ОБЪЯСНЕНІЕ

КНИГИ ПРОРОКА МИХЕЯ.

СОЧИНЕНІЕ

П. Юнгерова.





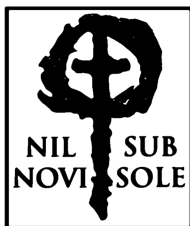
КАЗАНЬ.

Типографія Императорскаго Университета.

1888.



Приложеніе къ журналу „Православный Собесѣдникъ“
за 1889 годъ.



ПЕРВАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Послѣ надписанія книги, въ которомъ означаются время и мѣсто служенія пророка (1 ст.), возвѣщается грозное, судное, явленіе Господа въ міръ (2—4 ст.). Судъ Господень вызванъ грѣхами Самаріи и Іерусалима (5 ст.). Въ наказаніе за свои грѣхи Самарія будетъ обращена въ груду развалинъ (6—7 ст.). Будущія бѣдствія Самаріи возбуждаютъ печаль въ душѣ пророка (8 — 9 ст.). Печаль переходитъ въ громкій плачъ, потому что и родственное пророку іудейское царство пострадаетъ подобно Самаріи. Въ ожиданіи непріятельскаго нашествія, жители іудейскихъ городовъ должны въ печали приготовляться къ бѣгству (10—16 ст.).

1-й стихъ.

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי
יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל שֹׁמְרוֹן וִירוּשָׁלָם׃

Филологическій разборъ. 1-й стихъ. דָּבָר — слово, какъ систематическое изложеніе мыслей, происходитъ отъ דָּבַר — вести рядъ, вести рѣчь, говорить; и аналогично арабскому دبر — позади, послѣ, откуда دبّر — вести. Тоже значеніе имѣетъ это слово въ халдейскомъ и сирскомъ языкахъ.

יְהוָה — Іегова, священное имя Бога еврейскаго народа, открытое Имъ Самимъ Моисею (Исх. 3, 14—15). Согласно пониманію этого имени древними переводчиками, его производятъ отъ הָיָה — быть, и придаютъ ему значеніе имени вѣчнаго Бога, для Котораго нѣтъ ни прошедшаго, ни будущаго времени, а только одно настоящее. Это — *Сый.*

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Μιχαίαν τὸν τοῦ Μωρασθεὶ, ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὑπὲρ ὧν ἴδε περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.

Слово Гдне, еже бысть къ Міхею Мωрасаѳітину, во дни Іωаѳама, и Ахаза, и Езекіи царей Іудиныхъ, ѡ нихже видѣ ѡ Самаріи, и ѡ Іерлимѣ.

Слово Господне, которое было къ Михею Морасѳитину во дни Іоаѳама, Ахаза и Езекіи, царей іудейскихъ, и которое открыто ему о Самаріи и Іерусалимѣ.

Въ этомъ стихѣ пророкъ опредѣляетъ время своего служенія и предметъ своихъ рѣчей. Онъ былъ современникомъ іудейскихъ царей: Іоаѳама, Ахаза и Езекіи и обращалъ свои рѣчи къ жителямъ Самаріи и Іерусалима. Такое надписаніе вполнѣ соотвѣтствуетъ дальнѣйшему содержанію книги. Дѣйствительно, обличительныя и пророческія рѣчи Михея относятся преимущественно къ израильской и іудейской столицамъ, хотя иногда касаются и жителей провинціальныхъ городовъ и селеній (1, 10—16). Пророкъ Михей смотрѣлъ на іудейское и израильское царства, какъ на единое потомство патріарха Іакова (ср. 2, 12), и свои рѣчи произносилъ жителямъ обоихъ царствъ. Толковники обращали вниманіе на то, что Самарія упоминается ранѣе родственнаго пророку Іерусалима. Одни объ-

---

אֲשֶׁר — который, относительное мѣстоименіе.

הָיָה — быть. אֶל — къ. מִיכָה — имя пророка Михея, значеніе коего объяснено выше.

מֹּרַשְׁתִּי — Морасѳитянинъ. По правиламъ производства собственныхъ отечественныхъ именъ, это слово происходитъ отъ מוֹרֶשֶׁת Мих. 1, 14 (Гезеніусъ. Евр. грам. § 86, 5). У Іереміи это слово пишется полно מוֹרַשְׁתִּי (Іер. 26, 18). Оно употреблено съ членомъ для отличія собственнаго значенія отъ одновзвучнаго съ нимъ нарицательнаго (отъ глагола יָרַשׁ — наслѣдовать. Гезеніусъ. Ев. грам. § 109, 3).

ясняли это бо́льшею тяжестью грѣховъ израильскаго царства, сравнительно съ Іудеею; другіе — тѣмъ, что Самарія пала ранѣе Іерусалима и въ своей исторіи ранѣе осуществила грозное пророчество Михея. Можетъ быть, Самарія упомянута въ соотвѣтствіе содержанію первой главы. Пророкъ начинаетъ свои обличенія и пророчества съ Самаріи (1, 5—7), поэтому и въ надписаніи своей книги онъ упоминаетъ о Самаріи прежде Іерусалима.

Въ соотвѣтствіе еврейскому тексту, первый стихъ нужно перевести: „слово Божіе, которое видѣлъ“... Это выраженіе часто встрѣчается у пророковъ (ср. Ис. 2, 1. Ам. 1, 1) и означаетъ необыкновенную ясность для нихъ предмета божественнаго откровенія. Божественное откровеніе такъ ясно отпечатлѣвается въ душѣ пророка, какъ-бы оно было разсмотрѣно его тѣлесными очами. Пророкъ Михей въ своей душѣ созерцалъ откровеніе Божіе и свое видѣніе изложилъ въ рѣчи.

יוֹם — день. יוֹתָם — собственное имя іудейскаго царя — Іоаѳамъ. אָחָז — собственное имя іудейскаго царя — Ахазъ. חִזְקִיָּה — собственное имя іудейскаго царя — Езекія. מֶלֶךְ — царь, совѣтникъ; отъ מָלַךְ — царствовать, управлять, совѣтовать (ср. сир. ܡܠܟ. халд. מְלַךְ); употребляется въ арабскомъ и сирскомъ языкахъ. יְהוּדָה — собственное имя іудейскаго царства.

חָזָה — видѣть; по употребленію въ арабскомъ и сирскомъ языкахъ (напр. араб. حَزَ — рѣзать, высѣкать), первоначальное его значеніе: прорѣзывать, проникать куда либо. У библейскихъ писателей оно нерѣдко прилагается къ пророкамъ, которые своимъ вдохновеннымъ взоромъ проникали въ невѣдомыя для обыкновеннаго разума времена и событія.

עַל — на, надъ, поверхъ. Этотъ предлогъ обыкновенно прилагается къ предметамъ и лицамъ, коихъ касаются пророческія рѣчи и означаетъ богооткровенный характеръ пророческихъ рѣчей, ихъ «схожденіе» отъ Бога и исполненіе въ жизни людей (ср. Мих. 3, 5).

שֹׁמְרוֹן — собственное имя столицы израильскаго царства — Самарія. יְרוּשָׁלַםִ — собственное имя столицы іудейскаго царства — Іерусалимъ.

Славянскій переводъ, по мысли, вполнѣ тождественъ съ русскимъ переводомъ. Выраженіе: о нихже видѣ, порусски можно перевести: что̀ видѣлъ; оно указываетъ на содержаніе пророческаго видѣнія.

2-й стихъ.

שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וִיהִי אֲדֹנָי יֱהוִה בָּכֶם לְעֵד
אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃

Ἀκούσατε λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται Κύριος Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, Κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ.

Слышите людїе вси словеса, и внемли земле и вси, иже на ней, и будетъ Гдь Бгъ въ васъ въ послушествованїе, Гдь ѿ дому стагѡ своегѡ.

Слушайте всѣ народы, внимай земля и все, что наполняетъ ее! Да будетъ Господь Богъ свидѣтелемъ противъ васъ, Господь изъ святаго храма Своего!

Чтобы сосредоточить силу выраженія на своемъ пророческомъ служеніи и богооткровенномъ характерѣ своихъ рѣчей, пророкъ начинаетъ первый стихъ, а чрезъ него и всю книгу, словами: דְּבַר־יְהוָה — слово Божіе.

Чтеніе начальныхъ словъ стиха по славянскому переводу: слово Господне, еже бысть,—соотвѣтствуетъ Альдинскому [1]) списку перевода LXX и московскимъ синодальнымъ греческимъ рукописямъ—*λόγος Κυρίου ὃς ἐγένετο* [2]). Въ большей части кодексовъ LXX читается: *καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου*. Чтеніе славянскаго перевода елизаветинскаго изданія заимствовано изъ Острожскаго изданія и вполнѣ согласно съ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ. Выраженіе: о нихже видѣ, вполнѣ соотвѣтствуетъ чтенію перевода LXX: *ὑπὲρ* (а въ нѣкоторыхъ спискахъ: *περὶ*) *ὧν ἴδε*. Это выраженіе въ греческомъ языкѣ объясняется аттракціею, замѣняетъ полное выраженіе: *ὑπὲρ τούτων, ἃ ἴδε* — о томъ, что видѣлъ (т. е. слово Господне о томъ....).

---

[1]) Альдинское изданіе перевода LXX называется по имени издателя—Минуція Альдуса (Venetiis, 1518 г.).

[2]) Чтеніе синодальныхъ рукописей мы заимствуемъ у Гольмеза.

Заключающіеся въ настоящемъ мѣстѣ обороты рѣчи имѣютъ себѣ много параллелей въ языкѣ древнихъ библейскихъ писателей. Такъ, пророкъ обращается ко всѣмъ народамъ, даже къ неодушевленной землѣ и всему, что̀ наполняетъ ее. И другіе пророки, по Божію повелѣнію, не ограничивали своей миссіи и проповѣди одними іудеями. Они нерѣдко простирали её къ нѣкоторымъ языческимъ народамъ (кн. Іоны; Іер 27 гл.), и даже ко всѣмъ народамъ (Ис. 34, 1. 3 Цар. 22, 28.) Точно также библейскіе пророки и писатели, въ порывѣ своего поэтическаго одушевленія, нерѣдко обращались къ землѣ и всѣмъ тварямъ, наполняющимъ и населяющимъ ее. Твердость и устойчивость земли давала поводъ думать, что ихъ слова, какъ-бы выслушанныя и засвидѣтельствованныя землею, точно сохранятся въ народной памяти; земля будетъ укорять совѣсть іудеевъ, въ случаѣ нарушенія нравственныхъ законовъ (Втор. 32, 1. 31, 28. Ис. 1, 2).

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. שְׁמַע — слушать.

עַם — народъ; иногда это слово прилагается къ жителямъ всей земли (Ис. 42, 5. Пр. 30, 25).

כֻּלָּם — есть сокращенная форма слова כֻּלְּהֶם (2 Цар. 23, 6)— всѣ они; сложено изъ כֹּל — весь, и суф. הֵם — они. По контексту пророкъ долженъ бы употребить суффиксъ 2-го лица и написать כֻּלְּכֶם — всѣ вы (слушайте). Но у библейскихъ писателей нерѣдко встрѣчаются подобныя неправильности (Гезеніусъ. Евр. грам. § 121, прим. 4).

קָשַׁב —внимать; употребляется преимущественно въ гифильной формѣ. Первоначальное значеніе его (по аналогіи съ арабскимъ قَسَبَ — быть твердымъ) — выпрямлять ухо, какъ робкія животныя въ страхѣ поднимаютъ уши; потомъ: напрягать вниманіе; далѣе: проникать и какъ бы разсѣкать подлежащій вниманію предметъ (арабское وَشَبَ рѣзать). Слово הַקְשִׁיבִי — употреблено въ единственномъ числѣ при двухъ подлежащихъ אֶרֶץ и מְלֹאָהּ, по обычной у библейскихъ писателей особенности (Гезеніусъ. Тамъ же § 148, 2).

Пророкъ также обращается къ свидѣтельству Божію. Если неодушевленная земля можетъ быть надежнымъ свидѣтелемъ, то еще болѣе надежнымъ свидѣтелемъ должно считать вѣчнаго и всевѣдущаго Іегову (Быт. 31, 50). Выраженіе: *Господь изъ храма святаго,* основывается на пребываніи Іеговы въ Соломоновомъ храмѣ (3 Цар. 9, 3). Библейскіе писатели, въ соотвѣтствіе Соломонову храму, называли храмомъ также небесное жилище Іеговы (Пс. 11, 4. 17, 7. 28, 9. 102, 26. Авв. 2, 20. Іон. 2, 14). Они часто говорили, что Господь изъ Своего небеснаго храма наблюдаетъ человѣческіе поступки и одобряетъ или порицаетъ ихъ (Пс. 11, 4. 32, 13. 101, 20. Іова 16, 19).

אֶרֶץ — земля; можетъ быть сродно רָצַץ и רוּץ — бѣжать, топтать землю. Слово אֶרֶץ заключаетъ въ себѣ понятіе твердаго тѣла, населяемаго людьми (Delitzsch. Com. ub. Genesis. Leipzig. 1887. 58 s.).

מְלֹא — полнота, полное содержаніе; отглагольное существительное, происходящее отъ מָלֵא — наполнять. При немъ суффиксъ ־ָהּ, относится къ слову אֶרֶץ.

הָיָה — быть. Форма וִיהִי есть сокращеніе изъ וַיְהִי (Гезеніусъ. Тамъ же § 28, 1). Прошедшее несовершенное время съ vav consecutivum употреблено въ значеніи повелительнаго наклоненія (Гезеніусъ. Тамъ же § 129, 2, 6).

אֲדֹנָי — имя Господа. Филологи производятъ его отъ דּוּן — судить, управлять (ср. Gesenius. Thesaurus philologicus. 1, 328).

יְהוִֹי вмѣсто יְהוָֹה — пропунктировано согласно слову אֱלֹהִים (Штейнбергъ. Еврейско-русскій словарь, сл. יְהוָֹה).

הֵיכָל — величественное зданіе; дворецъ и храмъ; храмъ Іеговы на землѣ и жилище Его на небѣ 3 Цар. 6, 17. 33. Авв. 2, 20. Пс. 17, 7. Въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ аналогичныхъ словъ и корней, но въ арабскомъ сохранилось слово هَيْكَلٌ дворецъ и храмъ, отъ هَيْكَل — быть толстымъ. широкимъ. Предл. מִן при словѣ הֵיכָל означаетъ близкое пребываніе Господа при храмѣ. Слово מֵהֵיכָל можно перевести: Господь пребывающій при храмѣ; ср. מִשָּׁמַיִם — Пс. 33, 13. 101, 20; מִזְּבֻל — Ис. 63, 15; מִצִּיּוֹן — Пс. 135, 21 (Гезеніусъ. Евр. грам. § 150, 1).

Евреи въ общественной и частной жизни постоянно нуждались въ свидѣтеляхъ. Такъ, свидѣтели требовались при покупкѣ, продажѣ, обмѣнѣ движимаго и недвижимаго имущества (Руѳ. 4, 9. Iер. 32, 10. Ис. 8, 2). При всякомъ судебномъ процессѣ требовались свидѣтели, безъ коихъ не могъ быть произнесенъ никакой приговоръ (Чис. 35, 30. Вт. 19, 15). Въ свидѣтели призывались, при договорахъ и клятвахъ, неодушевленные предметы, напр. камни (Быт. 31, 46. I. Нав. 24, 27), жертвенники (I. Нав. 22, 27—28. 24, 27). Въ рѣдкихъ и особенно важныхъ случаяхъ призывался во свидѣтели самъ Господь (1 Цар. 12, 5). Законъ Моисеевъ назывался у библейскихъ писателей свидѣтельствомъ (עֵדוּת и עֵדָה) противъ грѣховъ евреевъ (Пс. 19, 9. 25, 10. 119, 2

עֵד, отъ עוּד — быть крѣпкимъ, значитъ: укрѣпляющій или подтверждающій что либо, отсюда: свидѣтель. Роорда придаетъ этому слову значеніе: учитель, на томъ основаніи, что глаголъ עוּד въ гифильной формѣ съ предлогомъ בְּ, значитъ: учить (ср. 1 Цар. 8, 9. 4 Цар. 17, 15) и слово עֵד — у Ис. 55, 4 значитъ: учитель. Но вмѣсто того, чтобы разыскивать рѣдко употребительныя и неполныя параллели (такъ какъ у Исаіи слово עֵד употреблено съ предлогомъ לְ — לְאֻמִּים), лучше принять во вниманіе полную параллель во Втор. 31, 28, гдѣ слово עֵד, въ значеніи: свидѣтель, соединяется съ предлогомъ בְּ (призову во свидѣтельство противъ нихъ בָּם — небо и землю). Въ значеніи: свидѣтельствовать, часто употребляется глаголъ עוּד въ гифильной формѣ съ предлогомъ בְּ — Быт. 43, 3. Неем. 9, 30. Во всѣхъ древнихъ переводахъ слову עֵד придано значеніе: свидѣтель.

בָּכֶם — противъ васъ; составлено изъ предлога בְּ — противъ (Втор. 31, 28), и суффикса 2-го лица.

קֹדֶשׁ — святость, неприкосновенность; отъ קָדַשׁ быть святымъ (сродн. арабскому قدس — очищать, освящать; ассир. kuddusu — быть свѣтлымъ, сіять). Это слово употребляется нерѣдко въ значеніи прилагательнаго — святой. הֵיכַל קָדְשׁוֹ — должно буквально перевести: храмъ святыни Его. Послѣ втораго אֲדֹנָי пропущено выраженіе יְהִי לְעֵד. Подобные пропуски обычны въ еврейскомъ и другихъ языкахъ. Для того, чтобы сосредоточить силу выраженія на словѣ: Господь אֲדֹנָי, пророкъ повторяетъ это слово и доказываетъ слушателямъ, что его рѣчь не самоизмышленна, а богодухновенна.

по евр. счету. Вт. 31, 26. Исх. 25, 22); скинія, въ которой хранились скрижали завѣта, называлась скиніею свидѣтельства (אֹהֶל עֵדוּת—Чис. 9, 15. 17, 23. 18, 2).

Въ отступленіяхъ отъ русскаго перевода славянскій переводъ соотвѣтствуетъ чтенію LXX толковниковъ. Выраженіе: всѧ словеса, заимствовано изъ Острожскаго изданія и соотвѣтствуетъ Комплютенскому [1]) и Альдинскому изданіямъ LXX и Московскимъ синодальнымъ греческимъ рукописямъ, въ которыхъ читается: *πάντες λόγους*. Въ Ватиканскомъ [2]) и Александрійскомъ [3]) кодексахъ и Московскомъ изданіи читается только *λόγυς*. Вѣроятно, у LXX первоначально стояло *λόγους*, при чемъ переводчики еврейское слово: כֻּלָּם—всѣ, прочитали מִלִּים—слова; для соотвѣтствія еврейскому тексту, позднѣйшіе поправщики дополнили: *πάντες*. У бл. Іеронима, впрочемъ, не было слова *λόγυς*, стояло только соотвѣтствующее еврейскому тексту: *πάντες*, переведенное имъ: omnes (populi). Славянскій переводъ представляетъ нѣкоторую неточность. Въ выраженіи: людіе всѧ словеса, можно понимать, что слово всѧ согласовано съ словеса. Такъ какъ въ греческомъ текстѣ слово *πάντες* согласовано съ *λαοὶ*, то въ славянскомъ переводѣ слѣдовало бы измѣнить расположеніе словъ и читать: всѧ людіе. Выраженіе: всѧ иже на ней, соотвѣтствуетъ чтенію LXX: *πάντες οἱ ἐν αὐτῇ*. Это чтеніе составляетъ свободный перифрастическій переводъ еврейскаго слова מְלֹאָהּ (буквально: полнота ея). Предполагая, что изъ всѣхъ тварей, наполняющихъ землю, пророческую рѣчь могутъ слушать только люди, переводчики на нихъ и указали. Слово: послушествованіе, у LXX *μαρτύριον*, составляетъ незначительное измѣненіе въ пониманіи еврейскаго слова: עֵד (свидѣтель). Переводчики придали абстрактное значеніе слову съ конкретнымъ значеніемъ.

Такія измѣненія у нихъ часто допускаются. Чтеніе: Гдь Бгъ, соотвѣтствуетъ чтенію московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописей, Кирилла Александрійскаго и Комплютенскаго изданія LXX: *Κύριος ὁ Θεός*. Въ другихъ кодексахъ LXX (Ватиканскомъ, Александрійскомъ) и многихъ рукописяхъ читается: *Κύριος Κύριος*. Чтеніе, принятое въ славянскомъ переводѣ, болѣе правильно и соотвѣтствуетъ еврейскому тексту.

---

[1]) Комплютенская полиглотта издана была кардиналомъ Франценъ Хименезомъ въ 1517 и 20 г.

[2]) Ватиканскій кодексъ LXX изданъ при папѣ Сикстѣ V. Romae. 1587 г.

[3]) Александрійскій кодексъ изданъ Грабе. Tiguri. 1730—32 гг.

Пророки, по Божію повелѣнію, иногда призывали свидѣтелей въ подтвержденіе богооткровеннаго характера своихъ рѣчей (Ис. 8, 2). Такъ и пророкъ Михей приглашаетъ себѣ во свидѣтели землю и Господа. „Призывая Господа во свидѣтели, пророкъ показываетъ, что его рѣчь не отъ земли, а отъ неба“, говоритъ бл. Ѳеофилактъ [1]).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ приглашаетъ слушать свою богооткровенную рѣчь только людей, такъ какъ изъ всѣхъ обитателей земли они одни могли понимать ее.

3-й стихъ.

כִּי־הִנֵּה יְהוָֹה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־בָּמֳ*וֹתֵי־אָרֶץ׃

Διότι ἰδοὺ Κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ· καὶ καταϐτήϭεται, καὶ ἐπιϭτήϭεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς.

Поне́же сѐ Гдⷭ҇ь исхо́дитъ ѿ мѣ́ста своегѡ̀: и̂ сни́детъ, и̂ настꙋ̀питъ на высо́ты земныѧ.

Ибо вотъ, Господь исходитъ отъ мѣста Своего, низойдетъ и наступитъ на высоты земли.

Пророкъ въ предыдущихъ стихахъ требовалъ напряженнаго вниманія отъ своихъ слушателей, потому что онъ намѣренъ возвѣщать грозный Божій судъ.

Грядущій Божій судъ пророкъ описываетъ въ такихъ образахъ, какіе нерѣдко употребляли и другіе библейскіе писатели. Пророкъ говоритъ, что Господь исходитъ *изъ мѣста Своего,* т. е. небеснаго храма, и

---

[1]) Мы не будемъ приводить названій святоотеческихъ твореній, потому что разумѣемъ святоотеческія толкованія книги пророка Михея, которыя разсмотрѣны были нами См. выше стр. XLVI—LII и Пр. Соб. 1888 г. апр.

* יתיר ו.

шествуетъ *по высотамъ земли*. т. е. по горамъ. Тѣми же чертами описываютъ Божій судъ пророки Амосъ (4, 13) и Исаія (26, 21). Пророческія рѣчи воспроизводятъ чудеса и знаменія въ физической природѣ, сопровождавшія Богоявленія. Такъ Господь сходилъ нѣкогда съ неба на горы Синай и Хоривъ (Исх. 19, 20). Шествіе Господа, по объясненію бл. Ѳеофилакта, означаетъ прекращеніе Его великодушія и терпѣнія: „доселѣ Господь спокойно смотрѣлъ на человѣческія беззаконія и не наказывалъ за нихъ. Теперь онъ выходитъ наказать грѣшниковъ“.

Славянскій переводъ вполнѣ соотвѣтствуетъ переводу LXX толковниковъ, еврейскому тексту и русскому синодальному переводу.

Филологическій разборъ. 3-й стихъ. יֹצֵא — выходить, выступать. Чтобы показать слушателямъ близость наступленія Божія суда, пророкъ употребляетъ форму причастія глагола יָצָא съ частицей הִנֵּה — вотъ (Гезеніусъ. Грам. § 134. прим. 1).

יָרַד — сходить, спускаться съ верхняго мѣста, каково небо, на нижнее — землю.

מָקוֹם — мѣсто постояннаго пребыванія Господа, жилище Божіе; ср. Ос. 5, 15; Ис. 18, 4. 26, 21. 30, 18. Отъ קוּם — стоять.

דָּרַךְ топтать (виноградники, маслины — Ис. 16, 10), идти, вступать, попирать — Пл. Іер. 1, 15. I. Нав. 14, 9. Ис. 63, 3.

Перфектныя формы глаголовъ יָרַד и דָּרַךְ имѣютъ значеніе будущаго времени, потому что соединяются посредствомъ vav consecutivum съ причастіемъ יֹצֵא (Гезеніусъ. Еврейск. грам. 482 стр.). Поэтому въ таргумѣ и другихъ переводахъ эти формы переводятся будущимъ временемъ.

בָּמָה — холмъ, возвышенное и укрѣпленное мѣсто. Въ еврейскомъ языкѣ оно не имѣетъ себѣ аналогичныхъ словъ, но употребляется также въ халдейскомъ языкѣ. Въ персидскомъ языкѣ слово: bam — крыша; въ ассирійскомъ: bamate — высоты; въ греческомъ βωμός—холмъ и βῆμα — возвышеніе, аналогичны ему. На основаніи свойственныхъ еврейскимъ словамъ измѣненій въ формѣ status constructus, мазореты исправили בָּמוֹתֵי въ בָּמֳתֵי (ср. Вт. 32, 13).

4-й стихъ.

וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם
מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃

Καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

И поколеблютсѧ горы под нимъ, и юдѡли растаютъ ѧкѡ воскъ ѿ лица огнѧ, и ѧкѡ вода сходѧщаѧ со устремленїемъ.

И горы растаютъ подъ Нимъ, долины распадутся, какъ воскъ отъ огня, какъ воды, льющіяся съ крутизны.

Господне шествіе по земнымъ высотамъ будетъ сопровождаться необычайными измѣненіями въ физической природѣ. Горы растаютъ и уравняются; долины превратятся въ овраги и ущелья. Горы и долины такъ же будутъ исчезать, какъ воскъ близъ огня и какъ вода на крутизнѣ.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. מָסַס — размачивать въ водѣ (ср. арабское مثّ и مسّ), дѣлаться жидкимъ, таять, распускаться. Употреблено въ формѣ нифал [1]).

הַר — гора. תַּחְתָּיו — подъ нимъ; составлено изъ תַּחַת (отъ תּוּהַּ) — низъ, исподняя часть, и суффикса 3-го лица.

עֵמֶק — углубленіе, доходящее до основанія горъ, долина или ущелье, окруженное горами — Быт. 14, 3. 17. Іер. 21, 17. Оно происходитъ отъ עָמַק — углубляться, быть низкимъ. Слова הֶהָרִים и הָעֲמָקִים употреблены въ коллективномъ значеніи и имѣютъ при себѣ членъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1. 1).

בָּקַע — разрубать, раздѣлять (Еккл. 10, 9. Арабское بَقَعَ), прорываться, проникать куда нибудь. Въ формѣ гитпаел: разрываться—І. Нав. 9, 13.

---

[1]) Названіе формъ еврейскаго глагола: кал, піэл, гифил и пр., мы пишемъ безъ конечной буквы ъ, потому что еврейскія слова, писанныя русскими буквами, пишутся безъ конечнаго: ъ. Напр. факел, фарас. Дан. 5, 25—28.

Образная пророческая рѣчь выражаетъ идею величія Божія въ сравненіи съ матеріальнымъ міромъ: какъ воскъ не можетъ терпѣть близости огня, такъ и земля не можетъ терпѣть близости Божества. Только

דּוֹנַג — воскъ. Значеніе этого слова опредѣляется по контексту, такъ какъ близкихъ аналогій ему нѣтъ въ еврейскомъ, сирскомъ и халдейскомъ языкахъ. Въ арабскомъ языкѣ считаютъ ему родственными слова: دَنَجَ — быть твердымъ, утверждать; и فَدَنَ — быть жидкимъ, текучимъ; въ еврейскомъ עָדַן — быть нѣжнымъ, мягкимъ.

מִפְּנֵי — отъ. Сложное слово изъ מִן — отъ, и פָּנִים — лице; собственно значитъ: отъ лица.

אֵשׁ — огонь. Можетъ быть, названіе אֵשׁ заимствовано отъ шипѣнія горящихъ веществъ. Тѣже звуки въ названіи огня заключаются въ халдейскомъ, сирскомъ, эѳіопскомъ и ассирійскомъ языкахъ. Какъ общеизвѣстный предметъ, это слово употреблено съ членомъ. (Гезеніусъ. Ibid. § 109, 6).

נֻגָּר — течь, растекаться, распускаться—Пл. Іер. 3, 49. 2 Цар. 14, 14. Употреблена форма гофал, причастіе.

מַי — вода; употребляется преимущественно въ двойственномъ числѣ: מַיִם — воды. Въ арабскомъ языкѣ сохранился глаголъ مَاهَ — изливать воду, въ еврейскомъ языкѣ съ сохраненіемъ корневыхъ буквъ этого глагола מוֹא — вода употреблено въ кетибъ—Іов. 9, 30.

Для выраженія рѣзкихъ измѣненій въ природѣ, своею ненормальностью заставляющихъ ее страдать, пророкъ употребляетъ глаголы въ усиленной страдательной формѣ. Таковы: נָמַסּוּ — форма нифал отъ глагола, имѣющаго въ формѣ кал страдательное значеніе; יִתְבַּקָּעוּ — форма гитпаэл, имѣющая страдательное значеніе; מֻגָּרִים — гофальная форма, имѣющая страдательное значеніе, отъ глагола нифальной страдательной формы — נִגַּר.

מוֹרָד — наклонъ горы (отъ יָרַד — сходить). בְּ внутри, въ срединѣ (крутизнѣ горныхъ). Пророкъ (предл.) בְּ напоминаетъ узкіе ручьи, журчащіе въ горахъ. Сравненіе ведется у пророка по параллелизму членовъ рѣчи, подобно Пѣс. П. 1, 5—черна я и прекрасна, какъ шатры Кидарскіе, какъ палаты Соломона; т. е. первый членъ періода сравнивается съ третьимъ (черна, — какъ шатры, прекрасна, — какъ палаты). Такъ и у пророка: горы растаютъ какъ воскъ, долины распадутся какъ вода.

Господь Іисусъ Христосъ, принявшій образъ раба (Филип. 2, 7), показалъ возможность болѣе близкаго соприкосновенія между Богомъ и міромъ.

Грозное шествіе Господне описано чертами, заимствованными изъ физическихъ явленій, обычныхъ въ Палестинѣ. Такъ, выраженіе пророка: *горы растаютъ,* заимствовано отъ таянія снѣга на вершинахъ большихъ горъ. На вершинѣ Ливана снѣгъ никогда совершенно не пропадаетъ. Эту гору, слѣдовательно, всегда можно назвать „тающею". На многочисленныхъ палестинскихъ горахъ, наприм. Кармилѣ, Ѳаворѣ и другихъ, снѣгъ весною держится значительно долѣе, чѣмъ въ долинахъ. Снѣгъ на этихъ горахъ таетъ тогда, когда въ долинахъ уже стоятъ страшные жары и почва высыхаетъ. Отъ таянія снѣга появляются ручьи, быстро текущіе по крутизнамъ горъ (ср. Іер. 18, 14). Выраженіе пророка: *распадутся долины,* заимствовано отъ обычныхъ въ Палестинѣ землетрясеній, такъ какъ гористая почва ея имѣетъ вулканическій характеръ. О землетрясеніяхъ упоминаютъ библейскіе писатели (Ам. 1. 1. 3 Цар. 19, 11. Зах. 14, 5), Іосифъ Флавій (Древ. 9, 10. 4) и нынѣшніе путешественники [1]). Во время землетрясеній, изъ горъ иногда вырывается пламя, иногда выливается фонтаномъ вода; горы даже сдвигаются съ своихъ основаній [2]). Всѣ эти явленія, очевидно, сходны съ образомъ, употребленнымъ пророкомъ. Библейскіе пророки и писатели очень часто пользовались этимъ образомъ (Пс. 96, 5. Ам. 9, 5. Ис. 64, 1—2).

Несомнѣнно, что перфектная форма глагола נָמַסּוּ должна быть переводима имперфектной, потому что соединяется vav consecutivum съ глаголами предыдущаго стиха, имѣющими значеніе будущаго времени.

---

1) Raumer. Palästina. 80 s.

2) Іеронимъ. Библейская археологія. 2, 261—262 стр.

Въ славянскомъ переводѣ заключается та-же мысль, что и въ русскомъ, лишь съ нѣкоторою перестановкою картинъ. При Господнемъ явленіи на землю, горы поколеблются, какъ колебалась гора Синай (Суд. 5, 5). Юдоли, т. е. долины, тогда растаютъ. Таяніе долинъ означаетъ углубленіе и пониженіе дна; растаявшія долины, очевидно, должны превратиться въ пропасти и глубочайшіе овраги. Колебаніе горъ и таяніе долинъ обыкновенно сопровождаютъ землетрясеніе. Измѣненіе

Славянскій переводъ, въ отступленіяхъ отъ русскаго перевода, соотвѣтствуетъ отступленіямъ перевода LXX отъ еврейскаго текста. Слово: поколеблются, соотвѣтствуетъ греческому: *σαλευθήσεται* (единственное число при существительномъ множественнаго числа средняго рода—*τὰ ὄρη*). Это греческое слово составляетъ перифрастическій переводъ еврейскаго слова מָסַס—таять. Словомъ *σαλεύω* въ переводѣ LXX и въ неканоническихъ книгахъ обозначаются измѣненія въ физической природѣ, сопровождающія Богоявленія (ср. Пр. Сир. 16, 18. 43, 16). Слово: растаютъ соотвѣтствуетъ греческому *τακήσονται* (отъ *τήκομαι*—таю, дѣлаюсь жидкимъ). Это слово составляетъ свободный переводъ еврейскаго слова בָּקַע — разрываться. Слово *τήκομαι* у LXX прилагается къ описанію въ ветхозавѣтныхъ книгахъ измѣненій земли при Богоявленіяхъ (Пс. 96, 5); кромѣ того, здѣсь это слово употреблено по сравненію съ исчезновеніемъ воска отъ огня (ср. Пс. 67, 3). Такимъ образомъ, LXX толковниковъ отступали отъ буквы еврейскаго текста, съ цѣлью приблизить языкъ пророка Михея къ языку другихъ библейскихъ писателей. Слово: со устремленіемъ не въ точности соотвѣтствуетъ греческому *ἐν καταβάσει*—по склону горы (ср. *κατάβασις* 1 Мак. 3, 24). Греческое слово вполнѣ соотвѣтствуетъ еврейскому слову מוֹרָד — склонъ горы. Въ Острожскомъ изданіи былъ точный переводъ: погорь. Въ этомъ случаѣ Елизаветинскіе справщики, сохраняя смыслъ греческаго текста, не послѣдовали его буквѣ.

горъ и долинъ по быстротѣ будетъ подобно исчезновенію воска отъ огня и теченію воды со устремлѣніемъ, т. е. съ необычайною быстротою.

5-й стихъ.

בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבְחַטּא*וֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלִָם׃

Διὰ ἀσέβειαν Ἰακὼβ πάντα ταῦτα, καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραήλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ; οὐχὶ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ἰούδα; οὐχὶ Ἱερουσαλήμ;

Нече́стїѧ ра́ди Іа́кѡвлѧ всѧ̀ сїѧ̀, и грѣха̀ ра́ди до́му Ії́лева. кое́ нече́стїе до́му Іа́кѡвлю; не Сама́рїа ли; и кі́й грѣ́хъ до́му Іу́дину; не Іерусали́мъ ли;

Все это за нечестіе Іакова, за грѣхъ дома Израилева. Отъ кого нечестіе Іакова? не отъ Самаріи ли? Кто устроилъ высоты въ Іудеѣ? не Іерусалимъ ли?

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. יַעֲקֹב — Іаковъ. בַּיִת — домъ, собственно: мѣсто ночлега, отъ сохранившагося въ халдейскомъ языкѣ בּוּת — ночевать (Дан. 6, 19). Срод. арабскому بَاتَ — ночевать и сирскому ܒܰܝܬܳܐ — ночлегъ.

יִשְׂרָאֵל — Израиль. חַטָּאת — грѣхъ, какъ невольное уклоненіе отъ закона; происходитъ отъ глагола חָטָא — заблуждаться, уклоняться отъ цѣли (ср. арабское خَطِئَ).

פֶּשַׁע — грѣхъ, какъ намѣренный разрывъ союза съ Богомъ; происходитъ отъ глагола פָּשַׁע, который въ арабскомъ и сирскомъ языкахъ значитъ: разрывать (скорлупу, одежду). Словомъ חַטָּאת обозначаются грѣхи невольные, происходящіе отъ наслѣдственной грѣховной человѣческой природы (Пр. 8, 36; 10, 16; 13, 6. 19, 2), невольныя паденія человѣка. Словомъ פֶּשַׁע обозначаются личные грѣхи, какъ намѣренное проявленіе собственной человѣческой воли— Б. 31, 36. Іов. 13, 33 (ср. Hupfeld. Com. üb. Ps. XXV, 7).

Предлогъ בְּ — за, по причинѣ; ср. Ос. 5, 5 — בַּעֲוֹן. Исх. 12, 15. Іон. 1, 14 — בְּנֶפֶשׁ. Б. 18, 28. 4 Ц. 14, 6.

* מלא ו .

Пророкъ Михей опредѣляетъ причины, вызывающія Божій судъ. Ожидаемое имъ Господне шествіе вызвано нечестіемъ еврейскаго народа, которое распространилось изъ Іерусалима и Самаріи. Пророкъ преимущественно порицаетъ іудейскія *высоты*.

Высотами назывались горы и холмы, на которыхъ устроялись жертвенники и приносились жертвы Іеговѣ, а иногда и языческимъ богамъ. Служеніе на высотахъ евреи заимствовали отъ хананеевъ (Лев. 26, 30. Числ. 33, 52). Съ высотами нерѣдко соединялось и воспоминаніе объ историческихъ событіяхъ и Господнихъ явленіяхъ іудейскому народу. Поэтому въ служеніи на нихъ иногда принимали участіе священники, левиты и пророки (1 Цар. 9, 12—14. 10, 8). Почитаніе высотъ поддерживалось и естественными неудобствами отъ единства святилища. Жители отдаленныхъ отъ Іерусалима селеній не могли часто ходить въ Соломоновъ храмъ для жертвоприношеній, напримѣръ каждую субботу, а

Во второй половинѣ стиха толковники вставляютъ дополнительное сказуемое, не существующее въ текстѣ. Выраженіе מִי־פֶּשַׁע должно переводить: кто—грѣхъ? а מִי בָּמוֹת: кто — высоты? Эти сжатыя, хотя и понятныя, выраженія, при переводѣ на современные языки, доводится расширять въ слѣдующія предложенія: кто распространилъ грѣхъ? и кто устроилъ высоты? Подобныя сжатыя выраженія встрѣчаются нерѣдко у библейскихъ писателей.

הֲלוֹא — развѣ не? ужели не? Сложное слово изъ הֲ — вопросительной частицы, и לוֹא — отрицанія. Эта частица равносильна положительному отвѣту: вѣдь (Руѳ. 2, 8. 1 Ц. 20, 7).

בָּמוֹת — высоты (множественное число отъ בָּמָה), на которыхъ устроялись жертвенники въ честь Іеговы и языческихъ боговъ (4 Цар. 23, 8. Іезек. 16, 16). Слова: кій грѣхъ, въ переводѣ LXX *τίς ἡ ἀσέβεια*, не соотвѣтствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту, въ которомъ читается: מִי בָּמוֹת — кто (устроилъ) высоты? Думаютъ, что въ еврейскомъ текстѣ, которымъ пользовались LXX толковниковъ, читалось: חַטָּאת. Согласно съ LXX-ю это слово читалось въ текстѣ, съ котораго составлялись таргумъ Іонаѳана и сирскій переводъ. Въ двухъ рукописяхъ у Кенникотта (№№ 201, 228) находится это-же чтеніе. Оно соотвѣтствуетъ, по параллелизму членовъ, предыдущему слову: פֶּשַׁע и нѣкоторыми критиками текста (напр. Роордой) считается первоначальнымъ чтеніемъ.

на близлежащія высоты они могли ходить во всякое время. Но почитаніе высотъ, лишенное узаконеннаго священническаго контроля, было опасно для евреевъ. Съ мѣстами, на которыхъ нѣкогда приносились хананейскія языческія жертвы, евреи постепенно и невольно привыкали соединять языческія представленія, почему высоты очень часто дѣлались и для нихъ мѣстомъ языческихъ капищъ (3 Цар. 11, 7. 12, 31). Поэтому, ветхозавѣтные священные писатели и пророки всегда ревностно осуждали почитаніе высотъ, а благочестивые еврейскіе цари разрушали жертвенники на нихъ (3 Цар. 15, 14. 2 Пар. 15, 17. 3 Цар. 22, 44. 2 Пар. 20, 33. Іез. 16, 16. Іер. 32, 34—35). Во время пророка Михея, нечестивый царь Ахазъ устроялъ и поддерживалъ высоты въ Іерусалимѣ (4 Цар. 16, 4).

Пророкъ говоритъ, что нечестіе въ израильскомъ и іудейскомъ царствахъ распространилось изъ *Самаріи и Іерусалима.* Эта мысль вполнѣ подтверждается исторіею. Такъ, нечестивые израильскіе цари: Ахаавъ (3 Цар. 16, 32 — 33), Охозія (3 Цар. 22, 52 — 53), Іеровоамъ II (4 Цар. 14, 24), распространяли сперва свое вліяніе въ Самаріи, а жители Самаріи распространяли его по другимъ городамъ. Также точно іудейскіе цари, напр. Соломонъ (3 Цар. 11, 7), Ровоамъ (3 Цар. 14, 23), Ахазъ (3 Цар. 16, 4), заражали своимъ нечестіемъ сначала Іерусалимъ, потомъ уже чрезъ него другіе города. Въ столичныхъ городахъ жили люди богатые, роскошные, нравственно распущенные. Въ столицахъ возникали политическія броженія, переходившія, особенно въ Самаріи, въ заговоры и цареубійства. Изъ столицъ эти беззаконія распространялись уже по другимъ городамъ.

Іудейское и израильское царства пророкъ называетъ *Іаковомъ* и *домомъ Израиля.* Это наименованіе выражаетъ взглядъ пророка на родственныя ему царства. Подобно другимъ богопросвѣщеннымъ пророкамъ, онъ не признаетъ раздѣленія царствъ. Для него оба царства суть одинъ родственный домъ Іакова, имѣющій

общее историческое призваніе. Объединеніемъ израильскаго и іудейскаго царствъ пророкъ косвенно произноситъ укоръ своимъ современникамъ, такъ какъ онъ былъ очевидцемъ сирійско-израильскаго нашествія на Іудею при царѣ Ахазѣ (Ис. 7 гл.). Подобно пророку Одиду (2 Пар. 28, 8—15), Михей порицаетъ своихъ современниковъ за братоубійственную ненависть и войны.

Въ славянскомъ переводѣ болѣе рѣзко выражена мысль о грѣховности Іерусалима и Самаріи: пророкъ отождествляетъ Самарію и Іерусалимъ съ грѣхомъ и нечестіемъ. Жители Іерусалима и Самаріи были какъ бы живымъ воплощеніемъ и олицетвореніемъ грѣховъ. Такое поведеніе столичныхъ городовъ, говоритъ пророкъ, навлечетъ на іудейское и израильское царства тяжкую бѣду. На столичные города пророкъ возлагаетъ отвѣтственность за участь цѣлыхъ царствъ.

6-й стихъ.

וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטָּעֵי כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ
אֲגַלֶּה׃

Филологическій разборъ. 6-й стихъ. שׂוּם — съ предлогомъ לְ — превращать во что, дѣлать чѣмъ либо—Б. 45, 9. Исх. 2, 14. Ис. 5, 20.

עִי, отъ עָוָה — кривить, наклонять (срод. арабскому عوى), значитъ: кочка, неровное мѣсто, куча камней, потомъ: груда развалинъ—Іов. 30, 24. Пс. 78, 1. Іер. 26, 18. Слово עִי въ еврейскомъ текстѣ соединяется посредствомъ знака тифха съ слѣдующимъ за нимъ словомъ הַשָּׂדֶה — поле. Это соединеніе придаетъ слову עִי значеніе груды камней, находящихся въ полѣ. Развалины Самарійскія не будутъ напоминать о великомъ городѣ, а о пустомъ полѣ, на которомъ въ каменистой Палестинѣ всегда можно находить кучи негоднаго мусора.

שָׂדֶה, по сопоставленію съ арабскими سدّ и سدّ, значитъ: мѣстность неровная, бугорчатая, неудобная для ходьбы; необработанное поле съ кучами камней 4 Ц. 19, 26. Іер. 12, 4; а также: вспаханное поле и вообще незаселенное мѣсто—II. П. 7, 12.

Καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ, καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος, καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω.

И положꙋ Самарі́ю во ово́щное храни́лище се́льное и въ са́дъ виногра́да, и развéргꙋ въ про́пасть ка́менїе єѧ̀ и ѡснова́нїѧ єѧ̀ ѡкрꙑ́ю.

За то сдѣлаю Самарію грудою развалинъ въ полѣ, мѣстомъ для разведенія винограда; низрину въ долину камни ея и обнажу основанія ея.

Пророкъ отъ лица Божія возвѣщаетъ разрушеніе Самаріи: Господь сдѣлаетъ Самарію грудою развалинъ: обломки самарійскихъ зданій будутъ собраны въ кучи или низринуты въ окружающія долины: холмъ, на которомъ стояла Самарія, будетъ обнаженъ и засаженъ виноградомъ.

נָגַר — течь. Въ формѣ гифил—заставлять течь, распростирать— Пс. 63, 11. Іер. 18, 21. Іер. 18, 21.

גַּי — сокращенная форма изъ גַּיְא — мѣсто, куда стекаетъ и по которому течетъ вода, долина или ущелье между двумя горами. Это слово имѣетъ сродство съ глаголомъ גּוּה — течь и аналогію во всѣхъ санкритско-семитическихъ языкахъ (напр. γῆ—земля).

אֶבֶן — камень; аналогично глаголамъ: арабскому أَبَنَ—сростаться, сгущаться; и ассирійскому: abanu — быть острымъ. יְסֹד — фундаментъ, нижняя часть зданія; отъ יָסַד — распростирать, лежать подъ чѣмъ либо.

גָּלָה—обнажать, очищать. Въ формѣ піэл: открыть, обнажить.

מַטָּע— насажденіе, садъ, мѣсто, гдѣ разсаживаются растенія; отъ נָטַע — садить.

כֶּרֶם — виноградникъ. Въ еврейскомъ языкѣ не сохранилось аналогичныхъ ему словъ, но въ арабскомъ языкѣ есть слово كَرُمَ — быть знаменитымъ, плодоноснымъ. Вообще слово כֶּרֶם обозначаетъ землю обработанную, засаженную дорогими растеніями, въ противоположность дикой пустынѣ (ср. Суд. 15, 5. Іов. 24, 18).

Послѣдующая исторія съ буквальною точностью подтвердила это пророчество. Самарія много разъ подвергалась опустошеніямъ. Салманассаръ, ассирійскій царь, послѣ трехлѣтней осады, взялъ Самарію, израильтянъ переселилъ въ ассирійскія провинціи, а городъ опустошилъ (4 Цар. 17 гл.). Самарія и все израильское царство были заняты ассирійскими переселенцами, изъ Вавилона, Куѳа и Эмаѳа, которые впослѣдствіи враждовали съ іудеями, возвратившимися изъ вавилонскаго плѣна. Своею враждою самаряне возбудили гнѣвъ іудейскаго князя и первосвященника Іоанна Гиркана. Онъ взялъ Самарію, срылъ ея укрѣпленія, сравнялъ ее съ землею и не оставилъ никакихъ слѣдовъ города [1]). Изъ развалинъ Самарія была возстановлена Габиніемъ, проконсуломъ Сиріи. Иродъ Великій распространилъ и украсилъ ее и, въ честь Августа, назвалъ Севастіей. Но усилія Ирода не могли надолго поддержать Самаріи. Вслѣдствіе торговаго соперничества сосѣднихъ городовъ, она медленно падала, пока мусульманское иго не повергло ея въ вѣчныя развалины.

Современные путешественники такъ описываютъ нынѣшнее состояніе Самаріи: На части холма, который занимала Самарія, нынѣ находится деревня Себастъ. Другія части того же холма служатъ полемъ для этой

Перфектныя формы глаголовъ וְשַׂמְתִּי и וְהִגַּרְתִּי употреблены съ vav consecutivum, потому что обозначаютъ слѣдствіе описаннаго въ предыдущемъ стихѣ беззаконія Самаріи. Онѣ имѣютъ значеніе будущаго времени, а союзъ ו можетъ быть переведенъ: посему, или: за то (Гезеніусъ. Евр. грам. 482 стр.).

Ὀπωροφυλάκιον, по мнѣнію блаж. Іеронима и Гезихія, значитъ: каменная загородь, охраняющая садъ или поле; каменная пещера для сторожей; палатка для сохраненія плодовъ. Въ славянскомъ переводѣ въ названіи: овощное хранилище вполнѣ удержанъ смыслъ греческаго слова. *Χάος* значитъ: глубокое ущелье между горами (ср. у LXX въ Зах. 14, 4), по-славянски пропасть.

[1]) Іосифъ Флавій. Древности іуд. XIII, 10, 2—3.

деревни. Камни отъ древнихъ великолѣпныхъ самарійскихъ зданій собраны въ кучи, а площадь очищена для посѣвовъ и разведенія винограда. Такимъ образомъ, отъ Самаріи остались *груды камней въ полѣ*. Между остатками Иродовыхъ колоннъ нерѣдко виднѣются виноградники. Окружающая долина завалена камнями изъ прежнихъ самарійскихъ зданій, и чрезъ то служитъ исполненіемъ пророчества Михея: *низрину въ долину камни ея*. Основанія городскихъ стѣнъ и зданій частію покрыты травою, частію обнажены, согласно пророчеству Михея: *обнажу основанія ея*. „Я размышлялъ, говоритъ Ванъ-де-Вельде, при посѣщеніи Самаріи, о пророчествахъ касательно ея. Исполненіе ихъ я имѣлъ предъ глазами. Самарія — обширная груда камней: ея основанія открыты, ея камни обрушились въ долину. Ея улицы вспаханы и покрыты нивами и садами“ [1]). Такія-же чувства при посѣщеніи самарійскихъ развалинъ испытывалъ г. Норовъ [2]).

Вотъ какимъ образомъ, между прочимъ, пророчество можетъ *служить* христіанамъ (1 Петр. II, 22). Оно убѣждаетъ христіанъ въ бытіи всемогущаго и всевѣдущаго Бога, открывающаго для пользы человѣчества свои тайны рабамъ своимъ—пророкамъ (Ам. 3, 7).

Въ славянскомъ переводѣ выражена почти таже мысль, что и въ русскомъ. Господь превратитъ Самарію въ полевое овощное хранилище, т. е. въ шалашъ, устраиваемый въ огородахъ и бакчахъ для караульныхъ и для сохраненія плодовъ. У Іова караульный шалашъ уподобляется, по его непрочности, паутинѣ моли (Іов. 27, 18). У русскихъ крестьянъ шалаши устраиваются изъ хвороста или другаго какого либо дешеваго строительнаго матеріала. Въ подобный шалашъ превращена будетъ великолѣпная мраморная Самарія. Такое состояніе, очевидно, мало отличается отъ превращенія въ кучу мусора, о которомъ говорится въ еврейскомъ текстѣ.

---

[1]) Кейтъ. Доказательства истины христіанской вѣры. Изд. 1870 г. 244—253 стр.

[2]) А. Норовъ. Путешествіе по Св. Землѣ. 1838 г. 2, 154 стр.

7-й стихъ.

וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים
שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִ*בָּצָה וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃

Καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσι, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν: διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε, καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

И всѧ изваѧннаѧ еѧ сокрушатъ, и всѧ мзды еѧ запалѧтъ огнемъ, и всѧ кумиры еѧ положу въ пагубу: понеже ѿ наима блуда собра и ѿ наима блуженіѧ собрати.

Всѣ истуканы ея будутъ разбиты, и всѣ любодѣйные дары ея сожжены будутъ огнемъ, и всѣхъ идоловъ ея предамъ разрушенію; ибо изъ любодѣйныхъ даровъ она устраивала ихъ, на любодѣйные дары они и будутъ обращены.

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. פְּסִיל — идолъ, высѣченный изъ дерева или изъ камня, отъ פָּסַל — тесать.

כָּתַת — бить, разбивать, сокрушать; въ формѣ гофал: быть разбиту — Ис. 24, 12. Іов. 4, 20.

אֶתְנַן — любодѣйная плата — Вт. 23, 18. Ос. 9, 1; отъ תָּנָה — дарить — Ос. 8, 9. 10.

שָׂרַף — жечь; въ формѣ ниф. — быть сожигаему — Лев. 4, 12. Б. 38, 24.

עָצָב — изображеніе, вылитое изъ чего либо — Зах. 13, 2; идолъ, истуканъ — Ос. 4, 17; отъ עָצַב — сжимать, дѣлать твердымъ; дѣлать, образовать. Іов. 10, 8.

זוֹנָה — блудница; отъ זָנָה — прелюбодѣйствовать.

שְׁמָמָה — опустошеніе, разрушеніе; отъ שָׁמֵם — дѣлать пустымъ. Выраженіе אָשִׂים שְׁמָמָה значитъ: превращу въ пустыню, т. е. разрушу — Іер. 6, 8. Глаголъ שִׂים употребляется съ двумя винительными падежами (Гезеніусъ. Грам. § 139, 2).

קָבַץ, — по аналогіи арабскому قبص, — значитъ: брать пальцами, брать; въ формѣ піэл — накоплять.

---

* קמץ בוק

Причина будущаго страшнаго опустошенія Самаріи заключается въ идолопоклонствѣ ея жителей.

Библейскіе писатели уподобляли союзъ между Іеговою и іудейскимъ народомъ брачному союзу. Нарушеніе завѣта съ Богомъ чрезъ идолопоклонство называлось у нихъ прелюбодѣяніемъ (Ос. 1—2 гл. Іез. 16 и 23 гл.). Также точно на идолопоклонство смотритъ и пророкъ Михей. Онъ предрекаетъ уничтоженіе идолопоклонства въ Самаріи. Истуканы самарійскіе будутъ *разбиты*. Истуканами названы каменныя статуи, изображавшія Іегову и языческихъ боговъ. Со времени Іеровоама І-го въ израильскомъ царствѣ почитались тельцы, изображавшіе Іегову (3 Цар. 12, 28). Во время пророковъ Михея и Осіи особеннымъ почтеніемъ пользовался самарійскій телецъ (Ос. 8, 5). Изъ языческихъ боговъ сиро-финикійскій Ваалъ пользовался особеннымъ почтеніемъ у израильтянъ (Ос. 2, 13. 17. 11, 2).

Любодѣйные дары самарянъ *будутъ сожжены*. Подъ любодѣйными дарами слѣдуетъ разумѣть всѣ матеріальныя приношенія самарянъ для идоловъ и ихъ капищъ.

שׁוּב — возвращаться; съ עַד — къ кому или чему либо—Втор. 30, 2. Ам. 4, 6.

Слова: сокрушатъ и запалятъ, по гречески: *κατακόψουσι* и *ἐμπρήσουσιν*, не соотвѣтствуютъ въ точности еврейскимъ словамъ יֻכַּתּוּ (будутъ сокрушены) и יִשָּׂרְפוּ (будутъ сожжены). Непунктированный еврейскій текстъ LXX толковниковъ, вѣроятно, читали יִשְׂרְפוּ и יִכְּתוּ (формы кал).

Слово: *μίσθωμα* употребляется у LXX въ значеніи платы блудницѣ (Ос. 2, 12. Вт. 23, 19. Іез. 16, 50) и, слѣдовательно, въ точности соотвѣтствуетъ еврейскому слову אֶתְנַן. Пославянски мздою называются незаконныя взятки и поборы (Мих. 3, 10).

Въ нынѣшнемъ славянскомъ переводѣ слово совратѝ взято изъ Острожскаго изданія. Въ сохранившихся нынѣ кодексахъ, изданіяхъ и рукописяхъ перевода LXX нѣтъ соотвѣтствующаго ему чтенія. У LXX читается *συνέστρεψε* — обратила, или *κατέστρεψε* — ниспровергла. Слова: ѿ наѝма блуже́нія, погречески *ἐκ μισθωμάτων πορνείας*, вѣроятно составляютъ измѣненный по контексту переводъ еврейскихъ словъ עַד־אֶתְנַן זוֹנָה — на плату блудницѣ, въ соотвѣтствіе מֵאֶתְנַן.

Изъ исторіи извѣстно, что многіе языческіе народы обратили развратъ въ служеніе своимъ богамъ. Подобные обычаи, вопреки закону (Вт. 23. 17—18), существовали, можетъ быть, и у самарянъ. Языческія капища, вѣроятно, украшались и на деньги, получаемыя жившими при нихъ блудницами, или въ полномъ смыслѣ слова любодѣйными дарами (Ам. 2, 7. Ос. 4, 13). Пророкъ Осія, современникъ Михея, часто и рѣзко обличаетъ современное любодѣйство израильтянъ (Ос. 4, 10 — 13). Онъ свидѣтельствуетъ, что израильтяне любили блудодѣйные дары (Ос. 9, 1). Идолы самарійскіе, вылитые изъ металла, *будутъ преданы разрушенію*. Они могли быть разбиты въ прахъ и разсѣяны, какъ сдѣлалъ напр. царь Іосія (2 Пар. 34, 3—4); могли быть превращены въ куски, какъ предсказывалъ пророкъ Осія (Ос. 8, 6).

Кромѣ того, самарійскіе любодѣйные дары *будутъ обращены на любодѣйные дары*. Языческіе народы завладѣютъ самарійскими капищами и увезутъ въ свои капища ихъ идоловъ. Такъ, пророкъ Осія предсказывалъ, что телецъ Беѳъ-Авена вызоветъ слезы у жителей Самаріи, потому что будетъ отнесенъ въ Ассирію, въ даръ царю Іареву (10, 5—6). Пророкъ Исаія предсказывалъ, что вавилонскіе идолы, Вилъ и Нево, будутъ унесены въ страну плѣна халдеевъ (46, 1—2). У древнихъ народовъ было въ обычаѣ увозить въ свои храмы идоловъ побѣжденныхъ народовъ и тѣмъ доказывать могущество своихъ боговъ. Современные пророку Михею ассирійскіе цари нерѣдко въ своихъ надписяхъ упоминаютъ о томъ, что они увозили въ Ниневію идоловъ побѣжденныхъ народовъ. Ѳеглафелассаръ I-й въ своей надписи говоритъ, что онъ такимъ образомъ отнялъ и помѣстилъ у себя 25 боговъ. Ассурбанипалъ увезъ въ Ниневію еще большее количество статуй боговъ разныхъ народовъ [1]).

---

[1]) **Астафьевъ. Древности вавилоно-ассирійскія. Изд. 1882 года. 147—150 стр.**

Такое перенесеніе самарійскихъ идоловъ въ языческія капища, съ точки зрѣнія библейскихъ писателей, могло быть названо *обращеніемъ на любодѣйные дары*. Всѣ языческіе народы, по взгляду ихъ, были прелюбодѣями (ср. Ос. 6, 7. Іез. 16 и 23 гл.), такъ какъ они нарушали завѣтъ съ Іеговою, заключенный Адамомъ и поновленный Ноемъ.

Пророчество Михея объ истребленіи въ Самаріи различныхъ предметовъ идолослуженія дословно воспроизводитъ заповѣдь Моисея. Господь чрезъ Моисея говорилъ евреямъ: *когда взойдете въ землю, которую Господь Богъ даетъ вамъ во владѣніе, то истребите мѣста, гдѣ народы служили богамъ своимъ. Сокрушите столбы ихъ* (מַצֵּבֹתָם), *сожгите огнемъ* (תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ) *рощи ихъ, разбейте истуканы* (פְּסִילֵי) *боговъ ихъ* (Втор. 12, 2—3). Іудеи не только не исполнили этой заповѣди, но и сами заразились идолопоклонствомъ. Пророкъ предсказываетъ, что Господь поступитъ съ идолами самарійскими такъ, какъ евреи должны были поступить съ хананейскими идолами.

Въ славянскомъ переводѣ дѣлается намекъ на то, что сокрушатъ самарійскихъ изваянныхъ идоловъ и сожгутъ незаконно пріобрѣтенное самарійское богатство враги. Господь истребитъ самарійскіе кумиры и богатство, потому что отъ платы за блудъ Самарія собирала свое богатство и чрезъ то совратила и осквернила его. Слово совратѝ можно понять: совратила съ истиннаго, достойнаго, пути и погубила (Исх. 30, 11. Іер. 50, 6). По ветхозавѣтному законодательству, деньги, полученныя за идоловъ и блудъ, считались скверною и не принимались въ храмъ (Вт. 7, 25. 23, 18). Поэтому и Самарія осквернила свои богатства, пріобрѣтенныя чрезъ блудодѣяніе еврейскаго народа.

Въ 8—16 ст. пророкъ возвѣщаетъ бѣдствіе Іерусалима и другихъ іудейскихъ городовъ и описываетъ свою скорбь по поводу его.

8-й стихъ.

עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שׁילל* וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃

Филологическій разборъ. 8-й стихъ. עַל־זֹאת — по сей причинѣ; соотвѣтствуетъ עַל־זֹאת 5-го стиха.

סָפַד — лить (ср. арабское سَفَحَ, ассирійское sapadu), лить слезы, плакать, оплакивать что либо (3 Цар. 14, 13. Ис. 32, 12. Зах. 12, 12). Отъ этого глагола происходитъ существительное מִסְפֵּד — плачъ.

יָלַל — рыдать, плакать, стонать; употребляется въ формѣ гифил и сродно арабскому وَلْوَلَ, латинскому ululo, греческому ὀλολύζω, состоитъ изъ удвоенія звука—ал.

הָלַךְ — ходить. Форма אֵילְכָה употреблена для созвучія слову אֵילִילָה, вмѣсто אֵלְכָה, — имперфекта 1-го лица.

שׁילל — ограбленный разбойниками или непріятелями во время войны. Мазореты, по аналогіи съ употребленнымъ у Іова словомъ שׁוֹלָל (Іов. 12, 16. 19), помѣтили стоящее въ текстѣ чтеніе неправильнымъ и замѣнили чтеніемъ, находящимся въ книгѣ Іова. Кажется, такая замѣна (поддерживаемая многими нынѣшними толковниками) несправедлива. Слово שׁילל можно производить отъ глагола שָׁלַל по формѣ הֵידָד (Ис. 16, 9). Глаголъ שָׁלַל, въ соотвѣтствіе арабскому سَلَّ, значитъ: тихонько вынимать вещь изъ средины другихъ, напр. мечъ изъ ноженъ, потомъ: воровать; далѣе: грабить; и наконецъ: брать въ военную добычу.

עָרוֹם (отъ עָרַם въ арабскомъ عَرِمَ — обнажать) — нагой, едва прикрытый одеждой—1 Цар. 19, 24. Іов. 1, 21.

עָשָׂה—устраивать что нибудь съ участіемъ другихъ. עָשָׂה מִסְפֵּד — устраивать общенародный похоронный плачъ, подобно плачу евреевъ по Іаковѣ и Іосифѣ—Б. 50, 10.

אֵבֶל — плачъ, сѣтованіе, трауръ, отъ אָבַל — плакать.

Слово תַּן, употребляющееся въ Библіи во множ. числѣ, получаетъ значеніе: шакалъ, по контексту и по аналогіи съ арабскимъ تِيْنَانٌ — волкъ. Вѣроятно, корень слова תַּן одинъ съ еврейскимъ словомъ תַּנִּין крокодилъ, змѣй; и арабскимъ تِنِّين — змѣй. Кажется, корень

* שולל קרי

Ἕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή, καὶ ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων, καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων.

Сегѡ̀ ра́ди возрыда́етъ, и҆ воспла́чется, пойдетъ боса̀ и҆ нага̀: сотворитъ пла́чь а҆́ки змїе́въ, и҆ рыда́нїе а҆́ки дще́рей сїри́нскихъ.

Объ этомъ буду я плакать и рыдать, буду ходить, какъ ограбленный и обнаженный, выть, какъ шакалы, и плакать, какъ страусы.

Пророкъ намѣренъ ходить, какъ *ограбленный* и *обнаженный*, т. е. носить трауръ. Для выраженія пе-

---

этихъ словъ сохранился въ арабскомъ ثَنَى —удваиваться, изгибаться (откуда ثِنْيٌ —изгибъ змѣи, веревки и т. п.). Отъ этого корневаго значенія происходятъ слова значущія: змѣя, изгибающая свой корпусъ, и волкъ или шакалъ, изгибающій и удваивающій свой голосъ.

יַעֲנָה —обыкновенно соединяющееся съ существительнымъ בַּת — дочь (ср. Лев. 11, 16. Вт. 14, 15...), кажется, соотвѣтствуетъ арабскому وَعْنٌ — пустыня, и означаетъ, съ בַּת, — дочь пустыни, вообще существо, населяющее пустыя мѣста. Въ такомъ значеніи оно употребляется въ Библіи.

Для выраженія своего намѣренія оплакивать судьбу отечества, пророкъ употребляетъ продолженную увѣщательную форму имперфекта אֶסְפְּדָה, אֵילִילָה, אֵלְכָה и тѣмъ указываетъ на свою неизмѣнную рѣшимость (Гезеніусъ. Евр. грам. § 128, 1, а.).

Выраженія: возрыда́етъ, воспла́чется, пойдетъ, сотвори́тъ, погречески: *κόψεται, θρηνήσει, πορεύσεται, ποιήσεται*, не вполнѣ соотвѣтствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту, въ которомъ употреблено первое лице соотвѣтствующихъ имъ глаголовъ: я буду рыдать, плакать, пойду, сотворю. LXX толковниковъ и другіе древніе переводчики по контексту измѣнили рѣчь пророка и символъ превратили въ положительное пророчество о Самаріи.

Слово: боса̀, погречески *ἀνυπόδετος*, составляетъ свободный переводъ неудобопонятнаго еврейскаго слова: שׁילל — ограбленный, можетъ быть въ соотвѣтствіе Ис. 20, 4. Слова: змїе́въ и дще́рей сїри́нскихъ, погречески: *δρακόντων* и *θυγατέρων σειρήνων*, составляютъ свободный, по догадкѣ, переводъ еврейскихъ словъ: תַּנִּים и בְּנוֹת יַעֲנָה, которыя затруднительны и для нынѣшнихъ толковниковъ.

чали евреи носили особенный костюмъ. Обыкновенную одежду, въ которой заставало печальное извѣстіе, они на груди разрывали (Быт. 37, 34), а иногда совсѣмъ снимали, оставляя покрытыми лишь чресла и груди (2 Цар. 14, 2. 2 Мак. 3, 19. Ис. 32, 11). Поэтому носившіе трауръ могли быть названы обнаженными. Кромѣ того, для выраженія печали, евреи надѣвали особую грубую одежду — вретище (Быт. 37, 34. Пс. 68, 12). Въ такую же грубую одежду одѣвались плѣнники, ограбленные врагами (Ис. 3, 23. 20, 1—4). Пророкъ Михей также намѣренъ былъ обнажиться и надѣть вретище. Дѣйствія пророка не только служили выраженіемъ его собственной скорби о бѣдствіяхъ соотечественниковъ, но и символическимъ предзнаменованіемъ грядущихъ бѣдствій. Подобно ему пророкъ Исаія, по повелѣнію Божію, три года ходилъ нагимъ и босымъ, въ предзнаменованіе того, что ассирійцы уведутъ къ себѣ въ плѣнъ египтянъ нагими и босыми (Ис. 20, 1—6). Траурная одежда пророка Михея, какъ видно изъ еврейскаго текста, служила преимущественно предуказаніемъ плѣна іудеевъ, символомъ позорнаго костюма будущихъ плѣнниковъ и плѣнницъ (ср. 11 ст.). Пророкъ, кромѣ того, намѣренъ въ скорби о соотечественникахъ *выть, какъ шакалы, и плакать, какъ страусы.* По свидѣтельству путешественниковъ, вой шакаловъ сходенъ съ рыданіемъ взрослаго человѣка и плачемъ ребенка. Нерѣдко по вечерамъ они большими стаями собираются на добычу и своимъ воемъ и лаемъ безпокоятъ людей. Страусъ по ночамъ издаетъ продолжительный тихій печальный стонъ, сходный съ рыданіемъ человѣка. (Сибирцевъ. Опытъ библейско-естественной исторіи. 241 стр. изд. 1867 г.).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что Самарія возрыдаетъ и восплачетъ, пойдетъ, вѣроятно въ плѣнъ, нага и боса, устроитъ общенародный плачъ, подобно плачу змѣй и сиренъ. Пророкъ говоритъ не о своемъ символическомъ дѣйствіи, а о будущей печали жителей Самаріи. Ихъ пе-

чаль онъ уподобляетъ плачу змі́евъ или драконовъ. Драконъ—баснословное существо, по древнимъ сказаніямъ, имѣлъ сто футовъ (а по нѣкоторымъ—$1\frac{1}{2}$ мили) въ длину, обладалъ крыльями, ногами и гривой. Кожа его носила красный или черный цвѣтъ; онъ обиталъ въ непроходимыхъ пустыняхъ, особенно въ Эѳіопіи (Schenkel. Bibel-lexicon. v. Drache). О печальныхъ звукахъ дракона древніе не знали. Они упоминали только о томъ, что драконы, особенно въ борьбѣ съ слонами, издавали необычайное шипѣніе или страшный свистъ. (Bochartus. Hierozoikon. P. II. L. III. c. XIX. T. III, p. 235).

Славянскіе переводчики, можетъ быть, разумѣли шипѣніе или тихій свистъ нѣкоторыхъ породъ змѣй. Такъ, напр., объяснено въ древнемъ славянскомъ рукописномъ толкованіи книги пророка Михея (Соловецкая рукопись библіотеки Казанской духовной академіи № 803, л. 73).

Рыданіе дще́рей сірі́нскихъ затрудняетъ читателей перевода LXX толковниковъ. Слово σειρήν прилагается греческими поэтами къ баснословнымъ существамъ, сиренамъ. Это — полулюди и полурыбы, видѣнные лишь однимъ Одиссеемъ. Сирены отличались, по словамъ Гомера, необыкновенною пріятностью своего голоса и пѣнія. По мнѣнію бл. Іеронима и Ѳеодорита, LXX толковниковъ, въ настоящемъ мѣстѣ, разумѣли сходство въ протяжныхъ звукахъ плачущихъ людей и сиренъ. Но, кажется, нужно принять мнѣніе Іоанна Златоуста, что сиренами LXX толковниковъ называли ночныхъ птицъ, издающихъ жалобный стонъ, каковы напр. совы, филины и др. (Толк. на Іов. 30, 29). Это мнѣніе вполнѣ сообразно съ контекстомъ рѣчи и употребленіемъ у LXX слова σειρήν (ср. Ис. 13, 21. Іер. 50, 39...). Славянскіе толковники также разумѣли подъ сиренами птицъ (Сол. рук. № 803, л. 73).

9-й стихъ.

כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלָםִ׃

Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰούδα, καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱερουσαλήμ.

Филологическій разборъ. 9-й стихъ. אָנוּשׁ — (отъ малоупотребительнаго אָנַשׁ — быть больнымъ — 2 Ц. 12, 15) болѣзненный. Это слово указываетъ на чувствованіе болѣзни больнымъ человѣкомъ—Іер. 15, 18. 30, 12. 10, 19.

מַכָּה—ударъ, язва, рана, болѣзнь—Лев. 26, 21. Числ. 11, 33. Вт. 25, 3; отъ נָכָה — бить. Суффиксъ ה въ словѣ מַכּוֹתֶיהָ относится къ שֹׁמְרוֹן.

בּוֹא — идти, доходить; съ עַד — равняться—2 Цар. 23, 6. 16. Авд. 7 ст. Союзъ כִּי въ первомъ случаѣ обозначаетъ причину того, что говорилось въ предыдущемъ стихѣ (я буду плакать..., потому что болѣзненна язва), во второмъ—причину того, что обозначено въ первой половинѣ 9 стиха (болѣзненна, потому что дошла до Іерусалима).

נָגַע — съ עַד — касаться, дотрогиваться, достигать чего либо—Ис. 16, 8. Іер. 4, 10.

שַׁעַר — ворота, отверстіе въ стѣнахъ — Быт. 22, 17. 23, 10. Вт. 22, 4. Въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ аналогичнаго слова. Въ арабскомъ языкѣ есть слово ثَغْر — отверстіе (отъ глагола ثَغَرَ — разрубать), доставляющее куда либо входъ; отсюда: ворота, какъ отверстіе въ стѣнахъ; граница, межа (ثَغْرٌ), доставляющая входъ въ страну.

Грамматическія неправильности: при словѣ מַכּוֹתֶיהָ (женскаго рода множественное число) два сказуемыхъ: אֲנוּשָׁה и בָּאָה, употреблены въ женскомъ родѣ единственнаго числа, а одно: נָגַע въ мужескомъ родѣ единственнаго числа. Это часто встрѣчается у библейскихъ писателей. При подлежащемъ во множественномъ числѣ употребляется сказуемое въ единственномъ числѣ. Нерѣдко при одномъ подлежащемъ женскаго рода ближайшее къ нему сказуемое употребляется въ женскомъ родѣ, а другія въ мужескомъ (Гезеніусъ. Евр. грам. §§ 146, 4. 147, прим.). Увѣренный въ исполненіи своихъ пророчествъ и желая въ томъ же увѣрить своихъ соотечественниковъ, пророкъ считаетъ будущія событія совершившимися и пользуется перфектными формами глаголовъ: בָּאָה, נָגַע.

Ꙗкѡ ѡдержа̀ ꙗзва ея, понеже прiиде даже до Iуды. и коснеся до вратъ людей моихъ даже до Iерусалима.

Потому что болѣзненно пораженiе ея, дошло до Iуды, достигло даже до воротъ народа моего, до Iерусалима.

Причина скорби пророка заключается въ тяжести страданiй не только Самарiи и всего израильскаго царства, но и всего iудейскаго царства. Израильское и iудейское царства большею частiю терпѣли одинаковыя общественныя бѣдствiя. Непрiятели, опустошавшiе израильское царство, постепенно завладѣвали и отягощали Iудею; занимавшiе сначала Iудею переходили потомъ и въ израильскую землю (напр. нашествiе Ѳеглаѳфелассара и Рецина—4 Ц. 16 гл.).

Iерусалимъ называется *воротами* iудейскаго народа, потому что онъ сосредоточивалъ въ себѣ военную силу, администрацiю и защиту всего iудейскаго царства. Ворота древнихъ восточныхъ городовъ обыкновенно укрѣплялись болѣе, нежели стѣны. Они дѣлались выше стѣнъ и обивались мѣдью или желѣзомъ (Ис. 45, 2. Пс. 106, 13). Въ мирное время при нихъ ставили стражу (2 Пар. 18, 26). Въ воротахъ помѣщались войска; около нихъ устраивались башни, ставились военныя орудiя и т. п. При осадѣ города, враги прежде всего обращали вниманiе на ворота: взятiе воротъ неминуемо вело за собою завоеванiе всего города (Быт. 22, 17. 24, 60. Ис. 45, 1—2. Iер. 37, 13). Iерусалимъ въ этомъ

Слово: ѡдержа̀ погречески: *κατεκράτησεν*, составляетъ свободный переводъ еврейскаго слова: אֲנוּשָׁה — болѣзненна. *Κατακρατέω* — обладаю, господствую надъ чѣмъ либо, соединяется съ родительнымъ падежемъ — *αὐτῆς*, а по славянски глаголъ: ѡдѐрживаю соединяется съ винительнымъ падежемъ (Пс. 17, 5). Поэтому слово: ея должно замѣнить словомъ: ю.

отношеніи могъ быть уподобленъ воротамъ Іудеи, такъ какъ онъ былъ укрѣпленъ и имѣлъ войска болѣе другихъ городовъ. Кромѣ того городскія ворота были мѣстомъ административныхъ совѣщаній. При воротахъ производился народный судъ (Вт. 21, 19); здѣсь читались царскія граматы (Іер. 17, 19); здѣсь цари занимались рѣшеніемъ общегосударственныхъ вопросовъ (3 Цар. 22, 10). И въ этомъ отношеніи Іерусалимъ былъ подобенъ городскимъ воротамъ, такъ какъ былъ резиденціей іудейскихъ царей, верховнаго суда и правительства всего іудейскаго царства. Завоеваніе Іерусалима врагами было равносильно завоеванію всего іудейскаго царства. Священные историки, поэтому, считаютъ временемъ паденія іудейскаго царства взятіе Іерусалима Навуходоносоромъ (4 Цар. 25 гл.).

Въ славянскомъ переводѣ выраженіе ѡдержа́ ꙗ҆зва̀ є҆ѧ̀, значитъ: бѣдствіе возобладало надъ Самаріею, сдѣлалось могущественнымъ. Какъ болѣзнь, при воспріимчивости и слабости организма, быстро развивается и овладѣваетъ всѣмъ организмомъ, такъ и бѣдствіе постепенно распространится по всему израильскому царству. Въ еврейскомъ языкѣ употребительно выраженіе חִיל הֶחֱזִיק — болѣзнь овладѣла (кѣмъ либо, особенно родильницей), сдѣлалась сильною (ср. Мих. 4, 9).

10-й стихъ.

בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי*׃

Οἱ ἐν Γὲθ μὴ μεγαλύνεσθε, οἱ ἐν Ἀκεὶμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα ὑμῶν· γῆν καταπάσσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.

Филологическій разборъ. 10-й стихъ. גַּת — Филистимскій городъ Геѳъ.

נָגַד — по сопоставленію съ арабскимъ نَجَدَ, значитъ: возвышаться, прославляться, побѣждать. Въ еврейскомъ языкѣ онъ употребляется въ формѣ гифил—объявлять (4 Ц. 4, 31).

* התפלשי קרי.

И҆̀же въ Ге́ѳѣ, не велича́йтеса, и҆ І҆енакимла́не, не согражда́йте и҆з̾ до́му на посмѣ́ані́е, пе́рстію посыпли́те посмѣ́ані́е ва́ше.

Не объявляйте объ этомъ въ Геѳѣ, не плачьте тамъ громко; но въ селеніи Офра покрой себя пепломъ.

Пророкъ ожидаетъ, что его соотечественники, подъ вліяніемъ бѣдствій, будутъ подобно ему громко плакать. Но громкій плачъ запрещается народу, потому что онъ могъ быть услышанъ въ филистимскомъ городѣ Геѳѣ и подать филистимлянамъ поводъ къ злорадству и даже къ открытому нападенію на іудеевъ, вслѣдствіе ихъ давней вражды съ евреями (2 Пар. 26, 6. 28, 18. Ис. 14, 29). Для выраженія скорби, пророкъ совѣтуетъ

בָּכֹה — плакать. Для усиленія значенія своихъ словъ, пророкъ употребляетъ одинъ глаголъ въ двухъ формахъ: инфинитивѣ и имперфектѣ — בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ. Слово בָּכוֹ написано сокращенно, вм. בָּכֹה, что̀ иногда допускаютъ библейскіе писатели (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 75, прим. 2. Ewald. Ausf. Lehrbuch d. Hebr. Spr. § 280, 6).

בֵּית לְעַפְרָה — названіе города въ Веніаминовомъ колѣнѣ: Іис. Нав. 18, 23. Многіе іудейскіе города имѣли въ своемъ имени слово בַּיִת — домъ, напр. בֵּית אָוֶן, בֵּית אֵל, ב׳׳ אֶפְרָתָה. Это произошло, вѣроятно, отъ того, что жители городовъ еврейскихъ составляли одинъ родственный домъ, называвшійся по имени своего родоначальника (см. объясненіе 5, 2). עָפָר — пыль, употребляемая при траурѣ (Пс. 21, 30); отъ него производные глаголы въ еврейскомъ עִפֵּר, въ арабскомъ عفّر — значатъ: выпачкать пылью. Слово עָפָר употреблено въ винительномъ падежѣ въ зависимости отъ הִתְפַּלָּשְׁתִּי. Глаголъ פָּלַשׁ употребляется только въ формѣ гитпаэл — вращаться въ прахѣ, посыпать себя пепломъ и прахомъ въ знакъ печали: Іер. 6, 26. 25, 34. Мазоретское keri התפלשי — (2 лицо повел. накл.), вмѣсто הִתְפַּלָּשְׁתִּי (первое лицо перфекта), соотвѣтствуетъ контексту рѣчи. Перемѣна числъ сказуемыхъ (תַּגִּידוּ, תִּבְכּוּ и הִתְפַּלָּשְׁתִּי) не рѣдко встрѣчается въ еврейской письменности. Имперфектныя формы глаголовъ תַּגִּידוּ и תִּבְכּוּ употреблены въ значеніи повелительнаго наклоненія, въ смыслѣ совѣта или запрещенія что либо дѣлать (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3 с. 2).

имъ посыпать себя пепломъ. Такой трауръ прилично носить въ селеніи Офра, названіе коего значитъ: пепелъ, персть. Іудеи и другіе восточные народы часто въ печали посыпали голову пепломъ и садились на землю (Іов. 2, 8. 12. Ис. 3, 26. 47, 1. 2 Цар. 12, 16).

Геѳъ былъ однимъ изъ пяти царскихъ городовъ филистимлянъ (І. Нав. 13, 3), родина Голіаѳа (1 Ц. 17, 4). Давидомъ онъ былъ взятъ (1 Пар. 18, 1), а Ровоамомъ укрѣпленъ (2 Пар. 11, 8). При Іоасѣ онъ былъ взятъ сирійцами и возвращенъ Озіей (2 Пар. 26, 6); но вскорѣ, вѣроятно, Геѳъ былъ отнятъ у іудеевъ (Ам. 6, 2). Настроеніе жителей Геѳа хорошо было извѣстно пророку Михею, котораго родная Морасѳа была близъ Геѳа. Евсевій и Іеронимъ находили развалины его на два часа пути къ сѣверу отъ Елевѳерополя. Нынѣ считаютъ его развалины въ Телль-Закаріе, на прекрасномъ холмѣ, усѣянномъ остатками прочныхъ зданій.

Μεγαλύνομαι—величаюсь, хвалюсь. Слово: велича́йтеса, погреч. *μεγαλύνεσθε*, можетъ соотвѣтствовать еврейскому слову: תַּגִּידוּ, если переводчики придавали послѣднему значеніе по сродному съ нимъ слову: נָגִיד — князь, и по употребленію его въ арабскомъ языкѣ. Слово: Іенакі́млане взято изъ греческихъ словъ: *οἱ Ἐνακεὶμ*, соединенныхъ вмѣстѣ. Соединеніе произведено вѣроятно потому, что членъ погречески предъ собственными именами не ставится. Что касается греческаго слова *οἱ Ἐνακεὶμ*, то происхожденіе его чрезвычайно трудно выяснить. Въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ ему соотвѣтствуетъ слово: בָּכוּ — плакать. Чтобы сколько нибудь приблизить еврейскій текстъ къ чтенію LXX толковниковъ, думаютъ, что у нихъ читалось поеврейски בְּאכִים или בַּעֲכִים. Сообразно этому можно предполагать, что погречески первоначально у LXX читалось: *ἐν Ἀκεὶμ* или *Ἀχεὶμ*, такъ какъ слово אֲכִים или עֲכִים они принимали за собственное имя, въ соотвѣтствіе вышеупомянутому Геѳу (בְּגַת). Это чтеніе находится въ Александрійскомъ спискѣ, московскомъ изданіи перевода LXX, во многихъ греческихъ рукописяхъ у Гольмеза (№№ 23, 95, 147, 185) и было принято въ Острожскомъ изданіи и арабскомъ переводѣ. Не находя въ ветхозавѣтныхъ книгахъ упоминанія о мѣстности съ именемъ Акимъ или Ахимъ, послѣдующіе исправители и переписчики перевода LXX

Селеніе *Офра* находилось въ Веніаминовомъ колѣнѣ (I. Н. 18, 23), близъ Веѳиля (1 Ц. 13, 17). Нынѣ считаютъ Офрой деревню Таибе, въ мили отъ древняго Веѳиля, называемаго нынѣ Бейтинъ. Въ деревнѣ Таибе сохранились слѣды древнихъ значительныхъ укрѣпленій [1]).

измѣнили его въ *Βοχείμ* или *Βακείμ*, отожествляя послѣдній съ Бохимомъ, упоминаемымъ въ Суд. 2, 1. 5. Это чтеніе было въ текстѣ LXX, которымъ пользовался бл. Іеронимъ (in Bachim), и находится въ XII кодексѣ Гольмеза. Наконецъ, справщики и этимъ не удовольствовались и соединили два слова въ одно: *Ἐνακείμ*, такъ какъ это имя часто употребляется въ ветхозавѣтныхъ книгахъ. Это чтеніе вошло въ западныя изданія перевода LXX и находится въ большей части греческихъ рукописей. Имъ воспользовались Елизаветинскіе исправители славянскаго перевода. Выраженіе: не сограждайте, у LXX *μὴ ἀνοικοδομεῖτε*, произошло отъ того, что еврейскія слова אַל־תִּבְכּוּ — не плачьте, прочтены переводчиками: אַל־תִּבְנִי (отъ בָּנָה — строить). Слова: изъ дому, *ἐξ οἴκου*, не соотвѣтствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту בְּבֵית — въ дому, вѣроятно потому, что сами переводчики по контексту измѣнили значеніе предлога. Слова: на посмѣяніе соотвѣтствуютъ у LXX: *κατὰ γέλωτα*—сообразно смѣху. Повидимому, въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ должно греческимъ словамъ соотвѣтствовать слово: לְעַפְרָה, признаваемое собственнымъ именемъ: въ Офрѣ. Рейнке предполагаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ у LXX читалось слово: פָּעַר — разѣвать ротъ, въ знакъ насмѣшки (Ис. 21, 8). Принимая во вниманіе, что въ Мих. 3, 7 у LXX словомъ *καταγελάω* переведено еврейское слово חָפֵר — краснѣть, можно думать, что LXX толковниковъ и здѣсь читали это же или производное отъ него слово. Вмѣсто не сограждайте изъ дому на посмѣяніе, въ Острожскомъ изданіи болѣе правильно, и по крайней мѣрѣ болѣе ясно, читалось: не сограждайте изъ дому смѣшнаго, т. е. не дѣлайте изъ дома предмета насмѣшекъ, не дѣлайте домъ Іуды смѣшнымъ. Въ Комплютенскомъ изданіи, въ армянскомъ переводѣ, въ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 36, 40, 198, 228, 238), у бл. Ѳеодорита, Кирилла Александрійскаго и Іеронима (derisum), читались слова *κατὰ γέλωτα* слитно: *καταγέλωτα*, отъ *κατάγελως* — насмѣшка. Елизаветинскіе справщики воспользовались чтеніемъ у

---

[1]) Schenkel. Bibel-lexicon. art. Gath. Ephron.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ запрещаетъ жителямъ Геѳа. Іенакимлянамъ, гордиться и насмѣхаться надъ страданіями іудеевъ. Свои насмѣшки они должны заглушить печалію, потому что бѣдствіе іудейскаго народа коснется и ихъ.

Упоминаемые въ слав. переводѣ *Іенакимляне*, по свидѣтельству библейскихъ писателей, были исполинскимъ народомъ, происходившимъ отъ Энака (Чис. 13, 34. Вт. 9, 2. І. Нав. 14, 15). Въ древнее время, до завоеванія евреями Палестины, они занимали южную часть ея, съ городомъ Хеврономъ (І. Нав. 11, 21; 14, 12). Послѣ того, Іенаклимяне заняли филистимскіе города: Газу, Геѳъ, Азотъ (І. Нав. 11, 12. 22. 15, 14. Суд. 1, 20). Съ ними воевалъ Давидъ (1 Цар. 17. 2 Цар. 21, 16. 1 Пар. 20, 4). Подъ Іенакимлянами здѣсь разумѣются жители Геѳа. Выраженіе: пéрстїю посыплите посмѣѧ́нїе ва́ше, указываетъ на еврейскій обычай выраженія печали. Пророкъ велитъ Іенакимлянамъ заглушить злорадство печалію, потому что бѣдствіе коснется и ихъ.

Босса [1]), въ Ватиканскомъ спискѣ и западныхъ изданіяхъ: *κατὰ γέλωτα*. Слово: посы́плите, погречески *καταπάσασθε*, составляетъ по контексту измѣненіе лица еврейскаго глагола הִתְפַּלָּשִׁי — покрой. Такое измѣненіе принято также сирскимъ переводчикомъ и бл. Іеронимомъ. Слова: посмѣѧ́нїе ва́ше соотвѣтствуютъ чтенію въ Комплютенскомъ и Альдинскомъ изданіяхъ *καταγέλωτα* (слитно) *ὑμῶν* — насмѣшку вашу. Это чтеніе было въ древне-италійскомъ переводѣ и у Іеронима (risum). Въ большей части греческихъ рукописей, въ западныхъ и московскомъ изданіяхъ LXX читается: *κατὰ γέλωτα ὑμῶν*—по насмѣшкѣ вашей. Въ славянскомъ переводѣ избрано болѣе правильное чтеніе. Но чтеніе LXX, въ той или другой формѣ, уклоняется отъ нынѣшняго еврейскаго текста, въ которомъ ему, повидимому, должны соотвѣтствовать (изъ 11 ст.) слова: עִבְרִי לָכֶם — иди (или: переселяйся) себѣ. Можетъ быть, и здѣсь LXX толковниковъ, по неразборчивости рукописи, предположили употребленіе словъ: חֵפֶר или פֵּעֶר, или производныхъ отъ нихъ.

---

[1]) Lambertus Boss. Testamentum Vetus. Franequere. 1709 г. Это изданіе служило пособіемъ для исправителей славянскаго перевода. *Чистовичъ*. Исправленіе славянскаго перевода Библіи предъ изданіемъ 1751 г. Прав. Обозрѣніе 1860 г. №№ 4—5.

11-й стихъ.

עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ׃

Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σενναάρ, κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.

Ѡбитающая добрѣ во градѣхъ своихъ, не изыде живущая въ Сеннаарѣ, плачитеся дому (сущаго) близъ ея, пріиметъ ѿ васъ язву болѣзней.

Переселяйтесь жительницы Шафира, срамно обнаженныя; не убѣжитъ и живущая въ Цаанѣ; плачъ въ селеніи Ецель не дастъ вамъ остановиться въ немъ.

Въ виду неизбѣжности непріятельскаго вторженія и его крайней быстроты, пророкъ возвѣщаетъ жителямъ іудейскихъ селеній позорное и ничѣмъ не останавливаемое бѣгство. Онъ велитъ переселяться и безъ всякаго промедленія бѣжать, даже срамно обнаженными, жительницамъ Шафира. Позорный видъ переселенцевъ даетъ въ тоже время поводъ думать, что они должны уходить въ плѣнъ (ср. Ис. 20, 4. 47, 2). Печальная участь переселенія въ плѣнъ ожидаетъ также и жителей Цаана. Преслѣдуемые врагами, цаанскіе бѣглецы напрасно будутъ искать себѣ защиты и утѣшенія въ разныхъ іудейскихъ мѣстечкахъ; они встрѣтятъ всюду вопль и плачъ. Они должны будутъ безостановочно проходить село Ецель, не останавливаемые, а даже гонимые отчаяннымъ воплемъ его жителей.

Филологическій разборъ. 11-й стихъ. עָבַר — переходить, распространяться, переселяться — Быт. 32, 32. І. Нав. 4, 22. Выраженіе עִבְרִי לָכֶם употреблено въ значеніи: עִבְרִי לָךְ — переселяйся себѣ (Ср. Пѣс. Пѣс. 1, 8. — צְאִי לָךְ; 2, 10. 13 — לְכִי לָךְ). Единственное число глагола עִבְרִי согласовано съ יֹשֶׁבֶת — общество, причемъ общество принимается какъ одно цѣлое; множественное число לָכֶם относится къ отдѣльнымъ членамъ этого общества (Гезеніусъ. Евр. грам. § 154, e.).

Мѣстоположеніе поименованныхъ пророкомъ мѣстечекъ съ точностью неизвѣстно. Толковники, на основаніи контекста, думаютъ, что они находились недалеко отъ Морасеы, на сѣверъ отъ Іерусалима. *Цаанъ* или, по еврейскому произношенію, Цеананъ, толковники отожествляютъ съ мѣстечкомъ Ценанъ, въ равнинѣ іудейской, упоминаемымъ у Іис. Нав. 15, 37. Путешественники отожествляютъ его съ нынѣшнимъ Кирбетъ-эсъ-Сенатъ, близъ Бейтъ-Джибрина (Schenkel. Ibid. Art. Zaanan). Деревня *Шафиръ*, по свидѣтельству Евсевія и Іеронима, находилась въ равнинѣ между Елевеерополемъ и Аскалономъ и принадлежала іудину колѣну. А. Олесницкій нашелъ къ юго-востоку отъ Азота и къ сѣверо-востоку отъ Аскалона три деревни съ именемъ Суафиръ (сѣверный, восточный и западный Суафиръ). Онъ отождествляетъ ихъ мѣстность съ библейскимъ Шафиромъ (Труды Кіевской Академіи. 1874, 4. 40). Мѣстечко *Ецель*, упоминаемое еще у пророка Захаріи (Зах. 14, 5), вѣроятно было близъ Іерусалима.

יוֹשֶׁבֶת — населеніе, собственно: живущая, причастіе отъ יָשַׁב — сидѣть, потомъ: жить. Женскаго рода причастіе употреблено въ собирательномъ значеніи (Гезеніусъ. Евр. грам. 416 стр.). Составители русскаго синодальнаго перевода перевели: жительницы, можетъ быть имѣя въ виду то, что женщины чувствуютъ срамъ въ обнаженномъ состояніи болѣе, нежели мужчины.

שָׁפִיר — городъ Шафиръ.

עֶרְיָה — нагота, отъ עור — обнажать.

בֹּשֶׁת, отъ בּוֹשׁ — краснѣть, — стыдъ, позоръ. עֶרְיָה־בֹשֶׁת употреблено въ формѣ status constructus, вмѣсто עֶרְיַת־בֹּשֶׁת (ср. Пс. 45, 5 — עַנְוָה־צֶדֶק), и можетъ быть переведено: въ обнаженіи и срамѣ. Слово בֹּשֶׁת употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе (Ср. Ис. 7, 25. Іов. 1, 5. Гезеніусъ. Евр. грам. § 118, 3).

יָצָא — избѣгать опасности, удаляться отъ бѣды — Пр. 12, 13. Іер. 11, 11. 2 Ц. 13, 5. Пророкъ употребляетъ форму перфекта, считая неизбѣжнымъ удаленіе жителей Шафира (ср. Ewald. Указ. соч. § 346, 6).

צַאֲנָן — городъ въ колѣнѣ Іудиномъ.

לָקַח — брать, отнимать — Б. 5, 24. 31, 1.

Всѣ толковники обращаютъ вниманіе на филологическое значеніе названій этихъ мѣстечекъ. Названіе Шафиръ значитъ: красота, украшеніе, и, можетъ быть, оно соотвѣтствовало красотѣ и мѣстности, и жительницъ его. Послѣднимъ пророкъ предсказываетъ „срамное обнаженіе“. Слово Цаанъ происходитъ отъ глагола יָצָא — уходить. Жители Цаана, говоритъ пророкъ, не могутъ уйти отъ бѣдствія. Слово Ецель значитъ: бокъ, сторона, къ которой можно прислониться и опереться. Это селеніе, можетъ быть, было предмѣстіемъ Іерусалима и давало у себя пріютъ бѣглецамъ провинціальныхъ городовъ. Но оно встрѣтитъ плачемъ цаанскихъ бѣглецовъ, такъ какъ Іерусалимъ, находясь самъ въ опасности (12 ст.), не окажетъ помощи своимъ предмѣстіямъ.

מִסְפֵּד — плачъ.

הָאֵצֶל — собственное имя іерусалимскаго пригорода.

עֶמְדָּה — краткая остановка. Это слово въ еврейскомъ языкѣ болѣе не употребляется. Но значеніе его можно отождествить съ халдейскими: עֹמֶד (Дан. 8, 17—18) и עֲמִידָה (Быт. 19, 27)—мѣсто стоянія, въ отличіе отъ יְשִׁיבָה — мѣсто спокойнаго сидѣнія. Суффиксъ ׳ при словѣ עֶמְדָּה составляетъ объектъ, дополненіе: остановка въ немъ; עֶמְדָּתוֹ употреблено вмѣсто עֶמְדָּה בּוֹ (ср. Пс. 18, 40 — קָמַי. Гезеніусъ. Евр. грам. § 121, 5). Выраженіе: יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ значитъ: возьметъ отъ васъ станцію въ немъ, т. е. не дастъ возможности не только спокойно пожить, но и на нѣсколько часовъ остановиться. Суффиксъ כֶם въ словѣ מִכֶּם относится ко всѣмъ жителямъ вышеупомянутыхъ городовъ: Офры, Шафира, Цаана.

Слова: во градѣхъ своихъ, греческія *τὰς πόλεις αὐτῆς*, произошли отъ того, что еврейское слово עֶרְיָה — нагота, переводчики производили отъ עִיר городъ (во множественномъ числѣ съ суффиксомъ ж. р.). Послѣ עֶרְיָה въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ стоитъ слово בֹּשֶׁת — стыдъ, которое оставлено безъ перевода у LXX и въ Пешито. Слову—Сеннааръ, погречески *Σενναάρ*, въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ слово צַאֲנָן — Ценанъ. Трудно опредѣлить древнее подлинное чтеніе слова *Σενναάρ* у LXX, такъ какъ на него есть много варіантовъ. Оно читается *Σεννὰν* или *Σαιννὰν*: у бл. Іеронима, Ѳеофилакта, въ Комплютенскомъ и Альдинскомъ изданіяхъ, въ №№ 62 и 147 рук. Гольмеза и московскихъ

Въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно такъ перевести 11 стихъ: *живущая хорошо въ городахъ своихъ, живя въ Сеннааръ, не выходила поплакаться о себѣ въ сосѣдній* (себѣ) *домъ, но получитъ отъ васъ болѣзненное пораженіе.* Этотъ стихъ нужно сопоставить съ 12 стихомъ. Подъ живущей добрѣ и въ Сеннаарѣ можно разумѣть жителей Іерусалима. Они доселѣ, говоритъ

синодальныхъ рукописяхъ. Αἰνάν читается у бл. Θеодорита, Іоанна Златоуста, во многихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 51, 95, 114, 185...) и въ Острожскомъ изданіи. Въ одной московской синодальной рукописи (подъ № 311 у Гольмеза) и въ одной западной греческой рукописи (подъ № 130 у Гольмеза) читается: Ἐνναάρ. Соотвѣтственно еврейскому тексту можно предполагать, что первоначальное чтеніе было: Σεννάν или Σαιννάν, по всей вѣроятности измѣненное затѣмъ переписчиками и справщиками въ болѣе извѣстное у библейскихъ писателей: Σεννάαρ. Соотвѣтствующее этому слову еврейское: צַאֲנָן также затрудняло переписчиковъ еврейскаго текста. Во многихъ еврейскихъ рукописяхъ читается שאנן (въ №№ 96, 115 рук. Кенникотта и въ №№ 174, 226, 240 рук. Де-Росси). Это чтеніе, очевидно, вполнѣ соотвѣтствуетъ предполагаемому нами первоначальному чтенію LXX. Слово: плачитеся предполагаетъ греческое слово κόψασθε (пов. нак.), которое находится въ одной московской синодальной рукописи, въ Комплютенскомъ изданіи (κόψεσθε), у бл. Іеронима (plangite) и принято у Босса. Но въ Александрійскомъ спискѣ, у Кирилла Александрійскаго, у Θеофилакта и въ западныхъ (Ватиканскомъ и Альдинскомъ) спискахъ и изданіяхъ читается: κόψασθαι (неопредѣл. наклоненіе). Это чтеніе было принято въ Острожскомъ изданіи (плакатися). Кажется, въ согласіе лишь съ Боссомъ, напрасно Елизаветинскіе справщики отвергли это болѣе правильное чтеніе. Мы имъ пользовались при объясненіи. Слова: добрѣ, καλῶς, и: близъ ея, ἐχόμενον αὐτῆς, произошли отъ того, что еврейскія слова: שָׁפִיר и הָאֵצֶל, принимаемыя нынѣшними толковниками за собственныя имена, переведены у LXX нарицательно. Слова: язву болѣзней, πληγὴν ὀδύνης, не соотвѣтствуютъ еврейскому слову עֶמְדָּתוֹ (остановку въ немъ). Можетъ быть LXX толк. думали, что должно читать: חַבּוּרָתוֹ (отъ חַבּוּרָה ударъ) или עֲמָלִי — (отъ עָמָל — бѣдствіе, которое переведено словомъ πληγή у LXX въ Іов. 4, 8. 7, 3. 15, 35). Слово עֶמְדָּה только здѣсь и употребляется, и потому естественно затрудняло всѣхъ переводчиковъ и побуждало ихъ предполагать чтеніе другихъ, болѣе употребительныхъ и понятныхъ, словъ.

пророкъ, жили благополучно, не терпѣли бѣдствій и не ходили къ сосѣдямъ раздѣлить свою печаль. Но *отъ васъ,* т. е. Іенакимлянъ—жителей Геѳа, эти сеннаарцы примутъ бѣдствіе, которое будетъ распространяться по разнымъ малоазійскимъ городамъ. По объясненію бл. Ѳеофилакта и Кирилла александрійскаго, подъ обитательницею Сеннаара разумѣются жители Іерусалима, безпечно и въ довольствѣ проводившіе время. Слово Сеннааръ, соотвѣтственно этому объясненію, нужно понимать въ символически-нарицательномъ смыслѣ: страны богатой и роскошной (ср. Зах. 5, 10 — 11). Пророкъ Исаія въ такомъ полунарицательномъ смыслѣ употребляетъ слова: Содомъ и Гоморра (Ис. 1, 10). Въ такомъ же полунарицательномъ смыслѣ онъ называетъ Іерусалимъ Аріиломъ (Ис. 29, 1).

12-й стихъ.

כִּי חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת כִּי־יָרַד רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלָם׃

Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας; ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ Κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ, ψόφος ἁρμάτων, καὶ ἱππευόντων.

Кто̀ нача̀ во бл҃га̀ вселившейся въ болѣзнехъ; ꙗ҆́ко снидоша зла̑ ѿ Гд҃а на врата̀ Іерусалима.

Горюетъ о своемъ добрѣ жительница Мароѳы, ибо сошло бѣдствіе отъ Господа къ воротамъ Іерусалима.

Филологическій разборъ. 12-й стихъ. חָלָה — болѣть, страдать, потомъ: жалѣть,—съ — о комъ либо. или о чемъ либо—1 Цар. 22, 8. Ис. 38, 1. 4 Ц. 13, 14.

Союзъ כִּי въ одномъ случаѣ, предъ חָלָה, имѣетъ соединительное значеніе: и (ср. 1 Цар. 2, 21), въ другомъ—причинное: потому что. טוֹב — счастіе, благополучіе, изобиліе, благосостояніе, богатство: Іов. 22, 18. Числ. 16, 34. Б. 4, 23.

מָרוֹת — Мароѳа Названіе іудейскаго села.

יָרַד — сходить, спускаться; съ לְ — къ чему-либо — Пл. Іер, 2, 70. רַע — зло, несчастіе—Пс. 121, 1. Ам. 6, 3.

Наравнѣ съ жителями Ецеля и другія сосѣднія мѣстечки будутъ плакать о своихъ бѣдствіяхъ. Жители Мароѳы должны горевать о своемъ имуществѣ, потому что враги, по пути въ Іерусалимъ, расхитятъ его. Мѣстечко *Мароѳа* находилось въ іудиномъ колѣнѣ, недалеко отъ Іерусалима (І. Нав. 15, 59); его названіе значитъ: горечь, скорбь. Настроеніе его жителей будетъ вполнѣ соотвѣтствовать его названію. Пророкъ говоритъ, что бѣдствіе *отъ Господа сошло* къ Іерусалиму. Такъ, по волѣ Божіей, сходятъ на землю градъ, дождь, огонь и другія бѣдствія (ср. Ис. 55, 10. Быт. 19, 24. Исх. 9, 19). Это выраженіе указываетъ на повелѣніе Господне, которое осуществляется въ жизни людей. Выраженіе: *жительница* Мароѳы, означаетъ вообще жи-

---

מֵאֵת — отъ, сложено: изъ מִן — отъ, и אֵת — знака винительнаго падежа; означаетъ причину и виновника: Пс. 21, 26. 117, 23. Увѣренный въ исполненіи своихъ предсказаній, пророкъ считаетъ будущія событія уже совершившимися и употребляетъ перфектныя формы глаголовъ חָלָה и יָרַד. Чтобы сосредоточить вниманіе слушателей на исполненіи грозныхъ пророчествъ, онъ ставитъ сказуемыя въ началѣ предложеній (Гезеніусъ. Евр грам. § 145, 1 а). По обычнымъ особенностямъ библейскихъ писателей, пророкъ не согласуетъ сказуемаго חָלָה (употребленнаго въ муж. р.) съ подлежащимъ (жен. рода) יוֹשֶׁבֶת. Это часто бываетъ, когда предложеніе начинается сказуемымъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 147, 1).

Ἄρχομαι — начинаю; соединяется съ винительнымъ падежемъ (*ὀδύνας*) *Κατοικέω*—поселяюсь, съ *εἰς* — куда либо (*ἀγαθά*). Слова: кто̀ нача̀, *τίς ἤρξατο*, предполагаютъ, вмѣсто нынѣшняго еврейскаго чтенія: כִּי חָלָה — ибо горюетъ, чтеніе מִי חָלַל — кто началъ? Можетъ быть въ еврейской рукописи было мазоретское чтеніе, только по недосмотру переводчика оно переведено иначе. Слова: въ болѣзнехъ — не соотвѣтствуютъ греческому *ὀδύνας* (безъ предлога). Вѣроятно, предлогъ: въ, добавленъ славянскими переводчиками въ зависимость отъ слова: вселившейся. Въ соотвѣтствіе греческому тексту, пославянски нужно читать: кто̀ нача̀ болѣзни вселившейся во блага̂. Слово *ὀδύνας* произошло отъ того, что слову: מָרוֹת (отъ מָרָה — горесть) придано нарицательное значеніе; нынѣшними толковниками оно считается за собственное имя: Мароѳа.

телей Мароѳы [1]). О значеніи городскихъ воротъ мы уже говорили выше (въ 9 ст.). Бѣдствіе, коснувшееся воротъ, касалось, конечно, и всего города. Такъ, напримѣръ, пророкъ Исаія предсказываетъ рыданіе іерусалимскихъ воротъ (Ис. 3, 25), т. е. жителей Іерусалима. Описывая страданіе жителей Іерусалима отъ голода и засухи, пророкъ Іеремія говоритъ, что распались ворота Іуды (Іер. 14, 1).

По мнѣнію бл. Ѳеодорита, первую половину этого стиха по славянскому (и по греческому) переводу нужно читать такъ: кто нача̀ въ болѣ́знехъ всели́вшейсѧ во блага̂ѧ, т. е. кто началъ посылать болѣзни живущей благополучно? Отвѣтъ на этотъ вопросъ дается во второй половинѣ стиха: ѿ Гд҃а снидо́ша зла̂ѧ, т. е. Господь началъ посылать бѣдствія. Подъ живущей благополучно разумѣются жители Іерусалима. Пророкъ, по этому толкованію, разумѣлъ въ предъидущемъ стихѣ подъ обитательницей Сеннаара іерусалимлянъ, доселѣ жившихъ безпечно. Къ нимъ сойдетъ отъ Господа зло; они примутъ отъ сосѣднихъ городовъ язву болѣзней.

13-й стихъ.

רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת־צִיּוֹן
כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃

Κατοικοῦσα Λαχεὶς ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὕτη ἐστὶ τῇ θυγατρὶ Σιὼν, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν αἱ ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραήλ.

Филологическій разборъ. 13-й стихъ. רְתֹם, по аналогіи арабскому رَتَمَ, значитъ обвязывать ниткою палецъ, далѣе: привязывать, связывать. Въ настоящемъ мѣстѣ слово רְתֹם употреблено въ значеніи впрягать (ср. אָסַר — 3 Ц. 18, 44. Б. 46, 29). Повелительное наклоненіе въ мужескомъ родѣ стоитъ вмѣсто женскаго рода (въ согласованіе съ יוֹשֶׁבֶת), по обычнымъ особенностямъ еврейскаго языка (см. въ предыдущемъ стихѣ).

[1]) Подробно объ этомъ будетъ сказано при объясненіи 7, 8.

Шꙋмъ колесницъ, и конникѡвъ: живꙋщаѧ въ Лахісѣ начальница грѣха та єсть дщери Сїѡни, ꙗкѡ въ тебѣ ѡбрѣтошасѧ нечєстїѧ Іи҃лєва.

Запрягай въ колесницу быстрыхъ, жительница Лахиса; ты начало грѣха дщери Сіоновой; ибо у тебя появились преступленія Израиля.

Жителямъ Лахиса пророкъ велитъ впрягать коней въ колесницы и удаляться. Путешествіе на коняхъ и колесницахъ рѣдко было въ Іудеѣ и доступно лишь высокопоставленнымъ лицамъ (3 Ц. 18, 44). Поэтому жители Лахиса, можетъ быть, гордились своими конями и колесницами. Пусть же они, говоритъ пророкъ, употребятъ свою дорогую упряжь на бѣгство отъ врага. Жителей Лахиса пророкъ считаетъ началомъ грѣха для іудеевъ. Изъ исторіи неизвѣстенъ грѣхъ, осуждае-

---

מֶרְכָּבָה — колесница военная (2 Цар. 15, 1. 3 Цар. 10, 29); отъ רָכַב — ѣздить.

רֶכֶשׁ — быстрый конь. Въ еврейскомъ языкѣ это слово употребляется еще только дважды (3 Цар. 5, 8. Есѳ. 8, 10) и не имѣетъ себѣ сродныхъ словъ. Сродныя ему слова находятся въ языкахъ: арабскомъ: رَكَسَ — погонять, быстро ѣхать, и رَاكِضْ — быстрый конь; въ халдейскомъ: רִכְשָׁא и רַכְּסָא — быстрый конь; и въ сирскомъ: ܪܟܫܐ — быстрый конь.

Выраженіе: רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ буквально слѣдовало бы перевести: привязывай колесницу къ коню. Соотвѣтственно русской терминологіи можно перевести: впрягай коней въ колесницу. Слова: רֶכֶשׁ и מֶרְכָּבָה употреблены съ членомъ, какъ означающія коллективное понятіе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1. Ewald. Ausfürliches Lehrbuch. d. Heb. Spr. § 176, 6).

לָכִישׁ — Лахисъ.

רֵאשִׁית — виновникъ, начало, причина; ср. רֵאשִׁית מָדוֹן — виновникъ спора — Пр. 17, 14.

מָצָא — находить, настигать. Въ формѣ нифал: быть найдену, отыскану—Быт. 44, 12. 1 Цар. 10, 21.

мый пророкомъ [1]). *Дщерью Сіона* называются жители Іерусалима [2]). По грѣхамъ, заимствованнымъ изъ Лахиса, пророкъ объединяетъ іудейское и израильское царства: дщерь Сіона и Израиля.

Лахисъ—ханаанскій городъ, завоеванный Іисусомъ Навиномъ (І. Нав. 10, 3. 23. 30—32). Онъ находился въ іудейской равнинѣ и принадлежалъ іудину колѣну (І. Нав. 15, 39). Думаютъ, что Лахисъ былъ въ числѣ колесничныхъ городовъ Соломона (3 Цар. 10, 26). Онъ лежалъ на пути изъ Египта въ Азію и былъ богатъ пастбищами. Ровоамомъ онъ былъ укрѣпленъ (2 Пар. 11, 9) столь прочно, что долго могъ защищать іудеевъ отъ полчищъ Сеннахирима (4 Цар. 18, 14. 16, 8. Ис. 36, 2. 37, 8. 2 Пар. 32, 9). Въ немъ Амасія искалъ защиты противъ народнаго возмущенія (4 Цар. 14, 19. 2 Пар. 25, 27). Въ его же укрѣпленіяхъ іудеи оказывали послѣднее упорное сопротивленіе войскамъ Навуходоносора (Іер. 34, 7). Послѣ вавилонскаго плѣна, Лахисъ

בָּךְ среди, внутри-тебя. Перемѣна лицъ: втораго רְתֹם, בָּךְ и третьяго הִיא, встрѣчается нерѣдко въ еврейскомъ языкѣ (ср. Быт 49, 1). Словомъ נִמְצְאוּ (какъ видно изъ употребленія этой формы въ Быт. 44, 12. 1 Цар. 10, 21) пророкъ указываетъ на намѣренное отыскиваніе Израилемъ источника и виновника грѣха и распространеніе этого грѣха по своимъ городамъ. Съ этою цѣлію пророкъ ставитъ глаголъ впереди подлежащаго.

Отступленія LXX отъ мазоретскаго текста произошли вслѣдствіе перевода по догадкѣ и контексту малоупотребительныхъ еврейскихъ словъ: רְתֹם и רֶכֶשׁ. Въ славянскомъ переводѣ слова: шꙋ́мъ колесни́цъ и̑ ко́нникѡвъ отнесены къ 10-му стиху, а у LXX въ различныхъ спискахъ относятся и къ 9-му (моск. изд. Алекс. код.) и къ 10-му (Ват. код.). Соотвѣтственно еврейскому тексту слѣдуетъ относить къ 10-му.

---

[1]) Древніе переводчики, не имѣя опредѣленныхъ свѣдѣній о грѣхѣ Лахиса, считали его возмутительнымъ, революціоннымъ городомъ. Въ таргумѣ читается: בִּיךְ מָרוֹדֵי — въ тебѣ возмутители. Амасія убѣжалъ, можетъ быть, къ этимъ возмутителямъ. Въ арабскомъ переводѣ измѣненъ текстъ: начало грѣха жительницы Лахиса должно быть въ Іерусалимѣ.

[2]) Подробно объ этомъ терминѣ будетъ сказано при объясненіи 4, 8.

былъ заселенъ іудеями (Неем. 11, 30). Въ настоящее время Лахисъ представляетъ одни жалкія развалины, называемыя Умъ-Лахисъ [1]).

По чтенію славянскаго перевода, пророкъ говоритъ, что бѣдствіе Іерусалима будетъ состоять въ *шумѣ военныхъ колесницъ и всадниковъ.* Шумъ отъ военныхъ колесницъ и всадниковъ описываетъ пророкъ Наумъ. Изображая приготовленіе ниневитянъ къ войнѣ, пророкъ Наумъ говоритъ: *щитъ героевъ ниневійскихъ красенъ, огнемъ сверкаютъ колесницы въ день приготовленія къ бою, лѣсъ копьевъ волнуется; по улицамъ несутся колесницы, гремятъ на площадяхъ; блескъ отъ нихъ, какъ отъ огня, сверкаютъ, какъ молнія.* Потомъ, послѣ пораженія ниневитянъ, вступаетъ въ Ниневію съ такимъ же шумомъ и блескомъ непріятельское войско. *Слышны хлопанье бича и стукъ крутящихся колесъ, ржаніе коня и грохотъ скачущей колесницы... несется конница...* (Наумъ 2, 3—4. 3, 2—3. ср. Iез. 26, 10—11). Въ Іерусалимѣ будетъ слышенъ такой-же шумъ отъ іудейской и непріятельской конницы (ср. Ис. 22, 7. Іер. 47, 3).

14-й стихъ.

לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

Филологическій разборъ. 14-й стихъ. **לָכֵן — посему. נָתַן — давать. Форма תִּתְּנִי (будущее время, единственное число, 2 лице женскаго рода, форма кал) относится ближайшимъ образомъ къ יֹשֶׁבֶת לָכִישׁ — населенію Лахиса, а потомъ и вообще къ іудеямъ, которые уподобляются женщинѣ, и преимущественно матери (16 ст.).**

מוֹרֶשֶׁת גַּת — Морешеѳъ-Геѳъ, городъ близъ Елевѳерополя. Предлогъ עַל употребленъ въ значеніи: אֶל — къ; ср. Пс. 24, 15.

אַכְזִיב — городъ въ колѣнѣ Іудиномъ.

אַכְזָב (отъ כָּזַב — обманывать)—обманъ. Это слово прилагается къ потокамъ, которые лѣтомъ пересыхаютъ—Іер. 15, 18. Пророкъ

---

[1]) Schenkel. Ibid. Art. Lakisch.

Διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γὲθ, οἴκους ματαίους· εἰς κενὸν ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ.

Сегѡ̀ ра́ди да́стъ посыла́емыя да́же до наслѣ́дія Ге́ѳова, до́мы су́етны: вотщѐ бы́ша царє́мъ Ї҆и́левымъ.

Посему ты посылать будешь дары въ Морешеѳъ-Геѳъ; но селенія Ахзива будутъ обманомъ для царей Израилевыхъ.

Пророкъ продолжаетъ свою рѣчь къ Лахису. За то, что жители Лахиса были началомъ грѣха для Израиля, они не въ состояніи будутъ защищать себя отъ непріятеля. Они будутъ посылать посольства съ дарами въ сосѣдніе города и селенія, напр. Морешеѳъ-Геѳъ и Ахзивъ, для заключенія союза противъ враговъ (ср. Ос. 12, 1. Ис. 30, 6), но ихъ посольства будутъ безполезны. Союзники не отразятъ непріятельскаго нашествія и лишь погубятъ жителей Лахиса, которые заблаговременно не скроются отъ опасности. Эти переговоры обманутъ не только жителей Лахиса, но и царей

пропускаетъ связку въ предложеніи: дома Ахзива въ обманъ царямъ Израилевымъ. Въ связкѣ опредѣлялось бы время, когда іудейскіе города служили, или служатъ, или будуть служить, обманомъ израильскимъ царямъ. Пропускомъ связки пророкъ указываетъ на прошедшее, настоящее и будущее время. Поименованные города суть обманъ царямъ израилевымъ, всегда таковыми были и будутъ.

שִׁלּוּחִים — употребляется очень рѣдко и получаетъ значеніе по контексту и сопоставленію съ корнемъ его. Корневой глаголъ его שָׁלַח значитъ: отсылать, отпускать (Суд. 12, 9); поэтому слову שִׁלּוּחִים придаютъ значеніе: отпущеніе, напр. жены мужемъ (Исх. 18, 2). Еще слово שָׁלַח — значитъ: посылать что-либо; поэтому слову שִׁלּוּחִים придаютъ значеніе: посылаемый даръ, приданое невѣсты (3 Цар. 9, 16). Слово שָׁלוּחַ значитъ: посланный даръ (Быт. 38, 18). Въ настоящемъ случаѣ слову שִׁלּוּחִים, кажется, нужно придать значеніе: посольство съ дарами для заключенія союза (ср. Ис. 30, 6. Ос. 12, 1). Въ связи съ такимъ значеніемъ употребленъ глаголъ תִּתְּנִי — дашь, подаришь.

израильскихъ. Подъ израильскими царями, какъ видно изъ контекста, пророкъ разумѣетъ царей іудейскихъ и израильскихъ. Цари обоихъ царствъ будутъ заключать между собою оборонительные союзы и дарами привлекать на защиту отечества жителей всѣхъ іудейскихъ городовъ и селеній. Но эти планы обманчивы. Они причинятъ такое же огорченіе, какое терпитъ жаждущій путешественникъ, когда узнаетъ, что овраги, изъ которыхъ надѣялся утолить жажду, пересохли (Іов. 6, 15—20).

Мѣстечко *Морешеѳъ-Геѳъ* находилось къ западу отъ Іерусалима, близъ филистимскаго города Геѳа. Его считаютъ родиной пророка Михея. Многіе еврейскіе города получали названіе по окружающимъ мѣстностямъ и селеніямъ, напр. Виѳлеемъ-Ефраѳа (по окружающимъ плодороднымъ полямъ — Мих. 5, 2); Абелъ-Маимъ (по окружающимъ источникамъ — 2 Пар. 16, 4). Мѣстечко *Ахзивъ* находилось въ іудиномъ колѣнѣ, въ равнинѣ, къ западу отъ Іерусалима (Іис. Нав. 15, 44). Его названіе значитъ: обманъ. Оно обманетъ своихъ будущихъ союзниковъ.

Μάταιος — пустой, прилагается къ опустошеннымъ и разореннымъ поселеніямъ и странамъ (Ос. 12, 1. Пр. 12, 11. Ис. 29, 8. Исх. 20, 7). Выраженіе: вотщѐ бы́ша — *εἰς κενὸν ἐγένοντο* означаетъ неосуществляемые замыслы (ср. *εἰς κενόν* — Лев. 26, 20. Іов. 17, 6. Ав. 2, 3). Въ моск. изд., Алекс. код. и нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ читается: *ἐγένετο*. Чтеніе слав. пер. соотвѣтствуетъ Ват. код. и контексту. *Ἐξαποστέλλω* — отпускаю на свободу (Исх. 3, 12. 4, 21. 5, 1); въ страдательной формѣ: ухожу на свободу (Втор. 15, 18), выхожу за мужъ изъ родительскаго дома (Суд 12, 9). *Κληρονομία* — область, принадлежащая кому либо (І. Нав. 12, 6. 11, 23. 13, 7. 14, 3. Втор. 33, 4). *Οἶκος* — область, владѣніе (Іуд. 9, 13. 4 Цар. 19, 39). Слово: да́стъ, въ переводѣ LXX: *δώσει*, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту, въ которомъ употреблено 2 лице תִּתֵּן — ты дашь. Въ Александрійскомъ кодексѣ LXX, въ №№ 22, 23, 36, 40 и др. рукописяхъ Гольмеза, въ московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ, въ рукописяхъ Тишендорфа и въ московскомъ изданіи перевода LXX читается *δώσεις* — 2-е лице.

Греческій текстъ, соотвѣтствующій славянскому переводу (съ *δώσει* и *ἐγένοντο*), можно такъ перевести: *поэтому* (Лахисъ) *отдастъ освобождаемые* (оставленные убѣжавшими жителями) *пустые дома,* (доходящіе) *до наслѣдія Геѳа, которые* (дома) *безполезны были для царей израильскихъ.* По толкованію отцевъ церкви, пророкъ предвозвѣщаетъ удаленіе въ плѣнъ жителей Лахиса и сосѣднихъ съ нимъ городовъ, вплоть до филистимской земли. Съ удаленіемъ жителей въ плѣнъ, занимаемые ими города и дома будутъ пусты. Іудейскіе города, жители коихъ отведены будутъ въ плѣнъ, безполезны для царей израильскихъ, никогда не были въ состояніи спасти ихъ отъ враговъ. Такъ понимали блаж. Ѳеодоритъ, Кириллъ Александрійскій и Ѳеофилактъ.

Выраженіе: *наслѣдіе Геѳа,* означаетъ геѳскія и вообще филистимскія области, такъ какъ въ ветхозавѣтныхъ книгахъ словомъ: *наслѣдіе* назывались чьи-либо владѣнія. Какъ іудеи наслѣдовали отъ хананеевъ Палестину (І. Нав. 13 гл.), такъ и Геѳъ, по взгляду переводчиковъ, обладалъ по праву наслѣдства подвластными ему филистимскими городами. Геѳъ былъ однимъ изъ столичныхъ филистимскихъ городовъ и владѣлъ филистимскими селеніями (1 Пар. 18, 1). Выраженіе: до́мы сꙋ́етны, значитъ: обманчивыя владѣнія, не приносящія пользы своимъ хозяевамъ.

Чтеніе славянскаго перевода соотвѣтствуетъ большинству греческихъ рукописей и чтенію отцевъ церкви. Слово: посыла́емыѧ, у LXX: *ἐξαποστελλομένους*, есть переводъ затруднительнаго для нынѣшнихъ филологовъ еврейскаго слова: שִׁלּוּחִים. Слова: наслѣ́дїе—*κληρονομία*, и сꙋ́етный — *μάταιος*, составляютъ нарицательный переводъ еврейскихъ словъ: מוֹרֶשֶׁת и אַכְזִיב, принимаемыхъ нынѣшними толковниками за собственныя имена: Морешеѳъ и Ахзивъ.

15-й стихъ.

עֹד הַיֹּרֵשׁ אָ*בִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃

Ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι κατοικοῦσα Λαχείς, κληρονομία ἕως Ὀδολλὰμ ἥξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ.

Дóндеже наслѣ́дники приведу̀ тебѣ̀ живу́щаѧ въ Лахі́сѣ: наслѣ́діе да́же до Ѻдолла́ма пріи́детъ, сла́ва дщéри Сіѡ́ни.

Еще наслѣдника приведу къ тебѣ, жительница Мореша; онъ пройдетъ до Одоллама, славы Израиля.

Города, расположенные въ Іудейской западной равнинѣ, будутъ заняты врагами. Какъ іудеи нѣкогда истребили хананеевъ и наслѣдовали ихъ города (І. Нав. 13, 1), такъ и непріятели, выгнавъ іудеевъ, наслѣдуютъ ихъ города, напримѣръ Морешъ. Непріятель, не останавливаясь на срединныхъ городахъ Іудейской равнины, дойдетъ до Одоллама, находившагося на южной границѣ Іудеи. Одолламъ и окружающія его дикія скалы и пустыни служили хорошимъ оборонительнымъ пунктомъ для іудеевъ, и потому были ихъ славою (2 Мак. 12, 35. 38. Іос. Флав. Древн. 13, 9. 1).

Филологическій разборъ. 15-й стихъ. עֹד — еще; означаетъ прибавленіе или повтореніе чего либо—Б. 19, 12. 24, 20.

יָרַשׁ — наслѣдовать, получить собственность отъ другаго лица —І. Нав. 1, 15. Ис. 14, 21; захватить, присвоить себѣ что либо— Ис. 44, 4. יֹרֵשׁ — собственникъ, владѣлецъ. Это слово употреблено съ членомъ, такъ какъ пророкъ считаетъ извѣстнымъ для слушателей личность будущаго собственника (можетъ быть ассирійскаго царя).

בּוֹא — идти; форма אָבִי — гифильная апокопическая форма имперфекта, 1-го лица, вмѣсто אָבִיא. Во многихъ еврейскихъ рукописяхъ, согласно масоретскому примѣчанію, написано полно (См. De Rossi. Mich. 1, 15). Предлогъ לְ (въ словѣ לָךְ) означаетъ лицъ, для коихъ приводится кто либо—Быт. 6, 19. Суд. 12, 9.

* חבר א.

Морешъ—родина пророка Еліезера (2 Пар. 20, 37). Первоначально онъ принадлежалъ филистимлянамъ и носилъ имя Лариссы. При Іисусѣ Навинѣ онъ былъ завоеванъ евреями и отданъ Іудину колѣну (І. Нав. 15, 44), а при Ровоамѣ былъ укрѣпленъ (2 Пар. 11, 8). Здѣсь былъ разбитъ Асой фараонъ Зарай (2 Пар. 14, 9—10). Впослѣдствіи, предъ вавилонскимъ плѣномъ или во время его, Морешемъ овладѣли идумеи. Іуда Маккавей, въ войнѣ съ ними, опустошилъ Морешъ (1 Мак. 5, 65—68). Іоаннъ Гирканъ принудилъ жившихъ въ немъ идумеевъ принять обрѣзаніе и законы Моисея. Затѣмъ Морешъ былъ во владѣніи Александра Іаннея. Консулъ Помпей увеличилъ его народонаселеніе, а Габиній укрѣпилъ его. Но пареяне, въ войнѣ съ Иродомъ, окончательно разрушили его (Іос. Флавій. Древности 14, 13. 9.). При Евсевіи и Іеронимѣ были развалины Мореша, на двѣ мили отъ Елевеерополя. Теперь Морешъ отождествляютъ съ незначительными развалинами, называемыми Марашъ, на 24 минуты пути къ югозападу отъ Бейтъ-Джибрина. Названіе Морешъ значитъ: наслѣдіе. Оно, по взгляду пророка, указываетъ на то, что новые наслѣдники овладѣютъ этимъ городомъ.

Одолламъ—древній городъ (Б. 38, 1. 12, 20), въ равнинѣ колѣна Іудина (І. Нав. 15, 36). Онъ былъ у

מָרֵשָׁה — селеніе близъ Іерусалима. עֲדֻלָּם — Одолламъ.

כָּבוֹד — тяжесть, потомъ: честь, слава; отъ כָּבַד — быть тяжкимъ, потомъ: славиться. Въ русскомъ выраженіи: «имѣть вѣсъ въ обществѣ», слово *вѣсъ* по своему значенію соотвѣтствуетъ еврейскому כָּבוֹד. Въ выраженіи: עַד עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל — толковники принимаютъ слова כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל подлежащимъ и переводятъ: до Одоллама дойдетъ, умалена будетъ, или въ Одолламъ удалится, слава Израиля (Рейнке, Кейль, Розенмиллеръ, Менлельсонъ). Мы, при своемъ объясненіи, слѣдовали русскому синодальному переводу, при чемъ подлежащимъ къ יָבוֹא считали неповторенное слово יֹרֵשׁ, а כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל считали аппозиціей къ слову עֲדֻלָּם. Подобныя аппозиціи часто встрѣчаются (Авв. 1, 15. Быт. 7, 6).

хананеевъ царскимъ городомъ (I. Нав. 12, 15); укрѣпленъ былъ Ровоамомъ (2 Пар. 11, 7) и сохранилъ свои укрѣпленія послѣ вавилонскаго плѣна (Неем. 11, 30. 2 Мак. 12, 38. Іос. Флав. Древн. 8, 10. 1.). Въ окружавшей его пустынѣ были пещеры и скалы, дававшія убѣжище Давиду и его спутникамъ (1 Цар. 22, 1. 23, 13. 1 Пар. 11, 15). Мѣстное преданіе и топографическія данныя заставляютъ археологовъ отождествлять древній Одолламъ и пещеры съ нынѣшней деревней Корейтунъ, между Виѳлеемомъ и Мертвымъ моремъ [1]).

Для поясненія славянскаго перевода, греческій текстъ слѣдуетъ перевести такъ: *пока не приведу къ тебѣ, жительница Лахиса, наслѣдниковъ, наслѣдіе* (ихъ), *составляющее* (теперь) *славу дщери Сіона, дойдетъ до Одоллама.* Пророкъ возвѣщаетъ, что дома Лахиса и другихъ городовъ будутъ свободны отъ жителей и пусты (14 ст.) до тѣхъ поръ, пока Господь не приведетъ новыхъ владѣльцевъ, которые наслѣдуютъ Лахисъ и всѣ другіе іудейскіе города, до Одоллама. Въ ихъ наслѣдство войдутъ всѣ владѣнія іудейскаго народа, составляющія славу и гордость Сіона. Такимъ образомъ, Лахисъ и сосѣдніе іудейскіе города лишатся своей свободы. Они будутъ заняты другимъ народомъ.

Слово: Лахісъ существуетъ во всѣхъ изданіяхъ и рукописяхъ перевода LXX, но не существуетъ въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ. Въ другихъ древнихъ переводахъ и еврейскихъ рукописяхъ этого слова не сохранилось. Слова: приведꙋ къ тебѣ соотвѣтствуютъ греческому чтенію: *ἀγάγω σοι*, находящемуся въ Комплютенскомъ изданіи, у Іеронима, въ Альдинскомъ и Александрійскомъ спискахъ, во многихъ греческихъ рукописяхъ и въ Московскомъ изданіи перевода LXX; они находятся въ согласіи съ контекстомъ и еврейскимъ текстомъ. Въ Ватиканскомъ спискѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX читается: *ἀγάγωσι* — приведутъ. Это чтеніе не столь правильно. Слово: наслѣдіе, у LXX: *κληρονομία*, составляетъ нари-

---

[1]) Schenkel. Ibid. Adullam, Maressa. Олесницкій описываетъ подробно Корейтунскія пещеры. Труды Кіевск. академіи 1876, 2. 364—368 стр.

Въ 8—15 стихахъ по славянскому переводу раскрываются слѣдующія мысли. Самарія возрыдаетъ и надѣнетъ трауръ, потому что бѣдствіе ея очень тяжко (8 ст.). Но ея бѣдствіе должно вызывать не злорадство, а сочувствіе. Въ печали жителей Самаріи должны принимать участіе, прежде всего, родственные израильтянамъ Іудеи, потому что бѣдствіе коснется и Іерусалима (9 ст.). Скорбь Самаріи должны раздѣлить жители Геѳа, Іенакимляне (10 ст.). Вмѣстѣ съ жителями Самаріи должны плакать жители Іерусалима и Лахиса, такъ какъ и они испытаютъ бѣдствіе, которое назначено Господомъ (11 ст.). Бѣдствіе Іерусалима будетъ состоять въ шумѣ войскъ и отчужденіи іудейскихъ городовъ. Эти города, отъ предѣла Геѳа и Лахиса до Одоллама, составлявшіе славу Сіона, не окажутъ помощи іудейскимъ царямъ и перейдутъ въ наслѣдство другимъ владѣтелямъ (12—15 ст.).

цательный переводъ еврейскаго слова: מֹרָשָׁה (отъ יָרַשׁ — наслѣдовать), которое, по мнѣнію нынѣшнихъ толковниковъ, имѣетъ собственное значеніе: Морешъ. Слова: дщери Сіѡни, соотвѣтствуютъ чтенію LXX: τῆς θυγατρός Σιών. Это чтеніе находится въ Альдинскомъ изданіи, армянскомъ переводѣ, въ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ и многихъ другихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза. Но оно не соотвѣтствуетъ еврейскому тексту. Въ западныхъ изданіяхъ перевода LXX, въ большинствѣ греческихъ рукописей, въ Александрійскомъ спискѣ, у бл. Іеронима, въ московскомъ изданіи LXX читается: θυγατρὸς Ἰσραήλ. Это чтеніе соотвѣтствуетъ еврейскому тексту, лишь съ прибавленіемъ слова: θυγατρὸς, не измѣняющаго смысла рѣчи. Слово: θυγατρὸς бл. Іеронимъ считалъ вставкой у LXX, не соотвѣтствовавшей еврейскому тексту. Елизаветинскіе исправители славянскаго перевода помѣстили чтеніе: Сіѡни, потому что оно находилось въ Острожскомъ изданіи и, такимъ образомъ, было авторизовано русскимъ преданіемъ. Оно соотвѣтствуетъ контексту, такъ какъ пророкъ перечисляетъ города іудейскаго царства, принадлежавшія Сіону, а не Израилю.

16-й стихъ.

קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר כִּי־גָלוּ מִמֵּךְ׃

Ξύρησαι, καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου· ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

Ѡбро́сиса, и ѡ҆стри́зиса по ча́дѣхъ свои́хъ мла́дыхъ: разши́ри ѡ҆бросне́ніе твоѐ а҆́кѡ оре́лъ, поне́же плѣне́ни бы́ша ѿ тебѐ.

Сними съ себя волосы, остригись, скорбя о нѣжно любимыхъ сынахъ твоихъ; разширь изъ-за нихъ лысину, какъ у линяющаго орла; ибо они переселены будутъ отъ тебя.

Пророкъ совѣтуетъ выражать свою печаль всѣмъ іудеямъ, потому что они всѣ пострадаютъ отъ враговъ и будутъ переселены въ плѣнъ. Въ печали о плѣнни-

---

Филологическій разборъ. 16-й стихъ. קָרַח — брить, до гола острогать себя, дѣлаться лысымъ—Лев. 21, 5. Іер. 16, 6. Іез. 27, 31. Отсюда קָרְחָה — лысина. Въ халдейскомъ языкѣ слово קְרַח — значитъ: дѣлаться лысымъ и потомъ покрываться волосами.

גָּזַז — отнимать, рѣзать (арабское جَزَّ), потомъ: рѣзать волосы, стричь волосы—1 Цар. 25, 4.

עַל־בְּנֵי — ради сыновъ; ср. עַל — Пс. 44, 23. תַּעֲנוּג — ласка, нѣжность — Пр. 19, 10. П. П. 7, 7; отъ עָנַג — жить въ нѣгѣ и благополучіи. Слово תַּעֲנוּגִי употреблено въ значеніи прилагательнаго; בְּנֵי תַּעֲנוּגַיִךְ — сыны ласкъ твоихъ, т. е. нѣжно любимые тобою. Множественное число употреблено для усиленія значенія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 108, 2. Ewald. ibid. § 179, a).

רָחַב — быть широкимъ; въ формѣ гифил: дѣлать широкимъ. Въ словѣ הַרְחִבִי пропущена ; слѣдовало-бы читать: הַרְחִיבִי .

נֶשֶׁר — орелъ; отъ сохранившагося въ арабскомъ языкѣ نَسَرَ — рвать, разрывать на части, а также: обрѣзывать, стричь. Такимъ образомъ, названіе орла указываетъ отчасти на его хищническій характеръ, а отчасти и на лысину его головы.

кахъ іудеи должны остричься, снять волосы, подобно линяющимъ орламъ. Въ печали обыкновенно евреи стригли волоса на головѣ и бородѣ; голову до гола остригали и даже брили (ср. Ис. 15, 2. Іер. 7. 29. 16, 6, Ам. 8, 10). Лишеніе волосъ служило символомъ опустошенія земли (ср. Іез. 5, 1 — 3). Уподобленіе линяющему орлу основывается на томъ, что орлы ежегодно весною теряютъ свои перья и покрываются новыми. На языкѣ библейскихъ писателей орлы служили символомъ обновленія (Пс. 103, 5. Ис. 40, 31. Bochartus. Hierozoikon. II, 744). Кромѣ того, есть особыя породы орловъ, которые имѣютъ на головѣ лысины или очень небольшія перья (vultur percnopterus). Изъ еврейскаго текста видно, что пророкъ уподобляетъ іудеевъ нѣжной къ своимъ дѣтямъ матери. Чрезъ это онъ желаетъ усилить чувство скорби, потому что мать скорбитъ болѣе о бѣдствіяхъ своихъ дѣтей, нежели о своихъ собственныхъ (Ос. 4, 6).

Смыслъ славянскаго перевода совершенно тождественъ съ русскимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ. Употребляемыя въ немъ слова: ѡ҆кроснѧ́юсѧ, ѡ҆кроснѣ́нїе, значатъ: дѣлаюсь лысымъ, лысина.

Пророчество Михея о бѣдствіи іудеевъ (11—15 ст.) неоднократно исполнялось. При пророкѣ Михеѣ іудейское царство дважды подвергалось непріятельскимъ

Глаголы: קָרְחִי и וָגֹזִּי — употреблены въ женскомъ родѣ, потому что пророкъ обращается къ іудейскому обществу, какъ къ матери, которая о бѣдствіи своихъ дѣтей скорбитъ болѣе, нежели о своихъ собственныхъ.

גָּלָה, по сродству съ арабскимъ جَلَا, значитъ: являться открыто, снимать покровъ (у женщинъ), снимать и удалять что либо (печаль, одежду), оставлять мѣсто жительства, удаляться въ другую страну. Перфектная форма глагола גָּלוּ употреблена для увѣренія слушателей въ неизбѣжности плѣна. Такъ она часто употребляется пророкомъ въ первой главѣ, напр. въ 9 и 12 стих.

нашествіямъ: при Ахазѣ—сирійско-израильскому нашествію, при Езекіи — ассирійскому. Во время этихъ нашествій, бѣдствіе доходило до іерусалимскихъ воротъ и вызывало общій плачъ іудеевъ. Послѣ пророка іудейское царство также много разъ подвергалось непріятельскимъ вторженіямъ, напримѣръ при Манассіи—вторженію ассирійцевъ, при Іоахазѣ—египтянъ, при Іехоніи и Седекіи—вавилонянъ. Послѣднее нашествіе не остановилось предъ воротами Іерусалимскими, а зашло внутрь Іерусалима и произвело плачъ, и доселѣ не забываемый іудеями.

Историческое значеніе первой главы было тождественно съ значеніемъ втораго стиха ея. Вся первая глава можетъ соотвѣтствовать церковно-богослужебному выраженію: *вонмемъ*. Пророкъ обращается ко всѣмъ народамъ и всей землѣ и возвѣщаетъ имъ грозное шествіе Іеговы (2—4 ст.) для опустошенія Самаріи и Іерусалима (5—7 ст.). Далѣе пророкъ описываетъ свою собственную печаль, по поводу будущихъ бѣдствій своихъ соотечественниковъ (8—9 ст.), и предлагаетъ жителямъ іудейскихъ и израильскихъ городовъ раздѣлить ее въ ожиданіи всеобщаго бѣдствія (10—16 ст.). Грозная пророческая рѣчь невольно должна была приковать къ себѣ вниманіе слушателей пророка. Смущенные его рѣчью о наступающемъ Божіемъ судѣ, слушатели должны были подумать о своемъ собственномъ поведеніи. Зная множество примѣровъ изъ древней исторіи, когда покаяніе грѣшниковъ утишало гнѣвъ Божій, они должны были поискать средствъ для избавленія отъ предреченнаго пророкомъ Божія суда. Дальнѣйшая грозная и обличительная рѣчь пророка указывала вниманію слушателей эти средства.

Пророческія богодухновенныя рѣчи имѣли значеніе не только для современныхъ слушателей пророка, но и для послѣдующихъ читателей ихъ—христіанъ. Такъ и рѣчь пророка Михея, изложенная въ первой главѣ, имѣетъ для православнаго христіанскаго богослова и вообще для христіанина важное значеніе. Возвѣщаемое

(во 2—4 ст.) пророкомъ явленіе Господа заключаетъ въ себѣ пророчество о страшныхъ измѣненіяхъ въ земномъ и небесномъ мірѣ, которыя будутъ предшествовать второму пришествію Іисуса Христа. Это пророчество Михея лишь пополнено Іисусомъ Христомъ (Ев. Мѳ. 24, 29). Оно, согласно святоотеческому толкованію, относится ко всѣмъ христіанскимъ народамъ. Подобно современникамъ пророка, и христіане должны бодрствовать и жить во свѣтѣ (1 Сол. 5, 5—6), въ ожиданіи грознаго Божія суда, предреченнаго пророкомъ Михеемъ.

Христіанскому богослову—моралисту должно обратить вниманіе на любовь пророка къ своимъ единоплеменникамъ — жителямъ іудейскаго и израильскаго царствъ. Въ ожиданіи ихъ общихъ бѣдствій онъ намѣренъ рыдать, подобно шакаламъ и страусамъ, и носить трауръ вмѣстѣ съ жителями іудейскихъ городовъ (8 ст.). Вопреки современнымъ раздорамъ и враждѣ между іудеями и израильтянами, пророкъ смотритъ на нихъ, какъ на одно потомство патріарха Іакова (5 ст.). Такъ ветхозавѣтные пророки были непоколебимы въ своей любви къ отечеству и соотечественникамъ. Они обличали пороки своихъ братьевъ и возвѣщали имъ бѣдствія, но сами же прежде другихъ плакали о порокахъ и страданіяхъ своего народа. Ихъ суровыя рѣчи вызывались искреннею любовію къ отечеству. Такая любовь заслуживаетъ подражанія со стороны всякаго христіанина. Она одушевляла какъ пророковъ, такъ и апостоловъ (Рим. 9, 2—3. 2 Кор. 12, 21).

ВТОРАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ описываетъ нравственное состояніе іудеевъ, навлекающее на нихъ Божій судъ. Онъ обличаетъ несправедливости и притѣсненія іудейскихъ правителей (1—2 ст.) и въ наказаніе за нихъ предсказываетъ изгнаніе іудейскаго народа изъ Палестины (3—5 ст.). Онъ обличаетъ поведеніе ложныхъ пророковъ (6—11 ст.). Но угроза смѣняется обѣтованіемъ о собраніи израиля изъ разсѣянія и возвращеніи въ Палестину (12—13).

1-й стихъ.

הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדָם׃

Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους, καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά· διότι οὐχ ἦραν πρὸς τὸν Θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν.

Бы́ша помышля́юще труды́, и҆ дѣ́лающе зла̑я на ло́жахъ свои́хъ, и҆ ку́пно со дне́мъ соверша́ху та̑я: поне́же не воздвиго́ша къ Бг҃у ру́къ свои́хъ.

Горе замышляющимъ беззаконіе и на ложахъ своихъ придумывающимъ злодѣянія, которыя совершаютъ утромъ на разсвѣтѣ, потому что есть въ рукѣ ихъ сила.

Филологическій разборъ. 1-й стихъ. הוֹי — **горе! Частица, имѣющая въ настоящемъ мѣстѣ значеніе восклицанія: о! Ис. 18, 1. 55, 1 (ср. Ewald. Ausfürl. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 327, 1).**

חָשַׁב — **считать (ср. арабское حَسَبَ и сирское ܚܫܰܒ), высчитывать; потомъ: обдумывать, составлять планъ дѣйствій.**

Въ предыдущей главѣ пророкъ возвѣстилъ Божій судъ, теперь онъ опредѣляетъ причину и поводъ для него въ нравственномъ состояніи іудейскаго народа. Свое обличеніе пророкъ начинаетъ съ правителей іудейскаго народа, которые заняты были мыслію о злодѣяніяхъ. Проводя безсонныя ночи за составленіемъ преступныхъ плановъ, они на разсвѣтѣ, съ открытіемъ присутственныхъ мѣстъ, спѣшили выполнять ихъ (ср. Ев. Мѳ. 27, 1). Также точно псалмопѣвцы говорили, что враги ихъ составляли пагубные замыслы по ночамъ, потому что дневной свѣтъ умѣряетъ вражду (Пс. 4, 5. 36, 5. Іов. 4, 13). Темныя и пагубныя дѣла свойственно обдумывать во тьмѣ, такъ какъ совершающіе ихъ сами пребываютъ въ духовной тьмѣ (1 Іоан. 2, 11). Іудейскіе правители надѣялись на осуществленіе своихъ плановъ, такъ какъ въ рукѣ ихъ была сила. Пророкъ не упоминаетъ о должностяхъ, занимаемыхъ злодѣями. Вѣроятно, они были главами и князьями дома Іакова (3, 1), т. е. начальниками іудейскихъ колѣнъ и родовъ, и потому располагали большою властію.

אָוֶן — пустота, потомъ: преступленіе, грѣхъ. Это слово имѣетъ сродство съ арабскимъ أَنَّ — быть больнымъ и هَانَ — быть легкимъ, противнымъ и презрѣннымъ. Въ еврейскомъ словѣ заключены два значенія: ничтожество и злодѣяніе, противное для людей.

פָּעַל — составлять планы—Авв. 1, 5. Пс. 58, 3. Ис. 41, 4.

רָע — злодѣйскій замыселъ—Іез. 11, 2.

מִשְׁכָּב — постеля; отъ שָׁכַב — лежать.

אוֹר — свѣтъ; здѣсь употреблено въ значеніи: разсвѣтъ — Неем. 8, 3.

בֹּקֶר — утро; отъ глагола בָּקַר — прорѣзывать, проникать куда либо (ср. арабское بَقَرَ), потомъ: разсматривать. Слово בֹּקֶר — означаетъ время, въ которое можно все видѣть.

עָשָׂה — исполнять. Суффиксъ женскаго рода הָ, относящійся къ словамъ мужскаго рода אָוֶן и רָע, употребленъ въ собирательномъ значеніи, какъ употребляется женскій родъ именъ прилагательныхъ и причастій (Гезеніусъ. Евр. грам. § 107, 3. d); ср. Авв. 1, 10.

По чтенію славянскаго перевода, пророкъ описываетъ людей, которые на ложахъ своихъ помышляли только о непріятностяхъ другимъ и свои злодѣянія совершали на разсвѣтѣ. Они совершали преступленіе потому, что *не воздвигали рукъ своихъ къ Богу*. Поднятіе руки къ Богу означаетъ образъ совершенія молитвы (ср. Пс. 140, 2—3), сохранившійся и у христіанъ. Отсутствіе молитвы объясняется отсутствіемъ у нихъ вѣры въ Бога и стремленія исполнять законъ Божій. Такъ, не призывающіе Бога совершаютъ злодѣяніе (ср. Пс. 13, 1—6. 35, 2).

Слово יֵשׁ здѣсь употреблено въ значеніи глагола: есть, существуетъ. Оно употребляется также въ значеніи имени существительнаго: присутствіе, бытіе, и имѣетъ себѣ по звукамъ аналогію во всѣхъ семитическихъ и индогерманскихъ языкахъ (ср. ἐστὶ, est, есть,...).

אֵל — сила, могущество; аналогично арабскому أَوَّل — быть первымъ, преимуществовать, начальствовать при помощи силы.

יָד — рука. Выраженіе: יֶשׁ־לְאֵל יָדָם часто встрѣчается въ ветхозавѣтныхъ книгахъ и переводится: есть въ рукѣ ихъ сила (собственно: есть въ силѣ рука ихъ—ср. Быт. 31, 29. Неем. 5, 5). Оно соотвѣтствуетъ русскому выраженію: «въ рукѣ ихъ», т. е. въ зависимости отъ нихъ, во власти ихъ.

Глагольныя формы: причастіе חֹשְׁבֵי, פֹּעֲלֵי и имперфектъ יַעֲשׂוּהָ, имѣютъ значеніе настоящаго времени (Гезеніусъ. Тамъ - же. § 134, 2, 2).

Κόπος — бѣдствіе, непріятность—Пр. Сир. 22, 11. Ис. 7, 13. *Ἐργάζομαι* — замышляю—Пс. 57, 3. *Ἅμα τῇ ἡμέρᾳ*—на разсвѣтѣ (Schleusner. Thesaur. philol. v. *ἅμα*). *Αἴρω τὰς χεῖρας*—поднимаю руки въ молитвѣ—Пс. 140, 2. 2 Эзд. 9, 47.

Слово: быша, погречески *ἐγένοντο*, произошло отъ того, что еврейское слово: הוֹי — горе! прочитано הָיִי — прошедшее время отъ הָיָה — быть. Выраженіе: не воздвигоша (рукъ своихъ) къ Богу, произошло у LXX, можетъ быть, отъ нежеланія считать руку божествомъ. Какъ древніе переводчики не желали давать имени Богъ языческимъ богамъ (см. объясн. Мих. 4, 5), такъ не пожелали придать то же имя человѣческой рукѣ. Буквальный переводъ: рука ихъ въ бога (слово אֵל употребляется въ значеніи: богъ и сила), они замѣнили отдаленнымъ: не поднимаютъ рукъ своихъ къ Богу.

2-й стихъ.

וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָ֫לוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃

Καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς, καὶ διήρπαζον ὀρφανοὺς, καὶ οἴκους κατεδυνάστευον, καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

И желахꙋ селъ, и граблахꙋ сиро́тъ, и до́мы ѡнимахꙋ, и расхищахꙋ мꙋжа и до́мъ егѡ, и мꙋжа и наслѣдіе егѡ.

Пожелаютъ полей, и берутъ ихъ силою; домовъ,— и отнимаютъ ихъ; обираютъ человѣка и его домъ, мужа и его наслѣдіе.

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. חָמַד, по аналогіи съ арабскимъ حمد, значитъ: хвалить, добиваться похвальнаго, потомъ: желать, домогаться — Пс. 67, 27. Пр. 12, 12. Пророкъ, кажется, сопоставляетъ поступки князей съ постановленіями Моисеева законодательства, гласившими: *не пожелай* — לֹא תַחְמֹד — *дому ближняго твоего, ни села его* (Исх. 20, 17).

גָּזַל, по аналогіи съ арабскимъ جزل, значитъ: разсѣкать, отрубать, отдѣлять; потомъ: обдирать, снимать кожу; наконецъ: грабить—Лев. 5, 23. Іов. 20, 19. Мазореты сдѣлали поправку, вмѣсто неправильнаго גָּזְלוּ назначили читать גָּזָ֫לוּ *.

נָשָׂא — употреблено въ значеніи: незаконно брать чужую собственность—Чис. 16, 15.

גֶּבֶר — возрастный и семейный мужъ, глава дома; отъ גָּבַר — быть крѣпкимъ, обладать силою.

נַחֲלָה — имущество, полученное по жребію или наслѣдству; отъ נָחַל — пріобрѣтать законнымъ порядкомъ. Слово נַחֲלָה, по аналогіи съ арабскимъ نخل, означаетъ лучшую часть имущества, оставшуюся по отдѣленіи (какъ бы въ просѣвѣ чрезъ рѣшето) другихъ, худшихъ частей его. Может быть поэтому еврейскій народъ, лучшій другихъ народовъ, и изъ него преимущественно священники, какъ лучшая часть его (Вт. 10, 9), назывались наслѣдіемъ (נַחֲלָה) Іеговы (Мих. 7, 14).

* קמץ בוק.

Пользуясь своею силою, начальники захватывали чужіе дома и поля. Эти дома и поля принадлежали людямъ бѣднымъ, которые не могли защищать своей собственности.

Современники Михея, пророки Исаія и Осія, также обличаютъ своекорыстіе и жадность іудейскихъ князей и богачей, проявлявшіяся въ захватѣ домовъ и полей людей бѣдныхъ (Ис. 5, 8. Ос. 5, 10). Согласно Моисееву закону, палестинскія поля были раздѣлены по колѣнамъ и родамъ еврейскимъ, на основаніи строго выработанныхъ правилъ о наслѣдствѣ (Вт. 21, 15.—17. Чис. 27, 8—11). При существованіи этихъ ясныхъ правилъ, повидимому, не было возможности незаконно пріобрѣтать чужія поля. Но Моисеевы законы часто нарушались. Кромѣ того, городская недвижимая соб-

---

עָשַׁק, по сродству съ арабскимъ عَسَقَ, значитъ: сильно домогаться; потомъ: насильно брать чужую собственность—Лев. 5, 21. 19. 13. Іер. 22, 3.

אִישׁ — мужчина, находящійся въ среднемъ возрастѣ (въ отличіе отъ младенца и старика — 1 Цар. 2, 33) и потому обладающій наибольшею физическою силою; сродно слову אָשַׁשׁ — быть твердымъ, плотнымъ (употребляющемуся у Ис. 46, 8 и въ раввинскомъ языкѣ). Употребленіемъ словъ גֶּבֶר и אִישׁ пророкъ, кажется, указываетъ на могущество іудейскихъ князей, которые не стѣснялись грабить людей самыхъ сильныхъ и собственниковъ имущества. По связи съ предыдущимъ стихомъ, гдѣ причастная форма глаголовъ חֹשְׁבֵי и פֹּעֲלֵי означаетъ настоящее время, и перфектныя формы глаголовъ 2-го стиха имѣютъ значеніе настоящаго времени (Гезеніусъ. Тамъ же § 126, 6, d.).

Слово *ὀρφανούς* у LXX добавлено, можетъ быть, и потому, что еврейское слово גָּזַל (переведенное гра́блахꙋ) соединяется съ словами, обозначающими одушевленные предметы. Оно собственно значитъ: обдирать, но поле нельзя обдирать; поэтому переводчики и добавили: обдирать сиротъ. Прошедшее несовершенное время глаголовъ: *ἐπεθύμουν*, *διήρπαζον*, *κατεδυνάστευον* — жела́хꙋ, гра́блахꙋ, ѿима́хꙋ, расхища́хꙋ, по правиламъ греческаго языка можетъ означать настоящее время: событія часто совершавшіяся и совершающіяся (Курціусъ. Греч. грам. § 489. Григоревскій. Греч. грам. § 251, 1).

ственность—дома—не подчинена была законамъ о колѣнныхъ владѣніяхъ (Лев. 25, 29—30). Богачи также могли на правахъ заимодавцевъ захватывать дома и поля бѣдняковъ (Лев. 25, 25—28).

Въ славянскомъ переводѣ говорится объ *ограбленіи сиротъ*, вѣроятно потому, что поля у беззащитныхъ сиротъ легко отнять, а несироты, по мнѣнію переводчиковъ, могли защитить свои межи (Ис. 10, 2. ср. Пр. 15, 25).

3-й стихъ.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

Сегѡ̀ ра́ди сїѧ̀ глаго́летъ Гдь: сѐ а҆́зъ помышлѧ́ю на плє́мѧ сїѐ зла̑ѧ, ѿ ни́хже не подви́гнете вы́й ва́шихъ, и҆ не по́йдете про́сти внеза́пꙋ, ꙗ҆́кѡ вре́мѧ ѕло̀ є҆́сть.

Посему такъ говоритъ Господь: вотъ, Я помышляю навесть на этотъ родъ такое бѣдствіе, котораго вы не свергнете съ шеи вашей, и не будете ходить выпрямившись; ибо это время злое.

Филологическій разборъ. 3-й стихъ. לָכֵן — посему. Этотъ союзъ опредѣляетъ причинную связь 2 и 3 стиховъ.

כֹּה — такъ.

הִנְנִי — вотъ я. Сложено изъ הִנֵּה — вотъ, и суф. 1-го лица.

אָמַר — говорить.

חָשַׁב — замышлять. Это слово употреблено здѣсь въ соотвѣтствіе חֹשְׁבֵי אָוֶן — 1-го стиха. Послѣ слова חֹשֵׁב пропущено לַעֲשׂוֹת — сдѣлать (ср. Іер. 26, 3. 36, 3). עַל, въ зависимости отъ חָשַׁב, значитъ: противъ—Быт. 20, 20. Пс. 35, 4.

Самъ Господь вступится за наслѣдство бѣдняковъ. Въ наказаніе за то, что іудейскіе правители помышляютъ лишь о злодѣяніяхъ, Господь помышляетъ навести бѣдствіе на нихъ и на все современное пророку іудейское поколѣніе. Бѣдствіе, по своей тяжести для народа, будетъ подобно ярму. Подъ вліяніемъ его іудеи согнутся, какъ подъяремныя животныя. На основаніи дальнѣйшей рѣчи (5 ст.), можно думать, что пророкъ разумѣетъ плѣнъ. Ярмо порабощенія иноземному народу справедливо можетъ быть уподоблено ярму рабочаго скота (ср. Іер. 27, 2 — 12. Пл. Іер. 1, 14. Ос. 10. 11). Отъ чрезмѣрныхъ физическихъ и духов-

---

מִשְׁפָּחָה — поколѣніе, родъ (Втор. 20, 17. 1 Цар. 20, 29). Это слово имѣетъ сродство съ арабскимъ глаголомъ: سَفَحَ — разливать, входить въ сношенія съ женщиной, распространять.

רָעָה — бѣдствіе, несчастіе.

מוּשׁ — уходить, уступать; въ формѣ гифил: удаляться — Исх. 13, 22. Іов. 23, 12. Ис. 22, 25.

מִשָּׁם — оттуда; сложено изъ מִן — отъ, и שָׁם — тамъ.

צַוָּאר — шея. Это слово имѣетъ сродство съ арабскимъ глаголомъ صَارَ — наклонять. Выраженіе אֲשֶׁר לֹא תָמִישׁוּ מִצַּוְּארֹתֵיכֶם нужно буквально перевести: вы не удалитесь отъ него шеями своими. Слово צַוְּארֹתֵיכֶם употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе къ непереходному глаголу תָמִישׁוּ (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 143, прим.).

רוֹמָה — прямое положеніе корпуса, какое свойственно принимать человѣку радующемуся и гордому (Лев. 26, 13). Это слово происходитъ отъ רוּם — подниматься, и по значенію сходно съ халдейскими רוּמָא и רוּם и сирскимъ ܪܘܡܐ — прямой корпусъ. Слово רוֹמָה употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе къ глаголу תֵלְכוּ (Гезеніусъ. Евр. гр. § 118, 3).

עֵת — время. Гезеніусъ считаетъ это слово сокращеніемъ изъ עֵדָה и производитъ отъ עָדָה — проходить (Thesavrus philologicus lingvae Hebraeae v. עדה). Выраженіе: עֵת רָעָה — время бѣдствія, можно перевести: бѣдственное время. Имя существительное въ евр. языкѣ часто употребляется въ значеніи прилагательнаго.

ныхъ страданій, плѣнникамъ свойственно ходить согнувшись, съ опущенною внизъ головою. Напротивъ, людямъ веселымъ свойственно ходить прямо, съ поднятою головою (ср. Лев. 26, 13). Пророкъ продолжаетъ здѣсь свою рѣчь, изложенную въ первой главѣ. Въ ней онъ предсказывалъ непріятельское вторженіе въ Іудею, теперь возвѣщаетъ порабощеніе іудеевъ врагами.

Повидимому, несправедливо за грѣхи іудейскихъ правителей наказывать всѣхъ іудеевъ, „все поколѣніе". Но изъ дальнѣйшей рѣчи пророка (7, 1—6) видно, что всѣ іудеи были заражены пороками и заслуживали Божій гнѣвъ.

Смыслъ славянскаго перевода вполнѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ. Слово: прѡсти, значитъ: прямо, какъ ходятъ люди счастливые. Чтобы рѣзче и сильнѣе повліять на слушателей, пророкъ замѣчаетъ, что бѣдствія постигнутъ іудеевъ внезапу (Соф. 1, 18. 3, 8).

Въ обращеніи къ однимъ и тѣмъ же слушателямъ, своимъ современникамъ, пророкъ измѣняетъ грамматическія личныя формы. Въ словахъ הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת пророкъ говоритъ о нихъ въ третьемъ лицѣ, а въ словахъ תָמִישׁוּ и תֵלְכוּ — во второмъ лицѣ. Такія перемѣны у него обычны. Между первымъ и третьимъ стихами есть соотвѣтствіе по употребленію созвучныхъ словъ. Іудейскіе князья придумываютъ (חֹשֵׁב) злодѣяніе (רָע) и Господь опредѣляетъ (חֹשֵׁב) послать на нихъ бѣдствіе (רָעָה). Слово: внезапу, погреч. ἐξαίφνης, не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ еврейскомъ текстѣ и находится не во всѣхъ спискахъ перевода LXX. Блаженный Іеронимъ не вводитъ его въ текстъ, хотя и замѣчаетъ, что въ нѣкоторыхъ рукописяхъ LXX оно существовало. Его нѣтъ у Кирилла Александрійскаго, Ѳеофилакта, въ комплютенскомъ и альдинскомъ изданіяхъ, въ армянскомъ переводѣ, въ московскихъ синодальныхъ рукописяхъ и въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 87, 97, 228). Въ западныхъ изданіяхъ перевода LXX слово: ἐξαίφνης существуетъ. Можетъ быть оно внесено не самими переводчиками, а послѣдующими читателями и исправителями перевода LXX. Контексту эта вставка не противорѣчитъ. Погречески употреблены два отрицанія: οὐ μή, которыя усиливаютъ угрозу пророка: вы несомнѣнно не поднимете шеи и не будете ходить прямо (Курціусъ. Греч. грам. § 620).

4-й стихъ.

בַּיּוֹם הַהִיא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנִי חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ᾽ ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνήσεται θρῆνος ἐν μέλει, λέγων· ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν, μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ὑμῶν διεμερίσθησαν.

Въ то́й де́нь прі́иметсѧ на вы́ при́тча, и восплаче́тсѧ пла́чь съ пѣ́снїю, глаго́лющи: бѣ́дство пострада́хомъ: ча́сть люде́й мои́хъ измѣ́рена ѹ́жемъ, и не бѣ̀ возбранѧ́ѧй его̀, еже ѿврати́тисѧ: села̀ ва̑ша раздѣле́на бы́ша.

Въ тотъ день произнесутъ о васъ притчу, и будутъ плакать горькимъ плачемъ и говорить: мы совершенно разорены! удѣлъ народа моего отданъ другимъ; какъ возвратится ко мнѣ! поля наши уже раздѣлены иноплеменникамъ.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. בַּיּוֹם הַהִוא въ тотъ день, т. е. въ злое время, о которомъ пророкъ сказалъ въ 3-мъ стихѣ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 122, 1).

מָשָׁל (отъ מָשַׁל — быть подобнымъ — Ис. 14, 10) — притча, подобіе.

Выраженіе: נָשָׂא מָשָׁל — составлять (собственно: поднимать, возвышать) притчу, — очень часто употребляется въ еврейскомъ языкѣ (Числ. 23, 7. Ис. 16, 4). По мнѣнію Ловта, оно указываетъ на возвышенное, возбужденное, состояніе духа приточниковъ (Lowth. De sacra poësi Hebraeorum. Lipsiae. 1815 г. 115 p.). Сообразно съ этимъ, и предметъ притчи соединяется съ предлогомъ עַל — надъ.

עֲלֵיכֶם — на васъ. Въ поэтическомъ языкѣ предлогъ עַל видоизмѣняется въ עֲלֵי.

נָהָה — въ соотвѣтствіе сирскому ܢܗܐ — значитъ: охать, вопить. נְהִי — вопль, плачъ. נִהְיָה — плачъ.

Пророчество о будущемъ страданіи евреевъ пророкъ Михей излагаетъ въ формѣ притчи и плачевной пѣсни. Составители послѣднихъ будутъ говорить, что удѣлъ іудейскаго народа перешелъ къ иноплеменникамъ. Этою плачевною рѣчью приточниковъ выражается та мысль, что іудеи будутъ уведены въ плѣнъ и земли ихъ достанется врагамъ. Содержащимся въ плачевной притчѣ пророчествомъ пророкъ желаетъ отвлечь іудейскихъ князей отъ незаконнаго присвоенія чужой собственности. Напрасно они захватываютъ чужія поля и обременяютъ бѣдняковъ. Ихъ захватъ непроченъ, потому что ихъ поля уже раздѣлены между иноплеменниками. Нельзя сомнѣваться въ силѣ убѣдительности этого довода и вліянія его на слушателей, поэтому имъ пользовались и другіе пророки (ср. Ис. 5, 8—10).

Выраженіе: נָהָה נְהִי נִהְיָה — значитъ: въ плачевной пѣсни будутъ оплакивать. Всѣ три слова одного корня. Думаютъ, что слово נָהָה произведено отъ часто употребительнаго при рыданіи выраженія הוֹ — увы! ср. הוֹ־הוֹ — Ам. 5, 6. Слова: נְהִי נִהְיָה — значатъ: плачъ плача, т. е. усиленный громкій плачъ. Обыкновенно второе существительное ставится во множественномъ числѣ (ср. שִׁיר הַשִּׁירִים П. П. 1, 1), но иногда и въ единственномъ числѣ: רָעַת רָעַתְכֶם (Ос. 10, 15). Слово נְהִי стоитъ въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе. Слово אָמַר употреблено безъ соединительнаго союза וְ, что бываетъ часто въ поэтическомъ еврейскомъ языкѣ.

שָׁדַד — производить насиліе, грабить; сродно арабскому شَدَّ — быть сильнымъ, дѣлать набѣги и насилія. Для усиленія значенія, слово שָׁדַד употреблено въ двухъ формахъ: infinitivus absolutus и perfectum (Гезеніусъ. Евр. грам. § 131. 3, а). Форма נְשַׁדֻּנוּ (ниф. перф. 1 лица множ. числа) отступаетъ отъ обычной формы נְשַׁדּוֹנוּ (*König*. Lehrgebäude d. Hebräischen Sprache. Leipzig. 1881 г. 342—43 ss.).

חֵלֶק — часть, доля, отъ חָלַק — отмѣривать, назначать предѣлъ.

מוּר — кружиться, кругомъ вступать куда, перемѣнять мѣсто, переходить къ другимъ лицамъ; въ формѣ гифил: перемѣнять — Іез. 48, 14.

Пророкъ говоритъ о *плачевныхъ пѣсняхъ*. У іудеевъ и другихъ восточныхъ народовъ похороны сопровождались громкимъ наемнымъ плачемъ. Впослѣдствіи распространился цѣлый классъ лицъ, спеціально занимавшихся плачемъ надъ покойниками (Ам. 5, 16). Въ священныхъ книгахъ приводятся плачевныя пѣсни Давида и Іереміи (2 Цар. 1 гл. 2 Пар. 35, 25). Пророки совѣтовали іудеямъ составлять плачевныя пѣсни, по поводу раззоренія отечества, похоронъ національной свободы (Іер. 9, 18—20. 29, 18). Поводомъ для нихъ могли быть и дѣйствительныя похороны воиновъ, павшихъ при защитѣ отечества (Ам. 6, 9—10). Пророкъ Іеремія, во исполненіе своихъ пророчествъ о плачевныхъ пѣсняхъ, самъ составилъ плачъ на разрушеніе

אֵיךְ — какъ! выраженіе скорби—2 Цар. 1, 25. 51, 41.

מוּשׁ — уходить, удаляться; съ לְ — отъ кого либо—Исх. 13, 22. Наум. 3, 1.

שׁוֹבֵב — вѣроломный, безбожный, потомъ: иноплеменникъ — Іер. 49, 4. 31, 22; отъ שׁוּב — отпадать отъ Бога. Ос. 11, 7.

Весь стихъ можно такъ перевести съ буквальною точностью съ еврейскаго текста: въ тотъ день составятъ на васъ притчу и будутъ оплакивать громкимъ плачемъ и скажутъ: мы жестоко ограблены, удѣлъ народа Моего долженъ перейти (къ другимъ); какъ (прискорбно смотрѣть, что) онъ долженъ удалиться отъ Меня! Поля наши должны быть раздѣлены иноплеменникамъ.—Подлежащимъ при глаголахъ: יִשָּׂא, נָהָה, אָמַר, подразумѣвается логически неопредѣленный субъектъ: всякій приточникъ (ср. Авв. 2, 6. Delitzsch. Com. üb. Habakuk 60 s.). Перфектная форма съ vav consecutivum глаголовъ: נָהָה и אָמַר, имѣетъ значеніе будущаго времени; глаголъ נְשַׁדֻּנוּ имѣетъ значеніе прошедшаго времени по отношенію къ приточникамъ; имперфектная форма глаголовъ: יָמִיר, יָמִישׁ, יְחַלֵּק, имѣетъ значеніе долженствующаго быть (ср. 4 Цар. 3, 27 — יִמְלֹךְ. Быт. 43, 25. Пс. 76, 6. Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 1). Предложеніе שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק выражаетъ на себѣ обычныя особенности еврейской грамматики. При страдательныхъ формахъ подлежащее нашихъ языковъ у евреевъ ставится въ винительномъ падежѣ и дѣлается дополненіемъ, а глаголъ употребляется какъ бы безъ подлежащаго (ср. Быт. 27, 42. 4, 18. 17, 5. Гезеніусъ. Евр. грам. § 143, а).

Іерусалима и паденіе іудейскаго царства (Плач. Іер. 1, 1). Составленіе подобнаго же плача надъ іудеями возвѣщаетъ и пророкъ Михей.

Пророкъ, предсказывая, что объ іудейскомъ народѣ составятъ *притчу*, не упоминаетъ о лицахъ, которые будутъ произносить притчи, потому что

Ταλαιπωρέω—тяжко страдаю отъ работы и несчастій. *Ταλαιπωρία* — тяжелыя и обременительныя работы, бѣдствіе, страданіе. *Μερίς*—участокъ земли—Пр. Сир. 7, 31. 41, 21. *Σχοινίον*—землемѣрная цѣпь или веревка—Ис. 77, 55. *Ἀποστρέφω* — отвращаю—1 Мак. 11, 54. 12, 25. *Κωλύω*—запрещаю, препятствую;—съ винительнымъ падежемъ—кому (Чис. 11, 28. Б. 23, 6).

Выраженіе: бѣдство пострадахомъ соотвѣтствуетъ греческому: *ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν* — бременемъ обременены. Греческое выраженіе идіотизмами греческаго языка передаетъ соотвѣтственные идіотизмы еврейскаго языка. Поеврейски, для усиленія смысла рѣчи, глаголъ употребляется въ двухъ формахъ: неопредѣленномъ наклоненіи и спрягаемой формѣ: שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ. Погречески для той же цѣли употребляются глаголъ и существительное одного корня (Ев. Лук. 22, 15. Іак. 5, 17. Евр. 6, 13. Platon. Symposion. § 195, a.). Поэтому еврейское выраженіе שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ LXX толковниковъ правильно перевели: *ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν*. Слова: измѣрися ужемъ, погречески *κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ*, въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствуютъ слову יָמִיר — отошелъ. Можетъ быть, LXX толковниковъ прочли יָמֹּד (отъ מדד — измѣрять), а слова: *ἐν σχοινίῳ*, добавили по контексту. Согласно съ LXX переведено въ сирскомъ переводѣ, въ двухъ еврейскихъ рукописяхъ Де-Росси читается: ימוד. Слова и не бѣ, погречески *καὶ οὐκ ἦν*, произошли отъ того, что евр. אֵיךְ — какъ! прочтено אין — нѣтъ. Также переведено и въ сирскомъ переводѣ. Слово: возбраняяй, погречески *κωλύσων*, можетъ быть, есть свободный переводъ еврейскаго слова ימיש, которое затрудняетъ и нынѣшнихъ толковниковъ. Слова: еже отвратити ся, греческія *τοῦ ἀποστρέψαι*, соотвѣтствуютъ еврейскому слову: לְשׁוֹבֵב, принятому за неопредѣленное наклоненіе піэльной формы глагола שׁוּב — возвращать. Это пониманіе принимается нѣкоторыми нынѣшними толковниками (Рисселемъ). Мѣстоименія: его—*αὐτόν*, и: ваша—*ὑμῶν*, могли быть употреблены самими переводчиками по контексту, но въ соотвѣтствіе съ буквою еврейскаго текста, въ которомъ употреблены мѣстоименія перваго лица единственнаго (לִי) и множественнаго (שָׁדֵינוּ) чиселъ.

они были извѣстны слушателямъ пророка. Библейскіе писатели очень часто упоминаютъ о составленіи притчей. Предметомъ притчей иногда бывали отдѣльныя лица (Іов. 17, 6. Пс. 68, 11—13), но преимущественно—народы. Моисей предсказывалъ, что еврейскій народъ за свои грѣхи сдѣлается ужасомъ, притчею и посмѣшищемъ у всѣхъ народовъ (Втор. 28, 37). Онъ упоминалъ о составителяхъ народныхъ притчей, такъ называемыхъ приточникахъ (Числ. 21, 27). Господь возвѣщалъ Соломону, что если евреи отступятъ отъ Его закона, то они сдѣлаются притчею и посмѣшищемъ среди другихъ народовъ (3 Цар. 9, 7). Пророкъ Исаія говоритъ, что Вавилонъ послужитъ предметомъ притчи для іудеевъ (Ис. 14, 4—21. Авв. 2, 4—20). Всѣми указанными пророчествами выражалась та мысль, что евреи и другіе языческіе народы въ притчѣ будутъ подвергнуты общенародному суду. Всѣ государства и племена живутъ общими интересами и находятся подъ взаимнымъ политическимъ и нравственнымъ вліяніемъ. Вслѣдствіе такой связи и зависимости, всѣ народы неизбѣжно должны обращать вниманіе на мнѣніе о нихъ сосѣднихъ царствъ; они принуждены въ такой же мѣрѣ зависѣть отъ общенароднаго мнѣнія, какъ отдѣльный человѣкъ отъ общественнаго мнѣнія. И еврейскій народъ, хотя былъ отдѣленъ отъ другихъ народовъ, но не могъ освободиться отъ этой зависимости. Вотъ почему библейскіе писатели обращали вниманіе на мнѣніе сосѣднихъ языческихъ народовъ о еврейскихъ царяхъ и царствѣ. Священные историки подробно описываютъ, какъ Соломонъ своею мудростію и богатствомъ прославился среди сосѣднихъ, и даже отдаленныхъ, языческихъ народовъ (3 Цар. 10, 1—13). Писатели книгъ Паралипоменонъ замѣчаютъ, что слава іудейскаго царя Озіи дошла до Египта (2 Пар. 26, 8). Если для евреевъ такъ чувствительно было хорошее мнѣніе отдаленныхъ могущественныхъ народовъ, то не менѣе чувствительно было и дурное мнѣніе ихъ. Пророкъ Исаія и писатели

книгъ Царствъ и Паралипоменонъ дословно воспроизводятъ насмѣшки надъ еврейскимъ народомъ; произнесенныя Сеннахиримовыми полководцами у стѣнѣ Іерусалима. Ихъ насмѣшки въ точности сохранились въ народной памяти (Ис. 36, 4—20. 4 Цар. 18, 19—35. 2 Пар. 32, 10—16). Пророкъ Іезекіилъ предсказываетъ населеніе израильскихъ горъ и пораженіе аммонитянъ и идумеянъ за то, что израильтяне выслушивали, а идумеи и аммонитяне произносили насмѣшки надъ бѣдствіемъ израиля (Іез. 25, 1—17. 36, 3—12).

При такой чувствительности евреевъ, понятно значеніе угрозы, употребляемой пророками. Какъ для отдѣльнаго человѣка въ высшей степени непріятно сдѣлаться предметомъ притчи своихъ соотечественниковъ (ср. Пс. 68, 11—13), такъ и для цѣлаго еврейскаго народа было непріятно сдѣлаться предметомъ притчи у другихъ народовъ [1]).

Общій смыслъ четвертаго стиха, по славянскому переводу, таковъ: Въ плачевной пѣсни и притчѣ на іудейскій народъ будетъ изображаться крайнее бѣдствіе и униженіе этого народа, которое будетъ состоять въ томъ, что наслѣдственный участокъ ихъ земли измѣренъ будетъ и раздѣленъ между другими владѣльцами, и притомъ такъ, что никто не въ состояніи будетъ воспрепятствовать этому, а они сами будутъ удалены изъ своего отечества. Въ заключеніе рѣчи приточниковъ, пророкъ самъ обращается къ іудеямъ и говоритъ, что поля ихъ теперь уже можно считать раздѣленными. Пусть они не сомнѣваются въ справедливости притчи, ея содержаніе можно считать исполнившимся. Выраженіе: не бѣ возбранмай єже ѡвратитиса, въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно такъ перевести и объяснить: нѣтъ лица, которое воспрепятствовало-бы врагамъ раздѣлить землю евреевъ, отвратило бы ихъ отъ этого дѣлежа.

---

[1]) Въ языкѣ русскаго народа есть явленіе аналогичное библейской народной притчѣ. Это такъ называемыя историческія народныя пословицы. Таковы: «Погибъ, какъ шведъ подъ Полтавою»; «Здѣсь словно Мамай воевалъ»; «Надоѣлъ хуже татарина».

5-й стихъ.

לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃

Διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ Κυρίου.

Сегѡ ради не будетъ тебѣ вмещущь ужа въ жребій въ сонмѣ Гдни.

Посему не будетъ у тебя никого, кто бросилъ бы жребій для измѣренія въ собраніи предъ Господомъ.

Пророкъ предсказываетъ полное устраненіе іудеевъ при раздѣлѣ Палестины. Онъ воспоминаетъ исторію первоначальнаго занятія Палестины іудеями. При Іисусѣ Навинѣ евреи составили собраніе предъ Господомъ, у дверей скиніи въ Силомѣ, на которомъ бросали жребій, для опредѣленія колѣнныхъ и родо-

---

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. שָׁלַךְ въ формѣ гифил: бросать, растягивать, распростирать, раскладывать (Чис. 35, 20. І. Нав. 10, 11), имѣетъ сродство съ арабскимъ سلق — класть ровно на землю что либо, распростирать, растягивать.

חֶבֶל — цѣпь, вервь землемѣрная, участокъ, отмѣренный ею — І. Нав. 19, 9. Зах. 2, 5. Вт. 3, 4. 13; отъ חָבַל — связывать.

גּוֹרָל — жребій, собственно: камешекъ; сродно арабскому جرل — быть каменистымъ, غرل — камни. בְּגוֹרָל — сообразно жребію. Названіе жребія словомъ גורל можетъ быть заимствовано отъ того, что камешки употребляли для жребія.

קָהָל — народное собраніе, общество, временно собираемое по какимъ либо случаямъ — 3 Цар. 8, 65. 2 Пар. 19, 8; отъ קָהַל — кликать, созывать.

Выраженіе: מַשְׁלִיךְ חֶבֶל — раскладывающій землемѣрную цѣпь, вѣроятно заимствовано отъ того, что при измѣреніи земли эту цѣпь клали на землю и соотвѣтственно ея протяженію ставили межевые знаки. Поэтому въ таргумѣ переведено מְתַח חוּטְמְשָׁח — растянулъ измѣрительную веревку.

выхъ удѣловъ въ Палестинѣ (І. Нав. 18, 8—10. 19, 51). Эти удѣлы остались неприкосновенными до ассирійскаго и вавилонскаго плѣна. Когда иноплеменники займутъ Палестину, іудеи не будутъ участвовать въ ихъ собраніяхъ и получать по жребію себѣ удѣловъ; имъ нечего будетъ дѣлить: завоеватели подѣлятъ всю землю себѣ. Оставшіеся на родинѣ со слезами будутъ смотрѣть на вражескій дѣлежъ своей вѣковой собственности и вспоминать времена Іисуса Навина.

Смыслъ славянскаго перевода вполнѣ тождественъ съ еврейскимъ текстомъ и русскимъ переводомъ. Выраженіе: вмѣщущь ѹ҆́жа въ жрébіи, значитъ: бросающій землемѣрную цѣпь соотвѣтственно жребію (ср. ἐν κλήρῳ — Чис. 36, 2).

Въ 6—11 стт. пророкъ порицаетъ лжепророковъ и богачей іудейскихъ и возвѣщаетъ удаленіе евреевъ изъ Палестины.

6-й стихъ.

אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃

Μὴ κλαίετε δάκρυσι, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις. οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη.

Не пла́чите́ся слеза́ми, нижѐ да слеза́тъ ѿ си́хъ: не ѿве́ржетъ бо ѹ҆кори́зны.

Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте имъ, чтобы не постигло васъ безчестіе.

Филологическій разборъ. 6-й стихъ. אַל — не; отрицательная частица, употребляемая при выраженіи желаній, требованій и запрещеній—Быт. 22, 22. Пс. 71, 1.

נָטַף — лить, капать; по аналогіи съ арабскимъ نَطَقَ, — значитъ: лить ядъ, вредить; въ формѣ гифил—изливать рѣчи, проповѣдывать, изливать вредныя рѣчи, обвинять и чернить на судѣ— Ам. 7, 16. Іез. 21, 2. 8. Употребленіемъ слова נָטַף пророкъ Михей указываетъ, не только на пустоту и обиліе лжепророческихъ рѣчей, но и на вредъ для слушателей.

Этотъ стихъ считается чрезвычайно труднымъ для объясненія. Если нынѣшніе ученые согласны въ значеніи употребленныхъ въ немъ еврейскихъ словъ, то несогласны въ опредѣленіи смысла его. Одни толковники (напр. Каспари, Роорда) видятъ здѣсь рѣчь іудеевъ къ истиннымъ пророкамъ: іудеи насмѣхаются надъ истинными пророками и запрещаютъ имъ говорить (ср. Ис. 28, 9—10). Другіе, и въ томъ числѣ составители русскаго синодальнаго перевода, видятъ здѣсь обращеніе пророка Михея къ ложнымъ пророкамъ. Онъ какъ бы уговариваетъ и упрашиваетъ ложныхъ пророковъ перестать пророчествовать іудеямъ, представляя при этомъ убѣдительный доводъ — безчестіе, которое можетъ постигнуть ихъ. Безчестіе пророка, по ветхозавѣтному воззрѣнію, состояло въ неис-

---

Выраженіе: אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ нужно перевести: не пророчествуйте (со вредомъ для себя и слушателей)! а они пророчествуютъ! не должны пророчествовать! Имперфектная форма תַּטִּפוּ и יַטִּפוּ имѣетъ значеніе повелительнаго наклоненія (Гезеніусъ. Евр. Грам. § 127, 3, c.). Имперфектная форма יַטִּיפוּן имѣетъ значеніе настоящаго времени (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 2). Перемѣна лицъ въ обращеніи къ однимъ слушателямъ обычна у пророка Михея. Слово יַטִּיפוּן употреблено вмѣсто יַטִּיפוּ, по формѣ, свойственной древнимъ библейскимъ писателямъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 47, прим. 4).

זֶה — сей. Это мѣстоименіе употреблено съ членомъ (לָאֵלֶּה) для обозначенія лицъ, извѣстныхъ пророку и его слушателямъ, т. е. упомянутыхъ въ предыдущихъ стихахъ (1—5) іудеевъ.

נָסַג — отступать, удаляться. Имперфектная форма употреблена въ значеніи повелительнаго наклоненія (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 127, 3, c.).

כְּלִמָּה — позоръ, безчестіе. Множественное число употреблено для усиленія смысла слова, указываетъ на часто повторяемые случаи безчестія, дѣлающіе его какъ бы постояннымъ качествомъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 108, 2, a, 5). Съ словомъ כְּלִמּוֹת (множ. числ.) не согласованъ глаголъ יִסַּג (един. числ.), соотвѣтственно обычной въ еврейскомъ языкѣ конструкціи рѣчи въ предложеніяхъ, начинающихся съ глагола (Гезеніусъ. Евр. грам. § 147, a.).

полненіи его пророчества (Втор. 18, 22). Вѣроятно, и пророкъ Михей разумѣетъ такое же безчестіе лжепророковъ.

Пониманіе шестаго стиха, требуемое русскимъ синодальнымъ переводомъ, согласно съ дальнѣйшими рѣчами пророка Михея, въ которыхъ (2, 7. 11. 3, 5—7) онъ часто порицаетъ лжепророковъ. Въ настоящемъ мѣстѣ рѣчь противъ нихъ имѣетъ самую мягкую форму.

Порицаемые Михеемъ ложные пророки были люди нервные, въ высшей степени доступные для психическихъ возбужденій, и потому вліятельные на своихъ слушателей. Непомѣрная развитость фантазіи порождала у нихъ своеобразные сны и галлюцинаціи. Эти свои галлюцинаціи они считали сверхъестественными откровеніями и потому вступали въ состязаніе съ истинными богодухновенными пророками.

Характеръ и содержаніе лжепророческихъ рѣчей и дѣйствій вытекали изъ общенароднаго настроенія евреевъ: они вполнѣ соотвѣтствовали этому послѣднему. Если истинные пророки были исполнителями воли Божіей и ветхозавѣтнаго закона, то ложные пророки были вполнѣ дѣтьми еврейскаго народа. Чтὸ всѣ евреи

Ἀπωθέω и *ἀπωθέομαι* — изгоняю, удаляю. Выраженіе: не пла́читеся слеза́ми, нижѐ да слеза̀тъ, *μὴ κλαίετε δάκρυσιν μηδὲ δακρυέτωσαν*, произошло отъ того, что LXX толковниковъ придали глаголу נָטַף значеніе: лить слезы, плакать, такъ какъ глаголы съ значеніемъ: лить употребляются въ еврейскомъ языкѣ въ значеніи: плакать (напр. יִזַּל — Іер. 9, 17. Втор. 32, 2). Форму יַטִּיפוּן переводчики сочли за усилительную къ יַטִּיפוּ (какъ infinitivus absolutus) и перевели, по своему обычаю, существительнымъ *δάκρυσιν*. Слова: не ѿтве́ржетъ бо, погречески *οὐδὲ γὰρ ἀπώσεται*, по значенію не вполнѣ соотвѣтствуютъ еврейскому слову לֹא־יִסַּג — не удалится. Еврейскому слову, имѣющему непереходное значеніе, придано переходное значеніе, каковое оно имѣетъ въ гифильной формѣ (יַסִּיג). Союзъ *γὰρ* — бо, добавленъ переводчиками по контексту. Слово: ѿтве́ржетъ служитъ сказуемымъ къ стоящему въ слѣдующемъ стихѣ слову: глаго́лай, т. е. Господь: Господь, говорящій чрезъ пророка, не отвержетъ укоризнъ и не избавитъ отъ позора.

чувствовали, чего желали и домогались, о чемъ думали и, можетъ быть, тайно, по домамъ между собой говорили, о томъ лжепророки говорили публично, видѣли во снѣ и въ галлюцинаціяхъ. А настроеніе массы еврейскаго народа слишкомъ рѣзко отличалось отъ требованій Господнихъ и ветхозавѣтнаго закона. Масса еврейскаго народа никогда не могла возвыситься до пониманія и осуществленія этого закона. Ложные пророки, находясь на уровнѣ народнаго пониманія, были чрезвычайно пріятны для народа и потому опасны для его призванія. Народъ слушалъ и исполнялъ ихъ совѣты болѣе, нежели рѣчи истинныхъ пророковъ. Господь чудесами своими и наказаніями побуждалъ Свой неблагодарный чувственный народъ внимать голосу истинныхъ пророковъ, въ тоже время заставляя этихъ послѣднихъ, а не народъ, избивать ложныхъ пророковъ (3 Ц. 18, 40): еврейскій народъ, побивавшій камнями истинныхъ пророковъ (Ев. Лук. 13, 34), никогда не рѣшился бы сурово поступить съ своимъ дѣтищемъ — ложнымъ пророкомъ (Лук. 6, 26).

Такому взгляду на ложныхъ пророковъ вполнѣ соотвѣтствуетъ исторія ихъ многократныхъ появленій и дѣятельности въ еврейскомъ народѣ. Вѣроятно много ложныхъ пророковъ было во время 40-лѣтняго странствованія евреевъ по пустынѣ. Они увлекали народъ напоминаніемъ о египетскихъ мясахъ и котлахъ, а преимущественно поклоненіемъ Молоху и Ремфану (Ам. 5, 25—26). Поэтому Моисей изрекъ строгіе законы противъ нихъ (Втор. 13 гл.). Въ послѣдующее время ложные пророки особенно замѣтно распространяются, съ проповѣдью о Ваалѣ и Астартѣ, въ израильскомъ царствѣ (3 Цар. 18). Ихъ проповѣдь вполнѣ соотвѣтствовала склонностямъ израильскихъ царей и народа къ языческимъ чувственнымъ культамъ. Въ іудейскомъ народѣ они появляются сначала довольно рѣдко. Пророкъ Исаія порицаетъ насмѣшки ложныхъ пророковъ надъ строгими заповѣдями истинныхъ пророковъ и привязанность ихъ къ спиртнымъ напиткамъ (Ис. 28,

7 — 10). Вообще. при Исаіи ложные пророки, вѣроятно, потворствовали невоздержности евреевъ, спокойной привольной жизни и небрежности къ исполненію Божія закона. Увлекаясь настоящимъ благополучіемъ, евреи, подъ вліяніемъ ложныхъ пророковъ, забыли о Богѣ и дерзко сомнѣвались въ Его промышленіи и даже бытіи (Ис. 5, 19). Лжепророки съ необычайною силою распространились въ іудейскомъ царствѣ при пророкѣ Іереміи и послѣднихъ іудейскихъ царяхъ. Соотвѣтственно народному настроенію, ложные пророки въ это времи предсказывали полную независимость и сохранность Іудеи, признавали невозможнымъ паденіе любимаго Богомъ Іерусалима, утѣшали скорымъ возвратомъ плѣнниковъ, ушедшихъ въ Вавилонъ съ Іехоніею (Іер. 28—29 гл.). Такъ, ложные пророки были чадами еврейскаго народа, его плотію и кровію, и говорили угодное ему. Тоже они говорили и при пророкѣ Михеѣ, какъ видно изъ дальнѣйшей его рѣчи.

Пророкъ Михей совѣтуетъ ложнымъ пророкамъ не пророчествовать, или по буквальному переводу еврейскаго текста, *не изливать* своихъ рѣчей. Это выраженіе указываетъ на обиліе лжепророческихъ рѣчей, неудержимость ихъ. Уста лжепророковъ, подобно обильному ключу, источали рѣчи. Въ еврейскомъ языкѣ есть аналогіи выраженію пророка Михея (напр. הִבִּיעַ — изливать рѣчь—Пс. 19, 3. 78, 2. ср. Вт. 32, 2. Пр. 1, 23). И въ русскомъ языкѣ рѣчь иногда называется „плавною“, свободно льющеюся изъ устъ оратора.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ обращается къ іудеямъ и не совѣтуетъ имъ проливать слезъ скорби о будущихъ бѣдствіяхъ. Скорбь и слезы безполезны, потому что Господь не избавитъ ихъ отъ позора (3 ст.). Пророческій совѣтъ стоялъ въ связи съ предшествующимъ пророчествомъ о плачевныхъ пѣсняхъ (4 ст.) на іудеевъ. Этотъ будущій плачъ, какъ естественно ожидать, могъ вызвать у слушателей пророка плачъ скорби о будущихъ бѣдствіяхъ. Изъ іудей-

ской исторіи извѣстно, что народный плачъ смягчалъ гнѣвъ Господень, отклонялъ грозные Его приговоры и низводилъ милость Его на плачущихъ (Суд. 2, 4. 20, 23. 26. 21, 2...). Вспоминая эти примѣры, пророкъ не совѣтуетъ подражать имъ, потому что Господь теперь не сжалится при видѣ іудейскихъ слезъ и не смягчитъ Своего приговора. — Въ большей части кодексовъ перевода LXX слова предыдущаго стиха: *въ собраніи Господнемъ*, соединяются съ настоящимъ стихомъ, и получается такой смыслъ: *въ собраніи Господнемъ не плачьте.* Поэтому отцы церкви объясняли: въ церкви Божіей іудеи должны плакать не о бѣдствіяхъ, такъ какъ этотъ плачъ безполезенъ, а о грѣхахъ своихъ (Бл. Ѳеодоритъ, св. Кириллъ Александрійскій).

7-й стихъ.

הֶאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא דְבָרַי יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הֹלֵךְ׃

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. הֶאָמוּר — называющійся, собственно: говоримый. Страдат. причастіе отъ אָמַר — говорить.

קָצַר — обрѣзывать (колосъ), укорачивать, быть короткимъ. הֲ — вопросительное нарѣчіе. קָצַר רוּחַ — быть съ короткимъ духомъ, малодушнымъ, безсильнымъ (Пр. 14, 17. 29. Іов. 21, 4. Исх. 6, 9. Срав. также: קָצְרָה יָד — короткая рука, доказывающая безсиліе обладающаго ею — Ис. 50, 20. 59, 1); аналогично арабскому قَصُرَ — быть короче надлежащей мѣры, быть слабже другихъ, быть слабымъ и безсильнымъ. Слово רוּחַ употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе. Вопросительное нарѣчіе אִם обыкновенно ставится во второй половинѣ вопросительнаго предложенія, первая половина коего начинается союзомъ הֲ, и переводится: или (Гезеніусъ. Евр. Гр. § 153, 2). מַעֲלָל — дѣйствіе, часто повторяемое; отъ עָלַל (сродно арабскому عَلَّ)—повторять, часто дѣлать. אִם אֵלֶּה מַעֲלָלָיו — или сіи дѣйствія Его? т. е. дѣйствія Господни такого-ли характера, что доказываютъ Его слабость?

Ὁ λέγων· οἶκος Ἰακὼβ παρώργισε πνεῦμα Κυρίου. Εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶ καλοὶ μετʼ αὐτοῦ, καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται;

Глаго́лай: до́мъ Іа́ковль разгнѣ́ва ду́хъ Гдень. не сі́а ли су́ть начина́ніа его̀; не словеса̀ ли его̀ су́ть добра̀ съ ни́мъ, и пра́вии ходи́ша;

О, называющійся домомъ Іакова! развѣ умалился Духъ Господенъ? таковы-ли дѣйствія Его? не благотворны ли слова Мои для того, кто поступаетъ справедливо?

Пророкъ Михей, кажется, порицаетъ лжепророческіе совѣты. Ложные пророки, можетъ быть, обращали вниманіе отчасти на пророчества Михея о будущихъ бѣдствіяхъ (въ 1 гл., во 2, 3—5), отчасти и на дѣйствительныя современныя страданія евреевъ, при Ахазѣ и Езекіи. Они спокойно смотрѣли на безнравственность своихъ современниковъ, а бѣдствія ихъ объясняли слабостію Іеговы предъ языческими богами (ср. 2 Пар. 28, 24). Духъ Іеговы, говорили они, умалился, сила Его ослабѣла и не можетъ спасти евреевъ отъ языческихъ народовъ.

הֲלוֹא — ужели не?

דָּבָר — слово (см. 1, 1). Суффиксъ 1-го лица при существ. דָּבָר относится къ подразумѣваемому слову: Богъ. Пророкъ произноситъ рѣчь отъ лица Бога.

טוֹב — въ формѣ гифил: дѣлать добро; съ עִם — благотворить кому-либо—Іез. 36, 11. Имперфектная форма употреблена для обозначенія повторительнаго дѣйствія, совершавшагося и совершающагося (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 4, 6). יָשָׁר — прямой въ физическомъ и нравственномъ смыслѣ, правый, честный; отъ יָשַׁר — быть прямымъ, честнымъ. Слово יָשָׁר употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе къ глаголу: הֹלֵךְ и порусски можетъ быть переведено: прямо (ср. הֹלֵךְ צְדָקוֹת — Іер. 35, 15; הֹ׳ נְכֹחוֹ — Ис. 57, 2. Пр. 6, 21. הֹ׳ תָּמִים — Пс. 15, 2. Пр. 28, 8).

הָלַךְ — ходить, потомъ: жить—Ис. 57, 2. Пс. 15, 2. Іов. 30, 26.

Пророкъ Михей опровергаетъ столь незаконное самооправданіе. Страданія евреевъ, по взгляду пророка, зависятъ не отъ безсилія Іеговы, а отъ ихъ собственныхъ грѣховъ. Господь всемогущъ, Его слова и повелѣнія приносятъ благо и счастье людямъ. Но благотворность Его словъ зависитъ отъ поведенія людей: лишь праведники пользуются милостью Божіей. Но у евреевъ нѣтъ добродѣтели. Они только по имени суть потомки Іакова, а по жизни недостойны такого высокаго родства. Поэтому современныя и будущія ихъ страданія служатъ наказаніемъ за грѣхи, а не доказательствомъ слабости Іеговы. Изъ псалтири современные Михею лжепророки и народъ должны были знать, что Господь поступаетъ съ милостивымъ милостиво, съ искреннимъ — искренно, съ чистымъ — чисто, а съ лукавымъ—по лукавству его (Пс. 17, 26—27). Выраженіе: *малый* или, какъ требуетъ буквальный переводъ еврейскаго текста, короткій *духъ* означаетъ боязнь, слабость, потерю присутствія духа (Исх. 6, 9. Іов. 21, 4).

Общій смыслъ седьмаго стиха, по славянскому переводу и правописанію, таковъ: Господь, говорящій чрезъ пророка, не отвержетъ укоризны отъ Израиля, т. е. не освободитъ его отъ позора и бѣдствія, такъ какъ Израиль прогнѣвалъ Духа Его. Израилю среди бѣдствій нужно роптать не на Бога, а на себя. Что же касается Господа, то Его дѣйствія всегда клонились ко благу. Его предпріятія и намѣренія приносятъ благо-

---

Въ сокращенномъ предложеніи: עִם הַיָּשָׁר הֹלֵךְ, кажется, пропущено относительное мѣстоименіе (послѣ עִם) אֲשֶׁר — съ тѣмъ, который прямо ходитъ. Подобные пропуски часто допускаются у библейскихъ писателей, напр. Быт. 15, 13. Пс. 7, 16. (Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 3).

Расположеніе словъ: сказуемое (הֲקָצַר), опредѣленіе (רוּחַ), подлежащее (יְהוָה), встрѣчается иногда у библейскихъ писателей (Гезеніусъ. Евр. грам. § 145, а).

Ἐπιτήδευμα, пославянски начинаніе, значитъ: строго обдуманное дѣйствіе — Іуд. 10, 18. 11, 6. 13, 5. Выраженіе *καλὸς μετ' αὐτοῦ*—значитъ: добръ по отношенію къ кому либо—Іуд. 5, 17.

получіе, и евреи прежде *ходили прямо*, т. е. жили благополучно. Причина настоящаго крайняго неблаговоленія Божія къ евреямъ состоитъ въ томъ, что домъ Іакова *прогнѣвалъ Духа Господня.* Это выраженіе по своему значенію тожественно съ выраженіемъ пророка Исаіи: *они* (евреи) *возмутились и огорчили Духа Святаго Его, поэтому Господь обратился въ непріятеля ихъ* (Ис. 63, 10). Оно основывается на нѣкоторомъ внутреннемъ отличеніи Духа отъ Іеговы, сознаваемомъ ветхозавѣтными пророками и подробно раскрытомъ уже въ Новомъ Завѣтѣ (Пс. 115, 33. Ев. Іоан. 16, 13—14). Выраженіе: не сіѧ́-ли сꙋ́ть начинѧ̂нїѧ є҆гѡ̀; не словеса̀-ли є҆гѡ̀ сꙋ́ть добрà съ ни́мъ; означаетъ: не таковы ли дѣйствія Господни, какъ добрыя слова Его по отношенію къ іудейскому народу? Вопросъ этотъ заключаетъ въ себѣ и положительный отвѣтъ: да, дѣйствительно, вся предыдущая исторія іудейскаго народа подтверждаетъ, что слова и дѣйствія Господа направлены къ благополучію дома Іаковля.

Слово: глаго́лай, погречески *ὁ λέγων*, употреблено отъ того, что еврейское слово: הֶאָמוּר — называемый, прочитано: הָאֹמֵר — говорящій (наст. дѣйствит. причастіе). Также переведено у Акилы, Іеронима, въ таргумѣ и у Кимхи. Во многихъ еврейскихъ рукописяхъ читается האמר. Слово: разгнѣ́ва, погречески *παρώργισε*, употреблено можетъ быть потому, что еврейское слово קָצַר — сталъ коротокъ, прочтено: קִצֵּף — раздражилъ (ср. Пс. 105, 32. Зах. 8, 14). Также переведено въ сирскомъ переводѣ. Въ словахъ: словеса̀ є҆гѡ̀ и: съ ни́мъ, погречески *οἱ λόγοι αὐτοῦ* и: *μετ᾽ αὐτοῦ*, противъ нынѣшняго еврейскаго текста сдѣлано добавленіе суффиксовъ. Вмѣсто דְבָרַי — слова мои, прочитано דְּבָרָיו — слова его; вмѣсто עִם — съ, прочитано: עִמּוֹ — съ нимъ. Измѣненіе суффикса, принятое у LXX въ словѣ דָּבָר, находится въ одной еврейской рукописи и соотвѣтствуетъ контексту. Слова: пра́віи хо́диша, погречески *ὀρθοὶ πεπόρευνται*, составляютъ свободный перифрастическій переводъ неудобопонятнаго еврейскаго выраженія: הַיָּשָׁר הֹלֵךְ — праведный ходитъ.

Выраженіе: праві ходиша (ὀρθοὶ πεπόρευνται) можно понять по сопоставленію съ третьимъ стихомъ. Въ третьемъ стихѣ настоящей главы пророкъ предвозвѣщалъ, что евреи въ нуждѣ и бѣдствіи *не будутъ прямо ходить* (μὴ πορευθῆτε ὀρθοί). Теперь онъ говоритъ, что слова Господни благодѣтельны для евреевъ и евреи ходили прямо, т. е. не сгибаясь подъ бременемъ нужды и несчастія. Если же Господь не отвергнетъ укоризны отъ нихъ, то вслѣдствіе того, что они прогнѣвали Его Духа, сдѣлались врагами Ему (8 ст.). Пророкъ придаетъ своей рѣчи вопросительную форму и ожидаетъ на свой вопросъ положительнаго отвѣта: не правда-ли, что іудеи прежде прямо ходили?—Конечно, правда.

8-й стихъ.

וְאֶתְמוּל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן מֵעֹבְרִים בֶּטַח
שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃

Филологическій разборъ. 8-й стихъ. אֶתְמוּל -- вчера, прежде—2 Цар. 5, 2. 1 Цар. 14. 21; сродно глаголу מוּל — окружать, обвертывать, и существительному מוּל — бокъ, сторона. Вообще слово מוּל означаетъ соприкосновеніе. Въ словѣ אֶתְמוּל указывается соприкосновеніе событій по времени ихъ совершенія.

אוֹיֵב — (собств. прич. отъ אָיַב — враждовать) — врагъ, противникъ.

קוּם — вставать во враждебныя отношенія — Быт. 4, 8. Втор. 22, 26. Употреблена форма піэл, имѣющая здѣсь непереходное значеніе. Предлогъ לְ (въ словѣ לְאוֹיֵב) послѣ קוּם употребленъ для обозначенія качества предмета—Втор. 28, 9.

שַׂלְמָה — нижняя одежда—Исх. 22, 26—27. Быт. 9, 23. Думаютъ, что это слово употреблено по метатезису, вмѣсто: שִׂמְלָה.

אֶדֶר — плащъ, верхняя длинная и широкая (иногда мѣховая) одежда; отъ אָדַר — выдаваться, подниматься (ср. арабское أَدَرٌ — опухоль), быть великимъ и величественнымъ.

* המ״ בשורק :

Καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντικατέστη. Κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ· τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν, τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

И прежде людіе мои во вражду сопротивишася, противу миру своему: кожу его одраша, еже отяти оупованіе, сокрушеніе ратное.

Народъ же, который былъ прежде Моимъ, возсталъ какъ врагъ, и вы отнимаете какъ верхнюю, такъ и нижнюю одежду у проходящихъ мирно, отвращающихся войны.

Іудейскій народъ, гордящійся своимъ родствомъ съ патріархомъ Іаковомъ, вступилъ во вражду съ Богомъ. Его вражда съ Богомъ проявилась въ притѣсне-

---

Выраженіе: מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר въ русскомъ синодальномъ переводѣ переведено: (отнимаете) *какъ верхнюю, такъ и нижнюю одежду*. Этотъ переводъ принятъ у западныхъ толковниковъ. Но онъ, кажется, неправиленъ. Еврейскій предлогъ: מִמּוּל доводится признать, при этомъ переводѣ, какимъ-то самостоятельнымъ словомъ, внѣ связи съ другими словами. Между тѣмъ, этотъ предлогъ, какъ и всѣ другіе предлоги во всѣхъ языкахъ, всегда употребляется въ связи съ другими словами (ср. מִמּוּל עָרְפּוֹ — Лев. 5, 8; Чис. 22, 5— מִמֻּלִי; 2 Цар. 5, 23; 1 Пар. 14, 14; 2 Пар. 4, 10). Принимая во вниманіе это обычное словосочетаніе (само собою вытекающее изъ понятія о предлогѣ), въ настоящемъ случаѣ необходимо поставить его въ связь съ словомъ: שַׂלְמָה и перевести: сверхъ нижней одежды. Все указанное еврейское предложеніе нужно перевести: вы отнимаете плащъ, носимый поверхъ нижней одежды. Такъ перевелъ бл. Іеронимъ: desuper tunicam pallium sustulistis.

מִמּוּל — употребляется въ значеніи: со стороны, сбоку (2 Цар. 5, 23. 2 Пар. 4, 10). Здѣсь это слово употреблено потому, что плащемъ евреи обвертывали бока и спину. Онъ со всѣхъ сторонъ окружалъ нижнюю одежду.

פָּשַׁט — раздѣвать; въ формѣ гифил — грабить, насильственно снимать одежду — Лев. 16, 23. Ос. 2, 5; съ מִן — съ кого либо— Чис. 20, 26. Мих. 3, 3. Употребленъ имперфектъ, 2 лице множ. числа, по древней формѣ (съ нунъ).

שׁוּב — возвращаться, отвращаться отъ чего-либо; сочин. съ винительнымъ падежемъ—Ис. 59, 20. Предъ שׁוּבֵי пропущенъ неповторенный предлогъ מִן.

нiи ближнихъ. Іудейскiе богачи поступали съ бѣдняками, какъ во время войны. Они отнимали верхнюю одежду у бѣдныхъ, невоинственныхъ, людей (Пс. 34, 20). Евреи носили только двѣ одежды: нижнюю длинную рубашку, надѣвавшуюся прямо на тѣло, и верхнюю—плащъ. Плащъ служилъ для бѣдныхъ людей на день одеждой, а на ночь одѣяломъ. Поэтому Моисеевъ законъ запрещалъ брать его надолго за долгъ или въ закладъ. Къ захожденiю солнца должно было возвращать плащъ бѣдняку (Исх. 22, 26—27). Современные пророку Михею іудейскiе богачи нарушали этотъ законъ. Поступая жестоко съ бѣдняками, богачи возбуждали гнѣвъ Iеговы, какъ защитника бѣдныхъ людей (Исх. 22, 27).

По смыслу славянскаго перевода, еврейскiй народъ сдѣлался враждебнымъ Богу; поэтому все его имущество отнято врагами, народъ обнаженъ. У него отнята надежда на спасенiе, его постигло полное раззоренiе, сопровождающее губительныя войны.

Выраженiе: во вражду̀ сопроти́вишася, проти́ву ми́ру свое́му̀, значитъ: евреи стали во враждебныя отношенiя къ Богу и чрезъ то нарушили миръ своей собственной жизни. Вражда съ Богомъ влечетъ за собою бѣдствiя, образомъ коихъ у библейскихъ писателей считалась война. Мирная жизнь была для евреевъ образомъ благополучiя и счастiя (3 Цар. 4, 25). Вражда съ Богомъ имѣетъ слѣдствiемъ нарушенiе мирной и

מִלְחָמָה — война; отъ לָחַם — воевать.

בֶּטַח — безпечность; употреблено въ винительномъ падежѣ какъ адвербiальное опредѣленiе. Оно часто такъ употребляется, и потому многими филологами признается за нарѣчiе — безпечно, спокойно. Происходитъ отъ глагола בָּטַח — надѣяться.

Имперфектныя формы глаголовъ: יְקוֹמֵם и תַּפְשִׁטוּן означаютъ событiя совершающiяся и имѣющiя въ будущемъ совершаться (Гезенiусъ. Евр. грам. § 127, 2).

Κατέναντι — въ противоположность—Пр. Сир. 31, 6. 36, 15. Дан. 13, 24.

благополучной жизни еврейскаго народа. Это бѣдствіе уже испытываютъ современники пророка: кожу еврей-

---

Греческое выраженіе: *τȣ̃ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμȣ*, переведенное пославянски: ѥ҆́же ѿѧ́ти ᲂу҆пова́нїе, сокрꙋше́нїе ра́тное,— порусски можно перевести такъ: (враги кожу его ободрали), чтобы отнять надежду у истребленія военнаго или: отнять надежду у побѣжденнаго народа на будущее военное счастіе, на истребленіе войною врага, на побѣду надъ нимъ. Глаголъ *ἀφαιρέω* соединяется съ двумя винительными падежами: отнимать у кого (*συντριμμὸν*) и что (*ἐλπίδα*). Слова: сокрꙋше́нїе ра́тное, употреблены въ конкретномъ значеніи: народъ, сокрушенный войною. Въ переводѣ LXX нерѣдко встрѣчается употребленіе словъ абстрактнаго значенія въ конкретномъ значеніи (напр. въ Мих. 2, 12 — *ἀποστροφή* въ значеніи: возвращенные плѣнники). Это—гебраистическая особенность, которая въ еврейскомъ языкѣ часто встрѣчается. Словомъ: сокрꙋше́нїе переводчики указываютъ на безпощадное истребленіе еврейскаго народа, безъ надежды на возстановленіе его. Слова: лю́дїе мо́й, не вполнѣ соотвѣтствуютъ греческимъ словамъ: *ὁ λαός μȣ*—народъ мой Въ славянскомъ переводѣ часто допускается такое отступленіе (ср. Мих. 6, 3). При этомъ, сдѣлавъ одно отступленіе, переводчики опустили изъ виду другое. Мѣстоименіе: є҆гѡ̀ соотвѣтствуетъ греческому *αὐτȣ̃*, относящемуся къ *λαός*. Пославянски слѣдовало бы читать: и҆́хъ. Слова: проти́вꙋ ми́рꙋ своемꙋ̀, погречески *κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτȣ̃*, соотвѣтствуютъ въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ словамъ: מִמּוּל שַׂלְמָה — сверхъ одежды. Слово: מִמּוּל LXX толковниковъ нерѣдко переводятъ: *κατέναντι* (2 Пар. 14, 10). Слово שַׂלְמָה — одежда, LXX толковниковъ производили отъ שָׁלוֹם — миръ (съ суф 3 лица един. числа). Также производили и сирскіе переводчики. Нѣкоторые ученые это производство предпочитаютъ масоретскому тексту (Roorda. Com. in Micham. 2, 8). Слово ко́жꙋ, погречески *τὴν δορὰν*, составляетъ пояснительный переводъ еврейскаго слова: אֶדֶר — одежда, такъ какъ одежды дѣлались изъ кожи (ср. 4 Цар. 1, 8. 2, 8). Также переведено у Ефрема Сирина и въ сирскомъ переводѣ. Слова: ѥ҆́же ѿѧ́ти, погречески *τȣ̃ ἀφελέσθαι*, составляютъ неточный переводъ еврейскаго слова: מֵעֹבְרִים — съ проходящихъ. Глаголъ עָבַר LXX толковниковъ нерѣдко переводятъ словомъ: *ἀφαιρέω*, въ значеніи: отдѣляю, освящаю (Исх. 13, 12). Вѣроятно, по контексту причастіе переведено неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Предлогъ מִן при неопредѣленныхъ наклоненіяхъ значитъ: чтобы. Сокрꙋше́нїе, погречески *συντριμμόν*, произошло отъ чтенія, вмѣсто еврейскаго слова: שׁוּבֵי — возвращающіеся или отвращающіеся, שֶׁבֶר — сокрушеніе. Также переведено въ таргумѣ.

скаго народа враги ободрали уже. Выраженіе: кѡжꙋ е҆гѡ̀ ѡ҆драша, означаетъ бѣдствія всего іудейскаго народа, подобныя тѣмъ, какія іудейскіе вельможи причиняли бѣднякамъ. Какъ вельможи обдирали бѣдняковъ (2, 1—3; 3, 1—3 ст.), такъ весь еврейскій народъ ограбленъ и ободранъ врагами и лишенъ средствъ къ существованію.

9-й стихъ.

נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃

(Διὰ τοῦτο) ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀποῤῥιφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν. Ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις.

Сегѡ̀ ра́ди старѣ́йшины людей̑ мои́хъ и҆звергꙋ́тсѧ и҆з̾ домѡ́въ сла́дости своеѧ̀, злы́хъ ра́ди начина́нїй свои́хъ ѿрино́вени бы́ша. Прибли́житесѧ гора́мъ вѣ́чнымъ:

Женъ народа Моего вы изгоняете изъ пріятныхъ домовъ ихъ; у дѣтей ихъ вы навсегда отнимаете украшеніе Мое.

Филологическій разборъ. 9-й стихъ. גָּרַשׁ — разводиться съ женою, изгонять разведенную жену изъ дома—Лев. 21, 7. 22, 13. Чис. 30, 13. Іез. 44, 22. Въ халдейскомъ языкѣ слово גְּרַשׁ значитъ: безчестить и изгонять жену, откуда: גְּרוּשָׁה — разведенная жена. Употреблена піэльная форма, съ древней формой окончанія: ן. אִשָּׁה — жена. מֵעַל — отъ. עוֹלָל — ребенокъ, отъ עָלַל — ласкать, нѣжить, кормить (молокомъ) новорожденнаго; суффиксъ הָ относится къ נְשֵׁי. לָקַח — похищать—Быт. 27, 36. Ис. 49, 25. הָדָר — украшеніе, слава, земныя богатства — Іез. 16, 14. Ис. 63, 1; отъ הָדַר — украшать. לְעוֹלָם — на всю жизнь—Исх. 21, 6; отъ עוֹלָם — вѣкъ, и предлогъ לְ — на. תַּעֲנוּג — ласка, какъ проявленіе супружеской любви—П. П. 7, 7. Еккл. 2, 8 (см. Объясн. Мих. 1, 16). Чтобы сосредоточить силу выраженія на словѣ נְשֵׁי, пророкъ ставитъ его въ началѣ предложенія. И въ этомъ стихѣ пророкъ употребляетъ имперфектныя формы глаголовъ: תְּגָרְשׁוּן и תִּקְחוּ въ значеніи настоящаго времени.

Іудеи поступали жестоко не только съ бѣдняками, но и съ своими женами и дѣтьми. Они произвольно изгоняли изъ своихъ домовъ своихъ женъ и дѣтей. Пользуясь по прихоти правомъ развода (Втор. 24, 1—4), богатые сладострастные іудеи часто удаляли отъ себя женъ, выгоняли ихъ съ дѣтьми изъ своихъ домовъ и занимались развратомъ. Жены, такимъ образомъ, лишались домовъ, въ которыхъ должны были бы находить себѣ семейное счастіе, дѣти дѣлались безпріютными сиротами. Выраженіе: *жены народа Моего*, указываетъ на женъ—евреянокъ, въ отличіе отъ женъ иноплеменницъ и рабынь, съ коими разводъ былъ значительно, по закону, легче, нежели съ евреянками (Втор. 21, 14. Эздр. 10, 2—3, 19. Неем. 13, 27..).

Подъ *украшеніемъ* Господнимъ, которое отнимали евреи у своихъ дѣтей, разумѣется все имущество дѣтей. Напр. пророкъ Осія говоритъ, что земныя блага: вино, хлѣбъ, елей, суть дары Іеговы (Ос. 2, 8—10). Пророкъ Іезекіиль называетъ ихъ украшеніемъ, которое Господь даетъ евреямъ (Іез. 16, 14). Пророкъ Михей также считаетъ Господнимъ украшеніемъ всю собствен-

---

Слово: старѣйшины, погречески *ἡγούμενοι*, появилось отъ того, что еврейское слово: נְשֵׁי — жены, сочтено сокращеніемъ изъ נְשִׂיאֵי (отъ נָשִׂיא — князь). Въ таргумѣ это слово понято также почти и переведено: כְּנִישְׁתָּא — священное собраніе, во главѣ котораго стояли старѣйшины. Слова: злы́хъ ра́ди начина́ній свои́хъ, погречески *διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν*, не соотвѣтствуютъ нынѣшнему еврейскому тексту: מֵעַל עֹלָלֶיהָ — съ дѣтей ихъ. Вѣроятно, LXX толковниковъ читали: מֵעֹול — отъ злыхъ, и: עֲלִילֶיהָ — начинаній своихъ. Выраженіе. приближи́теся гора́мъ вѣ́чнымъ, погречески *ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις*, не соотвѣтствуетъ чтенію нынѣшняго еврейскаго текста: תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם — отнимаете украшеніе мое навсегда. Можетъ быть, LXX толковниковъ думали, что слѣдуетъ читать: תִּקְשׁוּ (отъ קָשָׁה — притягивать, у LXX переводится: *ἐγγίζω*—Ис. 8, 15) הָרְרֵי (отъ הַר — гора) לְעוֹלָם (во вѣкъ, по контексту переведено прилагательнымъ: вѣчный). Въ древнихъ переводахъ и еврейскихъ рукописахъ варіантъ этотъ не находитъ себѣ подтвержденія. Въ таргумѣ еврейскій текстъ также значительно измѣняется.

ность дѣтей, которую незаконно отнимали у нихъ сластолюбивые отцы. Дѣти—прямые и законные наслѣдники имущества своихъ родителей, изгоняемые своими отцами, естественно лишались чрезъ это и права наслѣдства. Подобные поступки несвойственно было допускать истиннымъ духовнымъ чадамъ патріарха Іакова.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что старѣйшины еврейскаго народа, отъ которыхъ зависѣло враждебное отношеніе евреевъ къ Богу (7—8 ст.), будутъ низвергнуты и изгнаны изъ своихъ пріятныхъ жилищъ. За свои коварные помыслы и поступки, они отвержены Богомъ. Они должны уйти изъ Палестины и придти къ вѣчнымъ горамъ. Выраженіе: *вѣчныя горы*, объясняется изъ представленія библейскихъ писателей о горахъ, какъ о самыхъ древнихъ, по своему происхожденію, частяхъ вселенной. Такъ, Моисей, прославляя вѣчность Божію, замѣчаетъ: *прежде даже горамъ не быти... отъ вѣка и до вѣка Ты еси* (Пс. 89, 2. Быт. 49, 26). Премудрость Божія устами Соломона взываетъ: *прежде неже горамъ водрузитися, прежде же всѣхъ холмовъ раждаетъ мя* (Притч. 8, 25). Асафъ уподобляетъ могущество и славу Божію вѣчнымъ горамъ (Пс. 75, 5. Ср. также: Іова 15, 7. Авв. 3, 6). Отцы церкви (св. Кириллъ Александрійскій, Ѳеодоритъ, Ѳеофилактъ) разумѣли у пророка Михея горы Араратскія, Мидійскія и Вавилонскія. Дѣйствительно, Мидія и Вавилонъ были гористы. Современные пророку Михею ассирійскіе цари въ своихъ надписяхъ часто жаловались на то, что жителей этихъ странъ они не могли усмирить „въ горахъ и ущельяхъ ихъ“ [1]). Мидійскія горныя крѣпости у ассирійскихъ царей называются птичьими гнѣздами [2]). Пророкъ Исаія излагаетъ намѣреніе вавилонскаго царя войти на высокую гору къ сѣверу, сѣсть въ сонмѣ боговъ (Ис. 14, 13). Въ

---

[1]) Астафьевъ. Древности вавилонско-ассирійскія, 124 стр. Спб. 1882 г.

[2]) Зайцевъ. Древняя исторія Востока, 174 стр.

приближеніи къ вѣчнымъ горамъ отцы церкви видѣли указаніе на вавилонскій плѣнъ, о которомъ пророкъ яснѣе говоритъ въ 4, 10.

10-й стихъ.

קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל וְחֶבֶל נִמְרָץ׃

Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστι σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας· διεφθάρητε φθορᾷ,

Востани и пойди, ѧкѡ нѣсть тебѣ сей покой нечистоты ради: истлѣсте тлѣнїемъ.

Встаньте и уходите; ибо страна сія не есть мѣсто покоя; за нечистоту она будетъ разорена, и притомъ жестокимъ разореніемъ.

За поименованныя преступленія іудейскаго народа пророкъ возвѣщаетъ Божій судъ. Онъ велитъ іудеямъ уходить изъ Палестины, оскверненной ихъ преступленіями. Пелестина, бывшая для еврейскиго народа мѣстомъ покоя (Втор. 12, 9—10. 1 Цар. 8, 56. І. Нав. 1, 2),

---

Филологическій разборъ. 10-й стихъ. קוּם — вставать, подниматься. Это слово употреблено въ соотвѣтствіе: יְקוֹמֵם 8-го стиха. Мѣстоименіе женскаго рода זֹאת относится къ מְנוּחָה, употреблено въ значеніи средняго рода и сказуемаго; можетъ быть порусски переведено: здѣсь; ср. Быт. 6, 15. Исх. 13, 8. 30, 18. Іов. 15, 17. Объ употребленіи его безъ члена—см. Гезеніусъ. Евр. гр. § 110, 3. מְנוּחָה — прочное и постоянное мѣстопребываніе — Втор. 12, 9. 3 Цар. 8, 56. Руѳ. 1, 9; отъ נוּחַ — успокоиваться, аналогично арабскому نَاخَ — лежать.

בַּעֲבוּר — по причинѣ; сложное слово: изъ בְּ — по, въ, и עֲבוּר — переходъ, переходъ причины въ дѣйствіе.

טָמְאָה — нечистота физическая, а потомъ: духовная, оскверненіе—Чис. 5, 19. Суд. 13, 7; отъ טָמֵא — быть нечистымъ; аналогично съ арабскимъ طَمِئَ — быть грязнымъ, чернымъ.

не можетъ быть жилищемъ ихъ. Какъ хананейскими грѣхами она осквернилась и свергла съ себя своихъ жителей (Лев. 18, 25), такъ и іудейскими грѣхами она теперь оскверняется, страдаетъ отъ нихъ и свергаетъ евреевъ. Іудейское царство будетъ жестоко раззорено за преступленія іудейскаго народа. Ветхозавѣтные писатели всегда признавали вліяніе жизни людей на состояніе земли (Быт. 3, 17—29). Грѣхи людей оскверняютъ землю—аксіома, признаваемая всѣми ветхозавѣтными писателями (Іер. 2, 7. Іез. 36, 18. Чис. 35, 33. Пс. 105, 38). Вся тварь, по ученію ап. Павла, болѣзнуетъ отъ грѣховъ людей (Рим. 8, 19—22). Что касается, въ частности, самой земли, то отъ жителей зависитъ порча или исправленіе ея, истощеніе или улучшеніе почвы. Вообще, на землѣ невольно отражается образъ жизни людей. Пустынная нынѣ почва древнихъ восточныхъ государствъ служитъ неоспоримымъ подтвержденіемъ той же мысли. Страданія, которымъ под-

---

חבל — разрывать (ср. арабское خبل — мясо разрывать) — Ис. 10, 27; въ формѣ піэл: разрушать, опустошать—Еккл. 5, 5. Ис. 13 5. Имперфектная форма תחבל означаетъ дѣйствія, которыя служатъ основаніемъ будущихъ событій: ты подвергаешь опустошенію. חבל — болѣзнь, страданіе — Ис. 66, 7. Винительный падежъ употребленъ для усиленія значенія глагола חבל (Гезеніусъ. Евр. гр. § 138, 1 прим.).

נמרץ — сильный, острый, тяжкій—3 Цар. 2, 8; отъ מרץ — быть рѣзкимъ, пронзительнымъ (ср. арабское مرض). 10-й стихъ въ соотвѣтствіе еврейскому тексту можно перевести: «встаньте и уходите! потому что не здѣсь покой (вамъ), вслѣдствіе нечистоты (жизни своей) ты подвергаешь (землю) опустошенію и тяжкой болѣзни (подобно болѣзни родильницы)». По этому переводу мы составляли свое объясненіе.

Διαφθείρω—нравственно и политически разлагаюсь, гнію, гибну —Суд. 2, 19. 6, 4—5. 20, 21. Ис. 36, 10. Для усиленія значенія рѣчи, употребленъ глаголъ съ существительнымъ одного корня.

Незначительныя измѣненія въ славянскомъ и греческомъ переводахъ сравнительно съ нынѣшнимъ еврейскимъ текстомъ объясняются перифрастическимъ характеромъ древнихъ переводовъ.

вертаются жители за свои грѣхи, причиняютъ вредъ землѣ. Напримѣръ опустошительныя войны, плѣненіе народовъ и т. п. бѣдствія опустошаютъ землю (ср. 3 Цар. 17, 7—25. 2 Пар. 36, 21). Пророкъ не опредѣляетъ мѣста, куда евреи должны уходить изъ Палестины. Таргумистъ правильно пояснилъ: גלו — уходите въ плѣнъ. Это добавленіе и объясненіе подтверждается въ 1, 16; во 2, 4 и 12 стих., въ которыхъ предсказывается будущее удаленіе евреевъ въ плѣнъ и возвращеніе оттуда.

Смыслъ славянскаго перевода почти тождественъ съ русскимъ переводомъ. Пророкъ обращается къ іудейскому народу, дому Іакова (см. 7-й ст.), и велитъ ему уходить изъ Іудеи, такъ какъ она не можетъ служить для него мѣстомъ спокойной жизни, вслѣдствіе его нравственной нечистоты. Іудейскій народъ въ нравственномъ отношеніи совершенно истлѣлъ и разложился, а потому прекратилъ свое политическое существованіе. Выраженіе: истлѣсте тлѣнiемъ, значитъ: нравственно и политически разложились.

11-й стихъ.

לוּ אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטִּף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃

לוּ — если бы. Союзъ условный.

רוּחַ — вѣтеръ. Употреблено въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе. אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ — человѣкъ ходящій по вѣтру, т. е. пустой, неустойчивый, человѣкъ—Iез. 13, 3. Ос. 9, 7. Iер. 5, 13.

שֶׁקֶר — ложь; отъ שָׁקַר — лгать.

כָּזַב — обманывать, лгать.

נָטַף — изливать рѣчь, пророчествовать (см. 2, 6).

יַיִן — вино.

שֵׁכָר — сикера, крѣпкій хмѣльный напитокъ; отъ сохранившагося въ арабскомъ языкѣ سَكِرَ — наполнять, напиваться, садиться для отдыха, пьянѣть.

Κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· πνεῦμα ἔστησε ψεῦδος, ἔσταλαξέ σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα· καὶ ἔσται, ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου„.

Прогнáстеса никимже гонимии: дýхъ постáви лжý, искáпа тебѣ̀ въ вíно и пíанство: и бýдетъ, ѿ кáпли людéй сихъ„.

Если бы какой либо вѣтренникъ выдумалъ ложь, и сказалъ: я буду проповѣдывать тебѣ о винѣ и сикерѣ; то онъ и былъ бы угоднымъ проповѣдникомъ для этого народа.

Пророкъ возвращается въ своей рѣчи снова къ ложнымъ пророкамъ, которые потворствовали беззаконію еврейскаго народа. Онъ называетъ ихъ вѣтренниками вѣроятно потому, что ихъ проповѣди по своему содержанію были такъ же непостоянны, какъ дуновенія вѣтра (Іов. 16, 3). Источниками для ихъ перемѣнъ служили перемѣны въ настроеніи слушателей. Они, поэтому, охотно лгали, если то было угодно слушателямъ (ср. Іез. 13, 19. Іер. 5, 13). Съ своей стороны, слу-

При своемъ объясненіи мы отступаемъ отъ русскаго синодальнаго перевода. Выраженіе: אַטִּף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר — у западныхъ толковниковъ и въ русскомъ синодальномъ переводѣ переводится: *я буду проповѣдывать о винѣ и сикерѣ*. Этотъ переводъ понимаютъ такъ: лжепророки возвѣщаютъ народу благополучную жизнь, обозначаемую обиліемъ хмѣльныхъ напитковъ. Но этотъ переводъ несогласенъ съ языкомъ библейскихъ писателей, которые осуждаютъ употребленіе хмѣльныхъ напитковъ, а не считаютъ его образомъ благополучія.—Предлогъ לְ значитъ: ради, за что либо (Исх. 28, 38. 1 Цар. 9, 20. 2 Цар. 18, 5), для (Исх. 12, 24. Лев. 16, 8), по причинѣ (Лев. 19, 28. Чис. 6, 7. І. Нав. 9, 9). Придавая въ настоящемъ случаѣ указанныя значенія предлогу לְ, мы получимъ такой переводъ еврейскаго выраженія: *я буду проповѣдывать за вино и сикеру*. Такой переводъ будетъ соотвѣтствовать характеристикѣ лжепророческой проповѣди у ветхозавѣтныхъ пророковъ. Ср. Ис. 28, 7; 56, 12. Перфектная форма глаголовъ: כִּזֵּב и וְהָיָה имѣетъ значеніе условнаго настоящаго и прошедшаго времени (imperfectum и plusquamperfectum conjunctivi) — Ср. Ис. 1, 9. Іов. 5, 13. (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 5).

шатели внимали имъ и благодарили тучными обѣдами съ виномъ и сикерой (ср. Ис. 28, 7. 56, 12). Увлекаясь рѣчами лжепророковъ, іудеи съ большимъ неудовольствіемъ встрѣчали обличенія пророка Михея и недовѣріемъ отвѣчали на его грозныя пророчества. Современникъ Михея [1]), пророкъ Исаія обличаетъ іудеевъ, которые хотѣли слушать только льстивыя и пріятныя рѣчи, уклонявшія отъ Святаго Израилева (Ис. 30, 10—11). Исаія порицаетъ пророковъ, спотыкавшихся отъ вина и негодовавшихъ на его обличенія (28, 7—10).

Ἵστημι — ставлю, утверждаю—1 Мак. 10, 54. 14, 29. 2, 27. Пр. Сир. 37. 18. Слово: прогнáстеса, *κατεδιώχθητε*, произошло отъ того, что изъ предыдущаго стиха еврейское слово: נִמְרָץ перенесено въ этотъ стихъ и произведено отъ רוץ — бѣжать (ср. Іоил. 2, 14). Слова: никíмже гонíми, погречески *οὐδενὸς διώκοντος*, произошли отъ того, что еврейскія слова לוּ־אִישׁ הֹלֵךְ — если бы кто нибудь ходящій, прочитаны לֹא־אִישׁ הֹלֵךְ — нѣтъ человѣка идущаго (или преслѣдующаго). Также перевелъ еврейскій текстъ и бл. Іеронимъ. Слова: постáви лжу̀, погречески *ἔςησε ψεῦδος*, произошли, можетъ быть, отъ того, что еврейскія слова וָשֶׁקֶר כִּזֵּב — и ложь выдумалъ, прочтены: וְשַׁקֵּר כִּזֵּב (отъ שָׁקַר — устанавливать)— утвердилъ ложь. Слова: въ винò й піáнство, соотвѣтствуютъ греческимъ словамъ: *εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα*, находящимся въ большей части изданій и списковъ перевода LXX. Но едвали это чтеніе правильно. Въ Острожскомъ изданіи было ясное, и вѣроятно правильное, чтеніе: йскáпа винò и піáнство. Предлога *εἰς* нѣтъ въ 106 греческой рукописи Гольмеза и въ Комплютенскомъ изданіи. Слова: ѿ кáпли, погречески *ἐκ τῆς σταγόνος*, произошли отъ того, что еврейское слово: מַטִּיף — каплющій, проповѣдникъ, прочитано: מִטִּיף и сочтено сложнымъ изъ מִן — отъ, и טִיף, по значенію отождествленнаго съ халдейскимъ טִיפָּא, — капля.

---

[1]) Во избѣжаніе излишнихъ повтореній слова «современникъ», мы будемъ далѣе обходиться безъ него въ приложеніи къ пророкамъ Исаіи и Осіи. Обличительныя рѣчи этихъ пророковъ мы будемъ приводить въ подтвержденіе обличеній пророка Михея. Пороки, осуждаемые Михеемъ, осуждались и его современниками: въ іудейскомъ царствѣ Исаіей, въ израильскомъ—Осіей.

Очень трудно выяснить смыслъ славянскаго перевода и соотвѣтствующаго ему перевода LXX. Предреченное въ предыдущемъ стихѣ, удаленіе іудеевъ изъ Палестины пророкъ считаетъ уже совершившимся событіемъ. Онъ говоритъ, что іудеи прогнаны уже изъ Палестины безъ особеннаго усилія своихъ враговъ. Въ дальнѣйшей рѣчи пророка, по объясненію отцевъ церкви, заключается та мысль, что злой духъ поставилъ ложь среди іудеевъ основою и какъ-бы фундаментомъ для своихъ дѣйствій при помощи лжепророковъ. Онъ разливаетъ среди іудеевъ свой ядъ медленно, капля по каплѣ, но послѣдовательно отравляетъ имъ народъ. Такими вредоносными дѣйствіями злой духъ постепенно умалитъ іудеевъ и оставитъ лишь каплю ихъ, малѣйшую часть. Но эту каплю Господь снова увеличитъ и соберетъ изъ разсѣянія всѣхъ іудеевъ. Слова: ѿ кáпли людéй сíхъ, по переводу LXX, непосредственно соединяются съ началомъ слѣдующаго стиха: ѿ кáпли людéй сíхъ собирáемь соберéтсѧ Іáковъ. Такъ объясняютъ св. Кириллъ Александрійскій, бл. Іеронимъ и Ѳеофилактъ.

Это объясненіе основывается на образномъ языкѣ библейскихъ писателей. Выраженіе: прогнáстесѧ, никíмже гонíми, нерѣдко встрѣчается въ ветхозавѣтныхъ книгахъ. Оно означаетъ: быстроту удаленія побѣжденныхъ съ поля сраженія (Лев. 26, 17), вслѣдствіе чрезвычайнаго страха, проистекающаго отъ сознанія окружающихъ мнимыхъ опасностей (Лев. 26, 36); крайнюю подозрительность, безъ всякаго повода, и враждебность къ близкимъ людямъ (Лев. 26, 37). Всѣ виды бѣгства, при отсутствіи преслѣдованія, свойственно испытывать нечестивому человѣку. Онъ поражается врагами, постоянно боится опасностей и ко всѣмъ подозрителенъ. Испытывая мученіе совѣсти, *бѣгаетъ нечестивый ни единому же гонящу* (Прит. 28, 1; ср. Іов. 15, 20—25), говоритъ Соломонъ. Такими нечестивцами были современники пророка Михея. Они, поэтому, должны испытать обычное нечестивымъ людямъ наказаніе.

Выраженіе: дѹхъ постави лжѹ (погречески πνεῦμα ἔστησε ψεῦδος), значитъ: духъ утвердилъ ложь, сдѣлалъ ее непоколебимой, какъ напримѣръ утверждаютъ завѣтъ или законъ. Аналогичное этому выраженіе есть у пророка Исаіи: *положихомъ* (ἔθήκαμεν) *лжу надежду нашу и лжею покрыемся* (Ис. 28, 15). Все выраженіе, по смыслу святоотеческаго толкованія, имѣетъ себѣ аналогію въ 3 Цар. 22, 19—23. Пророкъ Михей, сынъ Іемвлая, говоритъ, что *ложный духъ* (τὸ πνεῦμα ψευδές) обѣщался, съ позволенія Господа, вселиться въ пророковъ израильскихъ, ввести ихъ въ заблужденіе относительно участи Ахаава и сдѣлаться въ ихъ устахъ *лживымъ духомъ*. Такимъ же образомъ посредствомъ ложныхъ пророковъ лживый духъ поставилъ и распространялъ ложь среди современниковъ пророка Михея Морасѳитянина. Пророкъ Іеремія называетъ его духомъ заблужденія (Іер. 5, 11—12).

Выраженіе: искапа тебѣ въ вино и піанство, также указываетъ на характеръ проповѣди лжепророковъ. Рѣчи лжепророковъ затмѣвали взглядъ іудеевъ на свое нравственное состояніе, онѣ затмѣвали ихъ взглядъ и на политическое современное и будущее состояніе. Поэтому, ветхозавѣтные пророки уподобляли проповѣди лжепророковъ опьяненію спиртными напитками (Ис. 28, 7—10. 29, 9—11). Принимая во вниманіе указанныя аналогіи, можно понять разсматриваемое выраженіе такимъ образомъ: ложный духъ чрезъ ложныхъ пророковъ налилъ тебѣ лжи, какъ вино вливается пьяницѣ; онъ опьянилъ тебя ложью, какъ опьяняются отъ вина. Поэтому-то вы (іудеи) прогнаны безъ усилія преслѣдователей.

Выраженіе: ѿ капли людей сихъ, имѣетъ себѣ аналогію: у Ис. 40, 15 — *всѣ народы предъ Богомъ, какъ капли дождевыя,* и Іов. 18, 8—*число лѣтъ человѣка, какъ капля морской воды и зерно песка, такъ мало оно.* Въ приведенныхъ параллельныхъ мѣстахъ слово: *капля* употребляется для обозначенія малѣйшаго предмета,

извѣстнаго человѣку; оно ставится въ параллель съ песчинками. LXX толковниковъ употребляютъ слово: капля для обозначенія малѣйшей части какого-либо предмета. Напримѣръ въ Іов. 24, 14 выраженіе: *звукъ слова* (שֵׁמֶץ דָּבָר) они перевели: *капля слова* (ἰκμὰς λόγου). Сравненіе капли съ песчинками (Іов. 18. 8) проливаетъ свѣтъ и на выраженіе пророка Михея. Господь въ обѣтованіи Аврааму уподоблялъ многочисленность его потомства морскому песку (Быт. 22, 17): пророкъ Михей уподобляетъ его умаленіе отдѣльнымъ песчинкамъ, равнымъ по величинѣ своей каплямъ.

Въ 12 и 13 стихахъ излагается утѣшительное пророчество о собраніи евреевъ изъ разсѣянія и возвращеніи ихъ въ Палестину.

12-й стихъ.

אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ
צֹאן בָּצְרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה מֵאָדָם׃

Συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακὼβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραήλ, ἐπιτοαυτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν. Ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων·

Филологическій разборъ. 12-й стихъ. אָסַף — собирать въ одно мѣсто (напр. плоды—см. 7. 1).

קִבֵּץ — въ формѣ піэл: собирать.

Удвоенныя формы (infinit. absol. и imperf.) глаголовъ קִבֵּץ и אָסַף выражаютъ усиленіе ихъ значенія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 131, 3). Какъ прежде (въ 1 главѣ) перфектными формами глаголовъ пророкъ увѣрялъ слушателей въ исполненіи грозныхъ пророчествъ, такъ теперь удвоенными формами ихъ увѣряетъ въ исполненіи милостивыхъ Господнихъ обѣтованій. Съ тою же цѣлію глаголы ставятся въ началѣ предложенія. Пророкъ говоритъ здѣсь отъ лица Божія.

כֹּל — весь, совокупность разныхъ лицъ—Ис. 22, 1. Іез. 36, 10.

שְׁאֵרִית — избытокъ, остатокъ, уцѣлѣвшее, спасенное — 1 Пар. 4, 43; отъ שָׁאַר (арабское سَأَرَ) — оставаться.

Собирáемь соберéтсѧ Іáкѡвъ со всѣ́ми: пріе́млѧй пріимꙋ̀ ѡ҆ста́вшихъ І҆и҃левыхъ, вкꙋ́пѣ положꙋ̀ возвраще́ніе ихъ: ꙗ҆́кѡ ѻ҆вцы̀ въ скорбѝ, ꙗ҆́кѡ па́стꙋ посредѣ̀ ло́жа и҆́хъ: и҆зскоча́тъ ѿ человѣ́къ.

Непремѣнно соберу всего тебя, Іаковъ, непремѣнно соединю остатки Израиля, совокуплю ихъ во-едино, какъ овецъ въ Восорѣ, какъ стадо въ овечьемъ загонѣ; зашумятъ они отъ многолюдства.

Пока пророкъ произносилъ свои суровыя обличительныя рѣчи, онъ говорилъ отъ собственнаго лица, но вотъ онъ получилъ отъ Господа откровеніе о спасеніи своихъ соотечественниковъ, и съ радостію спѣшитъ передать его: онъ теперь забываетъ себя и говоритъ отъ лица Господа. Послѣ удаленія изъ Палестины и страданій отъ тяжкаго ярма плѣна, іудейскій народъ будетъ собранъ Господомъ въ одно мѣсто. Остатокъ Іакова и Израиля, т. е. жителей іудейскаго и израильскаго царствъ, Господь соединитъ вмѣстѣ, какъ овецъ въ одной загороди. Собраніе іудеевъ будетъ такъ же многолюдно, какъ многочисленны стада,

---

שׂים — съ כְּ — сравнивать съ чѣмъ-либо—Быт. 48, 20. 46, 3. Наум. 3, 6.

צאן — мелкій скотъ. Въ арабскомъ языкѣ аналогич. слова: صَانَ — охранять и ضَانَ — имѣть многочисленное потомство (ср. צאן — Іез. 36, 34); въ ассирійскомъ: saanu и senu значатъ: кроткій, смирный. По мнѣнію Делича коренное значеніе слова צאן въ семитическихъ языкахъ—кротость (Delitzsch. Prolegomena. 87—88 ss.).

בָּצְרָה — Восоръ, идумейскій городъ.

עֵדֶר — стадо; отъ עָדַר — приводить въ строй, сроднаго арабскому غَدَرَ — отставать отъ стада, насыщать и ворочать стадо.

דֹּבֶר — пастбище, выгонъ для скота. Происхожденіе такого значенія слова דֹּבֶר можно объяснить изъ арабскаго دَبَرَ — оставлять, отсюда: دُبْرٌ — часть поля, оставленная для пастбища.

собираемыя въ восорскихъ скотныхъ дворахъ. У библейскихъ писателей нерѣдко встрѣчается сравненіе іудейскаго народа со стадомъ, а Господа съ пастыремъ [1]). Какъ въ обличительныхъ (1, 5), такъ и въ утѣшительныхъ рѣчахъ, пророкъ Михей объединяетъ іудейское и израильское царства, признавая ихъ однимъ потомствомъ патріарха Іакова. *Восоръ* — очень древній идумейскій городъ (Б. 36, 33), вѣроятно, былъ столицею Идумеи (Ам. 1, 12. Ис. 34, 6. Іер. 49, 13. 22). На основаніи настоящаго мѣста и пророчества Исаіи (Ис. 34, 5 — 6), можно думать, что близъ его много было пастбищъ для скота и городъ вообще былъ богатъ скотомъ.

אָדָם — человѣкъ; употребляется въ собирательномъ значеніи: толпа людей—Іез. 36, 38. מֵאָדָם — по причинѣ людей, т. е. ихъ множества—ср. ·· Іов. 17, 7. Вт. 9, 28.

יַחַד — во едино, купно. Это слово есть имя существительное, употребляющееся въ винительномъ падежѣ въ значеніи нарѣчія; отъ אָחַד — соединять.

הוּם — (по аналог. араб. هَامَ) — быть въ необычайно возбужденномъ состояніи, яриться (отъ любви или жажды), волноваться, шумѣть. Употреблено въ женскомъ родѣ множественнаго числа 3 лица имперфекта—безлично (Гезеніусъ. Евр. грам. § 137, 2).

בְּתוֹךְ — внутри, въ срединѣ; сложено изъ — въ, и: תָּוֶךְ — средина.

Ἐξάλλομαι — вскакивать, выпрыгивать. Въ переводѣ LXX это слово прилагается къ людямъ и животнымъ; для обозначенія быстроты и безпрепятственности ихъ движенія (1 Мак. 13, 44. Авв. 1, 8. Наум. 3, 17. Іоил. 2, 5). *Ἐκδέχομαι* — принимаю кого-либо подъ свою защиту и ручательство (ср. Быт. 43, 9. 44, 32). *Θλίψις* — тѣсная загородь, угнетеніе—Наум. 2, 1.

Выраженіе: возвращеніе его, погречески *τὴν ἀποστροφὴν αὐτοῦ*, объясняется изъ особенностей еврейскаго языка, перешедшихъ къ LXX толковникамъ. Библейскіе писатели часто употребляютъ слова, имѣющія абстрактное значеніе, въ конкретномъ смыслѣ, и наоборотъ. И въ настоящемъ случаѣ у LXX слово: *ἀποστροφὴ* употреблено въ конкретномъ смыслѣ: возвращенные іудеи.

---

[1]) Этотъ образъ будетъ обстоятельно разсмотрѣнъ при объясненіи Мих. 4, 8. 5, 4.

Смыслъ славянскаго перевода, за незначительными исключеніями, вполнѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ. Іудейскій народъ, говоритъ пророкъ, вслѣдствіе разсѣянія по различнымъ странамъ умаленный до величины водной капли, соберется во всѣхъ своихъ членахъ, и такимъ образомъ составитъ плотную и сильную массу. Господь приметъ его подъ Свою защиту и покровительство. Онъ соединитъ вмѣстѣ всѣхъ возвратившихся іудеевъ, какъ овецъ соединяютъ въ тѣсной загороди, посреди ихъ стойла. Іудеи быстро убѣгутъ изъ плѣна и займутъ Палестину.

Выраженіе: изскочатъ ѿ человѣкъ, заимствовано отъ стремительнаго побѣга овецъ при погонѣ пастуховъ. Въ примѣненіи къ еврейскому народу, это выраженіе указываетъ на то, что евреи, наперерывъ другъ предъ другомъ, побѣгутъ изъ плѣна и будутъ занимать Палестину. Такимъ представляетъ пророкъ Іеремія возвращеніе евреевъ изъ Вавилона. *Народъ Мой,* въ ва-

---

Выраженія: *συναγόμενος συναχθήσεται* и *ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι*— собира́емь соберётса и: прїе́млай прїимꙋ̀, составляютъ переводъ греческими идіотизмами еврейскихъ идіотизмовъ. Въ греческомъ языкѣ для усиленія значенія глагола, послѣдній употребляется въ формѣ причастія и спрягаемаго вида (Миляевъ. Синтаксисъ греческаго языка Новаго Завѣта. 39 стр. прим.), а въ еврейскомъ языкѣ, съ тою же цѣлію, глаголъ употребляется въ неопредѣленномъ наклоненіи и спрягаемой формѣ. Въ настоящемъ случаѣ, еврейскіе глаголы: אָסֹף אֶאֱסֹף и קַבֵּץ אֲקַבֵּץ, употребленные въ неопредѣленномъ наклоненіи и спрягаемыхъ формахъ, погречески переведены причастіями и спрягаемыми формами: *συναγόμενος συναχθήσεται* и *ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι.* Слова: возвраще́нїе е҆гѡ̀, погречески *τὴν ἀποστροφὴν αὐτῆ*, не имѣютъ въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ соотвѣтствующаго себѣ слова и, можетъ быть, по контексту добавлены переводчиками. Слова: въ ско́рби, погречески *ἐν θλίψει*, составляютъ нарицательный переводъ еврейскаго слова: בָּצְרָה — Восоръ, прочитаннаго: בַּצָּרָה — (отъ צָרָה — тѣснота). Также переводили бл. Іеронимъ и Ефремъ Сиринъ. Многіе нынѣшніе толковники (наприм. Евальдъ, Филиппсонъ и др.), если пунктируютъ слово בצרה согласно съ мазоретами, то считаютъ его все-таки нарицательнымъ именемъ, какъ и LXX толковниковъ.

вилонскомъ плѣну, *былъ, какъ погибшія овцы, пастыри разогнали ихъ по горамъ; скитались они съ горы на холмъ, забыли ложе свое. Бѣгите изъ среды Вавилона и будьте какъ козлы впереди стада* (Iep. 50, 6. 8. ср. Зах. 2, 6). Выраженіе: вкꙋ́пѣ положꙋ̀ возвращє́нїє є҆гѡ̀, значитъ: соединю возвратившихся іудеевъ.

13-й стихъ.

עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃

Διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν, καὶ διῆλθον πύλην, καὶ ἐξῆλθον δι᾽ αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ Κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

Взы́де просѣче́нїемъ пре́дъ лице́мъ и҆́хъ: просѣко́ша, и҆ проидо́ша врата̀, и҆ и҆зыдо́ша и҆́ми: и҆ и҆зы́де ца́рь и҆́хъ пре́дъ лице́мъ и҆́хъ, Гдⷭ҇ь же во́ждь и҆́хъ бꙋ́детъ.

Передъ ними пойдетъ стѣноруишитель; они сокрушатъ преграды, войдутъ сквозь ворота, и выйдутъ ими; и царь ихъ пойдетъ передъ ними, а въ главѣ ихъ Господь.

Пророкъ предвозвѣщаетъ способъ возвращенія еврейскаго народа изъ плѣна въ Палестину. Іудеи освободятся изъ плѣна противъ воли своихъ поработителей. Они

Филологическій разборъ. 13-й стихъ. פָּרַץ — разрубать (араб. فرص), сокрушать, разрушать (Еккл. 10, 8. 2 Цар. 5, 20. 6, 8); собственно: переливаться чрезъ край, какъ вода при разливѣ рѣкъ переливается и разрушаетъ поставленныя ей слабыя преграды.

עָלָה — восходить; употребляется при описаніи торжественнаго побѣдоноснаго шествія народа изъ плѣна—Исх. 1, 10. Ос. 2, 2.

פָּנִים — лице; отъ פָּנָה — обращать, обращаться. לִפְנֵיהֶם — значитъ: предъ лицемъ и впереди ихъ, т. е. упомянутаго выше народа.

должны будутъ разрушать вражескія крѣпости и ворота. Господь для этого даруетъ имъ стѣнорушителя и царя. Стѣнорушитель разрушитъ крѣпости и доставитъ имъ свободный проходъ чрезъ ворота городовъ, а царь будетъ управлять ими во время пути. Самъ Господь пойдетъ во главѣ іудеевъ, будетъ управлять всѣмъ шествіемъ, какъ голова управляетъ тѣломъ человѣка (ср. Ам. 6, 7. 2 Пар. 13, 12). Такъ, Господь чрезъ пророка Исаію говоритъ своему помазаннику Киру: *я держу тебя за правую руку, чтобы покорить тебѣ народы и сниму поясы съ чреслъ царей, чтобы отворялись для тебя двери и ворота не затворялись. И пойду предъ тобою, мѣдныя двери сокрушу, запоры желѣзные сломлю* (Ис. 45, 1—2). Древніе народы сосредоточивали военное искусство исключительно въ храбрости воиновъ. Примѣръ храбрости должны были показывать военачальники. Послѣдніе, естественно, должны были становиться для этого впереди войскъ и быть въ полномъ смыслѣ предводителями. Изъ упоминаній библейскихъ писателей о нѣкоторыхъ войнахъ видно, что у евреевъ начальники войскъ шли впереди воиновъ. Такъ, Гедеонъ первый подошелъ и поднялъ тревогу въ станѣ мадіанитянъ (Суд. 7, 17—20). Варакъ шелъ впереди воиновъ на сраженіе съ Сисарой (Суд. 4, 14). Евреи просили у Самуила царя, который ходилъ бы впереди ихъ и спасалъ отъ враговъ (1 Цар. 8, 20). Согласно этому обычаю, пророкъ Михей предсказы-

---

ראשׁ — глава, первенствующее лицо, руководитель—Суд. 10, 18. 18. 11, 8. Ис. 17, 44. Будущія событія пророкъ считаетъ уже совершившимися и употребляетъ пророческія перфектныя (perfectum propheticum) формы глаголовъ: עָלָה, פָּרְצוּ. Во второй половинѣ стиха пророкъ сосредоточиваетъ вниманіе слушателей на Господнемъ предводительствѣ и начинаетъ ее сказуемымъ: וַיַּעֲבֹר. Имперфектныя формы: וַיַּעֲבְרוּ, וַיֵּצְאוּ, וַיַּעֲבֹר обозначаютъ моменты дѣйствія, слѣдующіе послѣ моментовъ, обозначаемыхъ перфектами: сначала проломаютъ (ворота), потомъ пойдутъ... (Ср. Пс. 7, 13 9. 8. Исх. 15, 14. Авв. 3, 16).

ваетъ, что стѣнорушитель и царь пойдутъ впереди іудеевъ.

Названіе: *стѣнорушитель*, по нынѣшней военной терминологіи, означаетъ начальника артиллеріи. Вѣроятно, во время воинственнаго царя Озіи, іудеи познакомились съ стѣнобитными машинами (ср. Іез. 4, 2. 21, 7. 26, 9). Начальникъ, управлявшій этими орудіями, назывался, вѣроятно, стѣнорушителемъ. Въ числѣ преградъ, которыя будутъ разрушены стѣнорушителемъ, пророкъ упоминаетъ о воротахъ, которыя дѣйствительно у восточныхъ народовъ тщательно укрѣплялись и составляли главную твердыню и защиту городовъ (см. Мих. 1, 9). Пророчество о возвращеніи евреевъ изъ плѣна и разсѣянія подробно раскрывается пророкомъ Михеемъ въ дальнѣйшихъ его рѣчахъ (4, 10. 5, 3). При объясненіи ихъ, мы обратимъ вниманіе на исполненіе разсматриваемаго пророчества.

Смыслъ славянскаго перевода вполнѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ. Пророкъ приглашаетъ еврейскій народъ пройти просѣченіемъ, т. е. проломами непріятельскихъ крѣпостей, предъ лицемъ самихъ враговъ. Онъ духомъ своимъ видитъ, что приглашеніе его исполнено:

Ἡγέομαι—предводительствую, управляю; соединяется съ родительнымъ падежемъ (*αὐτῶν*). Слово: взыди, соотвѣтствуетъ греческому слову *ἀνάβηθι*, находящемуся въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (№№ 22, 51, 95, 114, 185, 240 у Гольмеза), переведенному въ Острожскомъ изданіи и въ древнемъ Италійскомъ переводѣ (ascende). Во всѣхъ же прочихъ рукописяхъ и изданіяхъ перевода LXX этого слова нѣтъ. Въ еврейскомъ текстѣ также нѣтъ соотвѣтствующаго ему слова. Слово: просѣченіемъ, погречески *διὰ τῆς διακοπῆς*, произошло отъ того, что еврейскія слова: עָלָה הַפֹּרֵץ — взошелъ стѣнорушитель, прочитаны: עַל הַפֶּרֶץ — чрезъ проломъ. Слова: вождь будетъ, заимствованы въ Елизаветинское изданіе изъ Острожскаго изданія (съ добавленіемъ: будетъ) и находятся только въ древнемъ Италійскомъ переревoдѣ (princeps eorum). Во всѣхъ же другихъ рукописяхъ и изданіяхъ перевода LXX читается: *ἡγήσεται* — будетъ управлять. Это греческое слово составляетъ свободный пояснительный переводъ еврейскаго слова: בְּרֹאשָׁם — во главѣ ихъ.

іудеи уже прошли сквозь ворота крѣпостей. Но, затѣмъ, пророкъ возвращается къ дѣйствительности и замѣчаетъ, что это пророчество относится къ будущему времени, когда Господь будетъ вождемъ евреевъ на пути изъ плѣна.

Историческое значеніе второй главы стоитъ въ связи съ первой главой. Въ рѣчи, изложенной въ первой главѣ, пророкъ возбуждалъ вниманіе своихъ слушателей къ своимъ обличеніямъ. Во второй главѣ онъ перечисляетъ ихъ пороки. Онъ обращаетъ вниманіе на призванныхъ и непризванныхъ руководителей іудейскаго народа: правителей іудейскаго народа пророкъ порицаетъ за злоупотребленіе своею силою (1—2. 8 — 9 ст.), лжепророковъ за потворство народнымъ беззаконіямъ (6, 11 ст.). Въ противоположность пристрастнымъ и льстивнымъ рѣчамъ лжепророковъ, пророкъ Михей предсказываетъ современнымъ беззаконникамъ бѣдствіе, начало котораго онъ возвѣстилъ въ первой главѣ. Предреченное въ первой главѣ непріятельское вторженіе въ Іудею окончится полною побѣдою надъ іудеями: іудеи удалены будутъ изъ оскверненной ими Палестины (3—5 и 10 стт.). Но смиренныхъ своихъ слушателей пророкъ не лишаетъ утѣшенія: изъ чуждой страны разсѣянія всѣ потомки Іакова возвратятся подъ управленіемъ Господа (12—13 ст.). Вообще въ первыхъ двухъ главахъ виденъ слѣдующій ходъ рѣчи: онѣ имѣютъ преимущественно обличительный характеръ; въ первой главѣ выражаются только однѣ угрозы, совершенно нѣтъ утѣшеній, а во второй угрозы усиливаются, но есть уже слабыя утѣшенія. Утѣшенія нужны были преимущественно для смиренныхъ слушателей, которые, подъ вліяніемъ грозныхъ рѣчей пророка, стали группироваться вокругъ него.

Православному христіанскому богослову въ разсмотрѣнной рѣчи пророка нужно обратить вниманіе на ученіе его о проявленіи божественнаго всемогущества въ спасеніи еврейскаго народа. Вопреки легкомысленнымъ предположеніямъ лжепророковъ и іудейскаго на-

рода о малости или слабости Духа Божія, пророкъ доказываетъ Его всемогущество (7 ст.). Господь благъ и милостивъ, говоритъ пророкъ, къ людямъ праведнымъ и, по Своему всемогуществу, спасаетъ ихъ отъ несчастій. Іудеи страдаютъ за свои грѣхи, а не по безсилію Божію, такъ какъ они по имени потомки Іакова, а по жизни враждебны Богу (8 ст.). Такъ пророкъ Михей раскрывалъ мысль, что *не вси сущіе отъ Израиля суть Израиль* и заслуживаютъ милость Божію (Римл. 9, 6), а что только люди благочестивые и вѣрующіе (ср. ев. Мѳ. 3, 9).

Слѣдуетъ также обратить вниманіе на слѣдующія мысли пророка: Притѣсненіе бѣдняковъ считается у пророка войною противъ Господа (8 ст.). Матеріальное благосостояніе человѣка, по нему, есть даръ Божій, которымъ нужно пользоваться осмотрительно (9 ст.). Затѣмъ, пророкъ Михей, хотя и жилъ подъ дѣйствіемъ Моисеева закона, допускавшаго разводъ, но видѣлъ его ненормальности и частое примѣненіе его считалъ враждебнымъ Богу (9 ст.). Это ученіе древнихъ пророковъ подтвердилъ Іисусъ Христосъ, признавая законъ о разводѣ постановленіемъ временнымъ, даннымъ только по жестокосердію іудеевъ (Матѳ. 5, 31—32. Мр. 10, 5). Такимъ образомъ, распространяемыя нынѣ въ западноевропейскихъ государствахъ законодательства о свободѣ развода должны встрѣтить себѣ порицаніе и въ ученіи Іисуса Христа, и у древнихъ іудейскихъ пророковъ.

ТРЕТІЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ излагаетъ обличительныя рѣчи, направленныя противъ руководителей и правителей іудейскаго народа. Онъ порицаетъ князей и судей, нарушавшихъ правосудіе (1—4 ст.). Онъ обличаетъ ложныхъ пророковъ, которые совращали народъ и своими успокоительными рѣчами потворствовали его беззаконіямъ (5—8 ст.). Наконецъ, за нечестіе князей, священниковъ и пророковъ, онъ предрекаетъ разрушеніе Іерусалима, опустошеніе горы Моріа и превращеніе Сіона въ пахатное поле (9—12 ст.).

1-й стихъ.

וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־הַמִּשְׁפָּט׃

Καὶ ἐρεῖ· ἀκούσατε δὴ ταῦτα αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ἰακώβ, καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραήλ· οὐχ ὑμῖν ἐστι τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα;

И҆ речѐтъ: слы́шите ᲂу҆́бо сїѧ̑ власти до́мꙋ Іа́кѡвлѧ, и҆ ѡ҆ста́вшїи до́мꙋ І҆и҃лева: не ва́мъ ли є҆́сть є҆́же разꙋмѣ́ти сꙋ́дъ;

И сказалъ я: слушайте, главы Іакова и князья дома Израилева: не вамъ ли должно знать правду?

Филологическій разборъ. 1-й стихъ. אָמַר — говорить. Пророкъ начинаетъ свою рѣчь имперфектомъ съ vav consecutivum, чтобы показать связь ея съ предыдущими (1—2 гл.) рѣчами (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 129, 1).

שָׁמַע — слушать. Для усиленія повелѣнія, къ глаголу: שִׁמְעוּ пророкъ присоединилъ частицу: נָא.

קָצִין — судья, отъ сохранившагося въ арабскомъ языкѣ основнаго значенія слова قَضَى — опредѣлять, произносить приговоръ, судить, оканчивать дѣло.

הֲלוֹא — уже-ли не?

У пророка обличаются *главы* и *князья* еврейскаго народа, которые обязаны были знать и исполнять законы правды, а между тѣмъ постоянно нарушали ихъ. Подъ главами и князьями еврейскаго народа слѣдуетъ разумѣть начальниковъ, получавшихъ свою власть не по назначенію правительства, а по праву рожденія. Это старѣйшія лица въ еврейскихъ колѣнахъ и родахъ. Къ нимъ принадлежали 12 главъ колѣнъ и множество главъ родовъ (Исх. 34, 31. Чис. 1, 44. 3, 24. 30, 2. Втор. 5, 20). Изъ нихъ избирались судьи, тысяченачальники, сотники, и другія правительственныя лица (Исх. 18, 21). Они управляли народомъ во времена судей, участвовали въ выборѣ царей (1 Цар. 3, 17) и имѣли вліяніе на царское правленіе (3 Цар. 8, 1. 12 гл.). Ихъ помощь поддерживала царей, ихъ протестъ низвергалъ послѣднихъ (3 Цар. 12 гл.). Они управляли войсками и вели иногда даже самостоятельно войны (1 Пар. 4, 41. 5, 18). Они управляли самостоятельно своими родами и городами (Втор. 22, 15. Руѳ. 4, 2. Іов. 29, 7). Властью своею они должны были пользоваться на основаніи строгаго исполненія закона. Старѣйшинамъ Моисей заповѣдалъ читать іудеямъ въ праздники субботнихъ годовъ книгу закона Божія (Втор. 31, 9—10). Судьямъ Моисей заповѣдалъ творить правду: *правды, правды ищи, дабы ты былъ живъ* (Втор. 16, 20). Пророкъ Михей требуетъ отъ главъ и князей практическаго знанія правды, т. е. осуществле-

---

מִשְׁפָּט — правда, правосудіе—1 Цар. 8, 3. Ис. 1, 9; отъ שָׁפַט — судить.

רָאשֵׁי וּקְצִינֵי — начальники еврейскихъ родовъ—Суд. 11, 11.

יָדַע — опытно знать и исполнять что-либо — Іер. 9, 23; употреблена форма infinitivus constructus (לָדַעַת) съ предлогомъ לְ, въ значеніи латинскаго герундія; порусски можно перевести: должно было знать. Ср. 4 Цар. 4, 13 — מֶה לַעֲשׂוֹת; 4 Цар. 13, 19. 2 Пар. 13, 5, 19, 2. 20, 17 (Гезеніусъ. Еврейск. грам. § 132, 3 примѣч. 1. Ewald. Ausf. Lehrb. d. H. Spr. § 295, f.).

нія законовъ правды. Онъ не опредѣляетъ, въ какомъ царствѣ обличаетъ пороки главъ и князей. По свидѣтельству современниковъ Іереміи, эта рѣчь произнесена была предъ царемъ Езекіей (Іер. 18, 26=12 ст.).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ излагаетъ рѣчь Господа, Который будетъ вождемъ іудеевъ (см. 2, 13). Рѣчь Господа обращена къ правителямъ дома Іакова и ко всему израильскому народу. Господь спрашиваетъ правителей іудейскихъ: не имъ-ли должно знать праведный судъ?

Слово: рече́тъ, погречески ἐρεῖ, по употребленію будущаго времени въ греческомъ языкѣ, означаетъ рѣчь Господа, которая касается настоящаго и будущаго времени. Господь и теперь говоритъ чрезъ пророка Михея и будетъ говорить чрезъ другихъ пророковъ, потому что пороки, обличаемые Имъ, всегда были и будутъ среди еврейскаго народа (ср. Ев. Матѳ. 6, 2. 5. Курціусъ. Греч. грам. § 499, прим. 1). Слово: рече́тъ, произошло отъ того, что вмѣсто еврейскаго слова: וָאֹמַר — я скажу, прочитано: וַיֹּאמֶר — онъ скажетъ. Это слово такъ же прочитано составителемъ Пешито и читается въ 1257 рукописи Де-Росси. Слова: сіа́ и: до́му (Іаковля), погречески ταῦτα, и: οἴκῳ, составляютъ добавленія противъ еврейскаго текста, соотвѣтствующія чтенію 9-го стиха. Эти добавленія находятся въ №№ 2, 4, 7 рукописей Де-Росси, въ Сонцинскомъ, Брешійскомъ и Вѣнскомъ (1518 г.) изданіяхъ еврейской Библіи и въ сирскомъ переводѣ. Слово ἀρχή у LXX толковниковъ часто употребляется въ значеніи: властвующее лице и слѣдовательно по значенію вполнѣ соотвѣтствуетъ еврейскому ראשׁ (ср. Исх. 6, 25. Чис. 1, 2. 4, 23). Слово: ѿста́вшіи, погречески οἱ κατάλοιποι, произошло, можетъ быть, отъ того, что еврейское слово: קְצִינֵי — судьи, переводчики производили отъ קָצָה — оканчивать. Съ этимъ словопроизводствомъ согласны нѣкоторые нынѣшніе филологи (напр. Штейнбергъ. Еврейско-русскій словарь, сл. קָצִין).

2-й стихъ.

שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם׃

Οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ, καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρὰ, ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν·

Ненавидѧщїи добра̀, а҆ и҆щꙋщїи зла̀, похища́ющїи ко́жи и҆́хъ съ ни́хъ, и҆ пл́ѡти и҆́хъ ѿ косте́й и҆́хъ.

А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете съ нихъ кожу ихъ и плоть съ костей ихъ.

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. שָׂנֵא — ненавидѣть.

טוֹב — доброе дѣло, добро, благо — Ам. 4, 14. Іов. 22, 18. Пр. 13, 2.

אָהַב — любить.

רָעָה — зло, вредъ, преступленіе—Б. 26, 29. 6, 5. Іер. 2, 13.

גָּזַל — снимать кожу—Лев. 5, 23.

מֵעַל — сверху.

עוֹר — кожа; сродно глаголу עִיר — обнажать.

שְׁאֵר — жирное мясо; сродно арабскимъ ثَارَ — быть жирнымъ, и: ثَارٌ — жиръ.

עֶצֶם — кость; сродно глаголу עָצַם, имѣющему въ еврейскомъ и халдейскомъ языкахъ значеніе: быть плотнымъ, твердымъ. Суффиксы въ словахъ עוֹרָם и עַצְמוֹתָם относятся, какъ видно изъ употребленія ихъ въ 3 стихѣ, къ слову עַם — народъ, стоящему въ 3 стихѣ. Такое словоупотребленіе встрѣчается у библейскихъ писателей (Ис. 8, 21. 13, 2. Іов. 6, 29) и называется пролептическимъ эллипсисомъ (см. Delitzsch. Com. üb. pr. Habakuk. 10 s.). Причастіе глаголовъ שֹׂנְאֵי, אֹהֲבֵי, גֹּזְלֵי, согласовано съ находящимся въ предыдущемъ стихѣ существительнымъ קְצִינֵי и означаетъ настоящее время.

Нельзя оставить безъ вниманія созвучій въ 1 и 2 стихахъ: רָאשֵׁי, קְצִינֵי - שֹׂנְאֵי, אֹהֲבֵי, גֹּזְלֵי во 2 стихѣ: עוֹרָם, שְׁאֵרָם, עַצְמוֹתָם. Можетъ быть для большей выразительности злодѣяній еврейскихъ правителей, пророкъ нѣсколько разъ, плеонастически, повторяетъ суффиксы ־ָם — и הֶם — съ нихъ. Онъ какъ бы такъ говоритъ: съ нихъ, т. е. съ народа, именно съ нихъ, правители сдираютъ кожу, вмѣсто того чтобы дѣлать добро.

Современные пророку Михею іудейскіе князья и судьи ненавидѣли добро и любили зло. Свою ненависть къ добру они выражали въ томъ, что сдирали съ народа кожу и плоть, т. е. жестоко грабили и обижали бѣдняковъ (Пс. 13. 4; 26, 2; 52. 5). Для своего обогащенія они отнимали у бѣдняковъ послѣдній кусокъ хлѣба. Въ русскомъ языкѣ употребляются выраженія: „высасывать кровь“, „кровопійца“ и т. п. Эти выраженія вполнѣ сходны съ людоѣдствомъ, упоминаемымъ у пророка. — Слишкомъ значительная власть и независимость іудейскихъ старѣйшинъ и князей дѣлали возможными большія злоупотребленія съ ихъ стороны. Пророкъ Исаія также сурово обличаетъ произволъ ихъ (Ис. 1, 23. 5, 8). Князья и главы израильскаго царства, по свидѣтельству пророка Осіи, были подобны по своему коварству разожженной печи и по своей волѣ низвергали царей (Ос. 7, 6—7).

Славянскій переводъ вполнѣ тождественъ съ русскимъ переводомъ и согласенъ съ нынѣшнимъ еврейскимъ текстомъ.

3-й стихъ.

וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ
וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת׃

Филологическій разборъ. 3-й стихъ. Союзъ ו при אֲשֶׁר — vav copulativum. Онъ поясняетъ и усиливаетъ описаніе беззаконій, упомянутыхъ въ предыдущихъ стихахъ: они даже.... (Гезеніусъ. Евр. грамм § 155).

אֲשֶׁר — которые; относится къ вышеупомянутымъ старѣйшинамъ.

אָכַל — ѣсть.

פָּשַׁט — въ формѣ гифил: сдирать кожу—Лев. 1, 6.

פָּצַח — въ формѣ піэл: разрывать, разломать, раздробить; сродно арабскому فضخ — разбить.

פָּרַשׂ — раскладывать, распростирать (руки, одежду, крылья), раскладывать пищу; разламывать пищу. Пл. Іер. 4, 4. (Ср. арабское فرش). כַּאֲשֶׁר — какъ.

Ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ᾽ αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτῶν συνέθλασαν, καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα, καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν.

Ꙗ҆́коже ѡ҆бѣдо́ша пл҄ѡти людє́й мои́хъ, и҆ кѡ́жи и҆́хъ ѿ косте́й и҆́хъ ѡ҆дра́ша, и҆ кѡ́сти и҆́хъ столко́ша, и҆ содроби́ша ꙗ҆́кѡ пл҄ѡти въ коно́бъ, и҆ ꙗ҆́кѡ мѧса̀ въ горнє́цъ:

Ѣдите плоть народа Моего, и сдираете съ нихъ кожу ихъ, а кости ихъ ломаете и дробите какъ бы въ горшокъ, и плоть какъ бы въ котелъ.

Пророкъ подробно описываетъ проявленіе жестокости іудейскихъ князей по отношенію къ бѣднымъ людямъ. Они не только обдирали плоть и кожу народа, но дробили, клали въ горшокъ и варили кости и плоть. Употребленные пророкомъ образы означаютъ высшую степень жестокости князей и полное раззореніе бѣдняковъ. Метафорическая рѣчь пророка составляетъ продолженіе предыдущей его рѣчи (во 2 гл. 1—2. 8—9 ст.) объ отнятіи у бѣдняковъ полей, домовъ и одежды.

סִיר — горшокъ — Исх. 16, 3. 4 Цар. 4, 39; отъ сохранившагося въ арабскомъ языкѣ سَارَ — кипѣть. Въ соотвѣтствіе עֲלֵיהֶם пророкъ пишетъ въ [illegible] нечистый суффиксъ множественнаго числа (Гезеніусъ. Евр. грам. § 91, 3).

בָּשָׂר — плоть, обнаженное тѣло; имѣетъ аналогію съ арабскимъ بَشَرَ — обнажать плоть.

При изображеніи современныхъ, часто совершавшихся и ежедневно совершающихся, злоупотребленій пророкъ пользуется перфектными формами глаголовъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 3). Начавъ свою рѣчь причастіями (שֹׂנְאֵי, אֹהֲבֵי), пророкъ продолжаетъ ее перфектными формами съ אֲשֶׁר, что нерѣдко встрѣчается у библейскихъ писателей (Гезеніусъ. Евр. грам. § 134, прим. 2).

קַלַּחַת — жаровня, котелъ; сродно глаголу קָלָה — жарить — Іер. 29, 22.

Но эта метафора можетъ обозначать и другія, болѣе тяжкія, страданія бѣдняковъ. Моисеевъ законъ дозволялъ брать бѣдныхъ іудеевъ въ рабство съ условіемъ освобождать ихъ въ юбилейные года (Лев. 25, 39—43). Пророкъ Іеремія повѣствуетъ, что іудейскіе богачи въ юбилейные года не освобождали евреевъ отъ рабства. Во время осады Іерусалима Навуходоносоромъ, они отпустили своихъ рабовъ, но потомъ отмѣнили свое рѣшеніе (Іер. 34 гл.). Можетъ быть, современники Михея также не соблюдали этого закона и, обращая бѣдныхъ соотечественниковъ въ вѣчное рабство, поглощали не только ихъ имущество, но и физическія силы.

Слово: ꙗ҆́коже, погречески ὃν τρόπον, произошло отъ того, что еврейское слово וַאֲשֶׁר — и которые, прочитано: כַּאֲשֶׁר — какъ. Греческія слова указываютъ на тѣсную связь между преступленіями іудейскихъ князей и наказаніемъ ихъ, возвѣщаемымъ въ слѣдующемъ стихѣ: ὃν τρόπον.... οὕτως. Времена и лица глаголовъ въ славянскомъ переводѣ вполнѣ соотвѣтствуютъ еврейскому тексту, а въ русскомъ переводѣ измѣнены перифрастически, въ соотвѣтствіе первому и второму стихамъ. Множественное число въ словахъ: пло́ти и҆ ко́жи, погречески δέρματα и σάρκες, не соотвѣтствуетъ единственному числу еврейскихъ словъ בָשָׂר и עוֹר. Такое отступленіе нерѣдко встрѣчается въ переводѣ LXX, когда эти еврейскія слова употребляются въ собирательномъ смыслѣ (напр. δέρματα — Лев. 13, 51; σάρκες—Пс. 77, 27. Быт. 40, 19. 41, 2. 3; κρέατα—Исх. 12, 8. 16, 3. Лев. 7, 5 и т. п.). Слова: ѿ косте́й и҆̀хъ, соотвѣтствуютъ чтенію у LXX толковниковъ: ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν, находящемуся въ Александрійскомъ и Ватиканскомъ кодексахъ, во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 26, 49, 106, 153, 198, 233) и принятому въ Острожское изданіе. Въ западныхъ (Гольмеза и Тишендорфа) и московскомъ изданіяхъ перевода LXX читается: ἀπ᾽ αὐτῶν — отъ нихъ. Послѣднее чтеніе соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту. А слова ἀπὸ τῶν ὀστέων имѣютъ, вѣроятно, перифрастическое происхожденіе и добавлены по контексту. Слова: ꙗ҆́коже пло́ти, погречески ὡς σάρκας, произошли можетъ быть отъ того, что, вмѣсто нынѣшняго еврейскаго слова: כַּאֲשֶׁר — какъ, прочитано: כְּשְׁאֵר — какъ мясо. Это послѣднее чтеніе соотвѣтствуетъ параллельнымъ членамъ рѣчи (כְּבָשָׂר).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ представляетъ совершившимся фактомъ насилія еврейскихъ правителей надъ народомъ, со всѣми ихъ печальными слѣдствіями. Они уже объѣли плоть еврейскаго народа, отодрали кожу отъ костей его, истолкли кости его и раздробили. Кона́въ и горнéцъ значатъ: котелъ и горшокъ.

4-й стихъ.

אָז יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם׃

Οὕτως κεκράξονται πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ᾽ ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτούς.

Та́кѡ возопію́тъ ко Гдⷭ҇у, и не послꙋ́шаетъ и҆́хъ: и ѿврати́тъ лицѐ своѐ ѿ ни́хъ въ то̀ вре́мѧ, поне́же слꙋка́вноваша въ начина́нїихъ свои́хъ на нѧ̀.

И будутъ они взывать къ Господу; но Онъ не услышитъ ихъ, и сокроетъ лице Свое отъ нихъ на то время, какъ они злодѣйствуютъ.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. אָז — посему—Іер. 22, 15. Исал. 40, 8. 56, 10.

זָעַק — обращаться къ Богу съ молитвеннымъ воплемъ — Іер. 11, 11. Зах. 7, 13. Іов. 15, 12.

עָנָה — отвѣчать; этотъ глаголъ соединяется съ винительнымъ падежемъ (кому).

כַּאֲשֶׁר — соотвѣтственно тому что; такъ какъ.

רָעַע — въ формѣ гифил: причинять зло, поступать дурно (Исх. 5, 23. Руѳ. 1, 21). Пророкъ употребляетъ перфектную форму, потому что говоритъ о современныхъ безпорядкахъ, о которыхъ ранѣе (въ 3 стихѣ) онъ говорилъ и которые служатъ причиною іудейскаго вопля.

Пророкъ возвѣщаетъ наказаніе іудейскимъ князьямъ. Для нихъ наступитъ день нужды, когда они обратятся къ Богу за помощію, но встрѣтятъ отказъ. Господь не услышитъ ихъ и сокроетъ Свое лице. Какъ сыну тяжело бываетъ видѣть отвращеніе лица своего родителя, такъ и іудейскимъ князьямъ тяжело было ожидать отвращенія Господня лица. Самъ Господь считалъ эту угрозу тяжелымъ наказаніемъ и обѣщалъ исполнять ее, въ случаѣ лишь самаго крайняго упорства Израиля (Ис. 8, 17. 59, 2. Втор. 31, 17. Пс. 50, 11. 3 Цар. 13, 6). Эта угроза, можетъ быть, соотвѣтствовала отношенію самихъ князей къ бѣднякамъ, когда послѣдніе просили ихъ помощи и защиты. Такъ наприм. Соломонъ говоритъ: *кто закрываетъ уши свои отъ крика бѣдныхъ, тотъ самъ будетъ взывать и не будетъ услышанъ* (Прит. 21, 13). Пророкъ не опредѣляетъ времени исполненія Господней угрозы, обозначая его выраженіемъ: *въ тотъ день*. Этотъ день извѣстенъ былъ его слушателямъ изъ предыдущей главы (2, 3—5).

Славянскій переводъ поясняетъ, кого касаются злые умыслы правителей, именно переводчики разумѣютъ злые умыслы *на нихъ*, т. е. на еврейскій народъ.

Въ 5—8 стихахъ пророкъ излагаетъ обличительную рѣчь противъ ложныхъ пророковъ.

סָתַר — въ формѣ гифил — скрывать, съ מִן — отъ кого-либо. הִסְתִּיר פָּנִים — скрывать лицо въ знакъ неблаговоленія. Форма יַסְתֵּר, вмѣсто יַסְתִּיר, употреблена на общихъ основаніяхъ еврейскаго языка (Гезеніусъ. Евр. грамм. § 53. 3, 8. прим. 4).

בָּעֵת הַהִיא — въ то время, о которомъ пророкъ сказалъ ранѣе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 122, 1, прим.).

מַעֲלָל — часто повторяемое дѣйствіе; отъ עָלַל — повторять, часто дѣлать. Употребленъ винительный падежъ орудія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 138, 1, примѣч. 3). Выраженіе: כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם слѣдуетъ перевести: за то, что они причиняли вредъ своими поступками.

Слова: на на, погречески ἐπ᾽ αὐτὺς, составляютъ дополненіе, поясняющее предметъ замысловъ іудейскихъ властей.

5-й стихъ.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם
וְקָרְאוּ שָׁלוֹם וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה׃

Τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν, καὶ κηρύσσοντας ἐπ᾽ αὐτὸν εἰρήνην, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ᾽ αὐτὸν πόλεμον.

Сїа глаго́летъ Гдь на проро́ки лестѧщыѧ людей моихъ, оугрызающыѧ зубы своими, и проповѣдающыѧ миръ на нихъ, и не вда́са во оуста̀ ихъ, востави́ша на ни́хъ ра́ть.

Такъ говоритъ Господь на пророковъ, вводящихъ въ заблужденіе народъ Мой, которые грызутъ зубами своими, и проповѣдуютъ миръ, а кто ничего не кладетъ имъ въ ротъ, противъ того объявляютъ войну.

Какъ іудейскіе князья грызли и поѣдали народъ, такъ и ложные пророки поѣдали народное имущество. Своими рѣчами они устрашали народъ и побуждали

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. נָבִיא — пророкъ. Предлогъ עַל прилагается у пророковъ къ предметамъ Господней рѣчи (кого она касается) и указываетъ на сверхъестественный характеръ ихъ рѣчей (Ис. 1, 1. 2, 1. Іер. 46, 1). Его же употребляли и лжепророки (на что указываетъ Михей въ словѣ עָלָיו) въ своихъ мнимооткровенныхъ рѣчахъ.

תעה — въ формѣ гифил: вводить въ заблужденіе—Ис. 3, 12. 9, 15. Іез. 13, 10.

נָשַׁךְ — жалить, кусать—Быт. 49, 17. Числ. 21, 6.

נָתַן — давать подарки.

שֵׁן — зубъ.

Выраженіе: אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם нужно перевести: кто не даетъ согласно съ ихъ волею, т. е. рѣчами и приказаніемъ. Ср. עַל־פֶּה — по приказанію—Чис. 3, 16. Пр. 12, 8. Обычный переводъ, принятый у LXX толковниковъ, у западныхъ толковниковъ и въ русскомъ Синодальномъ переводѣ: не даетъ имъ въ уста, невѣренъ,—читалось-бы יִתֵּן בְּפִיהֶם (Пс. 40, 4. Быт. 25, 28).

приносить себѣ средства для пропитанія. Кто исполнялъ ихъ желаніе, тѣмъ они предрекали миръ и благополучіе, а кто не исполнялъ, тѣмъ предрекали бѣдствіе.

Выраженіе: *грызутъ зубами своими*, по значенію своему, можетъ соотвѣтствовать русскому вульгарному выраженію: оскаливаютъ зубы, какъ злая собака [1]. Въ библейской письменности нѣтъ аналогіи этому выраженію, но можно найти ее въ раввинской талмудической литтературѣ. Въ талмудѣ употребляется слово: שִׁנָּנָא—зубастый, для обозначенія человѣка дерзкаго на языкъ, рѣшающагося говорить грубости своему отцу и учителямъ (Sanhedr. fol. 20, 2. Nidda. fol. 13; col. 1. Buxtorfii lexicon talmudicum. 2477 p.). Ложные пророки являлись предъ народомъ зубастыми, дерзкими на языкъ. Они, подобно истиннымъ пророкамъ, не стѣснялись предсказывать бѣдствія, авторитетно уличали въ нечестіи и порокахъ, бранили и ругали слушателей. Но свою дерзость они обнаруживали

קָרָא — проповѣдывать, возвѣщать—Ис. 40, 2. 6. Іер. 2, 2.

שָׁלוֹם — миръ. קָרָא שָׁלוֹם — торжественно возглашать или возвѣщать миръ (напр. 3 Цар. 21, 9—возвѣщать постъ; Іер. 34, 15—возвѣщать свободу). Союзъ ו при אֲשֶׁר имѣетъ значеніе противоположенія (Суд. 16, 15. Быт. 15, 2. Іер. 14, 15).

פֶּה — уста; сродно еврейскому פּוּחַ — дышать, дуть; арабскимъ فَاهَ и فَاحَ — издавать звукъ или запахъ, открывать ротъ, говорить.

קִדֵּשׁ — въ формѣ піэл: придавать святость — Исх. 19, 14. קִדֵּשׁ מִלְחָמָה — придавать войнѣ священный и богоугодный характеръ—Іоил. 3, 9. Іер. 22, 7.

Употребленіе временъ глаголовъ обусловливается порядкомъ дѣйствій. Настоящее время выражается причастіемъ (מַתְעִים, נֹשְׁכִים) и перфектными формами (קָרְאוּ, קִדְּשׁוּ); причинныя предшествующія событія: даваніе даровъ, — обозначаются имперфектомъ (יִתֵּן ср. Пс. 7, 15. Авв. 3, 12—13). Предъ קָרְאוּ пропущено мѣстоименіе אֲשֶׁר (Гезеніусъ. Евр. грам. § 134, 2).

[1]) Въ св. ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ книгахъ нерѣдко злые люди уподобляются псамъ, лающимъ на праведниковъ (Пс. 21, 17. Еванг. Лук. 11, 54. Филип. 3, 2).

до тѣхъ поръ, пока не замѣчали робости въ слушателяхъ. Когда же слушатели начинали робѣть предъ ихъ молніеносными рѣчами и задобривать ихъ приношеніями, то они закрывали свои зубы и начинали возвѣщать миръ и благополучіе.

Проповѣдуютъ миръ. Это выраженіе можетъ быть понятно по сопоставленію съ выраженіемъ пророка Іереміи: *пророки легкомысленно врачуютъ раны народа моего, говоря ему: „миръ! миръ!“, а мира нѣтъ. Вотъ я приведу на народъ сей пагубу, ибо они словъ моихъ не слушали* (Іер. 6, 14. 19). Какъ во время Іереміи, такъ и при Михеѣ ложные пророки возвѣщали еврейскому народу благополучіе, идеаломъ коего считалась мирная жизнь (Мих. 4, 2—6). Кто не исполнялъ желанія лжепророковъ, противъ того они *освящали* (קִדֵּשׁ) *войну*, т. е. отъ лица Божія возвѣщали бѣдствіе. Такъ наприм. Господь чрезъ пророка Исаію говоритъ, что Онъ повелѣлъ *освященнымъ* своимъ (לִמְקֻדָּשָׁי) воевать противъ Вавилона (Ис. 13, 3). Впослѣдствіи пророкъ Іеремія предрекалъ всѣмъ іудеямъ такую же священную войну, назначенную Господомъ (Іер. 6, 4. 22, 4. Іоил. 3, 9).

Славянскій переводъ сходенъ съ русскимъ переводомъ.

6-й стихъ.

לָכֵן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם מִקְּסֹם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם׃

Филологическій разборъ. 6-й стихъ. לָכֵן — посему—Ис. 16, 7. לַיְלָה — ночь; въ арабскомъ языкѣ это слово значитъ: несчастіе.

חָזוֹן — пророческое видѣніе, откровеніе. Предлогъ מִן въ словахъ: מֵחָזוֹן и מִקְּסֹם можно перевести отрицательно: такъ что не (будетъ), или: чтобы не (было—видѣній и ворожбы). Напримѣръ Іер. 48, 2 — מִגּוֹי — чтобы не былъ народомъ. 1 Цар. 15, 23— מִמֶּלֶךְ — чтобы не былъ царемъ. Ис. 17, 1 — מֵעִיר — чтобы не былъ народомъ. Ис. 54, 9.... (Гезеніусъ. Еврейская грамматика. § 154, 3, с.).

Διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία ἔσται ὑμῖν ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ᾿ αὐτοὺς ἡ ἡμέρα·

Сегѡ̀ ра́ди но́щь бу́детъ ва́мъ ѿ видѣ́нїѧ, и тма̀ бу́детъ ва́мъ ѿ волхвова́нїѧ, и зайде́тъ со́лнце на проро́ки, и помéркнетъ на ни́хъ де́нь.

Посему ночь будетъ вамъ вмѣсто видѣнія, и тьма вмѣсто предвѣщаній; зайдетъ солнце надъ пророками, и потемнѣетъ день надъ ними.

Ложные пророки напрасно хвалились своею проницательностію и предвѣдѣніемъ будущаго; напрасно свои выдумки выдавали за сверхъестественное озареніе.

חֲשֵׁכָה — тьма, бѣдствіе—Быт. 15, 12. Ис. 8, 22; невѣдѣніе—Пс. 82, 5; отъ חָשַׁךְ — быть темнымъ.

קָסַם — сродно арабскому: قسم — клясться именемъ Божіимъ, получать отъ Бога жребій, посвящать Богу (эти значенія видны въ производныхъ словахъ);—сирскому ܩܫܫ — быть священникомъ. Отсюда еврейское קָסַם значитъ: входить въ общеніе съ Богомъ, говорить отъ лица Божія. Библейскіе писатели прилагаютъ его къ лицамъ, ложно приписывающимъ себѣ пророческій даръ, къ волхвамъ и гадателямъ — Втор. 18, 10. Ис. 2, 12—16. Слово קְסֹם употреблено въ формѣ infinitivus constructus.

שֶׁמֶשׁ — солнце. Выраженіе: בָּאָה הַשֶּׁמֶשׁ значитъ: солнце закатилось—Быт. 28, 11. Еккл. 1, 5.

קָדַר — быть темнымъ, мрачнымъ — Іер. 4, 28. Іоил. 2, 10. 4, 15; сродно арабскому قذر — пачкать, грязнить.

О будущихъ событіяхъ пророкъ говоритъ, какъ уже о прошедшихъ (בָּאָה, קָדַר формы перфекта). Въ первой половинѣ стиха пропущена связка יִהְיֶה (Гезеніусъ. Евр. грам. § 144, примѣч.).

Предлогъ עַל въ словахъ עַל־הַנְּבִיאִים и עֲלֵיהֶם должно переводить: на, противъ,—въ смыслѣ наказанія, которое обрушится на пророковъ—Быт. 16, 5. 27, 13. Іез. 13, 3.

Εἰμὶ ἐκ — бываю по причинѣ чего-либо, отъ чего-либо— 3 Маккав. 1, 28 (по слав. 1, 25).

За этотъ обманъ постигнетъ ихъ тьма. Солнце счастливой и благополучной жизни (Ам. 8, 9. Іер. 15, 9) сокроется отъ нихъ. Какъ во тьмѣ нельзя ничего видѣть и никому нельзя сообщить о предметахъ, находящихся въ темномъ мѣстѣ, такъ и лжепророки должны будутъ отказаться отъ своихъ рѣчей о невѣдомыхъ предметахъ. Тьма положитъ конецъ ихъ пророчествамъ. „Горькія бѣдствія окружатъ ихъ отовсюду, подобно тѣни и темной ночи. Бѣдствія и неизмѣримое зло помрачатъ умъ, смутятъ сердце и наполнятъ его тьмою“,— говоритъ св. Кириллъ александрійскій.

Библейскіе писатели нерѣдко уподобляли тяжкое состояніе людей сидѣнію во тьмѣ (Ис. 8, 22—9, 2. 13, 10. Іер. 13, 16. 15, 9).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ считаетъ видѣнія и волхованія лжепророковъ причиною тьмы. Въ наказаніе за самоизмышленныя пророческія видѣнія, лжепророковъ поразитъ тьма.

7-й стихъ.

וּבֹשׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־שָׂפָם כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃

Καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις, καὶ καταλαλήσουσι κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι ὀυκ ἔσται ὁ ἐπακόυων αὐτῶν.

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. בּוֹשׁ — краснѣть, смѣшиваться (ср. арабское بَاشَ), съ מִן — стыдиться чего-либо.

חֹזֶה — видящій; отъ חָזָה — видѣть. Этотъ терминъ прилагается иногда къ истиннымъ пророкамъ (2 Пар. 22, 29) и указываетъ на ихъ видѣнія (Мих. 1, 1), но здѣсь разумѣются ложные пророки.

חָפֵר — краснѣть отъ стыда—Ис. 24, 23. Іер. 50, 12; блѣднѣть отъ обманутой надежды—Іов. 6, 20; сродно арабскому خَفَرَ — обнадеживать помощію и не давать ея, а потому стыдиться.

מַעֲנֶה — отвѣтъ Господа на пророческую просьбу объ откровеніи (3 Цар. 18, 26—29); отъ עָנָה — отвѣчать.

И оусрамѧтсѧ видѧщіи сѡніа, и посмѣѧни бꙋдꙋтъ волсвѝ, и возглагѡлютъ на нихъ вси сіи, занѐ не бꙋдетъ послꙋшаай ихъ.

И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будутъ гадатели, и закроютъ уста свои всѣ они, потому что не будетъ отвѣта отъ Бога.

Лжепророки устыдятся, потому что ихъ предсказанія не будутъ исполняться. Они въ народномъ мнѣніи уподобятся обманщикамъ, ворожеямъ и гадателямъ. Желая возвратить себѣ народную репутацію, они попытаются изрекать новыя пророчества о будущихъ событіяхъ, но и эти пророчества причинятъ имъ стыдъ, потому что Господь не будетъ открывать имъ Своей воли. Отъ печали, стыда и презрѣнія, подобно прока-

---

שָׂפָם — борода, отъ שָׂפָה — губы, уста; собственно: край — одежды (Исх. 28, 32),—рѣки (Быт. 41, 3),—рта, т. е. губы и вообще уста, какъ органъ рѣчи; сродно арабскому شفا — приходить къ краю. Пророкъ разумѣетъ лжепророковъ и гадателей, о которыхъ и ранѣе говорилъ, и употребляетъ членъ въ словахъ הַנְּבִיאִים и הַחֹזִים.

עָטָה — покрывать, одѣвать, закрывать (съ עַל) что-либо наглухо, какъ ночь своею тьмою закрываетъ все (сравни арабское غطا)—Ис. 61, 10. Іер. 43, 12. עָטָה עַל שָׂפָם — покрывать нижнюю часть лица и бороду въ знакъ печали (Іер. 43, 12. Іез. 24, 17) и проказы (Лев. 13, 45). Отсюда въ Талмудѣ словомъ: עֲטִיפָא, употребляемымъ въ соотвѣтствіе еврейскому עָטָה, означается траурный лицевой покровъ (Buxtorfii lexicon talmudicum. 1596 p.). Подобно предыдущему, и въ настоящемъ стихѣ пророкъ говоритъ о будущихъ событіяхъ, какъ уже о совершившихся (עָטוּ, בֹּשׁוּ). Чтобы сосредоточить силу выраженія на глаголахъ, обозначающихъ посрамленіе лжепророковъ, пророкъ ставитъ ихъ (глаголы) въ началѣ предложеній, и даже пользуется очень рѣдкимъ въ еврейскомъ языкѣ расположеніемъ словъ: сказуемое (עָטוּ), дополненіе (עַל־שָׂפָם) и подлежащее (כֻּלָּם) (Гезеніусъ. Еврейск. грамм. § 145, 1, a).

Καταλαλέω — порицаю кого-либо въ спорѣ — Іов. 19, 2. Пс. 43, 18.

женнымъ (Лев. 13, 45), они должны будутъ носить трауръ. покрывая вретищемъ свое лице и уста (Іер. 43, 12. Іез. 24, 17. 22). Они будутъ оплакивать свое пророческое служеніе, какъ оплакиваютъ покойника или утрату національной независимости (Іез. 24, 17. 22).

Пророкъ Іеремія сохранилъ въ своихъ писаніяхъ много свѣдѣній о разнообразныхъ попыткахъ лжепророковъ поддержать свою репутацію въ глазахъ народа (3 Цар. 22, 6. 11—12. Іер. 28 гл.). На основаніи этихъ свѣдѣній можно заключать, съ какимъ усердіемъ лжепророки, современные Михею, грызли своими зубами, хвалились видѣніями и наносили вредъ соотечественникамъ. Съ какою ревностію и силою нужно было возставать противъ нихъ, видно изъ поступковъ пророковъ: Михея, сына Іемвлая (3 Цар. 22, 15—25), и Іереміи (Іер. 28 гл.).

Пророкъ теперь выясняетъ, въ чемъ будетъ состоять позоръ лжепророковъ, которымъ онъ угрожалъ

Слова: видащіи сѡ́нїа, погречески: *οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια*, составляютъ свободный переводъ еврейскаго слова: חֹזִים — видящіе, терпина, прилагаемаго и къ истиннымъ пророкамъ (1 Парал. 29, 29). LXX толковниковъ своимъ отступленіемъ желали обозначить исключительно лжепророковъ. Слова: возглаго́лютъ на ни́хъ, погречески *καταλαλήσωσι κατ᾽ αὐτῶν*, произошли отъ измѣненія чтенія еврейскихъ словъ: וְעָטוּ עַל־שָׂפָם — покроютъ бороду. Неизвѣстно, какъ читались эти еврейскія слова въ текстѣ LXX толковниковъ. Можетъ быть, переводчики читали: עַט, отъ עָנָה — отвѣчать, оспаривать (Іов. 32, 12. 9, 32). Іаковъ Низибійскій читалъ вполнѣ соотвѣтственно еврейскому тексту: *κατακαλύψωσι πάντες τὰ χείλη αὐτῶν* — закроютъ всѣ уста свои. Слова: послу́шалай и́хъ, погречески: *ὁ ἐπακούων αὐτῶν*, произошли отъ того, что еврейскія слова: מַעֲנֵה אֱלֹהִים — отвѣтъ Божій, прочитаны: מַעֲנֵה אֲלֵיהֶם. Слово: מַעֲנֵה признано гифильнымъ причастіемъ отъ עָנָה. Слово עָנָה LXX толковниковъ переводятъ: *ἐπακούω* (наприм. Быт. 30, 23. Ос. 2, 22), потому что оно часто въ еврейскомъ языкѣ употребляется въ значеніи: слушаю (наприм. Псал. 20, 10; 38, 16 по еврейскому счету). Слово: אֲלֵיהֶם признано предлогомъ אֶל, съ суффиксомъ 3-го лица множественнаго числа. Это чтеніе находится въ сирскомъ переводѣ Пешито.

во 2, 6. Стыдъ и позоръ ложныхъ пророковъ будутъ происходить отъ того, что политическое состоянiе еврейскаго народа не будетъ соотвѣтствовать ихъ рѣчамъ и видѣнiямъ. Ложные пророки съ своими слушателями ясно увидятъ ошибочность своихъ радужныхъ надеждъ и отъ стыда замолкнутъ, въ сознанiи своего обмана.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что волхвы и сновидцы будутъ постыжены и посрамлены; ихъ будутъ бранить всѣ прежнiе слушатели, ихъ уже никто не будетъ внимательно слушать. Названiе лжепророковъ *сновидцами* основывается на томъ, что они, по свидѣтельству пророка Iеремiи, часто ссылались на мнимыя откровенiя, бывшiя имъ во снѣ (Iер. 23, 27). Противъ лжепророковъ возглаго́лютъ слушатели, т. е. не будутъ покорно и смиренно внимать ихъ рѣчамъ, а напротивъ, съ горячностью будутъ возражать имъ, и свои возраженiя сопровождать бранью. Вси́ сiи, т. е. народъ iудейскiй, которому лжепророки иногда льстили, а иногда показывали свои зубы (5 ст.).

8-й стихъ.

וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃

Филологическiй разборъ. 8-й стихъ. אוּלָם — однако, но — Быт. 28, 19. Iов. 2, 5.

מָלֵא — быть полну; соединяется съ винительнымъ падежемъ. Перфектная форма имѣетъ значенiе настоящаго времени: указываетъ на дѣйствiе совершившееся и продолжающееся. Ср. יָדַעְתִּי — Iов. 9, 2.

מִשְׁפָּט — чувство правды—Iез. 20, 4.

גְּבוּרָה — мужество, непреклонность—Втор. 3, 24. Пс. 88, 14; происходитъ отъ גָּבַר — усиливаться, одолѣвать; сродно арабскому جَبَرَ — укрѣплять, соединять расколотое, обогащать бѣднаго, вообще: возвращать силу слабому.

Ἐὰν μὴ ἐμπλήσω ἐγὼ ἰσχὺν ἐν πνεύματι Κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας, τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακὼβ ἀσεβείας αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.

А҆́ще а҆́зъ не напо́лню си́лы дх҃омъ Гдⷭ҇нимъ и҆ сꙋдо́мъ и҆ си́лою, є҆́же возвѣсти́ти І҆а́кѡвꙋ нече́стїѧ є҆гѡ̀, и҆ І҆и҃леви грѣхи̑ є҆гѡ̀.

А я исполненъ силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобы высказать Іакову преступленіе его и Израилю грѣхъ его.

Въ противоположность дерзости и самохвальству ложныхъ пророковъ, пророкъ Михей находитъ въ себѣ полноту силы Духа Господня. Духъ Господень сошелъ на пророка Михея и сообщилъ ему твердость и сознаніе правоты, которое обнаруживаетъ преступленія соотечественниковъ и позволяетъ ему обличать пороки ихъ. Духъ Господень сошелъ на Михея для того, чтобы онъ смѣло напоминалъ Іакову и Израилю грѣхи и преступленія противъ закона Іеговы. Дѣйствительно, іудейскимъ пророкамъ нужна была необычайная духовная сила, чтобы безбоязненно обличать народныя преступленія. По этой силѣ пророка Іеремію Господь называетъ укрѣпленнымъ городомъ, желѣзнымъ столбомъ и мѣдною стѣною (Іер. 1, 18). Только такія нравственно крѣпкія лица спокойно могли вынести народныя насмѣшки и даже открытыя враждебныя дѣйствія.

כֹּחַ — сила, могущество; сродно арабскому كَاحَ — одолѣвать, пересиливать, побѣждать кого-либо. נָגַד въ формѣ гифил — объявлять.

Выраженіе לְהַגִּיד порусски можно перевести: для возвѣщенія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 132, 2). Для рѣзкаго и выразительнаго противоположенія своего могущества безсилію лжепророковъ, пророкъ употребляетъ личное самостоятельное мѣстоименіе при спрягаемой формѣ глагола אָנֹכִי מָלֵאתִי и начинаетъ имъ предложеніе (Гезеніусъ. Евр. грамм. § 137, примѣч. 2).

Пророкъ приписываетъ свою миссію *Духу Божію*. По взгляду библейскихъ писателей, Духъ Божій проявлялъ Свою дѣятельность **въ мірѣ** физическомъ и нравственномъ. Духъ Божій (רוּחַ אֱלֹהִי־) устроялъ физическій міръ (Быт. 1, 2). Онъ управлялъ, сохранялъ и созидалъ міръ. Съ отнятіемъ Его, весь міръ долженъ погибнуть; съ посланіемъ Его, все должно оживать (Пс. 103, 29—20). Въ нравственномъ мірѣ дѣятельность Духа Божія проявлялась въ проясненіи и рас-

---

Частица אֶת для обозначенія винительнаго падежа употребляется при словахъ извѣстныхъ и замѣняетъ членъ (**Гезеніусъ.** Евр. грам. § 117, 2 прим.). Поэтому она употреблена при רוּחַ יהוה. так какъ это слово имѣло опредѣленное значеніе. Выраженіе: מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ יְהוָה должно перевести: я исполненъ силою, Духомъ Божіимъ.

Ἰσχὺς — сила, все существо человѣка—Іер. 10, 6. Втор. 33, 11. Слова: *ἐν πνεύματι κρίματος καὶ δυναςείας*, по пониманію ихъ славянскими переводчиками, стоятъ въ зависимости отъ глагола *ἐμπίμπλημι*, такъ какъ при глаголѣ *πίμπλημι* въ родительномъ падежѣ и дательномъ съ предлогомъ *ἐν* употребляются слова, обозначающія вещество, которымъ что-либо наполняется (Іез. 24, 13. Премудр. Сир. 47, 15). Въ греческомъ текстѣ составляютъ затрудненіе слова: *ἐὰν μὴ* — а҆́ще не. Эти слова обыкновенно значатъ: если не, и ставятся въ первой половинѣ условнаго предложенія, при чемъ находится, вытекающая изъ условія, вторая половина предложенія. Напр. Исх. 22, 3—если нѣтъ (*ἐὰν μὴ*) имѣнія, то продается самъ; Чис. 5, 8—если нѣтъ (*ἐὰν μὴ*) родственника, то въ жертву Господу отдать. Ср. Чис. 27, 8—11. 1 Цар. 11, 3. 19, 11. 4 Цар. 2, 10. Но въ настоящемъ мѣстѣ второй половины условія нѣтъ, такъ какъ 9-й стихъ стоитъ совершенно отдѣльно, а 8-й стихъ, повидимому, весь представляетъ первую, условливающую, половину. Принимая во вниманіе такое несоотвѣтствіе словъ: *ἐὰν μὴ* греческому словоупотребленію, переписчики и справщики замѣняли ихъ другими: *ἀλλὰ μὴν*—но безъ сомнѣнія (22, 51, 95, 114 рукописи Гольмеза); *ἀλλὰ μὲν* — но однако (такъ читалъ эти слова Іоаннъ Златоустъ). Эти чтенія вполнѣ соотвѣтствуютъ контексту и грамматикѣ. Въ соотвѣтствіе имъ, пославянски можно перевести, согласно чтенію Іоанна Златоуста: а҆́зъ же. Это чтеніе будетъ соотвѣтствовать и еврейскому тексту. Слова: *ἐὰν μὴ*—а҆́ще не, какъ будто предполагаютъ, вмѣсто нынѣшняго: אוּלָם — однако, чтеніе: אוּלַי — если не (ср. переводъ אוּלַי у LXX въ Быт. 18, 24. 28).

ширенiи духовныхъ человѣческихъ способностей: Онъ давалъ мудрость Iосифу (Быт. 41, 38) и Веселiилу (Исх. 31, 3. 35, 31). Но особенно проявлялъ Духъ Божiй (רוּחַ יְהוָה) Свое влiянiе на богоизбранныхъ органахъ теократiи. Моисею желательно было, чтобы всѣ iудеи сподобились Его влiянiя (Чис. 11, 29). Но его желанiе осуществилось только въ новозавѣтныя времена (Iоил. 2, 28. Дѣян. 2, 16—21). А въ ветхомъ завѣтѣ Духъ Божiй сходилъ на 70 старѣйшинъ (Чис. 11, 17), на Iисуса Навина (Чис. 27, 18. Втор. 34, 9), на судей (Суд. 6, 34. 11, 29. 13, 25), царей (1 Цар. 10, 6. 16, 13) и пророковъ (Чис. 11, 25. Iез. 8, 3). Духъ Божiй преобразовывалъ богоизбранныхъ мужей, Онъ *одѣвалъ* (Суд. 6, 34) и наполнялъ ихъ. Поэтому они, подобно трости книжника скорописца (Пс. 44, 2), поступали по волѣ Божiей (2 Петр. 1, 20). Пророки, подъ влiянiемъ Духа Божiя, дѣлались *инымъ человѣкомъ* (1 Цар. 10, 9). Пророкъ Михей также, подъ влiянiемъ Духа Божiя, былъ преобразованъ.

Смыслъ славянскаго перевода сходенъ съ русскимъ переводомъ. Выраженiе: наполню силы духомъ Господнимъ, означаетъ то, что все существо пророка наполнено будетъ Духомъ Святымъ.

Въ 9—12 стихахъ пророкъ обличаетъ преступленiя князей, главъ и священниковъ iудейскихъ, и возвѣщаетъ разрушенiе Iерусалима и храма.

9—10 стихи.

שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט
וְאֵת כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃ בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלַםִ בְּעַוְלָה׃

Филологическiй разборъ. 9 — 10 стихи. תָּעַב — (по аналогiи арабскому تَعِبَ — быть обремененнымъ) значитъ: тяготиться кѣмъ-или чѣмъ-либо, гнушаться, отвращаться — Iов. 19, 19. Вт. 7, 26; въ формѣ пiэл: отвергать, презирать — Вт. 7, 20. Соединяется съ винительнымъ падежемъ.

יָשָׁר — прямой, справедливый; женскiй родъ употребленъ въ значенiи существительнаго.

Ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακώβ, καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραὴλ, οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα, καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες, οἱ οἰκοδομοῦντες Σιὼν ἐν αἵμασι, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις.

Слы́шите сїѧ̀ старѣ́йшины до́му Іа́кѡвлѧ, и ѡ҆ста́вшїи до́му Ї҆и҃лева, гнуша́ющїисѧ судо́мъ, и҆ всѧ̑ пра̑вая развраща́ющїи, созида́ющїи Сїѡ́на кровьми̑, и҆ Ї҆ерусали́ма непра́вдами.

Слушайте же это, главы дома Іаковлева и князья дома Израилева, гнушающіеся правосудіемъ и искривляющіе все прямое, созидающіе Сіонъ кровію и Іерусалимъ неправдою.

Пророкъ обращается къ князьямъ и главамъ іудейскаго народа. т. е. къ высшимъ гражданскимъ санов-

---

עִקֵּשׁ — въ формѣ піэл: искривлять, извращать — Ис. 59, 8; сродно арабскому عقس — свивать (кудри), связывать, сплетать, перевивать. Предъ יְעַקֵּשׁוּ подразумѣвается мѣстоименіе אֲשֶׁר. Имперфектная форма, соединенная vav consecutivum съ причастіемъ הַמְתַעֲבִים, должна быть переводима настоящимъ временемъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 134, примѣч. 2).

Пророкъ снова возвращается къ своимъ обличеніямъ и увѣщаніямъ, высказаннымъ въ первомъ стихѣ, и повторяетъ убѣдительное и требовательное שִׁמְעוּ־נָא.

עַוְלָה, отъ עִיל — поступать нечестно (по аналогіи арабскому عال — уклоняться отъ честности), значитъ: уклоненіе отъ честности.

דָּם — кровь; для обозначенія преступленія кровопролитія употребляется во множественномъ числѣ (Исх. 22, 1. 2), чѣмъ указываетъ на многіе факты (Ewald. Ausfürl. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 176, 6).

בָּנָה — строить; причастіе בֹּנֶה можно ставить въ грамматическую связь съ предыдущимъ стихомъ и считать сказуемымъ къ רָאשֵׁי и קְצִינֵי. Оно употреблено, вопреки правиламъ согласованія, въ единственномъ числѣ, потому что начинаетъ предложеніе (Быт. 47, 3. Гезеніусъ. Евр. грам. § 147, с.).

בְּ — посредствомъ, чрезъ — Іис. Нав. 10, 11. Іер. 4, 12. Іов. 10, 11.

никамъ, упоминаемымъ въ первомъ стихѣ. Онъ велитъ выслушать перечень ихъ собственныхъ преступленій. Перечень преступленій самъ по себѣ тяжелъ для совѣстливаго человѣка и невольно наводитъ на мысль объ отвѣтственности за эти преступленія и о необходимости исправиться отъ нихъ. Но у пророка не только перечисляются преступленія, но опредѣляются и наказанія за нихъ (12 ст.). Такая рѣчь должна имѣть вліяніе и на самыхъ грубыхъ людей. Пророкъ снова (см. 1—2 ст.) напоминаетъ князьямъ іудейскимъ о нарушеніи правды: своими поступками они портили нравственные законы. Они искривляли законы неправильнымъ, пристрастнымъ, толкованіемъ ихъ и неправильными рѣшеніями дѣлъ, а своею беззаконною жизнію они подавали дурной примѣръ другимъ. Правосудіе было для нихъ гнусно, скверно. Они удалялись отъ него, какъ отъ нечистаго предмета [1]).

Выраженіе: *искривляющіе все прямое* заимствовано отъ употребительнаго въ Моисеевомъ законодательствѣ сравненія поведенія людей съ хожденіемъ по дорогѣ. Исполненіе закона Божія называется хожденіемъ по прямой, правильной, дорогѣ (Втор. 28. 14. Пс. 5, 9). Уклоненіе отъ закона уподобляется искривленію прямаго пути (Ам. 2, 7. Ис. 53, 6). Еще Моисей предвидѣлъ отношеніе евреевъ къ закону Божію, какъ къ нечистому и гнусному предмету (Лев. 26, 15). Пророкъ Михей былъ только очевидцемъ и свидѣтелемъ такого отношенія.

Пророкъ обличаетъ іудейскихъ князей еще за кровопролитіе. Князья созидали Сіонъ кровію, т. е. употребляли насильственныя и даже кровавыя мѣры къ своему обогащенію и украшенію своихъ домовъ, находившихся въ Сіонѣ. „Созидали Сіонъ кровію и Іерусалимъ неправдами, т. е. грабежемъ бѣдняковъ, убійствомъ невинныхъ, избіеніемъ праведныхъ“, говоритъ блаж. Іеронимъ. Пророкъ Исаія свидѣтельствуетъ,

[1]) Ср. תּוֹעֵבָה — Лев. 18, 22. Быт. 43, 32. Іез. 8, 6.

что руки іудейскихъ князей были полны крови (Ис. 1, 15). Іерусалимъ онъ считаетъ жилищемъ убійцъ (1, 21). Исторія представляетъ много примѣровъ, подтверждающихъ обличеніе пророка Михея. Въ израильской исторіи извѣстенъ поступокъ Ахаава съ Навуѳеемъ: для пріобрѣтенія виноградника Навуѳея онъ осудилъ послѣдняго на смертную казнь (3 Цар. 21, 19). Пророкъ Аввакумъ порицаетъ халдеевъ за то, что они строили города свои на крови порабощенныхъ народовъ (Авв. 2, 10—12). Пророкъ Іезекіиль порицаетъ іудейскихъ князей за то, что они, подобно волкамъ, проливали кровь, чтобы пріобрѣсти себѣ корысть (Іез. 22, 27). Древнія и современныя, языческія и христіанскія, иностранныя и русскія историческія повѣствованія представляютъ множество примѣровъ употребленія насильственныхъ, кровавыхъ, мѣръ для пріобрѣтенія имущества казнимыхъ.

Славянскій переводъ отличается отъ русскаго только въ словѣ: ѡста́вшїи, объясненномъ въ первомъ стихѣ.

11-й стихъ.

רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ
וְעַל־יְהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלוֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃

Филологическій разборъ. 11-й стихъ. שֹׁחַד — взятка, имущество, пріобрѣтаемое незаконно, по жадности и скупости пріобрѣтающаго (Исх. 33, 8. Вт. 16, 19); происходитъ отъ שָׁחַד—дарить и сродно арабскому شُحّ—скупой, жадный.

כֹּהֵן — священникъ; какъ видно изъ формы образованія, это слово есть лишь причастіе отъ глагола כָּהַן, который употребляется въ библейской письменности въ формѣ піэл въ производномъ значеніи: быть священникомъ, дѣлаться священникомъ (Вт. 10, 6. Ис. 61, 10); въ арабскомъ языкѣ употребляется глаголъ كَهَنَ въ значеніи: предсказывать, ворожить, возвѣщать волю Божію.

Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐπανεπαύοντο, λέγοντες· οὐχὶ Κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν; οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ᾽ ἡμᾶς τὰ κακά.

Старѣ́йшины єгѡ̀ на да́рѣхъ сѹжда́хѹ, и жерцы̀ єгѡ̀ на мздѣ̀ ѿвѣща́вахѹ, и проро́цы єгѡ̀ на сребрѣ̀ волхвова́хѹ, и на Гдѣ̀ почива́хѹ, глаго́люще: не Гдь ли въ на́съ єсть; не прїи́дѹтъ на ны̀ зла̀.

Главы его судятъ за подарки, и священники его учатъ за плату, и пророки его предвѣщаютъ за деньги, а между тѣмъ опираются на Господа, говоря: „Не среди-ли насъ Господь? Не постигнетъ насъ бѣда!“

Въ своей обличительной рѣчи пророкъ порицаетъ корыстолюбіе всѣхъ руководителей и правителей іудейскаго народа. Главы и князья судили за деньги, священники учили за плату, ложные пророки пророчествовали за серебро. Поступая вполнѣ незаконно, князья, священники и лжепророки ждали, между тѣмъ, милости Божіей и благополучія, вслѣдствіе того, что Господь обѣщалъ пребывать среди іудейскаго народа (Лев. 26, 12). Но они забывали, что обѣщанное Господне пребываніе и благополучіе евреевъ должны быть слѣдствіемъ исполненія Господнихъ законовъ (Лев. 26, 3). Такая ложная надежда, порицаемая пророкомъ Михеемъ, и въ послѣдующее время была болѣзнію іудейскаго народа и вызывала рѣзкія рѣчи, напр. пророка Іереміи (Іер. 7 гл.),

---

מְחִיר — выкупъ, плата, даръ — Ис. 45, 13. 3 Цар. 21, 2. Пр. 17, 16; сродно арабскому مهر — давать даръ за невѣстой, ассирійскому: mahiru—брать равную цѣнность, и еврейскимъ: מָהַר и מָכַר — дарить, продавать. Русское слово: могарычъ, кажется, имѣетъ свой корень въ указанныхъ параллеляхъ.

יָרָה — класть (основаніе), бросать, орошать. Въ формѣ гифил значитъ: наставлять, учить, показывать дорогу (протяженіемъ руки) — Втор. 24, 8. 33, 10. Пс. 27, 11. Ос. 10, 12...

Іоанна Крестителя (Ев. Мѳ. 3, 9) и др. Въ чемъ же и при какихъ обстоятельствахъ проявлялось взяточничество и корыстолюбіе главъ, священниковъ и лжепророковъ іудейскихъ?

Главамъ іудейскаго народа, т. е. начальникамъ колѣнъ и родовъ (см. 3, 1), принадлежало право суда надъ народомъ (Исх. 18, 19—26. Вт. 1, 13—18. 16, 15). Изъ старѣйшинъ, священниковъ и левитовъ іудейскій царь Іосафатъ составилъ судилища въ Іерусалимѣ и другихъ городахъ (1 Пар. 23, 4. 2 Пар. 19, 5 — 8). Князь дома Іудина назначенъ былъ начальникомъ верховнаго іерусалимскаго свѣтскаго судилища (2 Пар. 19, 8 — 11). Еврейское судопроизводство не имѣло аппелляціонныхъ инстанцій [1]). Поэтому судьи легко могли увлекаться взяточничествомъ. Іосафатъ, не имѣя возможности своею силою уберечь судей отъ этого порока, старался подѣйствовать лишь на совѣсть ихъ: *у Господа Бога нашего нѣтъ лицепріятія, неправды и мздоимства* (2 Пар. 19, 7), увѣщавалъ онъ судей. Судьи съ нечувствительною совѣстію свободно могли наживаться на счетъ подсудимыхъ. Мздоимство судей часто порицали іудейскіе и израильскіе пророки (Ам. 5, 12. Ос. 5, 10). Современникъ Михея Исаія также порицалъ этотъ порокъ (Ис. 1, 23).

כֶּסֶף — серебро, деньги; происходитъ отъ употребительнаго въ еврейскомъ и халдейскомъ языкахъ слова: כָּסַף — блѣднѣть, а также: желать, пристращаться. Въ арабскомъ языкѣ сродно ему كسف — дѣлить, отрубать. По сопоставленію съ указанными аналогіями, слово כֶּסֶף означаетъ предметъ блѣднаго или бѣлаго цвѣта [2]), пріятный для его обладателей и раздѣляемый на куски.

Предлогъ בְּ въ словахъ: בְּשָׂכָר, בִּמְחִיר, בְּכֶסֶף, означаетъ цѣну, за которую что-либо дѣлается: за — Быт. 29, 18. Ис. 7, 23. Ос. 12, 13.

---

[1]) Ср. Кейль. Библейская археологія. 2-й т. 310 стр., по рус. пер. изд. 1874 г. Кіевъ.

[2]) Въ русскомъ языкѣ есть подобное же звуковое сходство между словами: желтый и золото.

Гораздо труднѣе объяснить: въ чемъ состояло *ученіе священниковъ за плату?* Объ учительской дѣятельности священниковъ очень мало говорится въ ветхозавѣтныхъ книгахъ. Моисеевъ законъ повелѣвалъ священникамъ учить народъ закону Божію, всѣмъ уставамъ Его (Лев. 10, 11). Въ субботніе года, въ праздникъ кущей, священники должны были читать Господни уставы всему іудейскому народу и учить его бояться Господа во всѣ дни своей жизни (Вт. 31, 10—13). Іосафатъ повелѣлъ священникамъ и левитамъ ходить по городамъ и селеніямъ и учить евреевъ закону Божію (2 Пар. 17, 8—9). Но въ указанныхъ случаяхъ, кажется, священники не могли брать платы за свое ученіе. Можетъ быть, въ іудейскихъ городахъ были школы, въ которыхъ священники учили за плату, но о такихъ школахъ ветхозавѣтныя книги умалчиваютъ [1]).

קָסַם — см. 6-й стихъ.

שָׁעַן — быть подъ сѣнію у кого-либо (сравн. арабское أَسْعَن); употребляется въ формѣ нифал—опираться, надѣяться, — съ עַל — на кого-либо—2 Цар. 1, 6. 4 Цар. 5, 18.

אָמַר — говорить. Форма לֵאמֹר — infinitivus constructus съ לְ, въ значеніи герундія или русскаго дѣепричастія: говоря. Этотъ оборотъ часто употребляется у библейскихъ писателей.

הֲלוֹא — не-ли? См. 1, 5.

קֶרֶב — внутренность; сродно глаголу קָרַב — быть близкимъ. Слово בְּקֶרֶב употребляется въ значеніи: среди, внутри. עַל — на; употреблено для обозначенія лицъ, на которыхъ обрушивается бѣдствіе—Быт. 41, 10. 34. 27. 48, 7. רָעָה — бѣдствіе.

Имперфектныя формы глаголовъ употреблены въ значеніи настоящаго времени и указываютъ на обычныя, часто повторяющіяся событія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 2). Суффиксы женскаго рода въ словахъ: רָאשֶׁיהָ, כֹּהֲנֶיהָ, נְבִיאֶיהָ, относятся къ словамъ: צִיּוֹן и יְרוּשָׁלַםִ, употребленнымъ въ предыдущемъ стихѣ.

---

[1]) По свидѣтельству еврейскихъ писателей, школы у евреевъ стали появляться въ первомъ вѣкѣ предъ Рождествомъ Христовымъ. См. Православное Обозрѣніе 1886 г. февраль, ст. Еврейская школа. Strassburger. Geschichte der Erziehung und des Unterrichts bei den Israeliten. Stuttgart. 1885 г. 1—24 ss.

Юноши, для своего духовнаго образованія, иногда собирались вмѣстѣ, какъ бы въ школѣ, но главою и учителемъ ихъ бывали не священники, а пророки (1 Цар. 14, 3. 4 Цар. 2, 1-10. 5, 26. Ис. 8, 16). Вообще можно думать, что, какъ школьные учители, священники не могли пользоваться взятками. Скорѣе же можно полагать, что они были корыстолюбивыми судьями. Священники участвовали въ судилищахъ, учрежденныхъ Іосафатомъ (2 Пар. 19, 8—11). Еще Моисей повелѣвалъ, чтобы, при несогласіи низшихъ городскихъ судей, іудеи обращались за рѣшеніемъ судебныхъ дѣлъ къ священникамъ (Втор. 17, 8—11). Моисеевымъ закономъ предполагается участіе священниковъ въ низшихъ городскихъ судилищахъ (Вт. 19, 17. 21, 5). Основываясь на немъ, Давидъ назначилъ 6.000 левитовъ судьями и писцами въ своемъ царствѣ (1 Пар. 23, 4. 26, 29). Вѣроятно, во всѣхъ городскихъ и столичныхъ судилищахъ участвовали священники какъ законовѣды. Они должны были указывать постановленія ветхозавѣтнаго закона, на основаніи коихъ можно было рѣшить то или другое судебное дѣло. Выражаясь языкомъ нынѣшнихъ канцелярій, священники должны были доставлять „справки". При неопредѣленности закона, увертливости судей и отсутствіи апелляцій, взяточничество, безъ сомнѣнія, могло сильно вліять и на доставителей „справокъ". Это взяточничество судей-священниковъ можно было назвать ученіемъ за плату, потому что они присутствовали въ судѣ, какъ учители Израиля.

О корыстолюбивой проповѣди лжепророковъ Михей нерѣдко упоминалъ ранѣе (2, 11. 3, 5).

Въ славянскомъ переводѣ отлично отъ русскаго только слово: отвѣщаваху, погречески ἀπεκρίνοντο. Употребленіемъ этого слова LXX толковниковъ хотѣли, вѣроятно, указать на Богооткровенный характеръ рѣчи священниковъ. Слово ἀποκρίνομαι въ переводѣ LXX и неканоническихъ книгахъ обозначаетъ Богодухновенные пророческіе отвѣты (напр. Чис. 22, 8. 18. 23, 26. 1 Мак. 4, 46. Іез. 20, 3. 31). По Моисееву закону,

священники получали вдохновенные отвѣты чрезъ Уримъ и Туммимъ (Исх. 28, 30. Лев. 8, 8). Моисей, въ прощальномъ благословеніи Левіину колѣну, всю учительскую дѣятельность священниковъ ставитъ въ зависимость отъ Божественнаго откровенія чрезъ Уримъ и Туммимъ (Втор. 33, 9—10). Въ іудейской исторіи есть много примѣровъ откровенныхъ священническихъ рѣчей (Суд. 18, 5 — 6. 1 Цар. 14, 36 — 37. 2 Цар. 22, 10. 23, 9—12). Іосифъ Флавій называетъ священническія рѣчи пророческими: *προφητεύοντες*. Талмудисты считали ихъ вдохновенными (Ioma—73, 1. 2. cap. 7. Saalschütz. Mosaisches Recht. 1, 38). LXX толковниковъ поставили въ настоящемъ мѣстѣ Богооткровенныя священническія рѣчи въ параллель съ мнимо-вдохновенными рѣчами лжепророковъ. Священники и лжепророки говорили, что среди нихъ находится Господь, сообщающій имъ Свои откровенія, а между тѣмъ свои мнимооткровенныя рѣчи они сочиняли и произносили на сребрѣ.

12-й стихъ.

לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַם עִיִּין תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת
לְבָמוֹת יָעַר׃

Διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

Филологическій разборъ. 12-й стихъ. גָּלָל — поводъ, причина; сродно арабскому جَلَّ — быть знаменитымъ, вліятельнымъ на другихъ; откуда: جَلَلٌ — знаменитое дѣло, служащее причиною другихъ событій. Въ еврейскомъ языкѣ употребляется только сложно: בִּגְלַל — по причинѣ, ради, изъ-за. Быт. 39, 5. 30, 27. Втор. 1, 37.

Суффиксъ כֶם относится къ упомянутымъ въ предыдущемъ стихѣ правителямъ іудейскимъ.

שָׂדֶה — поле. См. 1, 6.

Сегѡ̀ ра́ди ва́съ д҄ѣла Сіѡ́нъ ѩ҆́коже ни́ва и҆зѡре́тсѧ, и҆ І҆ерꙋса-ли́мъ ѩ҆́кѡ ѡвѡ́щное храни́лище бꙋ́детъ, и҆ гора̀ до́мꙋ ѩ҆́коже лꙋ́гъ дꙋ-бра́вный.

Посему за васъ Сіонъ распаханъ будетъ какъ поле, и Іерусалимъ сдѣлается грудою развалинъ, и гора Дома сего будетъ лѣсистымъ холмомъ.

Пророкъ возвѣщаетъ іудеямъ тяжкое бѣдствіе. Сіонъ, украшенный княжескими постройками (10 ст.), будетъ распаханъ какъ поле. Зданія его будутъ разрушены, площадь будетъ отъ мусора очищена и распахана. Іерусалимъ, т. е. нижняя часть города, въ которой также находились богатыя княжескія постройки (10 ст.), сдѣлается грудою развалинъ и мусоръ не будетъ убранъ. Но наибольшему опустошенію подвергнется гора Моріа, на которой стоялъ Соломоновъ храмъ, служившій надеждою для евреевъ (ср. 11 ст. Іер. 7, 4). Она заростетъ лѣсомъ и не сохранитъ слѣдовъ ветхозавѣтнаго святилища. Подъ *горой дома сего* еще древніе переводчики (въ

חָרַשׁ — пахать; въ формѣ нифал—быть вспахиваему.

עִי — куча, груда камней. См. 1, 6. Слова: שָׂדֶה и עִיִּין употреблены въ винительномъ падежѣ, какъ адвербіальное опредѣленіе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 118, 3. Ewald. Ausf. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 281, c.).

הָיָה — съ לְ — превращаться во что-либо, дѣлаться чѣмъ-либо — 1 Цар. 4, 9. Ис. 1, 22.

בַּיִת — домъ; употреблено съ членомъ, потому что разумѣется опредѣленный и извѣстный домъ: Божій — 3 Цар. 6, 5. 7, 22. Іез. 10, 12.

בָּמָה — бугоръ, холмъ. Это слово употребляется часто во множественномъ числѣ въ общемъ собирательномъ значеніи—Іез. 36, 2. Вт. 32, 13.

יַעַר — лѣсъ; сродно арабскому وَعَرَ — быть шероховатымъ, колючимъ, непроходимымъ; слово יַעַר означаетъ дикую и заброшенную мѣстность, въ противоположность тщательно обработанному саду — כַּרְמֶל. Ср. Ис. 7, 23—25. 32, 15.

таргумѣ читается: בֵּית מַקְדְּשָׁא; въ Вульгатѣ: mons templi) разумѣли гору Моріа. Это пониманіе вполнѣ справедливо, потому что на Моріа находился храмъ Соломоновъ, называвшійся домомъ имени Божія (Іер. 7, 11) или домомъ Божіимъ (Ис. 56, 7). Пророкъ Іезекіилъ, предсказывая оскверненіе и разрушеніе храма, называетъ его просто: домомъ (Іез. 10, 11—12). И пророкъ Михей называетъ его домомъ. Въ глазахъ пророковъ іерусалимскій храмъ, обреченный на истребленіе, былъ уже недостоинъ названія дома Божія.

Послѣдующая исторія Іерусалима подтвердила пророчество Михея и доказала его Богодухновенность. Іерусалимъ былъ разрушенъ халдеями, а затѣмъ римлянами. Юліанъ отступникъ пытался возстановить его, но его попытка была неудачна. Затѣмъ его завоевывали арабы и турки; крестоносцы хотѣли освободить его изъ рукъ невѣрныхъ, но не успѣли и оставили въ поправіи у язычниковъ. Древнія іерусалимскія зданія и доселѣ находятся въ развалинахъ, частію подъ нынѣшнимъ Іерусалимомъ, а частію за чертою его. Священная гора Моріа застроена арабскою мечетью. Особенно замѣчательно исполненіе пророчества о Сіонѣ. По пророчеству Михея, онъ долженъ превратиться въ пахатное поле. Дѣйствительно, императоръ Адріанъ велѣлъ плугомъ проѣхать по нему. При Кириллѣ іерусалимскомъ Сіонъ былъ засаженъ овощами (16 огласит. слово).

---

1 **Слово: лугъ, погречески *ἄλσος*, отступаетъ отъ значенія еврейскаго слова בָּמוֹת — высоты. У LXX толковниковъ часто переводится еврейское слово בָּמָה словомъ *ἄλσος* вѣроятно потому, что высоты съ жертвенниками представляли изъ себя возвышенныя луговины, обсаженныя священными рощами (Іер. 26, 18. Іуд. 3. 8. Суд. 6, 25). Частица ꙗкѡ, погречески *ὡς*, соотвѣтствуетъ чтенію блаж. Θеодорита, Кирилла Александрійскаго, синодальныхъ греческихъ рукописей и Острожскаго изданія. Въ западныхъ изданіяхъ и Ватиканскомъ, Александрійскомъ и Комплютенскомъ спискахъ читается *εἰς* — въ. Чтеніе славянскаго перевода соотвѣтствуетъ контексту, а западное чтеніе соотвѣтствуетъ еврейскому тексту.**

Нынѣшніе путешественники свидѣтельствуютъ, что сіонскій холмъ во многихъ мѣстахъ вспахивается и засѣвается [1]).

Славянскій переводъ по смыслу вполнѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ. Отличныя въ немъ слова: овóщное хранѝлище (объяснено въ 1, 6) и лугъ дубрáвный (значитъ: роща лѣсная).

Историческое значеніе рѣчи пророка Михея, заключающейся въ третьей главѣ, указывается въ книгѣ пророка Іереміи. По свидѣтельству современниковъ Іереміи, эта рѣчь была произнесена предъ царемъ Езекіей. Благочестивый царь и окружающій его народъ повѣрили грозному пророчеству о разрушеніи Іерусалима и начали приносить Господу покаяніе во грѣхахъ. Господь внялъ ихъ покаянію и отложилъ исполненіе пророчества до времени вавилонскаго плѣна (Іер. 26, 18—19).

По отношенію къ догматическому ветхозавѣтному ученію, изложенная въ третьей главѣ рѣчь пророка имѣетъ то значеніе, что разъясняетъ истинный смыслъ національныхъ еврейскихъ надеждъ на свои священныя мѣста и разсѣяваетъ ложные взгляды. Іерусалимъ и Сіонъ, оскверненные кровію невинныхъ страдальцевъ, не только не спасутъ евреевъ отъ пораженія, но и сами будутъ опустошены и засѣяны (12 ст.). Пророкъ точно также ясно раскрываетъ мысль о тщетности надеждъ еврейскаго народа на свое происхожденіе отъ Іакова (ср. 2, 7). Для спасенія народа нужно не одно прошедшее его, а и настоящее нравственное состояніе. Богъ изъ камней можетъ воздвигнуть чадъ Аврааму, и другіе холмы и города сдѣлать священными, если обладатели послѣднихъ будутъ того заслуживать (Ис. 19, 19; 66, 21; ср. Мѳ. 3, 9; Лук. 19, 40—44 и п.). Въ тоже время пророкъ раскрываетъ ту мысль, что ветхозавѣтные пророки по Божественному вдохновенію произносили

[1]) Кейтъ. Доказательства истины христіанской вѣры. 1870 г. 258—59 стр. Ср. Зайцевъ. Очеркъ быта древнихъ евреевъ. 23—24 стр. Räumer. Palästina. 259 s., изд. 1850 г.

свои рѣчи. Они ощущали въ себѣ полноту Духа Божія (8 ст.) и въ ней находили источникъ своихъ рѣчей.

Для моралиста поучительна рѣзкость и настойчивость обличеній пророка противъ іудейскихъ князей, злоупотреблявшихъ своею властью надъ бѣдняками (2—3. 11 стт.). Блаж. Августинъ находилъ для всякаго христіанина полезнымъ изучать и знать эти пророческія рѣчи (Зеркало изъ св. Писанія. 113 стр., въ русскомъ переводѣ. Изд. 1796 г.). Св. Григорій Богословъ признаетъ полезнымъ для христіанскаго пастыря церкви часто читать и обдумывать обличенія и пророчества Михея, заключающіяся въ 3, 10—12. (Творенія Григорія Богослова въ рус. переводѣ. М. 1868 г. 1, 53). Поучительны также указанія пророка на полное отсутствіе мздоимства истинныхъ пророковъ и на мздоимство лжепророковъ (5, 11 ст.). Они могутъ служить однимъ изъ надежныхъ средствъ для отличенія истинныхъ и ложныхъ народныхъ духовныхъ и свѣтскихъ учителей.

ЧЕТВЕРТАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ Михей предсказываетъ явленіе и возвышеніе священной горы, къ которой будутъ приходить всѣ народы на поклоненіе Іеговѣ (1—7 ст.). Онъ предсказываетъ, что Іерусалимъ превратится въ пастушескую башню, іудеи удалятся въ вавилонскій плѣнъ. Но потомъ, по возвращеніи іудеевъ изъ плѣна, Іерусалимъ получитъ прежнюю славу (8—10), а іудеи одержатъ побѣду надъ своими врагами (11—13 ст.).

1-й стихъ.

וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃

Καὶ ἔσται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσι πρὸς αὐτὸ λαοί.

И҆ бꙋ́детъ въ послѣ̑днѧѧ дні̑ ꙗвле́на гора̀ Гд҃нѧ, оу҆гото́вана на́дъ верхи̑ го́ръ, и҆ вознесе́тсѧ вы́ше холмѡ́въ, и҆ потщА́тсѧ къ не́й лю́діе.

И будетъ въ послѣдніе дни, гора дома Господня поставлена будетъ во главу горъ, и возвысится надъ холмами, и потекутъ къ ней народы.

Отъ беззаконной жизни своихъ современниковъ и оскверненныхъ ими современныхъ іерусалимскихъ святынь (3, 12) пророкъ переноситъ свой духовный взоръ

Филологическій разборъ. 1-й стихъ. וְהָיָה, по употребленію въ пророческой письменности, означаетъ будущее время: и будетъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 2). Въ 224 рук. Кенникотта читается ויהיה.

אַחֲרִית — конецъ, конечный предѣлъ—Втор. 11, 12; отъ אָחַר — оставаться позади.

כּוּן — въ формѣ нифал: стоять, быть, существовать, утверждаться—Пс. 92, 2. 3 Цар. 2, 46.

къ будущимъ отдаленнымъ радостнымъ временамъ. Онъ возвѣщаетъ явленіе и поставленіе во главу горъ, въ послѣдніе дни, горы Господней и дома Божія, къ которымъ потекутъ всѣ народы.

Выраженіемъ *послѣдніе дни* у библейскихъ писателей обозначаются отдаленнѣйшія будущія времена, съ коими соединялись ихъ мессіанскія чаянія, конецъ человѣческой исторіи (Быт. 49, 1. Ос. 3, 5. Ис. 2, 2. Чис. 24, 14).

Выраженіе *глава горъ*, на языкѣ библейскаго писателя, означаетъ преимущество чести и славы главной горы. Главами у библейскихъ писателей назывались начальники по отношенію къ подчиненнымъ (Быт. 40, 20.

נָהַר — течь; прилагается къ многочисленнымъ народнымъ шествіямъ—Ис. 60, 5. Іер. 31, 12. 51, 44.

נִשָּׂא въ формѣ нифал: подниматься—Ис. 40, 4. גִּבְעָה — холмъ. Предлогъ מִן употребленъ для выраженія сравнительной степени. Перфектная съ vav consecutivum форма глаголовъ נִשָּׂא и נָהֲרוּ означаетъ будущее время.

עַמִּים — народы; прилагается къ язычникамъ — Ис. 8, 9. Пс. 33, 10.

ראשׁ — голова. Предлогъ ־ означаетъ сравненіе, уподобленіе, превращеніе во что-либо; — напр. Исх. 6, 3—בְּאֵל; Ис. 40, 10—בְּחָזָק; Исх. 32, 22... Слово בְּרֹאשׁ можно перевести: во главу.

Ετοιμος—готовый, у LXX священный (Исх. 15, 17. 3 Цар. 8, 13. 39. 43. 2 Пар. 6, 12. Пс. 32, 14). LXX толковниковъ часто переводятъ словомъ *ἕτοιμος* еврейское слово נָכוֹן — поставленный (1 Цар. 23, 23. Пс. 37, 18...). Слово: ꙗвлена, погречески *ἐμφανές*, составляетъ свободный пояснительный и дополнительный переводъ еврейскаго слова: יִהְיֶה — будетъ. Слова: гора̀ Гд҃на, погречески *τὸ ὄρος Κυρίου*, составляютъ сокращеніе еврейскаго выраженія: הַר בֵּית־יְהוָֹה — гора дома̀ Господня. Такое сокращеніе находится не во всѣхъ спискахъ перевода LXX. У Кирилла Александрійскаго, въ Комплютенскомъ изданіи и во многихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 22, 36, 51, 95, 185, 238, 240), читается *τὸ ὄρος τοῦ οἴκου Κυρίου*. Слова: надъ верхи̑, погречески *ἐπὶ τὰς κορυφὰς*, вѣроятно составляютъ свободное измѣненіе единственнаго числа еврейскаго слова: ראשׁ — голова во множественное число, потому что у многихъ горъ не можетъ быть одной вершины (Суд. 9, 36).

Іис. Нав. 22, 14. Мих. 3, 1. 9), столичные города по отношенію къ ихъ царствамъ (І. Нав. 11, 10. Ис. 7, 8—9), сильные и могущественные народы и царства по отношенію къ слабымъ (Втор. 28, 13). Соотвѣтственно такой терминологіи, выраженіе: *глава горъ*, можно перевести: важнѣйшая, какъ бы столичная, гора [1]).

У іудейскаго народа издревле раскрывалось глубокое уваженіе къ горѣ Господней. Вся Палестина называлась горою святыни и жилища Господня (Исх. 15, 17. Пс. 37, 57). Потомъ святую гору Господню іудеи стали отождествлять съ горами: Сіономъ и Моріа. Псалмопѣвцы усвоили имъ духовное значеніе святыхъ жилищъ Іеговы, доступныхъ лишь для людей благочестивыхъ (Пс. 2, 7 и 14). Подобно священному Синаю, горы Сіонскія, по мнѣнію псалмопѣвцевъ, должны быть предметомъ зависти для всѣхъ другихъ горъ, ибо на нихъ угодно обитать Господу (Пс. 67, 17). По воззрѣнію псалмопѣвцевъ, Господь, обитающій на Сіонѣ, даруетъ оттуда помощь всѣмъ вѣрующимъ праведникамъ (Пс. 4, 5); на Сіонѣ долженъ быть помазанъ Мессія (Псал. 5, 6. 109, 2). Сіонъ есть святая Господня гора (Пс. 2, 6. 3, 5). Псалмопѣвцы выражали надежду, что къ священнымъ сіонскимъ горамъ будутъ приходить, на поклоненіе Господу, эѳіопы, тиряне, савеи и др. народы. Древнѣйшіе пророки раскрывали тотъ же взглядъ на сіонскія священныя горы. Пророкъ Іоилъ предсказывалъ, что на святой сіонской горѣ получатъ спасеніе всѣ языческіе народы и Господь будетъ защитою для нихъ (Іоил. 2, 32; 3, 16—17). По пророчествамъ Авдія, на сіонской горѣ будетъ произведенъ судъ надъ идумеями и будетъ даровано спасеніе іудейскому народу (Авд. 17 и 21 ст.). Объединяя и попол-

---

[1]) Оно, кажется, стоитъ въ связи съ исторіей Синайскаго законодательства. Моисей замѣчаетъ, что Господь тогда сходилъ на главу горы (אֶל־רֹאשׁ הָהָר—Исх. 19, 20). Такою же главою (רֹאשׁ) всѣхъ горъ, а не одного Синая, будетъ гора Господня, говоритъ пророкъ Михей.

няя всѣ предыдущія пророчества, пророкъ Михей подробно раскрываетъ будущее значеніе Господней горы для всѣхъ народовъ.

Славянскій переводъ по смыслу тождественъ съ русскимъ переводомъ. Переводчики только частію сократили, частію пополнили выраженія пророка. Пророческая рѣчь пополнена замѣчаніемъ, что гора *явлена будетъ*, т. е. видима и извѣстна для всѣхъ. Сокращена пророческая рѣчь тѣмъ, что въ ней не упоминается о домѣ Господнемъ, а говорится лишь о горѣ Господней. Но, безъ сомнѣнія, переводчики разумѣли ту же гору, о которой говорится въ еврейскомъ текстѣ. Выраженіе: оуготóвана надъ верхѝ гóръ, указываетъ на священный характеръ горы, какъ мѣста Божія обитанія, и поставленіе ея на вершинахъ другихъ горъ. Слово потщáтся, значитъ: быстро побѣгутъ, поспѣшатъ.

2-й стихъ.

וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָֹה וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְהוָֹה
מִירוּשָׁלָםִ׃

Καὶ πορεύσονται πρὸς αὐτὸ ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι, δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ· καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. הָלַךְ — идти на поклоненіе Богу—Ос. 6, 1. 3.

לְכוּ — повелительное наклоненіе, 2 лице множественнаго числа, употребляемое со всякими формами и лицами другихъ глаголовъ, въ значеніи призыва и поощренія къ дѣйствію — Быт. 37, 13. 1 Ц. 9, 9; оно равняется русскому: «давайте» (сдѣлаемъ, посмотримъ и т. п.).

גּוֹיִם — языческіе народы—Вт. 28, 36. 3 Цар. 18, 10; сродно גָּוָה — течь; по этому сродству слово גּוֹי значитъ: стеченіе, толпа людей. אֶל — на, въ.

И прїидутъ ѧзыцы мнози, и рекутъ: прїидите, взыдемъ на гору Гдню, и въ домъ Бга Іакωвлѧ: и покажутъ намъ путь егω, и пойдемъ по стезамъ егω: ѧкω ѿ Сїωна изыдетъ законъ, и слово Гдне изъ Їерусалима.

И пойдутъ многіе народы, и скажутъ: пріидите, и взойдемъ на гору Господню и въ домъ Бога Іаковлева, и Онъ научитъ насъ путямъ Своимъ, и будемъ ходить по стезямъ Его, ибо отъ Сіона выйдетъ законъ и слово Господне изъ Іерусалима.

Пророкъ объясняетъ причину и цѣль стеченія всѣхъ народовъ къ горѣ Господней. На горѣ Господней будетъ находиться домъ Іеговы, Бога Іаковлева, и будетъ возвѣ-

---

עָלָה — восходить, подниматься. Это слово прилагается вообще къ путешествіямъ въ священныя мѣста, какъ возвышающимъ духъ человѣка—Исх. 34, 24. 1 Цар. 1, 3. 10, 3.

יָרָה — учить. Подлежащимъ при יֹרֵנוּ подразумѣвается слово: יְהוָה. Къ этому же слову относятся суффиксы при מִדְּרָכָיו и בְּאֹרְחֹתָיו.

דֶּרֶךְ — путь; употребляется въ значеніи нравственнаго поведенія человѣка. Въ еврейскомъ языкѣ слова, характеризующія поведеніе человѣка, заимствованы отъ уподобленія человѣческой жизни хожденію по пути. Напр. слова: צַדִּיק, יָשָׁר, תָּם, первоначально значатъ: прямой, ровный, потомъ: честный, добродѣтельный (Пс 1, 6. 5, 9. 18, 33). Предлогъ מִן имѣетъ раздѣлительное значеніе: Онъ научитъ тѣмъ изъ путей Своихъ, которые нужно знать людямъ. (2 Цар. 11, 17. Быт. 3, 6. 2 Пар. 21, 4. Гезеніусъ. Евр. грам. § 119, 1. Прим. 154, 3. c. Ewald. Указ. соч. § 282, e.).

נֵלְכָה (отъ הָלַךְ) продолженная имперфектная форма, употребляемая для самоободренія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 128).

אֹרַח — слѣдъ, путь, назначенный кому либо — Ис. 33, 8. Пр. 8, 20. Это слово происходитъ отъ אָרַח — странствовать, и сродно арабскому أَرَّخَ — назначать время, и еврейскому אֲרֻחָה — порція, назначенная часть. Вообще, по указаннымъ аналогіямъ, слово אֹרַח значитъ: назначенное мѣсто пути.

תּוֹרָה — законъ; отъ יָרָה — учить. Перфектная съ vav consecutivum форма глаголовъ: הָלְכוּ и אָמְרוּ имѣетъ значеніе будущаго времени.

щаема воля Божія. Тамъ откроются пути Божіи, т. е. угодные Господу законы человѣческой жизни и дѣятельности. По этимъ законамъ пожелаютъ поступать всѣ народы и потому поспѣшатъ къ горѣ Господней, чтобы узнать о нихъ. Гора Господня будетъ находиться въ Іерусалимѣ. Это видно изъ того, что слово и законъ Господни, возвѣщаемые на ней, распространятся изъ Сіона и Іерусалима. Пророкъ Захарія такъ поясняетъ пророчество Михея: *многіе народы и жители многихъ городовъ скажутъ: пойдемъ и взыщемъ Іегову! И пойдутъ многіе народы искать Господа въ Іерусалимѣ и Ему поклониться* (Зах. 8, 20—23).

Пророчество Михея, по своимъ образамъ, стоитъ въ связи съ исторіей синайскаго законодательства. Какъ Господь сходилъ на Синай и открывалъ съ него Свои пути и законы, точно такъ Онъ сойдетъ на Свою гору, чтобы открыть Свои пути для всего человѣчества. Какъ съ Синая раздавались слова Господни, такъ же точно слово Господне выйдетъ съ горы Господней. Различіе заключается въ несравнимой близости Господа къ человѣчеству. Между тѣмъ какъ къ Синаю воспрещено было близко подходить (Исх. 19, 12—13), на гору Господню всѣ народы будутъ свободно восходить и слушать кроткую рѣчь Іеговы. У подножія Синая стояли одни евреи, а къ горѣ Господней придутъ всѣ народы. Такъ ветхозавѣтный богопросвѣщенный Израиль постепенно постигалъ ученіе о явленіи Господа среди людей и всемірномъ характерѣ царства Божія.

Выраженіе: *пути Божіи*, значитъ: законы и заповѣди Господни (Пс. 5, 9. 17, 22. 24, 4).

Выраженіе: *выйдетъ законъ и слово Господне*, съ одной стороны означаетъ распространеніе и усвоеніе

Слово: покáжутъ, погречески *δείξουσιν*, находится не во всѣхъ спискахъ перевода LXX. Кириллъ Александрійскій читалъ *εὐαγγελιεῖ* — возвѣститъ, въ трехъ рукописяхъ Гольмеса читается: *δείξει*, въ арабскомъ переводѣ также употреблено 3 лице единственнаго числа.

слова Божія среди народовъ (1 Сол. 1, 8), а съ другой указываетъ на авторитетный, законодательный характеръ Божія слова. Наприм. *въ началѣ молитвы твоея изыде слово,* т. е. приказаніе (Дан. 9, 23. 25); *изыде повелѣніе отъ кесаря* (Ев. Лук. 2, 1). Въ русскомъ языкѣ есть выраженіе: „вышелъ манифестъ“.

Славянскій переводъ отличается отъ русскаго лишь въ словѣ: покажутъ. Переводчики, вѣроятно, думали, что Господь, показывавшій въ ветхомъ завѣтѣ Свой путь чрезъ Моисея, священниковъ и пророковъ, въ новомъ завѣтѣ будетъ показывать его чрезъ особенныхъ учителей (Ис. 30, 20—21).

3-й стихъ.

וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק וְכִתְּתוּ
חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשְׂאוּ גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃

Καὶ κρινεῖ ἀναμέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐλέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακράν. Καὶ κατακόψουσι τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἄρῃ ἔθνος επ᾽ ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

Филологическій разборъ. 3-й стихъ. שָׁפַט — судить; съ בֵּין — разбирать ссоры между кѣмъ либо — Исх. 18, 16. Подлежащимъ при этомъ и слѣдующихъ глаголахъ подразумѣвается: יְהוָֹה.

יָכַח или וָכַח въ формѣ гифил: объявлять, произносить приговоръ (съ לְ) кому либо — Ис. 11, 4; быть посредникомъ и умиротворителемъ спорящихъ сторонъ—Іов. 9, 33.

עָצוּם — многочисленный—Числ. 32, 1. Пс. 35, 18; крѣпкій—Чис. 22, 6. 32, 11; отъ עָצַם — собирать, связывать. LXX толковниковъ перевели: ἰσχυρός довольно точно, и можетъ быть въ соотвѣтствіе—Ис. 18, 7. Въ русскомъ синодальномъ переводѣ, въ соотвѣтствіе Ис. 2, 4 и контексту, это слово переведено: *многіе.*

רָחוֹק — далекій; עַד־רָחוֹק — вдаль по мѣсту и времени — Іова. 3, 8. 2 Цар. 7, 19. Поэтому въ таргумѣ переведено: עַד־עָלְמָא на вѣки.

И разсꙋдитъ средѣ людей мнѡгихъ, и изѡбличитъ ѧзыки крѣпки даже до земли дальнїѧ: и раскꙋютъ мечы своѧ на рала, и сꙋлицы своѧ на серпы, и не ктомꙋ возметъ ѧзыкъ на ѧзыкъ меча, и не наꙋчатсѧ ктомꙋ воевати.

И будетъ Онъ судить многіе народы и обличитъ многія племена въ отдаленныхъ странахъ; и перекуютъ они мечи свои на орала, и копья свои на серпы; не поднимeтъ народъ на народъ меча, и не будутъ болѣе учиться воевать.

Господни слово и законъ измѣнятъ жизнь всѣхъ народовъ. У народовъ всегда бываетъ много поводовъ ко взаимнымъ столкновеніямъ, распрямъ и войнамъ, Въ будущее время, по пророчеству Михея, прекратятся ненормальныя международныя отношенія. За разрѣшеніемъ своихъ споровъ народы будутъ приходить въ Сіонъ и жить въ мирѣ. Въ это счастливое время военныя орудія замѣнятся земледѣльческими и самое искусство войны забудется. Всѣ многочисленные народы, населяющіе землю, будутъ умиротворяемы Господомъ.

כָּתַת въ формѣ піэл: сминать, сдавливать въ плотную массу, разбивать, перековывать — Лев. 22, 24. Ис. 30, 14; сродно: арабскому كَتَّ — быть плотнымъ, и халдейскому כְּתַת — растирать.

חֶרֶב — мечъ; сродно еврейскому חָרֵב — быть истребляему и арабскому حَرَبَ вести войну, точить мечъ.

אֵת — плугъ, соха — 1 Цар. 13, 20—21. Это слово, можетъ быть, сродно арабскому и еврейскому אָתָה — идти.

חֲנִית — копье; сродно словамъ: еврейскому חָנָה — склоняться, арабскому حَنَا — наклоняться (въ физическомъ и нравств. смыслѣ), сирскому ܚܢܳܐ — направлять. Сродныя слова придаютъ слову חֲנִית — значеніе предмета, при которомъ наклоняются (чтобы бросить его) и опредѣляютъ цѣль (въ которую бросаютъ).

Гора Господня получаетъ, такимъ образомъ, въ пророчествѣ Михея, въ отличіе отъ Синая, еще новую характеристическую черту. Въ предыдущемъ стихѣ пророкъ упоминалъ о приближеніи людей къ Богу, теперь говоритъ объ этомъ подробнѣе. Народы будутъ свободно входить на гору Господню съ тѣмъ, чтобы предлагать на волю Божію рѣшеніе своихъ дѣлъ. Пророкъ уподобляетъ Господа іудейскимъ царямъ, которые занимались судопроизводствомъ и назывались судьями (2 Цар. 5, 2. 3 Цар. 3, 16—18. Іер. 21, 12). Не довольствуясь человѣческимъ несовершеннымъ судомъ, люди издревле привыкли утѣшать себя мыслію о Богѣ, какъ справедливѣйшемъ судіи. Еще Авраамъ признавалъ Господа судіею всей земли (Быт. 18, 25). Псалмопѣвцы нерѣдко возлагали надежду на Божій судъ и утѣшались вѣрою въ правду его (Псс. 7, 9 и др.). Пророкъ Іоиль предсказывалъ, что Господь возсядетъ въ долинѣ Іосафатовой и будетъ судить народы, причинявшіе вредъ іудеямъ (3, 2—8). Пророкъ Михей признаетъ Господа судіею всѣхъ народовъ.

Славянскій переводъ сходенъ съ русскимъ. Вмѣсто *многихъ* народовъ здѣсь упоминаются *крѣпкіе*, т. е. могущественные, *народы*. Слово сулицы означаетъ короткое метательное копье (Числ. 25, 8).

מְזַמְּרָה — садовничій ножъ; отъ זָמַר обрѣзывать вѣтви дерева.

Выраженіе גּוֹי אֶל־גּוֹי — народъ противъ (ср. אֶל — Быт. 4, 8. Исх. 14, 5. 7. 32, 14) народа, употребляется у библейскихъ писателей въ значеніи: разные народы (Ewald. Ausführliches Lehrbuch d. Hebr. Sprache. § 360, c.).

לָמַד — учиться; употреблено съ древней формой окончанія: ין и винительнымъ падежомъ.

Предлогъ לְ при словахъ לְאִתִּים и לְמַזְמֵרוֹת означаетъ превращеніе *во* что либо—Іис. Нав. 7, 5. 1 Цар. 25, 37.

Пророкъ употребляетъ перфектныя формы глаголовъ שָׁפַט, הוֹכִיחַ и כִּתְּתוּ для обозначенія дѣйствій предшествующихъ и причинныхъ, имперфектныя формы יִשְׂאוּ и יִלְמְדוּן — для обозначенія дѣйствій послѣдующихъ и зависимыхъ—Пс. 97, 4. 7, 15.

4-й стихъ.

וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחֲרִיד כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃

Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα Κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησε ταῦτα.

И почі́етъ кі́йждо под лозо́ю свое́ю, и кі́йждо под смоко́вницею свое́ю, и не бу́детъ устраша́ющаго, зане́ уста́ Гда Вседержи́теля глаго́ла сі́я.

Но каждый будетъ сидѣть подъ своею виноградною лозою и подъ своею смоковницею, и никто не будетъ устрашать ихъ; ибо уста Господа Саваоѳа изрекли это.

Какъ въ счастливыя времена Соломона (3 Цар. 4, 25), такъ и въ будущее, возвѣщаемое пророкомъ, время каждый домохозяинъ будетъ имѣть свои виноградники и смоковничные сады и найдетъ себѣ пропитаніе и отдыхъ. Вслѣдствіе общаго международнаго мира, никто не будетъ лишать людей покоя и собственности. Это несомнѣнно исполнится, потому что пророчество Михея есть Господне слово, предвозвѣщенное частію еще и устами законодателя Моисея (Лев. 26, 6).

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. **אִישׁ — каждый; имѣетъ собирательное значеніе.**

יָשַׁב — сидѣть. Множественное число при подлежащемъ собирательнаго значенія.

תַּחַת — подъ. גֶּפֶן — виноградная лоза. Въ арабскомъ языкѣ сохранился глаголъ جَفَنَ — рѣзать (скотъ). Вѣроятно, съ словомъ виноградникъ соединялось представленіе о тщательномъ уходѣ за нимъ, о подрѣзываніи его (Ис. 5, 6).

תְּאֵנָה — смоковница, сродныя ему: въ арабскомъ تِينٌ и въ ассирійскомъ tîtu — смоковница.

Образъ сидѣнія подъ собственными смоковницами и виноградными лозами былъ очень понятенъ жителямъ востока. Виноградники и смоковницы своею тѣнью доставляютъ лѣтомъ пріятный отдыхъ своимъ владѣльцамъ. Въ нестерпимый лѣтній зной восточные жители любятъ сидѣть подъ тѣнью ихъ. Но кромѣ удовольствія, виноградники и смоковницы доставляли своимъ хозяевамъ пищу и питье. Въ Палестинѣ росли хорошіе сорта винограда, которые иногда сохранялись въ теченіи цѣлаго года. Изъ винограда выдѣлывалось вино, ежедневно употребляемое у евреевъ (Пс. 103, 14—15). Съ смоковницы три раза въ годъ снимались плоды и въ теченіи цѣлаго года служили пріятною пищею. Смоковницы и виноградныя лозы упоминаются у пророка, какъ и у св. историка (3 Цар. 4, 25), вмѣстѣ, потому что они вмѣстѣ растутъ: обыкновенно виноградъ вьется по стволу смоковницъ. Въ настоящее время въ Палестинѣ часто подъ вѣтвями винограда и смоковницъ устраиваютъ постоянныя жилища (Raumer. Palästina, 90 s).

Пророчество Михея о всеобщемъ международномъ мирѣ находится въ связи съ исконными чаяніями іудейскаго народа. Іудейскій народъ издревле былъ народомъ мирнымъ, всегда считалъ мирную жизнь великимъ счастіемъ. Бытописатель, описывая жизнь патріарховъ, замѣчаетъ, что они скончались въ мирѣ (Быт. 15, 25. 25, 8). Правленію Самуила св. историки приписываютъ мирный характеръ (1 Цар. 7, 14). Давиду Господь не

חָרַד — трепетать, дрожать, бояться; въ формѣ гифил — тревожить.

פֶּה — уста. צָבָא — воинство.

דִּבֵּר — говорить. Для большей выразительности и авторитетности рѣчи Господней въ глазахъ слушателей, пророкъ употребляетъ піэльную форму глагола דָּבַר (Гезеніусъ. Евр. грам. § 52, 2, a). Перфектъ глагола יָשְׁבוּ съ vav consecutivum, по связи съ предыдущимъ имперфектомъ, означаетъ будущее время. Онъ также означаетъ слѣдствіе умиротворенія народовъ, упоминаемаго въ предыдущемъ стихѣ.

дозволилъ строить храма, потому что онъ проливалъ кровь (1 Пар. 22, 8. 28, 3). Описывая событія изъ періода царскаго правленія, іудейскіе историки съ любовію говорятъ о времени Соломона, когда всѣ іудеи жили мирно, подъ своими смоковницами и виноградомъ (3 Цар. 4, 25). Тѣже историки, при описаніи правленія послѣдующихъ царей, тщательно отмѣчаютъ время, когда Іуда и Израиль жили въ мирѣ (3 Цар. 22, 44). Мирная кончина патріарховъ была желаннымъ образцомъ для кончины благочестивыхъ евреевъ и доказательствомъ высшаго земнаго счастія (4 Цар. 22, 20. Пс. 4, 9); немирная кончина была тяжкимъ наказаніемъ за тяжкія преступленія (3 Цар. 2, 6. 9). При встрѣчахъ и проводахъ евреи обыкновенно произносили привѣтствіе мира, въ которомъ выражалось желаніе высшаго счастія (Быт. 26, 29. 37, 4. Суд. 6, 23. 1 Цар. 1, 17. 25, 5). Въ священническомъ благословеніи низводился на людей миръ (Чис. 6, 26). Псалмопѣвцы и приточникъ, изображая благочестиваго человѣка, приписываютъ ему пожеланія мира и возвѣщаютъ жизнь мирную, какъ награду за благочестіе (Пс. 33, 15. 118, 165. Пр. 3, 2. 12, 21). Въ связи съ этими желаніями еврейскаго народа стояли обѣтованія Господни. Чрезъ Моисея Господь предсказывалъ, что Онъ пошлетъ на землю миръ, если іудеи будутъ исполнять Его законъ (Лев. 26, 6). Предрекая будущее благополучіе и спасеніе іудейскаго народа, псалмопѣвцы описываютъ его какъ время всеобщаго мира: тогда горы принесутъ людямъ миръ и будетъ обиліе мира (Пс. 71, 3. 7). Тогда, по вѣрованію псалмопѣвцевъ, Господь прекратитъ брани до конца земли, сокрушитъ лукъ, преломитъ копье, колесницы сожжетъ огнемъ (Пс. 45, 10). Согласно съ псалмопѣвцами, и древніе пророки предсказывали, что когда Господь помилуетъ евреевъ, то лукъ, мечъ и войну Онъ истребитъ съ земли и сдѣлаетъ жизнь народовъ вполнѣ безопасною (Ос. 2, 18. Ам. 9, 13-15). Современникъ Михея, пророкъ Исаія возвѣщалъ наступленіе царства мира (Ис. 2, 1—5. 9, 5). Пророкъ

Михей, такимъ образомъ, въ своемъ пророчествѣ подробно раскрываетъ издревле излюбленную для евреевъ мысль.

Славянскій переводъ по содержанію и изложенію вполнѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ.

Древніе іудейскіе богословы относили ко времени Мессіи исполненіе пророчества Михея о всеобщемъ мирѣ (1—4 ст.). Въ талмудѣ раввинъ Еліезеръ говоритъ, что во времена Мессіи всякій родъ оружія будетъ истребленъ и прекратятся войны (Schabbath. fol. 63, 1). Также пророчество Михея понимается въ другихъ еврейскихъ сочиненіяхъ (Sohar. genes. fol. 53. col. 212. Schemoth rabba. sect. 15. fol. 114, 2. Bereschith rabba 11, 5 § 9), у Кимхи и Соломона бенъ-Мелехъ.

Отцы церкви исполненіе пророчества Михея о горѣ Господней и всеобщемъ мирѣ (1—4 ст.) относили ко времени Мессіи, Іисуса Христа. Такъ понимали: Іустинъ Философъ (Разговоръ съ Трифономъ § 109), Ириней Ліонскій (Противъ ересей. Кн. IV, гл. 34, § 4), Тертулліанъ (Противъ іудеевъ, гл. 3), Кипріанъ (Testimon. 1, с. 9. Testimon. II, с. 18), Іоаннъ Златоустъ (Объясненіе 48 и 49 псалмовъ), Θеодоритъ, Кириллъ Александрійскій, Іеронимъ, Ефремъ Сиринъ, Θеофилактъ (въ объясненіяхъ на разсматриваемый отдѣлъ книги пророка Михея). Объясненіе древнихъ іудейскихъ и христіанскихъ богослововъ подтверждается тѣмъ, что у другихъ пророковъ царство Мессіи изображается какъ царство мира, а Мессія называется княземъ мира (Ис. 9, 6—7. 11, 6—9. 65, 25. 66, 12. Зах. 3, 9—10. 9, 9—10. Пс. 71, 3. 7).

Это пророчество, согласно указанному пониманію, исполнилось на Іисусѣ Христѣ, принесшемъ на землю миръ (Ев. Лук. 2, 14) и оставившемъ его въ наслѣдіе Своимъ ближайшимъ ученикамъ (Ев. Іоан. 14, 27), а чрезъ нихъ и всѣмъ христіанамъ (Рим. 12, 18. 13, 8—10. Еф. 2, 14). Согласно пророчеству Михея, христіанская церковь называется въ Новомъ Завѣтѣ Сіонскою горою; Іерусалимомъ небеснымъ (Евр. 12, 18. 22—24).

Въ какой мѣрѣ доселѣ исполнилось разсматриваемое пророчество Михея о горѣ Господней? Въ этомъ пророчествѣ можно указать четыре отдѣльныхъ части, исполненія коихъ слѣдуетъ ожидать въ исторіи человѣчества. Первая часть (1 ст.)—явленіе горы Господней, вторая (2 ст.)—путешествіе къ ней всѣхъ народовъ и дарованіе на ней всеобщаго закона, третья (3 ст.) — рѣшеніе международныхъ споровъ мирными средствами, четвертая (4 ст.) — общій международный миръ и благосостояніе.

Первая часть пророчества: прославленіе горы Господней, исполнилась въ отношеніи вообще къ Іерусалиму и іерусалимскимъ горамъ. Въ Іерусалимѣ проповѣдывалъ, умеръ, воскресъ и вознесся Іисусъ Христосъ. Своимъ служеніемъ, смертію, воскресеніемъ и вознесеніемъ Онъ освятилъ и возвысилъ Іерусалимъ въ глазахъ христіанскихъ народовъ. Іерусалимъ былъ явленъ человѣчеству. Іисусъ Христосъ преимущественно прославилъ іерусалимскія горы: Голгоѳу и Елеонъ, какъ мѣста Его смерти и вознесенія. Голгоѳа и Елеонъ въ глазахъ христіанъ драгоцѣннѣе всѣхъ другихъ священныхъ мѣстностей на земномъ шарѣ, всѣхъ другихъ горъ.

Вторая часть пророчества: путешествіе всѣхъ народовъ къ горѣ Господней, стоитъ въ связи съ первой частью. По благочестивому христіанскому преданію, Богоматерь, по вознесеніи Христа, любила часто посѣщать Голгоѳу и Елеонъ, съ которыми соединены были дражайшія Ея воспоминанія. Богоматери стали подражать первые христіане, а затѣмъ и христіане всѣхъ временъ и народовъ текли, текутъ и будутъ течь на поклоненіе священнымъ іерусалимскимъ горамъ. У подножія Голгоѳы христіане получаютъ нравственные уроки, внимаютъ закону Божественной любви, не пощадившей Божія Сына за грѣхи человѣчества. Въ Іерусалимѣ страданіемъ, смертію, воскресеніемъ и вознесеніемъ Іисуса Христа и сошествіемъ Святаго Духа на апостоловъ основанъ и построенъ домъ Божій — христіанская церковь, которая привлекла въ

свои нѣдра всѣ народы. Изъ Іерусалима вышла проповѣдь христіанская и распространена по всему міру (Ев. Лук. 24, 47. Дѣян. 1, 8). Іерусалимская церковь есть мать всѣхъ христіанъ и христіанскихъ церквей (Гал. 4, 26). Въ Іерусалимѣ всѣ народы христіанскіе впервые познали законъ Божій и истину искупленія человѣчества.

Третья часть пророчества: рѣшеніе международныхъ споровъ мирными средствами, исполнилась и исполняется въ мѣру распространенія христіанства. Отцы церкви, бывшіе свидѣтелями языческой жизни современныхъ имъ народовъ, такъ описываютъ перемѣну, совершенную въ ней христіанствомъ: „До пришествія Христова всѣ люди облекались въ оружіе и никто не былъ свободенъ отъ этого занятія, города воевали съ городами и вездѣ былъ слышенъ шумъ сраженія. А теперь большая часть вселенной въ мирѣ, всѣ безопасно занимаются ремеслами, воздѣлываютъ землю, переплываютъ моря, и только небольшая часть носитъ званіе воиновъ, для охраненія всѣхъ прочихъ. И въ нихъ не было бы нужды, если бы христіане исполняли должное и не нуждались въ напоминаніи посредствомъ наказаній“ (Бесѣды Іоанна Златоуста на Пс. 45, 9—10). Но такъ какъ и доселѣ, почти чрезъ 1½ тысячи лѣтъ послѣ Златоуста, не всѣ христіане исполняютъ должное, то и теперь еще пророчество Михея не вполнѣ осуществилось.

Послѣдняя половина четвертой части пророчества: увеличеніе народнаго благосостоянія, исполнилась и исполняется въ мѣру исполненія и осуществленія первой половины. Мирная жизнь христіанскихъ народовъ всегда была и будетъ источникомъ ихъ благосостоянія. Земное благосостояніе христіанскихъ народовъ, преимущественно европейскихъ и американскихъ, несравненно выше благосостоянія языческихъ народовъ. Но такъ какъ „не всѣ христіане исполняютъ должное“, не всѣ подчиняются суду, исходящему съ Господней горы, то не всѣ еще и теперь вполнѣ пользуются земными благами.

Мы изложили христіанское пониманіе пророчества Михея о горѣ Господней. Ранѣе указывалось ветхозавѣтное пониманіе отдѣльныхъ частей этого пророчества, въ связи съ подобными ему изрѣченіями библейскихъ писателей. Изложимъ теперь, по возможности, общее ветхозавѣтное пониманіе пророчества о горѣ Господней, доступное слушателямъ пророка Михея.

Пророкъ возвѣщаетъ, что нѣкогда явится близъ Іерусалима священная гора съ Домомъ Божіимъ. Она по своему достоинству подобна будетъ Синаю и Моріа. Подобно Синаю, сойдетъ на нее Господь; подобно Моріа, будетъ на ней храмъ Іеговы. Но по своему достоинству будущая гора превзойдетъ Синай и Моріа. Къ Синаю и Моріа ходили только одни іудеи, а къ этой горѣ пойдутъ всѣ народы. Законъ Божій и храмъ Іеговы будутъ почитаемы всѣми народами. Распространеніе среди всѣхъ народовъ вѣры въ Іегову, Бога мира и любви, послужитъ къ умиротворенію послѣднихъ. Среди народовъ прекратятся войны и наступятъ мирныя времена, которыя были такъ плодотворны для евреевъ при Соломонѣ. Какъ при Соломонѣ евреи жили счастливо, такъ и во время всеобщаго принятія закона Господня всѣ народы будутъ благоденствовать. Это пониманіе стояло въ связи съ многими ветхозавѣтными пророчествами, которыя указывались при объясненіи отдѣльныхъ образовъ пророчества.

Въ слѣдующихъ 5—7 стихахъ пророкъ возвѣщаетъ благополучіе еврейскаго народа, подъ условіемъ вѣры въ Іегову.

5-й стихъ.

כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃

Филологическій разборъ 5-й стихъ. כִּי — если — Исх. 21, 2. Лев. 21. 9.

עוֹלָם — вѣкъ. Это слово аналогично еврейскому עָלַם — скрывать и арабскому عَلَمَ — познавать, и по такой аналогіи означаетъ: скрытое и возбуждающее жажду знанія время.

Ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι Κυρίου Θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐπέκεινα.

Ꙗкѡ всѝ лю́дїе пойдꙋ́тъ кі́йждо въ пꙋ́ть свóй, а мы̀ пойдéмъ во и҆́мѧ Гдⷭ҇а Бг҃а нáшегѡ въ вѣ́ки, и҆ дале́чѣе.

Ибо всѣ народы ходятъ каждый во имя своего бога; а мы будемъ ходить во имя Господа Бога нашего во вѣки вѣковъ.

Трудно опредѣлить связь этого стиха съ предыдущими и послѣдующими стихами. Кажется, онъ указываетъ основанія, по которымъ водворится обѣщанное въ предыдущихъ стихахъ благоденствіе и спокойствіе: все обѣщанное будетъ, потому что жизнь потечетъ во вѣки вѣковъ во имя Господа Саваоѳа, а не во имя разныхъ національныхъ боговъ, какъ теперь у всѣхъ народовъ. Мирную жизнь и высшее земное

עַד, отъ עָדָה (аналогично арабскому عدا)—проходить, переходить, означаетъ: проходящее и перемѣняющееся время.

לְעוֹלָם וָעֶד — во вѣки и въ вѣчность, это выраженіе часто употребляется библейскими писателями. Имперфектъ יֵלְכוּ употребленъ съ союзомъ כִּי, какъ imperfectum subjunctivi въ условливающемъ и условливаемомъ предложеніи (Пс. 22, 4. Іов. 5, 8. Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 5). Мѣстоименіе אֲנַחְנוּ при спрягаемой формѣ употреблено потому же, почему у Мих. въ 3, 8.

Слова: въ пꙋ́ть свóй, погречески *τὴν ὁδὸν αὐτοῦ*, составляютъ свободный перифрастическій переводъ еврейскихъ словъ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו — во имя своихъ боговъ. LXX толковниковъ и другіе древніе переводчики, не желая усвоять ненавистнымъ для нихъ языческимъ богамъ имени: богъ, замѣняли въ этихъ случаяхъ имя: богъ другими словами. Такъ, въ настоящемъ случаѣ въ таргумѣ переведено: по почитаемымъ заблужденіямъ (דִּיפְלְחִי לְטַעֲוָתָא). Будущее время слова *πορεύσονται* — пойдꙋ́тъ, означаетъ настоящее и будущее хожденіе язычниковъ по своимъ путямъ. А будущее время слова: пойдéмъ — *πορευσόμεθα* — употреблено въ значеніи повелительнаго наклоненія—должны идти (Ев. Мат. 4, 7; 22, 37.—Миляевъ. Синтаксисъ греч. яз. 103 стр.).

благополучіе Іегова даруетъ наравнѣ съ іудеями и всему человѣчеству, но подъ условіемъ исполненія Его законовъ, подъ условіемъ хожденія во имя Господа Бога Израилева.

Выраженіе: *ходить во имя Божіе*, значитъ: поступать по волѣ Божіей (Быт. 5, 24. Суд.. 2, 22). Соломонъ признавалъ имя Божіе крѣпостію и башнею (Пр. 18, 11). На имя Господа евреи надѣялись болѣе, нежели на войска и военныя орудія (Пс. 32, 21. 117, 10—12. 123, 8). Такую же надежду внушаетъ своимъ слушателямъ пророкъ Михей. Какъ языческіе народы поступаютъ во имя своихъ боговъ и надѣются на нихъ, такъ евреи должны укрѣпляться надеждою на Іегову. Лишь подъ этимъ условіемъ они удостоятся тѣхъ благъ, которыя предречены были прежде (1—4 ст.). Пророкъ Исаія еще рѣшительнѣе выражаетъ свой призывъ: *о домъ Іакова! Прійдите и будемъ ходить во свѣтѣ Господнемъ* (Ис. 2, 5).

Смыслъ славянскаго перевода въ существѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ. Всѣ народы имѣютъ ходить въ путь свой, т. е. по нравственнымъ законамъ, которые установлены и освящены ихъ ложными религіями и богами. Какъ ветхозавѣтный законъ назывался правильнымъ путемъ еврейскаго народа (Втор. 5, 33. 8, 6. 11, 22....), такъ и законы языческихъ народовъ могли быть названы ихъ собственными, самоизмышленными, путями (Іер. 2, 22. 10, 2. 13, 25. Ос. 10, 13).

6—7-й стихи.

בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃
וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר
צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

Филологическій разборъ. 6-7-й стихи. אָסַף — собирать

צלע — наклоняться, хромать, переваливаться съ боку на бокъ (Быт. 32, 32. Соф. 3, 19), а потомъ это слово означаетъ вообще слабое и болѣзненное состояніе (Пс. 35, 15. 38, 18).

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, συνάξω τὴν συντετριμμένην, λέγει Κύριος, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ οὓς ἀπωσάμην. Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν, καὶ βασιλεύσει Κύριος ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιὼν ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

Въ тóй дéнь, глагóлетъ Гдь, соберу́ сокрушéнную, и ѿриновéнную прíиму, и и҆̀хже ѿринýхъ. И҆ положу́ сокрушéнную во ѡ҆стáнокъ, и ѿриновéнную въ ꙗ҆зы́къ крѣ́покъ, и воцари́тся Гдь над ни́ми въ горѣ̀ Сїѡ́нѣ ѿ ны́нѣ и до вѣ́ка.

Въ тотъ день, говоритъ Господь, соберу храмлющее, и совокуплю разогнанное и тѣхъ, на кого Я навелъ бѣдствіе. И сдѣлаю храмлющее остаткомъ и далеко разсѣянное сильнымъ народомъ, и Господь будетъ царствовать надъ ними на горѣ Сіонѣ отнынѣ и до вѣка.

Въ день прославленія горы Господней и связанныхъ съ этимъ событіемъ благодѣяній всему человѣчеству, Господь обѣщаетъ собрать храмлющее, совокупить разсѣянное и подверженное бѣдствіямъ, и изъ этихъ сокрушенныхъ и храмлющихъ составить оста-

---

נְאֻם — говорить тихо, таинственно; сродно арабскому نام — видѣть сонъ, тихо говорить. Слово (יְהוָה) נְאֻם употребляется въ значеніи существительнаго: слово Божіе, утверждающее авторитетъ рѣчи пророковъ, получавшихъ во снѣ откровенія (Числ. 12, 6).

נָדַח — разгонять; въ формѣ нифал—разсѣяваться, заблуждаться, подобно овцамъ, лишеннымъ пастуха (сравн. арабское ندح): Ис. 16, 3—4. 27, 13.

קִבֵּץ — въ формѣ піэл: собирать, накоплять.

רָעַע — громить, сокрушать, въ формѣ гифил—причинять бѣдствіе, истреблять—Іер. 31, 27. Пс. 44, 3; съ винительнымъ падежемъ—Іер. 25, 6.

токъ, то святое зерно человѣчества, надъ которымъ Онъ будетъ царствовать въ Сіонѣ отнынѣ и до вѣка. Надъ іудейскимъ народомъ, подобно стаду безъ пастыря разсѣяннымъ и бѣдствующимъ, Господь сжалится, соберетъ его изъ разсѣянія, исцѣлитъ страдальцевъ и избавитъ отъ бѣдствій. Такими же пророчествами утѣшали евреевъ пророки Софонія (3, 19) и Іезекіиль (34, 15—16). Ветхозавѣтные пророки и св. писатели нерѣдко уподобляли іудейскій народъ стаду. Эта метафора получаетъ свое начало еще со времени исхода изъ Египта. Во время исхода и 40-лѣтняго странствованія, Господь водилъ евреевъ, какъ стадо; Самъ питалъ и поилъ ихъ; Самъ указывалъ имъ путь (Ис. 63, 11). Съ учрежденіемъ царскаго правленія, званіе пастыря переносится на царя. Это названіе особенно приложимо было къ Давиду (Пс. 77, 70—72. 2 Ц. 7, 8. 24, 17). Еврейскій народъ въ Палестинѣ,

---

Удлиненными увѣщательными формами אֹסְפָה и אֲקַבְּצָה пророкъ выражаетъ неизмѣнность Божія рѣшенія о спасеніи Израиля (Гезеніусъ. Евр. грам. 174 стр.). Причастія, обозначающія извѣстныхъ страдальцевъ, т. е. еврейскій народъ, употреблены съ членомъ הַצֹּלֵעָה, הַנִּדָּחָה. Женскій родъ причастій употребленъ въ собирательномъ значеніи (Гезеніусъ. Евр. грам. § 107, 3. d). Между окончаніями причастій и удлиненныхъ формъ будущаго времени есть прекрасное созвучіе הַצֹּלֵעָה־אֹסְפָה, אֲקַבְּצָה־הַנִּדָּחָה, которое, можетъ быть, также вліяло на употребленіе удлиненныхъ формъ будущаго времени. Въ предложеніи וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי мѣстоименіе אֲשֶׁר имѣетъ значеніе: тотъ который (Чис. 22, 6. Ис 52, 15). Это предложеніе можно перевести: совокуплю и тѣхъ, которыхъ Я сокрушилъ (ср. Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 2).

שִׂים — превращать во (съ לְ) что либо.

הָלָא — въ формѣ нифал: удаляться, быть удаленнымъ. Этотъ глаголъ только въ настоящемъ мѣстѣ употребленъ (apax legomenon); значеніе его опредѣляютъ по нарѣчію הָלְאָה — далѣе, вонъ! (Быт. 19, 9. 1 Цар. 20, 22); онъ сроденъ араб. هلّ — убѣгать.

מָלַךְ — царствовать (съ предл. עַל) надъ кѣмъ либо.

подъ управленіемъ Господа и избираемыхъ Имъ царей, уподобляется стаду, которое расположено на прекрасномъ пастбищѣ и управляется бдительными пастырями (Пс. 77, 71—72. 79, 1. 22, 1). Евреи въ плѣну и разсѣяніи уподобляются стаду, лишенному пастыря, разсѣянному по безплоднымъ мѣстностямъ и не защищенному отъ хищныхъ звѣрей (Iез. 34, 2—28). Пророкъ Михей еще во 2, 12—13 уподоблялъ евреевъ стаду. Іисусъ Христосъ пользовался этимъ же сравненіемъ (Ев. Лук. 12, 32. Іоан. 10, 1—16).

Іудейское разсѣянное и больное стадо Господь сдѣлаетъ священнымъ остаткомъ, главными членами своего царства, и сильнымъ народомъ. Онъ въ Сіонѣ воцарится надъ евреями и будетъ вѣчно царствовать. Для насъ можетъ представиться нѣсколько страннымъ обѣтованіе сдѣлать іудейскій народъ *остаткомъ*. Въ этомъ пророчествѣ можно видѣть угрозу, а не утѣшеніе. Но библейскіе писатели съ остаткомъ іудейскаго народа соединяли полное надеждъ и утѣшеній представленіе о святомъ сѣмени (Ис. 6, 13). Еще въ книгахъ Моисея изречено пророчество, что іудейскій народъ, за нарушеніе Господнихъ заповѣдей, будетъ расѣянъ по различнымъ странамъ, и лишь только незначительная часть, остатокъ его, въ плѣну покается и будетъ помилована Господомъ (Лев. 26, 40—45). Это пророчество, затѣмъ, подробно раскрывается въ пророческихъ книгахъ: свя-

---

О будущихъ событіяхъ пророкъ говоритъ, какъ уже о совершившихся, и употребляетъ перфектныя формы съ vav consecutivum (שַׂמְתִּי и מָלַךְ).

Женскій родъ словъ: сокрушенная и отриновенная есть гебраизмъ. Въ еврейскомъ языкѣ здѣсь употребленъ женскій родъ причастій въ собирательномъ значеніи. LXX толковниковъ сохранили безъ измѣненія эту особенность. Для нея, впрочемъ, есть нѣкоторыя аналогіи и въ греческомъ языкѣ; у греческихъ писателей употребляются причастія женскаго рода въ значеніи именъ существительныхъ, наприм. *ἡ εἱμαρμένη, πεπρωμένη*—судьба, *κεκτημένη*—имѣніе (Миллеръ. Синтаксисъ греч. яз. Нов. Зав. 127 стр.). Но эта аналогія, конечно, не вполнѣ точна.

той остатокъ іудейскаго народа удостоится Божіей милости, надъ нимъ исполнятся Господни обѣтованія, данныя патріархамъ: Аврааму, Исааку, Іакову; онъ будетъ праведнымъ Господнимъ народомъ, царствомъ Мессіи (Ис. 4, 3. 6, 13. 11, 11. Ам. 7, 1—6. Ос. 11, 8). Сохраненіе и выдѣленіе святаго остатка пророкъ Исаія уподобляетъ отдѣленію въ плавильной печи чистаго серебра отъ изгари и примѣсей (Ис. 1, 25. Зах. 13, 8—9). Изъ этого ясно, что пророчество Михея объ остаткѣ іудейскаго народа было не только не скорбно для избранной части его современниковъ, но и радостно; оно заключало въ себѣ обѣтованіе о спасеніи лучшей части еврейскаго народа.

Царствованіе Господа надъ Іудеями осуществляло нормальныя отношенія между Іеговою и Его народомъ (Втор. 33, 5. Пс. 43, 5. 67, 25. Ис. 41, 21). Оно началось съ перехода евреевъ чрезъ Чермное море (Исх. 15, 18. Чис. 23, 21. Вт. 23, 5) и продолжалось во всю ихъ дальнѣйшую исторію (Суд. 8, 23. Пс. 5, 3. 10, 16. 28, 10). Требованіе еврейскаго народа имѣть у себя царя было осуждаемо Самуиломъ, какъ оскорбленіе Господа (1 Цар. 8 гл). Пророчество о томъ, что Господь опять возьметъ царскій скиптръ въ свои руки, было очень утѣшительно для вѣрующихъ Евреевъ и часто предрекалось пророками (Ис. 33, 22. 24, 23. 41, 21. 43, 15).

Кажущіяся отступленія славянскаго перевода произошли вслѣдствіе стремленія LXX толковниковъ поставить пророчество Михея въ соотвѣтствіе съ языкомъ другихъ пророковъ. Такъ: словомъ *συντρίβω* — сокрушаю, въ переводѣ LXX обозначается погибель хананеевъ (Исх. 15, 17. Лев. 26, 13. Втор. 9, 17) и евреевъ (Лев. 26, 19. Ис. 10, 33. Соф. 3, 19). Слова: *ἐξωθέω* и *ἀποθέω* — отвергаю, прилагаются въ переводѣ LXX къ еврейскому народу и означаютъ отверженіе его Богомъ за грѣхи (Іер. 8, 3. 16, 14. 23, 3. Іоил. 2, 20.... Пс. 77, 73. Пл. Іер. 5, 22. Ос. 4, 6....). Греческія слова *τὴν συντετριμμένην*,... *τὴν ἀπωσμένην*.. *οὓς ἀπωσάμην* не соотвѣтствуютъ въ точности еврейскимъ словамъ הַצֹּלֵעָה — хромлющая, הַנִּדָּחָה — разсѣянная, הֲרֵעֹתִי — причинилъ бѣдствіе, и составляютъ свободный перифразъ.

По мысли славянскій переводъ вполнѣ тождественъ съ русскимъ переводомъ, но въ изложеніи видно сближеніе пророчества Михея съ другими однородными ветхозавѣтными пророчествами объ іудейскомъ народѣ. Слова: *отринуть* и *сокрушать* часто употребляются въ Библіи и означаютъ отверженіе отъ лица Божія и бѣдствія отверженнаго народа. Въ приложеніи къ еврейскому народу, они означаютъ потерю политической независимости, изгнаніе изъ Палестины и разсѣяніе среди другихъ народовъ (Іер. 8, 3. 16, 14. Ос. 4, 6).

Въ 8—13 стихахъ пророкъ возвѣщаетъ опустошеніе Сіона, страданіе іудейскаго народа во время вавилонскаго плѣна, освобожденіе изъ плѣна, возвращеніе древняго его благополучія и побѣду надъ врагами.

8-й стихъ.

וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאתֶה וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלָםִ׃

Καὶ σὺ πύργος ποιμνίου αὐχμώδης, θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ ἥξει, καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλήμ.

Филологическій разборъ. 8-й стихъ. מִגְדָּל—башня; отъ גָּדַל—быть великимъ, толстымъ, крѣпкимъ. Въ араб. яз. сродно ему слово مِجْدَل—замокъ, дворецъ.

עֹפֶל—холмъ на Сіонѣ—Ис. 32 14. 2 Пар. 27, 3; сродно по значенію араб. гл. غَفَلَ—пухнуть, подниматься. Въ евр. яз. гл. עָפַל употребляется въ переносномъ смыслѣ: гордиться.

אָתָה—идти; תֵּאתֶה употреблено вмѣсто תֶּאֱתֶה (Гезеніусъ. Евр. грам. § 68 прим.).

מֶמְשָׁלָה—владѣніе—3 Цар. 9, 19. 4 Цар. 20, 13; отъ מָשַׁל—господствовать.

רִאשׁוֹן—прежній, первоначальный.

И ты столпе паствы мгланый, дщи Сіωна, къ тебѣ пріидетъ, и внидетъ власть первая, царство изъ Вавѵлωна дщери Іерусалимли.

А ты, башня стада, холмъ дщери Сіона! къ тебѣ пріидетъ и возвратится прежнее владычество, царство къ дщерямъ Іерусалима.

Изображая постепенное собраніе разсѣяннаго іудейскаго народа въ одинъ святой остатокъ, пророкъ возвѣщаетъ, что въ періодъ разсѣянія Израиля Сіонъ будетъ опустошенъ, іудейскій народъ лишится своей самостоятельности и собственной царской власти, но потомъ, въ періодъ собранія іудейскаго стада, пріобрѣтетъ снова свое собственное законное независимое правленіе и даже господственное значеніе среди другихъ народовъ.

מַמְלָכָה—царская власть—3 Цар. 2, 46. Предл. לְ при глаголѣ בּוֹא означаетъ мѣсто, къ которому приходятъ (1 Ц. 9, 12. 2 Пар. 28, 9. Ис. 49, 18). Въ русскомъ синодальномъ переводѣ почему-то слова: לְבַת־יְרוּשָׁלָם переведены множественнымъ числомъ: *дщерямъ Іерусалима*. Слѣдовало бы читать: къ дщери Іерусалима.

Перфектная форма глагола בָּאָה съ vav consecutivum означаетъ будущее время. Союзъ ו въ началѣ рѣчи (въ словѣ וְאַתָּה) есть vav торжественности, которымъ часто пророки начинаютъ свои торжественныя рѣчи (Ос. 10, 14. Scholz. Com. üb. Hosea 10, 14). По смыслу мазоретской акцентуаціи, 8-й стихъ, кажется, слѣдовало бы такъ перевести: и ты, башня стада—Офелъ, къ тебѣ придетъ дщерь Сіона (знакъ атнахъ); и придетъ владычество древнее, царство, къ дщери Іерусалима. Т. е. жители Сіона возвратятся изъ плѣна на Офелъ, и жители Іерусалима получатъ древнее владычество. Но такое пониманіе отвергается нынѣшними толковниками.

Слово *αὐχμώδης* встрѣчается у LXX еще только въ 1 Цар. 23, 15, въ значеніи: знойный, пустынный. У греческихъ писателей это слово употребляется въ значеніяхъ: знойный, и темный. Славянскіе переводчики перевели его словомъ: мгланый, въ соотвѣтствіе вышеуказанному святоотеческому толкованію. *Ἥκω* съ предл. *ἐπὶ* употребляется у LXX толк. въ значеніи сходить отъ Бога на кого либо (Втор. 28, 2. І. Нав. 23, 15. 1 Цар. 2, 36. 10, 7). *Ἀρχή*—власть, владычество (Быт. 1, 16. Іер. 34, 1). *Βασιλεία*—царство, царская власть и достоинство (4 Ц. 25, 1. 27).

Пророкъ обращается къ *башнѣ стада*, *холму дщери Сіона*. Выраженіе: *башня стада* указываетъ на обычныя у евреевъ пастбищныя постройки. У богатыхъ стадами и пастбищами евреевъ часто устраивались на мѣстахъ пастбищъ хорошіе шатры и дома для пастуховъ. Дворы для загона скота окружались каменными стѣнами. Для охраны стадъ устраивались башни (Ис. 1, 8. 2 Пар. 26, 10). Въ Библіи упоминается даже городъ: Башня стада (Мигдалъ—Эдеръ: Б. 35, 21), вѣроятно получившій имя отъ такихъ башенъ. Современникъ пророка Михея, царь Озія, имѣвшій много скота, имѣлъ много и пастушескихъ башенъ въ пустынѣ (2 Пар. 26, 10). *Холмъ* поеврейски называется: офелъ (עֹפֶל). Слово офелъ имѣетъ въ еврейскомъ языкѣ не только нарицательное, но и собственное значеніе: такъ назывался холмъ съ восточной стороны Сіона, укрѣпленный современникомъ Михея царемъ Іоаѳамомъ (2 Пар. 27, 3), а впослѣдствіи Манассіей (2 Пар. 33, 14) и Нееміей (Неем. 3, 26).

Слова *дщерь Сіона* и *дщерь Іерусалима* на языкѣ библейскихъ писателей значатъ: жители Сіона, Іерусалима и всего іудейскаго царства. Библейскіе писатели нерѣдко дщерями столичныхъ городовъ называютъ жителей этихъ городовъ и ихъ царствъ. Такъ, Исаія

Слово: мглáный, по греч. *αὐχμώδης*, произошло отъ того, что вмѣсто евр. слова עֹפֶל—офелъ, переводчики читали אֹפֶל—мракъ. Всѣ древніе переводчики перевели это еврейское слово такъ же: Акила: *σκοτιώδης*, Симмахъ: *ἀπόκρυφος*, Іеронимъ: nebulosa, таргумистъ: טְמִיר, Ефремъ Сиринъ и составитель Пешито ܥܡܛܢܐ—мрачный. Слова: изъ Вавѵлѡна, *ἐκ Βαβυλῶνος*, не имѣютъ для себя соотвѣтствующаго слова въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ, въ еврейскихъ рукописяхъ и другихъ древнихъ переводахъ. Бл. Іеронимъ признавалъ ихъ вставкой; въ нѣкоторыхъ греческ. рукописяхъ Гольмеза (№№ 86, 156, 240) и у Кирилла Алекс. ихъ нѣтъ. Можетъ быть ихъ не было въ спискахъ пер. LXX, которыми пользовался Оригенъ, и потому они не были отмѣчены у него обеломъ (Field. Hexapla Origenis, 2 t. 993 p.). Вѣроятно, первоначально они помѣщены были, какъ поясненіе текста на основаніи 10 стиха, на поляхъ, а впослѣдствіи переписчиками внесены въ текстъ.

жителей Сіона и всего іудейскаго царства называетъ дщерью Сіона (1, 8. 10, 32. 16, 1), жителей Сидона дщерью Сидона (23, 12), жителей Вавилона (города и царства) дщерью Вавилона (Пс. 136, 8). Въ сирскомъ и арабскомъ языкахъ существуетъ такая же терминологія (см. Gesenius. Commentar üb. pr. Iesaia 1, 8). Если подъ дщерью Сіона разумѣются жители Сіона и всего іудейскаго царства, то выраженіе: *холмъ дщери Сіона* значитъ: холмъ, принадлежащій жителямъ Сіона, или просто: Сіонскій холмъ, мѣсто постояннаго жительства іудейскихъ царей. Все выраженіе: *башня стада, холмъ дщери Сіона*, основывается на пророчествѣ Михея въ 3, 12. Пророкъ считаетъ Сіонъ уже пустыннымъ холмомъ, заросшимъ лѣсомъ и травою. По такимъ холмамъ въ Палестинѣ обыкновенно паслись стада, а на высокихъ пунктахъ ставили пастушескія башенки (Іез. 34, 6. Ис. 7, 25). Пророкъ Исаія, подобно Михею, предсказывалъ, что Офелъ будетъ башнею для надзора за стадами (32, 14). Такое превращеніе, конечно, возможно лишь въ томъ случаѣ, если Сіонъ не будетъ резиденціею іудейскихъ царей, если іудейскій народъ даже не будетъ занимать Палестины и на чужбинѣ будетъ въ порабощеніи у другихъ народовъ.

Смиривъ гордыхъ соотечественниковъ, украшавшихъ Сіонъ кровію и неправдами (3, 10), пророкъ утѣшаетъ ихъ въ будущихъ страданіяхъ. Опустошеніе Сіона не должно колебать ихъ вѣры въ Іегову. Господь, послѣ этихъ страданій, возстановитъ Сіонъ изъ развалинъ, сдѣлаетъ его опять резиденціей іудейскихъ царей и даруетъ ему прежнее царство и владычество. Но вмѣстѣ съ полученіемъ самостоятельнаго царскаго правленія весь еврейскій народъ получитъ древнее царственное значеніе. Это значеніе ему опредѣлено Господомъ еще въ обѣтованіи Іакову, что отъ него (Іакова) произойдутъ цари (Б. 35, 11); затѣмъ смыслъ его разъясненъ чрезъ Моисея. Іудейскій народъ былъ признанъ Господнимъ удѣломъ изъ всѣхъ народовъ, царствомъ священниковъ (Исх. 19, 5—6. Пс. 59, 9). Конечно,

царствованіе Израиля должно имѣть не политическій, а духовный характеръ: онъ долженъ просвѣщать и возвышать всѣ народы, своею святою жизнію подавать имъ примѣръ и вести въ одно общее царство Божіе (Ис. 61, 6. 49, 23). Это-то высокое призваніе, утраченное современниками пророка, должно быть предметомъ ихъ надеждъ и чаяній, оно и будетъ нѣкогда осуществлено (Мих. 5, 10—14).

Нельзя не обратить вниманія на пророчества объ Офелѣ. Изъ всѣхъ пророковъ, только у Михея и Исаіи (Ис. 32, 14) существуютъ пророчества объ опустошеніи Сіонскаго Офела. Офелъ укрѣпленъ былъ современникомъ этихъ пророковъ, царемъ Іоаѳамомъ. Можно думать, что на новосозданную столичную крѣпость іудеи слишкомъ много надѣялись. Чтобы заставить ихъ взирать на Бога спасенія, истинный холмъ прибѣжища (Ис. 17, 10), пророки предрекаютъ превращеніе Офела въ пастушескую башню. Не менѣе важно, употребительное у этихъ пророковъ, сравненіе опустошеннаго Сіона съ пастушеской башней (Ис. 1, 8. 32, 14). Какъ выше замѣчено, царь Озія, современникъ Исаіи, а можетъ быть и Михея (въ ранніе годы, до призванія къ пророческому служенію), построилъ много пастушескихъ башенъ для присмотра за своимъ скотомъ. Этими башнями современники пророковъ любовались, какъ доказательствомъ богатства своихъ царей. Потому-то пророки своими сравненіями пользуются въ противовѣсъ народной гордости. Любимыя ихъ современниками сооруженія напоминали пророкамъ будущее опустошеніе Іудеи.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ возвѣщаетъ, что Господь даруетъ Сіону, мрачному пастушескому столбу, царственную власть, и что изъ Вавилона возвратится царство жителямъ Іерусалима.

И҆ ты̀ сто́лпе па́ствы мгла́ный. Столпомъ паствы названа пастушеская башня, которой уподобится дщерь Сіона. Эта пастушеская башня называется *мглянoю*, т. е. темною, мрачною. По употребленію у библей-

скихъ писателей словъ: мракъ и тьма (см. выше 3, 6), отцы Церкви (св. Кириллъ Александрійскій и блаж. Өеодоритъ) видѣли здѣсь пророчество о бѣдствіяхъ, которыя впослѣдствіи помрачили славу грѣшнаго Сіона и сдѣлали его мрачною пастушескою башнею.

Выраженіе: къ тебѣ пріидетъ и внидетъ власть первая, означаетъ то, что Господь даруетъ Сіону царственную власть, которая предъ тѣмъ удалится изъ него въ Вавилонъ. Удаленіе Сіонскаго царства въ Вавилонъ совершилось по взятіи Іерусалима Навуходоносоромъ (4 Цар. 24, 14. 25, 6), возвращеніе его изъ Вавилона было одновременно съ возвращеніемъ евреевъ изъ вавилонскаго плѣна (1 Эздр. 1, 15). О вавилонскомъ плѣнѣ пророкъ Михей говоритъ въ 10 стихѣ.

9-й стихъ.

עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ אֵין בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

Καὶ νῦν ἱνατί ἔγνως κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι; ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο, ὅτι κατεκράτησάν σε ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

Филологическій разборъ. 9-й стихъ. רוּעַ—въ гиф. формѣ—поднимать тревогу, въ случаѣ непріятельскаго вторженія въ страну и опустошенія ея; издавать жалобные стоны, при невозможности избавиться отъ непріятелей (Ис. 15, 4). Въ жен. родѣ согласовано съ בַּת־צִיּוֹן (8-го ст.).

רֵעַ—шумъ, тревога, общее народное смятеніе.

אָבַד—заблуждаться, пропадать, исчезать, погибать. Въ тѣхъ же значеніяхъ это слово употребляется въ халд., сир., араб. и ассир. языкахъ. Пунктуація (подъ ָ—камецъ) масоретская объясняется тѣмъ, что на этомъ слогѣ должно быть удареніе, какъ на концѣ части предложенія, обозначаемой закефъ катонъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 29, 4. а). יוֹעֵץ—совѣтникъ.

---

¹) קמץ בז״ק

И нынѣ вскую познала еси зло; не бѣ ли тебѣ царя; или совѣтъ твой погибе, яко объдоша тя болѣзни, яко раждающия.

Для чего же ты нынѣ такъ громко вопіешь? Развѣ нѣтъ у тебя царя? или не стало у тебя совѣтника, что тебя схватили муки, какъ раждающую?

Пророкъ своимъ богопросвѣщеннымъ духомъ переносится къ будущему страданію евреевъ предъ вавилонскимъ плѣномъ и является какъ бы свидѣтелемъ ихъ тяжкихъ предсмертныхъ стоновъ. Онъ ясно и отчетливо слышитъ вопли Сіона и всего іудейскаго народа и спрашиваетъ о причинахъ ихъ. По своей силѣ и напряженію они подобны военнымъ крикамъ, бранной тревогѣ, а по характеру крикамъ родильницы. У іудейскаго народа, приверженнаго къ царскому правленію и соединявшаго родъ Мессіи съ царскимъ потомствомъ Давида, проявлялась глубокая печаль во время

חָזַק въ формѣ гифил — схватывать, обхватывать, обнимать — Ис. 22, 21. Іер. 8, 21; сродно: араб. حزق—подпоясывать, связывать.

חִיל—болѣзнь, преим. болѣзнь родильницы; отъ חוּל—дрожать, трястись, болѣть. Выр. הֶחֱזִיקֵךְ חִיל слѣдуетъ буквально перевести: болѣзнь связала тебя. Въ русскомъ языкѣ употребляется выраженіе: «скрутила болѣзнь»,—въ томъ смыслѣ, что болѣзнь, разслабляя всѣ члены человѣческаго тѣла, дѣлаетъ его бездѣятельнымъ и какъ бы связаннымъ (Ср. Ис. 13, 8. Ос. 13, 13).

עַתָּה—нынѣ. По смыслу мазоретской акцентуаціи, это слово не опредѣляетъ собою времени событій; оно логически (знакомъ закефъ гадолъ) отдѣляется отъ другихъ словъ и имѣетъ характеръ вноснаго предложенія. יֹלֵדָה—родильница; причастіе употребляется въ значеніи существительнаго. בָּךְ—у тебя, собств.—въ тебѣ.

כִּי—что; употребляется во второй половинѣ вопросит. предложенія—Іов. 6, 11. 7, 12. 15, 14. (Ewald. Asfürl. Lehrb. d. Hebr. Spr § 337, a.). Перфектная форма глаголовъ: אָבַד и הֶחֱזִיק указываетъ на событіе, служащее причиною другихъ событій (крика, обозначаемыхъ имперфектною формою (תָּרִיעִי ср. Пс. 97, 4. Авв. 3, 10. Delitzsch. Com. üb. Habakuk. 173 s.).

отсутствія царей. Цари составляли для него дыханіе и жизнь (Пл. Іер. 4, 20). Поэтому пророкъ предполагаетъ. что слышанный имъ вопль еврейскаго народа вызванъ погибелью царя и совѣтниковъ его.

Изъ терминологіи библейскихъ писателей можно заключать, что въ еврейскомъ царствѣ важный и вліятельный постъ занимали, такъ называемые, *совѣтники*. Совѣтники постоянно находились подлѣ царей и значительно вліяли на внутреннюю и внѣшнюю политику ихъ. Такъ: Авессаломъ усилилъ свою партію пріобрѣтеніемъ совѣтника Давидова. Ахитофела (2 Цар. 15, 12). Ровоамъ, за то что не послушалъ совѣтниковъ своего отца, потерялъ израильское царство (3 Цар. 12, 1—7). Давидъ и Соломонъ были окружены мудрыми совѣтниками и послѣднимъ приписывали свое могущество (1 Пар. 27, 32—33. Прит. 11, 14. 24, 6). Пророки возлагали вину паденія іудейскаго и изра-

---

Выраженіе: позна́ла є҆́си зло̀, по греч. *ἔγνως κακά*, произошло отъ того, что евр. слова: תָּרִיעִי רַע—сильно кричишь, прочитаны переводчиками: תֵּדְעִי רָע (отъ יָדַע—знать и רַע—зло) узнала зло, хотя въ еврейской рукописи можетъ быть и написано было помазоретски. Слово: *βουλή* у греческихъ и еврейскихъ (неканоническихъ) писателей употребляется въ значеніи государственнаго учрежденія, называемаго «Совѣтомъ» (Ил. II. 143—194. 2 Ездр. 2, 17. 3 Мак. 5, 8. Schleusner. Thesavrus philologicus. v. *βουλή*. срав. евр. слово עֵצָה—Ис. 19, 3. Ос. 10, 6). Такимъ образомъ, переводя еврейское слово: יוֹעֵץ—совѣтникъ, словомъ *βουλή*, LXX толковниковъ отождествили древнее еврейское государственное правленіе съ позднѣйшимъ еврейскимъ и греческимъ правленіемъ (ср. такой же переводъ въ Прит. 11, 14).

Выраженіе: ѡ҆кы́дошѧ тѧ̀ болѣ̑зни не соотвѣтствуетъ въ точности греческому *κατεκράτησάν σε ὠδῖνες*— возобладали надъ тобою болѣзни. LXX толковниковъ прилагаютъ къ Іерусалиму страданія, какія пророкъ предсказалъ Самаріи въ 1, 9: язва *возобладала* (*κατεκράτησεν*) надъ Самаріей. Они теперь указываютъ, что и надъ Сіономъ возобладали (*κατεκράτησαν*) болѣзни родильницы, совершенно овладѣли имъ и захватили въ свою власть. По соотвѣтствію 1, 9, слѣдовало бы въ славянскомъ переводѣ читать: ѡ҆держа́ша.

ильскаго царствъ на еврейскихъ царей, князей и совѣтниковъ (Ис. 1, 26. 3, 3). Принимая во вниманіе столь важное значеніе государственныхъ совѣтниковъ, пророкъ предполагаетъ, что потеря ихъ можетъ вызвать такую же скорбь, какую вызываетъ смерть царя.

Славянскій переводъ отличается отъ русскаго перевода только въ первомъ вопросительномъ предложеніи. Пророкъ обращается къ дщери Сіона (8 ст.) и спрашиваетъ: вскую познала еси зло; т. е. почему испытываешь бѣдствіе и несчастіе? На выраженіе: познала еси зло блаж. Іеронимъ замѣчаетъ: „о томъ, кто терпитъ бѣдствіе, говорятъ, что онъ знаетъ зло“ (ср. Ис. 53, 4). Іерусалимъ, превращенный въ пастушескую башню, лишенный царя и совѣтника, на опытѣ позналъ зло и бѣдствія.

10-й стихъ.

חוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה כִּי עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנָּצֵלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף אֹיְבָיִךְ׃

Ὤδινε καὶ ἀνδρίζου θύγατερ Σιὼν ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως, καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἥξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε, καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταί σε Κύριος ὁ Θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

Филологическій разборъ. 10-й стихъ. חוּל--свертываться, трястись, дрожать, страдать, болѣть; сродно араб. حَالَ —свертываться, ассир. halu—трястись.

גּוּחַ —исторгаться, вырываться наружу, стремительно бросаться, подобно воинамъ и водѣ; заставлять исторгаться, родить, извергать изъ чрева (Ис. 21, 10. Іов. 38, 8. Іез. 32, 21). Оно сродно: араб. جَاحَ—прорываться, и халд. גִּיחַ — выходить на войну.

Болѣзнуй и мужайся, и приближайся дщи Сїѡнѧ ꙗкѡ раждающаѧ: занѐ нынѣ изыдеши изъ града, и вселишися на поли, и дойдеши Вавѵлѡна: ѿтꙋдꙋ изиметъ тѧ, и ѿтꙋдꙋ избавитъ тѧ Гдь Бгъ твой ѿ руки врагъ твоихъ.

Страдай и мучься болями, дщерь Сіона, какъ раждающая; ибо нынѣ ты выйдешь изъ города. и будешь жить въ полѣ, и дойдешь до Вавилона: тамъ будешь спасена; тамъ искупитъ тебя Господь отъ руки враговъ твоихъ.

На свой вопросъ (9 ст.) пророкъ самъ-же даетъ и отвѣтъ. Страданія и крики іудейскаго народа будутъ вызваны не только лишеніемъ царя и совѣтниковъ, но

קִרְיָה — городъ, какъ мѣсто для гостепріимства; сродно араб. قرى встрѣчать и принимать гостей (откуда происх. قَرْيَة — городъ). Пророкъ употребляетъ это слово для обозначенія заселенныхъ и устроенныхъ мѣстностей, въ противоположность незаселеннымъ и пустыннымъ степямъ и полямъ.

שָׁכַן — въ покоѣ жить, имѣть постоянное жилище. Этимъ словомъ пророкъ указываетъ на долговременность жизни евреевъ въ полѣ, подобно кочевникамъ. שָׂדֶה — дикое, пустынное, незаселенное мѣсто (См. Мих. 1, 6). Винит. падежъ въ зависимости отъ שָׁכַן (Гезеніусъ. Евр. грам. § 138, 3).

נָצַל — въ еврейск. языкѣ въ формѣ кал не употребляется: въ формѣ нифал: נִצַּל значитъ: быть избавленнымъ. Въ халд. (נְצַל) и араб. (نضل) языкахъ сохранилось главное его значеніе: побѣждать другихъ въ бросаніи стрѣлъ, избавлять, защищать.

גָּאַל — освобождать; оскввернять и смывать съ себя позоръ мщеніемъ; выкупать; мстить.

Значеніе имперфектной формы слова תָּבוֹאִי (буд. вр.) опредѣляетъ собою значеніе соединенныхъ съ нею vav consecutivum перфектныхъ формъ: שָׁכַנְתְּ и בָּאת. Послѣднія указываютъ также на будущія событія. Имперфектная форма глаголовъ: תִּנָּצֵלִי и יִגְאָלֵךְ означаетъ послѣдующія, болѣе отдаленныя, событія, сравнительно съ упоминаемыми въ первой половинѣ стиха שָׁכַנְתְּ и בָּאת.

и еще болѣе тяжкимъ бѣдствіемъ: выселеніемъ изъ Іерусалима и другихъ городовъ, неизбѣжнымъ лишеніемъ той благоустроенной жизни, какою онъ пользовался у себя дома, въ своихъ городахъ, подъ властію своихъ царей и совѣтниковъ. По удаленіи изъ отечественныхъ городовъ, іудеи будутъ жить по полямъ, подобно кочующимъ народамъ, пока не достигнутъ Вавилона. Но за скорбію и страданіями послѣдуетъ для нихъ утѣшеніе. Въ Вавилонѣ они будутъ спасены и избавлены отъ всѣхъ враговъ. Такъ, рѣчь пророка Михея, смиряя гордость современниковъ, надеждами на будущее проливала утѣшеніе въ сердца вѣрующихъ людей. „Какъ за страданіями родильницы слѣдуетъ радостное рож-

Ἀνδρίζομαι—мужаюсь. Это слово означаетъ спокойное и мужественное перенесеніе грядущихъ бѣдствій. Такое спокойствіе необходимо женщинѣ во время родовъ;—больному во время операціи;—народу во время общегосударственныхъ бѣдствій (2 Пар. 32, 7. 1 Пар. 28, 20. І. Нав. 1, 6). Слово: приближайся (какъ и соотвѣтствующее ему въ нѣкоторыхъ спискахъ LXX *ἔγγιζε*) означаетъ, по контексту, приближеніе женскихъ родовъ (Ср. Ис. 26, 17).

Слово: мужайся, по греч. *ἀνδρίζου*, составляетъ свободный по контексту пояснительный переводъ неудобопонятнаго евр. слова: גֹּחִי — исторгайся (или рождайся). Это евр. слово переведено пояснительно у многихъ древнихъ переводчиковъ. Ефремъ Сиринъ и составители Пешито перевели его согласно съ LXX-ю толков.—будь мужественна; одинъ изъ греч. переводчиковъ: *διατείνε*—напрягайся; бл. Іеронимъ satage—думай, замышляй. Слово: приближайся, по греч. *ἔγγιζε*, не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ. Можетъ быть первоначально его не было и въ текстѣ LXX толковниковъ, такъ какъ его нѣтъ въ спискахъ LXX, которыми пользовались бл. Іеронимъ и Θеофилактъ, въ Комплютен. изданіи, въ древнемъ италійскомъ переводѣ, въ александрійскомъ кодексѣ, во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 87, 91, 96, 228), въ московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ и въ московскомъ изданіи перевода LXX. Можетъ быть оно вставлено было сначала на поляхъ, а потомъ внесено въ текстъ нѣкоторыхъ рукописей и между прочимъ въ тѣ, съ которыхъ составлялся славянскій переводъ.

Другія отступленія объясняются перифрастическимъ характеромъ перевода LXX.

деніе дѣтей, точно также за страданіями евреевъ въ плѣну послѣдуетъ радость спасенія“, говоритъ бл. Θеофилактъ (ср. Ис. 26, 16—19).

Образы, въ которыхъ описываетъ пророкъ удаленіе евреевъ въ вавилонскій плѣнъ, заимствованы изъ 40-лѣтняго странствованія. Какъ во время 40-лѣтняго странствованія евреи, удалившись изъ египетскихъ городовъ, жили въ поляхъ и пустыняхъ, такъ и, удаляясь въ плѣнъ, они будутъ жить въ поляхъ неустроенно (Ос. 12, 9). Подъ *городомъ* разумѣется преимущественно Іерусалимъ, а потомъ и другіе іудейскіе города (Авв. 2, 8. Ис. 25, 2).

Богословы раціоналистическаго направленія такъ понимаютъ пророчество Михея объ удаленіи іудеевъ въ вавилонскій плѣнъ и избавленіи отъ него. Предполагая, что пророкъ Михей (жившій за 100 лѣтъ до вавилонскаго плѣна) не могъ узнать о вавилонскомъ плѣнѣ и возвращеніи изъ него, богословы (напр. Рорда, Гитцигъ, Каспари—въ комментаріяхъ на Мих. 4, 10) утверждаютъ, что онъ предсказываетъ удаленіе евреевъ въ ассирійскій плѣнъ и поселеніе ихъ въ Вавилонѣ, какъ ассирійской провинціи. Вавилонъ долгое время былъ подъ властію Ассиріи и въ него, какъ въ ассирійскую провинцію, былъ отправленъ іудейскій царь Манассія (2 Пар. 33, 11). Пророкъ Михей могъ предвидѣть ассирійскій плѣнъ, потому что былъ современникомъ величайшаго могущества Ассиріи и удаленія израильтянъ въ ассирійскій плѣнъ. Но текстъ пророчества не даетъ къ такому объясненію никакихъ основаній, прямо говоря о Вавилонѣ, какъ предѣлѣ разселенія и плѣненія іудеевъ, между тѣмъ какъ о плѣненіи Манассіи священный историкъ замѣчаетъ, что увелъ его въ Вавилонъ ассирійскій царь (2 Пар. 33, 11). У пророка Михея объ ассирійскомъ царѣ нѣтъ ни слова. Пророчество Михея не объ ассирійскомъ, а о вавилонскомъ плѣнѣ въ точности исполнилось (4 Цар. 25 гл.), потому что было основано не на собственной его догадкѣ, а на сверхъестественномъ озареніи, подобно

пророчеству Исаіи о томъ же (Ис. 39 гл.). Съ этимъ объясненіемъ и согласна предыдущая рѣчь пророка: во время вавилонскаго плѣна Іерусалимъ уподобился пастушеской башнѣ, потерялъ свою царскую власть (Пл. Іер. 1, 1), превращенъ былъ въ развалины (Пс. 78, 1), плакалъ и кричалъ подобно родильницѣ (Пл. Іер. 1, 2). Рукою Кира Господь искупилъ евреевъ изъ вавилонскаго плѣна и отъ всѣхъ враговъ (Ис. 45, 1—2. 1 Эзд. 1 гл.).

Смыслъ славянскаго перевода почти тождественъ съ русскимъ переводомъ. Пророкъ приглашаетъ дщерь Сіона болѣзновать и быть мужественной, подобно женщинѣ, которой приближается время родовъ. Страданія дщери Сіоновой вызываются тѣмъ, что она должна выйти изъ города, отправиться въ Вавилонъ, откуда Господь возьметъ ее и избавитъ отъ всѣхъ враговъ.

11-й стихъ.

וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף* וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃

Καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ, οἱ λέγοντες, ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιὼν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

Ѝ нынѣ собрáшасѧ на тѧ̀ ѧ҆зы́цы мнóзи, глагóлюще: порáдуемсѧ: и҆ воззрѧ́тъ на Сіѡ́нъ ѻ҆́чи нáши.

А теперь собрались противъ тебя многіе народы, и говорятъ: да будетъ она осквернена, и да наглядится око наше на Сіонъ.

Филологическій разборъ. 11-й стихъ. עַל — противъ—Б. 34, 27.

אָסַף — въ ф. нифал—собираться, быть собираему кѣмъ либо—Быт. 29, 7. 49, 1. Пророкъ выражаетъ нифальною формою ту мысль, что народы собраны Господомъ, а не случайно или по своей волѣ явились къ Іерусалиму (Гезеніусъ. Евр. грам. § 51, 2 d.).

---

* קמץ ב"ק

Прервавъ описаніе бѣдствій еврейскаго народа отраднымъ пророчествомъ о прекращеніи ихъ, пророкъ снова обращается къ его бѣдственному современному состоянію. Онъ видитъ много враждебныхъ народовъ, которые окружили іудейскія крѣпости и надѣются на пораженіе іудеевъ. Послѣ пораженія іудеевъ, они ожидаютъ оскверненія Іудеи и надѣются со злорадствомъ насмотрѣться на страданія евреевъ. Подъ *оскверненіемъ* іудейской земли пророкъ прежде всего разумѣетъ оскверненіе ея человѣческою кровію и злодѣяніями (ср. [illegible]—Іер. 3, 9. Пс. 106, 38. Чис. 35, 33. Ис. 24, 5), потому что по ветхозавѣтному воззрѣнію земля осквернялась преступленіями ея жителей (Мих. 2, 10). Такое оскверненіе Іудеи неизбѣжно во время описываемой пророкомъ войны. Но кромѣ того пророкъ разумѣетъ нравственное и политическое униженіе еврейскаго народа, которому намѣрены его подвергнуть враждебные народы послѣ побѣды надъ нимъ. Это униженіе также въ древнее время было обычнымъ результатомъ побѣды одного

חָנֵף — оскверняться, дѣлаться нечистымъ—Ис. 24, 5. Пс. 106, 38. Слово תֶּחֱנָף пропунктировано вм. תֶּחֱנַף потому же, почему въ 9 ст. слово אֲבָר; на это указываетъ масоретское замѣчаніе.

חָזָה съ предл. בְּ — смотрѣть съ радостью на что-либо —Пс. 27, 4. П. П. 7, 1. Іов. 36, 25. Согласованіе слова וְתַחַז (един. чис. при подлеж. двойств. ч. עֵינֵינוּ) имѣетъ себѣ аналогію въ обычныхъ особенностяхъ согласованій въ евр. языкѣ подлежащаго и сказуемаго (Гезеніусъ. Тамъ-же, § 146, 5. Ewald. Ausf. Lehrb. d. Heb. Spr. § 317, a.). Членъ предъ причастіемъ הָאֹמְרִים имѣетъ указательное значеніе, потому что въ этомъ словѣ сосредоточена сила выраженія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1. прим. 2). Имперфектная форма простая (תֶּחֱנָף) и апокопическая (תַּחַז) имѣетъ значеніе повелительнаго и желательнаго наклоненій (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3, с. § 128, 2. а).

Слово: порадуемся по греч. *ἐπιχαρούμεθα*, составляетъ перифрастическій свободный переводъ евр. слова תֶּחֱנָף — да будетъ осквернена. Переводчики точно выражаютъ мысль подлиннаго текста, хотя отступаютъ отъ буквы его: оскверненіе Іудеи, очевидно, причинитъ радость врагамъ ея.

народа надъ другимъ. Пророкъ Исаія такъ описываетъ участь побѣжденныхъ жителей Вавилона: *Кто попадется, будетъ пронзенъ, и кого схватятъ, тотъ падетъ отъ меча. И младенцы ихъ* (вавилонянъ) *будутъ разбиты предъ глазами ихъ, дома ихъ будутъ разграблены и жены ихъ обезчещены. Луки ихъ* (мидянъ) *сразятъ юношей* (Ис. 13, 15—18). Враги іудеевъ, вѣроятно, думали такъ же избивать и надругаться надъ іудеями, какъ мидяне надъ вавилонянами.

Въ славянскомъ переводѣ слово: порадуемся означаетъ злорадство враговъ еврейскаго народа. Библейскіе писатели не рѣдко упоминаютъ о радостныхъ восклицаніяхъ враговъ еврейскаго народа, при видѣ бѣдствій послѣдняго (Мих. 7, 8. Іез. 25, 6).

12—13 стихи.

וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָֹה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם כֶּעָמִיר
גֹּרְנָה׃ קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה
וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָֹה בִּצְעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

Καὶ αὐτοὶ *οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν* ***Κυρίου****, καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος. Ἀνάστα, καὶ ἀλόα αὐτοὺς θύγατερ Σιὼν, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ, καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς· καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἀναθήσεις τῷ Κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.*

Филологическій разборъ. 12—13-й стихи. הֵמָּה — они, т. е. упомянутые выше народы. Мѣстоименіе употреблено при спрягаемой формѣ глагола, потому что на немъ сосредоточена сила выраженія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 137, прим. 2). Союзъ ו при הֵמָּה значитъ: но—Суд. 16, 15. Іов. 6, 25.

מַחֲשָׁבָה — замыселъ о совершеніи чего либо, отъ חָשַׁב — думать. Союзъ כִּי значитъ: что; въ такомъ значеніи онъ употребляется послѣ глаголовъ: знать (Быт. 22, 12), видѣть (Быт. 1, 4. 10).

בִּין — раздѣльно и ясно представлять; въ ф. гиф.—уразумѣть (3 Цар. 3, 9. Прит. 1, 2), проникать (сродно евр. בֵּין между; араб. بَانَ—раздѣлять). עֵצָה—совѣтъ, опредѣленіе.

Сі́и же не разумѣ́ша помышле́нія Гдⷭ҇на, и не домысли́шася совѣ́та єгѡ̀, ꙗ҆́кѡ собра̀ и҆́хъ, ꙗ҆́ки снопы̀ гуме́нныѧ. Воста́ни, и измлатѝ и҆́хъ, дщѝ Сіѡ́на, ꙗ҆́кѡ ро́ги твоѧ̀ положꙋ̀ желѣ́зны, и па́знокти твоѧ̀ положꙋ̀ мѣ̑дяны: и истончи́ши лю́ди мно́ги, и возложи́ши Гдⷭ҇ви мно́жество и҆́хъ, и крѣ́пость и҆́хъ Гдⷭ҇ви всеѧ̀ землѝ.

Но они не знають мыслей Господнихъ, и не разумѣютъ совѣта Его, что Онъ собралъ ихъ какъ снопы на гумно. Встань. и молоти, дщерь Сіона, ибо я сдѣлаю рогъ твой желѣзнымъ, и копыта твои сдѣлаю мѣдными, и сокрушишь многіе народы, и посвятишь Господу стяжанія ихъ и богатства ихъ Владыкѣ всей земли.

Но какъ въ будущемъ—вавилонскомъ—бѣдствіи (10 ст.), такъ и въ современномъ (11 ст.) страданіи пророкъ не оставляетъ своихъ соотечественниковъ безъ утѣшенія. Онъ утвердительно говоритъ, что народы, съ злорадствомъ ожидающіе пораженія іудеевъ, не достигнутъ своей цѣли. Они не знаютъ, что Господь Богъ въ Своихъ мысляхъ и совѣтѣ опредѣлилъ собрать ихъ съ тою же цѣлію, съ какою собираются снопы на гумно: какъ хлѣбъ молотятъ на гумнѣ и мелютъ, такъ іудеи измолотятъ и размелютъ своихъ враговъ. Для этого Господь дастъ имъ желѣзные рога и мѣдныя копыта. Имущество своихъ враговъ іудеи должны посвятить Богу.

עָמִיר—снопъ; отъ עָמַר—собирать въ кучу, связывать снопы.

גֹּרֶן—гумно; сродно араб. جرن молоть, собирать плоды на гумно. Окончаніе ־ָה въ словѣ גֹּרְנָה означаетъ винительный падежъ, употребляемый для выраженія движенія или стремленія къ какому либо предмету (Гезеніусъ. Евр. грам. § 90, 2. a. ־ָה locale). Перфектныя формы יָדְעוּ и הֵבִינוּ означаютъ настоящее отвлеченное время (praesens abstractum)—дѣйствіе состоявшееся и продолжающееся: они не знали и теперь не знаютъ. Перф. קִבְּצָם употребленъ въ причинномъ предложеніи (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 3, a.).

Слово: *рогъ* у библейскихъ писателей часто употребляется въ иносказательномъ смыслѣ, для обозначенія силы и могущества. Еврейскіе поэты уподобляли крѣпкимъ рогамъ могущество царей (1 Цар. 2, 8) и народовъ (Пс. 74, 11. Іез. 29, 2. Іер. 18, 25): могущественные цари своими рогами могли сокрушать враговъ, какъ буйволы слабыхъ животныхъ (3 Цар. 22, 11. Пс. 43, 6. 74, 5—6. 11. 2 Пар. 18, 10).

Копыта упомянуты у пророка въ параллель рогамъ. Разъяренное рогатое животное, прежде всего, рогами бросается на своего противника, сшибаетъ его на землю, а потомъ топчетъ своими копытами. Такъ же, по представленію пророка, и іудеи желѣзными рогами поразятъ своихъ враговъ, а потомъ будутъ топтать ихъ, какъ снопы на молотьбѣ. Металлическій составъ роговъ и копытъ (мѣдь и желѣзо) указываетъ на особую прочность ихъ (Дан. 7, 19). Іудейскій народъ *сокрушитъ* или, по выраженію еврейскаго текста, разотретъ въ порошокъ своихъ враговъ, измелетъ, какъ мелютъ измолоченный хлѣбъ (Ис. 28, 28). Подобнымъ образомъ и пророкъ Исаія описываетъ ихъ участь: *ревутъ народы, какъ ревутъ сильныя воды, но Онъ погрозилъ имъ, и они далеко побѣжали и были гонимы, какъ прахъ по горамъ отъ вѣтра и какъ пыль отъ вихря* (Ис. 17, 13—14). У древнихъ народовъ нерѣдко употреблялась страшная казнь побѣжденныхъ враговъ: ихъ истирали молотильными машинами (Суд. 8, 5—7. 16. 2 Ц. 12, 31). Пророчество Михея могло, такимъ образомъ, по древнимъ понятіямъ исполниться съ буквальною точностью.—Имущество своихъ враговъ іудеи *посвятятъ*

קום — вставать, означаетъ призывъ къ дѣятельности—1 Цар. 11, 1. Ис. 32, 9.

דוש — топтать, молотить. Глаголы: קום и דוש выражаютъ одно понятіе: встань молотить; но соединены союзомъ, какъ не рѣдко бываетъ въ еврейскомъ языкѣ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 142, 3, а.).

קֶרֶן — рогъ; оригинальное слово, сохранившееся въ араб. яз. и сродное лат. cornu, греч. *κέρας*.

Господу или, по еврейскому тексту, предадутъ *заклятiю.* Заклятiе у евреевъ обыкновенно налагалось на предметы, посвященные Богу и изъятые изъ народной собственности и употребленiя. Заклятые предметы или истреблялись, или дѣлались собственностiю святилища и священниковъ. Полученная на войнѣ добыча обыкновенно подлежала заклятiю, но назначенiе и размѣръ заклятiя въ разныхъ войнахъ и въ разныхъ случаяхъ были различны. При завоеванiи Iерихона, все имущество его жителей предано было заклятiю, при чемъ металлическiя вещи принесены во святилище, а все остальное сожжено или перебито (I. Нав. 6 гл.). При взятiи другихъ ханаанскихъ городовъ, народъ ханаанскiй истреблялся, стада дѣлались собственностiю евреевъ, цѣнное имущество приносилось во святилище (I. Нав. 8, 27). При веденiи другихъ войнъ, часть добычи заклиналась и приносилась священникамъ и святилищу, часть поступала въ пользу войска (Чис. 31, 50. 2 Ц. 8, 11—12).

Въ предрекаемой пророкомъ войнѣ съ врагами, какъ въ войнѣ съ Iерихономъ, iудеи не должны дѣлить между собою никакой добычи, все имущество враговъ должно быть посвящено Богу, потому что побѣду надъ врагами они одержатъ не своею силою, а исключительно Божiею помощiю. Какъ Iерихонъ былъ взятъ только при помощи Божiей, такъ и будущую побѣду iудеи одержатъ лишь потому, что Господь дастъ имъ соотвѣтствующiя орудiя: рога желѣзные и копыта мѣдныя. Такимъ образомъ, пророчествами Михея развивалась и укрѣплялась въ iудеяхъ надежда не на собственныя

בַּרְזֶל — желѣзо, сродно халд. בְּרַז — ранить; употреблено въ винительномъ падежѣ для обозначенiя матерiала (accusat. materiae. Гезенiусъ Евр. грам. § 139. 2. Ewald. § 28. 4, a.).

נְחוּשׁ — мѣдный. Женск. родъ נְחוּשָׁה употребляется въ значенiи существительнаго: мѣдь. Слово נְחוּשׁ сродно: евр. глаголу נָחַשׁ — блистать, араб. نحس — быть твердымъ и тяжелымъ, и заключаетъ въ себѣ понятiе блеска и твердости.

военныя силы и крѣпости (4, 8), а на Бога, Владыку всей земли, умерщвляющаго и оживляющаго, отправляющаго ихъ въ плѣнъ (10 ст.) и избавляющаго отъ всѣхъ бѣдъ.

Смыслъ и выраженія славянскаго перевода 12—13 стиховъ вполнѣ тождественны съ русскимъ переводомъ.

Какое собраніе народовъ пророкъ разумѣетъ въ 11—13 стихахъ и когда оно было? Взглядъ пророковъ на современное имъ политическое состояніе народовъ иногда не совпадаетъ съ исторіей [1]). Но и священные іудейскіе историки сохранили въ своихъ писаніяхъ не всѣ историческія событія. Многіе факты, не относившіеся къ цѣли ихъ книгъ, они совершенно опускали; о другихъ событіяхъ упоминали кратко, отсылая читателей за подробными свѣдѣніями къ лѣтописямъ. Если бы упоминаемыя у нихъ книги царей іудейскихъ и израильскихъ (3 Цар. 15, 31. 16, 14. 27. 4 Цар. 12, 19) сохранились до нашего времени, то, можетъ быть, въ нихъ нашлось-бы прямое извѣстіе о вражескомъ нашествіи, упоминаемомъ у пророка, а за утратою послѣднихъ, по этому вопросу остается только гадать. Если признавать тѣсную связь, какъ по содержанію, такъ и по времени произношенія, между 4 и 5 главами, то можно думать, что пророкъ разумѣетъ ассирійское нашествіе, бывшее на шестомъ году правленія Езекіи и окончившееся паденіемъ Самаріи. Священные историки

פרסה — копыто; преимущественно: раздвоенное копыто; отъ פרס — раздѣлять.

דקק въ фор. гифил: обращать въ пыль или мелкій порошокъ, молоть—Исх. 32, 2. 4 Цар. 23, 15. 2 Цар. 22, 43; сродно: евр. דק пыль; араб. دقّ — быть тонкимъ и малымъ какъ пыль; халд. דקק — уменьшать. Употребленъ перфектъ, 2-е лице женскаго рода единств. числа.

---

[1]) См. Прав. Собес. 1887, 1—2, наше изслѣдованіе: Подлинность книги пророка Исаіи.

замѣчаютъ только, что войска Салманассара завоевали израильское царство (4 Цар. 17, 6). Но, можетъ быть, они готовы были завоевать и Іудею. По свидѣтельству Іосифа Флавія, Салманассаръ, во время—и послѣ—взятія Самаріи, долго воевалъ въ Сиріи и Финикіи, особенно противъ Тира. Его имя сохранилось въ лѣтописяхъ Тира и у Менандра (Древности Іуд. 9, XIV, 2). Его многочисленныя войска едва ли могли спокойно смотрѣть на маленькое іудейское царство и вѣроятно дѣлали вторженія въ него и произносили угрозы. Нѣкоторые ассирійскіе памятники упоминаютъ о походѣ Саргона, ассир. царя, по завоеваніи Самаріи, въ Іудею (Tiele. Babylonisch-assyrische Geschichte. 1886 г. 1, 258 s.). На четырнадцатомъ году Езекіи было также ассирійское нашествіе, подъ управленіемъ Сеннахирима. Оно окончилось полнымъ пораженіемъ ассирійцевъ (Ис. 36—37 гл.). Въ пораженіи Сеннахирама іудеи не принимали участія, а потому всю добычу должны были посвятить Богу (Ис. 31, 8). Эти-то два ассирійскихъ нашествія можетъ быть и имѣетъ въ виду пророкъ Михей въ 11—13 стихахъ.

Если предположить, что вся четвертая глава произнесена пророкомъ во время ассирійскаго нашествія, при Салманассарѣ, на шестомъ году правленія Езекіи, то она получитъ слѣдующее значеніе для слушателей пророка. По свидѣтельству современниковъ Іереміи, пророчество Михея о разрушеніи Сіона (Мих. 3, 11—12) вызвало покаяніе Езекіи и его подданныхъ (Іер. 26, 18—19). Къ тому же, можетъ быть, побудила вѣсть объ ассирійскомъ походѣ въ Іудею. Смирившихся соотечественниковъ пророкъ теперь утѣшаетъ проро-

---

חָרַם въ ф. гифил — заклинать, посвящать Богу; сродно араб. حَرَمَ — дѣлать запретнымъ, непозволительнымъ. Употребленъ перфектъ, 2 лице единственнаго числа женскаго рода по арамейскому и араб. окончанію (Гезеніусъ. Евр. грам. § 44, прим. 4, 3), можетъ быть съ соблюденіемъ звука древняго личнаго мѣстоименія 2-го лица женскаго рода: atti (König. Lehrgebäude d. Hebr. Spr. § 20, 6).

чествомъ о горѣ Господней (4, 1—2), о будущемъ мірѣ и благополучіи всѣхъ народовъ (3—5) и спасеніи іудейскаго народа (6—7). Но пророкъ не скрываетъ отъ народа будущаго униженія и опустошенія Іерусалима и и всего іудейскаго царства (8—9). Чтобы не подумали современники, что онъ ожидаетъ пораженія іудеевъ отъ ассирійцевъ, пророкъ разъясняетъ, что іудеи удалятся въ плѣнъ не въ Ассирію, а въ Вавилонъ (10). Что же касается ассирійскаго нашествія, то оно кончится благополучно для іудеевъ. Ассирійцы будутъ поражены, а имущество ихъ посвящено Господу (11—13).

Догматическое ученіе, раскрываемое въ четвертой главѣ, заключается въ ученіи о царствѣ Божіемъ. Царство Божіе, какъ царство мира и любви, составлявшее предметъ вѣры для всего избраннаго Израиля въ теченіи всей его исторіи, нашло свое завершеніе и выполненіе въ служеніи Искупителя міра и въ устроенномъ Имъ царствѣ (1—3 ст.). Въ царство Божіе, по ученію пророка, войдутъ всѣ народы. Эти догматическія положенія принадлежатъ какъ ветхозавѣтной, такъ и новозавѣтной догматикѣ. Пророчество о возвращеніи іудеевъ изъ вавилонскаго плѣна (10 ст.) можетъ быть отнесено къ числу такихъ предсказаній, исполненія коихъ должны ожидать христіане. Правда, оно частію исполни-

---

בֶּצַע — добыча; отъ בָּצַע — отрѣзывать, похищать.

חַיִל—сила, имущество; отъ חוּל — быть крѣпкимъ, могущественнымъ (Пс. 10, 5. Іов. 20, 21).

Перфектная форма глаголовъ: הֲדִקּוֹת и הַחֲרַמְתִּי означаетъ повелительное наклоненіе (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, b, c.).

Слово: пázнокти значитъ: заднія щиколотки у четвероногихъ животныхъ (Лев. 11, 3—4); по соотвѣтствію греч. слову: ὁπλή, означаетъ все копыто. Πλῆθος—множество; въ переводѣ LXX это слово часто употребляется съ пропускомъ слѣдующаго за нимъ опредѣленія (множество *чего*) въ значеніи имущества (Іез. 27, 33. Іер. 46, 16. Наум. 2, 13). Ἰσχύς—сила, имущество, богатство (Ис. 61, 6). Λεπτύνω — дѣлаю тонкимъ, мягкимъ, славян. истончáю. Въ западныхъ (ватик., альд. и др.) изданіяхъ перевода LXX употреблено (вм. λεπτύνω) слово: κατατήκω—растапливаю. Правда, библейскіе писатели часто сравниваютъ погибель враговъ съ таяніемъ воска отъ

лось при Кирѣ и Эздрѣ, но по ученію Апокалипсиса, полная и окончательная побѣда надъ Вавилономъ и освобожденіе человѣческаго рода изъ вавилонскаго плѣна будутъ совершены Іисусомъ Христомъ при второмъ Его пришествіи на землю. Тогда, какъ іудеи, такъ и всѣ другіе народы будутъ избавлены отъ всѣхъ враговъ видимыхъ и невидимыхъ (Апок. 14, 8. 13. 1 Кор. 15, 25—26). Тогда же явится въ полномъ видѣ и блескѣ желанное ветхозавѣтною и новозавѣтною церковію царство Божіе, царство мира и любви.

Въ ученіи о царствѣ Мессіи раскрываются и возвышенные нравственные идеалы. Идеалы международныхъ отношеній, изображаемыхъ въ пророчествѣ о царствѣ Мессіи (1—3 ст.), останутся навсегда памятникомъ и доказательствомъ недосягаемой высоты нравственныхъ воззрѣній ветхозавѣтныхъ пророковъ. Мирная жизнь, по ученію пророка, способствуетъ процвѣтанію народнаго благосостоянія. Народное благосостояніе пріобрѣтается не военною добычею, не разбоями и грабежами, не порабощеніемъ другихъ народовъ, а собственнымъ трудомъ и мирной жизнію. Но всеобщій миръ достижимъ только тогда, когда всѣ народы примутъ въ руководство законъ Божій и словеса Господни (4—5 ст.). Эти нравственныя истины должны служить идеаломъ состоянія и строя человѣческаго общества, къ которому должны стремиться всѣ христіанскіе народы. Вмѣсто того, чтобы сочинять утопіи и утопическія теоріи государственной жизни, вмѣсто того чтобы полагать всю силу народовъ въ мечѣ и завоеваніяхъ, разумнѣе было-бы христіанскимъ ученымъ внимательно отнестись къ ветхозавѣтнымъ пророческимъ идеаламъ, согласнымъ съ завѣщаніемъ апостоловъ о тихомъ и мирномъ житіи (1 Тим. 2, 2).

огня (Исх. 15, 15. Пс. 67, 2. 74, 3), но тѣмъ не менѣе чтеніе слав. пер. соотвѣтствуетъ александр. код., многимъ греч. рукописямъ (№№ 40, 42, 91. 106, 153, 198) и даже еврейскому тексту и потому имѣетъ преимущество предъ чтеніемъ западныхъ списковъ.

ПЯТАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ возвѣщаетъ, что еврейскій народъ подвергнется тяжкому и позорному униженію отъ враждебныхъ народовъ (1 ст.). Но послѣ того Господь пошлетъ ему Избавителя—Владыку, который соберетъ его и будетъ управлять имъ съ силою, такъ что Его народъ будетъ жить въ мирѣ и безопасности и способенъ будетъ не только выставить противъ своихъ враговъ достаточный отпоръ, но и будетъ властно управлять ими въ столицахъ Ассиріи и Вавилона (2—5). Избранный остатокъ Израиля будетъ для другихъ народовъ какъ роса и дождь, какъ левъ и скименъ: ни отъ кого независимъ, но для другихъ грозенъ или благодѣтеленъ (6—9). Онъ будетъ чуждъ воинственности: города, крѣпости, кони и колесницы будутъ у него истреблены. Среди Израиля также не будетъ существовать суевѣрій, волшебства и всякаго рода языческаго богопочитанія. Вообще избранный остатокъ Израиля будетъ мирнымъ и благочестивымъ народомъ, могущественнымъ своей внутренней духовной силой (10—15 ст.).

1-й стихъ.

[1]) עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְּחִי אֵת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃

Филологическій разборъ. 1-й стихъ. גָּדַד — вторгаться и врываться куда-либо толпою—Іер. 5, 7; потомъ: составлять военные отряды—4 Цар. 5, 2. Сродно: араб. جَدَّ отрѣзывать и собираться въ толпу и сир. ܓܘܕܐ—военный отрядъ.

מָצוֹר— осада. Втор. 20, 20. Іез. 4, 7. 4 Цар. 24, 10.

[1]) По еврейскому изданію Библіи этотъ стихъ относится къ предыдущей главѣ, а пятая глава начинается съ 2-го стиха. Но мы руководимся употребительными въ Россіи славянскимъ и русскимъ переводами и существующимъ въ нихъ дѣленіемъ библейскаго текста. Съ этимъ дѣленіемъ мы будемъ сообразовать еврейскій текстъ во всей пятой главѣ.

Νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ Ἐφραὶμ ἐμφραγμῷ, συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Нынѣ ѡградитсѧ дщи Ефремова ѡгражденїемъ, рать оуч҃ини на вы, жезломъ поразѧтъ ѡ челюсти племена Ісрлевыхъ.

Теперь ополчись, дщерь полчищъ; обложили насъ осадою; тростью будутъ бить по ланитѣ судью Израилева.

Пророкъ велитъ вооружившемуся царству готовиться къ предстоящей войнѣ, потому что оно окружено врагами, которые намѣрены его унизить и даже позорно наказывать израильскаго судью.

Выраженіе: *дщерь полчищъ* имѣетъ себѣ аналогію и объясненіе въ особенностяхъ еврейскаго языка. Въ еврейскомъ языкѣ не рѣдко имена прилагательныя замѣняются выраженіемъ описательнымъ, съ существительнымъ именемъ соотвѣтствующаго значенія и прибавкою словъ: сынъ, дочь, мужъ. Напр. понятіе: краснорѣчивый выражается словами: мужъ словъ (Исх. 4, 10); прилагат. умный замѣняется выраженіемъ: мужъ знанія (Пр. 24, 5); одногодній—сынъ года (Исх. 12, 5); смертный—сынъ смерти [1] (1 Цар. 20, 31). По этимъ ана-

גְּדוּד — военный отрядъ—Быт. 49, 19. Іер. 18, 22. בַּת־גְּדוּד — вооруженные люди: 2 Пар. 25, 13. Ос. 6, 9.

שֵׁבֶט — трость, палка, какъ орудіе наказанія—Іов. 9, 34. 21, 9.

נָכָה — въ формѣ гифил: бить, ударять.

עַל — въ словѣ עָלֵינוּ — противъ, на—Мих. 4, 11.

לְחִי — щека; сродно: евр. לוּחַ — блестѣть, чистить; сир. ܠܚܘܐ — быть красивымъ; халд. לַח — свѣжій. Съ словомъ לְחִי соединялось представленіе о розовомъ пріятномъ цвѣтѣ лица (П. П. 1, 10. 5, 13. Пл. Іер. 1, 2).

[1]) Гезеніусъ. Евр. граммат. 411 стр.

логіямъ, выраженіе: *дщерь полчищъ*, въ контекстѣ, означаетъ царство, приготовляющееся къ войнѣ, полное отрядовъ-полковъ боевой готовности. Этимъ наименованіемъ указывается на продолжительную предыдущую подготовку этого царства къ войнѣ. Оно издавна, какъ-бы такъ говоритъ пророкъ, имѣло воинственный характеръ, хвалилось своими вооруженіями и войсками, пусть же теперь на дѣлѣ покажетъ свои успѣхи въ наступающей и неизбѣжной войнѣ. Изъ еврейскаго текста видно, что пророкъ велитъ образовать военные отряды, какіе бываютъ во время партизанской войны. Такая форма вооруженія вызывается тѣмъ, что враги заняли уже всю страну и только поголовное народное возстаніе можетъ спасти отъ нихъ еврейское царство. Пророкъ не называетъ царства или города, приглашаемаго къ ополченію. На основаніи упоминанія о судьѣ Израиля, можно предполагать, что онъ обращается къ Самаріи и всему израильскому царству. Это предположеніе подтверждается упоминаніемъ во второмъ и третьемъ стихахъ о *Владыкѣ Израиля* и *сынахъ Израиля*. Въ переводѣ LXX толковниковъ выраженіе: *дщерь полчищъ* замѣнено выраженіемъ: дщи Єфрємова, т. е. израильское царство. Выраженіе: *обложили насъ осадою* умѣстно при такомъ пониманіи и доказываетъ лишь любовь пророка къ израильскому царству. Іудейскіе и израильскіе богопросвѣщенные пророки осуждали вражду между іудейскимъ и израильскимъ царствами (2 Пар.

אֵת שֹׁפֵט — судья. Винительный падежъ обозначенъ частицею ˙ ˙, потому что словомъ שֹׁפֵט пророкъ называетъ общеизвѣстное лице: вѣроятно верховнаго судью — царя (Гезеніусъ. Евр. грам. § 117, 2 прим.). Глаголы: שָׂם и יַכּוּ употреблены безлично. Имперфектная форма глагола: תִּתְגֹּדְדִי имѣетъ значеніе повелительнаго наклоненія. Для усиленія значенія глагола תִּתְגֹּדְדִי пророкъ употребилъ его съ существительнымъ одного корня גְּדוּד.

Ἐμφράσσω — ограждаюсь, защищаюсь въ осадѣ — 1 Мак. 5, 47. Іуд. 16, 4. 2 Макк. 2, 5. Будущее время употреблено въ значеніи повелительнаго наклоненія: должна оградиться. Выраженіе: ѡградитсѧ ѡгражденіемъ, погречески *ἐμφραχθήσεται ἐμφραγμῷ*, можетъ

28, 9—11) и смотрѣли на оба царства, какъ на одинъ народъ, потомковъ патріарха Іакова. Михей одинаково скорбѣлъ какъ за Самарію, такъ и за Іудею (1, 6—8. 2, 12). Рѣчь пророка Михея вполнѣ сходна съ рѣчами его современника — израильскаго пророка Осіи, который совѣтовалъ трубить военною трубою и собирать израильскія колѣна на защиту отъ враговъ (Ос. 5, 8). Наименованіе израильскаго царства дщерію полчищъ соотвѣтствуетъ исторіи. Израильское царство предъ своимъ паденіемъ много готовилось къ войнѣ, заключало союзы (4 Ц. 17, 4. Ос. 12, 1) и возлагало всю надежду на своихъ ратниковъ и крѣпости (Ос. 10, 13—14). Но не смотря на продолжительную подготовку къ войнѣ и пророческія призывныя рѣчи, пророкъ Михей лишаетъ израильтянъ надежды на пораженіе враговъ. Онъ предсказываетъ, что судью израилева будутъ *бить тростью по ланитѣ*. Въ ветхозавѣтномъ законодательствѣ предписывалось глубокое уваженіе къ судьямъ. Они считались богодухновенными лицами и назывались богами (Исх. 21. 6. Пс. 81. Втор 1, 17). Ихъ приговоръ считался неизмѣннымъ. Законъ не опредѣлялъ наказаній за оскорбленіе дѣйствіемъ или насиліе надъ судьями, потому что считалъ подобныя преступленія невозможными (Исх. 22, 28). И вотъ пророкъ предсказываетъ, что судья израилевъ подвергнется позорному наказанію. При томъ пророкъ говоритъ объ одномъ и

быть произошло отъ того, что еврейскія слова: תִּתְגֹּדְדִי גְדוּד — ополчайся полчищами, прочитаны: תִּתְגַּדְּרִי גְדֵר (отъ גָּדַר — устраивать загородь). *Συνοχὴ* — осадныя работы для взятія города — Іер. 52, 3. Суд. 2, 3. Слова: дщи Єфре́мова соотвѣтствуютъ чтенію LXX: *θυγάτηρ Ἐφραίμ*, находящемуся у св. Кирилла александрійскаго и бл. Θеофилакта, въ александрійскомъ кодексѣ, во многихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 26, 36, 40, 49, 106, 153, 197, 233, 147), въ арабскомъ переводѣ и въ московскомъ изданіи перевода LXX, и приняты были въ острожское изданіе. У блаж. Іеронима, Θеодорита, въ большей части греческихъ рукописей, въ ватиканскомъ кодексѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX и въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ слова: *Ἐφραίμ*. Можетъ быть слово *Ἐφραίμ* было поставлено, на основаніи контекста, сначала на поляхъ, а потомъ

какъ будто всѣмъ извѣстномъ судьѣ, которымъ естественно считать упоминаемаго въ законѣ Моисея верховнаго судью (Втор. 17, 9). Ветхозавѣтныя законоположительныя книги умалчиваютъ о правилахъ, характерѣ и объемѣ дѣйствій верховнаго судьи. Въ историческихъ книгахъ только однажды прилагается титулъ верховнаго судьи къ предсѣдателямъ верховнаго іерусалимскаго судилища, учрежденнаго Іосафатомъ (2 Пар. 19, 8—11). Толковники, на основаніи исторіи іудейскаго народа, думаютъ, что званіе упоминаемаго въ законѣ верховнаго судьи обыкновенно принадлежало іудейскимъ и израильскимъ царямъ, почему послѣдніе нерѣдко назывались судьями (1 Цар. 8, 5. 3 Цар. 3, 16—28. Ам. 2, 3). Такимъ образомъ, подъ судьею Израиля можно разумѣть израильскаго царя.

Грозное пророчество Михея объ униженіи израильскаго царя, можетъ быть, было произнесено во время нашествія Салманассара въ израильское царство. Салманассаръ взялъ послѣдняго израильскаго царя, Осію, въ плѣнъ и заключилъ въ тюрьму, а потомъ овладѣлъ Самаріей и переселилъ израильтянъ въ Ассирію (4 Цар. 17 гл.). Надъ Осіей могло въ точности исполниться пророчество Михея, такъ какъ ассирійскіе цари не только били, а даже съ живыхъ побѣжденныхъ царей снимали кожу.

Въ славянскомъ переводѣ упоминается *дщерь Ефрема*. Этимъ именемъ въ ветхозавѣтныхъ книгахъ обыкновенно обозначается израильское царство, потому что въ немъ первенствовало Ефремово колѣно (3 Цар. 11,

---

внесено въ текстъ пер. LXX. Оно служитъ опредѣленіемъ къ слову θυγάτηρ: чья дочь и соотвѣтствуетъ мѣстоименіямъ въ словахъ: на вы, землѧ ва́ша, черто́ги ва́ши и проч. (въ 1—9 ст.). Слова: на вы соотвѣтствуютъ не всѣмъ спискамъ перевода LXX. Они взяты въ Елизаветинское изданіе изъ острожскаго изданія и московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописей, въ которыхъ читается: ἐφ᾽ ὑμᾶς; также читается въ альдинскомъ изданіи перевода LXX, въ армянскомъ переводѣ и въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 22,

26. Ос. 6, 10. 7, 8. 13, 1. Іер. 7. 15). Пророкъ возвѣщаетъ, что израильское царство ѡградитсѧ ѡграждені́емъ, т. е. должно защищать себя отъ непріятельскихъ осадныхъ работъ. Выраженію: поразѧтъ ѡ челюсть племе́нъ ї҆и҃левыхъ, можно указать слѣдующія параллели въ ветхозавѣтныхъ книгахъ и еврейской исторіи. Еврейскій народъ въ Палестинѣ разселился по колѣнамъ и подчиненъ былъ колѣннымъ старѣйшинамъ и судьямъ, называвшимся главами и князьями (см. объясн. Мих. 3, 1). Въ еврейской исторіи часто упоминаются дѣла, совершаемыя отдѣльно тѣмъ или другимъ колѣномъ (Исх. 32, 28. Суд. 1, 1—22. 20—21 гл. 1 Пар. 4, 38. 43. 5, 17—22) и доказывавшія колѣнную связь еврейскаго народа. Самыя царства назывались по колѣнамъ: Іудейское и Ефремово. Принимая во вниманіе такія отношенія въ еврейскомъ народѣ, пророкъ Захарія предсказываетъ колѣнный плачъ: *будутъ плакать особо колѣно Левіино, колѣно Симеоново, домъ Давидовъ, Наѳановъ* (Зах. 12, 12—14). По тѣмъ же основаніямъ и LXX толков. думали, что оскорбленія, которыя враги будутъ наносить колѣнамъ израильскимъ, будутъ не менѣе тягостны для каждаго члена колѣна, чѣмъ личныя оскорбленія. Подъ побоями переводчики конечно разумѣли нравственныя уни-

36, 49, 51, 68, 86...). Въ западныхъ и московскомъ изданіяхъ перевода LXX читается ἐφ' ἡμᾶς—на насъ, въ соотвѣтствіе еврейскому тексту עָלֵינוּ. При обоихъ чтеніяхъ мысль остается таже, только чтеніе ἐφ' ὑμᾶς предполагаетъ отдѣленіе пророка, происходившаго изъ іудейскаго царства, отъ жителей израильскаго царства, а чтеніе ἐφ' ἡμᾶς указываетъ на желаніе пророка считать родственныя царства однимъ потомствомъ Іакова. Слово: племе́нъ, по гречески τὰς φυλὰς, произошло отъ того, что еврейское слово: שֹׁפֵט — судья, прочтено: שִׁבְטֵי, множ. число отъ שֵׁבֶט — колѣно. Слово שֹׁפֵט переведено множественнымъ числомъ въ таргумѣ и читается שׁפטי въ 548-й рукописи де-Росси. Но слова שבטי нѣтъ ни въ еврейскихъ рукописяхъ, ни въ другихъ древнихъ переводахъ. Чтеніе LXX толк. признано ошибочнымъ еще древними переводчиками: Акилою, Ѳеодотіономъ и Симмахомъ, которые переводили: τὸν κριτὴν—судью.

женія еврейскихъ колѣнъ и оскорбленія національной еврейской гордости (ср. Іов. 16, 10. Ис. 36 гл.).

2-й стихъ.

וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃

Καὶ σὺ Βηθλεὲμ οἶκος τοῦ Ἐφραθὰ, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται ἡγούμενος τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

И ты Виѳлеѐме до́ме Ефра́ѳовъ, еда̀ ма́лъ есѝ, є҆́же бы́ти въ ты́сѧщахъ І҆ꙋ́динымхъ; из̾ тебѐ бо мнѣ̀ изы́детъ Старѣ́йшина, є҆́же бы́ти въ кнѧ́зѧ во І҆і҆лѣ, и҆схо́ди же є҆гѡ̀ из̾ нача́ла ѿ дне́й вѣ́ка.

Филологическій разборъ 2-й стихъ. צָעִיר—малый, маловажный (Суд. 6, 15. Пс. 118, 141), меньшій по возрасту и числу (Быт. 25, 23. Іов. 32, 7. Ис. 67, 28); отъ צָעַר—быть малымъ, срод. араб. صغر—быть меньшимъ, дешевымъ, презрѣннымъ.

אֶלֶף—семья, на которыя дѣлились колѣна—1 Цар. 10, 19; тысяча—Вт. 1, 11. Числ. 1, 16. Іис. Нав. 22, 14. Суд. 6, 15; сродно гл. אָלַף—присоединять, умножать.

יָצָא—выходить, рождаться—Быт. 17, 6. 25, 25.

מוֹשֵׁל—царь, владыка, начальникъ; отъ слова מָשַׁל, которое (въ соотвѣтствіе арабскому مثل и ассир. musalu) значитъ: превосходить другихъ блескомъ, славою, властію, честію; потомъ: владычествовать.

מוֹצָאָה—происхожденіе, рожденіе; отъ יָצָא—выходить. Во множественномъ числѣ употреблено для обозначенія времени, не имѣющаго точной мѣры (ср. יָמִים, נְעוּרִים—Гезеніусъ. Евр. грам. § 108, 2, a, 4), когда конкретное понятіе переходитъ въ абстрактное (Ewald § 179, a).

מִקֶּדֶם (составлено изъ מִן и קֶדֶם)—издревле, отъ קָדַם—идти впереди.

И ты, Виөлеемъ—Ефраөа, малъ ли ты между тысячами Іудиными? изъ тебя произойдетъ Мнѣ Тотъ, который долженъ быть Владыкою въ Израилѣ, и котораго происхожденіе изъ начала, отъ дней вѣчныхъ.

Среди будущихъ страданій пророкъ утѣшаетъ израильтянъ и іудеевъ отраднымъ будущимъ событіемъ, которое явится оттуда, откуда всего менѣе можно его ожидать по естественнымъ человѣческимъ соображеніямъ. Маленькій іудейскій городъ, Виөлеемъ—Ефраөа, будетъ источникомъ утѣшенія для евреевъ. Не смотря на то, что Виөлеемъ не имѣлъ у себя и тысячи жителей, онъ дастъ изъ своей среды Владыку Израилю. Этотъ Владыка по духовной природѣ своей вѣченъ. Его плотское рожденіе не тождественно съ началомъ Его существованія: первое временно, а послѣднее вѣчно.

לִהְיוֹת—infinitivus constructus въ значеніи: для бытія, или: чтобы быть (Гезеніусъ. Евр. грам. § 132, 2).

Предлогъ בְּ въ словѣ בְּאַלְפֵי употребленъ для обозначенія превосходной степени, значитъ: между (II. II. 1, 8. Ил. 1, 1. Іис. Нав. 14, 15. Пр. 30, 30).

לִי—мнѣ, т. е. Богу. Въ этомъ выраженіи можно видѣть указаніе на то, что рожденіе Владыки въ Виөлеемѣ такъ же угодно Богу, какъ избраніе изъ тогоже Виөлеема Давида: 1 Цар. 16, 1— לִי.

Есть различіе въ чтеніи разсматриваемаго пророчества въ книгѣ пророка Михея и въ Евангеліи Матөея. Въ Евангеліи Матөея читается такъ: *καὶ σὺ Βηθλεέμ γῆ 'Ιούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν 'Ιούδα· ἐκ σοῦ γαρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν 'Ισραήλ. И ты Виөлеемъ, земля Іудова, ничѣмъ не меньше въ старѣйшинахъ Іудиныхъ, ибо изъ тебя произойдетъ вождь, который упасетъ народъ мой, Израиля* (Ев. Матө. 2, 6). Евангелистъ Матөей приводитъ здѣсь изрѣченіе синедріона. Вмѣсто *Ефраөа* синедріонъ читалъ: *земля Іудова.* Это чтеніе, вѣроятно, указываетъ на отличіе Виөлеема, въ которомъ родился Христосъ и который разумѣлъ пророкъ, отъ другаго Виөлеема въ Завулоновомъ колѣнѣ. Такъ и въ Ветхозавѣтныхъ и Новозавѣтныхъ книгахъ онъ называется Виөлеемомъ іудейскимъ (1 Цар. 17, 12. Ев. Мө. 2, 1). Въ еврейскихъ древнихъ трактатахъ Виөлеемъ, какъ родина Мессіи, называется Виөлеемомъ іу-

Подъ *Виѳлеемомъ Ефраѳой* разумѣется городъ Виѳлеемъ іудейскій, въ двухъ часахъ пути къ юго-востоку отъ Іерусалима (Ев. Мѳ. 2. 1. 6). Изъ него происходили Давидъ и вся царская фамилія іудейскаго царства, чтò и дало ему имя Давидова города (1 Ц. 16, 1. Лук. 2, 4. 11). Имя Виѳлеемъ значитъ: домъ хлѣба, но къ этому имени прилагалось еще синонимическое названіе: Ефраѳа—плодородный (Быт. 35, 19. 48, 7. Іис. Нав. 15, 59). Оба названія города соотвѣтствуютъ плодородію окружавшихъ его полей и, можетъ быть, именамъ родоначальниковъ его жителей: Виѳлеема (1 Пар. 2, 51—54) и Ефраѳы (1 Пар. 2, 19. 24. 50). Этотъ городъ и теперь еще, не смотря на бѣдность и запустѣніе Палестины, окруженъ прекрасными полями [1]). Выра-

дейскимъ (Berachot. fol. 68. col. 3. Мидрашъ на Пл. Іер. 1, 16). Синедріонъ, слѣдовательно, руководился установившимся толкованіемъ пророчества Михея. Вмѣсто: *ты малъ*, у евангелиста читается: *ты ничѣмъ не меньше*. Этимъ измѣненіемъ, по мнѣнію Отцевъ Церкви, указывается на то, что Виѳлеемъ, ничтожный по количеству жителей, на самомъ дѣлѣ великъ, какъ родина Мессіи. Вмѣсто: *между тысячами*, читается *въ старѣйшинахъ*. Думаютъ, что у евангелиста городъ Виѳлеемъ олицетворяется и, какъ родина Старѣйшины-Мессіи, ставится въ соотношеніе съ другими іудейскими старѣйшинами. Вообще разности несущественны и не измѣняютъ смысла пророческой рѣчи. Напрасно блаж. Іеронимъ предполагалъ, что Евангелистъ, излагая рѣчь синедріона, нѣсколько отличавшуюся отъ подлиннаго библейскаго текста, имѣлъ намѣреніе показать, что іудейскіе священники не знали Библіи и небрежно относились къ Ветхозавѣтнымъ пророчествамъ (Com. in Mich. 5, 2). Вѣрнѣе думать, что синедріонъ и евангелистъ Матѳей цитовали текстъ перифрастически.

בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה—собственное имя города Виѳлеема, значащее: домъ хлѣба и плодородный. Роорда въ своемъ критическомъ ком-

[1]) Виѳлеемскіе виноградники и смоквы и теперь считаются лучшими во всей турецкой имперіи. Пчеловодство также развито и нынѣ около Виѳлеема (Іеронимъ. Евр. арх. $^1/_1$. 153. 2, 359). Окружающія Виѳлеемъ поля и сады составляютъ и нынѣ пріятный оазисъ среди запустѣлой Палестины; они напомнили мнѣ древнюю обѣтованную землю, когда я посѣщалъ ихъ лѣтомъ 1888 года.

женіе русскаго синодальнаго перевода: *малъ-ли ты между тысячами Іудиными?* въ соотвѣтствіе еврейскому тексту должно быть понято такъ: *ты малъ, чтобы быть между тысячами Іудиными.* Моисей раздѣлилъ еврейскій народъ на полусотни, сотни и тысячи, поставивъ во главѣ ихъ опредѣленныхъ начальниковъ—судей (Исх. 18 гл.). Это дѣленіе существовало во время странствованія по пустынѣ (Чис. 1, 16), сохранилось и по занятіи Палестины во все послѣдующее время (Суд. 6, 15. 1 Цар. 10, 19. 1 Пар. 27, 1. 28, 1). Св. историки не оставили свѣдѣній о томъ, какъ дѣленіе на сотни и тысячи примѣнено было къ жителямъ городовъ и селеній. Можетъ быть, мѣста поселеній соотвѣтствовали этимъ дѣленіямъ: отдѣльныя тысячи самостоятельно селились въ городахъ, сотни и полусотни—по селамъ и деревнямъ. Такъ, напримѣръ, разселились потомки Исава, у которыхъ тысячники (אַלּוּף) назывались по мѣстамъ поселенія подчиненныхъ имъ семействъ (Быт. 36, 40—43). Пророкъ Захарія терминъ אַלּוּף прилагаетъ къ іудейскимъ

ментаріѣ употребляетъ всѣ усилія, чтобы доказать, что слово לֶחֶם есть позднѣйшая глосса и первоначально будто читалось: בֵּית אֶפְרָתָה. Но своего мнѣнія онъ не можетъ доказать, такъ какъ въ еврейскихъ рукописяхъ и древнихъ переводахъ нѣтъ его чтенія. Напротивъ, древніе іудеи всегда читали: בֵּית־לֶחֶם, какъ видно изъ вышеприведенныхъ (въ текстѣ) свидѣтельствъ о мессіанскомъ значеніи этого пророчества. По мнѣнію Роорды, если бы у пророка находилось слово בֵּית־לֶחֶם въ значеніи города Виѳлеема, то согласуемое съ нимъ прилагательное צָעִיר должно бы стоять въ женск. родѣ, потому что имена городовъ въ евр. языкѣ имѣютъ женск. родъ. Но и этотъ доводъ несправедливъ: не всѣ имена городовъ имѣютъ жен. родъ. Въ частности, имена: בֵּית־לֶחֶם и אֶפְרָתָה употребляются въ мужескомъ родѣ (Быт. 35, 16. 19. 48, 7). Пророкъ Михей очень часто употребляетъ названіе городовъ съ словомъ בֵּית (напр. בֵּית לְעַפְרָה—1, 10; בֵּית הָאֵצֶל—1, 11) и согласуетъ съ ними мѣстоименія въ мужескомъ родѣ (напр. въ словѣ: עֶמְדָּתוֹ—1, 11).

Отличное въ славянскомъ переводѣ слово: до́ме, погречески οἶκος, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту и древнимъ переводамъ. Можетъ быть, оно внесено было самими LXX-ю тол-

тысяченачальникамъ (Зах. 12, 5. ср. Ам. 5, 3) [1]. Принимая во вниманіе такое разселеніе еврейскаго народа, можно слѣдующимъ образомъ понять выраженіе пророка. Городъ Виѳлеемъ былъ незначителенъ по количеству народонаселенія; онъ не имѣлъ тысячи вполнѣ правоспособныхъ мужчинъ, входившихъ въ народную перепись—отъ 20 лѣтъ и выше (Чис. 1, 18. 20 и т. д.), и не могъ составить изъ своихъ жителей отдѣльной тысячи. Онъ, вѣроятно, входилъ въ тысячу, составлявшуюся изъ многихъ городовъ, подобно тому какъ нѣсколько малочисленныхъ семействъ составляли одну семью (1 Пар. 23, 11). И этотъ бѣдный городокъ, прежде давшій владыку Іудѣ, тогда дастъ Владыку не только своему колѣну и царству, не только всему израильскому царству, но даже и всему человѣчеству.

ковниками и не во всѣхъ спискахъ пер. LXX существовало: въ комплютенскомъ изданіи перевода LXX его нѣтъ. Добавленіе это, впрочемъ, какъ выше замѣчено, не противорѣчитъ еврейской исторіи и можетъ быть повліяло на находящееся въ 165 рукописи Кенникотта чтеніе: בית אפרתה. Но во всякомъ случаѣ эти варіанты пер. LXX и одной евр. рукописи не могутъ подтвердить вышеуказаннаго предположенія Роорды, потому что и у LXX и въ евр. рукописи существуетъ слово בֵּית־לֶחֶם. Ἔξοδος—исходъ, иногда значитъ: исходъ на свѣтъ, рожденіе—Премуд. Сир. 40, 15. Слово: *старѣйшина* соотвѣтствуетъ греческому слову: ἡγούμενος, находящемуся въ алекс. кодексѣ, въ москов. изданіи перевода LXX и острожск. изданіи. У Отцевъ Церкви: св. Кирилла александрійскаго, блаж. Ѳеодорита, Іеронима, Ѳеофилакта, въ греческихъ рукописяхъ, въ ватиканскомъ кодексѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX и въ евр. текстѣ этого слова нѣтъ. Существованіе его не противорѣчитъ контексту и смыслу пророческой рѣчи и, кажется, соотвѣтствуетъ выраженію евангелиста Матѳея: изыдетъ вождь—ἡγούμενος.

---

[1]) У древнихъ германцевъ нѣсколько родовъ составляли округъ, называемый сотнею. У франковъ была: centena (Грановскій. Собраніе сочиненій. 162 стр. изд. 1856 г.).

Подъ Владыкою Израиля можно разумѣть, прежде всего, царя (ср. מֹשֵׁל—Пр. 28, 15. 29, 12. 26. Ис. 16, 1). Примѣнительно къ еврейской исторіи, можно такъ понять пророчество: изъ Виѳлеема, родины іудейскихъ царей, произойдетъ израильскій царь, т. е. іудейское и израильское царства будутъ имѣть одного царя.

Но такое объясненіе не исчерпываетъ содержанія всего пророчества. Кромѣ происхожденія изъ Виѳлеема, Владыкѣ приписывается еще происхожденіе *изъ начала, отъ дней вѣчныхъ*. Послѣднее выраженіе можетъ быть уяснено сопоставленіемъ съ нѣкоторыми мессіанскими пророчествами. Во второмъ напр. псалмѣ было предвозвѣщено царствованіе надъ Сіономъ Царя, котораго Господь родилъ *нынѣ*, т. е. отъ вѣка. Въ 109 псалмѣ предвозвѣщено было царское и первосвященническое служеніе Царя, рожденнаго Богомъ *прежде денницы*, т. е. отъ вѣка (3 ст.). Пророкъ Исаія предрекалъ владычество потомка Давидова, Эммануила—*Отца вѣка* (Ис. 9, 6).

На основаніи представленныхъ параллелей можно думать, что пророкъ Михей предрекаетъ рожденіе въ Виѳлеемѣ Владыки, имѣющаго по Божеству вѣчное бытіе. Это потомокъ Давида, который долженъ быть *во вѣки* на его престолѣ и предъ Богомъ (2 Цар. 7, 16. 29), *Мессія*, съ которымъ соединены были всѣ чаянія ветхозавѣтнаго Израиля. Пророкъ Михей обращается къ тому же утѣшенію, къ какому Исаія обращался въ трудную для іудейскаго царства годину (Ис. 7 гл.), къ какому обращались Іеремія (Іер. 30—31 гл.) и всѣ другіе пророки. Израильское царство, во время позора и униженія своихъ царей, должно утѣшаться надеждами на будущаго Владыку—Мессію.

Древнее іудейское преданіе всегда относило это пророчество къ Мессіи. На вопросъ Ирода: гдѣ долженъ родиться Мессія? іудейскіе первосвященники и книжники отвѣтили: въ Виѳлеемѣ, и въ подтвержденіе привели это пророчество Михея (Ев. Мѳ. 2, 4—6). Современники Іисуса Христа оспаривали Его мессіанское достоинство, потому что Онъ происходилъ изъ

Галилеи, а Мессія долженъ произойти отъ сѣмени Давида и изъ Виѳлеемской веси, откуда происходилъ Давидъ (Ев. Іоан. 7, 41—42). Въ таргумѣ переводится это пророчество такъ: ты Виѳлеемъ Ефраѳа малъ, чтобы быть между тысячами іудиными, но изъ тебя произойдетъ мнѣ Мессія (Targum in Mich. 5, 1). Въ талмудѣ сказано: гдѣ долженъ родиться Мессія? Въ Виѳлеемѣ іудейскомъ (Berachot. fol. 68, col. 3). Въ мидрашѣ на Плачъ Іереміи говорится: гдѣ будутъ жить родители Мессіи?—Въ Виѳлеемѣ іудейскомъ (на Пл. 1, 16). У еврейскихъ толковниковъ: Раши (Com. in ps. 118, 32), Ярхи, Кимхи, Абенъ-Эзры, Абарбанелла это пророчество прилагается къ Мессіи (Eisenmenger. Entdecktes Judenthum. 1, 317). Послѣ возмущенія Вархохаба, императоръ Адріанъ запретилъ впускать іудеевъ въ Виѳлеемъ, такъ какъ они изъ этого города ожидали себѣ Мессію (Tertullian. Adv. Jud. 224).

Отцы Церкви: Іустинъ философъ (Разговоръ съ Трифономъ § 78), Ѳеодоритъ, Іоаннъ Златоустъ, Кириллъ александрійскій, Іеронимъ, Ефремъ Сиринъ, Ѳеофилактъ (въ объясненіяхъ на книгу пророка Михея 5, 2) относили это пророчество къ Мессіи, Іисусу Христу, и видѣли исполненіе его въ рожденіи Іисуса Христа въ Виѳлеемѣ. На пятомъ вселенскомъ соборѣ осуждено было мнѣніе Ѳеодора Мопсуетскаго, относившаго это пророчество къ Зоровавелю.

Славянскій переводъ по смыслу вполнѣ тождественъ съ русскимъ переводомъ. Разность заключается лишь въ словахъ: до́ме Ефра́ѳовъ. Вѣроятно, переводчики предполагали, что жители Виѳлеема составляли одинъ родственный „*домъ*“, имѣвшій родоначальникомъ Ефраѳу.

Слово: *домъ* въ ветхозавѣтныхъ книгахъ часто употребляется въ родовомъ значеніи. Еврейскій народъ дѣлился, по своему происхожденію, на колѣна, колѣна дѣлились на поколѣнія, поколѣнія на дома (Іис. Нав. 7, 14). Въ основѣ такого дѣленія находилось проис-

хожденіе отъ однихъ предковъ: большая или меньшая степень близости кровнаго родства. Колѣна происходили отъ дѣтей Іакова; поколѣнія, вѣроятно, отъ внуковъ его; домa отъ правнуковъ. Вышеуказанное дѣленіе на тысячи и сотни, можетъ быть, также стояло въ связи съ дѣленіемъ на поколѣнія и дома. А тысяченачальники и стоначальники можетъ быть еще до исхода изъ Египта пользовались естественнымъ правомъ власти, какъ старшіе въ своихъ родахъ (Исх. 3, 16. 18). Если несомнѣнно, что въ Палестинѣ евреи разселились по колѣнамъ, то очень вѣроятно, что разселеніе ихъ въ предѣлахъ колѣнъ стояло въ связи съ дѣленіемъ на тысячи и сотни, на поколѣнія и дома. Отсюда естественно предположеніе переводчиковъ, что жители Виѳлеема составляли одинъ домъ Ефраѳы. Въ еврейскомъ языкѣ очень многіе города въ составѣ своихъ названій сохраняютъ слово: домъ (такой-то), напр. בֵּית הָאֵצֶל, בֵּית בִּרְאִי, בֵּית גָּדֵר, ..בּ״ גָּמוּר כּ״ [1]). Въ книгахъ Паралипоменонъ упоминается правнукъ Іуды: Ефраѳа (1 Пар. 4, 1. 4). Можетъ быть, онъ былъ родоначальникомъ жителей Виѳлеема—Эфраѳы.

3-й стихъ.

לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹ..ֵדָה יָלָדָה וְיֶתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

Διὰ τῦτο δώσει αὐτῦς, ἕως καιροῦ τικτούσης, τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τῦς υἱῦς Ἰσραήλ.

Филологическій разборъ. 3-й стихъ. נָתַן—отдавать, отдавать въ руки враговъ—2 Пар. 30, 7. Суд. 9, 26. 11, 9. Суффиксъ ־ֵם относится къ יִשְׂרָאֵל. Подлеж. при יִתְּנֵם подразумѣвается יְהוָה.

יָלַד—родить; причастіе и перфектъ женск. рода.

יֶתֶר—остатокъ; отъ יָתַר—быть въ остаткѣ, излишествовать.

עַל—къ, означаетъ присоединеніе къ кому либо—2 Цар. 15, 4. 4 Цар. 25, 20. Исх. 13, 18.

---

[1]) См. Штейнбергъ. Еврейскій словарь, сл. בַּיִת.

Сегѡ ради дастъ ѧ҆̀, до времене раждающїѧ породитъ, и҆ прочїи ѿ бра́тїи и҆́хъ ѡ҆брата́тсѧ къ сынѡ́мъ І҆и҃лєвымъ.

Посему Онъ оставитъ ихъ до времени, доколѣ не родитъ имѣющая родить; тогда возвратятся къ сынамъ Израиля и оставшіеся братья ихъ.

Пророкъ смиряетъ и печалитъ израильтянъ. Возвѣщенное въ предыдущемъ стихѣ рожденіе Виѳлеемскаго Владыки совершится въ отдаленномъ будущемъ, а до тѣхъ поръ Господь оставитъ израильтянъ страдать въ рукахъ враговъ. Они будутъ разсѣяны среди иноплеменниковъ. Когда же родится Виѳлеемскій Владыка, тогда израильтяне возвратятся изъ разсѣянія и соединятся между собою.

Пророкъ начинаетъ свою рѣчь, на нашъ взглядъ, довольно неопредѣленно: *онъ оставитъ ихъ*. Кто оставитъ? Для пророка и вѣрующаго Израиля здѣсь не

Въ предложеніи: עַד־עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה пропущено (послѣ עֵת) мѣстоим. אֲשֶׁר и все предложеніе нужно перевести: до времени, въ которое родильница родитъ—Ис. 4, 8. 90, 15.

שׁוּב—возвращаться; множественное число при подлежащемъ ед. ч. (יֶתֶר) употреблено потому, что послѣднее имѣетъ собирательное значеніе.

אָח—братъ. Суффиксъ ו—*его* относится къ слову מֹשֵׁל. Пониманіе въ русскомъ синодальномъ переводѣ суффикса יו множествен. числомъ *ихъ* намъ кажется ошибочнымъ, такъ какъ читалось-бы אֲחֵיהֶם. Суф. יו есть суф. единств. числа и можетъ быть согласованъ только съ מוֹשֵׁל 2 го ст.

Выраженіе: до времене раждающїѧ породитъ, въ соотвѣтствіе распространенному чтенію перевода LXX: ἕως καιροῦ τικτούσης, τέξεται, должно быть раздѣлено знаками препинанія такъ: до времене раждающїѧ, породитъ. Т. е. Господь отдастъ и оставитъ еврейскій народъ до времени раждающей, до рожденія упомянутаго Старѣйшины; она породитъ, и тогда соединятся всѣ братья израильскаго народа. Выраженіе: καιρὸς τικτούσης значитъ: время родовъ—Быт. 25, 24. 4 Цар. 19, 3. Ис. 13, 8. 42, 14.

было неопредѣленности. Пророкъ устрашалъ только одною угрозою, неблаговоленіемъ Божіимъ. И въ настоящемъ случаѣ, очевидно, онъ разумѣетъ Господа: Господь оставитъ ихъ, т. е. отдастъ израильтянъ врагамъ. Причинною частицею „*посему*“ пророкъ ставитъ во внутреннюю связь событія, возвѣщаемыя въ первомъ и второмъ стихахъ. Съ одной стороны, Господь попуститъ врагамъ въ настоящее время унижать израильскихъ царей (1 ст.), а съ другой въ свое время Онъ воздвигнетъ Израилю своего Владыку, который сниметъ съ избраннаго народа это униженіе и поставитъ его во главу другихъ народовъ. Рожденіе будущаго Владыки не должно у евреевъ затмѣвать мысли объ оставленіи ихъ Богомъ. Самое рожденіе Владыки въ Виѳлеемѣ указываетъ на униженіе Израиля. Теперь столичный еврейскій городъ Іерусалимъ будетъ занятъ иноплеменнымъ царемъ. Поэтому Владыка родится въ бѣдномъ, хотъ и царственномъ, Виѳлеемѣ. Пророкъ, далѣе, опредѣляетъ срокъ униженія Израиля: *доколѣ не родитъ имѣющая родитъ*. Здѣсь разумѣется рожденіе въ Виѳлеемѣ Владыки Израиля. Упоминаніе о матери израильскаго Владыки указываетъ на пророчество Исаіи о Дѣвѣ—Матери Эммануила (Ис. 7, 14). Пророчество Исаіи, произнесенное предъ Ахазомъ, было извѣстно современникамъ Михея. Поэтому Михей, отождествляя Виѳлеемскаго Владыку съ Эммануиломъ, предреченнымъ Исаіей, болѣе подробно не описываетъ Его матери, чудный образъ коей былъ извѣстенъ слушателямъ. Несправедливо предположеніе нѣкоторыхъ толковниковъ (Ѳеодорита, Кальвина, Витринги), что подъ матерію разумѣется Сіонъ и все іудейское общество, уподобленное родильницѣ въ 4, 9. Несомнѣнно, у пророка идетъ рѣчь о рожденіи Владыки Израиля, на Котораго ясно указывается во 2 и 4 стихахъ и въ словахъ 3-го стиха: *братья Его*. Еврейскій народъ представляется у пророка въ 5 главѣ не однимъ лицемъ, а раздѣльно, многочисленнымъ обществомъ, частію разсѣяннымъ въ плѣну, частію возвращающимся на родину. Называть цѣлый народъ матерью одного лица ни про-

рокъ Михей и ни одинъ писатель не имѣетъ обычая. Правда, въ 1, 16 онъ уподобляетъ весь еврейскій народъ матери, но не одного ребенка, а всѣхъ юношей еврейскихъ. Такимъ образомъ, если въ настоящемъ случаѣ пророкъ говоритъ о матери Владыки, то разумѣетъ одно опредѣленное лице, Богоматерь.

Съ рожденіемъ Владыки Израиля пророкъ соединяетъ возвращеніе къ сынамъ Израиля остатка *братьевъ* (евр. אֶחָיו) *Его*, т. е. возвращеніе евреевъ изъ плѣна. Въ предыдущихъ своихъ рѣчахъ онъ часто говорилъ о томъ, что еврейскій народъ въ своей незначительной части, остаткѣ, будетъ собранъ изъ странъ разсѣянія и плѣна (2, 12—13. 4, 6 — 7). Слово: *братъ* у библейскихъ писателей обыкновенно прилагается ко всѣмъ евреямъ, для напоминанія объ ихъ кровномъ родствѣ (Исх. 2, 11. Втор. 15, 12. Дѣян. 7, 26). Плѣнные израильтяне будутъ находиться въ такомъ же кровномъ родствѣ къ своему Владыкѣ-Мессіи. Онъ будетъ костями и плотію Израиля, подобно Давиду (2 Цар. 5, 1. ср. Еф. 5, 30). Еще Моисей и Давидъ признавали Мессію братомъ евреевъ (Втор. 18, 18. Пс. 21, 23). По объясненію Ап. Павла, братство Мессіи по отношенію къ человѣчеству необходимо было для искупленія людей (Евр. 2, 11—12). Вотъ въ чемъ должны, по пророчеству Михея, израильтяне находить себѣ утѣшеніе среди грядущихъ страданій отъ враговъ и разсѣянія въ плѣну. Политическое униженіе ихъ самихъ и смиренное происхожденіе, изъ ничтожнаго города, ихъ Владыки будетъ возвышено духовною славою избраннаго остатка Израиля и происхожденіемъ изъ его среды Спасителя міра.

Смыслъ славянскаго перевода вполнѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ. Пророкъ возвѣщаетъ, что Господь отдастъ еврейскій народъ врагамъ и оставитъ его безъ Своего попеченія до тѣхъ поръ, пока раждающая, мать Владыки, не родитъ Его. Когда же она родитъ, то всѣ братья израильскаго народа возвратятся изъ разсѣянія и соединятся между собою, образуютъ духовно-могучій и царственный народъ.

4-й стихъ.

וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ כִּי־עַתָּה יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

Καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ Κύριος, καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσι· διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

И ста́нетъ, и оу҆́зритъ, и оу҆пасе́тъ па́ству свою̀ крѣ́постїю Гдⷭ҇ь, и҆ въ сла́вѣ и҆́мене Гдⷭ҇а Бгⷭ҇а своегѡ̀ пребꙋ́дꙋтъ: занѐ ны́нѣ возвели́чатсѧ да́же до конє́цъ землѝ.

И станетъ Онъ, и будетъ пасти въ силѣ Господней, въ величіи имени Господа Бога Своего, и они будутъ жить безопасно; ибо тогда Онъ будетъ великимъ до краевъ земли.

Будущій Владыка Израилевъ сходенъ съ Давидомъ не только по происхожденію изъ Виѳлеема, но и по отношенію къ подданнымъ. Какъ Давидъ изъ пастуховъ скота сдѣлался пастыремъ іудейскаго народа (2 Цар. 5, 2), такъ и Владыка будетъ пастыремъ евреевъ. Авторитетъ Владыки будетъ великъ и славенъ во всей землѣ, и потому жизнь Его народа будетъ проходить въ безопасности.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. עָמַד—стоять прямо, подобно столбу; ср. араб. عمد—ставить столбъ.

רָעָה—пасти. Подлежащее при עָמַד и רָעָה есть слово מוֹשֵׁל, употребленное во 2 стихѣ. Глаголы עָמַד и רָעָה, составляя одно понятіе, соединены союзомъ וְ (см. объясненіе 4, 13).

עֹז — сила; оригинальное слово, имѣющее отъ себя много производныхъ словъ, напр.: עָזַז—быть крѣпкимъ, араб. عزّ—быть могущественнымъ, сильнымъ, побѣдителемъ.

Выраженіе: *станетъ Онъ* понятно по сравненію Владыки съ пастыремъ, такъ какъ пастухи стоя или ходя пасутъ скотъ: сидя нельзя пасти. Но кромѣ того, слово: стоять или вставать въ Библіи нерѣдко употребляется для обозначенія дѣятельности царской, административной или военной, вообще требующей отъ человѣка проявленія особой энергіи (въ отличіе отъ судебной, обозначаемой словомъ: сидѣть). Имъ же обозначается ближайшее участіе Господа въ жизни міра и людей (Пс. 7, 7. 9, 33). Въ приложеніи ко Владыкѣ Израиля, оно означаетъ вступленіе Его въ управленіе Своимъ народомъ. Владыка Израиля будетъ имѣть *силу Господню*, какую Господь нѣкогда даровалъ Давиду, Соломону и другимъ царямъ фамиліи, происшедшей

גָּאוֹן—слава, величіе; отъ גָּאָה—возвышаться.

שֵׁם—имя. По смыслу мазоретской акцентуаціи, слова: *имя Господа Бога Его*, составляютъ самостоятельное предложеніе (отдѣляясь отъ предыдущаго предлож. знакомъ закефъ-гадолъ): *и станетъ и будетъ пасти въ силѣ и величіи Іеговы, имя Господа Бога Его, и они будутъ жить* Но съ этой акцентуаціей несогласны нынѣшніе толковники и переводчики.

יָשַׁב—сидѣть, обитать, жить спокойно на одномъ мѣстѣ.

גָּדַל—быть великимъ.

אֶפֶס—граница, предѣлъ; отъ אָפֵס—прекращаться, имѣть конецъ (Ис. 16, 4. Быт. 47, 15). Леви почему-то считаетъ евр. и халд. слово אָפֵס родственнымъ греческому *ἄφησις*—отпущеніе (Hebräisches und Chaldäisches Wörterbuch. 1876 г. 1, 145 p.).

Перфектныя формы, съ vav consecutivum, глаголовъ: עָמַד, רָעָה, יָשַׁב, послѣ имперфекта יְשׁוּבוּן (3 ст.), должны быть переводимы будущимъ временемъ. Ихъ значеніе поясняется имперфектомъ безъ vav consecutivum יִגְדַּל.

Слово: оу҆зритъ, по гречески *ὄψεται*, произошло отъ того, что вмѣсто еврейскаго слова: יִרְעֶה—упасетъ, переводчики читали: יִרְאֶה увидитъ. Это послѣднее чтеніе находится въ № 224 рукоп. Кенникотта, въ № 174 рукоп. Де-Росси, въ пизаврскомъ (1516 и 1520 гг.) и вѣнскомъ (1518 г.) изданіяхъ еврейской Библіи, но не было общепризнаннымъ и потому не принято мазоретами.

изъ Виѳлеема (1 Цар. 2, 10). Но Владыка Израилевъ будетъ превосходить этихъ іудейскихъ царей Своею близостью къ Богу и авторитетомъ: Онъ будетъ управлять народомъ *въ величіи имени Божія*, т. е. вполнѣ сообразно тому величію, какое Іегова Самъ обнаруживаетъ въ управленіи всѣмъ міромъ. Естественно, что Израиль тогда будетъ жить безопасно, потому что его Владыка, какъ Богъ, будетъ почитаемъ всѣми народами до краевъ земли. Подобно и пророкъ Исаія предрекаетъ, что покой Отрасли отъ корня Іессея будетъ славою для всѣхъ народовъ (Ис. 11, 10). Подъ Владыкою-пастыремъ Израиля, согласно съ контекстомъ рѣчи, должно разумѣть Мессію—Іисуса Христа, о которомъ Ангелъ возвѣстилъ: *Онъ будетъ великъ и Сыномъ Вышняго назовется, и дастъ Ему Господь Богъ престолъ Давида Отца Его и воцарится въ дому Іакова во вѣкъ и царству Его не будетъ конца* (Еванг. Лук. 1, 32). Іисусъ Христосъ Самъ признавалъ Себя единымъ добрымъ пастыремъ всѣхъ людей (Ев. Іоан. 10, 1—16).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что Самъ Господь будетъ пастыремъ еврейскаго народа. Онъ, какъ пастырь, встанетъ и осмотритъ Свое любимое стадо—еврейскій народъ—и будетъ могущественно пасти его. Еврейскій народъ будетъ жить безопасно, потому что его Господь будетъ великъ

Выраженіе: оупасе́тъ па́ствꙋ свою̀, по гречески *ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ*, не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ и составляетъ пояснительное дополненіе, вполнѣ гармонирующее съ контекстомъ. Словъ *ποίμνιον αὐτοῦ* нѣтъ въ комплют. изданіи. Слово возвели́читсѧ соотвѣтствуетъ греческому слову *μεγαλυνθήσεται*, находящемуся въ комплютенскомъ изданіи перевода LXX, во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 22, 42, 51, 62, 95, 147 и др), принято въ острожскомъ изданіи и соотвѣтствуетъ еврейскому тексту. Въ большей части греческихъ рукописей, въ западныхъ и московскомъ изданіяхъ перевода LXX читается *μεγαλυνθήσονται*—возвеличатся. Послѣднее измѣненіе сдѣлано по контексту и указываетъ на будущее величіе еврейскаго народа.

и славенъ на всей землѣ. Внимательному пастырю свойственно осматривать свое стадо: нѣтъ-ли въ немъ больныхъ и слабыхъ животныхъ, не нужно-ли остановить его и собрать отставшихъ и заблудшихся? (Іез. 34, 1—8). Господь будетъ такимъ-же добрымъ внимательнымъ пастыремъ: Онъ оузритъ, т. е. осмотритъ, свое стадо. Пророки Захарія и Іезекіиль предсказывали, что Господь посѣтитъ и осмотритъ нѣкогда Свое возлюбленное стадо, еврейскій народъ, и отниметъ его у недостойныхъ іудейскихъ пастырей (Зах. 10, 3. Іез. 34, 11—16).

5-й стихъ.

וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ
עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃

Καὶ ἔσται αὕτη ἡ εἰρήνη, ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ᾽ αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες, καὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων.

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. וְהָיָה—**и будетъ. См. 4, 1.** זֶה—**сей, относится къ** מוֹשֵׁל.

אַשּׁוּר—**Ассирійскій народъ—Ис. 19, 23. Быт. 10, 22.**

כִּי—**если—Чис. 5, 20. Пс. 8. 4.**

דָּרַךְ—**вступать, съ ־, куда-либо.**

אַרְמוֹן — **чертогъ; сродно евр.** רוּם **быть высокимъ и араб.** ارم, **отъ коего происходитъ** ارم — **большой каменный столбъ.** קוּם, **въ формѣ гифил: возбуждать врага противъ (съ** עַל**) кого либо—3 Цар. 11, 23. Перфектная форма съ vav consecutivum во второй половинѣ условнаго предложенія означаетъ будущее время (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126. 482 стр.).**

שִׁבְעָה—**семь.** רֹעֶה **пастырь; отъ** רָעָה—**пасти.** שְׁמֹנָה—**восемь.**

נָסִיךְ—**помазанникъ, князь—І. Нав. 13, 21. Іез. 32. 30; отъ** נָסַךְ **дѣлать жертвенное возліяніе, помазывать.**

И҆ бꙋ́детъ сѐй ми́ръ, є҆гда̀ А҆ссꙋ́ръ прїи́детъ на̀ зе́млю ва́шу, и҆ є҆гда̀ взы́детъ на странꙋ̀ ва́шу, и҆ воста́нутъ на́нь се́дмь па́стыри, и҆ ѡ҆́смь ѧ҆звъ человѣ́ческихъ.

И будетъ Онъ миръ. Когда Ассуръ пріидетъ въ нашу землю. и вступитъ въ наши чертоги. мы выставимъ противъ него семь пастырей и восемь князей.

Владыка Израилевъ будетъ пользоваться Своею силою для блага человѣчества. Онъ будетъ олицетворенымъ миромъ. т. е. будетъ проникнутъ желаніемъ распространять и поддерживать миръ между всѣми народами и, обладая вполнѣ достаточной и внушительной силой, осуществитъ Свое желаніе (Ис. 9, 5. Зах. 9, 10. Еф. 2, 14). Но водворенію мира должна предшествовать борьба съ могущественными народами, которые распространяли и поддерживали вражду между людьми. При пророкѣ Михеѣ ужасомъ для другихъ народовъ были ассирійцы. которые. какъ выше сказано (5, 1), можетъ быть во время произнесенія этой рѣчи. занимали уже израильское царство. Пророкъ ожидаетъ при будущемъ Владыкѣ вторженія ихъ въ предѣлы израильскаго царства. Но ихъ вторженіе тогда будетъ безуспѣшно. У израильскаго Владыки будетъ вполнѣ достаточное число пастырей. которые преградятъ путь ассирійскому нашествію.

Числа: *семь и восемь* (пастырей) употреблены въ значеніи неопредѣленно-большаго количества военачальниковъ. совершенно достаточнаго для пораженія враговъ (Еккл. 11, 2. Пр. 9, 1. Зах. 3, 9. Ис. 4, 1).

אָדָם — человѣкъ; сродно: אֲדָמָה земля, и אָדַם — становиться краснымъ. Въ соотвѣтствіе נְסִיכֵי слѣдуетъ придавать слову אָדָם собирательное значеніе, считать родительнымъ раздѣлительнымъ падежемъ, какъ напр. въ выраженіяхъ: כְּסִיל אָדָם—глупый изъ людей—Пр. 15, 20. 21, 20; אֶבְיוֹנֵי אָדָם—бѣдные изъ людей—Ис 29, 19 и т. п.

Подъ *пастырями*, по контексту, можно разумѣть правителей или предводителей войскъ. Такъ напр. пророкъ Іеремія предсказываетъ, что вокругъ осажденнаго Іерусалима расположатся пастухи съ своими стадами (Іер. 6, 3—6), при чемъ подъ стадами онъ разумѣетъ халдейскія войска, а подъ пастухами предводителей ихъ. И пророкъ Михей высказываетъ здѣсь мысль аналогичную съ пророчествомъ Іереміи, числомъ семь и восемь пастырей означая вполнѣ достаточный и полный ком-

---

Слово *οὗτος* служитъ указаніемъ на послѣдующія пояснительныя предложенія (Курціусъ. Греческ. грам. § 475, 2). Слова: сей миръ были приняты еще въ острожское изданіе и соотвѣтствуютъ греческимъ словамъ: *αὕτη εἰρήνη*, находящимся во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 26, 36, 49, 51, 86, 106, 130) и въ московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ. Въ большей части греческихъ рукописей, въ московскомъ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX читается: *αὐτῇ εἰρήνη*—ей миръ, т. е. землѣ принесетъ миръ Владыка Израилевъ. Чтеніе перевода LXX произошло лишь вслѣдствіе того, что евр. слово זֶה согласовано въ первомъ случаѣ съ שָׁלוֹם, во второмъ съ אֶרֶץ. Такое согласованіе хотя и не противорѣчитъ грамматикѣ (въ особенности въ первомъ случаѣ, во второмъ впрочемъ стояло бы זֹאת), но затемняетъ смыслъ и не принимается нынѣшними толковниками. Слова на страну, по гречески *ἐπὶ τὴν χώραν*, произошли, по мнѣнію изслѣдователей (Капеллуса, Шлейснера, Рейнке и др.), отъ того, что еврейское слово: בְּאַרְמְנֹתֵינוּ—въ наши чертоги, прочитано: בְּאַדְמָתֵנוּ (отъ אֲדָמָה—земля) Но эта догадка едва ли справедлива. Слово אַרְמוֹן употребляется въ Библіи не очень часто, значеніе его для древнихъ толковниковъ не было точно выяснено и потому LXX толк. переводятъ его различно (напр. у Ам. въ 3, 9 словомъ *χώρα*, какъ и въ настоящемъ мѣстѣ; у Ам. въ 1, 4. 12. 2, 2, словомъ *θεμέλιον*—основаніе; у Іер. 17, 27—*ἄμφοδον*—улица и т. п.) и преимущественно руководятся контекстомъ. Поэтому, можно думать, что и въ настоящемъ мѣстѣ они читали помазоретски и перевели по контексту въ соотвѣтствіе предыдущему слову *γῇ*. Слово: язвы, погречески *δήγματα*, произошло отъ того, что еврейское слово: נְסִיכֵי—помазанныхъ отождествлено съ נְשִׁיכֵי и сочтено существительнымъ производнымъ отъ נָשַׁךְ—уязвлять. Другія отступленія произошли, вѣроятно, отъ перифрастическаго характера перевода LXX.

племъ израильскихъ военачальниковъ. Существованіе множества военачальниковъ предполагаетъ соотвѣтственное количество войскъ. Эти-то войска, возбуждаемыя мужествомъ своихъ предводителей, положатъ преграду ассирійскому нашествію. Словами въ *нашу* землю и въ *наши* чертоги пророкъ объединяетъ іудейское и израильское царства. Воздвигнутый Господомъ Виѳлеемскій Владыка и Его пастыри доставятъ помощь и миръ въ равной мѣрѣ обоимъ родственнымъ царствамъ.

О *чертогахъ* іудейскихъ и израильскихъ пророкъ упоминаетъ потому, что его современники любили строить великолѣпные чертоги и дворцы (Ис. 9, 10. Ос. 8, 14).

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ наступленіе такого мира, во время котораго никто изъ иноплеменниковъ не рѣшится вступить въ израильскую землю. Если ассирійцы попытаются вступить въ израильскую землю и страну, то противъ нихъ востанутъ семь князей и восемь человѣческихъ *язвъ* или бѣдствій.

Выраженіе славянскаго перевода: бꙋ́детъ се́й ми́ръ, можно перевести: будетъ слѣдующій, такой, миръ. Это выраженіе служитъ основнымъ положеніемъ, которое раскрывается въ послѣдующей рѣчи пророка (6—15 ст). Пророкъ далѣе предсказываетъ наступленіе мира, но это пророчество о мирѣ отлично отъ пророчества въ 4, 1—4. Въ дальнѣйшей рѣчи пророкъ предсказываетъ какъ бы насильственное распространеніе мира среди народовъ: израильтяне и іудеи утвердятъ миръ, поразивъ воинственныхъ ассирійцевъ (5—9); въ Іудеѣ Господь распространитъ миръ, уничтоживъ коней, крѣпости, города (10—15). Этотъ миръ, вводимый уничтоженіемъ воинскихъ орудій и крѣпостей, пророкъ называетъ *симъ* миромъ, т. е. необыкновеннымъ. Подъ *землею вашею и страною вашею* переводчики, конечно, разумѣли страну дщери Ефрема, т. е. израильское царство, чуждое пророку, происходившему изъ іудейскаго царства.

Выраженіе: осмь язвъ человѣческихъ, по мнѣнію Отцевъ Церкви (св. Кирилла александрійскаго и блаженнаго Өеофилакта), означаетъ бѣдствія, которыя постигнутъ ассирійцевъ при нашествіи ихъ въ израильское царство. Словомъ *язва* обозначаются въ ветхозавѣтныхъ книгахъ страданіе и бѣдствіе, посылаемыя Богомъ для наказанія и вразумленія нечестивыхъ людей (Лев. 26, 18. 21. 2 Цар. 7, 14. Зах. 14, 3. 17—19). Современные пророку Михею ассирійцы подверглись язвѣ, потерявъ при осадѣ Іерусалима 185 тысячъ человѣкъ (Ис. 37, 36). Ко времени жизни LXX толковниковъ ассирійцы потерпѣли еще болѣе язвъ, потому что ихъ царство было уже разрушено (Наум. 3, 1—19). Можетъ быть, переводчики сопоставляли будущія бѣдствія ассирійцевъ съ бѣдствіями іудеевъ, предсказанными Михеемъ въ первой главѣ: какія язвы (ср. *πληγὴ ὀδύνης*—1, 11), вѣроятно отъ ассирійцевъ, потерпятъ іудейскіе города, такимъ же язвамъ подвергнутся и сами ассирійцы.

6-й стихъ.

וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרוֹד בִּפְתָחֶיהָ וְהִצִּיל מֵאַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי־יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃

Καὶ ποιμανοῦσι τὸν Ἀσσοὺρ ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρὼδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς, καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσοὺρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν.

И упасутъ Ассура оружіемъ, и землю Неврѡдову копіами ея, и избавитъ ѡ Ассура, егда пріидетъ на землю вашу, и егда вступитъ на предѣлы ваша.

Филологическій разборъ. 6-й стихъ. רָעָה—управлять—2 Цар. 5, 2. Пс. 77, 71; угнетать—Іов. 24, 21.

И будутъ они пасти землю Ассура мечемъ и землю Немврода въ самыхъ воротахъ ея, и Онъ-то избавитъ отъ Ассура, когда тотъ пріидетъ въ землю нашу, и когда вступитъ въ предѣлы наши.

Пророкъ расширяетъ дѣятельность и заслуги будущихъ еврейскихъ военачальниковъ-пастырей. Они не только отразятъ ассирійское нашествіе, но и вторгнутся въ предѣлы Ассиріи и Вавилона и даже будутъ сурово управлять ассирійцами, пользуясь мечемъ для поддержанія своего порядка. Эти еврейскіе пастыри будутъ зависимы отъ Владыки Израилева, и побѣда ихъ надъ Ассиріей и Вавилономъ въ сущности будетъ побѣдою Владыки Израилева.

Пророкъ упоминаетъ *о землѣ Немврода*. О землѣ Немврода въ ветхозавѣтныхъ книгахъ сообщаются слѣдующія свѣдѣнія: *Хушъ родилъ также Немврода: сей началъ быть силенъ на землѣ. Царство его въ началѣ составляли: Вавилонъ, Орехъ, Аккадъ и Халне, въ землѣ Сеннааръ* (Быт. 10, 8—10). На основаніи этого свидѣтельства можно думать, что подъ землею Немврода пророкъ разумѣетъ вавилонское царство, о

גְּבוּל предѣлъ, отъ גָּבַל—ограничивать, полагать предѣлы—Вт. 19, 14. Въ русскомъ синодальномъ переводѣ, повидимому, выраженіе: *въ предѣлы наши* не соотвѣтствуетъ принятому въ печатныхъ изданіяхъ мазоретскаго текста слову בִּגְבוּלֵנוּ--въ предѣлъ нашъ. Хотя во многихъ еврейскихъ рукописяхъ (De-Rossi. Mich. 5, 5) и въ изданіи Бэра и Делича (Liber duodecim prophetarum. Lipsiae, 1878 г.) читается בִּגְבוּלֵינוּ—въ предѣлы наши, но русскіе переводчики конечно руководились не варіантами, а просто русскою конструкціею рѣчи. Слово предѣлъ во множ. числѣ порусски означаетъ всю страну, а по еврейски слово גְּבוּל въ един. числѣ означаетъ всю страну и такимъ образомъ соотвѣтствуетъ русскому множ. числу слова «предѣлъ».

Слово אֶרֶץ иногда означаетъ жителей извѣстнаго царства—Быт. 9, 19. 10,24. 11, 1. Суд. 18, 30.

נָצַל—въ формѣ гифил—избавлять, спасать; слово הִצִּיל—(перфектъ, 3 лице един. числ.) относится къ מוֹשֵׁל. Перфектныя формы: וְרָעוּ и הִצִּיל съ vav consecutivum имѣютъ значеніе будущаго времени.

которомъ онъ говорилъ ранѣе (4, 10). Подъ воротами вавилонскаго царства пророкъ разумѣетъ крѣпости и ворота, защищавшія Вавилонъ, служившія мѣстомъ сосредоточенія административныхъ и военныхъ силъ вавилонскаго царства. Съ подчиненіемъ воротъ вавилонскихъ подчинялось и все вавилонское царство (см. объясн. 1, 9. 2, 13).

Выраженіе: *будутъ пасти мечемъ* означаетъ суровое, военно-деспотическое правленіе. Такое правленіе

Слова: копіами еа не соотвѣтствуютъ чтенію перевода LXX: *ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς*—въ ямѣ ея. LXX толковниковъ, можетъ быть, разумѣли ямы, служащія межевыми знаками границъ, и видѣли пророчество о вторженіи евреевъ въ предѣлы вавилонскаго царства. Переводъ могъ быть сдѣланъ съ мазоретскаго текста, съ цѣлію поясненія по контексту пророческой рѣчи, такъ какъ слово פֶּתַח LXX толк. часто въ затруднительныхъ случаяхъ переводятъ перифрастически. Напр. у Ис. 3, 26—*αἱ θῆκαι τῦ κόσμυ*—сокровищницы; въ Лев. 8, 3—*αὐλὴ*—дворъ; въ 3 Цар. 14, 6—*ἄνοιγμα*—отверстіе; Пр. 17, 20—*οἶκος*—домъ. Также перифрастически и въ настоящемъ случаѣ они перевели его словомъ *τάφρος*—яма. Чтеніе славянскаго перевода соотвѣтствуетъ Вульгатѣ и переводу блаж. Іеронима: in lanceis ejus—копьями ея. Оно было принято въ острожское изданіе и оттуда перешло въ Елизаветинское изданіе. Елизаветинскіе справщики сохранили это чтеніе вѣроятно потому, что считали его правильнымъ. Нѣкоторые нынѣшніе толковники и критики текста считаютъ это чтеніе болѣе правильнымъ, не только въ сравненіи съ чтеніемъ LXX, но и съ нынѣшнимъ еврейскимъ чтеніемъ. Оно соотвѣтствуетъ параллелизму пророческой рѣчи: בַּחֶרֶב мечемъ (съ בְּ—instrumenti) и בִּפְתָחֶיהָ (думаютъ, что переводчики читали בִּפְתִחֶיהָ отъ פְּתִחָה—мечъ, копье—Пс. 54, 24) — копьями ея (съ בְּ instrumenti). Изъ древнихъ переводчиковъ, кромѣ блаж. Іеронима, это чтеніе принималъ Акила; его принимали еврейскіе толковники Абенъ-Эздра и Кимхи; изъ новыхъ толковниковъ его принимаетъ Роорда (Com. in vat. Michae 5, 5). Но это чтеніе представляется неяснымъ по суффиксу: ָהּ—чье копье? Слѣдовало-бы употребить суффиксъ множ. числа ֵיהֶם,—ихъ т. е. копьями пастырей. Съ гипотезой этой несогласны Розенмиллеръ, Гезеніусъ, Риссель и большинство толковниковъ; они принимаютъ мазоретское чтеніе. Слово: вдушѣ (при землѣ и предѣлахъ), по гречески *ὑμῶν*, составляетъ, какъ и въ предыдущемъ стихѣ, намѣренное пояснительное отступленіе переводчиковъ отъ еврейскаго текста.

у псалмопѣвца называется всесокрушающимъ желѣзнымъ жезломъ (Пс. 2, 9). При этой формѣ правленія, неповиновеніе наказывалось смертію. Сами ассирійскіе и вавилонскіе цари любили пасти мечемъ подвластные имъ народы (Ис. 10, 13—14. Іер. 29, 22),—тоже, по пророчеству Михея, они должны и сами испытать.

Общая мысль пятаго и шестаго стиховъ заключается въ неизбѣжности предшествующей всеобщему распространенію мира борьбы съ тѣми народами, которые полагали всю свою силу и историческое призваніе въ войнѣ и завоеваніяхъ болѣе слабыхъ народовъ. Со всеобщимъ международнымъ миромъ, возвѣщеннымъ въ четвертой главѣ, несовмѣстима воинственность многихъ народовъ и неизбѣжно жестокое столкновеніе между первою и второю силами. Пророкъ описываетъ характеръ и результаты столкновенія этихъ силъ: воинственная языческая сила попытается употребить всѣ крайнія мѣры, чтобы заглушить ненавистныя ей идеи мира и истребить представителей послѣднихъ. Но ея усилія будутъ тщетны и окончатся полнымъ собственнымъ пораженіемъ. Послѣ полной побѣды надъ воинственными народами и ихъ настроеніемъ и безпощадной казни противниковъ начнется распространеніе всеобщаго мира. Пятый и шестой стихи составляютъ основное положеніе, которое пророкъ подробно раскрываетъ въ слѣдующихъ стихахъ пятой главы

Пастыри, подчиненные Мессіи—Владыкѣ Израиля, по объясненію Отцевъ Церкви, суть христіанскіе духовные пастыри: Апостолы и ихъ преемники, распространившіе христіанскую религію по Ассиріи, Вавилону и другимъ странамъ. Преобразивъ и нравственно возродивъ силою своей проповѣди о крестѣ языческую грубость, они затѣмъ начали мирно пасти народы, прежде постоянно воевавшіе и поработившіе себѣ весь языческій міръ. Св. Ефремъ, блаж. Θеодоритъ и другіе Отцы Церкви находили соотвѣтствіе суровой дѣятельности возвѣщаемыхъ пророкомъ пастырей нѣкоторымъ поступкамъ Апостоловъ: наприм. поступку съ Ананіей и Сапфирой (Дѣян. 5, 1—11), съ Симономъ волхвомъ (Дѣян.

8, 18—21), съ коринѳскимъ кровосмѣсникомъ (1 Кор. 5 гл.), съ волхвомъ Елимой (Дѣян. 13, 11). О пастыряхъ, возвѣщаемыхъ Михеемъ, говорили нерѣдко пророки. Какъ въ Ветхомъ Завѣтѣ пастыри евреевъ: пророки, цари и священники сообщали народу волю Божію, такъ и пастыри Мессіи должны сообщать Его ученіе народамъ; это—посредники между Мессіей и людьми, Псалмопѣвецъ называлъ ихъ князьями и участниками въ помазаніи Мессіи (Пс. 44, 8. 17): у пророка Михея они также называются помазанниками (נְסִיכֵי). Пророки Авдій и Іоиль называли ихъ спасителями и героями Божіими (Авд. 21 ст. Іоил, 3 11—15), Іеремія—пастырями (3, 16), Исаія—учителями (30, 10. 32, 15). Хотя дѣйствительные современники Михея, ассирійцы и вавилоняне, не дожили до распространенія мирныхъ христіанскихъ идей, но никогда не переставали чрезъ своихъ разныхъ воинственныхъ преемниковъ вести брань съ этими идеями. Въ началѣ христіанской исторіи боролись съ христіанствомъ римляне, въ концѣ будутъ бороться антихристъ и антихристіанскіе народы (Апок.). Но борьба съ христіанскими идеями всегда оканчивалась и окончится погибелью борцовъ (2 Сол. 2, 8).

По смыслу славянскаго перевода, іудеи будутъ пасти землю Немврода *копьями ея*, т. е. оружіемъ, отнятымъ у жителей Вавилона. Во время войнъ часто бываетъ, что побѣдители отнимаютъ у побѣжденныхъ оружіе и при помощи его ведутъ дальнѣйшую войну. Такъ же, какъ и въ предыдущемъ стихѣ, переводчики выраженіями въ зе́млю ва́шу и на предѣлы кі́ша отчуждаютъ израильское царство отъ пророка.

Ученіе пророка Михея о Мессіи и Его дѣлахъ, изложенное въ 2—6 стихахъ, заключало для ветхозавѣтнаго Израиля слѣдующія мысли: а) Мессія есть потомокъ Давида и потому долженъ родиться въ Виѳлеемѣ. Этою мыслію пророкъ подтверждалъ многія другія обѣтованія и пророчества, данныя іудейскому народу (2 Цар. 7, 14. Ам. 9, 11. Ос. 3, 5. Ис. 11, 1). б) Затѣмъ, по пророчеству Михея, Мессія родится въ бѣд-

ственное для іудеевъ время, когда столица ихъ будетъ занята чужеземцами и родъ Давида не будетъ царственнымъ: оставивъ Іерусалимъ, онъ поселится въ бѣдномъ Виѳлеемѣ. Туже мысль раскрывалъ пророкъ Исаія (Ис. 7, 14. 25. 11, 1) и еще патріархъ Іаковъ (Быт. 49, 10). в) Мессія, потомокъ Давида, будетъ существомъ необыкновеннымъ: Онъ будетъ имѣть вѣчное бытіе. Объ этомъ также были пророчества прежде Михея (Пс. 2, 7. 109, 4). г) Въ силу такихъ особенностей Своего существа, Мессія будетъ управлять евреями съ Божескою силою, въ величіи имени Господа Бога Своего. Это пророчество поясняетъ и поясняется пророчествомъ Исаіи объ Эммануилѣ—Богѣ крѣпкомъ (Ис. 9, 6—7). д) Этотъ всемогущій Мессія, Самъ—миръ, принесетъ и на землю миръ. Объ этомъ пророкъ говорилъ еще въ 4, 1—4. Въ 5, 2—6 онъ сопоставляетъ служеніе Мессіи съ царствомъ Божіимъ, наступленіе котораго ранѣе возвѣщено. е) Воинственные могущественные народы, ассирійцы и вавилоняне, будутъ поражены Мессіею. Пророчество о пораженіи Мессіею разныхъ враждебныхъ евреямъ народовъ неоднократно возвѣщалось ветхозавѣтными пророками (Пс. 2, 9. 71, 9. 109, 6. Ис. 11, 11). ж) Для пораженія враждебныхъ народовъ Мессія будетъ имѣть въ своемъ распоряженіи ближайшихъ лицъ—пастырей. Другіе пророки также возвѣщали явленіе избавителей еврейскаго народа, которыхъ они называли спасителями (Авд. 21 ст.), героями (Іоил. 3, 12), святыми (Пс. 109, 3).—Такимъ образомъ, мессіанское пророчество Михея, находясь въ тѣсной связи съ множествомъ другихъ, болѣе древнихъ подобныхъ ему пророчествъ, объединяло и пополняло ихъ. Такъ Господь многочастнѣ и многообразнѣ возвѣщалъ чрезъ Своихъ пророковъ пришествіе Своего Сына и приготовлялъ постепенно къ принятію Его (Евр. 1, 1).

Въ 7—9 стихахъ пророкъ предъизображаетъ будущее величіе избраннаго остатка еврейскаго народа и его вліяніе на другіе народы во время Владыки Израиля.

7-й стихъ.

וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב
אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃

Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ Κυρίου πίπτουσα, καὶ ὡς ἄρνες ἐπ᾿ ἄγρωστιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς, μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

И҆ бꙋ́детъ ѡ҆ста́нокъ І҆а́кѡвль въ ѧ҆зы́цѣхъ средѣ̀ люде́й мно́гихъ, а҆́ки роса̀ ѿ Гд҃а па́дающа, и҆ а҆́кѡ а҆́гнцы на зла́цѣ, а҆́кѡ да не соберéтсѧ ни є҆ди́нъ, нижѐ постои́тъ въ сынѣ́хъ человѣ́ческихъ.

И будетъ остатокъ Іакова среди многихъ народовъ какъ роса отъ Господа, какъ ливень на траву, и онъ не будетъ зависѣть отъ человѣка и полагаться на сыновъ Адама.

Въ связи съ дѣятельностію Владыки Израиля будетъ находиться нравственное состояніе и вліяніе еврей-

---

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. טַל — роса, сродно араб. طلّ — покрывать землю мелкимъ дождемъ, кровію или росою.

מֵאֵת — отъ близости, отъ, см. 1, 12.

רְבִיבִים — дождевыя капли, отъ רָבַב — изобиловать.

עֲלֵי — вмѣсто עַל — на: измѣненіе, часто допускаемое въ поэзіи.

עֵשֶׂב — трава. Въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ сродныхъ глаголовъ; въ арабскомъ языкѣ сохранился глаголъ: عشب — быть покрытымъ зеленою травою и давать хорошій выгонъ, въ ассир. essebu — выростать, давать растительные побѣги

קִוָּה — б. крѣпко связаннымъ (ср. араб. قوى и евр. קַו — веревка), б. крѣпкимъ; въ формѣ піэлъ: уповать, съ לְ — на кого-либо

יִחֵל — въ формѣ піэлъ: надѣяться, полагаться, уповать. Мѣстоименіе אֲשֶׁר относится къ слову שְׁאֵרִית, минуя вводное сравнительное предложеніе.

скаго народа. Въ царство Владыки Израиля, какъ и ранѣе говорилъ пророкъ (4, 7), войдетъ только избранный остатокъ еврейскаго народа, по своему нравственному состоянію достойный этого великаго призванія. Онъ будетъ содѣйствовать своему Владыкѣ въ возрожденіи языческаго міра. Благодѣтельное его нравственное вліяніе пророкъ уподобляетъ росѣ и дождю. Подобно росѣ и дождю, могущество евреевъ будетъ зависѣть не отъ людей, а исключительно только отъ Бога. Подобно росѣ и дождю, остатокъ еврейскаго народа будетъ влiять благодѣтельно и животворно на языческіе народы и на строй ихъ жизни. Пророкъ въ слѣдующихъ стихахъ говоритъ, что среди остатка еврейскаго народа будутъ уничтожены всѣ грубыя средства защиты и обороны, всѣ признаки грубой военной силы и всѣ виды языческаго идолопоклонства и сопутствующихъ ему суевѣрій и гаданій (10—14 ст.). Примѣръ этихъ нравственныхъ перемѣнъ въ строѣ жизни еврейскаго народа необходимо долженъ повлiять и на языческіе народы, влить животворные соки въ ихъ омертвѣлую нравственную жизнь, какъ дождь и роса оживляютъ растительность земли.

Сравненіе еврейскаго народа съ *росою и дождемъ* у библейскихъ писателей имѣло особенное значеніе. И въ нашемъ климатѣ росы и дожди имѣютъ благотворное значеніе для посѣвовъ; несравненно больше значенія

Слова: во ѧзы́цѣхъ, по гречески ἐν τοῖς ἔθνεσιν, не имѣютъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ. Они, можетъ быть, были въ нѣкоторыхъ спискахъ древняго еврейскаго текста, какъ и нынѣ находятся въ восьмомъ стихѣ, и сохранились у Ефрема Сирина и въ сирскомъ переводѣ. Нѣкоторые нынѣшніе толковники признаютъ умѣстнымъ ихъ существованіе въ еврейскомъ текстѣ (Roorda. Com. in vat. Michae. 5, 6). Но общепринятое еврейское преданіе не приняло ихъ и мазореты не внесли ихъ въ свое изданіе. Слово: па́дающаѧ, по гречески πίπτουσα, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту, вѣроятно добавлено переводчиками и согласно съ контекстомъ. Слово: а́гнцы, по гречески ἄρνες, произошло можетъ быть вслѣдствіе желанія переводчиковъ замѣнить мало

они имѣли въ Палестинѣ. Дожди и росы въ теченіи всего года поддерживаютъ влагу въ Палестинской землѣ. Осенью, съ половины октября до половины декабря, льютъ почти непрерывные такъ называемые ранніе дожди. Въ слѣдующіе, зимніе, мѣсяцы, съ половины декабря до половины февраля, также падаютъ дожди, хотя и въ меньшей мѣрѣ. Въ началѣ весны, съ половины февраля до половины апрѣля, льютъ поздніе дожди, способствующіе росту хлѣба и травъ. Въ слѣдующую часть весны, съ половины апрѣля до половины іюня, вмѣсто дождей выпадаютъ обильныя росы. Онѣ увлажняютъ землю и умѣряютъ нестерпимый зной. Итакъ, въ теченіи всего года дожди и росы поддерживаютъ въ Палестинѣ соки въ землѣ и влажность въ воздухѣ; отъ нихъ такимъ образомъ зависятъ жизнь и благосостояніе людей и животныхъ. Вотъ почему библейскіе писатели и всѣ евреи придавали росѣ и дождю слишкомъ важное значеніе: они уподобляли благотворныя дѣйствія Божескія и человѣческія росѣ (Быт. 27, 28. 39. Вт. 11, 14. 33, 13. 2 Цар. 1, 21. Ос. 14, 6) и дождю (Лев. 26, 4. Ис. 30, 23. Зах. 10, 1).

употребительное слово רְבִיבִים—дождевыя капли соотвѣтствующимъ контексту словомъ: агнцы (выпущенные на траву), какъ бы читалось רְבָבִים. Капеллусъ, а за нимъ и большая часть западныхъ толковниковъ и г. Якимовъ (Хр. Чт. 1877 г. 2 ч. 714 стр.) предположили, что текстъ LXX испорченъ: первоначально будто читалось: *ῥάνιες*, множ. чис. отъ *ῥανὶς*—капля. Но ни въ одной греческой рукописи, ни у одного отца церкви, ни въ одномъ переводѣ, составленномъ съ LXX (древне-италійскомъ, арабскомъ, армянскомъ, славянскомъ) предполагаемаго Капеллусомъ чтенія нѣтъ. Всѣ рукописи, отцы церкви и переводчики читали: *ἄρνες*. Сохранившееся у LXX толковниковъ чтеніе не противорѣчитъ контексту. Слово сокеретса, по гречески *συναχθῇ*, произошло отъ того, что еврейскому слову: יְקַוֶּה—будетъ надѣяться (въ піэльной формѣ) придано значеніе нифальной формы, какъ бы читалось: יִקָּוֶה. Слово: постоитъ, по гречески *ὑποστῇ*, произошло отъ того, что еврейскому слову: יְיַחֵל—будетъ надѣяться придано значеніе по сродному съ нимъ слову: חַיִל—сила: не будетъ имѣть силы, а потому не устоитъ.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ предсказываетъ, что остатокъ еврейскаго народа между другими многочисленными народами будетъ подобенъ росѣ, падающей отъ Бога, и ягнятамъ, выпущеннымъ на траву. Евреи нападутъ подобно росѣ на враговъ (2 Цар. 17, 12) и разсѣятся среди другихъ народовъ подобно ягнятамъ, выпущеннымъ на траву. Никто изъ противныхъ имъ народовъ не соберетъ достаточной противъ нихъ силы и не устоитъ предъ ихъ могуществомъ. Всѣ ихъ противники разбѣгутся (Іер. 49, 5).

Выраженіе LXX: **ниже́ постоитъ** (*μηδὲ ὑποστῇ*) **въ сынѣхъ человѣческихъ** заимствовано изъ языка библейскихъ писателей. Господь, ободряя Іисуса Навина, во время завоеванія обѣтованной земли, предсказывалъ, что ни одинъ народъ, населяющій Палестину, *не устоитъ* (*οὐχ ὑποστήσεται*) предъ евреями, всѣ будутъ поражены и завоеваны ими (І. Нав. 10. 8). Евреи, согрѣшившіе чрезъ Ахана, не могли *устоять* предъ жителями Гая (І. Нав. 7, 12). Предъ лицемъ Господа, по ученію псалмопѣвцевъ и пророковъ, не могутъ *устоять* грѣшники и языческіе народы (Пс. 129, 3. Наум. 1, 6). Тотъ же смыслъ LXX толковниковъ придавали разсматриваемому пророчеству Михея.

8—9 стихи.

וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר
כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃ תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ
וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃

Филологическій разборъ. 8—9-й стихи. אַרְיֵה — левъ. Это слово сродно: еврейскому и халдейскому אָרָה — глодать, похищать и терзать добычу, и арабскому أرى — пламенѣть, яриться, кипѣть гнѣвомъ. На основаніи указанныхъ аналогій видно, что съ названіемъ льва соединялось представленіе о гнѣвномъ и кровожадномъ животномъ.

Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ, καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος. Ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται.

И҆ бꙋ́детъ ѡ҆ста́нокъ І҆а́кѡвль во ѧ҆зы́цѣхъ среди̑ люде́й мно́гихъ, ѩ҆́кѡ ле́въ въ ско́тѣхъ въ дꙋбра́вѣ, и҆ ѩ҆́кѡ льви́чищь въ ста́дѣхъ ѻ҆ве́чїихъ, ѩ҆́коже егда̀ про́йдетъ, и҆ ѡ҆лꙋ́чивъ восхи́титъ, и҆ не бꙋ́детъ и҆зъима́ющагѡ. Вознесе́тсѧ рꙋка̀ твоѧ̀ на ѡ҆скорблѧ́ющыѧ тѧ̀, и҆ всѝ вразѝ твоѝ потребѧ́тсѧ.

И будетъ остатокъ Іакова между народами, среди многихъ племенъ какъ левъ среди звѣрей лѣсныхъ, какъ скименъ среди стада овецъ, который, когда выступитъ, то попираетъ и терзаетъ, и никто не спасетъ отъ него. Поднимется рука твоя надъ врагами твоими, и всѣ непріятели твои будутъ истреблены.

בְּהֵמָה — животное, домашній молодой скотъ. Въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ сродныхъ глаголовъ и существительныхъ, но въ арабскомъ сохранился глаголъ: بهم — быть нѣмымъ. Слѣд. слово בְּהֵמָה заключаетъ въ себѣ понятіе о безсловесности животнаго.

כְּפִיר — львенокъ, отъ כָּפַר — покрывать; потому что левъ имѣетъ большую гриву, покрывающую его лобъ и шею (ср. араб. غَفَرَ).

רָמַס — попирать, втаптывать въ землю.

טָרַף — похищать добычу на охотѣ (въ приложеніи къ человѣку или животнымъ) — Быт. 49, 27. Наум. 2, 13. Іез. 19, 3. (Hupfeld. Com. üb. Ps. VII, 4).

מַצִּיל — избавитель; прич. отъ נָצַל.—Слово: אֲשֶׁר относится къ שְׁאֵרִית, согласно параллелизму членовъ предложеній 7 стиха. Въ русскомъ синодальномъ переводѣ не соблюденъ этотъ параллелизмъ. Въ соотвѣтствіе 7-му стиху должно перевести вторую половину 8-го стиха такъ: и онъ, т. е. остатокъ іудейскаго народа, когда

Въ обращеніи съ непокорными воинственными народами іудеи уподобятся льву. Остатокъ Іакова, подобно льву, будетъ поражать и попирать другіе народы; никто не спасетъ отъ его гнѣва.

Львы водились преимущественно въ Іорданской долинѣ и тамъ наводили ужасъ на мирныхъ пастуховъ и скотъ (Іер. 49, 19. 50, 44). Для еврейскихъ слабыхъ пастуховъ львы были самыми ужасными звѣрями. Пророкъ Амосъ въ своихъ рѣчахъ постоянно устрашалъ евреевъ врагами, которые имѣли нападать на нихъ, какъ львы на стадо (3, 12. 5, 19). Сильные пастухи и вообще богатыри, въ доказательство своей силы, указывали на свои побѣды надъ львами (1 Цар. 17, 34. Суд. 14, 5—6 ст.). Вообще же левъ считался непобѣдимымъ и свирѣпымъ животнымъ, попирающимъ, терзающимъ и раздробляющимъ другихъ животныхъ (Ос. 5, 14. Ис. 5, 29. Пс. 7, 3. 35, 17). При частомъ появленіи львовъ, жители деревень разбѣгались и цѣлая страна дѣлалась пустынею (4 Цар. 17, 24—26). Библейскіе писатели нерѣдко сравнивали людей со львами (Быт. 49, 7 — 10. Чис. 23, 24. 3 Цар. 1, 23).

Нѣтъ сомнѣнія, что обращеніе съ людьми должно видоизмѣняться сообразно различію ихъ характеровъ. Для грубаго человѣка тѣлесное наказаніе имѣетъ меньше значенія, нежели для деликатнаго выговоръ: по выраженію Соломона, на разумнаго сильнѣе дѣйствуетъ вы-

---

выступитъ, то будетъ попирать и терзать, и никто не спасетъ отъ его руки. Перфектная форма глаголовъ עָבַר, רָמַס и טָרַף, означаетъ будущее время условныхъ предложеній съ אִם (Гезеніусъ. Евр. гр. § 126. 482 стр.).

רוּם — подниматься. Фор. תָּרֹם употреблена въ значеніи תָּרוּם (Гезеніусъ. Евр. гр. § 72, прим. 1, 4).

צָר — врагъ, притѣснитель; сродно глаголу צוּר — стѣснять, притѣснять. По этой аналогіи у LXX переведено: θλίβων — притѣсняющій.

כָּרַת — истреблять, рубить; въ формѣ нифал — быть истребленнымъ.

говоръ, нежели на глупаго сто ударовъ палки (Пр. 17, 10). Точно также и цѣлые народы различны по своему характеру. Соотвѣтственно этому, Господь принимаетъ различныя мѣры и средства для обращенія и исправленія ихъ. И іудейскій народъ, по пророчеству Михея, будетъ подобенъ или благодѣтельному дождю (7 ст.), или грозному льву (8 ст.). Пророкъ самъ же разъясняетъ, по отношенію къ какимъ народамъ евреи уподобятся льву и скимну. Только народы враждебные евреямъ почувствуютъ на себѣ ихъ карающую руку. Они будутъ истреблены евреями. Рука іудейскаго народа поднимется на порабощеніе и истребленіе всѣхъ его враговъ (Ис. 26, 11).

Выраженіе: *поднимется рука*, на языкѣ библейскихъ писателей, имѣетъ двоякое значеніе. Оно означаетъ истребленіе враговъ и въ этомъ смыслѣ заимствовано отъ употребленія холоднаго оружія: чтобы убить кого-либо мечемъ или копьемъ, нужно поднять руку съ этимъ орудіемъ (Пс. 9, 33. 26, 11. Мих. 4, 3; символическое значеніе поднятія рукъ Моисея и Іисуса Навина—Исх. 17, 9—12. Іис. Нав. 8, 18—26). Въ русскомъ языкѣ также употребляется выраженіе: „поднять руку“ на кого либо, въ значеніи: убить или ударить. Тоже выраженіе употребляется у библейскихъ писателей еще въ значеніи: управлять, господствовать, имѣть власть надъ кѣмъ-либо (Исх. 15, 8. Пс. 18, 15). Рука, въ особенности крѣпкая, считается вообще символомъ непоколебимой власти (Іез. 20, 23. 33). Отсюда: *быть подъ рукою* у кого либо значитъ: быть въ под-

---

Слова: ѿлучивъ восхититъ, по гречески *διαστείλας ἁρπάσει*, вѣроятно составляютъ перифрастическій переводъ, нѣсколько смягчающій смыслъ еврейскихъ словъ: רָמַס וְטָרַף — будетъ попирать и терзать. По мнѣнію переводчиковъ, левъ не по жестокости попираетъ и терзаетъ животныхъ, а только въ пищу себѣ отдѣляетъ ихъ и уноситъ (ср. Ос 5, 14). Такъ и евреи будутъ поражать враждебные народы не по жестокости, а по нуждѣ.

чиненіи и зависимости (Быт. 14, 20. 41, 35. 1 Пар. 24, 24. Исх. 14, 8); въ русскомъ языкѣ есть слово: *подручный*, имѣющее подобное значеніе (Іер. 42, 18). У пророка Михея, кажется, соединяются оба значенія этого выраженія: евреи поразятъ и поработятъ враждебные народы.

Значеніе и исполненіе пророчества 8—9 стиховъ вполнѣ сходно съ пророчествомъ шестаго стиха и уже было опредѣлено (см. 5, 6).

По смыслу славянскаго перевода (8 ст.), пророкъ поясняетъ, почему никто изъ сыновъ человѣческихъ не устоитъ предъ евреями? Потому что евреи будутъ подобны льву, который, проходя по стаду, отлучаетъ и отдѣляетъ себѣ намѣченную жертву, которую потомъ уноситъ въ свое логовище. И предъ ними также безпомощны будутъ ихъ враги, какъ предъ львомъ стада̀ мелкаго скота.

Въ 9—15 стихахъ славянскій переводъ по мысли и выраженіямъ вполнѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ.

Въ 10—15 стихахъ пророкъ указываетъ на благотворныя перемѣны въ жизни и настроеніи еврейскаго народа при будущемъ Владыкѣ. Онъ возвѣщаетъ, что все, носящее признаки надежды на внѣшнюю и грубую силу, всѣ средства угнетенія и разрушенія, всѣ средства грубой обороны будутъ у евреевъ уничтожены. Вмѣстѣ съ тѣмъ будутъ истреблены всѣ истуканы и суевѣрія, словомъ уничтожено будетъ все, что проявляетъ надежду не на Бога, а на человѣка и внѣшнюю силу. А надъ народами непослушными Богу будетъ совершено Божественное мщеніе.

10—11 стихи.

וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃
וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃

Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου, καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου, καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου, καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου.

И҆ бꙋ́детъ въ то́й де́нь, глаго́летъ Гдь, потреблю̀ ко́нн твоѧ̑ и҆з̾ среды̀ твоеѧ̀, и҆ погꙋблю̀ колєсни́цы твоѧ̑, и҆ и҆стреблю̀ гра́ды землѝ твоеѧ̀, и҆ разве́ргꙋ всѧ̑ тверды̑ни твоѧ̑.

И будетъ въ тотъ день, говоритъ Господь, истреблю коней твоихъ изъ среды твоей, и уничтожу колесницы твои. Истреблю города въ землѣ твоей и разрушу всѣ укрѣпленія твои.

Въ параллель истребленію воинственной и враждебной силы въ языческихъ народахъ, Господь истребитъ эту силу и въ остаткѣ еврейскаго народа, который войдетъ въ царство Владыки. Мирный характеръ служенія Владыки мира (5 ст.) несовмѣстимъ съ воинственнымъ строемъ жизни какъ въ языческомъ мірѣ, такъ и еще болѣе въ іудейскомъ народѣ. Господь истребитъ у іудеевъ военныхъ коней и колесницы, города и крѣпости.

Филологическій разборъ. 10—11-й стихи. בַּיּוֹם־הַהוּא — **въ тотъ день, о которомъ говорится въ предыдущемъ стихѣ.**

כָּרַת — **въ формѣ гифил: истреблять, уничтожать. Союзъ** ו **опредѣляетъ время дѣйствія—Быт. 3, 5. 27, 30 (Гезеніусъ. Евр. гр. § 155, 582 стр.).**

סוּס — **конь; въ евр., араб., халд. и сир. языкахъ это слово не имѣетъ корня. По мнѣнію Делича, оно сохранило свой корень въ ассирійскомъ глаголѣ sisu—прыгать, скакать, и первоначально звучало** סוּסְיוּ **(Proleg. Hebr—aram. Wörterb. 128 s.).**

קֶרֶב — **среда.**

אָבַד — **въ формѣ гифил: губить, уничтожать, истреблять— Іов. 14, 19. Іер. 46, 8.**

מֶרְכָּבָה — **колесница; см. 1, 12.**

Перфектными пророческими формами глаголовъ въ 10—15 стихахъ пророкъ увѣряетъ слушателей въ несомнѣнномъ исполненіи пророчества. Съ тою же цѣлію онъ употребляетъ пророческую формулу: נְאֻם־יְהוָה — **какъ въ 4, 6.**

Военныя колесницы были въ употребленіи у древнихъ народовъ. Онѣ были двухмѣстными: для вооруженнаго воина и кучера (3 Цар. 22, 33—35). У евреевъ военные кони и колесницы были заведены царями Давидомъ (2 Цар. 8, 4) и Соломономъ (3 Цар. 9, 10. 26) и существовали во все послѣдующее время. Но существованіе ихъ стояло въ противорѣчіи съ закономъ и вызывало всегда протесты благочестивыхъ людей. Еще Моисей заповѣдывалъ, чтобы еврейскіе цари не умножали себѣ коней и не обращались за ними въ Египетъ (Вт. 17, 16). Іисусъ Навинъ истребилъ военныя колесницы хананеевъ, а конямъ перерѣзалъ жилы (Іис. Нав. 11, 9). Самуилъ, желая отвлечь евреевъ отъ избранія царя, угрожалъ имъ, что цари заведутъ военныя колесницы и коней (1 Цар. 8, 11). Законодатель и древніе пророки своими совѣтами отвлекали евреевъ отъ воинственности и самонадѣянности. Пророчество Михея объ истребленіи коней и колесницъ, очевидно, содержитъ туже мысль, какъ и пророчество о мирѣ (4, 1—4. 5, 5); но оно содержитъ и обличеніе современникамъ. Современные пророку іудейскіе цари: Озія и Іоаѳамъ отличались воинственнымъ характеромъ; они увеличили, организовали, вооружили іудейское войско (2 Пар. 26, 11—15); наполнили Іудею военными конями и колесницами (Ис. 2, 5—7) и сообщили воинственный духъ всему іудейскому народу. Іудеи стали надѣяться не на Іегову, а на своихъ коней и колесницы. Пророкъ Михей косвенно даетъ знать, что напрасно

עִיר — городъ, укрѣпленный и защищенный стражею отъ враждебныхъ нападеній—Быт. 11, 4. Чис. 13. 19. 4 Цар. 3, 19; отъ עוּר — охранять, быть стражемъ.

כָּרָה — круглить (ср. араб. كَرَا, евр. כָּרַר, גָּרַר), потомъ: выкапывать, вырывать; наконецъ: истреблять. כָּרַב — разпатывать, разстраивать.

מִבְצָר — укрѣпленіе, неприступная крѣпость—Ис. 25, 12. Ам. 5, 9. Пл. Іер. 2, 5; отъ בָּצַר — укрѣплять, дѣлать неприступнымъ.

іудеи увлекаются воинственнымъ духомъ. Они призваны распространять среди народовъ миръ, а не войну. Также говорили и пророки Осія и Исаія (Ос. 14, 4. Ис. 2, 2 — 7).

Вмѣстѣ съ конями и колесницами у евреевъ будутъ истреблены города и крѣпости. Въ іудейской странѣ вообще будетъ истреблено все, чтѡ способствуетъ веденію войнъ и заставляетъ надѣяться на военное искусство. Современные пророку Михею іудейскіе цари, Озія и Іоаѳамъ, построили много крѣпостей и башенъ на горахъ, въ лѣсахъ и пустыняхъ іудейскихъ. Въ башняхъ и крѣпостяхъ они помѣстили новыя, доселѣ неизвѣстныя въ Іудеѣ, камнеметныя машины (2 Пар. 26, 9—10. 27, 3—4). Надѣясь на свои крѣпости, машины и войско, Іоаѳамъ велъ много войнъ (2 Пар. 27, 7). Его крѣпости, возбуждая въ іудеяхъ самодовольство, спѣсь и самохвальство, были вредны для нравственности ихъ и потому осуждаются пророкомъ Михеемъ. Пророки Осія и Исаія также порицаютъ іудеевъ за надежду на крѣпости и укрѣпленные города. Пророкъ Осія ставитъ ихъ самонадѣянность на одинъ уровень съ идолопоклонствомъ израильтянъ: *забылъ Израиль Создателя и устроилъ капища, и Іуда построилъ много укрѣпленныхъ городовъ* (Ос. 8, 14. Ис. 2, 15). Онъ предсказываетъ разрушеніе израильскихъ крѣпостей (Ос. 10, 14). Еврейская исторія подтвердила пророчества: іудейскія и израильскія крѣпости не могли защитить евреевъ при пророкѣ Михеѣ отъ сирійскаго (при Ахазѣ) и ассирійскаго (при Езекіи) нашествій, а впослѣдствіи отъ полнаго порабощенія халдеямъ.

Взглядъ пророка Михея на *города* (עָרִי), какъ на сооруженія неугодныя Богу, основывается отчасти на исторіи построенія первыхъ городовъ. Моисей упоминаетъ о построеніи двухъ городовъ: одного въ допотопномъ мірѣ, другаго — въ послѣпотопномъ. Первый городъ (עִיר) построенъ былъ Каиномъ съ честолюбивою цѣлію—сохранить имя своего сына, и названъ былъ Энохомъ (Быт. 4, 17). Второй городъ (עִיר), первый въ

послѣпотопномъ мірѣ, начали строить всѣ люди, также съ честолюбивою цѣлію: *чтобы сдѣлать себѣ имя*. Они были остановлены Господомъ и дали ему имя: Вавилонъ, въ память смѣшенія языковъ (Быт. 11, 4—5. 8—9). Вотъ первоначальная исторія построенія городовъ. Притомъ, построенія городовъ обнаруживали совсѣмъ недолжныя стремленія и надежды: вмѣсто Бога на свое искусство и силу. Поэтому очень естественно ожидать пророчества объ истребленіи ихъ въ то время, когда все будетъ умиротворено, а все враждебное сокрушено (ср. Ос. 11, 6) [1].

12-й стихъ.

וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃

Καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί.

И҆ ѿве́ргꙋ волхвова̑нїа твоа̀ ѿ рꙋкꙋ̀ твое́ю, и҆ волхвꙋ́ющїи не бꙋ̀дꙋтъ въ тебѣ̀.

Исторгну чародѣянія изъ руки твоей, и гадающихъ по облакамъ не будетъ у тебя.

Филологическій разборъ. 12-й стихъ. כֶּשֶׁף — волшебство, чародѣйство; отъ כָּשַׁף—ворожить. Слово כָּשַׁף сродно арабскому كشف—наводить и предсказывать солнечное затмѣніе, имѣть познаніе въ небесномъ мірѣ. Въ халдейскомъ языкѣ словомъ: מְכַשְּׁפִים называются ученые астрономы. Въ сирскомъ ܠܟܫܦܐ—значитъ служить Богу (Дѣян. 4, 31). По указаннымъ аналогіямъ можно думать, что съ

---

[1]) Таргумистъ, проникнутый самохвально-патріотическими чувствами позднѣйшихъ евреевъ, измѣнилъ библейскій текстъ: «ниспровергну языческія царства съ твоей земли, всѣ укрѣпленные замки ихъ разрушу», читается въ таргумѣ этотъ стихъ.

Пророкъ возвѣщаетъ, что среди евреевъ, при будущемъ Владыкѣ, будетъ истреблено чародѣяніе и гаданіе по облакамъ. Въ чемъ состояло упоминаемое пророкомъ чародѣяніе, съ точностію нельзя опредѣлить. Еврейское названіе чародѣевъ כְּשָׁפִים прилагается библейскими писателями ко всякаго рода волхвамъ, существовавшимъ какъ у евреевъ (4 Цар. 9, 22. 2 Пар. 33, 6), такъ и у язычниковъ, и преимущественно у послѣднихъ (Исх. 7, 11. Дан. 2, 2. Наум. 3, 4. Ис. 47, 9. 12). Нѣкоторые толковники (напр. Кейль) обращали вниманіе на то, что чародѣянія, по пророчеству, будутъ отняты *отъ руки* іудеевъ, и предполагали, что пророкъ разумѣетъ хиромантовъ. Правда, хиромантія была извѣстна древнимъ народамъ, но указаніе на нее въ настоящемъ случаѣ не можетъ быть оправдано еврейскимъ текстомъ. По сопоставленію съ другимъ родомъ волшебства, гаданіемъ по облакамъ, и по филологическому разбору слова כְּשָׁפִים, можно думать, что пророкъ подъ чародѣяніемъ разумѣетъ гаданіе по небеснымъ знаменіямъ.

Въ чемъ состоялъ другой родъ волшебства: מְעוֹנְנִים— гаданіе по облакамъ, также съ точностію неизвѣстно. Пророкъ Іеремія старается отвлечь своихъ соотечественниковъ отъ языческаго обычая—наблюдать знаменія небесныя (Іер. 10, 2. 27, 9). Изъ древней исторіи

словомъ כֶּשֶׁף соединялось значеніе тайной науки, занимающейся небеснымъ міромъ и распознаваніемъ воли боговъ.

מְעוֹנֵן — волхвъ, гадающій по облакамъ — Втор. 18, 10; отъ עָנַן — наводить облака — Быт. 9, 14. Нѣкоторые толковники производятъ слово מְעוֹנֵן отъ עַיִן — глазъ и придаютъ ему значеніе глазящій.

מִיַּד — отъ—Быт. 9, 5. 32, 22. 33, 19. Исх. 2, 19; въ особенности при глаголахъ: брать у кого — Ис. 1, 12. Быт. 31, 39. По употребленію этого слова у библейскихъ писателей, нельзя придавать ему значенія, принимаемаго Кейлемъ, и видѣть указанія на хиромантію. *Φάρμακον*—врачевство посредствомъ естественныхъ и сверхъестественныхъ средствъ, колдовство. *Ἀποφθέγγομαι*—говорю отрывочно подобно оракуламъ, прорицаю, предвозвѣщаю.

извѣстно, что языческіе народы считали предзнаменованіями нѣкоторыя рѣдкія явленія въ небесномъ мірѣ, напр. молніи (Иліад. 2, 353. Cicero. Divin. 1, 18), затмѣнія луны и солнца (Herod. 1, 74. Curt. 4, 10. 6), кометы и метеоры (Plin. 2, 25, 26). Можетъ быть, на эти же явленія обращали вниманіе и современники Михея.

Между клинообразными надписями на халдейскихъ памятникахъ найдена магическая библіотека. Среди разныхъ видовъ халдейскаго суевѣрія и волшебства здѣсь упоминается гаданіе по облакамъ. „Если на небѣ замѣчается синевато-черное облако, будетъ дуть вѣтеръ въ теченіи дня. Если луна закроется густымъ облакомъ, угрожаетъ наводненіе. Если великая песья звѣзда (сиріусъ) будетъ закрыта облаками, то сердце земли будетъ опечалено. Если звѣзда царя закроется облаками, умретъ владѣтель дворца“ [1]). Можетъ быть у евреевъ гаданіе по облакамъ состояло въ подобныхъ же примѣтахъ. Гадателями по облакамъ (מְעוֹנְנִים), по мнѣнію Маймонида, назывались ученые, которые разбирали времена и по звѣздамъ предсказывали, будетъ-ли тотъ или другой день, мѣсяцъ и годъ, счастливымъ или несчастнымъ (De idololatria 11, 9). Словомъ עִינַן въ талмудѣ обозначается гаданіе по теченію облаковъ (Sanh. VII, 24 c. Schabb. VII, 9 c.). Въ книгѣ Судей (9, 37) упоминается дубъ מְעוֹנְנִים, на который, вѣроятно, поднимались для наблюденія за движеніемъ облаковъ и для соотвѣтствующихъ гаданій.

Нѣкоторые гебраисты иначе понимаютъ еврейскій терминъ מְעוֹנְנִים. Они считаютъ этихъ гадателей глазящими, т. е. наносящими вредъ своимъ „дурнымъ глазомъ“ [2]). Объ этомъ суевѣріи упоминаютъ не только древніе историки (Plin. 7, 2. Sanhedr. 7, 7), но и современные этнографы, такъ какъ и доселѣ это суевѣріе имѣетъ всюду множество своихъ адептовъ.

---

[1]) Lenormant. Die Magie und Warsagerei der Chaldäer. Iena. 1878 г.

[2]) Gesenius. Thesavrus philologicus. v. עָנַן.

Какъ бы толковники ни понимали еврейскій текстъ и какого бы рода ворожбу ни разумѣли, но во всякомъ случаѣ ворожба была вредна и запрещена закономъ. Она была проникнута языческимъ характеромъ, отвлекала евреевъ отъ вѣры въ Іегову и истинныхъ провозвѣстниковъ Его воли - пророковъ. Чтобы отклонить евреевъ отъ волхвовъ и гадателей, Господь обѣщалъ имъ посылать своихъ пророковъ (Втор. 18, 10—15). Пророки осуждали склонность евреевъ къ ворожбѣ (Ос. 4, 12. 9, 7. Ис. 2, 6), а благочестивые цари избивали и изгоняли гадателей (1 Цар. 28, 3). Существованіе послѣднихъ, конечно, не могло быть умѣстнымъ въ царствѣ будущаго Владыки Израиля—Мессіи (Гал. 5, 20. Дѣян, 19, 19). При пророкѣ Михеѣ ворожба разнаго рода была распространена какъ въ іудейскомъ (Ис. 2, 6), такъ и въ израильскомъ (Ос. 4, 12. 9, 7) царствахъ. Поэтому въ его рѣчи можно видѣть вмѣстѣ съ пророчествомъ и порицаніе современнаго порока.

13—14-й стихи.

וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃
וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃

Καὶ ἐξολεϑρεύσω τὰ γλυπτά σου, καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν συυ, καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου.

Филологическій разборъ 13—14-й стихи. פְּסִלִים—идолы, вырѣзанные изъ камня; отъ פָּסַל—вырѣзывать изъ камня (Исх. 34, 1.4).

שָׁחָה—въ формѣ гитпаэл: покланяться Богу или идоламъ.

מַעֲשֶׂה—дѣло, произведеніе; отъ עָשָׂה—дѣлать.

מַצֵּבָה—памятникъ (Быт. 28, 28. 35, 20. 31, 52. 2 Цар. 18, 18), столбъ, колонна въ честь языческихъ боговъ (Исх. 23, 24. 4 Цар. 17, 10. 18, 4), жертвенникъ языческій (Ос. 10, 1—2); происходитъ отъ נָצַב—прямо устанавливать.

И҆ потреблю̀ и҆зва̑ѧннаѧ твоѧ̑, и҆ ку̑мїры твоѧ̑ и҆з̾ среды̀ тебѐ, и҆ ктомꙋ̀ не поклони́шисѧ дѣ́ломъ рꙋ́къ твои́хъ. И҆ посѣ́кꙋ дꙋбра̑вы ѿ среды̀ тебѐ, и҆ погꙋблю̀ гра́ды твоѧ̀.

Истреблю истуканы твои и кумиры изъ среды твоей, и не будешь болѣе покланяться издѣліямъ рукъ твоихъ. Искореню изъ среды твоей священныя рощи твои, и разорю города твои.

Если запрещена была закономъ ворожба, то тѣмъ болѣе было запрещено и потому неумѣстно въ будущемъ царствѣ Владыки Израиля идолопоклонство. Согласно Моисееву законодательству (Исх. 20, 2), пророкъ возвѣщаетъ истребленіе у іудеевъ всѣхъ истукановъ, сдѣланныхъ изъ дерева или камня, всѣхъ произведеній рукъ человѣческихъ.

Идолопоклонство распространено было среди современниковъ Михея преимущественно при Ахазѣ, который самъ ревностно предавался этому пороку. Едва-ли оно было совершенно истреблено и при благочестивомъ Езекіи (ср. Ис. 65, 3. 2 Пар. 28, 2—3). Въ израильскомъ царствѣ въ это время идолопоклонство было распространено еще въ большей степени, нежели въ Іудеѣ. Пророкъ Осія говоритъ, что израильтяне на-

---

נָתַשׁ—искоренять, сродно арабскому نَتَشَ — вытаскивать изъ земли корень растенія.

אֲשֵׁרָה — собственно: статуя сирійской богини Ашеры, а потомъ: сиро-финикійской богини Астарты (3 Цар. 14, 15. 15, 13. 16, 33. 4 Цар. 17, 16. 21, 3). Этимъ именемъ называются также священныя рощи, въ которыхъ находились капища, идолы и жертвенники языческихъ боговъ (Вт. 16, 21. Ис. 66, 17). У пророка Михея, какъ видно изъ употребленія слова: נָתַשׁ, разумѣются священныя рощи. Слово: אֲשֵׁרָה сродно глаголу אָשַׁר — быть счастливымъ, такъ какъ Ашера считалась богинею счастія и плодородія.

ставили себѣ кумировъ и приносили имъ жертвы на всякой горѣ, на всякомъ гумнѣ, во всѣхъ городахъ (Ос. 4, 13. 8. 14. 9, 1. 10, 1). Такимъ образомъ въ пророчествѣ Михея заключается, кромѣ предсказанія будущаго состоянія евреевъ, обличеніе современнаго порока (Ис. 2, 18—20), несовмѣстимаго съ участіемъ въ царствѣ Мессіи (Гал. 5, 20).

Съ идолопоклонствомъ связано было почитаніе священныхъ рощъ.

Священныя рощи существовали у всѣхъ древнихъ народовъ Азіи и Европы. Можетъ быть, первоначально почтеніе къ нимъ вытекало изъ удовольствія, которое онѣ доставляли людямъ. Потомъ ихъ мракъ придалъ имъ характеръ таинственности, сдѣлалъ ихъ священными (Ос. 4, 13). Онѣ стали считаться таинственнымъ жилищемъ боговъ. Въ нихъ начали ставить идоловъ и строить капища. Таинственный шелестъ листьевъ да-

שָׁמַד — въ формѣ гифил: истреблять, разрушать—Ис. 23, 11.

Толковники смущаются употребленіемъ слова עִיר — городъ. Одни придаютъ ему, согласно таргуму и употребленію слова עָר въ 1 Цар. 28, 16. Пс. 139, 20, значеніе: врагъ. Другіе предполагаютъ прямо порчу текста: будто вмѣсто צָרֶיךָ — враговъ твоихъ, или вмѣсто עֵדֶיךָ — камни свидѣтельства, т. е. камни въ честь языческихъ боговъ, или: יְעָרֶיךָ — лѣса твои, т. е. священныя рощи, нынѣ ошибочно читается עָרֶיךָ — города твои (Ryssel. Untersuch. üb. Textgestalt d. B. Micha. 91 s.). Кажется, можно обойтись безъ этихъ гипотезъ. Пророкъ повторяетъ ранѣе высказанное (въ 11ст.) изрѣченіе, чтобы настойчиво показать неугодность Богу всѣхъ еврейскихъ сооруженій и построекъ, а вмѣстѣ и всего строя жизни, вызвавшаго эти постройки,—несовмѣстимость этого строя съ надеждами іудеевъ на вступленіе въ царство Мессіи.

Чтеніе слав. перевода: да не поклонишися (сослаг. накл.) соотвѣтствуетъ греческому чтенію μὴ προσκυνήσῃς (сослаг. нак.), находящемуся въ комплют. изд., во многихъ греч. рукоп. Гольмеза (№№ 22, 40, 57, 86, 106, 130) и въ синод. греч. рукописяхъ. Въ ватик. код., въ западныхъ и моск. изд. пер. LXX читается: προσκυνήσεις (изъявит. накл.)—не поклонишися. Мысль обоихъ чтеній одинакова.

валъ поводъ къ гаданіямъ, а развратные языческіе культы и мракъ рощъ были причиною совершенія въ нихъ оргій. У хананеевъ въ Палестинѣ было много священныхъ рощъ и дубравъ (Исх. 34, 13). Отъ хананеевъ евреи заимствовали почитаніе рощъ и жестоко наказывали людей, истреблявшихъ ихъ (Суд. 6, 25. 28. 30). Почитаніе рощъ сохранялось всегда у евреевъ и вызывало протестъ со стороны благочестивыхъ царей (2 Пар. 31, 1) и пророковъ (Ис. 1, 29). Современникъ пророка Михея, царь Ахазъ почиталъ рощи и любилъ приносить въ нихъ жертвы языческимъ богамъ (4 Цар. 16, 4). При Езекіи также рощи не теряли своего обаянія для іудеевъ и порицались пророкомъ Исаіей (Ис. 1, 29. 17, 10. 65, 3). Въ израильскомъ царствѣ, во время пророка Михея, священныя рощи также были распространены и осуждаемы пророкомъ Осіей (Ос. 4, 13).

Въ заключеніе своей пророчески - обличительной рѣчи объ истребленіи разныхъ формъ язычества, пророкъ снова повторяетъ прежнее изрѣченіе (въ 11 ст.) объ истребленіи еврейскихъ городовъ. Онъ настойчиво произноситъ свой рѣшительный приговоръ надъ всей современной ему еврейской культурой, проникнутой языческимъ-воинственнымъ и чувственно-матеріалистическимъ характеромъ. Осужденная нѣкогда Соломономъ суета (Еккл. 2, 1—9) привлекала къ себѣ евреевъ и въ послѣсоломоновское время и вызывала суровыя пророческія рѣчи, такъ какъ была несовмѣстима съ истинными ветхозавѣтными теократическими идеалами.

15-й стихъ.

וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃

Καὶ ποιήσω ἐν θυμῷ καὶ ἐν ὀργῇ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ εἰσήκουσάν μου.

Филологическій разборъ. 15-й стихъ. אַף — гнѣвъ, выражающійся въ дыханіи ноздрями; срод. гл. אָנַף — раздувать ноздрями. חֵמָה — гнѣвъ; отъ חָמַם — пламенѣть, кипѣть, гнѣваться.

И сотворю съ гнѣвомъ и съ яростїю мєсть языкωмъ, понєже нє послушаша мєнє.

И совершу въ гнѣвѣ и негодованіи мщеніе надъ народами, которые будутъ непослушны.

Въ заключеніе своей рѣчи о будущемъ состояніи народовъ пророкъ возвѣщаетъ, что Господь совершитъ Свое мщеніе и изольетъ Свой гнѣвъ на всѣ народы, враждебные Его закону и непослушные Его судамъ. На это изрѣченіе можно смотрѣть, съ одной стороны, какъ на пророчество о будущемъ мирномъ состояніи человѣчества по уничтоженіи всего враждебнаго царству Божію, а съ другой,—какъ на косвенную укоризну іудейскому народу. Если іудеи, подобно грубымъ языческимъ народамъ, будутъ непослушны Господу и Его закону, то и они могутъ испытать на себѣ Его праведный гнѣвъ. Такъ, Господень гнѣвъ всегда изливается на людей вполнѣ упорныхъ и непокорныхъ Ему; покаяніе и смиреніе вызываютъ Его милость и любовь (Ис. 60, 12. Зах. 14, 17). Напрасно, вслѣдъ за древними еретиками, новые неправомыслящіе богословы думаютъ найти въ Ветхомъ Завѣтѣ ученіе о Богѣ зломъ, карателѣ людей. Библейскій текстъ опровергаетъ подобные взгляды. Выраженіе: *гнѣвъ Божій*, на языкѣ библейскихъ писателей, означаетъ правду Божію, справедливый Божій судъ надъ людьми (Пс. 6, 2. 7, 7).

נָקָם — месть, мщеніе; отъ נָקַם—гнѣваться, мстить, наказывать. עָשָׂה נָקָם — совершать мщеніе; съ אֵת—надъ кѣмъ-либо — Пс. 149, 7. Суд. 11, 36. Іез. 25, 17.

Три синонимическія слова: אַף, חֵמָה, נָקָם, обозначаютъ разныя стороны гнѣва: חֵמָה душевное состояніе гнѣвающагося, אַף — обнаруженіе гнѣва въ самомъ гнѣвающемся, а נָקָם—обнаруженіе гнѣва въ поступкахъ гнѣвающагося по отношенію къ другимъ.

שָׁמַע — повиноваться, быть послушнымъ—Исх. 24, 7. Пс. 18, 4—5. 81, 12. Ис. 1, 19. Перфектная форма: שָׁמְעוּ означаетъ настоящія и будущія событія, продолжающіяся и имѣющія продолжаться (Пс 40, 13. Гезеніусъ. Евр. грам. 477 стр.).

Въ концѣ объясненія главы нужно сказать нѣсколько словъ о значеніи содержанія ея. Если согласиться съ предположеніемъ о произнесеніи ея во время нашествія Салманассара въ израильское царство (см. объясненіе 1-го ст.), то содержанію ея можно придать слѣдующее значеніе для слушателей пророка. Пророкъ не скрываетъ отъ израильтянъ печальнаго исхода ассирійскаго нашествія: онъ предрекаетъ крайнее униженіе израильскаго царя и разсѣяніе израильтянъ (1 и 3 ст.), но онъ не лишаетъ утѣшенія, которымъ жилъ ветхозавѣтный Израиль: предсказываетъ рожденіе въ Виѳлеемѣ вѣчнаго Царя, который чрезъ іудеевъ и израильтянъ водворитъ на землѣ миръ и поразитъ воинственныя языческія царства (2—9 ст.). Израиль, утѣшаясь будущимъ Владыкою, не долженъ забывать, что условія Его царствованія будутъ основываться на законѣ Божіемъ и начертанныхъ въ немъ идеалахъ. Противныя закону воинственность, чародѣйство и идолопоклонство будутъ нетерпимы въ царствѣ Владыки (10—15 ст.). Изображенный пророкомъ характеръ царства Владыки былъ косвенною уликою для израильтянъ и іудеевъ. Первые должны были уяснить себѣ, за что̀ ихъ царство погибало отъ руки ассиріянъ; вторые должны были ожидать бѣдствій за уклоненіе отъ идеаловъ, начертанныхъ въ законѣ и приложенныхъ пророкомъ къ царству Владыки. А для мудрыхъ (Ос. 14, 10) и вѣрующихъ израильтянъ и іудеевъ эта рѣчь имѣла воспитательное и руководственное значеніе. Они научались, какія нравственныя качества нужно развивать въ себѣ, чтобы удостоиться вступленія въ царство Мессіи, и какихъ благъ нужно ожидать отъ наступленія этого царства. Такъ постепенно возращалось то святое сѣмя избраннаго народа, изъ котораго произошли Симеонъ Богопріимецъ, Анна пророчица и прочія благочестивыя лица, надлежащимъ образомъ ожидавшія Утѣхи Израиля и съ радостію встрѣтившія Іисуса Христа.

Догматическое значеніе пятой главы обусловливается пророчествомъ о рожденіи Мессіи въ Виѳлеемѣ

Ефраѳѣ (2 ст.). Это пророчество выясняло мѣсто рожденія Мессіи и всегда сохранялось въ памяти іудейскихъ ученыхъ богослововъ (Ев. Мѳ. 2, 5—6) и народа (Іоан. 7, 42). Нѣкоторыя пророчества Михея о царствѣ Мессіи ожидаютъ своего исполненія въ исторіи христіанской церкви. По его пророчеству, наступленію царства Божія на землѣ, царству мира, должна предшествовать борьба съ боговраждебнымъ настроеніемъ различныхъ народовъ (5—9 ст.). По слову Христа, эта брань будетъ продолжаться во все время существованія христіанской воинствующей церкви (Мѳ. 10, 34—35), а по Апокалипсису, съ особою силою проявится предъ вторымъ Христовымъ пришествіемъ.

Въ связи съ догматическимъ ученіемъ въ пророчествѣ Михея о царствѣ Мессіи находится нравственное ученіе. Проповѣдникъ мира, пророкъ Михей, остается вѣренъ себѣ. Военныя орудія, говоритъ пророкъ, могутъ быть употребляемы только временно, для пораженія ассирійцевъ и другихъ народовъ, враждебныхъ царству Мессіи. Они изобрѣтены и употребляются жестокосердія ради. Въ будущее счастливое время войны прекратятся среди людей. Самъ Мессія будетъ олицетвореннымъ миромъ. Въ царствѣ Мессіи истреблены будутъ крѣпости, города, военные кони и колесницы. Принимаемый нынѣшними учеными суровый законъ „борьбы за существованіе“ не находитъ себѣ сочувствія у древнихъ священныхъ писателей, хотя и признается временно царящимъ среди народовъ. Строгій пророческій приговоръ надъ суевѣріями и ворожбою (12 ст.) и досель еще мало находитъ себѣ осуществленія. Видно, что масса новозавѣтнаго Израиля не только не превзошла, а стоитъ гораздо ниже, по своему умственному и нравственному уровню, Богопросвѣщенныхъ избранниковъ ветхозавѣтнаго Израиля. Такъ ихъ нравственные уроки, произнесенные предъ іудеями, должны служить, по апостольскому изрѣченію, *наставленіемъ* (Рим. 15, 4) и для христіанъ.

ШЕСТАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ, по повелѣнію Божію, выступаетъ на судъ съ израильскимъ народомъ, предлагаетъ ему указать причины уклоненія его отъ Бога и Его закона. Пророкъ вспоминаетъ, что Господь постоянно оказывалъ евреямъ благодѣянія, а они отвергали Его (1—5 ст.). Израильскій народъ смиряется предъ грозною рѣчью пророка и проситъ указать ему средства примиренія съ Богомъ; онъ согласенъ принести многочисленныя и дорогія жертвы Богу, но не знаетъ, можно ли ими смягчить Божій гнѣвъ? На этотъ вопросъ народа пророкъ отвѣчаетъ, что Господу угодны не лицемѣрныя жертвы, а справедливость, любовь и смиренное исполненіе Его законовъ (6—8 ст.). А такъ какъ израильскій народъ изолгался, совершаетъ только насилія, обманъ и грабежъ, поступаетъ по совѣтамъ Амврія и Ахаава, то его ожидаютъ голодъ и запустѣніе Палестины, тяжкія наказанія, удары Господня карающаго жезла (9—16 ст.).

1-й стихъ.

שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃

Ἀκούσατε δὴ λόγον Κυρίου, ἃ ὁ Κύριος εἶπεν· ἀνάστηθι καὶ κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου.

Филологическій разборъ. 1-й стихъ. Какъ третью, такъ и шестую главу пророкъ начинаетъ увѣщательнымъ и убѣдительнымъ приглашеніемъ: שִׁמְעוּ־נָא — слушайте внимательно (См. 3, 1). Это שִׁמְעוּ стоитъ въ связи съ употребленнымъ въ концѣ предыдущей главы שָׁמֵעוּ (15 ст.): кто непослушны волѣ Божіей, истребятся;— пусть же слушаютъ...

אֵת אֲשֶׁר — тò, чтò. Мѣстоименіе אֲשֶׁר употреблено въ винительномъ падежѣ, въ зависимости отъ אֹמֵר, въ указательномъ значеніи (Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 2. 135, 1).

Слышите, аже глаго́ла Гдь: воста́ни, суди́са съ гора́ми, и да слы́шатъ хо́лми гла́съ тво́й.

Слушайте, что говоритъ Господь: встань, судись предъ горами, и холмы да слышатъ голосъ твой!

Господь велитъ пророку выступить на судъ съ израильскимъ народомъ и пригласить себѣ въ свидѣтели палестинскія горы и холмы. Обличительныя рѣчи, въ формѣ суда съ еврейскимъ народомъ, часто произносились ветхозавѣтными пророками (Ис. 1, 18. Іер. 25, 31. Іез. 17, 20). Толковники различно понимали обращеніе пророка къ *горамъ и холмамъ*. Одни (напр. св. Кириллъ александрійскій и другіе Отцы) думали, что пророкъ косвенно обличаетъ идолопоклонниковъ, ставившихъ идоловъ на горахъ и холмахъ (ср. 1, 5). Другіе (Рибера, Са, Менохій, Санктій) предполагали, что подъ горами и холмами разумѣются гордые еврейскіе сановники, князья и главы (Мих. 3, 1. ср. Ис. 2, 14). Послѣднее мнѣніе, кажется, несогласно съ контекстомъ рѣчи: въ слѣдующемъ стихѣ горы упоминаются въ паралелль съ твердыми основами земли и отличаются

Причастіе אֹמֵר означаетъ настоящее время и употреблено въ значеніи спрягаемой формы.

רִיב — быть плотнымъ, напирать, нажимать, потомъ: спорить, судиться (Wünsche. Prophet Hosea. Leipzig. 1868 г. 46 s.). Глаголы: קוּם רִיב — встань судись, соединены между собою ἀσυνδέτως: оба употреблены въ повелительномъ наклоненіи безъ соединит. союза (Гезеніусъ. Евр. грам. § 142, 3, b).

אֶת־הֶהָרִים — предъ лицемъ горъ. Срав. אֵת — Быт. 5, 24. 17, 1. Пс. 140, 14.

גִּבְעָה — холмъ. תִּשְׁמַעְנָה — слушайте; употребленъ имперфектъ въ значеніи повелительнаго наклоненія.

отъ народа израильскаго. Для выясненія пророческой рѣчи, нужно обратиться къ исторіи и обычаямъ еврейскимъ.

Изъ библейской исторіи извѣстно, что Господни законы произносились преимущественно на горахъ. Такъ: десятословіе и другіе Моисеевы законы произнесены были на Синаѣ и Хоривѣ; законы клятвы и благословенія произнесены на Гевалѣ и Гаризинѣ. На горахъ нерѣдко совершались и другія священныя дѣйствія: пророкъ Илія приносилъ жертву на горѣ Кармилъ (3 Цар. 18, 19—42). Очевидно, во всѣхъ вышеуказанныхъ случаяхъ горы употреблялись для того, чтобы совершаемыя на нихъ дѣйствія и произносимыя рѣчи замѣтны были всему окружающему народу. Можно предполагать, что въ многочисленныхъ народныхъ собраніяхъ произнесеніе рѣчей, чтеніе закона и другія священныя дѣйствія совершались на горахъ (ср. Суд. 9, 7. Ис. 40, 9. 52, 7. Наум. 1, 15). Во время годичныхъ праздниковъ: Пасхи, Пятидесятницы, Кущей, вѣроятно, законодательныя ветхозавѣтныя книги читались на горахъ

קוֹל — голосъ. Въ арабскомъ языкѣ сохранился глаголъ قَالَ — говорить; можетъ быть сродно ему греческое καλέω — называю. Чтобы сосредоточить силу выраженія на содержаніи рѣчи Господней, пророкъ ставитъ въ началѣ предложенія относительное мѣстоименіе (אֲשֶׁר), обозначающее содержаніе ея

Греческій текстъ: κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, можно понимать согласно съ русскимъ переводомъ. Предлогъ πρὸς при глаголѣ κρίνω въ переводѣ LXX иногда значитъ: предъ кѣмъ-либо судиться (напр πρὸς— Іов. 31, 13). Чтеніе славянскаго перевода: ѧ҆̀же глаго́ла Гдь соотвѣтствуетъ греческому чтенію: ἅ ὁ Κύριος εἶπεν, находящемуся въ комплютенскомъ, альдинскомъ и московскомъ изданіяхъ перевода LXX, въ московскихъ синодальныхъ рукописяхъ, у блаж. Іеронима, въ арабскомъ переводѣ и острожскомъ изданіи. Это чтеніе вполнѣ соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту и должно быть признано правильнымъ. Въ ватиканскомъ кодексѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX читается: λόγον Κύριος, Κύριος εἶπεν—(слушайте) слово: Господь Господь сказалъ...

и холмахъ (Втор. 31, 11—12). Пророки, во время праздничныхъ народныхъ собраній, поучали народъ закону Божію съ горъ, на которыхъ нерѣдко они сами жили (4 Цар. 4, 25). Принимая во вниманіе такое значеніе горъ и холмовъ, пророкъ считаетъ ихъ ближайшими и достовѣрнѣйшими свидѣтелями Господнихъ законовъ. Іерусалимскія горы и холмы напоминали еврейскому народу Господни законы и священную исторію (см. 6, 4—5 ст.), которые читались на нихъ „во уши всего Израиля“ (Вт. 31, 10).

Образная рѣчь пророка, кромѣ того, заимствована отъ порядковъ еврейскаго судопроизводства. У евреевъ судъ производился подъ открытымъ небомъ: иногда подъ деревомъ (Суд. 4, 5), иногда на площади у городскихъ воротъ (Втор. 21, 19. Руѳ. 4, 1. Пр. 22, 22). Обвинитель и обвиняемый становились предъ судьею (Зах. 3, 3. Іосифъ Флавій. Древ. 14, 9. 4). Сюда же приводились свидѣтели, не менѣе двухъ человѣкъ (Втор. 19, 15). Приговоръ произносился судьею тотчасъ же, по выслушаніи обвинителя, обвиняемаго и свидѣтелей. Если нужно было, то приговоръ, нерѣдко въ формѣ тѣлеснаго наказанія, приводился въ исполненіе тутъ же въ присутствіи судьи (Вт. 25, 2). Этотъ способъ еврейскаго судопроизводства отразился на рѣчи пророка Михея. Пророкъ вызываетъ израильтянъ къ воротамъ Іерусалима; горы и холмы, на которыхъ читался законъ, приглашаетъ въ свидѣтели; произноситъ предъ ними обвинительныя и защитительныя рѣчи; произноситъ приговоръ, который, можетъ быть въ это же время, приводился въ исполненіе ассирійскими войсками.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ долженъ выступить на судъ съ горами. Вѣроятно, подъ горами переводчики разумѣли гордыхъ правителей іудейскаго народа. Такъ наприм. пророкъ Исаія предвозвѣщаетъ судъ Божій на всякую гору, на всякій холмъ и высокую башню, и затѣмъ поясняетъ: *падетъ величіе человѣческое* (Ис. 2, 12—19).

2-й стихъ.

שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ
וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃

'Ακȣ́σατε ὄρη τὴν κρίσιν τȣ̃ Κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτȣ̃, καὶ μετὰ τȣ̃ 'Ισραὴλ διελεγχθήσεται.

Слы́шите го́ры су́дъ Гд҃нь, и̑ де́бри ѡ̑снова̑нїа земли̑: ꙗ̑кѡ су́дъ Гд҃нь къ лю́демъ е̑гѡ̀, и̑ со І̑и҃лемъ пре́тисѧ и̑ма́ть.

Слушайте, горы, судъ Господень, и вы, твердыя основы земли: ибо у Господа судъ съ народомъ Своимъ, и съ Израилемъ Онъ состязуется.

Пророкъ опредѣляетъ лица, выступающія на судъ: Господь имѣетъ намѣреніе судиться, въ присутствіи горъ и основъ земли, съ Своимъ народомъ, съ Израилемъ. Господь называетъ израильтянъ Своимъ народомъ, чтобы напомнить имъ объ ихъ древнемъ избраніи и обѣщаніяхъ, данныхъ ими Господу (Исх. 20 гл.), и чрезъ то пробудить дремлющую совѣсть Своего народа (Ос. 4, 12). Кромѣ горъ и холмовъ, пророкъ призываетъ въ свидѣтели своихъ рѣчей *твердыя основы земли.* У библейскихъ писателей нѣсколько разъ упоминаются *основы*

Филологическій разборъ. 2-й стихъ. Слову אֵיתָן многіе гебраисты (Розенмиллеръ, Винеръ и др.) придавали значеніе: камень, почему и въ русск. синод. переводѣ переведено: твердый. Гезеніусъ оспариваетъ это значеніе и соотвѣтственно обычному въ Библіи употребленію этого слова (Исх. 14, 27. Вт. 21,4. Пс. 74, 15. Ам. 5, 24) придаетъ и въ настоящемъ случаѣ ему значеніе: постоянство, устойчивость, сохраненіе своего мѣста (Thesavrus Philologicus v. אֵיתָן).

Слово אֵיתָן сродно арабскому وَتَنَ—быть постояннымъ, неизмѣннымъ.

земли. Имъ приписывается чрезвычайная крѣпость и непоколебимость (Пс. 81, 5. Ис. 24, 18), глубочайшая древность (Пр. 8, 29). Твореніе ихъ доказываетъ всемогущество и вѣчность Іеговы (Ис. 40, 20—23). Пророкъ Михей называетъ основы земли твердыми и постоянными, чтобы указать на неизмѣнность ихъ свидѣтельства.

И такъ, пророкъ приглашаетъ въ свидѣтели горы и холмы, потому что они слышали о Господнихъ законахъ и благодѣяніяхъ; приглашаетъ основы земли, потому что онѣ, по своей древности, знали о Господнихъ дѣлахъ и, по своей крѣпости, не могли измѣнить своихъ отвѣтовъ.

Въ славянскомъ переводѣ упоминаются дебри, или долины, которыя по своей глубинѣ подобны основаніямъ земли. Основанія земли, по взгляду библейскихъ писателей, находятся въ глубинѣ земли, куда опускается также дно долинъ и ущелій горъ (Ис. 14, 15. Пс. 17, 17).

מוֹסָד — основаніе.

Предлогъ לְ въ словѣ לַיהוָה употребленъ для описанія родительнаго падежа (Гезеніусъ. Евр. грам. § 115, 2). יָכַח — прямить, равнять; въ ф. гитпаэл—судиться, съ עִם — съ кѣмъ-либо. Іов. 23, 7. 13, 19. 31, 13.

Слова: הָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ — собственно: постоянствъ основы земли, можно перевести: устойчивыя или непоколебимыя основы земли. Имена существительныя въ значеніи прилагательныхъ иногда ставятся впереди опредѣляемыхъ ими существительныхъ именъ (Ис. 22, 7. 37, 24. Гезеніусъ. Евр. грам. § 106, прим. 1).

Выраженіе: дебри wснованіа землѝ можно порусски написать: дебри—основанія земли, т. е. дебри, служащія основаніями земли. Соотвѣтствующее греческое выраженіе: *αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς* состоитъ изъ подлежащаго *αἱ φάραγγες* и аппозиціи къ нему: *θεμέλια τῆς γῆς*. Іоаннъ Златоустъ читаетъ *дебри и основанія земли* (Объясн. Пс. 142). Слово: дебри, по гречески *αἱ φάραγγες*, составляетъ свободный по контексту переводъ еврейскаго слова: הָאֵתָנִים устойчивости. Другіе переводчики также свободно перевели это еврейское слово (въ таргумѣ: корни, въ сирскомъ переводѣ: глубины, Симмахъ и Өеодотіонъ: древнія).

Можно думать, что рѣчь пророка относится къ израильскому царству и произнесена предъ паденіемъ его, въ одно время съ пятой главой, когда израильское царство было занято ассирійскими войсками и ассирійцы намѣревались позорить израильскаго царя (см. 5, 1). Она имѣетъ цѣлію любвеобильно напомнить всѣ благодѣянія Божіи еврейскому народу, показать, какъ законны требованія отъ него Іеговы и какъ въ тоже время всѣ эти требованія замѣнены были обычаями и дѣлами дома Амврія, которые могли привести израильское царство только къ паденію. Пророкъ выясняетъ, что причины паденія израильскаго царства заключались не въ слабости Бога, а въ беззаконіяхъ народа. По отношенію къ іудейскому царству такія рѣчи произносили пророки Іеремія и Іезекіиль (Іер. 2 и 3 гл. Іез. 20 гл.), къ израильскому царству—пророкъ Осія (1 и 2 гл.).

3—4-й стихи.

עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי : כִּי הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם :

Λαός μου, τί ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρηνώχλησά σε; ἀποκρίθητί μοι. Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν, καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ.

Филологическій разборъ. 3—4-й стихи. לָאָה — уставать въ работѣ; въ формѣ гифил: обременять работою. Деличъ производитъ его изъ отрицат. частицы לֹא — не, употребительной во всѣхъ семитическихъ языкахъ. Отсюда корневое значеніе гл. לָאָה — б. ничтожнымъ, слабымъ (Prolegomena, 133—34 ss.). Глаг. לָאָה соединяется съ двумя винительными падежами—кого чѣмъ либо (обременять.).

עָנָה בְּ... — отвѣчать противъ кого—1 Цар. 12, 3; возражать или свидѣтельствовать на судѣ противъ кого-либо—Исх. 20, 16. Быт. 30, 33. Іер. 14, 7.

Людіе мои, что сотворихъ вамъ; или чимъ оскорбихъ васъ или чимъ стужихъ вамъ; отвѣщайте ми. Занѐ изведохъ васъ из земли Египетскія, и из дому работы избавихъ васъ, и послахъ пред вами Моvсея, и Аарона, и Маріамъ.

Народъ мой! что сдѣлалъ Я тебѣ, и чѣмъ отягощалъ тебя? отвѣчай Мнѣ. Я вывелъ тебя изъ земли Египетской, и искупилъ тебя изъ дома рабства, и послалъ передъ тобою Моисея, Аарона и Маріамъ.

Господь предлагаетъ израильскому народу высказать основанія своихъ неудовольствій на Него и оправдать свои отступленія отъ Него и отъ Его закона.

Союзъ כִּי здѣсь значитъ: напротивъ, но, и потому правильно (по мысли) переведенъ у LXX: *διότι*, въ слав. пер. занѐ. Въ русскомъ синод. переводѣ онъ почему-то опущенъ. Можно бы воспользоваться чтеніемъ Коссовича: *напротивъ, я вывелъ тебя*..... (Гезеніусъ. Евр. грам. 586 стр.).

עָלָה — въ формѣ гифил: выводить. מִצְרַיִם — Египетъ.

עֶבֶד — рабъ; употреблено конкретное понятіе въ значеніи абстрактнаго: рабство. Такъ поняли и древніе переводчики: LXX толк., таргумистъ и сирскій переводчикъ, и перевели словомъ: рабство.

פָּדָה — искуплять, избавлять.

שָׁלַח — посылать. מֹשֶׁה — Моисей. אַהֲרֹן — Ааронъ. מִרְיָם — Маріамъ.

Λυπέω — опечаливаю: Есѳ. 6, 12. Дан. 6, 14. Пл. Іер. 1, 23. *Παρενοχλέω*—славянск. стужаю—наскучиваю, обременяю. Выраженіе: чимъ оскорбихъ васъ, погречески *ἢ τί ἐλύπησά σε*, составляетъ перифрастическое дополненіе, вполнѣ соотвѣтствующее контексту. Бл. Іеронимъ не находилъ соотвѣтствія ему въ еврейскомъ текстѣ; его нѣтъ и въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ.

Славянскій переводъ нѣсколько уклоняется отъ перевода LXX: слова *λαός μου* переведены: людіе мои; мѣстоименіе един. числа: *σοι* и *σε* переведено множ. числомъ. Это уклоненіе проходитъ чрезъ всю главу. Правда, смыслъ пророческой рѣчи отъ этого не измѣненъ, но ближе было-бы къ подлиннику перевести: народъ мой и мѣстоименія читать въ единств. числѣ.

Неисполненіе Господнихъ законовъ, прежде всего, можетъ быть извинено излишнею тягостью и обременительностью ихъ. Въ ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ книгахъ употребительно наименованіе закона „бременемъ“, „тяжестью“ (Іер. 4, 5. Ев. Мѳ. 23, 4. Дѣян. 15, 10. 19, 28). Дѣйствительно, законы и предписанія для человѣка могутъ быть такъ же тягостны, какъ тяжелая ноша или ярмо для животныхъ. Исполненіе строгаго закона стѣсняетъ всю жизнь человѣка, нарушеніе возбуждаетъ мученіе совѣсти. Слѣдствіемъ такого положенія вещей чаще всего бываетъ то, что подчиненные такому закону, постепенно теряя чувствительность къ мученіямъ совѣсти и примиряясь съ ними, доставляютъ себѣ свободу отъ закона. Поэтому Господь и спрашиваетъ Израиля: законы Его не слишкомъ-ли обременительны для него и не потому-ли нарушаются имъ?

Въ ожиданіи отвѣта отъ израильскаго народа, Господь Самъ указываетъ на Свои главныя дѣйствія по отношенію къ нему, въ которыхъ проявилось не обремененіе, а благодѣяніе ему. Главнѣйшимъ и памятнѣйшимъ для народа Господнимъ благодѣяніемъ было освобожденіе его изъ египетскаго рабства. Оно совершено было Господомъ чрезъ Моисея, Аарона и Маріамъ. Эти лица, пользуясь непосредственнымъ руководствомъ Іеговы, шли предъ израильскимъ народомъ и помогали ему достигать политической и духовной свободы.

Предъ этими Господними избранниками: Моисеемъ, Аарономъ и Маріамью, евреи съ клятвою обязались, за себя и своихъ дѣтей, свято исполнять Его законы (Исх. 24, 3). Маріамъ, вѣроятно, имѣла очень большое значеніе среди евреянокъ во время сорокалѣтняго странствованія. Бытописатель называетъ ее пророчицей (Исх. 15, 20). Она сама свидѣтельствовала, что получала отъ Господа непосредственно откровенія, подобно Моисею и Аарону (Чис. 12, 2). Таргумистъ называетъ ее учительницей (Тарг. на Мих. 6, 4). Подобно христіанскимъ діакониссамъ, пророчица Маріамъ сообщала законъ Бо-

жій женщинамъ. Она заботилась объ исполненіи закона Моисеева въ женскомъ кругу, недоступномъ для мужчинъ—Моисея и Аарона (напр. Лев. 12, 2—5; законы о проказѣ въ примѣненіи къ женщинамъ—Лев. 13 гл.; законы о нечистотѣ—Лев. 15, 19—28). Она руководила хоромъ женщинъ, воспѣвавшихъ чудесный переходъ евреевъ чрезъ Чермное море (Исх. 15, 20—21). Вѣроятно вслѣдствіе большаго авторитета среди женщинъ, Маріамъ позволила себѣ дерзость по отношенію къ Моисею (Чис. 12 гл.). Господь ставитъ ея служеніе въ параллель съ служеніемъ Моисея и Аарона: она также *спасала* евреевъ, какъ Деввора, Моисей и Ааронъ.

Посылать кого-либо предъ лицемъ другихъ людей значитъ: дѣлать правителемъ, главою и руководителемъ ихъ (Мих. 2, 13). Образъ этотъ заимствованъ отъ мѣста, обыкновенно занимаемаго проводниками.

Славянскій переводъ по мысли вполнѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ.

5-й стихъ.

עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃

Λαός μȣ μνήσθητι δὴ, τί ἐβȣλεύσατο κατὰ σȣ̃ Βαλὰκ βασιλεὺς Μωὰβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαὰμ υἱὸς τȣ̃ Βεὼρ, ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τȣ̃ Γαλγὰλ, ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τȣ̃ Κυρίου.

Филологическій разборъ. 5-й стихъ. זָכַר — колоть, произать (сродн. халд. דְּכַר, араб. ذَكَرَ), потомъ: чувствовать уколъ, вліяніе, помнить. יָעַץ — совѣтывать, замышлять. בָּלָק — Валакъ. מוֹאָב — Моавъ. עָנָה — отвѣчать, съ двумя (кому и что) винительными падежами (מֶה и אֹתוֹ. Ewald. Ausfürl. Lehrbuch. d. Hebr. Sprache, § 283, c.).

בִּלְעָם — Валаамъ. בְּעוֹר — Веоръ. שִׁטִּים толковники считаютъ за собственное имя, означающее моавитскія поля (Чис. 25, 1).

Лю́діе мои́, помяни́те ꙋ҆́бѡ, что̀ совѣща̀ на вы́ Вала́къ ца́рь Мѡави́тскїй, и҆ что̀ є҆мꙋ̀ ѿвѣща̀ Валаа́мъ сы́нъ Веѡ́ровъ, ѿ Сїті́а до Галга́лъ, ꙗ҆́кѡ да позна́етсѧ пра́вда Гдⷭ҇нѧ.

Народъ Мой! вспомни, что замышлялъ Валакъ, царь Моавитскій, и что отвѣчалъ ему Валаамъ, сынъ Веоровъ, и что происходило отъ Ситтима до Галгалъ, чтобы познать тебѣ праведныя дѣйствія Господни.

Продолжая свою судную рѣчь къ неблагодарному народу, Господь воспоминаетъ нѣкоторыя событія изъ періода странствованія евреевъ отъ Египта до Палестины. Онъ воспоминаетъ, какъ Валакъ, моавитскій царь, призывалъ Валаама проклясть евреевъ. Вмѣсто проклятія, Валаамъ произнесъ, по Божію повелѣнію, утѣшительное благословеніе и пророчество о прослав-

---

גִּלְגָּל — Галгалы.

Предл. מִן־עַד опредѣляютъ разстояніе отъ одного мѣста до другаго—І. Н. 13, 3. 4... Краткое выраженіе מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל есть дополненіе къ זְכָר־נָא. Таргумистъ пополняетъ его такъ: не были-ли явлены ради васъ разительныя чудеса отъ долины Ситтимъ до дома Галгаловъ, изъ которыхъ можно узнать правду Божію?

צְדָקָה — правда, правосудіе Божіе въ спасеніи іудейскаго народа—Суд. 5, 11. 1 Цар. 12, 7. Іов. 21, 31. Пс. 7, 7. 24, 5. Множественное число употреблено въ абстрактномъ значеніи (Гезеніусъ Евр. грам. § 108, b прим. 2). Слово צְדָקָה происходитъ отъ гл. צָדַק — б. прямымъ; потомъ: б. правымъ, честнымъ.

Въ словѣ: Сїті́а Елизаветинскіе справщики отступили отъ буквы перевода LXX и приблизились къ еврейскому тексту. Въ переводѣ LXX еврейское выраженіе מִן־הַשִּׁטִּים переводится: *ἀπὸ τῶν σχοίνων*. **Словомъ** *σχοῖνος* **въ переводѣ LXX обозначается тростникъ, которымъ обыкновенно евреи писали: трость скорописца (Іер. 8, 8. 18, 15. Пс. 138, 2). По контексту, толковники отождествляли слово** *σχοίνων* **съ деревомъ ситтимъ, употреблявшимся на священную утварь скиніи, росшимъ на моавитскихъ поляхъ, давшимъ имъ имя: Ситтимъ (Такъ понимали бл. Іеронимъ, Ѳеофилактъ, Кириллъ александрійскій). Еврейскому слову שִׁטִּים (въ Исх. 25, 5. 10. Ис. 41, 19) нынѣшніе толковники придаютъ значеніе дерева**

леніи евреевъ (Чис. 22—24 гл. І. Нав. 24, 9—10). Господь также воспоминаетъ событія, случившіяся во время странствованія евреевъ отъ Ситтима до Галгалъ.

Въ *Ситтимъ*, на моавитскихъ поляхъ, былъ послѣдній станъ евреевъ съ восточной стороны Іордана (Чис. 22, 1. 25, 1): у Галгалъ былъ первый станъ съ западной стороны Іордана (І. Нав. 4, 19. 5, 9). Когда евреи находились въ Ситтимѣ, Моисеемъ повторены были законы и произнесены всѣ рѣчи, изложенныя во Второзаконіи (Чис. 25—36 гл. Втор. 1—33 гл.). Послѣ того іудеи чудесно перешли чрезъ Іорданъ и остановились у Галгалъ, гдѣ совершили надъ собою обрѣзаніе и гдѣ находились ихъ главный станъ и святилище во все время завоеванія Палестины (Чис. 33, 49. І. Нав. 2—5, 10. 10, 43. 14, 6). Въ Ситтимѣ, по предательскому совѣту Валаама, евреи тяжко согрѣшили, вступивъ въ связь съ мадіанитянками (Чис. 25, 1), однакожъ Господь не отвергъ ихъ, а помогъ дойти до Галгалъ и овладѣть Палестиной. По свидѣтельству бл. Іеронима, современные ему іудеи въ выраженіи: *отъ Ситтима до Галгалъ* разумѣли всю исторію еврейскаго народа отъ грѣха съ мадіанитянами до помазанія въ Галгалахъ Саула на царство (1 Цар. 11, 14—15. Com. in Mich. 6, 5).

Вспоминаемыя событія доказывали неослабное Господне попеченіе о евреяхъ, даже не смотря на ихъ нечестіе и на зложелательство другихъ народовъ. Они, съ другой стороны, доказывали и право Господне тре-

---

акаціи-ситтимъ (acacia vera, mimosa, nilotica), которое въ обиліи росло въ каменистой Аравіи и дало названіе ситтимскимъ моавитскимъ полямъ, полямъ «акацій» (Олесницкій. Ветхозавѣтный храмъ въ Іерусалимѣ. Спб. 1889 г. 11—12 стр.). Такимъ образомъ, есть нѣкоторое филологическое основаніе, согласно отеческому толкованію, предполагать, что въ переводѣ LXX разумѣется таже долина Ситтимъ, которая упоминается въ еврейскомъ текстѣ. Поэтому можно думать, что славянскій переводъ слова σχοῖνος (въ острож. изданіи: Сестимъ, въ Елизаветинскомъ: Ситій), основываясь на еврейскомъ текстѣ, не уклоняется и отъ мысли перев. LXX, хотя уклоняется отъ буквы его.

бовать отъ израильтянъ исполненія Своего закона. Въ предыдущемъ стихѣ воспоминалось обязательство, данное Іеговѣ поколѣніемъ іудеевъ, вышедшимъ изъ Египта и погибшимъ въ пустынѣ; здѣсь воспоминается обязательство втораго поколѣнія еврейскаго народа. Это поколѣніе выслушало вторично произнесенные Моисеемъ законы, вошло въ обѣтованную землю и обрѣзаніемъ у Галгалъ вступило въ союзъ съ Богомъ и обязалось исполнять Его законъ. Такъ евреи являются въ рѣчи пророка безотвѣтными предъ судомъ Божіимъ. Они оскорбили и правду и любовь Божію. Въ Своихъ промыслительныхъ дѣйствіяхъ объ іудейскомъ народѣ, явленныхъ отъ Ситтима до Галгалъ, Господь открывалъ *Свою правду* (צְדָקָה), т. е. осуществлялъ обѣтованія, данныя патріархамъ еврейскаго народа о спасеніи ихъ сѣмени (Быт. 12, 1—3. Рим. 1, 17), во исполненіе коихъ сохранялъ этотъ народъ среди невзгодъ его собственнаго нечестія и среди вражды и зложелательства окружающихъ его народовъ.

Упоминаніе о Валакѣ, Валаамѣ и Галгалахъ имѣло вдвойнѣ обличительный характеръ. Израильтяне при пророкѣ Михеѣ покланялись Ваалъ-Ѳегору (Ос. 9, 10), культъ котораго ихъ предки нѣкогда заимствовали отъ мадіанитянъ по совѣту Валаама (Чис. 31, 16). Въ Галгалы ходили израильтяне на высоты для незаконнаго служенія Іеговѣ (1 Цар. 7, 16. 10, 8. 11, 14. Ос. 4, 15). Такимъ образомъ, вспоминая прежнюю неблагодарность Израиля за Господни благодѣянія, пророкъ судитъ и современныя ихъ преступленія.

Упоминаемый въ славянскомъ переводѣ Сітій тождественъ съ долиной Ситтимъ, упоминаемой въ еврейскомъ текстѣ (ср. Іоил. 3, 18).

Въ 6—8 стихахъ пророкъ излагаетъ отвѣтную рѣчь еврейскаго народа, полную безнадежнаго недоумѣнія относительно средствъ богоугожденія. Народъ спрашиваетъ пророка: можно ли загладить свою вину предъ Богомъ самыми дорогими жертвоприношеніями, или ихъ недостаточно и слѣдуетъ искать къ тому другихъ средствъ

и какихъ именно? Пророкъ научаетъ его, что Господу угодны добро и правда, дѣла милосердія, справедливость и смиренномудріе.

6—7-й стихи.

בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים בְּנֵי
שָׁנָה : הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי
פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי :

Ἐν τίνι καταλάβω τὸν Κύριον; ἀντιλήψομαι Θεοῦ μου ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις; Εἰ προσδέξεται ὁ Κύριος ἐν χιλιάσι κριῶν, ἢ ἐν μυριάσι χειμάρρων πιόνων; εἰ δῶ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;

Въ чемъ постигну Гд҃а; сращу Бг҃а моего Вышнаго; сращу ли его со всесожженіемъ, телцы единолѣтными; Еда пріиметъ Гд҃ь въ тысящахъ овнѡвъ, или во тмахъ козлищъ тучныхъ; дамъ ли первенцы моя ѿ нечестіи моемъ, плодъ оутробы моея за грѣхи души моея;

Филологическій разборъ. 6—7-й стихи. קָדַם — выступать впередъ; въ евр. языкѣ въ формѣ кал не употребляется; въ ф. піэл — являться, являться предъ Богомъ съ молитвою и жертвою (Пс. 21, 14. 94, 2. Ис. 21, 14); соединяется съ винительнымъ падежемъ (предъ кѣмъ) и съ בְּ — (съ чѣмъ. Ewald. Ausf. Lehrb. d. H. Spr. § 283, b).

כָּפַף — наклонять, нагибать (Пс. 57, 7. Ис. 58, 4. Іов. 40, 12), сродно халд. כְּפַף, и сир. ܟܦܰܦ — б. наклоненнымъ. Въ формѣ нифал значитъ: преклоняться предъ кѣмъ-либо (съ לְ).

מָרוֹם — небо — Ис. 33, 5.

הַאֲקַדְּמֶנּוּ — составлено изъ: הַ — вопросительной частицы, 1 лица имперфекта (отъ קָדַם) и суффикса 3 лица.

Съ чѣмъ предстать мнѣ предъ Господомъ, преклониться предъ Богомъ небеснымъ? Предстать ли предъ Нимъ со всесожженіями, съ тельцами однолѣтними? Но можно ли угодить Господу тысячами овновъ, или неисчетными потоками елея? Развѣ дамъ Ему первенца моего за преступленіе мое и плодъ чрева моего за грѣхъ души моей?

Не защищая своего поведенія въ прошломъ и настоящемъ, израильтяне думаютъ исправить его въ

עוֹלָה—жертва, отъ עָלָה—восходить.

עֵגֶל—телецъ. Слова: בְעוֹלוֹת и בַּעֲגָלִים стоятъ въ зависимости отъ הַאֲקַדְּמֶנּוּ: предстану съ жертвами, съ тельцами однолѣтними (Вт. 23, 5).

בֶּן שָׁנָה—однолѣтній (Гезеніусъ. Евр. грам. § 104, 2. а).

Имперфектная форма глаголовъ: אֲקַדֵּם и אִכַּף употреблена въ значеніи возможности дѣла (modus potentialis): съ чѣмъ я могу предстать и преклониться (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3, d.).

רָצָה—благоволить (съ בְ—къ чему); этотъ глаголъ и производное отъ него רָצוֹן въ законѣ Моисея употребляются для обозначенія богоугодности жертвъ—Лев. 1, 3. 4.

אַיִל—баранъ; отъ אוּל—быть крѣпкимъ.

רְבָבָה—миріада; отъ רַב—многій.

נַחַל—долина, собраніе воды, ручей.

שֶׁמֶן—елей. בְּכוֹר—перворoдный; отъ בָּכַר—созрѣвать ранѣе другихъ.

בֶּטֶן—чрево, сродно арабскому بَطَنَ—быть внутреннимъ, сирскому ܒܛܢ—принимать во чрево. פְּרִי בֶטֶן—дитя—Втор. 7, 13. 28, 4. Пс. 126, 5.

נָתַן—приносить жертву—Пс. 50, 9.

Слова: פִּשְׁעִי и חַטַּאת суть родительные падежи; всю вторую половину 7-го стиха буквально слѣдовало-бы перевести: я далъ-бы перворoднаго грѣха моего, плодъ чрева моего преступленія моего. По аналогіи съ употребленіемъ этихъ словъ въ Пятокнижіи, можно перевести: я далъ-бы перворoднаго за грѣхъ мой, плодъ чрева моего за преступленіе души моей (ср. Лев. 9, 15. 22—שְׂעִיר הַחַטָּאת). Имперфектная форма глаголовъ: הֲיִרְצֶה и הַאֶתֵּן означаетъ возможность событія (см. выше).

будущемъ. Они сознаютъ свою вину предъ Богомъ, но, за неимѣніемъ собственнаго рѣшенія, обращаются за совѣтомъ къ пророку и спрашиваютъ его: какъ можно угодить Богу? Они, согласно предписаніямъ закона Моисеева, готовы являться въ храмъ и приносить

Ἀντιλαμβάνω въ переводѣ LXX часто употребляется для обозначенія *пріятія* Израилемъ *боговъ чуждыхъ* вмѣсто Іеговы (3 Цар. 9, 9. 2 Пар. 7, 22. 28, 15). У пр. Михея выражается желаніе Израиля обратиться къ истинному Богу, Его сдѣлать предметомъ почитанія вмѣсто боговъ ложныхъ и недавнихъ, принятыхъ имъ себѣ на пагубу. Глаголъ *αντιλαμβάνω* соединяется съ родительнымъ падежемъ (*Θεϋ*). *Καταλαμβάνω*—захватываю, беру въ плѣнъ, овладѣваю—Исх. 15, 9. Вт. 28, 45. Соотвѣтствующее ему еврейское слово קָדַם иногда употребляется въ такомъ же значеніи (напр. Пс. 17, 6 по еврейскому счету). Чтенія LXX и славянскаго перевода (въ 6-мъ ст.) произошли отъ нынѣшняго еврейскаго текста и уклоненіе ихъ отъ русскаго перевода зависитъ лишь отъ значенія, которое придали переводчики еврейскимъ словамъ.

Προσδέχομαι—принимаю, милостиво принимаю жертву (Ос. 8, 13. Пс. 6, 9. Ам. 5, 2). Соединенъ этотъ глаголъ съ предлогомъ *ἐν* (*χιλιάσι*), какъ съ предлогомъ, означающимъ орудіе, средство. *Πίων*—тучный, жирный; сущ. *πίον*—тукъ, жиръ.

Чтеніе славянскаго перевода ко́злищъ соотвѣтствуетъ греческому *χιμάρρων*—козловъ, находящемуся въ большинствѣ списковъ и изданій перевода LXX толк. Считая это греческое чтеніе первоначальнымъ, нѣкоторые изслѣдователи (Губигантъ, Шлейснеръ) думаютъ, что переводчики прочли, вмѣсто נַחֲלֵי —ручьи, רְחֵלֵי—козлы. Но слово רָחֵל значитъ: овца или баранъ и у LXX переводится *ἄρς* (Б. 31, 38. 32, 15). Слово же козелъ, у LXX *χίμαρρος*, соотвѣтствуетъ еврейскому: צְפִיר (1 Эздр. 6, 17. 2 Пар. 27, 21) или שָׂעִיר (Лев. 16, 5...). Очевидно, эти еврейскія слова по начертанію несходы съ יְחֵלֵי. Кажется, болѣе справедливо другое предположеніе. Въ спискахъ перевода LXX (въ алекс. код. и въ №№ 130, 147, 233 рук. Гольмеза) читается *χειμάρρων*—ручьевъ (отъ *χείμαρρος*—потокъ, ручей) Можетъ быть это чтеніе было первоначальнымъ у LXX и точно соотвѣтствовало еврейскому тексту. Впослѣдствіи, по недосмотру переписчиковъ, оно въ большинствѣ кодексовъ замѣнено словомъ *χιμάρρων*. Измѣненіе, впрочемъ, допущено въ давнее время и можетъ быть вліяло на переводъ Іеронима (hircus). Предполагаемое нами первоначальное чтеніе *χειμάρρων πιόνων* значитъ: потоковъ жира, который приносился въ жертвахъ. Растапливаясь на жертвенномъ огнѣ, онъ, при обиліи жертвъ, могъ образовать цѣлые потоки.

въ немъ въ жертву предъ Богомъ небеснымъ самыхъ дорогихъ животныхъ, однолѣтнихъ тельцевъ и тысячи овновъ и пролить потоки елея. Но они сомнѣваются въ значеніи подобныхъ жертвъ для возстановленія союза съ Богомъ. Они даже согласны принести въ жертву Богу своихъ первородныхъ дѣтей.

Выраженіе: *предстать предъ Богомъ,* означаетъ высшую степень почтительности евреевъ. Такъ: рабы становились предъ своими господами для выслушанія ихъ приказаній; просители становились предъ высокопоставленными лицами и излагали свои просьбы (Пр. 22, 29). Евреи становились предъ Богомъ на молитву въ храмѣ (Втор. 18, 5. 7. Іер. 7, 10). И въ настоящемъ случаѣ, евреи изъявляютъ желаніе почтительно стать предъ Богомъ на молитву.

Еще бóльшую степень почтительности означаетъ намѣреніе евреевъ *преклониться* (כָּפַף) *предъ Богомъ.* У всѣхъ древнихъ и новыхъ народовъ поклонъ считался знакомъ почтенія. Кромѣ того здѣсь, кажется, разумѣются обряды при соблюденіи поста. Пророкъ Исаія говоритъ, что его современники во время поста *гнули* (כָּפַף) *голову, какъ тростникъ* (Ис. 58, 5. Ср. Пс. 34, 14). Помня, что ниневитяне постомъ отклонили гнѣвъ Божій (Іон. 3—4 гл.), израильтяне жертвами и постомъ хотѣли достигнуть той же цѣли. Въ случаѣ общенародныхъ бѣдствій, евреи часто налагали на себя постъ (Суд. 20, 26. 1 Цар. 7, 6. 31, 13. 2 Цар. 1, 12. Іоил. 2, 15).

Израильтяне рѣшаются даже на жертву, невѣроятно дорогую и запрещенную закономъ. Человѣческая смерть должна быть искупленіемъ грѣха предъ Божественною правдою (Быт. 3, 3. 19); въ жертвоприношеніяхъ она замѣнялась смертію животныхъ (Быт. 22, 13. Втор. 21, 8—9). Израильтяне готовы были за тяжкіе грѣхи свои приносить въ жертву даже своихъ самыхъ любимыхъ и дорогихъ дѣтей—первенцевъ (Вт. 7, 13. 28, 4. Пс. 127, 5). „Сіе говорится не потому, чтобы можно было приносить дѣтей въ жертву, а иперболически, такъ какъ сынъ есть дражайшій предметъ“, поясняетъ бл. Ѳеофилактъ.

Обѣщаемыя израильтянами жертвы служатъ подражаніемъ нѣкоторымъ благочестивымъ подвигамъ, извѣстнымъ въ еврейской исторіи. Въ еврейской исторіи упоминаются богатыя жертвы Давида и Соломона, сопровождавшія перенесеніе ковчега и построеніе храма (2 Цар. 6, 13—18. 3 Цар. 8, 5). Слушатели пророка были очевидцами богатыхъ жертвъ, принесенныхъ также Езекіею и евреями по очищеніи храма (2 Пар. 29, 32).

Что касается человѣческой жертвы, то примѣръ для нея могли дать сосѣдніе язычники. Моавитскій царь, Меса, при осадѣ его столицы, принесъ въ жертву своего сына (4 Цар. 3, 27). Человѣческія жертвы въ честь Молоха приносились въ Гинномской долинѣ (Іер. 7, 31. Іез. 16, 21. 23, 37. Пс. 105, 37. 4 Цар. 16, 3). Кромѣ того, израильтяне, можетъ быть, обращали вниманіе на примѣры Авраама (Быт. 22 гл.) и Іефѳая (Суд. 11 гл.).

Если пророкъ говоритъ объ израильтянахъ, осажденныхъ ассирійцами, то чрезвычайно вѣрно описываетъ ихъ душевное состояніе. Дѣйствительно, люди, въ благополучной жизни довольно холодные къ религіи, въ крайней нуждѣ дѣлаются очень богомольны, готовы на всякія жертвы. Во время войнъ храмы бываютъ полны молящимися. Народъ большею частію старается въ это время угодить Господу молитвою и жертвами, а не дѣлами милосердія, какъ требуетъ пророкъ (8 ст. ср. Іер. 7 гл.). По свидѣтельству пророка Осіи, израильтяне заботились болѣе о всесожженіяхъ, нежели о милости (Ос. 6, 6).

Выраженія славянскаго перевода пости́гнꙋ и срѧ́щꙋ, по объясненію св. Кирилла александрійскаго, означаютъ сильное желаніе евреевъ угодить Господу и пріобрѣсти Его благоволеніе. Израильтяне намѣрены стать къ Богу въ то положеніе, въ какомъ они должны были находиться по идеѣ своего завѣта съ Нимъ. Израиль долженъ быть народомъ Божіимъ, а Господь долженъ быть Господомъ Своего возлюбленнаго народа, Своего первенца (Исх. 20, 2. Вт. 14, 1). Господь обѣщалъ

обитать среди Израиля и слушать его (Лев. 26, 12—13). О возстановленіи этихъ близкихъ отношеній къ Богу заботились теперь израильтяне. Они желали сдѣлаться возлюбленнымъ народомъ Божіимъ и своею любовію покорить себѣ Господа. Такое желаніе совпадало съ пророчествомъ Осіи: *обручу тя себѣ въ вѣкъ*, говоритъ Господь Израилю, *и обручу тя себѣ въ правдѣ и въ щедротахъ. И послушаю небесе, а оное послушаетъ земли, и земля послушаетъ пшеницы, вина и масла, а сіи послушаютъ Іезраеля* (Ос. 2, 18—23). Вотъ какимъ образомъ Израиль хотѣлъ захватить Господа (ср. Ос. 11, 4—узы любви). Онъ намѣренъ былъ также *встрѣтить его*, подобно Аврааму (Быт. 18, 1—10). Не дожидаясь Господня къ нему обращенія, Израиль самъ хотѣлъ предупредить своими жертвами милосердіе Божіе.

Упоминаемые въ славянскомъ переводѣ *тучные козлы* были жертвенными животными (Лев. 4, 23. 9, 3. 23, 19) и нерѣдко въ обильномъ количествѣ приносились въ жертву Богу (2 Пар. 29, 21. 1 Ездр. 6, 17).

8-й стихъ.

הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ׃

Филологическій разборъ. 8-й стихъ. נגד — въ формѣ гифил: возвѣщать; употреблено 3 лице единственнаго числа безъ подлежащаго.

דָּרַשׁ — проникать, растирать, требовать, искать, желать—Ис. 5, 7. Ос. 12, 7. Причастіе употреблено въ значеніи спрягаемой формы.

כִּי אִם — послѣ вопроса значитъ: какъ только—Ис. 42, 19.

עָשָׂה — дѣлать, infinitivus constructus въ зависимости отъ דּוֹרֵשׁ.

מִשְׁפָּט — правда. אַהֲבָה—любовь; отглагольное существительное въ значеніи infinitivus constructus (Гезеніусъ. Евр. грам. § 45, 2. b); отъ אָהַב — любить.

Εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν; ἢ τί Κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεος, καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ Κυρίου Θεοῦ σου;

Возвѣстися бо тебѣ, человѣче, что добро, или чесогѡ Гдь ищетъ ѡ тебѐ, развѣ еже творити судъ, и любити млть, и готѡву быти еже ходити съ Гдемъ Бгомъ твоимъ.

О человѣкъ! сказано тебѣ что добро, и чего требуетъ отъ тебя Господь: дѣйствовать справедливо, любить дѣла милосердія и смиренномудренно ходить предъ Богомъ твоимъ.

Пророкъ даетъ отвѣтъ на недоумѣнные вопросы израильтянъ. Онъ предлагаетъ израильтянамъ способъ примиренія съ Богомъ. Имъ давно было сказано, что Господь требуетъ справедливости, милосердія и смиренія. Безъ этихъ добродѣтелей всякія жертвы безполезны. Заповѣдь объ этихъ добродѣтеляхъ издавна была дана и многократно повторялась въ ветхозавѣтномъ законѣ и у пророковъ (Втор. 10, 12—13. Ис. 5, 7. Ос. 6, 6. 1 Цар. 15, 22), но не исполнялась современниками Михея. Послѣдніе, напротивъ, ненавидѣли добро, нарушали правду и хвалились своею мнимою богоугодностью (Мих. 3, 1—2. 11. Ос. 4, 1—2. 6, 8. 7, 1). Оставивъ эти пороки и исполняя справедливость, милосердіе и смиреніе, израильтяне и теперь могли угодить Богу.

Выраженіе славянскаго перевода: готѡву быти (*ἕτοιμον εἶναι*) означаетъ духовную и тѣлесную чистоту, которую было заповѣдано евреямъ соблюдать въ ожи-

חֶסֶד — отеческая, сыновняя и братская любовь—2 Цар. 10, 2; потомъ: милость, благочестіе; отъ חָסַד—быть милостивымъ, сроднаго арабскому حشد — сходиться, сливаться, какъ сливаются любящія сердца—Пр. 27, 19.

даніи особенно важныхъ чудесныхъ событій. Такъ, евреи должны были *приготовиться* (*ἕτοιμοι*) къ принятію синайскаго законодательства (Исх. 19, 15) и переходу чрезъ Іорданъ (І. Нав. 3, 5); Моисей долженъ былъ *приготовиться* къ вторичному полученію скрижалей (Исх. 34, 2). По смыслу перевода, пророкъ совѣтуетъ израильтянамъ имѣть такую же нравственную и физическую подготовленность, какая заповѣдывалась имъ Моисеемъ и Іисусомъ Навиномъ.

צָנֻעַ — въ еврейскомъ языкѣ употребляется только въ страдательномъ причастіи въ значеніи: быть скромнымъ, благоразумнымъ, не гордымъ (Пр. 11, 2). Въ раввинской литературѣ это слово употребляется часто. Въ дѣйствительныхъ формахъ оно значитъ: класть (таргумъ на Чис. 17, 22), скрывать (тарг. на Исх. 16, 24. Baba Kama fol. 23, 2); въ страдательныхъ: быть сокрытымъ (тарг. на Пѣснь Пѣсн. 8, 2). Производное отъ него имя прилагательное: צְנוּעַ значитъ: скромный. Этотъ эпитетъ служилъ похвалою для дѣвицъ (Пѣснь пѣсн. 4, 8), а также и для мужчинъ (Руѳ. 4, 1). Отсюда слово צְנִיעַ стало значить: благоразумный, поступающій правильно и честно, избѣгающій всего постыднаго (Erubbin fol. 100. 2. Buxtorfius. Lexicon talmudicum 1929 p. Levy. Chald. Wörterb. 4, 205—6 pp.). Въ арабскомъ языкѣ есть глаг. صنع — стараться быть хорошимъ, въ физическомъ и нравственномъ смыслѣ (человѣкъ или животное хорошо откармливаемые, человѣкъ хорошо одѣвающійся и добродѣтельно поступающій); производныя отъ него означаютъ художниковъ и художества, а потомъ: добродѣтели, честность... На основаніи указанныхъ аналогій, слово הַצְנֵעַ можно перевести: благоразумно, законно, добродѣтельно. Употреблена форма infinitivus absolutus въ значеніи адвербіальнаго опредѣленія.

הָלֵךְ — ходить; употреблено въ формѣ infinitivus constructus, въ зависимости отъ דּוֹרֵשׁ.

עִם־אֱלֹהִים — предъ Богомъ: Іов. 9, 2. Пс. 77, 37. 3 Цар. 15, 14.

Μετὰ съ родительнымъ падежемъ значитъ: сообразно съ чьей-либо волей—Апокал. 14, 4. Вопросительная форма въ греческомъ переводѣ придана рѣчи пророка, можетъ быть, по контексту, въ соотвѣтствіе вопросной формѣ предыдущихъ стиховъ. Она предполагаетъ отвѣтъ положительный, поэтому въ славянскомъ переводѣ выражена положительно и съ прибавкою союза ко.

Какъ примирить взглядъ пророка Михея на ветхозавѣтный обрядовый законъ съ законодательствомъ Моисея? Въ 6—8 стихахъ пророкъ признаетъ недостаточными для умилостивленія Господа многочисленныя, обильныя и дорогія жертвы, и совѣтуетъ соблюдать милосердіе, правду и смиреніе. Въ какомъ отношеніи эти добродѣтели должны находиться къ законнымъ жертвамъ? Могутъ-ли, по взгляду пророка, однѣ добродѣтели спасти человѣка? Или для спасенія человѣка нужно добродѣтельную жизнь сопровождать законнымъ благочестіемъ и жертвами?—Вотъ вопросъ, на которомъ нужно остановить вниманіе.

У ветхозавѣтныхъ пророковъ часто сопоставляются жертвы съ добродѣтельною жизнію. Когда Саулъ принесъ въ жертву амаликитскихъ животныхъ, которыхъ слѣдовало-бы истребить, то услышалъ отъ пророка Самуила: *неужели всесожженія и жертвы столько же пріятны Господу, какъ послушаніе гласу Господа? Послушаніе лучше жертвы и повиновеніе лучше тука овновъ. Ибо непокорность есть такой же грѣхъ, что волшебство: и противленіе тоже, что идолопоклонство* (1 Цар. 15, 18—23). Изъ контекста, впрочемъ, здѣсь довольно ясно видно, что пророкъ унижаетъ жертву, нарушавшую волю Божію. Такая жертва и по закону была неугодна Богу, какъ напр. плата за блудъ была Ему неугодна (Втор. 23, 18). Послѣ Самуила, сопоставленіе жертвъ съ добродѣтельною жизнію часто встрѣчается у псалмопѣвцевъ. Такъ, Асафъ описываетъ судъ Божій съ іудейскимъ народомъ. Въ свидѣтельствѣ противъ іудейскаго народа псалмопѣвецъ отъ лица Господа говоритъ: *не за жертвы твои я буду укорять тебя, всесожженія твои всегда предо Мною. Не приму тельца изъ дому твоего, ибо Мои всѣ звѣри въ лѣсу и животныя на поляхъ предо Мною... Ѣмъ-ли Я мясо воловъ и пью-ли кровь козловъ? Принеси въ жертву Богу хвалу и призови Меня въ день скорби; Я избавлю тебя... А ты, когда видишь вора, сходишься съ нимъ, и съ прелюбодѣями сообщаешься...* (Пс. 49). Асафъ отвер-

гаетъ значенiе жертвъ, насколько онѣ вызывали самонадѣянность и порочность въ жертвователяхъ. Евреи смотрѣли на нихъ, какъ богачъ смотритъ на свою милостыню, доставляющую пропитанiе бѣдняку. По ихъ мнѣнiю, Господь „питался“ жертвами и нуждался въ нихъ, какъ человѣкъ нуждается въ насущномъ хлѣбѣ. Своими жертвами они дѣлали Бога должникомъ и потому не заботились угождать Ему добродѣтельною жизнiю. Псалмопѣвецъ осуждаетъ такое языческое, грубо-матерiальное, отношенiе къ жертвамъ (ср. Дан. 14, 6),

Давидъ, въ 50 псалмѣ, также выражаетъ неблаговоленiе Божiе къ жертвамъ. По поводу пророческаго обличенiя во грѣхѣ съ Вирсавiей, Давидъ исповѣдуетъ предъ Богомъ тяжесть своего грѣха и проситъ Бога простить его, омыть и очистить, дать чистое сердце и обновить правый духъ, не отвергнуть отъ лица Своего (Пс. 50, 3—14). Въ благодарность за прощенiе грѣха, псалмопѣвецъ даетъ обѣщанiе научить беззаконниковъ путямъ Господнимъ и возвѣщать хвалу Божiю. Это обѣщанiе даетъ псалмопѣвецъ въ замѣнъ жертвъ, *ибо жертвы не желаешь, я далъ бы ее, къ всесожженiю не благоволишь. Жертва Богу—духъ сокрушенный; сердца сокрушеннаго и смиреннаго Ты не презришь, Боже.* Когда же возстановлены будутъ iерусалимскiя стѣны, тогда *благоугодны будутъ Тебѣ жертвы правды, возношенiе и всесожженiе, тогда возложатъ на олтарь Твой тельцовъ* (15—21 ст.). По этому заключительному выраженiю видно, что Давидъ не отвергаетъ жертвъ. Онъ только замѣчаетъ, что ихъ должны сопровождать чистосердечное покаянiе во грѣхахъ, чистота сердца, правый духъ и добрыя дѣла: наученiе беззаконниковъ путямъ Господнимъ. Только при такомъ настроенiи и поведенiи жертвователя законныя жертвы угодны Богу. Соломонъ замѣчаетъ, что жертва нечестивыхъ, приносимая съ лукавствомъ, мерзка Богу, выше ея стоятъ правосудiе и вниманiе къ Божiю закону (Пр. 3, 3. 27. Еккл. 4, 17).

Этотъ обличительный характеръ, при кажущемся униженіи жертвъ предъ внутреннимъ благочестіемъ и чистотою, съ бо́льшею ясностію, нежели у псалмопѣвцевъ, выражается въ пророческихъ рѣчахъ. Пророки израильскаго царства, Амосъ и Осія, доказывая безполезность израильскихъ жертвоприношеній, имѣли въ виду, съ одной стороны, лицемѣріе жертвователей (Ам. 5, 24. Ос. 8, 12), полнѣйшее отсутствіе нравственнаго исправленія и духовной чистоты, съ другой—незаконный характеръ израильскихъ жертвъ, по мѣсту приношенія. Израильтяне приносили свои многочисленныя жертвы въ Веѳилѣ, Галгалахъ и Данѣ, вопреки закону (Втор. 17, 6), и притомъ предъ тельцами, устроенными также вопреки закону (Исх. 20, 3—4). Пророки поэтому имѣли полное основаніе, согласно Моисееву закону, осуждать жертвы израильтянъ (Ам. 4, 4. Ос. 5, 6. 8, 5). Что касается іудейскихъ пророковъ, то нѣкоторые изъ нихъ, напр. Іоиль, сокрушались о томъ, что, по причинѣ опустошенія Іудеи саранчею, домъ Божій оставался безъ жертвъ и возліяній. Пророкъ приглашалъ іудеевъ назначить постъ, собраться въ храмъ и молить Бога объ истребленіи саранчи (Іоил. 1, 13—14. 2, 16—17). Другіе же іудейскіе пророки, напр. Исаія, осуждали жертвоприношенія за лицемѣрный и чисто внѣшній характеръ ихъ. Пророкъ Исаія запрещалъ іудеямъ топтать дворъ іерусалимскаго храма, ходить въ него съ жертвенными дарами, потому что руки ихъ были полны крови, нравственный организмъ ихъ былъ зараженъ всевозможными болѣзнями, не имѣлъ ни одного здороваго мѣста. Они должны были сначала омыться и нравственно очиститься, тогда могли считать угодными Богу свои жертвы и посты (Ис. 1, 11—17. 29, 13). Туже мысль раскрывалъ и пророкъ Іеремія въ слѣдующихъ словахъ, объясняющихъ, кажется, всѣ пророческія и псалмопѣвческія рѣчи о жертвахъ: *какъ! вы крадете, убиваете и прелюбодѣйствуете, и клянетесь во лжи, и кадите Ваалу, и ходите во слѣдъ иныхъ боговъ, которыхъ вы не знаете, и потомъ приходите и становитесь предъ*

лицемъ Моимъ въ домѣ семъ, надъ которымъ наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены“, чтобы впредь дѣлать всѣ эти мерзости (Iер. 7, 9—10). Порицаемое у Iеремiи поведенiе iудеевъ—жертвователей побуждало псалмопѣвцевъ и пророковъ произносить рѣчи, въ которыхъ, повидимому, уничтожалось значенiе ветхозавѣтныхъ жертвъ.

На самомъ же дѣлѣ приведенныя рѣчи псалмопѣвцевъ и пророковъ стояли въ полномъ согласiи со взглядомъ на жертвы самого Моисея. Изрекая разнообразные законы о жертвахъ, Моисей нисколько не имѣлъ въ виду замѣнять жертвами исполненiе нравственныхъ законовъ и заповѣдей. Узаконенныя имъ жертвы служили выраженiемъ того же высокаго религiозно-нравственнаго настроенiя, какое должно было проникать исполненiе всѣхъ другихъ его нравственныхъ правилъ. Святость народа во имя святаго Iеговы—вотъ цѣль всѣхъ законовъ, какъ нравственныхъ, такъ и жертвенныхъ (Исх. 19, 6. Вт. 14, 2). Приношенiе жертвъ и исполненiе нравственныхъ законовъ, по взгляду Моисея, должны быть въ полномъ согласiи. Правда, нѣкоторые роды жертвъ (напр. жертвы о грѣхѣ и повинности) назначено было приносить за нарушенiе нравственныхъ законовъ (Лев. 4—6 гл.), но нарушенiя закона, очищаемыя жертвами, были незначительны и преимущественно ненамѣренныя или ошибочныя (Лев. 4, 2. 5, 2—3). За тѣже преступленiя, свидѣтелями коихъ были псалмопѣвцы и пророки, жертвы не могли служить очищенiемъ. Эти преступленiя, по Моисееву закону, должны были наказываться смертiю, совершители ихъ были мерзки предъ Богомъ и должны истребляться изъ народа (Исх. 21, 12. Лев. 19, 4. 20, 1—5. 10. 24, 17. Вт. 27, 15. 24).

Такимъ образомъ, и псалмопѣвцы и пророки, стоя на почвѣ Моисеева закона, не отвергали спасительнаго значенiя жертвъ. Правда, у псалмопѣвцевъ и пророковъ есть рѣчи объ отмѣнѣ ветхозавѣтныхъ жертвъ. Такъ: въ псалмѣ 39, 7 говорится: *жертвы и приношенiя Ты*

не восхотѣлъ, но уготовалъ мнѣ тѣло. Пророку Даніилу открыто было, что въ половинѣ 70-й седьмины *прекратятся жертвы и приношеніе* (Дан. 9, 27). Но эти пророчества относились къ тому времени, когда раздралась церковная завѣса (Ев. Мѳ. 27, 51=Евр. 9. 10, 4—5. 8—8.) и во святилищѣ поставлена была мерзость запустѣнія (Дан. 9, 27). А до смерти Іисуса Христа ветхозавѣтныя жертвы и дары были необходимы для спасенія людей. Кровь жертвенныхъ животныхъ, прообразуя новозавѣтнаго Агнца, умоляла Господа о грѣхахъ людей, приносившихъ жертвы (Лев. 17, 11), очищала грѣхи ихъ (Лев. 1, 4). Агнецъ, закланный отъ сложенія міра (Апок. 13, 8), низводилъ Свою благодать въ жертвахъ на чадъ ветхозавѣтной церкви. Поэтому, ка̀къ первый писатель и законодатель еврейскаго народа, Моисей, заботился о тщательномъ приношеніи евреями различнаго рода жертвъ (кн. Левитъ), такъ и послѣдній пророкъ и писатель, Малахія, заботился о тщательномъ приношеніи ихъ іудейскими священниками и народомъ (Мал. 1, 7—14. 3, 10). Но именно первый и послѣдній разумѣли *тщательное*, сопровождаемое исполненіемъ нравственнаго закона, жертвоприношеніе. По взгляду Отцевъ Церкви, „Богъ благоугождался не даромъ принесеннымъ, а расположеніемъ приносящаго и требовалъ Себѣ чрезъ Моисея, подъ видомъ матеріальныхъ жертвъ, самопожертвованій душевныхъ“ (Августинъ. О градѣ Божіемъ, 10, 5. Ambrosius. De Abele. II, 6). Того же требовали и пророки.

Изъ представленныхъ параллельныхъ изрѣченій ветхозавѣтныхъ пророковъ ясно видно, что пророкъ Михей не противорѣчитъ Моисееву закону о жертвахъ. Израильтяне, какъ видно изъ дальнѣйшей рѣчи пророка, обѣщаясь угождать Богу многочисленными жертвами, не думали о справедливости, милости и другихъ добродѣтеляхъ. Они, напротивъ, поступали по совѣтамъ своихъ нечестивыхъ царей Ахаава и Амврія (16 ст.) и были проникнуты ложью и коварствомъ (11—13). Поэтому-то ихъ жертвы, какъ бы велики и цѣнны

для нихъ ни были, не могли быть угодны Господу. Тѣмъ болѣе израильскія жертвы не могли быть угодны Богу, если онѣ приносились предъ тельцами въ Веѳилѣ и Данѣ.

Въ 9—16 стихахъ за беззаконную жизнь израильтянъ пророкъ произноситъ Божій приговоръ, который велитъ благоговѣйно выслушать. Израильтяне, намѣреваясь умилостивлять Бога жертвами и постами, въ тоже время нарушали основныя заповѣди закона: правду и благочестіе, были лжецами, обманщиками и нечестивцами, подобными Ахааву и Амврію. За свое нечестіе они должны ожидать справедливаго наказанія: ударовъ наказующаго Божія жезла и опустошенія своей страны.

9-й стихъ.

קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃

Φωνὴ Κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει τοὺς φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἄκουε φυλὴ, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;

Гла́съ Г҃днь гра́ду призове́тся, и҆ спасе́тъ боѧ́щыѧсѧ и҆́мене є҆гѡ̀: послу́шай пле́мѧ, и҆ кто̀ ѹ҆кра́ситъ гра́дъ;

Гласъ Господа взываетъ къ городу, и мудрость благоговѣетъ предъ именемъ Твоимъ: слушайте жезлъ и Того, кто поставилъ его.

Филологическій разборъ. 9-й стихъ. תּוּשִׁיָּה — мудрость, умъ, совѣтъ, которыми человѣкъ руководится въ своихъ дѣйствіяхъ и помогаетъ себѣ и другимъ—Іов. 26, 3. Это слово сродно арабскому: وَاسَى, помогать совѣтомъ и утѣшеніями. Въ халдейскомъ языкѣ словомъ תּוּשִׁיָּה обозначается философское знаніе, постигающее бытіе міра и его сущность (יֵשׁ)

Общій смыслъ стиха слѣдующій: Господь Своимъ голосомъ возвѣщаетъ городу, т. е. Самаріи и всему израильскому царству, наступленіе Своего грознаго суда надъ нечестивыми людьми. Мудрые люди должны съ благоговѣніемъ выслушать Божію рѣчь и со страхомъ ожидать ударовъ жезла Господня, карающаго грѣшниковъ.—Этотъ стихъ очень труденъ для объясненія; поэтому нужно объяснить подробно, на основаніи языка пророка Михея и другихъ библейскихъ писателей, затруднительныя въ немъ выраженія.

Выраженіе: *голосъ Господа взываетъ* тождественно съ выраженіемъ: Господь взываетъ Своимъ голосомъ. Такъ напр. Давидъ говоритъ: *гласъ Господень надъ водами, Господь возгремѣлъ надъ водами многими. Гласъ*

רָאָה — съ благоговѣніемъ взирать на кого либо—1 Пар. 17, 17; взирать на слово Господне — Іер. 2, 31;—на мудрость—Еккл. 1, 16. Форма יִרְאֶה стоитъ въ мужескомъ родѣ, согласуясь съ словомъ תּוּשִׁיָּה, употребленнымъ въ абстрактномъ смыслѣ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 107, 3, с.).

שִׁמְעוּ — внимать, слушаться, повиноваться; — съ винительнымъ падежемъ: внимать кому-либо—Исх. 6, 30. 24, 7. Пс. 27, 7. Мих. 5, 15.

מַטֶּה — жезлъ, какъ орудіе и символъ наказанія—Ис. 10, 5.

יָעַד — опредѣлять, предназначать: 2 Цар. 20, 5. Іер. 47, 7; сродно арабскому وعد — предсказывать. Суффиксъ ָהּ — относится къ слову מַטֶּה, котороe во множественномъ числѣ имѣетъ форму женскаго рода מַטּוֹת, хотя въ единственномъ числѣ употребляется въ мужескомъ родѣ.

Имперфектная форма глаголовъ יִקְרָא и יִרְאֶה означаетъ неопредѣленное время: настоящее, прошедшее и будущее. — Ис. 1, 2. 5, 13 и др. (Hupfeld. Com. üb. Ps. 1, 2).

Предъ מִי пропущено мѣстоименіе: אֲשֶׁר — слушайте того, кто... (Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 3).

Ἐπικαλέω—молитвенно призываю кого-либо —Быт. 4, 26. 13, 4. 26, 25. Втор. 33, 19; соединяется съ дательнымъ падежемъ мѣста, гдѣ призываютъ — Быт. 48, 16. *Κοσμέω* — украшаю, привожу и сохраняю что-либо въ надлежащемъ порядкѣ—Еванг. Мѳ. 12, 44. 25, 7.

Господа сокрушаетъ кедры, Господь сокрушаетъ кедры ливанскіе [1]) (Пс. 28, 3. 5. 8). Точно такъ у Исаіи слово *голосъ* употребляется въ значеніи: вѣстникъ, обладающій голосомъ (40, 6).

Мудрость благоговѣетъ предъ именемъ Твоимъ. Для этого выраженія можно найти много аналогій въ книгѣ Притчей. Соломонъ не только описываетъ благоговѣніе мудрости, но излагаетъ обширныя и систематическія ея рѣчи, обращенныя къ людямъ (Прит. 1, 20—33. 8—9 гл.). По сопоставленію съ книгой Притчей можно думать, что у пророка разумѣется человѣческая мудрость, стремящаяся постигнуть дѣла Божіи, но благоговѣйно сознающая свою въ этомъ слабость. Она со страхомъ и надеждою взираетъ на Бога, подобно самому пророку (ср. Мих. 7, 7). Подобное благоговѣніе внушается человѣческой мудрости у пророка Исаіи: *Такъ! обезумѣли князья Цоанскіе; совѣтъ фараоновыхъ*

Слово: спасе́тъ, погречески σώσει, произошло отъ того, что еврейское слово תּוּשִׁיָּה — мудрость, сочтено за תּוֹשִׁיעַ, отъ יָשַׁע — спасать (гиф будущее время). Повидимому, бл. Іеронимъ такъ же производилъ это еврейское слово и перевелъ его существительнымъ: salus—спасеніе, каковой переводъ сохранился въ вульгатѣ. Слово: боѧ́щымсѧ, погречески φοβυμένυς, произошло отъ того, что еврейское слово: יִרְאֶה — будетъ смотрѣть, сочтено за יִרְאֵי, отъ יָרֵא боятся (настоящее причастіе). Это еврейское чтеніе находится въ 96, 150, 224, 330, 309 и другихъ рукописяхъ Кенникотта, въ 295 рукописи Де-Росси, принято въ таргумѣ, сирскомъ переводѣ и вульгатѣ. Съ производствомъ отъ глагола: יָרֵא — бояться согласенъ Эвальдъ (Ausfürl. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 173, f.). Слова: и́мене егѡ̀, погречески τὸ ὄνομα αὐτῦ, вѣроятно составляютъ измѣненный

---

[1]) У позднѣйшихъ евреевъ *Голосъ Божій* былъ олицетворяемъ наравнѣ съ Мемрой и Шехиной. Они различали пророковъ, которые имѣли въ себѣ откровеніе отъ Бога, или отъ Голоса Божія: בַּת קוֹל (Buxtorfius. Lexicon talmudicum v. קוֹל. Levy. Chaldäisches Wörterbuch. v. בַּת).

мудрецовъ сталъ безсмысленъ... Пусть они узнаютъ, что̀ опредѣлилъ Господь Саваоѳъ о Египтѣ (Ис. 19, 11—14)? Пророкъ Исаія такъ же смиряетъ и надменную мудрость халдейскую и вообще языческую (Ис. 44, 18. 47, 10. 13). Господь предъ Іовомъ Самъ смиряетъ общечеловѣческую мудрость (Іов. 38—41 гл.). Имя Божіе пользовалось благоговѣніемъ у евреевъ (Исх. 20, 7). Мудрость человѣческая, естественно, должна съ благоговѣніемъ относиться къ имени Божію.

Подъ *жезломъ* разумѣются наказанія Господни (Ис. 10, 5. 15. Іез. 7, 10—11). Жезлъ былъ обычнымъ средствомъ наказанія виновныхъ (2 Цар. 7, 14). Выраженіе: *слушайте жезлъ и Того, Кто поставилъ его*, въ соотвѣтствіе еврейскому тексту, можно понять такъ: обратите вниманіе на наступающіе суды, предназначенные Господомъ.

Подъ *городомъ*, къ которому обращена Господня рѣчь, всѣ толковники разумѣютъ Іерусалимъ, въ коемъ

по контексту переводъ еврейскаго слова: שְׁמֶךָ —имя Твое. Всѣ древніе переводчики перевели это слово согласно LXX. Слово: плема, погречески *φυλή*, произошло отъ того, что еврейскому слову: מַטֶּה, которому нынѣшніе толковники придають значеніе: жезлъ, LXX толковниковъ придали значеніе: племя. Слово מַטֶּה въ значеніи: племя часто употребляется (Чис. 2, 5. 3 Цар. 8, 1). Это же значеніе придали ему бл. Іеронимъ и сирскій переводчикъ. Слово: оукраситъ, погречески *κοσμήσει*, произошло отъ того, что еврейское слово: יְעָדָהּ— утвердилъ его, LXX толковниковъ производили отъ עָדָה — украшать и предполагали чтеніе יַעְדָּה. Это еврейское слово затрудняло всѣхъ древнихъ переводчиковъ: таргумистъ совсѣмъ опустилъ его; сирскій переводчикъ производилъ отъ עוּד — свидѣтельствовать; бл. Іеронимъ перевелъ: approbavit — одобрилъ, вѣроятно въ соотвѣтствіе переводу LXX. Слово: градъ, по гречески *πόλιν*, произошло отъ того, что изъ слѣдующаго стиха перенесено сюда слово: עוֹד — еще, и прочитано: עִיר — городъ. Вообще, LXX толк., затрудняясь еврейскимъ текстомъ, старались по крайней мѣрѣ сдѣлать яснымъ свой переводъ. Еврейскій текстъ затрудняетъ и нынѣшнихъ ученыхъ и, за неимѣніемъ дѣйствительныхъ варіантовъ, заставляетъ ихъ придумывать свои собственные (Roorda. Com. in Mich. 6, 9. Ryssel. Указ. соч. 104—105 ss.).

пророкъ проходилъ свое служеніе. Если въ шестой главѣ видѣть обращеніе пророка къ израильскому царству (см. объясн. 2—3 ст.), то подъ городомъ можно разумѣть Самарію. Слово *городъ* у библейскихъ писателей часто употребляется въ общемъ, родовомъ смыслѣ: всякій городъ, какъ представитель своихъ жителей (Ис. 24, 10. 12. 25, 2. 26, 5. 32, 19); потомъ, подъ общимъ безъимяннымъ словомъ *городъ*, у пророковъ часто разумѣются города, особенно близкіе имъ и ихъ слушателямъ. Наприм. у пророка Аввакума подъ городомъ разумѣется Іерусалимъ (Авв. 2, 8. 17), у пророка Осіи—Самарія (Ос. 11, 9). Какъ въ первой главѣ (особ. въ 10 стихѣ) пророкъ отождествлялъ Іерусалимъ и Самарію съ царствами іудейскимъ и израильскимъ, такъ и здѣсь онъ отождествляетъ столичный городъ со всѣмъ царствомъ [1]).

Греческому переводу, соотвѣтствующему славянскому, отцы церкви придавали слѣдующее значеніе: Господь призывается въ Его градѣ, Іерусалимѣ, и спасетъ боящихся Его имени. Поэтому евреи должны слушать Господни повелѣнія, отъ исполненія коихъ зависитъ украшеніе, т. е. благополучіе града Іерусалима и всей Іудеи (такъ объясняли св. Кириллъ александрійскій, бл. Ѳеодоритъ и Ѳеофилактъ). Объяснимъ подробно затруднительныя выраженія, на основаніи языка перевода LXX и библейскихъ писателей.

Предложеніе: Гла́съ Госпо́день гра́ду призове́тся точнѣе, въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно перевести: гласъ Господень во градѣ призовется, т. е. Господь во градѣ призовется (ср. Быт. 4, 26).

---

[1]) Наше предположеніе о Самаріи подтверждается издателями существующаго нынѣ печатнаго церковно-славянскаго перевода, которые въ 16 стихѣ пояснили слова: въ не́й словами: въ Сама́рі́и. Такое поясненіе основывается очевидно на томъ, что въ 9 стихѣ подъ городомъ они разумѣли Самарію.

Въ выраженіи: спасе́тъ боѧщыѧсѧ и́мене є҆гѡ̀ подразумѣвается: Господь. Боязнь имени Божія, на языкѣ библейскихъ писателей, означаетъ богобоязненность, благочестіе (Пс. 60, 5. 85, 10).

Выраженіе: послу́шай пле́мѧ обращено къ еврейскому народу и возбуждаетъ его вниманіе къ пророческой проповѣди; всѣ колѣна еврейскаго народа иногда называются однимъ племенемъ или колѣномъ, по происхожденію отъ одного родоначальника - Іакова (Быт. 49, 16).

Выраженіе: кто̀ оукра́ситъ (κοσμήσει) гра́дъ можетъ быть понято по сопоставленію съ выраженіемъ Екклесіаста: *виждь творенія Божія, яко кто можетъ украсити* (κοσμῆσαι), *его же аще Богъ превратитъ*; (Еккл. 7, 14). На этотъ вопросъ предполагается у переводчиковъ отрицательный отвѣтъ: никто не можетъ украсить и сохранить города вопреки волѣ Божіей, а тѣмъ болѣе этого не можетъ сдѣлать нечестивецъ, наполняющій свой домъ неправеднымъ богатствомъ (10 ст.). Подъ городомъ можно разумѣть все царство. Только, соотвѣтственно мнѣнію исправителей печатнаго славянскаго перевода (въ 16 ст.) и принятому контексту, нужно разумѣть Самарію и израильское царство, а не Іерусалимъ, какъ думали отцы церкви.

10—11-й стихи.

עוֹד הַאִ״שׁ בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת רָזוֹן וְעוּמָה : הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי
רֶשַׁע וּבְכִים אַבְנֵי מִרְמָה :

Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνομίας, καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικίας; Καὶ εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος, καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου,...

---

* כצ"ל

Еда̀ огнь и до́мъ беззако́ннагѡ собира́ѧ имѣ̑нїѧ беззакѡ́ннаѧ, и со оукори́зною непра́вды; Еда̀ ѡправдитсѧ къ мѣ́рилѣ беззако́нникъ и во вре́тищи мѣ́ры непра́выѧ,...

Не находятся ли и теперь въ домѣ нечестиваго сокровища нечестія и уменьшенная мѣра, отвратительная? Могу ли я быть чистымъ съ вѣсами невѣрными и съ обманчивыми гирями въ сумѣ?

Пророкъ опредѣляетъ причины, по которымъ поставленъ Господень жезлъ для наказанія еврейскаго народа. Израильтяне нарушаютъ прямыя требованія правды. Въ домахъ ихъ находится очень много нечестно пріобрѣтенныхъ сокровищъ. Торговцы употребляютъ неправильные вѣсы и мѣры, которые мерзки и

Филологическій разборъ. 10—11-й стихи. עוד — еще, означаетъ продолженіе чего-либо—Ис. 65, 24. Пр. 31, 15.

הַאִשׁ состоитъ изъ הַ—вопросительной частицы и אִשׁ, употребленнаго въ значеніи יֵשׁ—есть (ср. 2 Цар. 14, 19), такъ какъ въ еврейскомъ и сирскомъ діалектахъ нерѣдко буквы алефъ и йотъ мѣняются между собою. По мнѣнію мазорстовъ, въ словѣ אשׁ пропущена (חסר) йотъ и слѣдуетъ читать אישׁ — человѣкъ, мужъ (Baer et Delitzsch. Liber duodecim prophetarum. Mich. 6, 10). Можетъ быть вслѣдствіе подобныхъ же критическихъ недоумѣній произошли варіанты этого слова въ еврейскихъ рукописяхъ и переводахъ: такъ, въ № 201 рук. Кенникотта и въ таргумѣ читается: הישׁ (вѣроятно: הֲיֵשׁ—нѣтъ ли), у LXX, бл. Іеронима и въ Пешито переводится: не огонь-ли, какъ бы читалось: הָאֵשׁ; въ №№ 319, 411, 715 рук. Де-Росси, можетъ быть въ соотвѣтствіе древнимъ переводамъ, читается הַאֵשׁ — не огонь-ли?

בֵּית — домъ; употребленъ винительный падежъ на вопросъ: гдѣ? Въ № 102 рукоп. Кенникотта и въ № 210 рукоп. Де-Росси читается כבית,

отвратительны для Господа (Втор. 25, 16). Подъ мѣрой, какъ видно изъ еврейскаго текста, разумѣется ефа, вѣсившая около 60 фунтовъ.

אוֹצָר—сокровище; отъ אָצַר—собирать, скрывать.

אֵיפָה — мѣра сыпучихъ тѣлъ. Думаютъ, что это слово египетскаго происхожденія (См. Gesenius. Thesaurus philologicus v. אֵיפָה).

רָזוֹן — худоба, истощаніе—Ис. 10, 16; сродно еврейскому רָזָה и арабскому رزا—уменьшать, убавлять. Слова אֵיפַת רָזוֹן значатъ: тощая, т. е. уменьшенная, мѣра.

רֶשַׁע и רָשָׁע—нечестивый и нечестіе; собственно: обманщики, лжецы; обманъ, ложь.

זָעַם — пѣною покрываться (срод. арабскому زعم), гнѣваться. Страдательное причастіе זָעוּם значитъ: возбуждающій гнѣвъ. Послѣ слова זְעוּמָה подразумѣвается: יְהוָֹה—прогнѣвляющая Бога (ср. Притч. 22, 14. 20, 23).

זָכָה — быть чистымъ, правымъ.

מֹאזְנַיִם — вѣсы, отъ אָזַן — испытывать; въ арабскомъ языкѣ глаголъ وزن употребляется въ значеніи: вѣшать. Предлогъ означаетъ среду и вмѣстѣ причину дѣйствія и состоянія: при, при существованіи—Ис. 50, 2. 7. 27, 3.

Выраженіе: מֹאזְנֵי רֶשַׁע — вѣсы нечестія, основывается на взглядѣ закона на невѣрные вѣсы, какъ на проявленіе нечестія и тяжкій грѣхъ, могущій повлечь наказаніе. Правильные вѣсы въ законѣ называются: מֹאזְנֵי צֶדֶק—благочестивые, праведные, ведущіе къ миру и счастію, и מ׳ שְׁלֵמָה—вѣсы мира: Вт. 25, 13—15. Лев. 19, 36.

כִּיס — сума для денегъ и гирь, отъ כָּנַס — собирать въ кучу; сродно: арабскому كنس —скрывать богатство; сирскому и халдейскому כְּנַס—собирать богатство.

אֶבֶן — камень, употребляемый вмѣсто гирь на вѣсахъ—Втор. 25, 13.

מִרְמָה — обманъ, отъ רָמָה— обманывать.

Выраженіе בְּכִיס אַבְנֵי מִרְמָה должно перевести: съ сумою невѣрныхъ камней, т. е. съ сумою, наполненною невѣрными камнями (ср. Авд. 10 ст. Пр. 20, 2. Быт. 18, 20. Гезеніусъ. Евр. грам. § 114, 2).

Пророкъ мысленно ставитъ себя въ положеніе израильскихъ беззаконниковъ, а израильтянъ въ положеніе судей. Онъ спрашиваетъ: можно-ли признать нравственно чистымъ и безукоризненнымъ человѣка, пользующагося невѣрными вѣсами и гирями? Отвѣтъ, конечно, долженъ быть отрицательный. А выводъ изъ него израильтяне должны прилагать къ себѣ. Такъ какъ они въ вѣсовыя чашки и сумы кладутъ неправильныя гири, то и не должны считать себя правыми предъ Богомъ.

Имперфектъ הַאֶזְכֶּה имѣетъ значеніе возможности сдѣлать что-либо (см. 6 6).

Ὕβρις—наглость, дерзость, нахальство. Μετὰ съ род. пад. означаетъ: съ, вмѣстѣ съ кѣмъ или чѣмъ.

Слово: сокирáд, погречески θησαυρίζων, не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ и, можетъ быть, добавлено по контексту переводчиками. Его нѣтъ въ № 106 рук. Гольмеза. Слову אֵיפַה въ пер. LXX соотвѣтствуетъ: μετὰ—съ. Нѣкоторые (Шнурреръ) думаютъ, что LXX прочли אֶת—съ; другіе (Роорда, Риссель) думаютъ, что у LXX первоначально читалось μέτρα—мѣры, но по ошибкѣ переписчиковъ измѣнено въ μετὰ Это предположеніе конечно можно бы считать вполнѣ правильнымъ, если бы въ спискахъ LXX или составленныхъ съ него переводахъ встрѣчалось это чтеніе, но его нѣтъ. Можетъ быть затрудняясь смысломъ еврейскаго текста, переводчики свободно отступали отъ его буквы, чтобы дать возможно-ясную мысль. Слова רָזוֹן — тощій и זְעוּמָה — прогнѣвляющая они несомнѣнно перевели пояснительно чрезъ ὕβρις ἀδικίας—несправедливая наглость.

Слово: шправдитса, по гречески: δικαιωθήσεται, можетъ быть составляетъ намѣренное отступленіе отъ еврейскаго текста, въ которомъ употреблено первое лице הַאֶזְכֶּה — оправдаюсь-ли я? Таргумистъ и сирскій переводчикъ употребили здѣсь также 3 лице, только множественнаго числа. Многіе нынѣшніе ученые (Евальдъ, Бэттхеръ, Штаде, Кенигъ) пунктируютъ мазоретскій текстъ: הַאֻזְכֶּה, причемъ считаютъ א употребленнымъ вм. , какъ бы читалось הֲיִזְכֶּה — 3 лице ед. ч. (König. Указ. соч. 532 s). Конечно, основаніемъ для этихъ соображеній служитъ только контекстъ. Вѣроятно и LXX толк. руководились такими же соображеніями.

У евреевъ и другихъ восточныхъ народовъ, даже настоящаго времени, торговцы ходятъ съ своими вѣсами въ сумѣ. Для вѣсовъ употребляются куски камня. Мошенники носятъ при себѣ двоякіе вѣсовые камни: одни для покупки, другіе для продажи товара. Покупателю и продавцу, конечно, трудно контролировать ихъ, а между тѣмъ невѣрность въ вѣсахъ для евреевъ была очень вредна, потому что они измѣряли вѣсомъ не только покупаемые продукты, но и цѣнность денегъ (Быт. 43, 21. Ам. 8, 5. Іер. 32, 9).

Желая отвлечь отъ этого порока, Моисей указывалъ на его мерзость предъ Богомъ (Лев. 19, 36. Вт. 25, 13. ср. Притч. 16, 11) и ставилъ въ зависимость отъ него жизнь евреевъ въ землѣ обѣтованной. *Гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на землѣ, которую Господь Богъ твой даетъ тебѣ въ удѣлъ* (Втор. 25, 15). Съ этой законной точки зрѣнія и пророкъ Михей смотритъ на неправильность въ вѣсахъ [1]): еврейскому народу было сказано, что за неправильность въ торговлѣ сократятся дни его жизни въ обѣтованной землѣ. Пусть онъ теперь не жалуется на Господень жезлъ, онъ напередъ все зналъ: *рабъ, вѣдѣвый волю господина своего и не сотворивый по воли его, біенъ будетъ много* (Ев. Лук. 12, 47). Пророкъ Осія предрекаетъ израильтянамъ за неправильную торговлю поселеніе въ кущахъ и конечное опустошеніе царства (Ос. 12, 7—9). Оба пророка, слѣдовательно, одинаково смотрятъ на этотъ порокъ и ожидаютъ отъ него одинаковыхъ слѣдствій для израильского народа. У позднѣйшихъ іудеевъ была поговорка: „никто не позволитъ своему сыну сдѣ-

[1]) Въ языкѣ пророка Михея видно стремленіе сопоставить свое обличеніе съ указаннымъ пророчествомъ Моисея: Моисей говоритъ: לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה (Втор. 25, 14), пр. Михей говоритъ: הַאִשׁ בֵּית אֵיפַת.

латься погонщикомъ ословъ или верблюдовъ, или лавочникомъ“ [1]). Вотъ до чего довели обманы еврейскихъ торговцевъ! Къ неправильной торговлѣ относились съ презрѣніемъ не только евреи, а и другіе древніе народы. Египтяне за поддѣлку вѣсовъ отрѣзывали обѣ руки [2]).

По смыслу слав. перевода 10-го ст., пророкъ даетъ въ немъ отвѣтъ на вопросъ предыдущаго стиха: кто украситъ градъ? Отвѣчаетъ онъ новымъ вопросомъ: не огонь-ли и домъ нечестиваго, наполненный богатствомъ, пріобрѣтеннымъ нечестными путями? Въ этомъ пророческомъ вопросѣ, конечно, подразумѣвается отрицательный отвѣтъ: нѣтъ, не огонь и не нечестивецъ могутъ украсить городъ; напротивъ, они могутъ только его погубить.

Отцы Церкви (св. Кириллъ алекс. и блаж. Өеофилактъ) такъ понимали греческій текстъ, вполнѣ соотвѣтствующій славянскому переводу: нечестивый человѣкъ не можетъ пріобрѣсти устойчиваго богатства; его богатство, напротивъ, подвержено огню и удобоистребимо имъ. Только слушающіе слово Божіе пріобрѣтаютъ прочное богатство, которымъ украшаютъ свой градъ (9 ст.).—Погибель неправеднаго сокровища въ огнѣ очень часто упоминается библейскими писателями. Въ ветхозавѣтныхъ книгахъ описывается много случаевъ истребленія огнемъ грѣшныхъ людей и ихъ имущества. Напр. отъ огня погибли: Содомъ и Гоморра (Быт. 19, 24), Корей, Даѳанъ и Авиронъ съ сообщниками (Чис. 16, 35. 26, 10), посланники царя Охозіи (4 Цар. 1, 10). Іисусъ Навинъ, по повелѣнію Божію, сожегъ неправедное имущество Ахана (І. Нав. 7, 25), жилища и иму-

---

[1]) Іеронимъ. Евр. Археологія (165 стр.). Платонъ въ своей республикѣ постановилъ наказывать граждамъ за занятіе торговлею (Монтескьё. Духъ законовъ. 71 стр. изд. 1861 г.).

[2]) Іеронимъ. Тамъ же. 274 стр.

щество жителей Іерихона (І. Нав. 6, 23) и Гая (8, 28). На основаніи этихъ и подобныхъ случаевъ, библейскіе писатели нерѣдко сравниваютъ Господа съ огнемъ, поѣдающимъ грѣшниковъ (Втор. 4, 24). Пророки предсказываютъ, что грѣшники и неправедно пріобрѣтенное имущество ихъ должны сгорѣть въ огнѣ гнѣва Господня (Вт. 32, 22. Іер. 15, 14. 21, 12. Іез. 22, 21. Авв. 2, 13). По этимъ вѣроятно аналогіямъ, LXX толк. въ настоящемъ случаѣ уподобляли богатство нечестивыхъ людей огню и считали его причиною не украшенія, а погибели города. Выраженіе: со укоризною непра́вды указываетъ на неправильныя, соединенныя съ наглостью и обманомъ, средства пріобрѣтенія сокровищъ нечестивымъ человѣкомъ. Весь его домъ съ такими сокровищами наполненъ и обогащенъ наглостью и всѣми видами неправды (срав. 12 ст. Іер. 5, 27).

Славянскій переводъ 11-го стиха, въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно такъ понять: могутъ-ли быть признаны справедливыми человѣкъ, нечестно пользующійся вѣсами, и ложныя гири въ сумѣ, которыя (см. слѣд. стихъ) наполняютъ нечестіемъ богатство его? Наравнѣ съ нечестивымъ человѣкомъ, подвергаются осужденію обманчивыя гири, за ихъ вредъ какъ для покупателей, такъ и для продавцевъ. Такъ и Моисей называлъ мерзкими въ очахъ Божіихъ неправильные вѣсы (Лев. 19, 34 — 35. Втор. 25, 13 — 14). Слово: мѣрило означаетъ всякую вещь, употребляемую для измѣренія широты или долготы и вѣса предметовъ. Славянскіе переводчики, въ этомъ случаѣ, нѣсколько отступили отъ еврейскаго и греческаго текстовъ, въ которыхъ упоминаются лишь вѣсы (מאזנים, ζυγὸς). Они предположили, что нечестивый торговецъ можетъ обманывать какъ вѣсами, такъ и аршиномъ. Подъ *вретищемъ* нужно разумѣть мѣшокъ, въ который у евреевъ клались гири (Быт. 43, 21—22). Подъ *мѣрой* разумѣются вѣсовыя гири (Лев. 19, 34—35).

12—13-й стихи.

אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃
וְגַם־אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשְׁמֵם עַל־חַטֹּאתֶךָ׃

Ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐνέπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψεύδη καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, καὶ ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου.

Ѿнѧже бога́тство своѐ нече́стїѧ напо́лниша; и живꙋ́щїи въ не́й глаго́лахꙋ лжꙋ̀, и ѧ҆зы́къ и҆́хъ вознесе́сѧ во оу҆стѣ́хъ и҆́хъ. И҆ а҆́зъ начнꙋ̀ поража́ти тѧ̀, и҆ погꙋблю̀ тѧ̀ во грѣсѣ́хъ твои́хъ.

Такъ какъ богачи его исполнены неправды, и жители его говорятъ ложь, и языкъ ихъ есть обманъ въ устахъ ихъ; то и Я неисцѣльно поражу тебя опустошеніемъ за грѣхи твои.

Сдѣланный въ предыдущемъ стихѣ вопросъ пророкъ въ прямой формѣ прилагаетъ къ жителямъ израильскаго царства. Невѣрные вѣсы и гири у нихъ въ употребленіи; ихъ богачи исполнены неправдою и проникнуты, въ цѣляхъ наживы неправеднаго богатства (Прит. 12, 21), обманомъ. Вѣроятно, „ихъ дома

Филологическій разборъ. 12—13-й стихи. אֲשֶׁר здѣсь употреблено въ значеніи: такъ какъ, поелику [относится къ послѣдующему предложенію: ср. Іоил. 3 (по евр. 4), 5—6].

עָשִׁיר — богачъ; отъ עָשַׁר — быть счастливымъ, богатымъ. Суффиксъ ָה относится къ слову עִיר въ 9-мъ стихѣ.

מָלֵא — быть полнымъ.

חָמָס — насиліе, похищеніе, незаконное пріобрѣтеніе чужой собственности; отъ חָמַס — насиловать.

* ו מלא.

были полны обмана, какъ клѣтка, наполненная птицами", по выраженію Іереміи (Іер. 5, 27). Другіе классы жителей израильскаго царства не уступали богачамъ въ совершеніи неправдъ. Они такъ привыкли поступать и говорить ложно, что языкъ ихъ иначе и не могъ выражаться: они стали какъ бы воплощеннымъ вредоноснымъ обманомъ. Они лгали ко вреду ближнихъ (Іер. 9, 8) во взаимныхъ договорахъ и отношеніяхъ, лгали предъ Богомъ и своею совѣстію. За эту повальную лживость предъ всѣми и во всемъ, за это извращеніе всѣхъ соціальныхъ и семейныхъ отношеній и добродѣтелей, Господь накажетъ израильтянъ неисцѣльнымъ пораженіемъ и опустошеніемъ.

Ложь постоянно вызывала суровыя пророческія обличенія (Ис. 59, 4. 13. Іер. 9, 1—8. Зах. 5, 4. Мал. 3, 5). Видно, что этотъ порокъ былъ всегдашнею общественною язвою еврейскаго народа и не считался массою евреевъ столь тяжкимъ, какъ онъ являлся для богодухновеннаго пророческаго взора. На самомъ дѣлѣ, этотъ порокъ, если глу-

---

לָשׁוֹן — языкъ, какъ орудіе слова—Пр. 12, 19. 10, 31; сродно малоупотреб. евр. глаголу לָשַׁן — пользоваться языкомъ (Пс. 101, 5. Пр. 30, 19); въ араб. яз. гл. لَسَنَ —говорить, часто употребляется.

רְמִיָּה — обманчивыя и вредоносныя рѣчи, подобно стрѣламъ вредящія слушателямъ (ср. Іер. 9, 8); сродно арабскому: رَمَى— пускать стрѣлы.

פֶּה — уста. Кажется, съ цѣлію оттѣнить лживость жителей города, пророкъ допускаетъ плеоназмъ въ выр. לְשׁוֹנָם בְּפִיהֶם (срав. Мих. 3, 2—3); довольно было-бы слова לְשׁוֹנָם, а тѣмъ болѣе довольно бы суффикса въ одномъ какомъ-либо словѣ.

Перфектныя формы מָלְאוּ и דִּבְּרוּ означаютъ дѣйствія бывшія и повторяющіяся.

גַּם — итакъ, посему—4 Цар. 22, 19 Іоил. 2, 19.

חָלָה — быть слабымъ и больнымъ; срод. ассир. halu—б. больнымъ, слабымъ, безсильнымъ; въ формѣ гифил гл. הֶחֱלָה значитъ: дѣлать больнымъ, поражать болѣзнію—Ис. 53, 10. Пр. 13, 12.

боко укоренится въ человѣкѣ и въ обществѣ, свидѣтельствуетъ о полномъ извращеніи нормальныхъ отношеній членовъ общества, о полной нравственной несостоятельности ихъ. Такая ложь служитъ неложнымъ признакомъ разложенія общества. Лживый человѣкъ не можетъ быть терпимъ въ хорошемъ человѣческомъ обществѣ. Онъ не можетъ пользоваться довѣріемъ и уваженіемъ за свою неискренность и лицемѣріе; отъ него всегда скорѣе можно ожидать зла, нежели добра. Онъ пагубенъ и въ семействѣ, такъ какъ научаетъ дурнымъ примѣрамъ свою семью и возбуждаетъ въ ней тѣже чувства, что и въ чужихъ людяхъ. Если подобные люди стоятъ у кормила правленія въ какомъ-либо государствѣ, то они губятъ послѣднее. „Ложь есть уничтоженіе любви и отреченіе отъ Бога. Никто изъ здравомыслящихъ не подумаетъ, что грѣхъ лжи маловаженъ, потому что Святый Духъ про-

---

נָכָה — въ ф. кал въ евр. яз. не употребляется, въ араб. (نكى) значитъ: поражать, ранить; въ формѣ гифил הִכָּה значитъ: сокрушать; форма infinitivus constructus употреблена въ значеніи адвербіальнаго опредѣленія (Гезеніусъ. Евр. грам. §§ 118, 3. 138, 1 прим. 3. 132, 1, с.).

שָׁמֵם—быть нѣмымъ отъ изумленія и страха, цѣпенѣть; затѣмъ: быть опустошеннымъ и молчаливо-безжизненнымъ; въ фор. гифил: заставлять молчать (Іез. 32, 10), опустошать (Лев. 26, 31. Чис. 21, 30); съ עַל — опустошать по причинѣ чего или кого-либо, изъ-за кого (Іез. 32, 10. Іер. 49, 20). Форма infinitivus absolutus употреблена въ смыслѣ спрягаемой формы и въ значеніи будущаго времени (Гезеніусъ. Евр. грам. § 131, 4, b).

Перфектъ הֶחֱלֵיתִי съ vav consecutivum во второй части причиннаго предложенія имѣетъ значеніе будущаго времени (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, стр. 482).

Въ сл. חַטֹּאוֹתַיִךְ мазоретами признано · покоющимся, а пожалуй и излишнимъ, потому что сл. חַטָּאת въ конструктивной формѣ множ. числа и въ соединеніи съ суффиксами употребляется безъ ו: חַטֹּאתַיִךְ. Бэръ и Деличъ въ своемъ изданіи, на основаніи сонцинскаго, комплютенскаго и другихъ изданій и кодексовъ, напечатали: חַטֹּאתֵךְ — безъ вавъ и йотъ, въ ед. числѣ.

изнесъ на него страшный приговоръ: *погубиши вся глаголющія лжу* (Пс. 5, 7). Лживый человѣкъ погубляетъ души“, говоритъ св. Іоаннъ Лѣствичникъ (Лѣствица, 12 слово). Еще рѣзче порицаетъ ложь и лжецовъ св. Ефремъ Сиринъ: „нѣтъ язвы глубже этой, нѣтъ позора выше этого. Лжецъ для всѣхъ гнусенъ и всѣмъ смѣшенъ“ (Творенія св. Ефрема въ рус. переводѣ. М. 1848 г. 1, 20).

Обличенія пророка Михея совпадаютъ съ историческими свидѣтельствами. По свидѣтельству пророка Осіи, тогдашними правителями израильскаго царства были лжецы. Они замышляли о погибели царей и въ тоже время на царскихъ пирахъ восклицали: *день нашего царя*! Израильскій народъ поступалъ лживо, своими обманами увеселяя царей и князей своихъ

Слова: ѿ ни́хже, погречески *ἐξ ὧν*, и богáтство, *πλῦτον*, произошли вслѣдствіе соединенія переводчиками 12. стиха съ предыдущимъ, какъ слѣдствія съ причиною. Слова: въ не́й вѣроятно отнесены славянскими переводчиками къ землѣ израильскаго царства, съ жителями которой пророкъ судится въ 6-й главѣ. Погречески мѣстоименіе *αὐτὴν* относится къ существительному жен. р. *πόλις*—городъ, находящемуся въ 9-мъ стихѣ. Слѣдовало-бы читать, къ соотвѣтствіе еврейскому и греческому тексту: въ не́мъ, т. е. въ городѣ. Слово: вознесе́са, погречески *ὑψώθη*, произошло отъ того, что еврейское слово: רְמִיָּה — лукавство—прочитано: רָמָר (отъ רוּם — поднимать).

'Επὶ съ дат. пад. (*ταῖς ἁμαρτίαις*) означаетъ спокойное пребываніе въ чемъ-либо, среди чего-либо, во время чего либо.

Слово: начнꙋ̀, погречески: *ἄρξομαι*, произошло отъ того, что еврейское слово: הֶחֱלֵיתִי—поражаю (отъ חָלָה)—прочитано: הַחִלּוֹתִי, отъ חָלַל — начинать. Также переведено въ вульгатѣ и сирскомъ переводѣ. Слово: погꙋблю̀, погречески *ἀφανιῶ*, можетъ быть имѣетъ перифрастическій характеръ: инфинитивной формѣ הַשְׁמֵם — опустошать—переводчики придали по контексту наченіе спрягаемой формы. Согласно съ LXX переведено въ таргумѣ и Пешито.

(Ос. 7, 1. 3. 5—7. 16). Въ тоже время пророкъ Осія порицаетъ въ своихъ современникахъ и ложную клятву въ союзахъ съ сосѣдними народами (Ос. 10, 4).

Въ славянскомъ переводѣ замѣчается, что израильскіе богачи чрезъ употребленіе неправильныхъ вѣсовъ и гирь наполнили нечестіемъ свое богатство. Это богатство возбуждаетъ въ израильтянахъ самохвальство, но впослѣдствіи оно приведетъ ихъ къ погибели въ порочномъ состояніи.

Выраженіе: ѧзы́къ и́хъ вознесе́сѧ во оу́стѣхъ и́хъ означаетъ гордость и самохвальство евреевъ. Такъ и псалмопѣвецъ описываетъ гордыхъ своихъ гонителей: *неправду въ высоту глаголаша, положиша на небеси уста своя, языкъ ихъ прейде по земли* (Пс. 72,8—9). Погꙋблю́ тѧ во грѣсѣ́хъ твои́хъ значитъ: погублю въ нераскаянномъ состояніи, среди самоуслажденій грѣховными замыслами и дѣлами (ср. Лук. 12, 20).

14—15-й стихи.

אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע* וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן׃ אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־זַיִת וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יָּיִן׃

Филологическій разборъ. 14—15-й стихи. אָכַל — ѣсть. Для большей выразительности мысли употреблено личное мѣстоименіе при спрягаемой формѣ глагола: אַתָּה תֹאכַל.

שָׂבַע — насыщаться; мазореты замѣтили, что камецъ въ словѣ תִשְׂבָּע зависитъ отъ того, что на этомъ словѣ стоитъ акцентъ закефъ катонъ; это—камецъ паузальный (Гезеніусъ. Евр. грам § 29, 4 a).

יֶשַׁח. Это слово въ еврейскомъ и халдейскомъ языкахъ болѣе нигдѣ не встрѣчается; для него нѣтъ въ этихъ языкахъ корневаго

---

* קמץ בז"ק.

Σὺ φάγεσαι, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς· καὶ σκοτάσει ἐν σοί, καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς, καὶ ὅσοι ἂν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται. Σὺ σπερεῖς, καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς· σὺ πιέσεις ἐλαίαν, καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον· καὶ οἶνον, καὶ οὐ μὴ πίητε· καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.

Ты ѧсти будеши, и не насытишисѧ, и помéркнетъ въ тебѣ, и сократишисѧ, и не спасéшисѧ: и елицы аще избудутъ, оружїю предадѧтсѧ. Ты посѣеши, но не пóжнеши: ты изпетéши мáсличїе, но не помáжешисѧ мáсломъ: и насадитѐ вїно, и не испїетѐ: и погибнутъ закóны людéй моихъ.

Ты будешь ѣсть, и не будешь сытъ; пустота будетъ внутри тебя; будешь хранить, но не убережешь; а что сбережешь, то предамъ мечу. Будешь сѣять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеемъ; выжмешь виноградный сокъ, а вина пить не будешь.

глагола, отъ котораго можно было-бы его произвести по общимъ правиламъ еврейскаго словопроизводства. Значеніе его опредѣляютъ по контексту, и на основаніи контекста считаютъ его сродными словамъ еврейскимъ: שָׁחָה, שָׁחַח и שׁוּחַ, которыя значатъ: нагибаться, гнуться. По этимъ аналогіямъ, слову יֶשַׁח придаютъ значеніе: корча и сморщенность желудка, вслѣдствіе недостатка въ пищѣ [1]. Въ арабскомъ языкѣ слову יֶשַׁח можно указать сродныя слова: وَسِخَ — грязнить, сквернить; وَسْخ — навозъ, грязь, нечистота и وَحْش — пустой. По сопоставленію съ указанными параллелями, слову יֶשַׁח нужно придать значеніе чувствованія голода, сопровождающагося желудочными болями.

---

[1]) См. Gesenius. Thesavrus philologicus. v. יֶשַׁח.

Возвѣщенное пророкомъ въ предыдущемъ стихѣ неисцѣльное пораженіе израильтянъ проявится въ лишеніи всѣхъ произведеній земли. По недостатку въ пищѣ израильтяне будутъ мало удовлетворять свой голодъ, будутъ ѣсть не досыта, и оттого ихъ чрево будетъ пусто и алчно. Недостатокъ въ пищѣ будетъ зависѣть не отъ неурожая съѣстныхъ продуктовъ,—послѣдніе будутъ родиться въ достаточной мѣрѣ, такъ что израильтяне будутъ дѣлать даже необходимыя сбереженія и запасы; но ихъ запасы будутъ истреблены Господомъ. Такъ: они будутъ напрасно трудиться надъ обработкою и засѣвомъ земли, потому что хлѣба для себя не получатъ; напрасно будутъ разводить маслины, потому что, если и дождутся отъ нихъ плодовъ и даже выжмутъ масло, то плодами и масломъ не воспользуются. Они будутъ разводить виноградники и выжимать виноградный сокъ, но виномъ не воспользуются.

קֶרֶב — чрево, внутренность.

נָסַג — въ формѣ гифил: укрывать, убирать, удалять (Втор. 19, 14. Ос. 5, 10).

פָּלַט — въ формѣ гифил: сохранять, убирать въ безопасное мѣсто (Ис. 5, 29); въ формѣ піэл—спасать (Пс. 17, 13).

נָתַן —давать; выраж. נָתַן לַחֶרֶב значитъ: обрекать на истребленіе— Iер. 15, 2. 9. 25, 31.

זָרַע — сѣять. קָצַר — жать, срѣзывать. דָּרַךְ — топтать. זַיִת— олива.

סוּךְ — намащать себя (Iез. 16, 9); съ винительнымъ падежемъ— чѣмъ-либо.

תִּירוֹשׁ — виноградникъ и вино; по мнѣнію Гезеніуса, происходитъ отъ глаг. יָרַשׁ — овладѣвать, и указываетъ на то, что вино овладѣваетъ пьянымъ человѣкомъ (ср. Ос. 4, 11. Gesenius. Thesavr. philol. v. תִּירוֹשׁ). У LXX толковниковъ часто переводится и въ настоящемъ случаѣ переведено словомъ: вино—*οἶνος*. ср. Быт. 27, 28. Чис. 18, 12. שָׁתָה — пить.

יַיִן — вино, сродно греч. *οἶνος*, лат. vinum, рус. вино. и названіямъ въ тѣхъ же языкахъ виноградника, изъ сока коего добывается вино.

Господь не указываетъ причинъ, по которымъ израильтяне будутъ лишаться своихъ плодовъ, но, по смыслу другихъ пророчествъ, можно думать, что враги воспользуются плодами ихъ работъ (ср. Суд. 6, 3—4).—Это пророчество составляетъ лишь повтореніе той угрозы, какую Господь нѣкогда высказывалъ чрезъ Моисея: *плоды земли твоей и вся труды твои будетъ ясть народъ, котораго ты не зналъ* [1]). (Втор. 28, 33. 39. 40. Ам. 5, 11). *Десять женщинъ будутъ печь хлѣбъ вашъ въ одной печи и будутъ отдавать хлѣбъ вѣсомъ. Вы будете ѣсть и не будете сыты* (Лев. 26, 26). Современники Михея, какъ іудеи, такъ и израильтяне, сами

Σκοτάζω—меркну, темнѣю. Мих. 3, 6. Іез. 30. 18. Іоил. 3, 15. *Ἐκνεύω*—уклоняюсь или удаляюсь отъ окружающей опасности: Суд. 4, 18. 18, 26. *Διασῴζω* въ страд. з. спасаюсь, сохраняюсь, остаюсь въ остаткѣ.

Выраженіе: помѐркнетъ, погречески *σκοτάσει*, произошло отъ того, что еврейское слово: יֶשְׁחֲךָ — пустота твоя, произведено отъ חָשַׁךְ — меркнуть, и прочитано: חָשַׁךְ. Слово: совратишися взято изъ острожскаго изданія и соотвѣтствуетъ греческому слову *ἐκνεύσεις* (2 лице), которое находится во многихъ греческихъ рукописяхъ (№№ 22, 36, 42, 49, 51, 62...) Гольмеза, въ древне-италійскомъ переводѣ и соотвѣтвуетъ контексту и еврейскому тексту. Но для точнаго соотвѣтствія греческому тексту слѣдовало бы въ слав. переводѣ читать: уклонишися. Въ западныхъ и московскомъ изданіяхъ перевода LXX читается: *ἐκνεύσει*—3 лице. Другія отступленія въ 14 ст. объясняются изъ перифрастическаго характера перевода LXX.

Ἀφανίζω—удаляю изъ вида, укрываю, устраняю, оставляю безъ вниманія. *Νόμιμος*—законный, обычный; *τὰ νόμιμα*—законы, обычаи.

Слова: погибнутъ закѡны людѐй моихъ, погречески *ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου*, не имѣютъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ. Они находятся во всѣхъ спискахъ перевода LXX и въ переводахъ, составленныхъ съ LXX (арабскомъ, армянскомъ, славянскомъ). Но при этомъ въ большей части списковъ (у Іеронима, въ комплютенскомъ изданіи, въ армянскомъ переводѣ, въ московскихъ синодальныхъ и многихъ другихъ греческихъ ру-

---

[1]) Особенно видно сродство пророчества Михея съ угрозами Моисея въ выраженіи: *не будешь умащаться елеемъ*: Мих. 6, 15— וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן = Втор. 28, 40 — וְשֶׁמֶן לֹא־תָסוּךְ.

испытывали неоднократно это бѣдствіе. Израильское царство многократно было опустошаемо ассирійцами (4 Цар. 15, 29. 17 гл.), а въ Іудеѣ, при Ахазѣ и Езекіи, долго производили опустошенія сирійцы, идумеи, филистимляне (4 Цар. 16, 5—6. 2 Пар. 28 гл.) и ассирійцы (Ис. 36—37 гл.).

Пророкъ Осія такъ поясняетъ пророчество Михея о голодѣ израильтянъ: *гумно и точило не будутъ питать ихъ* (израильтянъ), *и надежда на виноградный сокъ обманетъ ихъ. Не будутъ они жить на землѣ Господней: Ефремъ возвратится въ Египетъ и въ Ассиріи будутъ ѣсть нечистое* (Ос. 9, 2—3). Израильтяне, по этому поясненію, оставятъ врагамъ свои обработанныя поля и сады, а сами удалятся въ плѣнъ. Во время окончательнаго завоеванія израильскаго царства асси-

---

кописяхъ) опущено начало слѣдующаго стиха: хранилъ ѡправданія Замвріина. При такомъ пропускѣ выраженіе: погибнутъ законы людей моихъ можно объяснить измѣненіемъ начальныхъ словъ 16-го стиха: וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי — сохранилъ обычаи Амврія— въ слѣдующее чтеніе: וְיִשְׁתַּמֵּם חֻקּוֹת עַמִּי (отъ שָׁמֵם — исчезать). Въ евр. рукописи могло стоять масоретское чтеніе, изъ коего переводчики не разобрали слово וישתמר, а по нему уже для смысла (какъ могутъ погибнуть законы Амврія?) предположили необходимымъ измѣнить עמרי въ עמי. Послѣдующіе исправители пер. LXX пополнили греческое чтеніе другимъ, соотвѣтствующимъ (хотя не вполнѣ) нынѣшнему еврейскому тексту и попедшимъ уже въ 16 стихъ: *καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρί*. Слово насадите не соотвѣтствуетъ спискамъ перевода LXX, въ которыхъ стоитъ только одно *οἶνον*—вино. Оно было въ острож. изданіи и сохранено елизаветинскими справщиками; первоначально, можетъ быть, оно вставлено по контексту слав. переводчиками, а можетъ быть въ какихъ-нибудь древнихъ греческихъ спискахъ соотвѣтствовало ему какое либо слово. Въ греческихъ спискахъ есть поправки: напр. читается: *ποιήσεις οἶνον*—сдѣлаешь вино (въ №№ 22, 36, 51, 62, рук. Гольмеза, синод. рук., Альд. изд., армян. пер.), или вмѣсто *οἶνον* пишется: *ἄμπελον*—виноградникъ (№ 239 рук. Гольмеза). Пополненіе славян. перевода не противорѣчитъ контексту, хотя въ соотвѣтствіе греч. тексту его лучше было бы опустить.

рійцами пророчества Михея и Осіи въ точности исполнились (4 Цар. 17, 6—41).

Пророчествомъ Михея, что израильтяне будутъ сѣять хлѣбъ, давить оливки и выжимать виноградный сокъ, а хлѣбомъ, масломъ и виномъ не воспользуются, усиливается тяжесть будущаго бѣдствія. Прискорбно человѣку лишиться необработаннаго поля; еще болѣе прискорбно лишиться вспаханнаго и засѣяннаго поля, еще болѣе посѣва на корню, а горше всего лишиться совсѣмъ готоваго и сжатаго хлѣба. Тяжесть бѣдствія увеличивается пропорціонально увеличенію работы и надежды на полученіе пользы. Извѣстно, что отказъ въ наградѣ, обѣщанной чрезъ нѣсколько лѣтъ, легче перенести, чѣмъ потерю награды, хотя и менѣе цѣнной, но ожидаемой въ скоромъ времени. Неисполненіе только-что задуманнаго плана несравненно сноснѣе разрушенія плана наканунѣ его осуществленія. Такъ и пророкъ предсказываетъ утрату достоянія, надъ которымъ израильтяне такъ много потрудятся и которое уже будутъ считать своею неотчуждаемою собственностію.

Славянскій переводъ 14-го стиха значительно отличается отъ русскаго перевода. Пророкъ предсказываетъ, что еврейскій народъ будетъ ѣсть и не насытится, онъ будетъ испытывать внутренній душевный мракъ; онъ попытается уклониться отъ опасности, но не спасется; кто убережется, будетъ преданъ мечу. Такъ понимали соотвѣтствующее славянскому переводу чтеніе у LXX толковниковъ отцы церкви: св. Кириллъ александрійскій и блаж. Θеофилактъ.

Выраженію: помéркнетъ въ тебѣ можно найти аналогію у пророка Іереміи, Іова и Давида. Заключающуюся у Іереміи жалобу Іерусалима на Вавилонъ: снѣде мя, раздроби мя, прiятъ мя тма тонка (Іер. 51, 34) блаж. Θеодоритъ объясняетъ такъ: „какъ утонченный воздухъ проникаетъ наши тѣла, такъ и тяжкія бѣдствія могутъ какъ-бы насквозь проникнуть и поразить насъ. Посему Іерусалимъ говоритъ: тма бѣдствія, подобно утонченному воздуху, наполнила даже

самыя сочлененія души моей" (Объясн. кн. пр. Іереміи 51, 34). По признанію Іова и Давида, человѣкъ, лишенный помощи Божіей, находится во тьмѣ: Господь составляетъ его свѣтильникъ и просвѣщаетъ его естественную, какъ бы природную (послѣ грѣхопаденія) тьму (Іов. 29, 3. Пс. 17, 29. ср. Ев. Мѳ. 6, 23). По удаленіи отъ Господа, человѣкъ поглощается тьмою грѣха и порока, за которою естественно должна послѣдовать и тьма бѣдствій и страданій. Извѣстно, какъ сильно тяжкія бѣдствія вліяютъ на духъ и тѣло человѣка: помрачаютъ его разсудокъ, повергаютъ въ болѣзнь, дѣлая его слабымъ и бездѣятельнымъ, и вообще разслабляютъ его физическія и душевныя силы. Подобное-то внутреннее, полное бѣдственное помраченіе израильтянъ, вслѣдствіе удаленія ихъ отъ Бога, какъ источника свѣта и духовной жизни, вѣроятно, и разумѣли LXX толковниковъ въ рѣчи пророка Михея.

Вторая половина стиха: совратишися и не спасешися, и елицы аще изведутъ, оружію предадятся, означаетъ полную невозможность спасенія евреевъ отъ грядущихъ бѣдствій. Св. Кириллъ александрійскій видѣлъ здѣсь пророчество о междоусобной войнѣ среди евреевъ и погибели оставшихся послѣ нея въ живыхъ отъ меча непріятелей: ассирійцевъ или халдеевъ.

Славянскій переводъ 15-го стиха отличается отъ русскаго только въ двухъ выраженіяхъ: насадите вѝно и погибнутъ законы людей моихъ. Выраженіе: насадите вѝно значитъ: насадите виноградники, изъ которыхъ получится вино. Выраженіе: погибнутъ (ἀφανισθήσεται) законы людей моихъ означаетъ прекращеніе дѣйствія ветхозавѣтныхъ законовъ, устраненіе ихъ. Какъ хананейскіе языческіе законы гибли и замѣнялись еврейскими по завоеваніи Палестины евреями (Втор. 7, 1 — 5), такъ и еврейскіе законы должны нѣкогда остаться безъ

исполненія, за отсутствіемъ исполнителей, и какбы погибнуть. И дѣйствительно, съ паденіемъ израильскаго царства и занятіемъ его иноплеменниками, ветхозавѣтный законъ въ немъ оставался безъ исполненія и замѣнялся языческимъ закономъ (4 Цар. 17, 24—25). Свидѣтелемъ подобной погибели ветхозавѣтнаго закона въ Іудеѣ былъ впослѣдствіи пророкъ Іеремія (Пл. Іер. 2, 9). Полную отмѣну ветхозавѣтнаго закона, совершенное прекращеніе его дѣйствія, пророкъ Михей возвѣщаетъ въ 7, 11 (по LXX и славян. переводу).

16-й стихъ.

וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית־אַחְאָב וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם לְמַעַן
תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃

Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρὶ, καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαὰβ, καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βυλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμὸν, καὶ τὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμὸν, καὶ ὀνείδη λαῶν λήψεσθε.

Филологическій разборъ. 16-й стихъ. Союзъ ו предъ יִשְׁתַּמֵּר значитъ: ибо—Ис. 3, 7. Іер. 17, 8. Іез. 7, 3.

שָׁמַר — сохранять, слѣдовать закону: Пс. 78, 22. Пр. 2, 20; въ формѣ гитпаэл: взаимно сохранять, передавая другъ другу (ср. употребленіе формы гитпаэл: 3 Цар. 14, 8. Быт. 42, 1. Ис. 41, 8. Ewald. Ausf. Lehrb. d. Hebr. Spr. § 124, a.).

חֻקָּה — постановленіе, потомъ: противныя Божію закону языческія правила—Лев. 20, 23. Іер. 10, 3; отъ חָקַק — опредѣлять.

עָמְרִי — Амврій, израильскій царь, построившій Самарію (3 Цар. 16, 17—25).

אַחְאָב — израильскій царь Ахаавъ.

מוֹעֵצָה — совѣтъ; отъ יָעַץ — совѣтовать.

לְמַעַן — посему, по этой причинѣ.

נָתַן — отдавать; употребленъ въ формѣ (תִּתִּי) infinitivus constructus въ значеніи будущаго времени. Суффиксъ 1-го лица есть подлежащее, употребляющееся при формѣ infinitivus въ винительномъ падежѣ—Быт. 29, 19. Іер. 32, 16. Іез. 25, 17. (Ewald. ibid. § 350, b.).

И҆ храни́лъ є҆сѝ ѡ҆правда̑нїѧ Замврі̑на, и҆ всѧ̑ дѣла̀ до́мꙋ А҆хаа̑вла, и҆ ходи́сте въ совѣ́тѣхъ и҆́хъ, а҆́кѡ да преда̑мъ тѧ̀ въ па́гꙋбꙋ, и҆ живꙋ́щыѧ въ не́й *) во звизда̑нїе, и҆ ᲂу҆кѡри̑зны люде́й прїи́мете.

Сохранились у васъ обычаи Амврія и всѣ дѣла дома Ахавова, и вы поступаете по совѣтамъ ихъ, и предамъ Я тебя опустошенію и жителей твоихъ посмѣянію, и вы понесете поруганіе народа Моего.

Пророкъ указываетъ еще на одну, очень важную, причину будущихъ бѣдствій Израиля, и при этомъ возвѣщаетъ и самыя бѣдствія въ усиленной формѣ. По своей жизни израильтяне уподобились нечестивѣйшимъ своимъ

שַׁמָּה — опустошеніе. נָתַן לְשַׁמָּה предавать опустошенію, превращать въ пустыню—2 Пар. 30, 7.

יָשַׁב — жить; въ словѣ יֹשְׁבֶיהָ суффиксъ женскаго рода относится къ слову ־ִי 9-го стиха.

שְׁרֵקָה — освистываніе, осмѣяніе; отъ שָׁרַק — свистѣть, осмѣивать.

חֶרְפָּה — позоръ, отъ חָרַף — позорить, представлять безумнымъ; сродно арабскому خرف — снимать кору (съ дерева), потомъ: лишаться ума.

О согласованіи мнимаго (въ еврейскомъ языкѣ) подлежащаго: חֻקּוֹת (жен. рода множ. числа) съ сказуемымъ יִשְׁתַּמֵּר (единств. числа муж. рода) говорено уже было прежде (см. объясн. 2, 6).

Перемѣна числъ въ словахъ: תֵּלְכוּ (множеств. числа), אֹתְךָ (един. числа), תִּשָּׂאוּ (можеств. числа) обычна въ еврейскомъ языкѣ, тѣмъ болѣе, что подразумѣваемое здѣсь существительное—израильскій народъ—иногда принимается въ значеніи земли или страны (особенно въ выраженіи: превращу тебя אֹתְךָ въ пустыню). Перемѣна глагольныхъ формъ: infinitivus constructus (תִּתִּי) и imperfectum (תִּשָּׂאוּ) не рѣдко встрѣчается въ еврейскомъ языкѣ (Ewald. ibid. § 350, b).

*) Самарїи.

царямъ: Амврію (3 Цар. 16, 25) и Ахааву (3 Цар. 16—18 гл.). Эти цари ревностно поддерживали языческіе культы Ваала и Астарты и преслѣдовали истинныхъ Божіихъ поклонниковъ и пророковъ (3 Цар. 18, 4. 21, 22—27). Современники Михея поступали по совѣтамъ ихъ, согласно ихъ образу мыслей и дѣйствій, а потому должны ожидать той же участи, какая постигла ихъ совѣтниковъ. Нечестивое потомство Амврія и Ахаава, по Божественному суду, было истреблено (4 Цар. 10 гл.). Такъ и теперь Господь намѣренъ предать израильскую землю опустошенію, а израильтянъ посмѣянію отъ другихъ народовъ.

Возвѣщаемое пророкомъ наказаніе: *вы понесете поруганіе народа Моего,* было очень понятно и тяжко для слушателей пророка. Еще Моисей въ своихъ пророчествахъ возвѣщалъ поруганіе еврейскаго народа отъ язычниковъ, какъ самое тяжкое и чувствительное наказаніе для народа (Вт. 28, 37). Онъ же умолялъ Іегову смягчить опредѣленіе объ истребленіи евреевъ напоминаніемъ о томъ, что язычники возрадуются, узнавъ о погибели народа Божія (Исх. 32, 12. Числ. 14, 13—20). Евреи, въ крайней опасности, всегда проникались

Имперфектныя формы глаголовъ יִשְׁתַּמֵּר и תֵּלְכוּ имѣютъ значеніе настоящаго времени. Имперфектъ: תִּשָּׂאוּ означаетъ будущее время.

Δικαίωμα, славян. ѡправданіе, значитъ: право, правило, законъ. *Συρισμός* — игра на свирѣли, свистъ. Слова въ нéй пояснены въ подстрочномъ примѣчаніи славянскаго перевода словами: въ Самарíи. Такое поясненіе основывается на сопоставленіи греческаго слова: *αὐτὴν* съ употребленнымъ въ 9 стихѣ словомъ: *τῇ πόλει*. Очевидно, подъ городомъ въ 9 стихѣ исправители разумѣли Самарію. Въ соотвѣтствіе смыслу греческаго текста, слѣдовало-бы читать: въ нéмъ, т. е. городѣ (см. 6, 12).

Имя Зáмврій, погречески *Ζαμβρὶ*, вѣроятно по ошибкѣ внесено переписчиками вмѣсто: *Ἀμβρὶ*. Въ арабскомъ переводѣ читается: Амврій. Слово: нарóдовъ, погречески *λαῶν*, произошло отъ того, что еврейское слово עַמִּי — народа моего—прочитано: עַמִּים.

страхомъ, что язычники будутъ радоваться ихъ погибели и увидятъ въ ней доказательство слабости Іеговы (І. Нав. 7. 6—9). Вслѣдъ за Моисеемъ, другіе пророки считали это бѣдствіе тяжкимъ наказаніемъ для еврейскаго народа (Іер. 14, 7—9. Іез. 35, 15. 20). Такимъ образомъ пророчество Михея смиряло національную еврейскую гордость. Самонадѣянность евреевъ при пророкѣ Михеѣ выражалась въ поговоркѣ: *не среди-ли насъ Господь? не постигнетъ насъ бѣда* (3, 11)! Впослѣдствіи современники Іереміи говорили: *здѣсь* (въ Іерусалимѣ) *храмъ Господенъ. Мы спасены* (Іер. 7, 4. 10). Пророчество Михея и вышеозначенныя пророчества разсѣявали такую ложную надежду еврейскаго народа на свою безопасность. Божіе избраніе, говорили пророки, не спасетъ евреевъ отъ страданій, а только увеличитъ тяжесть этихъ страданій насмѣшками враговъ надъ ихъ вѣрой и ихъ Богомъ (ср. 3 Цар. 9, 8—9).— Согласно съ пророкомъ Михеемъ Осія (Ос. 2, 13) и священный историкъ (4 Цар. 17, 10—17) признаютъ паденіе израильскаго царства и порабощеніе израильтянъ ассирійцамъ наказаніемъ Божіимъ за ихъ служеніе Валамъ и Астартамъ, культъ коихъ былъ введенъ и усиленъ въ Самаріи при Амвріи и Ахаавѣ.

Отличіе славянскаго перевода отъ русскаго заключается только въ томъ, что вмѣсто Амврія упоминается Замврій, израильскій царь, истребившій домъ Ваасы, правившій только одну недѣлю (3 Цар. 16, 15—17). По смыслу этого перевода израильтяне примутъ и перенесутъ укоризны отъ другихъ народовъ.

Историческое значеніе рѣчи, изложенной въ шестой главѣ, таково:

Послѣ мессіанскихъ утѣшеній, высказанныхъ въ предыдущей главѣ израильтянамъ и іудеямъ, пророкъ смиряетъ гордость израильтянъ указаніемъ на ихъ настоящія вины и грѣхи. Онъ доказываетъ, что израильтяне вполнѣ заслужили своими грѣхами наступившія и наступающія тяжкія страданія. Господь постоянно оказывалъ имъ свои благодѣянія, спасалъ ихъ, а они объ-

щались за это исполнять Его законы (3—5 ст.). Но вмѣсто того они отвергли Господни законы о правдѣ, милосердіи и смиреніи и увлеклись жаждой наживы и корысти, не стѣснявшейся всѣми видами лжи и обмана (8. 10—13). Отвергнувъ угодные Господу примѣры своихъ древнихъ благочестивыхъ царей, израильтяне послѣдовали примѣру и совѣтамъ нечестивыхъ Ахаава и Амврія и избрали служеніе ихъ языческимъ культамъ (16). Ужели, послѣ этого, не справедливо поставленъ на нихъ наказующій Господень жезлъ? (9). Никто не позволитъ себѣ сомнѣваться въ томъ, что поведеніе израильтянъ должно навлечь на нихъ и ихъ землю полное опустошеніе, раззореніе и посмѣяніе (14—16).

На шестую главу, такимъ образомъ, слѣдуетъ смотрѣть, какъ на судъ Божій съ Израилемъ (1—2 ст.), какъ на историческую апологію правды Божіей, съ указаніемъ причинъ паденія израильскаго царства. Паденіе израильскаго царства нисколько не доказываетъ безсилія Іеговы предъ ассирійскимъ народомъ. Іегова могъ спасти израильтянъ, но Онъ по Своему правосудію вынужденъ подвергнуть этихъ беззаконниковъ вполнѣ заслуженнымъ бѣдствіямъ. Таковъ былъ прощальный судъ Господа съ израильскимъ царствомъ, удалявшимся въ ассирійскій плѣнъ.

Вѣрующіе евреи находили въ немъ утѣшеніе и примиреніе для себя въ настоящемъ и надежды въ будущемъ (ср. Дан. 9, 1—19. 1 Эзд. 9, 7—15). И христіане могутъ найти себѣ не мало нравственныхъ уроковъ въ разсматриваемой главѣ. Таковы: ученіе пророка о справедливости, милосердіи и смиренномудріи (8 ст.); таковы рѣчи пророка противъ обмана въ торговлѣ и вообще противъ всякой лжи (10—12 ст. ср. Еф. 4, 25) и под. По взгляду бл. Августина, христіанинъ обязанъ исполнять заключающіеся въ нихъ пророческіе совѣты и чрезъ то угождать Господу Богу (Зеркало, изъ свящ. Писанія составленное. Спб. 1795 г. 113 стр.).

СЕДЬМАЯ ГЛАВА.

Содержаніе. Пророкъ выражаетъ сильнѣйшую скорбь о томъ, что вокругъ него нѣтъ того, чего желала-бы его душа: также пусто и безутѣшно, какъ въ обобранномъ саду. Онъ не видитъ ни милостивыхъ, ни праведныхъ на землѣ, вездѣ лишь ложь и коварство, кровопролитіе, взяточничество и извращеніе всѣхъ отношеній, полныхъ любви и довѣрія. Нельзя вѣрить самымъ близкимъ: друзьямъ, женѣ, сыну, дочери, „враги человѣку—домашніе его". Самые лучшіе изъ окружающихъ подобны терну и колючей изгороди. Видимо, идетъ день посѣщенія Божія, предсказанный пророками (1—6 ст.). Но это посѣщеніе—отнюдь не полное и окончательное отверженіе Израиля. Избранный остатокъ его останется вѣренъ своему упованію на Бога своего, на Бога своего спасенія. Израиль палъ и находится теперь во мракѣ, но онъ встанетъ и будетъ имѣть своимъ свѣтомъ Господа; онъ будетъ въ настоящій моментъ смиренно нести гнѣвъ Господень за свои грѣхи. Посему его враги напрасно глумятся надъ Божіимъ народомъ, спрашивая: „гдѣ Богъ твой"? За это глумленіе враги будутъ покрыты стыдомъ, когда евреи будутъ выведены на свѣтъ, а они унижены подобно уличной грязи (7 — 10 ст.). Тогда, въ день сооруженія стѣнъ еврейскаго народа, будутъ удалены преграды еврейскаго закона, къ нему придутъ и притекутъ многіе сильные народы, оставивъ пустынную землю (11—13 ст.). Въ дальнѣйшей молитвѣ къ Господу, какъ пастырю еврейскаго народа, пророкъ выражаетъ желаніе, чтобы остатокъ Израиля вдали отъ другихъ народовъ, подъ ближайшимъ руководствомъ Іеговы, тихо пребывалъ на васанскихъ, кармильскихъ и галаадскихъ пажитяхъ, какъ въ древніе дни (14). На молитву пророка Господь отвѣчаетъ обѣтованіемъ явить этому остатку Свои дивныя дѣла, которыя приведутъ всѣ могущественные народы къ сознанію своего полнаго безсилія предъ Нимъ (15—17). А все это возбуждаетъ въ пророкѣ хвалебную пѣснь любви

Божіей, безпредѣльной и неизмѣнной, милующей и не вмѣняющей преступленій избранному остатку, исполняющей древнія обѣтованія Аврааму и Іакову (18—20).

1-й стихъ.

אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־קַיִץ כְּעֹלְלֹת בָּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל בִּכּוּרָה
אִוְּתָה נַפְשִׁי׃

Οἴμοι, ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμητῷ, καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ, οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα.

Ѹ҆ лю́тѣ мнѣ̀, поне́же бы́хъ ѧ҆̓кѡ собира́ѧй сла́мꙋ на жа́твѣ, и҆ ѧ҆̓кѡ па́родокъ во ѡ҆бима́нїи вїногра́да не сꙋ́щꙋ гро́здїю, є҆̓же ѧ҆́сти перворо́днаѧ, ѧ҆̀же вожделѣ̀ дꙋша̀ моѧ̀.

Филологическій разборъ. 1-й стихъ. אַלְלַי לִי — горе мнѣ! (Іов. 10, 15). Слово אַלְלַי сродно араб. ال и евр. יָלַל — рыдать.

אֹסֶף — собраніе, уборка плодовъ; отъ אָסַף — собирать.

קַיִץ — лѣтніе плоды—2 Цар. 16, 1. Ис. 16, 19; отъ קוּץ — снимать плоды, обрѣзывать.

עֹלֵלוֹת — уборка винограда, отъ עָלַל — собирать виноградъ.

בָּצִיר — время собиранія винограда — Іер. 48, 32; отъ בָּצַר — обрѣзывать.

אַיִן — нѣтъ; употреблено какъ сказуемое.

אֶשְׁכּוֹל — виноградная кисть. Въ евр. и халд. языкахъ нѣтъ сродныхъ ему словъ, въ араб. есть عُثْكَال — виноградная вѣтвь съ плодами. Корневаго глагола въ указанныхъ семитическихъ языкахъ нѣтъ.

אָכַל — ѣсть; употреблена форма infinitivus constructus въ зависимости отъ слова אַיִן, принимаемаго какъ глаголъ. Есѳ. 4, 2. 8, 29.

בִּכּוּרָה — первый созрѣвшій плодъ, преимущественно на смоковницѣ, который особенно пріятенъ и возбуждаетъ у прохожихъ

Горе мнѣ! ибо со мною теперь какъ по собраніи лѣтнихъ плодовъ, какъ по уборкѣ винограда, ни одной ягоды для ѣды, ни спѣлаго плода, котораго желаетъ душа моя.

Пророкъ въ сильнѣйшемъ горѣ оплакиваетъ окружающую его пустоту, отсутствіе отрадныхъ и желательныхъ его душѣ проявленій добра. Онъ говоритъ, что по количеству добродѣтельныхъ людей іудейскій народъ подобенъ саду и винограднику съ обобранными плодами. Какъ въ нихъ не бываетъ плодовъ, которые желательно-бы найти и съѣсть, такъ и въ іудейскомъ народѣ нѣтъ людей добродѣтельныхъ и желанныхъ пророку.

охоту полакомиться имъ — Ос. 9, 10. Ис. 28, 4. Іер. 24, 2; отъ בָּכַר созрѣвать ранѣе другихъ.

אָוָה, по аналогіи араб. أوى и ассир. avah, значитъ: быть склоннымъ къ чему, обращать вниманіе, примѣчать. Въ ф. кал въ евр. яз. не употребляется, въ ф. піэл—желать. Предъ אִוְּתָה пропущено мѣстоим. אֲשֶׁר (Гезеніусъ. Евр. грам. § 123, 3, а).

נֶפֶשׁ душа; употребляется въ значеніи личнаго мѣстоименія. Выр. אִוְּתָה נַפְשִׁי можно перевести: я желаю—Быт. 27, 4. 1 Цар. 20, 4. Пс. 3, 3.

Слова: כְּעֹלְלֹת и כְּאָסְפֵּי поставлены въ винительномъ падежѣ для опредѣленія времени и при сравнительной частицѣ כְּ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 118, 1, 2. и примѣч. b). Предъ בִּכּוּרָה предполагается повтореніе слова אֵין.

Καλάμη безколосная солома, остающаяся въ полѣ послѣ жатвы. *Ἀμητὸς*—лѣто, жаръ, уборка лѣтнихъ плодовъ, жатва. *Ἐπιφυλλὶς*—маленькая виноградная кисть. *Τρυγητὸς*—собираніе, уборка винограда. *Ἐπιποθέω*—желаю, тоскую. Слово: сла́мү, погреч. *καλάμην*, не имѣетъ себѣ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ, хотя существуетъ во всѣхъ спискахъ перевода LXX. Можетъ быть оно добавлено переводчиками по контексту, какъ дополненіе къ глаголу: собирать (что? — *συνάγω*). Точно также соотвѣтственно греческой конструкціи рѣчи добавлены предлоги въ словахъ *ἐν ἀμητῷ... ἐν τρυγητῷ*. Вѣроятно по контексту переводчики придали евр. слову: עֹלֵלוֹת — сборъ винограда, значеніе *ἐπιφυλλὶς* — плохая, маленькая,

Изъ контекста видно, что пророкъ говоритъ о жителяхъ іудейскаго царства, своихъ ближайшихъ соотечественникахъ, и описываетъ ихъ нравственное состояніе почти тѣми же чертами, какими описывалъ поведеніе израильтянъ (6 гл.).—Сравненіе съ виноградникомъ было очень понятно іудеямъ, такъ какъ главное богатство ихъ состояло въ виноградникахъ. Пророкъ Исаія также сравнивалъ нравственное безплодіе іудейскаго народа съ виноградникомъ (Ис. 5, 1—5). Тотъ же образъ употреблялъ и Іисусъ Христосъ (Ев. Мр. 12, 1—9).

Общій смыслъ славянскаго перевода сходенъ съ русскимъ переводомъ, разность заключается лишь въ нѣкоторыхъ образахъ выраженія. Пророкъ, по смыслу его, уподобляетъ себя собирающему послѣ жнитва солому и пародки [1]). Пустая хлѣбная солома, оставшаяся на жнивѣ, у евреевъ обыкновенно сжигалась (Ис. 5, 24. Авд. 18. Зах. 12, 6). Собираніе соломы, съ точки зрѣнія евреевъ, представлялось дѣломъ безполезнымъ,

---

виноградная кисть, которую только и можно найти въ обобранномъ виноградникѣ. Выраженіе: ꙗ҆́же вожделѣ̀ дꙋша̀ моѧ̀ принято было въ острож. изданіе и соотвѣтствуетъ греч. выраженію: ἃ ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου, находящемуся въ комплютен. и альд. изданіяхъ перевода LXX, во многихъ греческихъ рукописяхъ Гольмеза (№№ 22, 36, 51, 62) и въ московскихъ синодальныхъ греческихъ рукописяхъ. Оно соотвѣтствуетъ еврейскому тексту. Въ большей части греческихъ рукописей, въ западныхъ изданіяхъ (Вальтона, Гольмеза и Тишендорфа) и въ московскомъ изданіи перевода LXX этихъ словъ нѣтъ. Едва ли они были и первоначально въ текстѣ LXX толков., какъ видно изъ начальныхъ словъ слѣдующаго стиха.

---

[1]) Въ славянскомъ переводѣ есть обоюдность въ выраженіи: ꙗ҆́кѡ па́родокъ; можно подумать, что пророкъ уподобляетъ себя пародку, но изъ греч. текста видно, что слово па́родокъ (ἐπιφυλλίδα) употреблено въ вин. падежѣ въ зависимости отъ глагола собира́ай (συνάγων).

вынужденнымъ развѣ только страшною нуждою—недостаткомъ хлѣба. Пародками называются незрѣлыя, мелкія, кислыя и негодныя въ пищу виноградныя ягоды. Пророкъ принужденъ ходить за такими ягодами, потому что *первоплодныхъ*, т. е. лучшихъ, ягодъ нѣтъ въ окружающемъ его виноградникѣ. Собираніе соломы и пародковъ указываетъ, безъ сомнѣнія, на отсутствіе среди іудеевъ добрыхъ людей.

2—3-й стихи.

אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם אָיִן כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ אִישׁ
אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם׃ עַל־הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל וְהַשֹּׁפֵט
בַּשִּׁלּוּם וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת נַפְשׁוֹ הוּא וַיְעַבְּתוּהָ׃

Οἴμοι ψυχή, ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει· πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ, ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησε, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστιν· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν,...

Филологическій разборъ. 2—3-й стихи. אָבַד — уходить, погибать, удаляться. Выраженіе אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ буквально значитъ: погибъ праведникъ съ земли насильственною смертію. ср. Ис. 57, 1—3=53, 8. 12.

חָסִיד — милосердый, благочестивый, добродѣтельный.

Слово אָדָם употреблено въ собирательномъ значеніи и указываетъ на евреевъ, потому что соединено съ членомъ. דָּמִים — убійство, кровопролитіе. אָרַב — плести сѣть, тайно подстерегать—Пс. 10, 9. Прит. 12, 6. Выраженіе לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ значитъ: подстерегаютъ кровь, т. е. ожидаютъ пролитія крови подстерегаемаго человѣка (ср. אָרַב לוֹ — Вт. 19, 11).

צוּד — подстерегать, ловить, губить—Пр. 6, 26. Лев. 17, 13; употреблено во множ. числѣ при собирательномъ значеніи подлежащаго.

Оу люте мне душе, яко погибе благочестивый ѡ земли, и исправляющагѡ въ человѣцѣхъ нѣсть: вси въ кровехъ пратся, кійждо ближняго своего ѡзлобляетъ ѡзлобленіемъ. На зло руки своя оуготовляютъ: князь проситъ, и судіа мирная словеса глаголетъ, желаніе души егѡ есть. и ѡиму блгаѧ ихъ,...

Не стало милосердыхъ на землѣ, нѣтъ правдивыхъ между людьми; всѣ строютъ ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставитъ брату своему сѣть. Руки ихъ обращены къ тому, чтобы умѣть дѣлать зло; начальникъ требуетъ подарковъ и судія судитъ за взятки, а вельможи высказываютъ злыя хотѣнія души своей и извращаютъ дѣло.

חֵרֶם — сѣть; сродно сир. ܚܪܡ и халд. חֲרַם—связывать, приготовлять сѣть. Въ евр. и араб. яз. глаг. חָרַם употребляется въ значеніи: посвящать Богу, заклинать, запрещать и т. п. Слово חֵרֶם употреблено въ винит. падежѣ орудія или средства (Ewald. Ausf. Lehrbuch d. Heb. Spr. § 233, a).

Имперфектная форма יֶאֱרֹבוּ и יָצוּדוּ употреблена въ значеніи настоящаго времени и указываетъ на событія совершающіяся и не имѣющія прекратиться въ будущемъ времени (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 2).

רָעַע въ ф. гифил — дѣлать зло, дурно поступать, причинять вредъ. Употреблена форма infinitivus constructus съ предлогомъ, въ значеніи существительнаго.

כַּף — рука. Всѣ древніе переводы, а за ними и русскій синодальный, по контексту читаютъ это слово съ суффиксомъ 3-го лица мн. ч.: руки ихъ.

יָטַב — быть добрымъ, въ ф. гифил — дѣлать добро; потомъ: искусно, аккуратно, хорошо дѣлать что-либо, умѣть дѣлать: Вт. 13, 15. 17, 4. 19, 18. 4 Цар. 11, 18. Въ халд. языкѣ сл. יְטַב значитъ: приготовляться, приспособляться, выучиваться. Употреблена фор. infinitivus constructus съ предл. לְ въ значеніи спрягаемой формы (Ис. 38, 20. Ос. 9, 13. Ис. 25, 14. Еккл. 3, 15. Гезеніусъ. Евр. грам. § 132, 3 прим.).

שַׂר — князь, начальникъ; отъ שָׂרַר — быть славнымъ.

Пророкъ разъясняетъ смыслъ своей рѣчи (1 ст.) объ опустѣломъ виноградникѣ. Подъ виноградникомъ онъ разумѣлъ іудейскій народъ, среди коего не было людей милосердыхъ и правдивыхъ. Они, по точному выраженію еврейскаго текста, *погибли*, потому что насильственно истреблялись современнымъ безнравственнымъ, кровожаднымъ и коварнымъ обществомъ (Ис. 57, 1. Дѣян. 22, 22). Современники пророка лишь строили ковы и планы, посредствомъ коихъ можно было-бы лишать жизни и проливать кровь; они стали способны лишь

שָׁאֵל требовать. Послѣ слова שׁוֹאֵל подразумѣвается שֹׁחַד — взятка. Причастіе употреблено въ значеніи спрягаемой формы. Слово שׁוֹאֵל Бэръ и Деличъ печатаютъ безъ vav שֹׁאֵל, согласно древнимъ рукописямъ и чтенію этого слова въ другихъ мѣстахъ (Liber duodecim prophetarum. 75 p.).

שֹׁפֵט — судья. Членъ при словахъ שַׂר, שֹׁפֵט и גָּדוֹל указываетъ на коллективное понятіе, заключающееся въ этихъ словахъ: всѣ князья, судьи и вельможи, или: всякій князь, судья и вельможа (Гезеніусъ. Евр. грам. § 109, 1).

שִׁלּוּם — плата (Ос. 2, 7. Ис. 34, 8); сродно: евр. и халд. глаг. שָׁלַם — отсчитывать, получать награду, оцѣнивать, получать воздаяніе, и араб. سَلَمَ — уплачивать занятыя деньги. Предл. בְּ — за (см. 3, 11). Послѣ בַּשִּׁלּוּם подразумѣвается שֹׁפֵט (Пр. 14, 21).

גָּדוֹל — вельможа, богатый и великій человѣкъ: Б. 26, 13. Лев. 19, 15. 1 Ц. 25, 2. Наум. 3, 10. Іер. 5, 5 (съ подразумѣваемымъ אִישׁ. Гезеніусъ. Евр. грам. § 106, 2 прим.).

הַוָּה употребляется иногда въ значеніи злодѣянія—Пр. 11, 6. 19, 13. Пс. 5, 10. 38, 13. 52, 4. Іов. 6, 30 (Hupfeld. Com. üb. Ps. 5, 10).

עָבַת — переплетаться; въ евр. яз. этотъ глаголъ болѣе не употребляется. Его значеніе опредѣляютъ по существительному עֲבֹת — веревка, путы (Суд. 15, 13—14. 16, 11. Ис. 5, 18); онъ сроденъ араб. عَبَثَ — мѣшать. Суф. הָ имѣетъ общее, собирательное, значеніе— Ос. 4, 13... Имперфектная форма וַיְעַבְּתוּהָ съ vav consecutivum и послѣ причастія имѣетъ значеніе настоящаго времени (Гезеніусъ. Евр. грам. § 134, прим. 2).

на зло. Также характеризуетъ своихъ современниковъ и пророкъ Исаія (1, 21. 32, 7).

Упоминаніе о *сѣтяхъ и плетеніи* (евр. אֶרֶב) *ковъ* очень понятно было евреямъ. Хотя Моисей прямо не узаконялъ, какъ средства пропитанія, охоты за животными, но евреи занимались охотою по нуждѣ, напр. для защиты себя и своихъ виноградниковъ и посѣвовъ отъ дикихъ животныхъ. У нихъ употреблялись разныя орудія для ловли звѣрей и птицъ, напр. сѣти, силки, тенета, ямы и т. п. Поэтому и въ языкѣ библейскихъ писателей очень часто встрѣчаются образы, заимствованные отъ охотническихъ орудій и занятій (Пс. 56, 7. 68, 23. Ис. 24, 17. Іер. 5, 26—27).

Κατορθόω—исправляю, оправдываю себя и другихъ. *Κατορθῶν*—праведникъ—Мал. 2, 6. Пр. 14, 11. *Δικάζομαι*—сужусь, тягаюсь, спорю, имѣю судебный процессъ, *εἰς*—ради—означаетъ цѣль, съ которою что-нибудь дѣлается (Іуд. 4, 15...).

Выраженіе: ѹ҆ лю́тѣ мнѣ̀ дѹшѐ, погреч. *οἴμοι ψυχὴ*, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему еврейскому тексту. Вѣроятно, первоначально въ переводѣ LXX стояли эти слова вмѣсто употребленнаго въ слав. переводѣ въ концѣ предыдущаго стиха выраженія: ꙗ҆́же восхотѣ̀ дѹша̀ моѧ. Такъ читается въ араб. переводѣ и во многихъ греческ. рукописяхъ. Въ такомъ случаѣ выраженіе: ѹ҆ лю́тѣ мнѣ̀ дѹшѐ будетъ соотвѣтствовать евр. выраженію въ 1 ст. אִוְּתָה נַפְשִׁי— желаетъ душа моя, которое прочитано было: אִיָה נַפְשִׁי—горе мнѣ—душѣ моей... Слово: прѧтсѧ, погреч. *δικάζονται*, произошло отъ того, что евр. слово יֶאֱרֹבוּ — плетутъ—прочитано: יָרִיבוּ отъ רִיב—судиться. Выраженіе: ѡ҆зло́блѧетъ ѡ҆злобле́ніемъ, погреч. *ἐκθλίβουσιν ἐκθλίψει*, произошло отъ того, что евр. слово יָצוּדוּ —плетутъ—прочитано: יָצוּרוּ (отъ צוּר — притѣснять), а слову חֵרֶם придано значеніе: истребленіе, въ которомъ оно часто употребляется въ Библіи. Можетъ быть всѣ указанныя еврейскія слова написаны были въ еврейскомъ текстѣ переводчиковъ помазоретски, только неточно были разобраны переводчиками.

Ἐξαιρέω—вынимаю, отнимаю, удаляю. *Ἑτοιμάζω*—приготовляю, совершенствую. *Ἐπὶ*—для, къ, зачѣмъ (о цѣли). Слово: ѹ҆гото́влѧютъ,

Вышеуказанные пороки причиняли наибольшее зло, когда были распространены въ высшемъ классѣ іудейскаго общества. Любовь къ злодѣйству и опытность въ злодѣяніяхъ выражались у высшихъ классовъ, у начальниковъ и судей, между прочимъ во взяточничествѣ. Они насильственно вымогали у подначальныхъ и подсудимыхъ взятки и по количеству ихъ рѣшали всѣ свои дѣла. Вельможи свободно и открыто не только выражали, но и выполняли своекорыстныя хотѣнія, противныя общему благу. Всѣ общественныя дѣла вслѣдствіе этого получали превратный и противозаконный ходъ, вопреки требованіямъ правды и добра, во исполненіе лишь эгоистическихъ желаній судей, князей, богачей и всякаго рода вліятельныхъ людей.

погреч. ἑτοιμάζουσιν, составляетъ пояснительный по контексту переводъ спрягаемой формой глагола לְהֵיטִיב, употребленнаго въ неопред. наклоненіи. Глаголъ הֵיטִיב употребляется иногда въ значеніи: приготовлять и у LXX переводится словомъ ἑτοιμάζω (Наум. 3, 8. Исх. 30, 7. 4 Ц. 9, 30). Выраженіе мирнаѧ словеса̀, погреч. εἰρηνικοὺς λόγους, произошло, можетъ быть, отъ того, что евр. слова: בַּשִּׁלּוּם הַגָּדוֹל — за взятки вельможа—прочитаны: שָׁלוֹם הַדָּבָר — о мирѣ слово. Слово: ѡ҆ншмꙋ̀, погреч. ἐξελοῦμαι, произошло, можетъ быть, отъ того, что еврейское слово וַיְעַבְּתוּהָ (отъ עָבַת смѣшивать), употребляющееся въ Библіи только здѣсь и затрудняющее нынѣшнихъ толковниковъ, сочтено переводчиками за ошибочное измѣненіе глаголовъ: עָבַר, который у LXX переводится словомъ ἐξαιρέω—отнимать (2 Пар. 35, 23. Есѳ. 8, 3), или אָבַד, который переводится ἐξαίρω (Чис. 33, 52). Это гипотетическое слово переведено по контексту первымъ лицомъ. Слова: бл҃га̑ѧ и҆́хъ, погреч. τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν, соотвѣтствуютъ находящемуся въ слѣдующемъ стихѣ слову טוֹבָם. Вообще, нынѣшній еврейскій текстъ 3-го стиха очень затруднителенъ для толковниковъ и нѣкоторыхъ изъ нихъ (напр. Роорду) заставляетъ предполагать порчу его; потому неудивительно, если онъ смущалъ древнихъ переводчиковъ и заставлялъ ихъ, для ясности рѣчи, неточно ему слѣдовать.

Пророкъ, такимъ образомъ, повторяетъ обличенія, высказанныя во второй и третьей главахъ (2, 1—2. 8. 3, 1—3), но вмѣстѣ съ тѣмъ (во 2 ст.) приписываетъ тѣже пороки и низшимъ классамъ іудейскаго народа, чтобы и они были безотвѣтны предъ Богомъ (Рим. 2, 1).

Общій смыслъ славянскаго перевода почти вполнѣ сходенъ съ русскимъ переводомъ. Отличіе состоитъ въ томъ, что въ русскомъ переводѣ преимущественно осуждаются скрытныя злодѣйства: коварство, злоумышленность, а въ слав. переводѣ—открытыя насилія и кровопролитіе. Выраженіе: въ кро́вехъ пря́тся означаетъ судебные процессы, цѣлію и слѣдствіемъ коихъ было лишеніе жизни. Кровопролитіе было цѣлію суда и судей, судебный процессъ—средствомъ. Такой кровавый судъ велся напр. надъ Навуѳеемъ (3 Ц. 21, 1—15). Такъ іудейскіе первосвященники судили Іисуса Христа (Іоан. 11, 50).

Подъ *мирными словесами судей* отцы Церкви (св. Кириллъ алекс. и бл. Ѳеодоритъ) разумѣли основанное на взяткахъ потворство судей беззаконникамъ, которыхъ они должны были бы строго наказывать. Этими мирными словами, а преимущественно, конечно, взятками, судьи наживали себѣ имущество, которое Господь отниметъ у нихъ (4 ст.). Выраженіе мирнаѧ словеса́ заимствовано отъ обычнаго у евреевъ привѣтствія и привѣтственнаго вопроса: „*миръ тебѣ*“! (Суд. 6, 23) и: „*миръ-ли у тебя и въ домѣ твоемъ*“? (4 Цар. 4, 23. 26...). Коварные люди, по представленію библейскихъ писателей, любили въ лицо говорить: „*миръ, миръ!*“ и зложелательствовать заочно (Пс. 34, 20—21). Лжепророки, потворствовавшіе народнымъ страстямъ, говорили еврейскому народу: „*миръ! миръ*“! (Іер. 6, 14). Подобно лжепророкамъ, и судьи, говорившіе мирныя слова, потворствовали замысламъ лицъ, которые приходили къ нимъ *судиться на крови*. Русское слово „мирволить“

по значенію вполнѣ точно соотвѣтствуетъ „мирнымъ словамъ“ еврейскихъ судей [1]).

4-й стихъ.

טוֹבָם כְּחֵדֶק יָשָׁר מִמְּסוּכָה יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָאָה עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם׃

Ὡς σὴς ἐκτρώγων, καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς· οὐαὶ, οὐαὶ, αἱ ἐκδικήσεις σου ἥκασι, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.

Ꙗ҆́кѡ мо́ль поѧда́ѧй, и҆ ходѧ́й по пра́виламъ въ де́нь стра́жбы. Ѹ҆ лю́тѣ, ѹ҆ лю́тѣ, ѿмщє́нїѧ твоѧ̀ прїспѣ́ша, нынѣ̀ бꙋ́дꙋтъ пла́чи и҆́хъ.

Филологическій разборъ. 4-й стихъ. טוֹבָם — лучшій изъ нихъ; суффиксъ 3-го лица обозначаетъ родит. падежъ, въ которомъ обыкновенно ставятся сравниваемые предметы при превосходной степени (ср. Іон. 3, 5—גְּדוֹלָם. Гезеніусъ. Евр. грам. § 119, 2).

חֵדֶק — терновникъ; въ евр. языкѣ нѣтъ сродныхъ словъ; въ халд. ему сродны חֲדַק и חֲדַק.— внѣдриваться, углубляться, приставать, прилѣпляться, въ араб. حَدَقَ—окружать (отсюда حَدِيقَةٌ—садъ, окруженный изгородью) и حَذَقَ—быть острымъ.

מְסוּכָה — загородь, колючки; отъ סָכַךְ — служить загородью и препятствіемъ, заграждать путь, колоться; сродно араб. سَكَّ и ассир. sakku—отрѣзывать. Предлогъ מִן означаетъ сравнительную степень.

מְצַפֶּה — стражъ, постоянно смотрящій за другими; отъ צָפָה (въ ф. піэл)—смотрѣть, надзирать.

---

[1]) Срав. мирницы — Іер. 38, 22.

Лучшій изъ нихъ какъ тернъ, и справедливый хуже колючей изгороди; день провозвѣстниковъ Твоихъ, посѣщеніе Твое наступаетъ; нынѣ постигнетъ ихъ смятеніе.

Обобщая характеристику какъ правящихъ и вліятельныхъ классовъ іудейскаго общества, такъ и всего народа, пророкъ говоритъ, что лучшій изъ нихъ, въ нравственномъ отношеніи, подобенъ терну и справедливѣйшій хуже колючей изгороди. А такое нравственное состояніе, по нему, было несомнѣннымъ признакомъ, что день гнѣва Господня, предвозвѣщенный Его пророками, наступаетъ. Іудеевъ должны постигнуть смятеніе, замѣшательство и всѣ бѣдствія, предреченныя пророками.

פְּקֻדָּה — присмотръ, надзоръ, посѣщеніе, наказаніе; отъ פָּקַד — смотрѣть.

מְבוּכָה — смятеніе, отнятіе совѣта—Ис. 22, 5, отъ בּוּךְ заблуждаться, быть въ замѣшательствѣ (Исх. 14, 3. Есѳ. 3, 15) и сродно араб. بَاقَ — лишаться разсудка, смущаться. Суффиксъ ◌ָם относится къ вышеупомянутымъ соотечественникамъ пророка.

Σὴς—моль; сущ. муж. р. *'Εκτρώγω*—выгладываю, обрѣзываю, объѣдаю. *Σκοπιὰ*—наблюденіе, дозоръ, стража, присмотръ—Ис. 21, 8. Ос. 5, 1. Пр. Сир. 40, 7. Греческое выраженіе: *βαδίζων ἐπὶ κανόνος* означаетъ движеніе моли по ткацкому станку. *Βαδίζω*—иду, пробираюсь тропой, хожу, ползаю. *'Επὶ*—на, поверхъ. *Κανὼν* въ пер. LXX болѣе не употребляется; въ книгѣ Іудиѳь означаетъ столбъ у кровати (Іуд. 13, 8); у греческихъ писателей иногда употребляется въ значеніи ткацкой цѣвки и навоя (Ил. II, 23. Вейсманъ. Греко-русскій словарь. Hedericus. Lexicon Graeco-latinum. v. *κανὼν*.). Это послѣднее значеніе можно придать слову *κανὼν* и въ настоящемъ мѣстѣ.

Словамъ: ꙗкѡ мо́ль, по греч. *ὡς σὴς*, въ нынѣшнемъ евр. текстѣ и евр. рукописяхъ нѣтъ соотвѣтствующихъ словъ. Можетъ быть они дополнены переводчиками по контексту. Въ сирскомъ переводѣ есть слово моль—ܣܣܐ, но очевидно заимствованное у LXX. Слово: подда́ѧй, по греч. *ἐκτρώγων*, можетъ быть произошло отъ того, что

Виноградники и сады у евреевъ, для защиты отъ воровъ и звѣрей, окружались терновыми изгородями, которыя становились особенно замѣтными осенью, когда плоды были убраны и листья опали. Уподобивъ нравственное состояніе своихъ соотечественниковъ саду съ обобранными плодами (1 ст.), пророкъ теперь невольно мыслію коснулся изгородей терновыхъ и съ ними сравнилъ своихъ колючихъ соотечественниковъ.

Терновникъ въ Палестинѣ считается однимъ изъ самыхъ вредныхъ растеній. Близь него ничто не можетъ рости, такъ какъ онъ чрезвычайно плодовитъ и широко пускаетъ свои корни. Гдѣ онъ укореняется, тамъ быстро покрываетъ всю землю. Терновникъ имѣетъ столь частыя и густыя колючки, что къ нему

евр. слово: חֵדֶק — терновникъ прочтено: חֹרֵק и произведено отъ халд. חֲרַק — обрубать, отрѣзывать (Пс. 112, 10 по евр. счету), или חֹרֵץ отъ חָרַץ — рѣзать (Пс. 41, 15). Читая חֹרֵק — обрѣзывающій, переводчики естественно сочли нужнымъ дополнить это причастіе существительнымъ, означающимъ какое либо животное обрѣзывающее, и таковымъ признали моль, часто упоминаемую въ Библіи. Слова оу́ лю́тѣ, οὐαὶ, дополнены для выраженія скорбныхъ чувствъ пророка, потому что они находятся въ 1 и 2 стихахъ, а также въ 2, 1. 4. Слово: хода́й, погреч. βαδίζων, произошло можетъ быть отъ того, что евр. слово יָשָׁר — праведный — прочитано: יֹשֵׁר (прич. отъ יָשַׁר — прямо ходить 1 Цар. 6, 18). Слова: по пра́виламъ, погреч. ἐπὶ κανόνος, соотвѣтствуютъ евр. слову מִמְּסוּכָה — отъ колючей изгороди; но какъ это евр. слово прочитано было и почему такъ переведено, неизвѣстно. Въ древнихъ переводахъ и еврейскихъ рукописяхъ нѣтъ варіантовъ этого еврейскаго слова. Въ славян. переводѣ множ. число по пра́виламъ не соотвѣтствуетъ греческому тексту, въ которомъ стоитъ един. число. Слѣдовало-бы читать: по пра́вилу. Точно также въ слав. переводѣ муж. родъ причастій: поѧда́й и хода́й слѣдовало-бы замѣнить женскимъ: поѧда́ющаѧ и ходѧ́щаѧ, потому что слово моль по слав. имѣетъ жен. родъ. Слово: стра́жбы, погреч. σκοπιᾶς, произошло отъ того, что евр. слово מְצַפֶּיךָ — стражей твоихъ — прочтено словомъ מִצְפָּה,

невозможно прикоснуться, не поранивъ руки. Нѣкоторыя породы его (напр. бѣлый тернъ) имѣютъ къ тому же мягкія и гибкія вѣтви, покрытыя зелеными листьями, подъ которыми скрываются опасныя колючки. Овцы, соблазняясь его листьями, теряютъ отъ прикосновенія къ нимъ свою дорогую шерсть [1]. Вообще, отличительныя черты терновника: плодовитость, колючесть, иногда подъ пріятнымъ видомъ, очень хорошо могутъ характеризовать дурныхъ людей. Потому сравненіе нечестивыхъ людей съ терномъ очень употребительно у библейскихъ писателей (Прит. 15, 19. 2 Цар. 23, 6. Іер. 4, 3). Какъ символомъ безплодія и негодности земли служило покрытіе ея терніемъ и волчцами (Быт. 3, 18), такъ доказательствомъ нравственной испорченности и извращенности людей служило уподобленіе ихъ терну (Наум. 1, 10. Ис. 27, 4).

Пророкъ упоминаетъ о *провозвѣстникахъ*, которые въ еврейскомъ текстѣ названы *стражами* (מְצַפֶּה). Истинные ветхозавѣтные пророки у библейскихъ писателей нерѣдко называются стражами дома израилева (Іер. 6, 17. Іез. 3, 17. 33, 7). У пророка Іезекіиля подробно объясняется значеніе этого термина. Пророкъ, поставленный стражемъ дома израилева, долженъ былъ возвѣщать грозные суды Божіи грѣшникамъ и обращать ихъ къ покаянію. Если онъ, узнавши волю Божію о погибели грѣшника, не возвѣщалъ ея послѣднему, и грѣшникъ умиралъ въ своемъ беззаконіи, то кровь грѣшника взыскивалась съ пророка-стража,

---

которое у LXX переводится *σκοπιὰ* (2 Пар. 20, 24. Ис. 21, 8).

Слова: плачы ихъ, погреч. *κλαυθμοὶ αὐτῶν*, произошли отъ того, что евр. слово מְבוּכָתָם — смятеніе ихъ — переводчики сочли существительнымъ производнымъ отъ глагола בָּכָה — плакать и читали можетъ быть помазоретски. Сирскій переводчикъ понялъ это слово согласно съ LXX толк.

---

[1]) Сибирцевъ. Библейско-естественная исторія. 90—94 стр.

Если же пророкъ возвѣщалъ волю Божію, но грѣшникъ не слушалъ его предостереженія и умиралъ во грѣхѣ, то пророкъ не былъ отвѣтственъ за смерть грѣшника. Попеченіе пророка-стража простиралось и на цѣлыя царства. Пророкъ долженъ возвѣщать наказаніе Божіе грѣшнымъ царствамъ. Если они не послушаютъ его предостереженія и погибнутъ, то пророкъ не отвѣтственъ за ихъ смерть. Если же самъ пророкъ не возвѣститъ имъ грядущаго Божія суда, то кровь погибшихъ грѣшниковъ должна быть взыскана съ него (Іез. 3, 17—21. 33, 1—9). Пророки, такимъ образомъ, призваны были Господомъ слѣдить за народною жизнію, порицать народные грѣхи и возвѣщать ожидающій за нихъ судъ Божій (Ис. 58, 1. Іез. 33, 1—3. Ос. 8, 1). Потому-то они и назывались стражами дома израилева.

Пророкъ замѣчаетъ, что наступаетъ *день* провозвѣстниковъ Господнихъ. Этотъ терминъ обыченъ въ языкѣ ветхозавѣтныхъ пророковъ. Будущее время они обыкновенно называли *днями*. Отдаленныя будущія событія пророки пріурочивали къ будущему *дню* или *днямъ* Божія суда. Въ этомъ смыслѣ у нихъ употребительно выраженіе: *въ тѣ дни*, или: *въ послѣдніе дни* (Іоил. 3, 1. Ам. 9, 13. Ис. 2, 2), *въ тотъ день* (Ос. 2, 16. Іоил. 3, 18. Агг. 2, 23...), *день Господень* (Іоил. 2, 31. Мал. 4, 1. Ис. 13, 7).

День провозвѣстниковъ называется *днемъ посѣщенія Господня*. И этотъ терминъ обыченъ въ пророческой рѣчи. Всѣ важныя событія въ жизни евреевъ и другихъ народовъ пророки объясняли гнѣвнымъ или милостивымъ Господнимъ посѣщеніемъ народовъ (Ис. 10, 3. 23, 19. Іер. 50, 18).

Посѣщеніе Господне на іудейскій народъ признается временемъ *смятенія и замѣшательства*, временемъ бѣдствія. Гнѣвное посѣщеніе Божіе предрекали іудеямъ предшествовавшіе Михею пророки: Іоиль (2, 2. 11), Амосъ (2, 5), Осія (5, 5. 6, 11). Современникъ Михея, пророкъ Исаія также предсказывалъ іудеямъ *день гнѣвнаго Господня посѣщенія*, день смятенія и замѣшатель-

ства (Ис. 10, 3. 22, 5). Эти-то грозныя пророчества имѣетъ въ виду Михей и ожидаетъ ихъ скораго исполненія.

Славянскій переводъ, въ соотвѣтствіе греческому тексту, можно такъ объяснить. Господь намѣренъ истребить богатство вышеупомянутыхъ (3 ст.) судей и начальниковъ, какъ моль истребляетъ и поѣдаетъ нити шерстяной матеріи, если попадетъ на цѣвку или навой. Истребленіе совершено будетъ въ день стражбы, т. е. гнѣвнаго Господня посѣщенія. Пророкъ, видя близость этого дня, восклицаетъ: „горе, горе! отмщенія Господни приспѣли, скоро будутъ слышны плачъ и стоны“! Кириллъ алекс., Ѳеодоритъ и Ѳеофилактъ разумѣли подъ молью какое-то насѣкомое, которое поѣдаетъ дерево, направляясь по прямой линіи внутри его ствола.

У библейскихъ писателей сравненія съ молью не рѣдко встрѣчаются. Чрезъ пророка Осію Господь говоритъ: *Я буду какъ моль для Ефрема и какъ червь для дома Іудина* (Ос. 5, 12). Пророкъ Исаія уподобляетъ могущество народовъ по сравненію съ могуществомъ Господа одеждѣ, изъѣденной молью (Ис. 50, 9). Іовъ также уподобляетъ себя одеждѣ, изъѣденной молью (Іов. 13, 28). И здѣсь переводчики, имѣя въ виду приведенныя аналогіи, уподобили неправедное, обреченное на погибель, богатство іудейскихъ судей и вельможъ матеріи, поѣдаемой молью.

Выраженіе: поѧда́ай и ходѧ́й по пра́виламъ, относится къ моли, которая, въ формѣ червяка - гусеницы, движется вдоль навоя и въ своемъ движеніи пожираетъ нити ткущейся (шерстяной) матеріи. — Подъ днемъ стражбы разумѣется день Господня суда, когда отъ стражей—пророковъ требовались особенно-усиленный надзоръ и учащенныя вразумленія нечестивымъ (Авв. 2, 1. Іез. 33, 1—15). Это выраженіе стоитъ въ связи съ окончаніемъ предыдущаго стиха: ѿи́мꙋ бла́гаѧ и҆хъ... въ де́нь стражбы. Въ этотъ грозный день нечестивые, въ отмще-

ніе за свои грѣхи, лишившись своего имущества и перенося другія тяжкія бѣдствія, будутъ горько плакать.

5—6-й стихи.

אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ׃
כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ כַּלָּה בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵ*י אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃
* כצ"ל.

Μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις, και μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι, τοῦ ἀναθέσθαι αὐτῇ τι. Διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Филологическій разборъ. 5—6-й стихи. אָמַן — утверждать; въ ф. гифил: полагаться (съ בְּ) на кого либо—Іер. 12, 6.

רֵעַ — другъ, пріятель, возлюбленный; отъ רָעָה — любить.

בָּטַח — надѣяться на (съ בְּ) кого-либо; быть спокойнымъ.

שָׁכַב — лежать; съ винител. падежемъ—на чемъ либо.

חֵיק — грудь, объятіе; въ евр. яз. нѣтъ сродныхъ глаголовъ, въ араб. есть глаголы: حَاقَ — окружать, обнимать и حَاكَ—покрывать одеждою, но кажется производные (denominativi) отъ этого существительнаго.

אַלּוּף — нравящійся человѣкъ, пріятель: Пр. 16, 28. 17, 9. 22, 25; отъ гл. אָלַף, который въ евр. языкѣ мало употребляется и уже во второстепенныхъ значеніяхъ—учить, прибавлять; въ араб. языкѣ أَلِفَ употребляется въ значеніяхъ: быть пріятнымъ, послушнымъ, дружнымъ и т. п.

שָׁמַר—беречь, стеречь. פֶּתַח — ворота, дверь.

Перемѣна числъ въ словахъ תַּאֲמִינוּ, תִּבְטְחוּ (множ. число) и שְׁמֹר (ед. число), въ обращеніи къ однимъ лицамъ, обычна въ еврейскомъ языкѣ. Имперфектныя формы תַּאֲמִינוּ и תִּבְטְחוּ употреблены въ значеніи повелительнаго наклоненія.

Не вѣ́рите дрꙋгѡ́мъ, ни надѣ́йтеса на старѣ́йшины, и ѿ сожи́тельницы твоеѧ̀ храни́сѧ, є҆́же сказа́ти є҆́й что̀. Поне́же сы́нъ безче́ститъ ѻ҆ца̀, дщѝ востане́тъ на ма́терь свою̀, и невѣ́ста на свекро́вь свою̀: вразѝ всѝ мꙋ́жꙋ дома́шнїи є҆гѡ̀.

Не вѣрьте другу, не полагайтесь на пріятеля; отъ лежащей на лонѣ твоемъ стереги двери устъ твоихъ. Ибо сынъ позоритъ отца, дочь возстаетъ противъ матери, невѣстка противъ свекрови своей; враги человѣку—домашніе его.

Пророкъ со скорбію предупреждаетъ своихъ слушателей, что узы дружбы, родства и крови настолько ослабѣли и разстроились всюду, что невозможно никакое взаимное довѣріе. Друзья и пріятели не заслуживаютъ вѣры: на нихъ нельзя ни въ чемъ полагаться, въ разговорахъ нельзя имъ довѣрять, въ сношеніи съ ними нужно держать себя осторожно. Мало этого: даже

נָבֵל—быть вялымъ, слабымъ, безсильнымъ, отъ безсилія падать; потомъ: быть слабымъ умственно, т. е. глупымъ (Притч. 30, 32); въ формѣ піэл: считать дуракомъ, позорить—Втор. 32, 15. Іер. 14, 21. Наум. 3, 6. Причастіе употреблено въ значеніи спрягаемой формы и настоящаго времени.

קוּם בְּ — возставать противъ кого либо—Мих. 2, 8. Въ соотвѣтствіе причастію מְנַבֵּל, перфектъ קָמָה имѣетъ значеніе настоящ. времени.

אֵם—мать. אָב—отецъ. כַּלָּה — невѣстка, отъ כָּלַל — короновать; сродно араб. كلّ —окружать, опоясывать, короновать; откуда происходятъ арабскія слова, означающія женское покрывало и вѣнецъ.

חָמוֹת—свекровь; отъ חָם — свекоръ.

אִישׁ — мужъ—употреблено въ неопредѣленномъ значеніи: человѣкъ.

בַּיִת —домъ, семейство—Б. 7, 1. Ч. 1, 5. אַנְשֵׁי בֵּיתוֹ—члены одного семейства.

собственная семья не можетъ внушать къ себѣ довѣрія, а тѣмъ болѣе любви и уваженія. Жена способна выдать откровенныя, задушевныя рѣчи своего мужа, сынъ и дочь не только не оказываютъ почтенія и довѣрія своимъ родителямъ, но открыто возстаютъ и позорятъ ихъ. Семья представляетъ собою не родственный любящій

Ἀνατίθημι — кладу на что-либо, накладываю, перекладываю, переношу; потомъ: возвѣщаю, открываю. Въ словахъ *καταπιστεύετε ἐν φίλοις* сохранился гебраизмъ, точная до буквы передача выраженія אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ,—по греческой конструкціи слѣдовало бы перевести: *καταπιστεύετε φίλοις*, каковая поправка сдѣлана въ славян. переводѣ: (не)вѣ́рите дрꙋгѡмъ. Слово старѣ̂йшина, погреч. *ἡγούμενος*, есть переводъ евр. слова: אַלּוּף, употребляющагося иногда въ значеніи: тысяченачальникъ (Быт. 36 гл.), а потомъ: вообще начальникъ. Множественное число *ἡγυμένοις* употреблено потому, что евр. אלּוּף имѣетъ собирательное значеніе, погречески выражаемое множ. числомъ. Слова: є҆́же сказа́ти є҆́й что̀, погреч. *τοῦ ἀναθέσθαι αὐτῇ τι*, составляютъ пояснительный перифрастическій переводъ евр. словъ: פִּתְחֵי־פִיךָ — двери устъ твоихъ. Евр. слово קָמָה — возстала (или возстаетъ) переведено у LXX буд. вр. *ἐπαναστήσεται*—возстанетъ, можетъ быть потому, что рѣчь пророка сочтена, хотя вопреки контексту (*ἀτιμάζει*), пророчествомъ о будущемъ. Выраж. врази̑ всѝ мꙋ́жꙋ соотвѣтствуетъ греч. *ἐχθροὶ πάντες ἀνδρός*, находящемуся въ ватик. код., въ западныхъ и москов. изданіяхъ и многихъ рукоп. пер. LXX. Оно заключаетъ прибавку слова всѝ, не находящагося въ евр. текстѣ, и не совсѣмъ правильную конструкцію рѣчи. Поэтому на него есть много варіантовъ: *ἐχθροὶ πάντες οἱ ἄνδρες* (читается въ №№ 22, 49, 51, 62... рук. Гольмеза и въ компл. изд.) враги—всѣ мужи, *ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ* —враги человѣка домашніе его (Мѳ. 10, 35); *ἐχθροὶ τοῦ ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες*—враги мужа мужи (у Златоуста): у составителей древне-италійскаго перевода не было слова *πάντες* и переведено: inimici hominis viri. Вообще слово *πάντες* казалось излишнимъ, и справщики переставляли его съ одного мѣста на другое или совершенно опускали. Было-ли оно первоначально въ текстѣ перевода LXX, сказать нельзя опредѣленно, но во всякомъ случаѣ, если оставлять въ славянскомъ переводѣ слово всѝ, то нужно измѣнить расположеніе словъ и читать: врази̑ мꙋ́жꙋ всѝ домášнїи є҆гѡ̀.

кругъ, а какой-то лагерь двухъ враждующихъ войскъ, собраніе враждебныхъ другъ другу лицъ.—Изображенное пророкомъ домашнее и общественное разрозненное состояніе еврейскаго народа настолько печально, что Іисусъ Христосъ воспользовался тѣми же образами для характеристики состоянія людей въ самую печальную эпоху человѣческой исторіи, предъ вторымъ Его пришествіемъ (Ев. Мѳ. 24, 10. 12 ср. 10, 35—36. Мр. 13, 12).

Пророкъ поставляетъ на одинъ уровень отчужденность семейную съ отчужденностью друзей. У древнихъ народовъ дружба была развита въ бóльшей мѣрѣ, нежели у современныхъ образованныхъ народовъ. Библейскіе писатели съ особою силою осуждаютъ нарушеніе дружбы и восхваляютъ сохраненіе ея (Пс. 7, 5. 14, 3. Пр. 17, 17. 18, 24. 25, 9. Іов. 6, 14. 17, 5). Дружба почиталась также у грековъ, римлянъ и другихъ древнихъ народовъ.

Пророкъ указываетъ на факты, но опускаетъ причины современной разъединенности и вражды между членами еврейской семьи и всего еврейскаго общества. Подобное состояніе народа бываетъ только во время крайне возбужденныхъ броженій въ общественной жизни, во время подготовленія къ полному переустройству всѣхъ условій общественной жизни и радикальныхъ переворотовъ [1]). При пророкѣ Михеѣ могло быть подобное броженіе во время сирійскаго и ассирійскаго нашествій, или непосредственно предъ ними, когда всѣ волновались ожиданіемъ враговъ и разными планами и переговорами правительства, когда всѣ іудеи сдѣлались политиками и ссорились изъ-за разныхъ плановъ защиты отечества. Къ этому присоединялись общая подозрительность, недовѣріе, ожиданіе шпіонства и т. п. (ср. Ис. 8, 12. 29, 15. 30, 1. 16).

[1]) Въ Россіи подобное же семейное и общественное разъединеніе, по свидѣтельству лѣтописей, было напр. при Борисѣ Годуновѣ, когда распространились слухи о Самозванцѣ (Никон. лѣтоп. 41 стр.).

Жена и мужъ у библейскихъ писателей часто называются *лежащими на лонѣ* другъ друга (Вт. 13, 7. 28, 54. Пр. Сир. 9, 1).

Выраженіе: *двери устъ* указываетъ на излишнюю разговорчивость человѣка, когда онъ не любитъ закрывать ротъ и держитъ его открытымъ.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ запрещаетъ своимъ соотечественникамъ надѣяться на *старѣйшинъ*. Подъ старѣйшинами разумѣются главы и князья іудейскаго народа, неоднократно обличаемые пророкомъ (2, 1—3. 3, 1. 11. 7, 3). Какъ ни соблазнительна надежда на могущественныхъ правителей, но къ ней нужно относиться осторожно. Блаж. Іеронимъ, въ объясненіи настоящаго мѣста, упоминаетъ о томъ, какъ надежда на Авимелеха погубила жителей Сихема (Суд. 9 гл.). Исторія представляетъ безчисленное множество примѣровъ обманчивой надежды на князей и великихъ міра сего. Поэтому псалмопѣвецъ справедливо замѣчаетъ: *не надѣйтеся на князи, на сыны человѣческія, въ нихже нѣсть спасенія* (Пс. 145, 3). Тѣмъ болѣе опасна была надежда на современныхъ Михею старѣйшинъ, такъ какъ они отличались жестокостью (3, 1—3) и самоуправствомъ (7, 4) и сами заслуживали гнѣва Божія и погибели (3, 4. 10—12).

За горькимъ плачемъ (въ 1—6 ст.) о полнѣйшемъ общественномъ и семейномъ разложеніи своихъ современниковъ въ дальнѣйшихъ стихахъ у пророка слѣдуетъ выраженіе вѣры въ обращеніе евреевъ къ Богу-Спасителю и помилованіе ихъ любящимъ Іеговою. Признавая законнымъ наказаніе народа за его грѣхи, пророкъ отъ лица себя и единомысленнаго ему іудейскаго общества, отъ лица избраннаго остатка Израиля, выражаетъ твердую вѣру, что Господь не дастъ евреямъ погибнуть отъ враговъ, а напротивъ, послѣ ихъ кратковременныхъ страданій, погубитъ враговъ, а ихъ выведетъ на свѣтъ блаженства и правды (7—10 ст.).

7-й стихъ.

וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, εἰσακούσεταί μου ὁ Θεός μου.

Азъ же къ Гдеви воззрю, потерплю Бга Спса моего, оуслышитъ мя Бгъ мой.

А я буду взирать на Господа, уповать на Бога спасенія моего; Богъ мой услышитъ меня.

Не смотря на общую нравственную преступность и развращенность іудеевъ, на крайнее среди нихъ взаимное недовѣріе, пророкъ остается спокоенъ. Его укрѣпляютъ вѣра и упованіе на Бога—Спасителя. Онъ взираетъ съ любовію и надеждою на Господа и вѣруетъ, что будетъ услышанъ Имъ.

Филологическій разборъ. 7-й стихъ. Союзъ וְ при словѣ אֲנִי означаетъ противоположеніе предыдущему стиху, въ значеніи: *но* =евр. וְאוּלָם — 3, 8. Суд. 16, 15. Б. 15, 2. צָפָה — проникать (ср. араб. صفح), раздѣлять, потомъ: разсматривать, наблюдать; въ ф. піэл: взирать (съ בְּ) на кого-либо съ просьбою о помощи—Пс. 5, 4. Ос. 9, 8. Для выразительности рѣчи пророкъ употребляетъ личное мѣстоименіе съ спрягаемой формой.

יָחַל въ ф. гифил — ждать, поджидать (съ לְ) чьей-либо помощи—Іов. 32, 11. Пс. 38, 16; 1 Ц. 10, 8; надѣяться на кого-либо—4 Ц. 6, 33. Пс. 41, 12. Удлиненная имперфектная форма употреблена для выраженія непоколебимой надежды.

יֶשַׁע помощь, спасеніе; отъ יָשַׁע спасать. Сказуемое, выражающее непоколебимую надежду пророка: יִשְׁמָעֵנִי, поставлено впереди подлежащаго: אֱלֹהָי.

Положеніе пророка Михея подобно положенію Исаіи во время сирійскаго и ассирійскаго нашествій на Іудею. Въ то время, какъ Ахазъ колебался подобно листьямъ при дуновеніи вѣтра (Ис. 7, 1—3), а Езекія плакалъ и молился (Ис. 37, 1—4. 14—20), пророкъ Исаія безтрепетно взиралъ на Господа и своимъ спокойствіемъ укрѣплялъ малодушныхъ соотечественниковъ. Исаія скорбѣлъ о современныхъ страданіяхъ іудеевъ и предвидѣлъ еще болѣе тяжкія страданія въ будущемъ, но утѣшалъ себя и ихъ тѣмъ, что страданія посылаются Іеговою для нравственнаго исцѣленія ихъ (Ис. 7, 17—25. 37, 22. 26—28. 39 гл.). Точно также и пророкъ Михей скорбѣлъ о современныхъ бѣдствіяхъ и предвидѣлъ будущія страданія евреевъ (4, 10. 6, 15), но считалъ ихъ неизбѣжными въ планѣ Божественнаго домостроительства и видѣлъ въ нихъ выраженіе любви Божіей къ избранному народу, а вмѣстѣ съ нимъ и ко всему человѣческому роду (см. ст. 11. 18—20). Можетъ быть седьмая глава произнесена во время ассирійскаго нашествія при Езекіи. Такимъ образомъ въ эту печальную эпоху два столпа вѣры укрѣпляли евреевъ: Исаія и Михей.

Славянскій переводъ по смыслу вполнѣ сходенъ съ русскимъ. Абстрактное понятіе: *спасеніе* замѣнено конкретнымъ: Спаситель. Выраженіе: потерплю̀ Бо́га Спс҃а моего̀ можно по контексту перевести: буду терпѣливо ожидать помощи отъ Бога Спасителя моего.

Ὑπομένω — жду кого или чего, поджидаю, терплю; соединяется съ вин. падеж. Выраж. *ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ σωτῆρί μυ* есть гебраизмъ. Соотвѣтственно греческой конструкціи слѣдовало бы перевести: *ὑπομενῶ τὸν Κύριον σωτῆρα μυ*—потерплю̀ Бо́га Спа́са моего.

8—9-й стихи.

אַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃
זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי
לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃

Μὴ ἐπίχαιρέ μοι ἡ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα, καὶ ἀναστήσομαι· διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, ὁ Κύριος φωτιεῖ μοι. Ὀργὴν Κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου· καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς· ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

Не ра́дуйся ѡ мнѣ̀ враждебни́ца моѧ̀, ѧ҆кѡ па́дохъ, и҆ воста́нꙋ: занѐ а҆́ще ся́дꙋ во тмѣ̀, Гдь ѡ҆свѣ́титъ мѧ̀. Гнѣ́въ Гдень стерплю̀, ѧ҆́кѡ согрѣши́хъ емꙋ̀, до́ндеже ѡ҆правди́тъ прю̀ мою̀: и҆ сотвори́тъ сꙋ́дъ мо́й, и҆ изведе́тъ мѧ̀ на свѣ́тъ, и҆ ꙋ҆зрю̀ пра́вдꙋ е҆гѡ̀.

Филологическій разборъ. 8—9-й стихи. אֹיֶבֶת — непріятельница.

שָׂמַח — веселиться; соединяется съ לְ при означеніи злорадства надъ (לִי) кѣмъ-либо—Пр. 2, 14. 17, 5.

Союзъ כִּי послѣ отрицанія (אַל־תִּשְׂמְחִי) означаетъ усиленное возраженіе: *но* (adversative — Быт. 24, 3. Гезеніусъ. Евр. грам. § 155, 586 стр. d.).

נָפַל — падать.

Слово קָמְתִּי во всѣхъ древнихъ переводахъ переводится будущимъ временемъ, въ каковомъ значеніи перфектная форма очень часто употребляется у библейскихъ писателей (Гезеніусъ. Евр. грам. § 126, 4). Предъ קָמְתִּי пропущенъ союзъ וְ, означающій противоположеніе: Пс. 3, 6.

Предъ אֵשֵׁב союзъ כִּי значитъ: ибо—Чис. 11, 13. Вт. 2, 19. Вторую половину 8-го стиха можно перевести такъ: ибо я упадъ, (но) встану; ибо я буду сидѣть во тьмѣ, но Господь свѣтъ мой,

Не радуйся ради меня, непріятельница моя! хотя я упалъ, но встану; хотя я во мракѣ, но Господь свѣтъ для меня. Гнѣвъ Господенъ я буду нести, потому что согрѣшилъ предъ Нимъ, доколѣ Онъ не рѣшитъ дѣла моего, и не совершитъ суда надо мною; тогда Онъ выведетъ меня на свѣтъ, и я увижу правду Его.

Самъ укрѣпившись вѣрою въ Бога-Спасителя, пророкъ внушаетъ её и всему Израилю и свои чувствованія объединяетъ съ чувствованіями всего своего народа. Вслѣдствіе надежды на Бога, пророкъ обращается къ врагамъ іудеевъ съ внушеніемъ, что нѣтъ для нихъ никакихъ основаній радоваться бѣдствію іудеевъ, политическому и нравственному паденію ихъ. За временнымъ паденіемъ іудеевъ послѣдуетъ возстаніе и прославленіе ихъ; за временнымъ пребываніемъ во тьмѣ и печали послѣдуетъ освѣщеніе ихъ Господомъ. Обращаясь къ іудеямъ, пророкъ утѣшаетъ ихъ вѣрою въ Іегову. Наступающій гнѣвъ Божій, какъ справедливое наказаніе за грѣхи, нужно переносить терпѣливо и безропотно,

---

אוֹר — свѣтъ; употребляется иногда въ значеніи: солнце—Іов. 31, 26. Авв. 3, 4. Второе לִי (послѣ אוֹר) имѣетъ значеніе родит. падежа: (свѣтъ) мой. Предлогъ לְ означаетъ род. пад. собственности (Гезеніусъ. Евр. грам. § 145, 2).

זַעַף — кипѣніе, волненіе; потомъ: гнѣвъ, выражающійся въ бѣдствіяхъ лицъ, возбуждающихъ его; происходитъ отъ евр. זָעַף гнѣваться, и сродно: араб. زَعَفَ — похищать, умерщвлять, отравлять ядомъ, и халд. זְעַף — быть бурнымъ, шумѣть, волноваться.

נָשָׂא — терпѣть, переносить наказаніе: Лев. 24, 15. Чр. 19, 19. Ис. 1, 14.

חָטָא — грѣшить; съ לְ — предъ кѣмъ-либо. עַד־אֲשֶׁר — доколѣ, пока.

רִיב רִיב — рѣшать судебное дѣло въ чью-либо пользу—Ис. 1, 17.

въ надеждѣ, что Господь на Своемъ праведномъ судѣ разберетъ всѣ дѣла и обнаружитъ Свою правду. Такъ, избраніе іудеевъ въ народъ Божій, увеличивающее тяжесть бѣдствія избраннаго народа во дни его грѣха и наказанія (6, 16), служитъ въ тоже время и источникомъ надежды на спасеніе его во дни обращенія къ Богу. Еще Моисей пророчествовалъ, что іудейскій народъ во время страданій отъ враговъ не будетъ забытъ Господомъ; за страданіями послѣдуетъ возстановленіе его (Лев. 26, 44—45).

Подъ *непріятельницей* разумѣются различные враждебные іудеямъ народы. Въ еврейскомъ языкѣ нерѣдко форма женскаго рода (имени существительнаго, прилагательнаго и причастія) употребляется въ значеніи имени собирательнаго, напр. выраженія: живущая въ Сіонѣ, жительница Лахиса (Мих. 1, 13), жительница

מִשְׁפָּט — дѣло, судебный процессъ — Чис. 27, 5. עָשָׂה מִשְׁפָּט дать расправу: Іер. 7, 5.

יָצָא — въ формѣ гифил: выводить, освобождать — Ис. 42, 7.

רָאָה съ בְּ — видѣть и испытывать видимое—Пс. 27, 13.

צְדָקָה — правда (см. объясн. 6, 5).

Ἐπιχαίρω—злорадствую о чьемъ-либо (съ дат. пад.) несчастіи. Ὑποφέρω—переношу, терплю. Ἁμαρτάνω—погрѣшаю, съ дат. пад.—относительно кого или чего. Δικαιόω—оправдываю, признаю справедливымъ. Δίκη—судебный процессъ, тяжба, рѣшеніе спора, правда.

Выраженіе: ѡсвѣтитъ мя соотвѣтствуетъ греческому φωτιεῖ με, которое находится только въ двухъ рукописяхъ (№№ 36 и 235 у Гольмеза) пер. LXX. Въ ват. код., западныхъ и московскомъ изданіяхъ и большинствѣ рукописей читается φωτιεῖ μοι—будетъ свѣтить мнѣ (ср. 1 Ц. 29, 10. Неем. 9, 12. 19. Пс. 104, 38). Смыслъ обоихъ чтеній, конечно, одинаковъ. Вѣроятно для ясности, евр. существительное אוֹר לִי — свѣтъ мнѣ—LXX толк. перевели глаголомъ. Въ спискахъ пер LXX есть впрочемъ чтеніе, вполнѣ соотвѣтствующее еврейскому: φῶς μοι (въ №№ 130, 233, 239 рук. Гольм. и одной синод. рук.) и φῶς με (№№ 23, 87, 91, 97, 228 рук. Гольмеза и въ одной синод. рук.). Можетъ быть это уже позднѣйшія поправки по еврейскому тексту.

Мореша (1, 15), употребляются въ значенiи жителей поименованныхъ городовъ [1]). Поэтому и слову: *непрiятельница* можно придать значенiе: непрiятели. Во время пророка Михея у iудеевъ были враждебныя отношенiя къ сирiйцамъ, ассирiйцамъ, идумеямъ и другимъ народамъ. Вѣроятно, и всѣ языческiе народы, при случаѣ, готовы были порадоваться бѣдствiю еврейскаго народа, жившаго въ лицѣ своей лучшей части сознанiемъ своего Божественнаго избранiя и великаго значенiя для всего человѣчества [2]).

Пророкъ, говоря о своемъ паденiи и возстанiи, отождествляетъ себя со всѣмъ iудейскимъ царствомъ (какъ въ 7, 1 ст.). Термины: *паденiе и возстанiе*, въ приложенiи къ цѣлому царству, очень употребительны у библейскихъ писателей и даже вообще у историковъ. Они заимствованы отъ сравненiя жизни царствъ съ жизнiю отдѣльныхъ личностей (Ис. 14, 12. 47, 1. 15. Ам. 5, 2.). Пророкъ разумѣетъ какъ нравственное паденiе своихъ соотечественниковъ, описанное въ 1—6 стихахъ, такъ и политическое во время ассирiйскаго нашествiя при Езекiи.

По взгляду пророка, Господь составляетъ для еврейскаго народа *свѣтъ* или, какъ позволяетъ перевести еврейскiй текстъ, *солнце*. Сколь животворное значенiе для земли имѣетъ солнце, столь же животворное значенiе для евреевъ имѣетъ Iегова. Для уясненiя отношенiй Бога къ людямъ пророки пользовались наглядными и понятными для евреевъ образами. Такъ, они уподобляли эти отношенiя животворной росѣ, дождю и т. п. (см. объясн. 5, 7). Устами пророка Исаiи Гос-

---

[1]) Гезенiусъ. Евр. грам. 416 стр.

[2]) Даже 19-тивѣковое существованiе христiанства не успѣло еще настолько перевоспитать исповѣдующаго его человѣчества, чтобы страданiя однихъ государствъ могли вызывать не злорадство, а сочувствiе въ другихъ государствахъ. Войны Россiи за независимость грековъ и славянъ вызывали дипломатическiй протестъ или открытыя враждебныя дѣйствiя западно-европейскихъ народовъ.

подь уподобляетъ Свое милостивое отношеніе къ людямъ солнечному свѣту послѣ дождя: *Я спокойно смотрю изъ жилища Моего, какъ свѣтлая теплота послѣ дождя* (Ис. 18, 4). Тѣмъ же образомъ пользуется и пророкъ Михей. На современныя и будущія страданія отъ враговъ іудеи должны смотрѣть, какъ на кратковременное солнечное затмѣніе. Въ кратковременности ихъ они могутъ найти себѣ надлежащее утѣшеніе (ср. Пс. 26, 1. 23, 4. Ис. 9, 1. 10, 17. Ам. 5, 18).

Упоминаніе пророка о будущемъ Господнемъ судѣ стоитъ отчасти въ связи съ его пророчествомъ о горѣ Господней, какъ мѣстѣ суда для всѣхъ народовъ (4, 1—3). Туда-то явятся іудеи и увидятъ Божію правду. А до тѣхъ поръ они будутъ страдать и страданіями очищаться отъ грѣховъ, какъ золото очищается въ горнилѣ. Псалмопѣвцы часто описываютъ свое спасеніе отъ враговъ, какъ результатъ совершенія Божія суда между ними и ихъ врагами (Пс. 9, 1—7). Они часто представляютъ на Божій судъ свои дѣла и свою невинность (Пс. 7, 8—10).

Выраженіе: *рѣшивъ мое дѣло и совершивъ надо мною судъ, выведетъ меня на свѣтъ,* имѣетъ себѣ аналогію у пророка Софоніи: *каждое утро Онъ* (Іегова) *предаетъ Свой судъ свѣту* (Соф. 3, 5). *Предавать судъ свѣту* значитъ выводить дѣло на свѣтъ, обнаруживать свое правосудіе, дѣлать его очевиднымъ и замѣтнымъ для всѣхъ (Ос. 6, 5). При свѣтѣ іудеи *увидятъ* правду Божію, т. е. надъ ними осуществится Божественное правосудіе, и они почувствуютъ это осуществленіе. У библейскихъ писателей часто употребляется слово: *видѣть* въ значеніи: чувствовать, испытывать, напр. видѣть тлѣніе (Пс. 15, 10), видѣть голодъ (Іер. 5, 12),—войну (Іер. 42, 14),—благо (Пс. 4, 7). Подъ *правдою* Божіею, согласно библейскому словоупотребленію (Ис. 42, 6. 45, 8. 51, 5), можно разумѣть исполненіе Господнихъ обѣтованій о спасеніи еврейскаго народа, а чрезъ него и всего человѣчества (Рим. 3, 22). На будущемъ, ожидаемомъ пророкомъ, судѣ об-

наружатся причина, цѣль и значеніе страданій и паденія еврейскаго народа,—обнаружится, что всѣ радостныя и скорбныя событія въ жизни евреевъ были согласны съ домостроительствомъ Божіимъ о спасеніи человѣчества. Вотъ почему пророкъ спокоенъ при видѣ паденія еврейскаго народа (7 ст.).

Славянскій переводъ по смыслу вполнѣ сходенъ съ русскимъ. Отвлеченное выраженіе: *Господь свѣтъ мой* замѣнено болѣе понятнымъ: Гдь ѡсвѣтитъ мѧ̀, т. е. даруетъ мнѣ свѣтъ, жизнь и радость (ср. Ис. 9, 1—2).

Выраженіе ѡправдитъ прю̀ мою̀ значитъ: признаетъ справедливою мою тяжбу. Подъ *тяжбою*, какъ и въ русскомъ переводѣ, вѣроятно разумѣются спорныя и непонятныя для язычниковъ надежды іудеевъ на милость Божію.

10-й стихъ.

וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ עֵינַי
תִּרְאֶי*נָּה בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת׃

Καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου, καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην, ἡ λέγουσα πρός μέ· ποῦ Κύριος ὁ Θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν, νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς.

Филологическій разборъ. 10-й стихъ. כִּסָּה въ ф. піэл: покрывать.

בּוּשָׁה — стыдъ.

אָמַר — говорить; употреблено причастіе съ членомъ, опредѣляющимъ враждебницу.

אַיּוֹ — гдѣ у него? Это слово сложено изъ частицы אֵי и суффикса 3 лица. Суффиксы (3 лица въ אַיּוֹ и 2 л. въ אֱלֹהָיִךְ) измѣняются у евреевъ нерѣдко въ обращеніи къ одному лицу.

---

* הנ׳ברגש.

И оузритъ враждебница моа, и wблечетсѧ въ студъ, глющаѧ ко мнѣ: гдѣ есть Гдь Бгъ твой; очи мои воззратъ на ню, нынѣ будетъ въ попранїе аки калъ на путехъ.

И увидитъ это непріятельница моя, и стыдъ покроетъ ее, говорившую мнѣ: гдѣ Господь Богъ твой? Насмотрятся на нее глаза мои, какъ она будетъ попираема подобно грязи на улицахъ.

Когда Господь обнаружитъ Свой праведный судъ (9 ст.) по отношенію къ евреямъ и другимъ народамъ, тогда враги евреевъ устыдятся. Какъ они думали съ злорадствомъ насмотрѣться на бѣдствія іудеевъ (Мих. 4, 11. 7, 8), такъ и іудеи будутъ радоваться, когда послѣдніе будутъ попираемы подобно уличной грязи (Ис. 10, 6).

עַיִן — глазъ; сродно сохранившемуся въ араб. языкѣ глаголу عَانَ — течь, испускать воду и слезы.

רָאָה — видѣть; съ בְּ — смотрѣть съ злорадствомъ на кого-либо: Пс. 21, 8. Дагешъ въ нунъ въ словѣ תִּרְאֶינָּה какъ мазоретами, такъ и нынѣшними учеными считается или ошибочнымъ, или исключеніемъ изъ правилъ евр. грамматики (König. Указ соч. 559—60 ss.).

מִרְמָס — попираемое ногами; отъ רָמַס — попирать.

טִיט — грязь. Это слово ва евр. языкѣ не имѣетъ сродныхъ словъ; въ другихъ языкахъ ему сродны: въ сир. ܛܳܐܛ — лежать на колѣняхъ, быть подъ ногами; ܛܳܐܛܳܐ — униженіе и: жидкость; въ халд. טַיֵּיט — пачкать, пятнать.

חוּץ — улица, внѣшнее пространство окружающее зданія, стѣна, поле; въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ сродныхъ глаголовъ; последніе находятся: въ араб. حَاطَ и сир. ܚܳܨ — окружать, опоясывать и халд. חצר и חֲצַץ — раздѣлять, отдѣлять. По этимъ аналогіямъ можно думать, что у евреевъ съ названіемъ улицъ соединялось общее смутное представленіе о пространствѣ, окружающемъ и раздѣляющемъ зданія различныхъ владѣтелей, въ отличіе, вѣроятно, отъ двора, раздѣляющаго постройки одного владѣльца.

Выраженіе: *покроетъ стыдъ* заимствовано отъ того, что чувство стыда обнаруживается на лицѣ человѣка, покрывая его краскою. Оно означаетъ, что враги вполнѣ будутъ пристыжены за свое непониманіе значенія іудейскаго народа и за злорадство его бѣдамъ.

Выраженіе: *будетъ попираема подобно грязи на улицахъ* заимствовано отъ употребительнаго у древнихъ восточныхъ народовъ варварскаго обращенія съ побѣжденными племенами. Вожди побѣдителей становились ногою на шеи побѣжденныхъ царей и проходили по нимъ (І. Нав. 10, 24). Это первое символическое дѣйствіе побѣдителей и знакъ побѣды соотвѣтствовали и дальнѣйшему обращенію побѣдителей съ побѣжденными, а тѣмъ болѣе съ порабощенными, народами. Оно выражало гордость, нахальство, издѣвательство первыхъ и униженіе и оскорбленіе всевозможныхъ видовъ для вторыхъ: со стороны побѣдителей самодурное и безконтрольное владычество и господство, со стороны побѣжденныхъ рабство, притомъ безправнѣйшее и унизительнѣйшее (ср. Ис. 47, 1—3). Такъ оставались во все время своего порабощенія подъ ногами у побѣдителей побѣжденные и порабощенные народы: они сами и всѣ ихъ права нахально попирались. Пророкъ Исаія, переносясь своимъ Богопросвѣщеннымъ духомъ къ періоду вавилонскаго плѣна, говоритъ своему народу: *подамъ чашу скорби въ руки мучителей твоихъ, говорившихъ: „пади ницъ, чтобъ намъ пройти по тебѣ“*. И это попраніе іудеевъ во время вавилонскаго плѣна осуществилось: *Ты* (іудейскій на-

---

Имперфектныя формы: апокопическая וְתֵרֶא и обыкновенная תִּרְאֶינָּה употреблены для выраженія желанія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3. b и § 138, 2).

Καταπάτημα—попираніе. *Πηλὸς*—грязь, болото.

Выраженіе ѡблечётсѧ въ стꙋдъ, погреч. *περιβαλεῖται αἰσχύνην*, составляетъ свободное незначительное, соотвѣтственно конструкціи греческой рѣчи, уклоненіе отъ еврейскаго подлинника: תְּכַסֶּה בוּשָׁה—стыдъ покроетъ её.

родъ) *хребетъ свой дѣлалъ какъ-бы землею и улицею для проходящихъ* (Ис. 51, 23. ср. Зах. 10, 5. Пс. 128, 3).

Разсматриваемое пожеланіе пророка Михея по отношенію къ врагамъ съ точки зрѣнія христіанскаго нравственнаго ученія (Ев. Мѳ. 5, 44) не представляется возвышеннымъ. Но нельзя забывать, что пророки жили подъ дѣйствіемъ закона: *око за око, и зубъ за зубъ* (Ев. Мѳ. 5, 38) и воспитывались, кромѣ того, суровою школою прошедшихъ и современныхъ дѣйствительныхъ варварскихъ обращеній. Современные пророку Михею ассирійскіе цари, дѣлавшіе походы въ Іудею, описывали (въ клинообразныхъ письменахъ), какъ въ завоеванныхъ странахъ они накладывали пирамиды изъ головъ человѣческихъ, какъ съ живыхъ побѣжденныхъ царей снимали кожу, какъ вырѣзывали населенія цѣлыхъ городовъ, и т. п. [1]). Пророкъ видѣлъ много примѣровъ подобныхъ звѣрствъ ассирійцевъ въ израильскомъ царствѣ. Онъ слышалъ, съ какою наглостью ассирійскій рабсакъ выражалъ намѣреніе раззорить и увести въ плѣнъ іудеевъ (Ис. 36, 4—18); вмѣстѣ съ Исаіей онъ слышалъ, какъ ассирійцы хвалились попираніемъ іудеевъ и другихъ народовъ подобно уличной грязи (Ис. 10, 6). Если излагаемая въ седьмой главѣ рѣчь, какъ выше сказано, была произнесена во время ассирійскаго похода въ Іудею на 14-мъ году Езекіи, то она естественно отображаетъ живое впечатлѣніе нахальныхъ обращеній ассирійцевъ съ іудеями и ихъ вѣрованіями (Ис. 36, 7. 15—20. 37, 10—13). Вообще, въ предыдущихъ и современныхъ пророку международныхъ отношеніяхъ было много поводовъ для развитія разсматриваемаго желанія пророка.

---

[1]) См. въ Правосл. Собес. 1885 г. № 8 нашу статью: Жизнь пророка Исаіи и современное ему политическое состояніе царствъ языческихъ. *Tiele*. Babylonisch—assyrische Geschichte. Gotha 1886—88 гг. 1, 238—249. 286—325 ss.

Выраженіе слав. перевода: ѡблечетсѧ въ студъ указываетъ на высшую степень позора для враговъ. Позоръ будетъ совсѣмъ покрывать враговъ, какъ бы одежда какая. Такъ библейскіе писатели иногда духовные предметы уподобляли матеріальнымъ. Напр. псалмопѣвецъ говоритъ: *и облечеся въ клятву яко въ ризу, и вниде яко вода во утробу его. Да будетъ ему* (клятва) *яко риза и яко поясъ* (Пс. 108, 18—19 ср. Іов. 29, 14.).

Общая мысль пророчества 10-го ст. таже, что высказана въ 5, 4—6. Гордая языческая сила, которая вступитъ въ борьбу съ мирнымъ царствомъ Божіимъ, будетъ смирена и унижена. Это униженіе и смиреніе должно предшествовать вступленію всѣхъ народовъ въ царство Божіе (ср. Мѳ. 5, 3—5), о которомъ пророкъ говоритъ въ слѣд. стихахъ.

Въ 11—13 стихахъ пророкъ возвѣщаетъ объединеніе съ евреями всѣхъ народовъ вѣрою въ одного Бога и признаніемъ одного Его нравственнаго закона.

11-й стихъ.

יוֹם לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא יִרְחַק־חֹק׃

Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀπώσεται νόμιμα ἡ ἡμέρα ἐκείνη.

Дєнь глаждєнїѧ плінѳа, изглаждєнїє твоє дєнь ѻный: и сотрєтъ законы твоѧ дєнь ѻный.

Въ день сооруженія стѣнъ твоихъ, въ это время отдалится опредѣленіе.

Филологическій разборъ. 11-й стихъ. יוֹם—день; употреблено въ винительн. падежѣ времени, на вопросъ: когда?

בָּנָה — строить. לִבְנוֹת есть форма infinitivus constructus съ предлогомъ въ зависимости отъ יוֹם, въ значеніи род. пад.—Суд. 18, 30. (Гезеніусъ. Евр. грам. § 132, b. § 115, 2).

גָּדֵר — стѣна, заборъ, загородь изъ камней — Іез. 13, 5. Пл. Іер. 3, 9; отъ גָּדַר загораживать.

רָחַק — удаляться, быть далеко, быть удаленнымъ—Вт. 12, 26. Іов. 30, 10. Іер. 2, 5.

Еврейскій текстъ этого стиха можно перевести (въ соотвѣтствіе контексту) такъ: *въ день сооруженія стѣнъ твоихъ, въ день тотъ, отдалится предѣлъ.* По сопоставленію съ 12-мъ стихомъ, можно здѣсь разумѣть удаленіе установленныхъ Моисеевымъ закономъ преградъ, отдѣлявшихъ іудеевъ отъ язычниковъ (Лев. 25, 44—46. 16, 34. Втор. 23, 3. 14, 2. Ис. 5, 2. Еф. 2, 11—18). Вслѣдствіе удаленія этихъ преградъ, въ Іерусалимъ потекутъ всѣ народы на поклоненіе Іеговѣ (12 ст.). Законъ и Богъ іудеевъ сдѣлаются закономъ и Богомъ всѣхъ народовъ (Ис. 60 гл. Зах. 2, 4—12).

חֹק — отмѣренное, назначенное (по мѣсту, времени и способу дѣйствія), грань, межа, предѣлъ. Іов. 14, 5. 26, 10. Притч. 8, 29. Ис. 5, 14.

Выраженіе יִרְחַק חֹק слѣдуетъ перевести: *отдалится предѣлъ* (отдѣляющій евреевъ отъ другихъ народовъ), когда (по 12 стиху) всѣ народы придутъ къ іудеямъ. Чтеніе русскаго синодальнаго перевода: *отдалится опредѣленіе*, неудобопонятно. Какое разумѣется опредѣленіе: о спасеніи или погибели іудеевъ? Оно не имѣетъ отношенія и къ контексту, такъ какъ о какомъ-либо опредѣленіи ни въ предыдущихъ, ни въ послѣдующихъ стихахъ не говорится.

Ἀλοιφή—помазываніе, замазываніе (Іез. 13, 10—15), а потомъ: истребленіе, стираніе написаннаго на доскѣ или въ книгѣ (Исх. 17, 14). *Ἐξάλειψις*—замазываніе, уничтоженіе, исчезновеніе изъ книги жизни—Б. 7, 4. Исх. 17, 14. *Ἀπωθέομαι*—удаляю, отдаляю, отвергаю. Славянское слово сотретъ предполагаетъ другое чтеніе: глаголъ *ἀποτρίβομαι*—выбѣливаю, вычищаю, стираю, уничтожаю, истребляю. *Νόμιμος*—согласный съ законами; *τὰ νόμιμα*—законы, постановленія.

Какимъ образомъ произошло чтеніе перев. LXX и слав. перевода, по своему смыслу такъ рѣзко отличающееся отъ нынѣшняго евр. текста? Слову глажденіа, *ἀλοιφῆς*, нѣтъ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ. Можетъ быть оно переводчиками добавлено по контексту. Весь стихъ, по пер. LXX, говоритъ объ уничтоженіи и изглажденіи еврейскаго народа, поэтому сжатое выраженіе (по чтенію перевода): день кирпичей твоихъ, переводчики пополнили: день истребленія кирпичей твоихъ. Слово: плінѳа, *πλίνθου*, произошло отъ того, что евр. слово לִבְנוֹת—строить —

Подъ іудейскими стѣнами разумѣются стѣны Іерусалима, служившія защитою всего іудейскаго царства (ср. 1, 9. Ис. 44, 16. 60, 10). О разрушеніи ихъ пророкъ говорилъ ранѣе (3, 12. 4, 8) и потому не считалъ нужнымъ повторять этого скорбнаго пророчества. Оно, кромѣ того, предносилось въ мысли пророка въ предыдущей рѣчи его о макѣ и паденіи іудейскаго народа (8—9 ст.). Возстановленіе стѣнъ іудейскаго народа стоитъ въ связи съ предыдущимъ пророчествомъ о возстановленіи іудейскаго народа (8—10 ст.) и отношеніи его къ язычникамъ. Пророкъ теперь разъясняетъ,

---

прочитано: לְבֵנוֹת (отъ לְבֵנָה — кирпичъ). Слова: изглажденїе твое, *ἐξάλειψίς σου*, произошли, можетъ быть, отъ того, что евр. слово: גְּדֵרָיִךְ — стѣнъ твоихъ, прочитано какъ-либо иначе и сочтено производнымъ отъ глаг. גָּרַע истреблять. Глаг. גָּרַע переведенъ словомъ: *ἐξαλείφω* у LXX въ Чис. 27, 4. Слово сотрѣтъ соотвѣтствуетъ греч. *ἀποτρίψεται*, находящемуся въ ватик. кодексѣ и западныхъ изданіяхъ пер. LXX. Въ алекс. код., въ альд. изд. и многихъ греч. рукописяхъ (№№ 22, 23, 24, 36, 40, 42 у Гольмеза) читается: *ἀπώσεται*— удалитъ. Если считать болѣе древнимъ и первоначальнымъ у LXX чтеніе *ἀποτρίψεται*, то можно думать, что переводчики вмѣсто יִרְחַק — удалитъ, прочли: יִרְחַץ, отъ רָחַץ — стирать. Въ № 36 рук. Кенникотта читается ירחץ. Если же считать первоначальнымъ чтеніе *ἀπώσεται*, то нужно думать, что LXX толк. читали евр. текстъ помазоретски, а чтеніе *ἀποτρίψεται* внесено справщиками по контексту для ясности рѣчи. Слова: законы твоѧ соотвѣтствуютъ греч. выраженію *νόμιμά σου*, находящемуся въ ватик. код. и западныхъ изданіяхъ пер. LXX. При этомъ чтеніи есть дополненіе къ евр. слову חק мѣстоименія *σου*—твой. Въ алекс. код., комплют. и москов. изданіяхъ и многихъ греч. рукописяхъ (№№ 26, 40, 86, 106 у Гольмеза) соотвѣтственно евр. тексту нѣтъ слова *σου*. Слово חק употребляется иногда въ смыслѣ: законъ и соотвѣтствуетъ греч. *νόμιμα* (Чис. 9, 3. 12, 14. 15, 13). Слова день оный, *ἡ ἡμέρα ἐκείνη*, составляютъ переводъ изъ 12 стиха словъ: יוֹם הַהוּא.

Можетъ быть, уклоненія LXX толк. были и намѣренными, въ виду затрудненій, представляемыхъ еврейскимъ текстомъ и сознаваемыхъ и нынѣшними толковниками. Затѣмъ, нельзя отвергать и того предположенія, что въ еврейской рукописи переводчиковъ могло быть написано мазоретское чтеніе, но неточно разобрано переводчиками.

какими благодѣтельными послѣдствіями будетъ сопровождаться возведеніе іудейскаго народа изъ политическаго и духовнаго мрака на свѣтъ. Результатомъ столкновеній евреевъ съ язычниками будетъ не одно только попраніе ихъ и униженіе ихъ гордости (10 ст.), а благодѣтельное просвѣщеніе ихъ свѣтомъ Божественнаго закона. Построеніемъ іерусалимскихъ стѣнъ обозначается возстановленіе независимости іудейскаго царства. Завоеватели обыкновенно срывали крѣпости у завоеванныхъ племенъ. Побужденіемъ къ этому служило естественное опасеніе возмущеній среди побѣжденныхъ народовъ и защиты, которую въ этомъ случаѣ бунтовщики могли находить въ своихъ крѣпостяхъ. Такъ: Навузарданъ съ халдейскими войсками по завоеваніи Іудеи разрушилъ іерусалимскія стѣны (4 Цар. 25, 10). Когда же іудеямъ дарована была свобода и нѣкоторая независимость, то стѣны Іерусалима усиліями Нееміи были возстановлены (Неем. 3—6 гл.).

Въ пророчествѣ Михея (въ 11 и 12 ст.) возстановленіе іерусалимскихъ стѣнъ соединяется съ распространеніемъ вѣры въ Іегову и Его закона по всѣмъ народамъ. Это пророчество можетъ быть пояснено чрезъ сопоставленіе съ аналогичнымъ ему пророчествомъ Исаіи: *да не говоритъ сынъ иноплеменника, присоединившійся къ Господу: „Господь совсѣмъ отдѣлилъ меня отъ Своего народа“. Я дамъ*, говоритъ Господь, иноплеменникамъ *въ домѣ Моемъ и въ стѣнахъ Моихъ мѣсто и имя лучшее, нежели сыновьямъ и дочерямъ... и обрадую ихъ въ Моемъ домѣ молитвы...* (Ис. 56, 3—7). У пророка Исаіи и въ другихъ пророчествахъ возстановленіе стѣнъ Іерусалима и храма соединяется со вступленіемъ въ нихъ вѣрующихъ иноплеменниковъ (Ис. 60, 10—14). Послѣплѣнные пророки признавали второй іерусалимскій храмъ мѣстомъ молитвы для всѣхъ народовъ и въ этомъ видѣли его преимущество предъ Соломоновымъ храмомъ (Агг. 2, 7. Зах. 2, 11. 6, 12—15. 8, 20—23). Такъ, пророки, возвѣщая плѣненіе и разсѣяніе евреевъ, начертывали какъ бы програму

ихъ дѣятельности въ плѣну—распространеніе своихъ возвышенныхъ вѣрованій и нравственнаго ученія среди поработителей и объединеніе всѣхъ народовъ въ едином духовномъ храмѣ-христіанской церкви. Служеніе пророка Іоны должно было служить примѣромъ для евреевъ въ отношеніи ихъ къ язычникамъ. Плотскія чада Авраама и наслѣдники его обѣтованій по закону должны были, по пророчествамъ, приготовлять и присоединять къ себѣ духовныхъ чадъ его и наслѣдниковъ его обѣтованій по вѣрѣ. Евреи становились предвѣстниками и предтечами Іисуса Христа, Своими страданіями упразднившаго законъ и его преграды и объединившаго въ Своей церкви іудеевъ съ еллинами (Гал. 3, 8—29. Еф. 2, 11—18),

Въ слав. переводѣ, по объясненію бл. Θеодорита и Θеофилакта, заключается пророчество о разрушеніи Іерусалима и отмѣнѣ ветхозавѣтнаго закона: когда будетъ истребленъ кирпичъ іерусалимскихъ стѣнъ, тогда будетъ изглаженъ и весь іудейскій народъ и отмѣнены будутъ ветхозавѣтные іудейскіе законы. Бл. Іеронимъ видѣлъ здѣсь пророчество о Вавилонѣ: его стѣны будутъ разрушены, и богопротивное его намѣреніе, объ окончательномъ истребленіи евреевъ, будетъ отмѣнено.

Объясненіе бл. Θеодорита и Θеофилакта имѣетъ слѣдующія себѣ аналогіи въ языкѣ библейскихъ писателей. Выраженіе: дéнь глажденіѧ плінѳа означаетъ истребленіе и разрушеніе каменныхъ стѣнъ и зданій Іерусалима. Такое разрушеніе пророкъ Михей возвѣщалъ еще въ 3, 12. Выраженіе: изглажде́нїе твоѐ дéнь оный, означаетъ полное истребленіе іудейскаго народа. Пророки нерѣдко возвѣщали изглажденіе цѣлыхъ народовъ и отдѣльныхъ лицъ изъ книги жизни, въ знакъ погибели ихъ и истребленія даже памяти ихъ на землѣ (Исх. 17, 14. Втор. 9, 14.). Объ истребленіи худшей части еврейскаго народа пророкъ говорилъ и ранѣе (въ 1, 16. 2, 4. 9.), и въ слѣдующемъ, по переводу LXX, 12-мъ стихѣ.

Выраженіе: сотре́тъ зако́ны твоя̀ де́нь о҃ный означаетъ уничтоженіе и отмѣну ветхозавѣтныхъ законовъ, о чемъ уже отчасти въ переводѣ LXX говорилось въ 6, 15. Это выраженіе переводчиками употреблено въ соотвѣтствіе предыдущимъ „изглажденіямъ“ іерусалимскихъ стѣнъ и іудейскаго народа. Оно стоитъ въ связи съ способомъ еврейскаго письма. Евреи писали на доскахъ, намазанныхъ мастикой или воскомъ. Написанное такимъ образомъ могло быть стерто и дать мѣсто другому писанію (Чис. 5, 23). Такъ и іудейскіе законы, написанные на каменныхъ скрижаляхъ, по смыслу перевода, будутъ стерты и уступятъ мѣсто другимъ, болѣе совершеннымъ законамъ.

Взятое въ цѣльномъ видѣ, пророчество Михея, по чтенію его у LXX и въ славянскомъ переводѣ, можетъ быть поставлено въ параллель съ слѣдующими пророчествами Даніила и Іереміи. Ангелъ открылъ Даніилу, что въ послѣдней седминѣ отнимутся ветхозавѣтныя жертвы и возліянія, а градъ и святилище будутъ разрушены окончательно (Дан. 9, 26—27 ст.). Пророкъ Іеремія предсказывалъ, что вмѣсто ветхозавѣтныхъ законовъ, писанныхъ на каменныхъ скрижаляхъ, Господь дастъ людямъ новые законы, которые будутъ написаны на скрижаляхъ человѣческаго сердца (Іер. 31, 31—33). И пророкъ Михей предсказываетъ, что Іерусалимъ будетъ разрушенъ, а ветхозавѣтные законы изгладятся. Съ пришествіемъ Іисуса Христа, ветхозавѣтный сѣновный законъ былъ отмѣненъ (Гал. 3, 24—25. Евр. 10, 1. 9), а догматически-нравственный пополненъ (Мѳ. 5—7 гл.).

Итакъ, объясненіе разсматриваемаго пророчества у бл. Ѳеодорита и Ѳеофилакта вполнѣ соотвѣтствуетъ языку перевода LXX и воззрѣніямъ ветхозавѣтныхъ пророковъ. Объясненіе бл. Іеронима не соотвѣтствуетъ контексту.

12-й стихъ.

יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃

Καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν, καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους ἡμέρας ὕδατος καὶ θορύβου.

И҆ гра́ди твоѝ прїи́дутъ на поравне́нїе, и҆ въ раздѣле́нїе А҆сси́рїйско, и҆ гра́ди твоѝ тве́рдїи въ раздѣле́нїе ѿ Ту́ра да́же до рѣкѝ Сѵрі́скїа, и҆ ѿ мо́ра да́же до мо́ра, и҆ ѿ горы̀ да́же до горы̀, днї́е воды̀ и҆ молвы̀.

Въ тотъ день прійдутъ къ тебѣ изъ Ассиріи и городовъ Египетскихъ, и отъ Египта до рѣки Евфрата, и отъ моря до моря, и отъ горы до горы.

Когда осуществится возвѣщенное въ предыдущемъ стихѣ отдаленіе преградъ, отдѣлявшихъ іудеевъ отъ языческихъ народовъ, послѣдніе поспѣшатъ присоединиться къ іудеямъ. Въ Сіонъ потекутъ народы изъ Ассиріи, Египта и изъ всѣхъ странъ, находящихся между морями, горами и рѣками. Пророкъ не объясняетъ

Филологическій разборъ. 12-й стихъ. Слова יום הוא стоятъ въ винительномъ падежѣ абсолютномъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 145, 2).

Союзъ וְ можетъ имѣть значеніе: тогда—Б. 3, 5. 22, 3.

עד— къ, до. Слово יָבוֹא употреблено безлично въ значеніи множ. числа. Поэтому масоретскіе ученые критики (замѣчаніемъ סבירין) сдѣлали поправку: יבואו.

* סבירין יבואו

здѣсь причины, которая побудитъ различные народы приходить къ іудеямъ. Онъ выяснилъ ее ранѣе, въ пророчествѣ о горѣ Господней: распространеніе изъ Іерусалима слова и закона Господнихъ побудитъ народы идти на Сіонъ (4, 1—3).

Толковники старались опредѣлить упоминаемыя у пророка горы, рѣки и моря. Составители русскаго синодальнаго перевода назвали рѣку Евфратомъ, на томъ основаніи, что библейскіе писатели часто рѣку Евфратъ называютъ просто рѣкою или рѣкою великою (Исх. 23, 31. Вт. 1, 7. Ис. 7, 20. Іер. 2, 18.). Подъ морями толковники разумѣли: западное, или Средиземное, море и восточное, т. е. Аравійскій заливъ (Ам. 8, 12). Подъ горами разумѣли: на сѣверѣ, Ливанскія горы или гору Оръ; на востокѣ отлоги Гималайскаго хребта; на югѣ—Синайскій хребетъ (І. Нав. 1, 4. [1]). Кажется,

---

לְמִנִּי сложено изъ לְ и מִנִּי, поэтической формы предлога מִן—отъ. Выраженіе לְמִנִּי־וְעַד значитъ: отъ... до. Зах. 14, 10. Суд. 19, 30.

מָצוֹר — Египетъ.

Сжатыя и неудобопонятныя выраженія нынѣшняго еврейскаго текста: וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר—по буквальному переводу: и море отъ моря и гора къ горѣ,—заставляющія филологовъ предполагать порчу текста (*Roorda*. Com. in Mich. 7, 12), въ древнихъ переводахъ пополнены и разъяснены. У LXX они переводятся: отъ моря до моря, отъ горы до горы; въ таргумѣ: до моря западнаго и высочайшей горы; въ сирскомъ переводѣ: отъ моря до моря, отъ горы до горы Оръ; въ Вульгатѣ: до моря отъ моря, до горы отъ горы. Пополненіе, сдѣланное LXX-ю толковниками, должно быть сочтено наиболѣе яснымъ и соотвѣтствующимъ контексту.

Ἥκω съ предл. *εἰς*—приходить въ какое либо состояніе, доходить до чего-либо. *Ὁμαλισμός*—уравниваніе, глаженіе, полированіе. *Διαμερισμός*—раздѣленіе, раздѣленіе земли между жителями — Быт. 49, 7. 2 Цар. 6, 19. 1 Пар. 16, 3. Пс. 59, 6. Молва̀—смятеніе, народное волненіе—Іез. 7, 7. Прем. Сир. 40, 5.

---

[1]) *Cheyne*. Prophet Micah. 58 p. *Strack und Zöckler*. Kurzgefasstes Kommentar. Alt. Test. V, 313 s. 1888 г. *Roorda*. Commentarium in vaticinium Michae 7 12. *Hitzig*. Die zwölf kleinen Propheten, Leipzig. 1881 г.

напрасенъ трудъ подобныхъ опредѣленій. Это выраженіе означаетъ тоже, что въ 4, 2—3: притеченіе въ Сіонъ,

---

Слова: гради твои, *αἱ πόλεις σου*, въ обоихъ случаяхъ произошли отъ того, что евр. слово עָדַיִךְ — къ тебѣ—прочитано עָרַיִךְ (множ. число отъ עִיר — городъ). Словамъ: на поравненіе, погреч *εἰς ὁμαλισμὸν*, нѣтъ соотвѣтствія въ нынѣшнемъ евр. текстѣ. Во многихъ спискахъ перев. LXX (№№ 22, 23, 36, 51, 95, 130, Гольмеза и синод. рук.) читается, вмѣсто *εἰς ὁμαλισμὸν*, *εἰς συγκλεισμὸν*—въ заключеніе или *εἰς ὀνειδισμὸν*—въ позоръ (№ 239 у Гольмеза). Какъ произошло это дополненіе, трудно опредѣлить. Слова: въ раздѣленіе, *εἰς διαμερισμὸν*, въ обоихъ случаяхъ произошли отъ того, что евр. слово מִנִּי —отъ—сочтено существительнымъ (съ предл. לְ) и произведено отъ מָנָה—дѣлить. Согласно съ LXX-ю перевели таргумистъ и сирскій переводчикъ. Слово: твердіи, *αἱ ὀχυραὶ*, произошло отъ того, что евр. слово מָצוֹר —Египетъ—переведено нарицательно, такъ какъ въ евр. языкѣ есть מָצוֹר — крѣпость, замокъ (Авв. 2, 1. Пс. 31, 22.). Гезеніусъ и въ настоящемъ мѣстѣ придаетъ слову מָצוֹר значеніе: крѣпость (Thesavrus philologicus. v. מָצוֹר). Но этотъ переводъ не соотвѣтствуетъ контексту. Слово: Сѵрскія соотвѣтствуетъ греч. слову *Συρίας*, находящемуся въ александрійскомъ кодексѣ, во многихъ греч. рукописяхъ и въ московскомъ изданіи перевода LXX. Въ западныхъ изданіяхъ перевода LXX и въ евр. текстѣ этого слова нѣтъ. Въ острожскомъ изданіи читалось рѣки Ассирійскія. Такъ какъ въ греческихъ спискахъ чтенія, соотвѣтствующаго острожскому изданію, нѣтъ, то елизаветинскіе справщики вѣроятно воспользовались чтеніемъ греческихъ списковъ, хоть нѣсколько сходнымъ съ острожскимъ.—Въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ, вѣроятно, слово *Συρίας* стояло сначала на поляхъ, а потомъ внесено въ текстъ. Выраженіе: днїе воды и молвы не имѣетъ себѣ точнаго соотвѣтствія въ греческихъ спискахъ, а тѣмъ болѣе въ еврейскомъ текстѣ. Въ александрійскомъ и комплют. спискахъ и въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (№№ 22, 26, 36, 51, 62, 106) Гольмеза есть чтеніе *ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου*—день воды и молвы. Въ московскомъ изданіи пер. LXX читается: *ἡμέρας ὕδατος καὶ θορύβυ*—дня воды и молвы. Въ острожскомъ изданіи читалось: въ день воды и молвы. Въ ватиканскомъ кодексѣ и западныхъ изданіяхъ перевода LXX и въ еврейскомъ текстѣ этого выраженія вовсе нѣтъ. Неизвѣстно, какъ произошло это выраженіе и почему внесено въ списки перевода LXX. Изъ славянскаго перевода можно было-бы, кажется, безъ ущерба для смысла исключить его.

къ его *закону*, многихъ народовъ, и сильныхъ и малыхъ, и близкихъ и живущихъ въ отдаленныхъ странахъ, притеченіе со всѣхъ предѣловъ земли. Въ 71-мъ псалмѣ и у пророка Захаріи границы этихъ народовъ называются концами земли (Пс. 71, 8. Зах. 9, 10—11). Смыслъ пророчества тотъ, что всѣ народы, способные по своему нравственному настроенію ко вступленію въ царство Божіе, хотя и живутъ въ разныхъ и отдаленныхъ другъ отъ друга странахъ земли, войдутъ въ него и получатъ Божіе благословеніе, обѣщанное Аврааму и его плотскому и духовному сѣмени (Быт. 12, 3).

Нельзя не обратить вниманія на слѣдующую замѣчательную черту въ ветхозавѣтныхъ пророчествахъ. Пророкъ Михей предсказываетъ *добровольный* приходъ отдаленныхъ народовъ къ Сіону. Добровольное же распространеніе царства Мессіи по всѣмъ народамъ предсказывали и другіе пророки. Пророкъ Исаія говоритъ Іерусалиму: *и прійдутъ народы къ свѣту твоему и цари къ восходящему надъ тобою сіянію... Множество верблюдовъ покроетъ тебя: они прійдутъ и принесутъ золото и ладонъ. Прійдутъ къ тебѣ сыновья угнетавшихъ тебя и назовутъ тебя градомъ Господа* (Ис. 60 гл.). Причину добровольнаго прихода всѣхъ народовъ къ Іерусалиму Исаія объясняетъ такъ: *уничтожитъ Господь покрывало, покрывающее всѣ народы и лежащее на всѣхъ племенахъ, которые скажутъ: вотъ Онъ Богъ нашъ!* (Ис. 25, 7. 9). Въ 4, 1—3 пророкъ Михей причиною путешествія народовъ къ іерусалимской горѣ Господней считаетъ распространеніе слова и закона Божіихъ.

Такимъ образомъ, свободное, чуждое всякаго насилія, духовное прозрѣніе и просвѣщеніе языческихъ народовъ—вотъ причина путешествія ихъ къ Сіону. Это съ одной стороны. А съ другой, необходимы были, по ученію пророковъ и апостоловъ, для обращенія всѣхъ народовъ къ Іеговѣ—радушіе и любовь плотскихъ чадъ Сіона и Израиля къ принятію въ свои нѣдра вѣрующихъ чадъ языковъ (см. объясн. 11 ст.), удаленіе покрывала, лежавшаго на евреяхъ при чтеніи Ветхаго Завѣта

(2 Кор. 3, 14—16), разумное удаленіе законной тяготы (Дѣян. 15, 7—21). Добровольное путешествіе народовъ въ Сіонъ началось съ давнихъ поръ, а особенно усиленное съ христіанскихъ дней, со дня Пятидесятницы (Дѣян. Ап. 2, 6—42); оно продолжается и до нынѣ: всѣ вѣрующіе христіане стекались и стекаются въ Сіонъ и познаютъ вышедшее оттуда слово Божіе (см. объясн. 4, 1—4).

Въ славянскомъ переводѣ заключаются слѣдующія мысли. Пророкъ предсказываетъ *поравненіе*, или разрушеніе, іудейскихъ городовъ. Жители разрушенныхъ городовъ отправятся въ ассирійское *раздѣленіе*, т. е. въ плѣнъ, гдѣ разселятся по разнымъ ассирійскимъ областямъ, отъ Тира до Евфрата, отъ моря до моря, отъ горы до горы. Времени разсѣянія будетъ предшествовать страшное враждебное нашествіе, подобное бурнымъ волнамъ воды.

Выраженіе: **гра́ди твои́ пріидꙋтъ на поравне́ніе** означаетъ истребленіе стѣнъ и домовъ городскихъ, превращеніе ихъ почвы въ ровную гладкую поверхность. Такое поравненіе пророкъ Михей ранѣе предсказывалъ Самаріи (1, 6) и Іерусалиму (3, 12). Древніе завоеватели нерѣдко сравнивали завоеванные города съ землею: укрѣпленія и дома разрушали, жителей выселяли и почву посыпали солью (І. Нав. 6, 25). Во всѣхъ учебникахъ исторіи описывается подобный поступокъ римлянъ съ Кароагеномъ.

Выраженіе: **раздѣле́ніе Ассирі́йско** означаетъ разсѣяніе евреевъ среди ассирійцевъ и раздѣленіе еврейскихъ городовъ между ассирійцами. О раздѣленіи еврейской земли между иноплеменниками и разсѣяніи евреевъ по разнымъ странамъ пророкъ говорилъ ранѣе (2, 4. 10. 4, 10) или предполагалъ ихъ, какъ историческій фактъ (2, 12—13). Объ ассирійскомъ нашествіи онъ говорилъ въ 5, 5—6. Подъ *Сирскою рѣкою* славянскіе переводчики разумѣли, вѣроятно, Евфратъ, протекавшій чрезъ Сирію. Выраженіе: **днѐ воды̀ и молвы̀** означаетъ занятіе,

какъ-бы потопленіе (Дан. 9, 26), непріятельскими войсками Іудеи и имѣющее сопровождать его страшное смятеніе и замѣшательство среди іудеевъ. Такъ, пророкъ Исаія предсказывалъ, что Іегова наведетъ на Іудею воды рѣки бурныя и большія, царя ассирійскаго со всею славою его, *и поднимется она во всѣхъ протокахъ и пойдетъ по Іудеѣ, наводнитъ ее...* (Ис. 8, 7—8). *Увы! шумъ народовъ многихъ! шумятъ они, какъ шумитъ море. Ревъ племенъ! Они ревутъ, какъ ревутъ сильныя воды* (Ис. 17, 12). Подобный же шумъ и общее замѣшательство предсказывалъ пророкъ Михей въ 7, 4.

13-й стихъ.

וְהָיְתָה הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה עַל־יֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם׃

Καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν μετὰ τῶν κατοικούντων αὐτὴν, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

И҆ бꙋ́детъ землѧ̀ въ па́гꙋбꙋ съ живꙋ́щими на не́й, ѿ плодѡ́въ начина́ній и҆́хъ.

Филологическій разборъ. 13-й стихъ. הָיָה לְ — превращаться во что либо—Ис. 1, 13. 7, 25.

הָאָרֶץ — земля, не ограничиваемая опредѣленнымъ пространствомъ—Быт. 1, 1—2.

שְׁמָמָה — пустыня.

עַל — по причинѣ, за, ради—Ис. 24, 5. Пс. 44, 23.

פְּרִי — плодъ, въ значеніи: воздаяніе за поступки—Пс. 58, 12, 104, 13. Ис. 3, 10. Іер. 17, 10. 21, 14.

А земля та будетъ пустынею, за вину жителей ея, за плоды дѣяній ихъ.

Между тѣмъ какъ въ Іудею будутъ стекаться всѣ народы, другія страны будутъ пустынны. Ихъ опустошеніе будетъ вполнѣ законно; оно будетъ наказаніемъ за грѣхи ихъ жителей, будетъ плодомъ дѣлъ ихъ.

На основаніи еврейскаго текста нельзя опредѣлить: какую землю разумѣетъ пророкъ? По контексту можно предполагать, что это—земля вышеупомянутой непріятельницы (8—10 ст.), т. е. земля народовъ, враждебно настроенныхъ по отношенію къ царству Божію, какъ напр. ассирійцевъ или вавилонянъ (5, 5—6). Жители ея, насмѣхавшіеся надъ надеждой іудеевъ на Іегову (10 ст.), своими дѣлами заслужили опустошеніе своей земли. Это опустошеніе подробно описывается у пророка Исаіи (Ис. 13, 19—22. 14, 25. 24, 1. 4. 34, 9—15). Нѣкоторые толковники (напр. Розенмиллеръ) предполагаютъ, что пророкъ разумѣетъ опустошеніе Палестины, которое будетъ предшествовать славѣ Іерусалима, описанной въ предыдущихъ стихахъ. Но такое пониманіе не соотвѣтствуетъ контексту.

Пророчество Михея объ опустошеніи враждебныхъ евреямъ царствъ въ точности исполнилось: ассирійское, вавилонское, идумейское, египетское царства представляютъ нынѣ только мѣсто для археологическихъ изслѣдованій. Они наполнены памятниками, а не живыми людьми. Вообще, всѣ враждебныя Богу царства, носители вавилонской, по Апокалипсису, грѣ-

---

מִן—отъ, по, сообразно—Вт. 9, 28.

Перфектной формѣ הָיְתָה, соединенной vav consecutivum съ имперфектомъ יָבוֹא, всѣ древніе переводчики (таргумистъ, LXX толк., сирскій, арабскій, Іеронимъ) и нынѣшніе толковники справедливо придаютъ значеніе будущаго времени.

ховной силы, *запустѣніемъ запустѣютъ во вѣки* (Апок. 17, 16. 18, 22—23).

Выраженіе: *плоды дѣлъ* часто употребляется у библейскихъ писателей и заимствовано отъ земледѣльческихъ занятій. Какъ урожаи хлѣба, винограда, смоквъ и под. составляютъ плоды тяжкихъ трудовъ и ухода за ними владѣльцевъ, такъ и вообще земное благополучіе или страданіе людей суть плоды ихъ дѣлъ. Пророкъ Осія такъ выясняетъ отношеніе между земнымъ благополучіемъ и нравственнымъ поведеніемъ еврейскаго народа: *сѣйте себѣ правду, и пожнете милость. Вы воздѣлывали себѣ нечестіе, пожинаете беззаконіе, ѣдите плодъ лжи*, за что и *произойдетъ смятеніе въ народѣ, и всѣ твердыни твои будутъ разрушены* (Ос. 10, 12—14). Въ русскомъ языкѣ употребляется въ томъ-же смыслѣ выраженіе: „*что посѣешь, то и пожнешь*".

Текстъ славянскаго перевода сходенъ съ русскимъ переводомъ, но, по связи съ переводомъ 11—12 ст., онъ выражаетъ мысль объ опустошеніи Іудеи и погибели іудеевъ за собственные ихъ грѣхи. Вообще, по смыслу переводовъ греческаго и славянскаго, пророкъ въ 11—13 стихахъ изрекаетъ угрозу іудеямъ: іудеи должны знать, что за свои грѣхи сами они будутъ разсѣяны, земля ихъ опустошена, законы ветхозавѣтные будутъ отмѣнены. Смиряя враговъ (9—10 ст.), пророкъ въ такой же мѣрѣ смиряетъ и гордость іудеевъ.

Въ 14-мъ стихѣ пророкъ излагаетъ свою молитву къ Богу объ удаленіи іудеевъ изъ среды окружающихъ народовъ на уединенныя пажити Кармила, Васана и Галаада.

Ἀφανισμὸς — уничтоженіе, исчезновеніе, запустѣніе. Еврейскій текстъ у LXX толк. былъ сходенъ съ мазоретскимъ. Евр. предл. עַל иногда значитъ: съ, вмѣстѣ съ... (Исх. 35, 22. Іов. 38, 32. Чис. 9, 11) и у LXX часто переводится чрезъ *μετὰ*. Слово פְּרִי— плодъ—употреблено въ собирательномъ смыслѣ, поэтому у LXX переведено множ. числомъ: *καρπῶν*. И въ русскомъ переводѣ также переведено множ. числомъ.

14-й стихъ.

רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃

Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, (φυλήν σου) πρόβατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ᾽ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου, νεμήσονται τὴν Βασανῖτιν, καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.

Пасѝ лю́ди твоя̀ же́зломъ твои́мъ, о҆вцы̀ наслѣ́дїѧ твоегѡ̀, всела́ющыѧсѧ є҆ди̑ны въ дубра́вѣ средѝ Карми́ла: попасꙋ́тъ Васанїтїдꙋ и҆ Галаадїтїдꙋ, ꙗ҆́коже дні́е вѣ́ка.

Паси народъ Твой жезломъ Твоимъ, овецъ наслѣдія Твоего, обитающихъ уединенно, въ лѣсу среди Кармила; да пасутся они на Васанѣ и Галаадѣ, какъ во дни древніе.

Пророкъ обращается къ Богу Израиля съ молитвою, чтобъ Онъ сталъ пастыремъ этого народа и помѣстилъ его на уединенныхъ пажитяхъ, какъ во дни древніе. Пророкъ не называетъ прямо лица пастыря, но

Филологическій разборъ. 14-й стихъ. רְעֵה — пасти — (רָעָה) съ винительнымъ падежемъ—кого либо: Б. 30, 31;—пастись (יִרְעוּ) съ винит. мѣста—Ис. 30, 29. Имперфектъ употребленъ въ значеніи желат. наклоненія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 127, 3, b).

שֵׁבֶט — пастырскій жезлъ—Пс. 23, 4.

צֹאן — скотъ. נַחֲלָה — владѣніе, наслѣдство (см. объясн. 2, 2).

שֹׁכֵן — жить—соединяется съ винительн. пад. мѣста. Употреблено причастіе съ окончаніемъ ִי, которое называется парагогическимъ или копулятивнымъ (Гезеніусъ. Евр. грам. § 90, 3, а.).

לְבָדָד — уединенно — Втор. 33, 28. Іер. 15, 17; отъ בָּדַד уединять.

между іудейскими и христіанскими толковниками не было разногласія въ опредѣленіи Его: По словоупотребленію библейскихъ писателей, іудейскій народъ былъ паствою, наслѣдіемъ и собственностію только одного лица—Іеговы (см. объясн. 4, 6—7. 7, 18). Поэтому и пророкъ подъ пастыремъ могъ разумѣть только Господа (ср. Пс. 22, 1—4. 94, 7).

Пророкъ проситъ Господа отдѣлить іудеевъ отъ другихъ народовъ и помѣстить уединенно на прекрасныхъ пажитяхъ, коими нѣкогда были обильны Кармилъ, Васанъ и Галаадъ. Молитва пророка служитъ полнымъ выраженіемъ его душевнаго состоянія и горячихъ желаній ветхозавѣтныхъ пророковъ. Правда, пророкъ произноситъ рѣчи о всемірномъ владычествѣ Іерусалима,

---

בְּתוֹךְ— среди. כַּרְמֶל — Кармилъ. בָּשָׁן—Васанъ. גִּלְעָד —Галаадъ. יְמֵי עוֹלָם—дни вѣчные, т. е. дни древняго благоденствія евреевъ—Пс. 138, 24. Ис. 63, 9. Ам. 9, 11.

Слово: попасутъ, заимствованное елизаветинскими издателями изъ древняго слав. перевода, есть неточный переводъ греч. слова νεμήσονται—будутъ пастись (ср. Соф. 3, 14. Іер. 50, 19). Можетъ быть, славянскіе переводчики перевели такъ, обративъ вниманіе на то, что существительныя Βασανῖτιν и Γαλααδῖτιν употреблены въ винительномъ падежѣ, но глаголъ νέμομαι въ греч. языкѣ употребляется съ винительнымъ падежемъ мѣста, на вопросъ: гдѣ? (ср. νέμονται βίοτον. Hedericus. Lexicon graeco-latinum. v. νέμω, у LXX Іез. 34, 18—19). Въ соотвѣтствіе еврейскому и греческому тексту, слѣдуетъ воспользоваться чтеніемъ, находящимся въ параллельномъ мѣстѣ у пр. Іереміи: оупасутся въ Васаніті́дѣ и Галааді́тідѣ (ср. Іер. 50, 19). Καθ' ἑαυτοὺς—сами по себѣ, отдѣльно и независимо отъ другихъ. Именительный падежъ αἱ ἡμέραι употребленъ вмѣсто винительнаго, означающаго время—Ам. 9, 11. (Миляевъ. Синтаксисъ греческаго языка Новаго Завѣта § 17, прим. 3 и § 26. 6). Поэтому во многихъ спискахъ пер. LXX (№ 22, 23, 36 у Гольмеза, въ альд. изд. и у Іеронима) читается: κατὰ τὰς ἡμέρας. Согласно этому варіанту, подтверждаемому чтеніемъ 15-го стиха, можно-бы и въ слав. переводѣ читать: во дни...

о путешествіи всѣхъ народовъ къ горѣ Господней, о пораженіи Владыкой Израилевымъ ассирійцевъ и вавилонянъ, вообще о верховномъ участіи еврейскаго народа въ жизни всѣхъ народовъ, о величіи и славѣ его среди другихъ народовъ; но вмѣстѣ съ тѣмъ онъ вездѣ и въ особенности теперь даетъ понять, что это не грубо-земное величіе и владычество, что это царство не отъ міра сего, что оно не соотвѣтствуетъ ложнымъ и честолюбивымъ ожиданіямъ нѣкоторыхъ евреевъ. Напротивъ, онъ желаетъ удалить свой любимый народъ въ уединенныя пажити и лѣсныя поляны. Въ этихъ полянахъ еврейскій народъ будетъ счастливъ, если Самъ Господь постоянно будетъ находиться при немъ и наблюдать за нимъ, какъ пастырь наблюдаетъ за своимъ стадомъ. Итакъ, сущность будущаго блаженства и счастія еврейскаго народа, по взгляду пророка, должна заключаться въ любви къ нему Бога и въ его любви къ Богу. Предъ этою любовью ничего не значитъ внѣшнее положеніе народа: при ней онъ счастливъ и въ пустынѣ, а безъ нея страдаетъ и при всей славѣ среди другихъ народовъ. Такими же мыслями утѣшалъ своихъ соотечественниковъ пророкъ Осія. Отъ лица Господня онъ говорилъ Израилю: *приведу ее* (израильскій народъ, называемый у пророка женою) *въ пустыню и буду говорить къ сердцу ея. И она будетъ тамъ пѣть, какъ во дни юности своей, какъ въ день выхода изъ Египта, и будетъ звать Господа своимъ мужемъ, а Господь назоветъ ее Своимъ народомъ* (Ос. 2, 14—19). Такими же чертами въ Пѣсни Пѣсней изображается союзъ Іеговы съ Своимъ народомъ. Описываемыя здѣсь любящія лица, искавшія уединенія и полагавшія все счастіе въ сознаніи, что: *возлюбленный мой принадлежитъ мнѣ, а я ему* (Пѣснь Пѣсн. 2, 16), были живымъ и нагляднымъ образомъ вѣрующихъ іудеевъ въ ихъ отношеніяхъ къ Богу. Ветхозавѣтные праведники всецѣло проникнуты были любовію къ Богу, не желали ничего ни на небѣ, ни на землѣ выше и кромѣ созерцанія лица Господня (Пс. 72, 25—28).

Это настроеніе пророкъ пытается развить въ своихъ слушателяхъ и ожидаетъ исполненія своего желанія въ будущемъ избранномъ остаткѣ Израиля. Мысли и желанія пророка Михея впослѣдствіи высказывались пророкомъ Іеремією (Іер. 50, 19) и служили утѣшеніемъ для евреевъ, уходившихъ въ вавилонскій плѣнъ. Этимъ же взглядомъ впослѣдствіи руководились христіанскіе подвижники, изъ любви къ Богу оставлявшіе міръ, чтобы всю свою пустынную жизнь посвятить Богу. Пребываніе нѣкоторыхъ изъ нихъ на Кармилѣ [1]) служило какъ бы буквальнымъ исполненіемъ пророчества Михея.

Подъ *древними днями* пророкъ, вѣроятно, разумѣлъ время отчужденія евреевъ отъ языческихъ народовъ и особенной близости къ Богу: отъ исхода изъ Египта до поселенія въ Палестинѣ, а также и время поселенія израильтянъ въ Васанѣ и Галаадѣ послѣ покоренія этихъ странъ (ср. Втор. 33, 28. Ис. 63, 11—14. Мих. 6, 4—5. 7, 15. Ос. 2, 15. Іер. 2, 2—3).

Пророкъ упоминаетъ о Кармилѣ, Васанѣ и Галаадѣ.

Горный хребетъ *Кармилъ* находился на границѣ колѣнъ: Ассирова, Завулонова и Иссахарова (І. Нав. 19, 11. 26). Онъ былъ богатъ растительностію, на вершинахъ былъ покрытъ соснами, дубами, оливковыми и лавровыми деревьями, а въ весеннее и лѣтнее время среди обильной травы и прекрасными цвѣтами (Ис. 35, 2. Іер. 50, 19. Ам. 1, 2). Онъ соединялъ въ себѣ растительность горъ и долинъ и пользовался обильною водою. Въ еврейскомъ языкѣ слово Кармилъ имѣетъ кромѣ собственнаго и нарицательное значеніе: садъ.

Васанъ находится къ востоку отъ Іордана. Отъ аммореевъ онъ перешелъ во владѣніе заіорданскихъ колѣнъ (Чис. 21, 33—35. Вт. 3, 3. 11—13). Васанъ покрытъ былъ мощными дубами, всегда возбуждавшими

---

[1]) Гора Кармилъ издревле и до настоящаго времени служитъ мѣстомъ жительства іудейскихъ и христіанскихъ подвижниковъ—3 Цар. 18 гл. 4 Ц. 4, 25. *Норовъ А.* Путешествіе по Св. Землѣ. 1838 г. 2. 251—253 стр.

удивленіе евреевъ (Ис. 2, 12. Іез. 27, 6), и богатъ пастбищами для скота (Пс. 21, 13. Ам. 4, 1. Іез. 39, 18). Васанскія горы у псалмопѣвца названы „тучными" (Пс. 67). Васанская область принадлежала израильскому царству, но во время пророка Михея Θеглаθфелассаромъ была подчинена Ассиріи (4 Цар. 15, 29).

Галаадомъ называлась вся заіорданская область израильскаго царства, отъ потока Арнона до горы Ермона (Втор. 34, 1. І. Нав. 22, 9. 13, 15. Суд. 20, 1). Въ Галаадѣ въ изобиліи росли миндальныя, оливковыя, сосновыя, фисташковыя и виноградныя деревья. Здѣсь много было пастбищъ для скота, которыми владѣли израильскія колѣна (Чис. 32. 1. 1 Пар. 5, 9). Изъ цѣлебныхъ деревъ и травъ галаадскихъ изготовлялись лекарства, напр. извѣстный у древнихъ народовъ галаадскій бальзамъ (Іер. 8, 22. 46, 11).—Θеглаθфелассаръ въ одно время съ Васаномъ подчинилъ Галаадъ Ассиріи и переселилъ израильтянъ въ Ассирію (4 Цар. 15, 29 [1]).

Выраженіе славянскаго перевода: попасутъ Васанітіду и Галааді́тіду значитъ: будутъ управлять землею Васанской и Галаадской. Подъ *днями вѣка*, вѣроятно, разумѣется время завоеванія евреями Васана и Галаада и порабощенія жителей этихъ царствъ (Чис. 21, 32—35. 32 гл.).

Въ 15 стихѣ Господь отвѣчаетъ на молитву пророка обѣщаніемъ возобновить для іудейскаго народа Свои древнія дивныя чудеса.

---

[1]) *Schenkel*. Bibel-lexicon. vv. Basan, Gilead, Karmel. *Hamburger*. Real-Encyclopedie für Bibel und Talmud. Strelitz. 1884. 1, 157. 208. 452 ss.

15-й стихъ.

כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃

Καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά.

И҆ по днє́мъ и҆схо́да твоегѡ̀ и҆з̾ Є҆гѵ́пта, ᲂу҆зри́те чꙋдє́снаѧ.

Какъ во дни исхода изъ земли Египетской, явлю ему дивныя дѣла.

На усердную молитву пророка дается Господомъ скорый и желанный отвѣтъ. Господь обѣщаетъ новоочищенному Израилю такую же Свою дивную помощь, какую Онъ оказывалъ ему въ то время, когда избиралъ его въ Свой народъ. Какъ во дни исхода изъ Египта Господь, для спасенія евреевъ и пораженія ихъ враговъ, совершилъ много чудесъ, такъ и въ будущее время Онъ намѣренъ явить іудеямъ Свои дивныя знаменія, спасительныя для нихъ и изумительныя для ихъ враговъ. Эти знаменія смирятъ ихъ враговъ, заставятъ умолкнуть все ихъ могущество и возбудятъ въ нихъ страхъ предъ Іеговою (16—17 ст.). Скорый отвѣтъ пророку на его усердную молитву не составляетъ исключенія и

Филологическій разборъ. 15-й стихъ. צֵאת — исходъ; отглагольное существительное отъ יָצָא — выходить; суф. 2-го лица ךָ — относится къ пророку и всему евр. народу.

רָאָה въ формѣ гифил — показывать — 4 Цар. 11, 4. Ис. 30, 30. Исх. 25, 9; соединяется съ двойнымъ винительн. падежемъ — кому и что, почему суффиксъ נּוּ — 3 лица един. ч. — можно перевести ему (ср. Ис. 39, 2. 4). Поставлена форма имперфекта 1 лица един. ч. Попытки представить ее 3 лицемъ опровергнуты Кенигомъ (König. Lehrgebäude d. Hebr. Sprache. 567—570 ss.).

Господомъ обѣщанъ чрезъ пророка Исаію всѣмъ усерднымъ молитвенникамъ: *молитва еще не сойдетъ съ устъ, а Господь отвѣтитъ на нее* (Ис. 30, 19 ср. 1 Цар. 7, 9). Такъ впослѣдствіи Іисусъ Христосъ обѣщалъ вѣрующимъ христіанамъ отвѣчать на усердныя молитвы ихъ къ Богу (Ев. Іоан. 14, 13; Марк. 11, 24 и пр). Такъ учили и апостолы: ап. Іоаннъ напримѣръ училъ, что христіане, *его же аще просятъ отъ Бога, пріемлютъ, яко угодное предъ Нимъ творятъ и заповѣди Его соблюдаютъ* (1 Іоан. 3, 22). Пророкъ, конечно, творилъ угодное Богу и соблюдалъ Его заповѣди, а потому и получилъ отвѣтъ на свою молитву.

נִפְלָאָה — отдѣльно и тайно, невѣдомымъ образомъ совершаемое и человѣческимъ разумомъ не постигаемое событіе, чудо; происходитъ отъ гл. פָּלָא — отдѣлять, отлучать—Пс. 4, 4.

Перемѣна лицъ суффиксовъ (צֵאתְךָ — суф. 2 лица, אַרְאֶנּוּ — суф. 3 лица) встрѣчается въ еврейскомъ языкѣ не рѣдко.

Хорошо было-бы и согласно съ контекстомъ видѣть въ 15 ст. рѣчь пророка, обращенную къ Іеговѣ: какъ во дни исхода яви (Таково желаніе Роорды, Эвальда, Филипсона и др. [1]). Но кромѣ слова אַרְאֶנּוּ этому препятствуетъ неприложимое къ Іеговѣ слово צֵאתְךָ, значащее: выходъ твой (ср. Б. 12, 4. 24, 11. Исх. 13, 2. 2 Ц. 11, 1. 3 Цар. 3, 7). При обращеніи къ Богу и воспоминаніи изведенія Имъ евреевъ изъ Египта употребляется гифильная форма глагола יָצָא —изводить: наприм. הוֹצֵאתָ —3 Цар. 8, 51; בְּהוֹצִיאֲךָ— 3 Цар. 8, 53. Слово צֵאת однажды прилагается къ Богу (Суд. 5, 4— בְּצֵאתְךָ — при исходѣ Твоемъ), но здѣсь воспоминается шествіе Іеговы отъ горы Сеира къ Синаю, а не освобожденіе евреевъ изъ египетскаго рабства.

Слово: оузрите, ὄψεσθε, составляетъ измѣненіе, по контексту можетъ быть допущенное самими переводчиками, еврейскаго слова אַרְאֶנּוּ— покажу ему.

---

[1]) См. ихъ толкованія на Мих. 7, 15.

По смыслу славянскаго перевода, пророкъ отъ собственнаго лица говоритъ іудеямъ, что они увидятъ чудныя дѣла Господни, подобныя чудесамъ при исходѣ ихъ изъ Египта.

Въ 16—17 ст. пророкъ предсказываетъ тѣ слѣдствія, которыми будутъ сопровождаться для народа Божія и его враговъ обѣщанныя (въ 15 ст.) дивныя дѣла Господни.

16—17-й стихи.

יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃
יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְ*חָדוּ
וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃

Ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσι χεῖρα ἐπὶ στόμα αὐτῶν, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται, λείξουσι χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν· ἐπὶ τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

Филологическій разборъ. 16—17-й стихи. בּוֹשׁ —стыдиться, краснѣть; съ מִן — по причинѣ чего либо стыдиться—Соф. 3, 11. Іез. 32, 30. Ос. 10, 6. Іер. 2, 36.

חָרַשׁ — рѣзать, пахать; потомъ: имѣть обрѣзанные уши и языкъ, быть глухимъ и нѣмымъ. Въ изданіи Бэра и Делича подъ словомъ תֶּחֱרַשְׁנָה помѣщено масоретское замѣчаніе פ״ סבחח, поясняемое издателями такъ: pathach in fine versus—патахъ въ концѣ стиха (Liber duodecim prophetarum. 100 р.). Масоретскимъ замѣчаніемъ указывается вѣроятно на то, что по общимъ правиламъ евр. грамматики здѣсь (подъ ר) долженъ стоять камецъ паузальный (Гезеніусъ. Евр. грам. § 29, 4), но въ сохранившихся кодексахъ и преданіи его не положено и оставленъ патахъ.

---

*) קמץ בו״ק.

Оузрѧтъ ѧзы́цы и оусрамѧ́тсѧ ѿ всеѧ̀ крѣ́пости своеѧ̀, ру́цѣ возложа́тъ на оуста̀ своѧ̀, и оу́ши и҆́хъ ѡ҆гло́хнутъ. Поли́жутъ пе́рсть ѧ҆́кѡ змі́еве плѣ́жущїе по землѝ, смѧту́тсѧ во ѡ҆блеже́нїи свое́мъ: ѿ Гдⷭ҇а Бг҃а на́шегѡ оужа́снутсѧ, и оубоѧ́тсѧ ѿ тебѐ.

Увидятъ это народы, и устыдятся при всемъ могуществѣ своемъ; положатъ руку на уста, уши ихъ сдѣлаются глухими. Будутъ лизать прахъ какъ змѣя, какъ черви земные выползутъ они изъ укрѣпленій своихъ; устрашатся Господа Бога нашего, и убоятся Тебя.

Вѣря въ непреложность Господня обѣщанія и зная, какія чудеса совершены Господомъ при исходѣ евреевъ изъ Египта, пророкъ возвѣщаетъ будущія чудеса. Какъ при исходѣ изъ Египта посрамлены и поражены были египтяне, такъ точно и въ будущее время Божественное попеченіе и помощь еврейскому народу посрамятъ сильные языческіе народы. Они со стыдомъ увидятъ, что все ихъ могущество и сила, всѣ ихъ укрѣпленія, совершенно ничтожны предъ величіемъ избраннаго народа и предъ его Богомъ, хотя это величіе и лишено будетъ всѣхъ укрѣпленій (5, 8—13), а народъ будетъ жить мирно и уединенно (7, 14). Отъ удивленія и изумленія эти народы онѣмѣютъ и оглохнутъ (Суд. 18, 19. Іов. 21, 5. 26, 14. Ис. 33, 8. Прем. Сир. 5, 14. Таргумъ на Іер. 44, 25).

לִחֵךְ — въ формѣ піэл: лизать, глотать—Ис. 49, 23. Пс. 27, 9; сродно араб. لَحَكَ — приставать, прилѣпляться, обмазываться медомъ, принимать (насильно) въ ротъ (лекарство); слово לִחֵךְ такимъ образомъ значитъ: насильно, по принужденію, набивать ротъ чѣмъ либо, противъ воли ѣсть.

נָחָשׁ — змѣй; сродно глаг. נָחַשׁ — шипѣть, шептать, ворожить.

Пророкъ очень точно и характерно описываетъ состояніе изумленія и страха враговъ: всѣ органы ихъ тѣла притупятся и онѣмѣютъ, на нихъ найдетъ столбнякъ. Въ такомъ состояніи находились жители ханаанской земли послѣ перехода евреевъ чрезъ Іорданъ (І. Нав. 5, 1). Въ подобномъ же состояніи находились египтяне во время казней и въ особенности послѣ погибели фараона въ Чермномъ морѣ. Какъ видно изъ дальнѣйшей рѣчи пророка Михея (18—20 ст.), такими изуми-

---

זָחַל — ползать, пресмыкаться; соединяется съ винит. падежемъ, на вопросъ: гдѣ?

רָגַז — трястись, трепетать, дрожать отъ болѣзни, какъ напр. въ лихорадкѣ, и отъ страха; съ מִן — при сотрясеніи удаляться откуда либо—Іов. 9, 6.

מִסְגֶּרֶת — укрѣпленіе; отъ סָגַר — запирать.

פָּחַד — трепетать отъ страха, бояться, благоговѣть (съ אֶל) предъ кѣмъ. По мазоретскому замѣчанію въ словѣ יִפְחָדוּ пишется камецъ (вмѣсто хатефъ патахъ: יִפְחֲדוּ), потому что надъ нимъ стоитъ знакъ: закефъ катонъ; потому этотъ слогъ произносится съ удареніемъ. Это—камецъ паузальный (Гезеніусъ. Тамъ же).

יָרֵא — бояться (съ מִן) кого либо. Суф. ךָ въ словѣ מִמֶּךָּ относится къ Іеговѣ.

Ἐκ—изъ, отъ, по причинѣ, изъ-за. *Ἀποκωφόω*—дѣлаюсь глухимъ. *Λείχω*—лижу, языкомъ пробую что-либо. *Σύρω*—влеку, тяну, тащу; выраженіе *σύροντες γῆν* значитъ: влекущіе землю (земля невольно пристаетъ къ ползающимъ по ней змѣямъ). *Συγχύνω*—сливаю, смѣшиваю, привожу въ безпорядокъ.

Слово: плѣжущи значитъ: ползающіе, пресмыкающіеся (Лев. 11, 42). *Συγκλεισμός*—запоръ, темница, заключеніе, которому напр. подвергаются жители осажденнаго города (Іез. 4, 3—4. 1 Мак. 6, 21). *Ἐξίστημι*—удаляюсь, выхожу изъ своего положенія, лишаюсь ума, изумляюсь. Предлогъ *ἐπὶ* послѣ глаголовъ, означающихъ аффектъ, служитъ для выраженія повода, причины. Выраженіе: *ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐκστήσονται* значитъ: изумятся по причинѣ Господа и Его чудесъ. *Φοβηθήσονται ἀπὸ Σοῦ*—будутъ устрашены Тобою.

тельными чудесами Господними преимущественно будутъ прощеніе грѣховъ или искупленіе людей Мессіею и вообще исполненіе древнихъ обѣтованій патріархамъ. Подобное же изумленіе всѣхъ народовъ и царей возвѣщаетъ и пророкъ Исаія, переносясь своимъ богопросвѣщеннымъ духомъ ко времени служенія Мессіи—Искупителя міра: *многіе народы приведетъ Онъ въ изумленіе, цари закроютъ предъ Нимъ уста свои, ибо они увидятъ то, о чемъ не было говорено имъ, и узнаютъ то, чего не слыхали* (Ис. 52, 15).

Далѣе пророкъ наглядно описываетъ безсильное, полное страха и стыда, состояніе враговъ еврейскаго народа. Подобно змѣю, они будутъ ползать по землѣ и лизать прахъ. Какъ черви земные, они вылѣзутъ изъ своихъ укрѣпленій и съ трепетомъ предстанутъ предъ Іеговою и Его избраннымъ народомъ. Они увидятъ все свое безсиліе и ошибочность надеждъ на свои крѣпости, которыя со страхомъ принуждены будутъ очистить (ср. 2 Цар. 22, 46. Іер. 16, 16).

У древнихъ народовъ былъ такой обычай: побѣжденные цари и военачальники падали внизъ лицомъ

Въ славянскомъ переводѣ и у LXX существуетъ нѣсколько уклоненій перифрастическаго характера Евр. слово: יָד—рука—переводится множественнымъ числомъ: руцѣ—*χεῖρας*; слово פֶּה—уста—переведено съ суффиксомъ оуста̀ своѧ—*στόμα αὐτῶν*; слово נָחָשׁ—змѣй—переведено множеств. числомъ змі́еве—*ὄφεις*; множ. число: מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם—изъ крѣпостей своихъ—переведено единственнымъ числомъ: во ѡбложе́нїи свое́мъ—*ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν*. Всѣ эти уклоненія произошли отъ того, что переводчики старались ясно и соотвѣтственно конструкціи греческой рѣчи передать мысль подлинника, отступая иногда отъ его буквы. Въ спискахъ перевода LXX есть—можетъ быть впрочемъ позднѣйшія—поправки по евр. тексту. Въ александрійскомъ кодексѣ и московскомъ изданіи вмѣсто *χεῖρας* читается единственное число *χεῖρα*.

предъ своими побѣдителями и цѣловали землю. Современникъ Михея, ассирійскій царь Саргонъ въ своей надписи замѣчаетъ, что побѣжденный имъ вавилонскій царь, Меродахъ Валаданъ, въ знакъ покорности, поцѣловалъ предъ нимъ землю (Астафьевъ. Древности вавилоно-ассирійскія. 1882 г. 110 стр.). О такомъ же обычаѣ, кажется, упоминаютъ нерѣдко библейскіе писатели (Быт. 42, 6. Ис. 49, 23. Пл. Іер. 3, 29. Пс. 71, 9). Вѣроятно, этотъ же обычай имѣетъ въ виду и пророкъ Михей: враги, подобно змѣямъ, будутъ ползать у ногъ іудеевъ и цѣловать землю. Но іудеи не должны себѣ приписывать побѣды надъ врагами. Униженіе и самоуниженіе послѣднихъ будетъ зависѣть исключительно отъ Іеговы: они устрашатся предъ могуществомъ Господа Бога израилева. Іудеи одержатъ побѣду надъ ними исключительно при Божіей помощи и всю добычу посвятятъ Богу (4, 13). Такъ и Моисей предсказывалъ, что всѣ народы земли увидятъ, что имя Іеговы нарицается на евреяхъ, и убоятся (Вт. 28, 10. ср. Іер. 10, 7).

Въ 16—17 стихахъ пророкъ возвѣщаетъ будущее состояніе тѣхъ же воинственныхъ и враждебныхъ царству Божію народовъ, о которыхъ онъ говорилъ и въ 5, 5—8. Тамъ упоминались современные ему представители ихъ, ассирійцы и вавилоняне, и ихъ открытыя враждебныя дѣйствія противъ мирнаго царства Владыки Израиля. Здѣсь они обобщаются, какъ представители грубой матеріальной воинственной силы, міра ненавидящаго царство Божіе (1 Іоан. 3, 13) и заслуживающаго Божій гнѣвъ (Мих. 5, 15).

Въ славянскомъ переводѣ страданія враждебныхъ народовъ усиливаются: они постыжены будутъ всею своею силою и могуществомъ. Ихъ сила, равная полному безсилію предъ Іеговою, послужитъ имъ къ еще большему стыду. Ихъ крѣпости послужатъ имъ *облеженіемъ*, т. е. они будутъ въ нихъ чувствовать себя какъ бы въ какомъ заключеніи или тюрьмѣ; въ этомъ заключеніи они будутъ испытывать безпокойство и смятеніе.

Содержаніе 10—17 стиховъ, представляющееся на первый взглядъ нѣсколько отрывочнымъ, заключаетъ въ себѣ пророчество объ ожидаемомъ пророкомъ (9 ст.) проявленіи правды Божіей по отношенію къ вѣрующему остатку Израиля и ко всѣмъ языческимъ народамъ.

Правда Божія по отношенію къ язычникамъ, по пророчеству Михея, осуществится вступленіемъ ихъ въ царство Божіе, объединеніемъ ихъ съ іудеями одною вѣрою и однимъ нравственнымъ закономъ (11—12 ст.). Но не всѣ и не вдругъ языческіе народы способны будутъ къ объединенію съ евреями и усвоенію ихъ нравственнаго закона. Враждебно настроенные противъ такихъ мессіанскихъ надеждъ лучшей части еврейскаго народа языческіе народы, опираясь на свои крѣпости и оружіе, попытаются заглушить и подавить Израиля, а вмѣстѣ и его возвышенное нравственное ученіе и надежды. Это настроеніе языческихъ народовъ, по суду правды Божіей, будетъ искоренено, могущество ихъ грубой силы будетъ смирено, пристыжено и попрано (10. 13. 16—17 ст.), чтобы дать господство царству Божію и его чаяніямъ надъ чаяніемъ и идеалами всѣхъ народовъ земли.

По отношенію къ еврейскому народу правда Божія осуществится—по выдѣленіи порочныхъ членовъ,—въ любви и тѣснѣйшей близости Господа къ Своему народу, какъ любящаго пастыря къ любимой паствѣ, во исполненіе обѣтованій, данныхъ праотцамъ этого народа. Всецѣлое проявленіе любви съ той и другой стороны, такъ сказать жизнь любви между Іеговой и еврейскимъ народомъ—осуществятъ правду Божію въ отношеніи къ избранному остатку Израиля (14 ст.). Эта тѣснѣйшая и возвышеннѣйшая любовь будетъ основою чудеснаго Божія промышленія о еврейскомъ народѣ (15 ст.).

Такова нить, связывающая всѣ отдѣльныя, какъ бы афористическія, изрѣченія пророка, заключающіяся въ разсматриваемыхъ стихахъ.

Въ 18—20 заключительныхъ стихахъ пророкъ указываетъ основанія для всѣхъ своихъ пророчествъ касательно будущаго состоянія еврейскаго народа и язычниковъ: всѣ они покоятся на присущихъ исключительно Іеговѣ свойствахъ божественныхъ, на Его всепрощающей милости и вѣрности даннымъ обѣтованіямъ, издревле явленныхъ въ исторіи и жизни избраннаго народа и его праотцевъ.

18-й стихъ.

מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃

Τίς Θεὸς ὥσπερ σύ; ἐξαίρων ἀδικίας, καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ· καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστιν.

Кто̀ Бг҃ъ а҆́коже ты̀, ѿе́млай беззако́нїѧ, и҆ ѿста́влѧѧй нече́стїѧ ѡ҆ста́нкѡмъ наслѣ́дїѧ своегѡ̀: и҆ не оу҆держа̀ гнѣ́ва своегѡ̀ во свидѣ́нїе, ꙗ҆́кѡ воли́тель ми́лости є҆́сть.

Кто Богъ, какъ Ты, прощающій беззаконіе и не вмѣняющій преступленія остатку наслѣдія Твоего? не вѣчно гнѣвается Онъ, потому что любитъ миловать.

Возвѣщая проявленіе правды Божіей къ еврейскому народу (въ 11—17 ст.), пророкъ не могъ забыть неоднократно обличаемыхъ имъ беззаконій своихъ современниковъ. Въ какомъ же отношеніи беззаконія должны находиться къ будущему состоянію Израиля? Нѣтъ со-

---

Филологическій разборъ. 18-й стихъ. כָּמוֹךָ — какъ ты; составлено изъ כְּ — какъ, מן — что (евр. מָה. араб. ما) и ךָ — суф. 2 го лица.

עָוֹן — грѣхъ, извращеніе; отъ עָוָה — извращать. נָשָׂא עָוֹן — прощать грѣхъ. Ис. 34, 6.

мнѣнія, что они несовмѣстимы съ участіемъ Израиля въ царствѣ Божіемъ, но нѣтъ надежды и на собственное добровольное очищеніе Израиля отъ нихъ. Милость и безконечная любовь Божія утѣшаютъ пророка. Господь, любящій миловать и не вмѣняющій грѣховъ остатку Израиля, проститъ ихъ. Онъ пройдетъ мимо (евр. עָבַר) грѣховъ евреевъ, какъ путешественникъ проходитъ, минуя и не останавливаясь, мимо предметовъ, нисколько не интересныхъ и не цѣнныхъ для него (Ам. 7, 8). Онъ не сохраняетъ въ Себѣ гнѣва на человѣческіе грѣхи, какъ говоритъ и псалмопѣвецъ: *не до конца Господь гнѣвается и не во вѣкъ негодуетъ* (Пс. 102, 9); *на мгновеніе гнѣвъ Его, а на всю жизнь благословеніе Его* (Пс. 29, 6).

Выраженіе: *остатокъ наслѣдія* основывается на представленіи евреевъ о себѣ, какъ о Господнемъ удѣлѣ и наслѣдіи. Между тѣмъ какъ языческіе народы были наслѣдіемъ своихъ боговъ и страстей (Суд. 11, 24. Іер. 48, 46. 49), еврейскій народъ былъ удѣломъ и наслѣдственною частію Іеговы (Исх. 19, 5. Вт. 32, 8—9). Палестина была собственнымъ владѣніемъ Господнимъ.

עָבַר — перешагивать чрезъ что либо; прощать грѣхъ—Ам. 7, 8.

שְׁאֵרִית — остатокъ; предлогъ לְ обозначаетъ родит. падежъ.

הֶחֱזִיק — въ формѣ гифил: усиливать, укрѣплять, съ אַף — удерживать гнѣвъ.

לָעַד — на вѣки.

חָפֵץ — склоняться, наклоняться къ чему, утѣшаться: потомъ: любить; часто соединяется съ вин. падежемъ (ср. Ис. 1, 11. Гезеніусъ. Евр. грам. § 138, 2 прим.). Фор. חָפֵץ — причастіе—можно переводить существительнымъ: любитель. Выр. חָפֵץ חֶסֶד можно перевести довольно точно, согласно съ LXX толк.: любитель милости, склонный миловать.

Послѣ причастій: נֹשֵׂא и עֹבֵר, означающихъ настоящее время, перфектная форма הֶחֱזִיק означаетъ настоящее отвлеченное время: событія совершавшіяся и совершающіяся (Гезеніусъ. Евр. грам. § 134, прим. 2).

Ее Онъ временно давалъ іудеямъ и возвращалъ Себѣ въ юбилейные года (Лев. 25, 23). Первенцы еврейскаго народа принадлежали Іеговѣ (Исх. 13, 2. 13. 15). Правители еврейскаго народа были лишь временными намѣстниками Іеговы (Вт. 17, 15—20. 1 Цар. 8, 7. Ос. 8, 4). Такъ Господь, оставивъ языческіе народы до времени ходить своими путями (ср. Мих. 4, 5 по слав. перев.), сосредоточилъ Свое попеченіе преимущественно на Своемъ первородномъ сынѣ, еврейскомъ народѣ.

Но пророкъ, возвѣщая милость Господню, настойчиво повторяетъ, какъ и въ предыдущихъ своихъ рѣчахъ (4, 7. 5, 8—8), что этой милости удостоится только будущій избранный остатокъ еврейскаго народа, а не весь народъ съ его современными пороками и упорствомъ во злѣ.

Выраженіе славянскаго перевода: не оудержа гнѣва своегѡ во свидѣніе означаетъ то, что Господь не сохраняетъ въ Себѣ чувства гнѣва, чтобы оставлять его свидѣтельствовать о народныхъ грѣхахъ и слѣдующихъ за ними наказаніяхъ: Онъ помнитъ милость и любитъ миловать (ср. Іер. 3, 5). Продолжительный гнѣвъ, забывающій всѣ прежнія Свои обѣтованія и отношенія, не соотвѣтствуетъ Его существу и природѣ.

Чтобы обратить вниманіе слушателей на „любовь“ Іеговы, пророкъ начинаетъ предложеніе сказуемымъ (חָפֵץ) и пользуется рѣдкимъ расположеніемъ частей предложенія: сказуемое (חָפֵץ), дополненіе (חֶסֶד) и подлежащее (הוּא) (Гезеніусъ. Евр. грам. § 145, 1 а).

Ὑπερβαίνω—перехожу, прохожу молчаніемъ, оставляю безъ вниманія. *Συνέχω*—вмѣстѣ имѣю, связываю, содержу, удерживаю. *Ἐξαίρω*—уношу, отнимаю, поднимаю.

Слова: во свидѣніе, *εἰς μαρτύριον*, прилагаются у LXX и въ слав. перев. къ предметамъ, которые должны напоминать еврейскому народу обязательства его предъ Богомъ (Вт. 31, 26. Іис. Нав. 24, 27). Они произошли отъ того, что непунктированное евр. слово לעד, читаемое нынѣ לָעַד—во вѣки, переводчики прочли: לְעֵד—во свидѣтеля. Слово: волитель, греч. *θελητὴς*, можно по русски точно перевести: охотникъ до чего-либо или любитель чего-либо.

19-й стихъ.

יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם׃

Αὐτὸς ἐπιστρέψει, καὶ οἰκτειρήσει ἡμᾶς, καὶ καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀποῤῥίψει εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Тóй ѡбрати́тъ, и̂ ѹщедри́тъ ны̀, и̂ погрѹзи́тъ непрáвды нáша, и̂ вве́ржетъ въ глꙋбины̀ морскі̑ѧ всѧ̑ грѣхи̑ нáша.

Онъ опять умилосердится надъ нами, изгладитъ беззаконія наши. Ты ввергнешь въ пучину морскую всѣ грѣхи наши.

По Своей безконечной любви и благости, Господь опять умилосердится надъ іудеями и изгладитъ ихъ беззаконія. Какъ Онъ нѣкогда погрузилъ фараона во глубинѣ Чермнаго моря, такъ погрузитъ и грѣхи іудеевъ. Только при такомъ полномъ забвеніи преступленій іудейскаго народа, по безконечной милости Іеговы, возможно будущее благополучіе этого избраннаго народа.

Вмѣсто слова *изгладитъ*, въ соотвѣтствіе еврейскому тексту, должно читать: *затопчетъ* (евр. יִכְבֹּשׁ)— положитъ подъ ноги. Это выраженіе заимствовано отъ

Филологическій разборъ. 19-й стихъ. יָשׁוּב возвращаться, снова дѣлать что либо—Суд. 19, 7. Іез. 8, 15.

רָחַם—принимать во чрево (רֶחֶם), въ формѣ піэл: миловать, принимать съ любовію—Ис. 49, 23. Іер. 31, 17; сожалѣть, сжалиться. Выраженіе: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ значитъ: снова сжалится, буквально: возвратится сжалится. Два глагола въ спрягаемыхъ формахъ безъ соединительнаго союза нерѣдко въ еврейскомъ языкѣ употребляются для выраженія одного понятія (Гезеніусъ. Евр. грам. § 142, 3, b).

כָּבַשׁ—топтать, попирать; этотъ глаголъ прилагается къ побѣдителямъ, попирающимъ побѣжденныхъ: 2 Цар. 8, 11. 2 Пар. 28, 10. Іер. 34, 11. 16.

обычнаго у древнихъ побѣдителей обращенія съ покоренными народами (см. объясн. 7, 10). Грѣхи еврейскаго народа, подобно побѣжденнымъ народамъ, будутъ потоптаны Господомъ и окончательно лишены власти надъ евреями. Такая побѣда надъ грѣхами необходима, потому что грѣхи, по выраженію псалмопѣвца, часто побѣждаютъ человѣка и берутъ его въ свою власть (Пс. 18, 14). Съ ними, слѣдовательно, нужно такъ же бороться, какъ съ врагами (Рим. 6, 14).

Грѣхи еврейскаго народа будутъ также *ввергнуты въ пучину морскую*. Какъ нельзя найти и возвратить какого-либо предмета, брошеннаго на дно моря,

---

שָׁלַךְ въ формѣ гифил: перебрасывать.

מְצוּלָה — дно морское; сродно: евр. глаголу צָלַל — погружаться, уходить въ водную глубину — Исх. 15, 10; араб. صَلَّ — издавать звукъ переливающейся при дождѣ воды, и ضَلَّ — скрывать, хоронить; и халд. צְלַל — погружаться на дно, осѣдать. Въ словѣ מְצוּלָה, по указаннымъ аналогіямъ, заключается понятіе неизмѣримой глубины, скрываемой отъ человѣческихъ взоровъ бушующею водою.

Οἰκτηρέω—сожалѣю, сострадаю. *Καταδύω*—погружаю. *Ἀποῤῥίπτω*—бросаю, отвергаю, удаляю.

Вмѣсто חַטֹּאתָם — грѣхи ихъ, въ соотвѣтствіе контексту Роорда читаетъ: חַטֹּאתֵינוּ грѣхи наши, какъ читается въ четырехъ еврейскихъ рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ (*Roorda*. Commentarium in vaticinium Michae 7, 19). Но неправильность въ употребленіи суффиксовъ объясняется обычными особенностями еврейскаго языка, а тѣмъ болѣе языка пророка Михея (на что уже неоднократно обращалось вниманіе). Пророкъ также измѣняетъ лице, къ которому обращается: вмѣсто 3-го יָשׁוּב употребляетъ 2-е תַּשְׁלִיךְ — ты ввергнешь. Древніе переводчики намѣренно измѣнили суффиксы, руководясь ясностію и правильностію грамматическаго строя рѣчи; также поступили и составители русскаго синодальнаго перевода; по тѣмъ же побужденіямъ могли поступить и переписчики приводимыхъ Роордой еврейскихъ рукописей. Вѣроятно, рукописи съ чтеніемъ Роорды принадлежатъ позднѣйшему времени, потому что собиратели масоры упоминаютъ лишь объ одномъ варіантѣ въ древнихъ еврейскихъ рукописяхъ: את כל חטאתם, а варіанта Роорды не знаютъ (Baer et Delitzsch. Указ. изд. 76 р.).

такъ нельзя будетъ найти и грѣховъ еврейскаго народа: предъ судомъ правды Божіей они пропадутъ безслѣдно. У древнихъ писателей нерѣдко говорилось о вверженіи въ море печали, страха, любви, преступленій, въ знакъ полнаго ихъ забвенія [1]). По свидѣтельству талмуда, евреи имѣли обычай бросать въ море идоловъ и другіе нечистые предметы. Грѣхи въ ветхозавѣтныхъ книгахъ часто называются нечистотою, уподобляются нечистой женской одеждѣ (Ис. 30, 22. 64, 6). Поэтому, вверженіе ихъ въ въ море соотвѣтствуетъ и обычному отношенію къ нечистымъ предметамъ [2]). Освобожденная отъ образныхъ выраженій рѣчь пророка указываетъ на отсутствіе воздаянія за грѣхи евреевъ. Чрезъ пророка Исаію Господь выражаетъ туже мысль въ прямой, не иносказательной, формѣ: *Я Самъ изглаживаю преступленія твои ради Себя и грѣховъ твоихъ не помяну* (Ис. 43, 25).

Слово погрузитъ соотвѣтствуетъ греческому *ἀποῤῥίψει*, находящемуся въ александрійскомъ кодексѣ, армянскомъ переводѣ и нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ; оно было принято въ острожскомъ изданіи. Въ западныхъ изданіяхъ перевода LXX читается: *ἀποῤῥιφήσονται*—будутъ погружены. Чтеніе славянскаго перевода соотвѣтствуетъ еврейскому тексту (только съ измѣненіемъ 2-го на 3-е лице) и должно быть сочтено болѣе правильнымъ, нежели чтеніе западныхъ изданій. Безъ сомнѣнія, всякому очевидна ошибочность чтенія нѣкоторыхъ западныхъ изданій (напр Гольмеза, Тишендорфа): *ἀποῤῥιφήσονται πάσας τὰς ἁμαρτίας*. Съ нѣкоторымъ правомъ можетъ быть ему предпочтено чтеніе *ἀποῤῥιφήσονται πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι* (№№ 22, 36, 40, 42, 51, 62 и др. рукописи Гольмеза).

Слово оущедритъ неточно соотвѣтствуетъ греческому *οἰκτηρήσει*, пожалѣетъ. Глаголъ *οἰκτηρέω*, впрочемъ, часто переводится словомъ оущедряю—Иез. 38, 19. 3 Ц. 8, 50. Пс. 101, 14.

---

[1]) Horatius. Lib. 1 od. XVI. XVII. Lucianus. Timon. § 56.— Rosenmüller. Scholia in prophetam Micham. 234—236 pp.

[2]) Rosenmüller ibid.

По объясненію апостола Павла, многократныя ветхозавѣтныя жертвы, временно покрывавшія грѣхи приносившихъ, были замѣнены единожды навсегда принесенною Голгоѳскою жертвою, чрезъ которую не только покрыты, но и отпущены всѣ грѣхи (Евр. 10, 1—18). Такъ проявилась любовь Божія къ грѣшному человѣчеству.

По смыслу славянскаго перевода, Господь сначала обратитъ къ Себѣ евреевъ, а потомъ погрузитъ ихъ беззаконія въ морскую глубину. Такимъ образомъ, очищеніе грѣховъ евреевъ будетъ стоять въ связи съ ихъ собственнымъ нравственнымъ исправленіемъ и обращеніемъ къ Богу.

20-й стихъ.

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεος τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν, κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

Филологическій разборъ. 20-й стихъ. אֱמֶת — твердость, истина, исполненіе обѣтованій—Пс. 30, 10. 71, 22. 91, 4. Ис. 38, 18; отъ אָמַן — вѣрить.

אֲשֶׁר — который, что, какъ: Исх. 14, 13. 3 Ц. 8, 24. Въ русскомъ переводѣ неточно переведено един. числомъ: *которую*; слѣдовало бы перевести: *которыя* (клятвенно обѣщалъ) или *какъ* (клялся), потому что слово אֲשֶׁר относится къ обоимъ существительнымъ: вѣрность и милость.

שָׁבַע—въ формѣ нифал; клясться, съ לְ и винительнымъ падежемъ: кому либо чѣмъ-либо. Пс. 89, 50. 132, 11 (по евр. счету),

קֶדֶם — древнее время.

נָתַן —давать, оказывать, осуществлять—Пс. 84, 12. Притч. 3, 34. Іов 36, 3.

Δίδωμι—даю, дарю, оказываю.

Дастъ истину Іакову, (и) милть Авраму, якоже клялся еси отцемъ нашимъ во дни первыя.

Ты явишь вѣрность Іакову, милость Аврааму, которую съ клятвою обѣщалъ отцамъ нашимъ отъ дней первыхъ.

Въ заключеніе своей книги пророкъ выражаетъ полную и безусловную увѣренность въ исполненіи данныхъ праотцамъ и народу Господнихъ обѣтованій: „Ты", обращается онъ къ Господу съ увѣренностію и какъ бы съ нѣкоторымъ правомъ, „исполнишь Свои древнія обѣтованія, данныя съ клятвою нашимъ патріархамъ: Аврааму и Іакову, данныя отъ самыхъ первыхъ временъ и дней". Здѣсь, конечно, разумѣются обѣтованія о благословеніи Авраама и его сѣмени, а чрезъ нихъ и всѣхъ племенъ земныхъ, или о спасеніи человѣческаго рода отъ грѣха, проклятія и смерти чрезъ Сѣмя Авраамово (Быт. 12, 1—3. 15, 7. 26, 24. 28, 13—14. Вт. 30, 1—6 ср. Гал. 3, 3. 14—17 и п.). Обѣтованія Господни патріархамъ обнимали не однихъ евреевъ, а всѣ племена земныя (Б. 12, 3), потому и осуществленіе ихъ должно касаться всѣхъ народовъ. Обѣтованія Господни о спасеніи человѣческаго рода начали осуществляться съ воплощеніемъ Іисуса Христа (Лук. 1, 55), но по отношенію къ

Слово: дастъ, погречески *δώσει*, составляетъ, вѣроятно, намѣренное перифрастическое уклоненіе переводчиковъ отъ евр. תִּתֵּן — дашь, чтобы согласить съ 3 лицемъ глаголовъ 19-го стиха. Въ нѣкоторыхъ спискахъ LXX есть поправка по еврейскому тексту: *δώσεις* — дашь (№№ 22, 23, 36 и другія рукописи Гольмеза). Слово: истину соотвѣтствуетъ еврейскому тексту и греческому чтенію *ἀλήθειαν*, находящемуся въ комплютенскомъ изд. и въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (№№ 22, 36, 51, 62) Гольмеза. Въ большей части кодексовъ (ватик., алекс.), въ моск. и др. изданіяхъ пер. LXX читается *εἰς ἀλήθειαν* — во истину. Чтеніе слав. перевода правильнѣе и яснѣе этого чтенія.

Израилю они, по ученію апостола Павла, должны вполнѣ осуществиться въ концѣ исторіи воинствующей христіанской церкви (Рим. 11, 7—36).—Слова: *вѣрность и милость* (אֱמֶת חֶסֶד) у библейскихъ писателей часто употребляются вмѣстѣ и имѣютъ синонимическое значеніе. Въ приложеніи къ Богу, они указываютъ на безконечную милость и непреложность Господнихъ обѣтованій (Пс. 24, 10. 56, 3—5. 11. 137, 2. Ис. 38, 18—19).

Смыслъ славянскаго перевода сходенъ съ русскимъ. Слово да́стъ значитъ: исполнитъ.

Въ заключительномъ (18—20 ст.) вѣрованіи пророка Михея находится объясненіе всей его книги и пророческой дѣятельности. Вѣрованіе въ милость Господню и спасеніе іудейскаго народа, согласно древнимъ обѣтованіямъ, побуждало пророка произносить свои грозныя и утѣшительныя рѣчи. Онъ строго обличалъ своихъ гордыхъ и порочныхъ современниковъ, надѣясь отвлечь ихъ отъ беззаконій и сдѣлать достойными обѣтованій. Онъ утѣшалъ смиренныхъ и благочестивыхъ соотечественниковъ вѣрою въ милость Божію и непреложность Господнихъ обѣтованій. Вѣра укрѣпляла самого пророка среди общаго политическаго и нравственнаго броженія. Она должна была и на будущее время служить опорою благочестивымъ его послѣдователямъ.

Свои надежды на милость Божію пророкъ излагаетъ дословно-согласно древнему откровенію Божію. Во время явленія Моисею на горѣ Синаѣ Господь такъ опредѣлилъ Свои отношенія къ людямъ: *Господь человѣколюбивый* (אֵל רַחוּם) *и милосердый, долготерпѣливый и многомилостивый и истинный* (רַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת), *сохраняющій милости* (חֶסֶד) *до тысячи родовъ, прощающій вину* (נֹשֵׂא עָוֺן) *и преступленіе* (וָפֶשַׁע) *и грѣхъ* (וְחַטָּאָה) (Исх. 34, 6—7). На основаніи этой собственной рѣчи Господа, пророкъ Михей увѣренъ, что *Господь проститъ грѣхи* (נשֵׂא עָוֺן) еврейскаго народа *и преступленія его* (פֶּשַׁע), потомучто *Онъ любитъ миловать* (חֶסֶד—18 ст.). Пророкъ увѣренъ, что Господь *умилосердится* (יְרַחֲמֵנוּ) *и проститъ грѣхи* (חַטֹּאתָם—19 ст.) іудеевъ, что Онъ явитъ

вѣрность и милость (אֱמֶת חֶסֶד —20 ст.) Авраану и Іакову, какъ клятвенно обѣщалъ это.

Итакъ, пророкъ (въ 18—20 ст.) признаетъ, что человѣкъ, грѣшный отъ юности (Быт. 8, 21), не можетъ самъ своими естественными силами освободиться отъ грѣха и примириться съ Божественною правдою. Только Господь можетъ по Своей безконечной любви даровать ему прощеніе и примиреніе. Грѣхъ всецѣло проникалъ человѣческую природу и сковывалъ ее своими цѣпями. Только Владыка всей твари могъ разорвать эти цѣпи и освободить узниковъ (Ис. 42, 22). Сознавая силу и бремя всюду царившаго грѣха, пророкъ находилъ для себя только одно утѣшеніе, что Господь нѣкогда по Своей любви освободитъ людей отъ этого бремени. Прощеніе грѣховъ, исполненіе Господнихъ обѣтованій о благословеніи и спасеніи всего человѣческаго рода—вотъ въ чемъ, по воззрѣнію пророка, должно заключаться высшее блаженство для человѣка. Распространенныя въ современной западной отрицательно-критической литературѣ представленія о грубо-чувственномъ характерѣ нравственныхъ воззрѣній и идеаловъ ветхозавѣтнаго Израиля несправедливы. Если грубая масса еврейскаго народа мечтала о Мессіи, завоевателѣ и славномъ земномъ царѣ, и и не заботилась о духовныхъ благахъ царства Мессіи, то богопросвѣщенные вожди ея имѣли совершенно иные идеалы. Высокое ученіе Іисуса Христа, встрѣченное фарисеями съ глубокою ненавистью за его якобы противорѣчіе ветхозавѣтному ученію, на самомъ дѣлѣ было-бы съ любовію воспринято самими Богомъ поставленными ветхозавѣтными учителями: законодателемъ и пророками, если бы они были современниками и слушателями Христа. Не земная слава и громкія побѣды надъ римлянами, не прочно устроенныя крѣпости и города, не множество колесницъ, коней и прочихъ аттрибутовъ завоевателя (см. 5, 10—11), утѣшили бы пророка Михея, если бы онъ дожилъ до пришествія Мессіи, а уничтоженіе и забвеніе грѣха и примиреніе совѣсти съ Богомъ, уединенное и тихое житіе на пажитяхъ мира!

Исполненіе пророчества Михея, излагаемаго въ 16—20 ст., не только равно было чудесному избавленію евреевъ изъ египетскаго рабства (15 ст.), но и несравненно превосходило его. Изъ Египта чудесно избавлялся одинъ народъ отъ рабства тѣлеснаго и лишь начиналъ приготовляться къ свободѣ духовной,—въ пророчествѣ Михея возвѣщается полное спасеніе всѣхъ народовъ отъ рабства грѣху. Безъ сомнѣнія, это послѣднее чудо Божіей любви должно повергать человѣка и даже Ангеловъ (1 Пет. 1, 12. Еф. 3, 10. 1 Тим. 3, 16) въ бóльшее изумленіе, нежели исходъ изъ Египта.

Значеніе содержанія седьмой главы для слушателей пророка отчасти сходно съ содержаніемъ шестой главы. Своими обличеніями (въ 7, 1—6 ст.) пророкъ смирялъ гордыхъ соотечественниковъ и указывалъ, что іудеямъ за свои грѣхи слѣдуетъ ожидать гнѣва Божія, политическаго мрака и страданій (7—9 ст.). Но смиряя гордыхъ и грѣшныхъ соотечественниковъ, пророкъ спѣшилъ святое сѣмя ихъ ободрить истинными вѣрованіями, основывавшимися на призваніи еврейскаго народа. На будущія страданія отъ непріятелей благочестивымъ евреямъ должно смотрѣть, по нему, какъ на исправительную мѣру, употребляемую Господомъ для пользы какъ ихъ самихъ, такъ и другихъ народовъ. Враги возобладаютъ надъ іудеями между прочимъ для того, чтобы чрезъ сношеніе съ ними познать Іегову и прійти къ Нему на Сіонъ. Ихъ грубая воинственная сила будетъ смирена и попрана, они сознаютъ свое безсиліе предъ Іеговою и вступятъ въ Его царство (10—13. 16—17). Избранный и очищенный страданіями остатокъ іудейскаго народа будетъ полагать тогда свое высшее счастіе въ безпредѣльной и всеобъемлющей любви къ Богу (14). Господь проститъ грѣхи остатка избраннаго народа, затопчетъ и ввергнетъ ихъ въ пучину морскую и тѣмъ проявитъ Свою безконечную милость, любовь и вѣрность обѣтованіямъ, даннымъ патріархамъ еврейскаго народа (18—20).—Если седьмая глава произнесена была во время ассирійскаго нашествія на 14 году Езекіи, то она проливала іудеямъ свѣтъ какъ на

современное бѣдствіе, такъ и на будущія отношенія ихъ къ враждебнымъ народамъ. Она выясняла, что бѣдствія іудеевъ отъ иноплеменныхъ народовъ согласны съ путями Божественнаго промышленія и нужны и для евреевъ, и для язычниковъ. Эта рѣчь была послѣднимъ духовнымъ завѣщаніемъ пророка іудейскому народу. Съ нею вѣрующіе іудеи, подобно пророку (7 ст.), могли взирать безтрепетно на современныя и будущія нашествія ассирійцевъ и халдеевъ, съ нею они могли спокойно идти и въ вавилонскій плѣнъ: Господь былъ свѣтомъ для нихъ на родинѣ и въ плѣну.

Такимъ образомъ, въ разсматриваемой пророческой рѣчи раскрываются догматическія положенія, входящія въ составъ и ветхозавѣтнаго, и новозавѣтнаго вѣроученія. Страданія еврейскаго народа отъ язычниковъ назначены Господомъ съ двоякою цѣлью. Они требуются Божественнымъ правосудіемъ, какъ справедливое наказаніе за грѣхи еврейскаго народа (1—6. 9). Они также необходимы для просвѣщенія язычниковъ. Разсѣянные въ плѣну евреи распространятъ среди своихъ поработителей вѣру въ Іегову и привлекутъ къ возстановленному Іерусалиму всѣ языческіе народы (9—12 ст.). Далѣе, еврейскій народъ, распространитель вѣры въ Іегову, удостоится вступленія въ царство Божіе не за свои заслуги. По своей жизни и дѣламъ онъ не достоинъ этой славы. Вступленіе его въ царство Божіе есть исключительно дѣло безконечной Божіей милости, полнаго прощенія его грѣховъ и Господней вѣрности обѣтованіямъ патріархамъ еврейскаго народа (19—20 ст.). Такъ, исторія спасенія человѣческаго рода, по ученію пророка, есть проявленіе Божественной любви, милости и правды (18 ст.). — Эти догматическія положенія ветхозавѣтнаго богословія составляютъ догматы и новозавѣтнаго христіанскаго богословія. Надежда на Господне прощеніе грѣховъ человѣческому роду составляетъ альфу и омегу христіанскаго вѣроученія (Мѳ. 1, 21). Господни любовь, милость и правда, спасавшія, по воззрѣнію пророка, Израиля, спасаютъ, по ученію Іисуса Христа и Апостоловъ, и всѣхъ христіанъ (Іоан. 3, 16—

17. 1 Іоан. 1, 8—10. 4, 16—19. Рим. 2, 1—4. 4, 4—8. 9, 16—32. 3, 21—26. Еф. 2, 8—10).

Нравственное ученіе пророкъ Михей излагаетъ въ связи съ поведеніемъ своихъ современниковъ. Ему противны зложелательство и козни въ массѣ еврейскаго народа, злыя хотѣнія и извращеніе правды въ правителяхъ и судьяхъ. Ему тяжко сносить коварство друзей и разобщенность семейную. Жить среди такого общества для пророка жутко и пусто, какъ въ пустомъ саду (1—6 ст.). Его мысли и чувства переносятся къ тому времени, когда избранный остатокъ Израиля, забывая мірскую и чувственную славу и владычество, будетъ жить одною любовію къ Господу, а Господь будетъ его пастыремъ (14 ст.). Въ этихъ мысляхъ пророкъ черпалъ успокоеніе для себя среди всѣхъ современныхъ житейскихъ невзгодъ, которыя, по его взгляду, составляютъ проявленіе праведнаго гнѣва Господня на человѣческіе грѣхи, и потому съ *терпѣніемъ* должны быть переносимы людьми (9 ст.). Такъ заповѣдь Христова: *въ терпѣніи вашемъ стяжите души ваша* (Лук. 21, 18) находила себѣ отголосокъ въ сердцахъ и жизни ветхозавѣтныхъ пророковъ и праведниковъ. И эта жизнь и ученіе ветхозавѣтныхъ пророковъ и праведниковъ справедливо поставлены апостолами, особенно Іаковомъ и Павломъ, въ образецъ христіанскаго терпѣнія (Іак. 5, 10) и вѣры (Евр. 11, 32—40 ср. 2 Петр. 1, 19 и пр.).

Въ заключеніе своего экзегетическаго изслѣдованія, объединимъ содержаніе книги пророка Михея и укажемъ главныя мысли, раскрываемыя въ ней.

Рѣчи пророка Михея составляютъ выраженіе одной опредѣленной мысли, раскрываемой въ различныхъ образахъ по всѣмъ главамъ книги. Каждая изъ первыхъ шести главъ служитъ болѣе или менѣе подробнымъ изложеніемъ разныхъ частей этой мысли, а седьмая глава всѣ части соединяетъ вмѣстѣ и вполнѣ освѣщаетъ. Пророкъ раскрываетъ *мысль о безконечной милости и любви Господа къ избранному народу, а чрезъ него и милость съ нимъ и ко всему человѣчеству*. Милость и

любовь Господни *къ еврейскому народу* проявлялись и въ тяжелыхъ и въ радостныхъ обстоятельствахъ жизни этого народа. По Своей неизмѣнной любви, Господь велъ Свой народъ къ его цѣли, грозно наказывая порокъ и нераскаянность, но щадя и храня избранный остатокъ—святое сѣмя Израиля. Въ параллель проявленіямъ Господней любви къ евреямъ, пророкъ раскрываетъ, хотя съ меньшею подробностію, *проявленіе ея ко всему человѣчеству*, къ не-евреямъ. Въ отношеніяхъ къ язычникамъ Господь, по ученію пророка, употреблялъ Свои суровые суды для смиренія ихъ гордой самонадѣянности, но затѣмъ избранную часть ихъ дѣлалъ участниками Своего царства, наслѣдниками обѣтованія Авраамова. Эти мысли то положительно, то отрицательно, пророкъ раскрываетъ во всѣхъ своихъ рѣчахъ съ различныхъ сторонъ. Въ первыхъ трехъ главахъ онъ преимущественно порицаетъ беззаконную жизнь своихъ соотечественниковъ. Онъ доказываетъ, что за свое поведеніе еврейскій народъ долженъ ожидать лишь крайняго униженія и отриновенія: евреи своею жизнію заслужили разрушеніе Іерусалима и храма. Въ четвертой, пятой и шестой главахъ пророкъ предсказываетъ вступленіе евреевъ и другихъ народовъ въ царство Божіе, но вмѣстѣ съ тѣмъ описываетъ современную полную неподготовленность ихъ. Ихъ настроеніе рѣзко отличалось отъ настроенія, которое должно быть присуще членамъ царства Божія. Ихъ грубость еще должна быть смягчена грозными судами Божіими: евреи будутъ разсѣяны и поруганы, а язычники будутъ сурово поражены отъ меча пастырей Мессіи. Наконецъ, въ седьмой главѣ пророкъ примиряетъ нравственное недостоинство евреевъ и язычниковъ со вступленіемъ ихъ въ царство Божіе. Богъ, по Своей безконечной милости и вѣрности обѣтованіямъ, даннымъ Аврааму и Іакову, спасетъ нравственно очищенный и воспитанный остатокъ евреевъ и язычниковъ, проститъ ихъ грѣхи и введетъ ихъ въ царство Мессіи.—При свѣтѣ изложенныхъ основныхъ положеній, содержаніе книги

пророка Михея представляется въ слѣдующемъ органически-связномъ и цѣлостномъ видѣ:

Основная мысль первой главы излагается въ пятомъ стихѣ: *все это за нечестіе Іакова, за грѣхъ дома Израилева*. Всѣ возвѣщаемыя пророкомъ бѣдствія составляютъ справедливое возмездіе за грѣхи еврейскаго народа, проявленіе Божія грознаго суда на нихъ (2—4 ст.). Бѣдствія еврейскаго народа будутъ состоять въ непріятельскомъ вторженіи въ Іудею, занятіи врагами всѣхъ іудейскихъ городовъ и селеній, и даже Іерусалима, въ бѣгствѣ іудеевъ предъ грозными врагами и полномъ разрушеніи Самаріи (6. 9—16). Эти бѣдствія послужатъ справедливымъ наказаніемъ за почитаніе евреями высотъ и идоловъ и разные виды прелюбодѣянія и другихъ пороковъ, распространенныхъ въ Іудеѣ и Самаріи (5. 7. 13). По любви къ своимъ соотечественникамъ пророкъ самъ оплакиваетъ бѣдствія и грѣхи ихъ (8—9).

Основная мысль второй главы отчасти сходна съ мыслію первой главы. Пророкъ, лишь болѣе подробно, описываетъ грѣхи іудейскаго народа и возвѣщаетъ бѣдствія, какія должны постигнуть его. Пророкъ обличаетъ высшихъ іудейскихъ сановниковъ за то, что они притѣсняли бѣдныхъ и присвояли себѣ ихъ имущество; онъ порицаетъ людей богатыхъ за то, что они грабили бѣдняковъ, вели невоздержную жизнь, изгоняли часто своихъ женъ и дѣтей изъ домовъ своихъ (1—2. 8—9 ст.). Въ наказаніе за эти беззаконія пророкъ возвѣщаетъ удаленіе евреевъ изъ оскверненной ими обѣтованной земли, страданіе подъ ярмомъ иноплеменнаго ига и переходъ Палестины во власть иноплеменниковъ, „другихъ народовъ“ (3—5, 10). Современныя беззаконія евреевъ ставятся пророкомъ въ 10-мъ стихѣ въ причинную связь съ будущими бѣдствіями: *за нечистоту народа земля будетъ въ конецъ опустошена*. Но, среди обличеній и грозныхъ пророчествъ, пророкъ раскрываетъ мысль о любви Іеговы къ Своему избранному народу. Этой мысли онъ не могъ не коснуться въ своей рѣчи, между прочимъ и потому, что современные ему лжепророки легкомысленно пользова-

лись ею и тѣмъ губили евреевъ (6 ст.). Онъ опровергаетъ ихъ доводы и доказываетъ, что любовь Божія простирается на людей справедливыхъ (7 ст.). Легкомысленныхъ проповѣдниковъ ея, лжепророковъ, онъ называетъ пьяницами, ради вина и сикеры обманывающими еврейскій народъ (11 ст.). Онъ возвѣщаетъ, что любовь Божія всегда проявлялась и будетъ проявляться къ еврейскому народу и спасетъ евреевъ, но не въ настоящемъ ихъ порочномъ состояніи и не въ цѣломъ его составѣ, а въ будущемъ избранномъ и святомъ его остаткѣ (12 — 13 ст.).—Такъ всѣ части разсматриваемой рѣчи внутренно связываются и объединяются. Понятно, почему пророкъ здѣсь обращается къ ложнымъ пророкамъ: они чаще всего утѣшали евреевъ надеждою на любовь Божію, но неправильно понимали и толковали ее. Они вселяли въ іудеевъ самонадѣянность, безумную надежду на спасеніе и полную безопасность ради лишь ихъ принадлежности къ народу избранному, безъ всякаго стремленія быть достойными этого избранія. Пророкъ разсѣеваетъ эту ложную и неосновательную мысль, указываетъ, въ чемъ коренится истинная, а не призрачная, увѣренность и гдѣ источникъ истинной надежды.

Насколько въ концѣ второй главы пророкъ сдѣлалъ уступку чувству любви къ соотечественникамъ и выразить надежду на непреложную любовь Іеговы къ еврейскому народу, настолько же въ третьей главѣ онъ какъ бы забываетъ о Божіей любви и раскрываетъ лишь ученіе о правдѣ Божіей. Въ третьей главѣ обличаются главы и князья еврейскаго народа, за то, что они ненавидѣли добро и любили зло, обдирали и поѣдали бѣдный подвластный имъ народъ, чтобы на его послѣднія крохи украшать Сіонъ великолѣпными зданіями; обличаются лжепророки и священники, изъ корыстныхъ цѣлей мирволившіе богатымъ людямъ и возлагавшіе всю надежду на обѣтованія Господни касательно іудейскаго народа (1—3. 5. 9—11 ст.). Въ параллель съ обличеніями пророкъ возвѣщаетъ наступленіе тяжкихъ бѣдствій

отвращеніе Господа отъ іудейскаго народа, посрамленіе лжепророковъ, разрушеніе Сіона и Іерусалима, запустѣніе всѣхъ священныхъ іудейскихъ мѣстъ (4. 6—7. 12). Вся рѣчь пророка отличается необыкновенною строгостью. Для того, чтобы произнести ее, не увлекаясь законнымъ чувствомъ любви къ соотечественникамъ, пророкъ забываетъ въ себѣ естественнаго человѣка. Онъ признаетъ себя исключительно только орудіемъ Духа Божія, способнымъ безъ всякой пощады и жалости высказать Израилю его пороки и ожидающія его за нихъ бѣдствія (8 ст.). Пророкъ въ третьей главѣ отнимаетъ у іудеевъ всякую надежду на то, что они будутъ безопасны и спокойны ради одного своего избранія въ народъ Божій.

Четвертая глава, по своему содержанію, составляетъ почти противоположность третьей главѣ. Какъ третья глава имѣетъ обличительный характеръ, такъ четвертая носитъ по преимуществу утѣшительный характеръ. Пророкъ возвѣщаетъ явленіе горы Господней и дома Божія, къ которымъ потекутъ всѣ народы, чтобы научиться здѣсь путямъ Господнимъ и мирной жизни. Іудейскій народъ, въ избранномъ остаткѣ, будетъ занимать среди всѣхъ народовъ царственное положеніе, своимъ нравственнымъ вліяніемъ онъ будетъ живительно на всѣхъ дѣйствовать: изъ его Сіона выйдетъ всеобщій нравственный законъ (1—4. 8). Но пророкъ вмѣстѣ съ тѣмъ продолжаетъ возвѣщать, что прежде, нежели Израиль удостоится будущей славы и участія въ царствѣ Божіемъ, онъ долженъ вынести тяжкія бѣдствія: уподобиться храмлющему и разсѣянному стаду, страдать подобно родильницѣ, лишиться обѣтованной земли и удалиться въ вавилонскій плѣнъ (6. 8—10). Съ четвертой главы, согласно началу своей книги (1, 2), пророкъ касается въ своей рѣчи *языческихъ* народовъ и ихъ отношенія къ царству Божію. Языческіе народы сначала будутъ относиться враждебно къ царству Божію и его представителямъ—іудеямъ: они соберутся противъ евреевъ съ намѣреніемъ погубить ихъ и осквернить Палестину. Но Господь вступится за Свой народъ, искупитъ его

изъ вавилонскаго плѣна, поразитъ враждебные языческіе народы, а затѣмъ достойныхъ изъ нихъ изберетъ, просвѣтитъ Своимъ закономъ и сдѣлаетъ членами Своего царства (3. 10—13). Итакъ, утѣшительныя надежды на любовь Іеговы къ еврейскому народу теперь вполнѣ раскрываются пророкомъ. Пророкъ всецѣло проникается этими надеждами, а вмѣстѣ съ тѣмъ старается надлежащимъ образомъ посвятить въ нихъ и своихъ соотечественниковъ. Онъ открываетъ, что іудеи будутъ участвовать въ царствѣ Божіемъ, но очищенные предварительно бѣдствіями, а не въ теперешнемъ порочномъ состояніи. За свои грѣхи они сначала должны тяжко пострадать. Лишь послѣ вавилонскаго плѣна ихъ святой остатокъ будетъ собранъ и искупленъ Господомъ.— Вотъ какой характеръ должны носить утѣшительныя рѣчи истиннаго Божія пророка въ отличіе отъ рѣчей ложныхъ пророковъ!

Содержаніе пятой главы находится въ тѣсной связи съ четвертой главой. Въ пятой главѣ подробно изображается будущее царство Божіе въ связи съ участіемъ въ немъ іудеевъ и язычниковъ. Пророкъ возвѣщаетъ плотское рожденіе въ Виѳлеемѣ Владыки Израилева, вѣчнаго по Своему Божеству. Владыка будетъ олицетвореннымъ миромъ и съ Божескимъ величіемъ будетъ управлять Своимъ народомъ. Еврейскій народъ, въ лицѣ своего избраннаго остатка, будетъ нравственно вполнѣ преобразованъ. Ему будетъ чужда надежда на матеріальныя силы и земное могущество: города, крѣпости, кони и колесницы у него будутъ истреблены; ему чуждо будетъ языческое настроеніе: волшебство, чародѣйство и идолопоклонство (2. 4—5. 10—14). Языческіе народы, враждебно настроенные по отношенію къ царству Божію, вступятъ съ нимъ въ борьбу, надѣясь на свои матеріальныя силы, но будутъ поражены Владыкой Израиля и Его пастырями. Достойные и способные изъ нихъ нравственно измѣнятся и возродятся подъ животворнымъ вліяніемъ избраннаго остатка еврейскаго народа и вступятъ въ составъ всемірнаго царства Владыки Израиля

(4—9. 15). И еврейскій народъ, во время пророка Михея рѣзко отличавшійся по своему настроенію отъ членовъ будущаго царства Божія, подвергнется предварительно Господню суду. До рожденія Владыки онъ будетъ оставленъ Господомъ, пораженъ и униженъ врагами и разсѣянъ по разнымъ странамъ; отъ него сохранится только избранный остатокъ (1. 3). Такимъ образомъ, пророкъ остается вѣренъ себѣ. Предсказывая участіе евреевъ и язычниковъ въ царствѣ Божіемъ, онъ преимущественно настаиваетъ на мысли о необходимости для этого нравственнаго совершенства: современная жестоковыйность и буесть іудеевъ и язычниковъ будутъ смирены путемъ тяжкихъ бѣдствій.

Въ шестой главѣ пророкъ возвращается къ своимъ обличеніямъ, которыя высказывались во второй и третьей главахъ, но были прерваны въ четвертой и пятой главахъ утѣшеніями. Онъ на время умалчиваетъ здѣсь о будущемъ царствѣ Божіемъ и всецѣло поглощается мракомъ настоящаго. Шестая глава очень сходна съ начальными главами, особенно съ третьей главой. Въ ней пророкъ описываетъ беззаконную, недостойную царства Божія, жизнь своихъ современниковъ и предрекаетъ имъ бѣдствіе въ наказаніе за ихъ пороки. Господь избралъ евреевъ въ Свой народъ, даровалъ имъ Свои совершенные нравственные законы, взялъ съ нихъ клятву исполнять ихъ, но евреи отвергли клятву, законы и Законодателя. Они возложили всю надежду на земное богатство и всѣми незаконными средствами стараются пріобрѣсти его; они потеряли совѣсть и изолгались, они упорны въ своемъ нечестіи, какъ Ахаавъ и Амврій (1—5. 8. 10—12. 16). Нѣкоторые изъ нихъ вспоминаютъ о Богѣ, но лицемѣрно хотятъ угождать Ему однѣми жертвами (6—8). Такое беззаконное поведеніе еврейскаго народа справедливо заслуживаетъ тяжкихъ наказаній—ударовъ грознаго Божія жезла: избранный народъ постигнутъ неисцѣльное пораженіе, голодъ, опустошеніе Палестины и общее презрѣніе у всѣхъ народовъ (9. 13—16).

Въ седьмой, наконецъ, главѣ пророкъ объединяетъ

и освѣщаетъ одною идеей всѣ мысли, высказанныя имъ въ предыдущихъ главахъ. Пророкъ обличаетъ беззаконную общественную жизнь своихъ современниковъ. Онъ замѣчаетъ отсутствіе добродѣтельныхъ людей, общее коварство и зложелательство, общественную и семейную разъединенность, корыстолюбіе судей и правителей и произволъ могущественныхъ людей (1—6). Эта беззаконная жизнь вынуждаетъ Бога грозно посѣтить и наказать евреевъ, повергнуть ихъ въ политическій мракъ и паденіе (4. 8—9). Но за этимъ мракомъ послѣдуетъ для евреевъ разсвѣтъ новой счастливой жизни. Господь будетъ пасти ихъ на уединенныхъ пажитяхъ, являя имъ Свое попеченіе, какъ во дни исхода изъ Египта (14—15). Языческіе народы сначала будутъ радоваться бѣдствіямъ евреевъ, но затѣмъ сами будутъ поражены Господними чудесами по отношенію къ евреямъ; они потеряютъ вѣру въ свои матеріальныя силы, откажутся отъ надежды на свое могущество и въ смиренномъ сознаніи своей слабости придутъ къ еврейскому народу, соединятся съ нимъ вѣрою въ Іегову и Его нравственный законъ и составятъ единое стадо единаго Пастыря (11—12. 16—17 = Іоан. 10, 16).

Гдѣ-же причина всѣхъ перемѣнъ въ жизни евреевъ и языческихъ народовъ? Кто и что движетъ всѣми разнообразными явленіями ихъ жизни?

Въ заключеніе своей книги пророкъ даетъ на это отвѣтъ: *Господь по Своей безконечной любви и милости* ведетъ человѣчество разнообразными путями ко спасенію, ко вступленію въ Свое царство. Онъ *вѣренъ* обѣтованіямъ, даннымъ Аврааму и Іакову, о спасеніи евреевъ и всѣхъ племенъ земныхъ (Быт. 12, 3). Согласно этимъ обѣтованіямъ и по Своей безконечной любви, Онъ проститъ грѣхи евреевъ и удостоитъ ихъ Своего царства; въ силу тѣхъ же обѣтованій и по той же любви Онъ приметъ въ Свое царство и языческіе народы. Но для вступленія тѣхъ и другихъ въ царство Божіе нужно высокое нравственное настроеніе, которымъ современники пророка Михея не обладали. Ихъ нравственное упорство

и уродство могли быть смягчены только тяжкими страданіями. Только воспитанный школою терпѣнія и бѣдъ достойный остатокъ Израиля и языковъ (Рим. 11, 25—26), получивъ прощеніе отъ Іеговы, войдетъ въ царство Божіе, составитъ Его стадо (18—20 ст.). Такъ, исторія человѣчества, по книгѣ пророка Михея, есть исторія *наказующей и милующей любви Божіей.*

Вотъ какимъ образомъ пророкъ Михей, согласно значенію своего имени (*кто какъ Іегова?* [1]), раскрываетъ идею милости и безконечной любви Іеговы къ еврейскому народу и ко всему человѣчеству.

Раскрытіемъ этого положенія можно заключить историко-экзегетическую часть изслѣдованія книги пророка Михея. [2])

---

[1]) См. Библіологическое введеніе. I—II стр.

[2]) Во время продолжительнаго печатанія экзегетической части сочиненія получены были нѣкоторыя изслѣдованія и изданія, не упомянутыя въ Библіологическомъ Введеніи. Таковы экзегетическіе труды: The Holy Bible with an Explanatory and Critical Commentary, ed. by *F. C. Cook*: Ezekiel and the minor Prophets. London, 1882 г.—*Hitzig*. Die zwölf kleinen Propheten. Leipzig. 1881 г.—*Strack und Zöckler*. Kurzgefasster Kommentar zu den heiligen Schriften Alten und Neuen Testamentes. Ezechiel und die zwölf kleinen Propheten v. *Orelli*. Nördlingen. 1888 г.—*Lange*. Theologisch—homiletisches Bibelwerk. *Kleinert*. Die Propheten: Obadiah, Ionah, Micha. Bielefeld und Leipzig. 1868.

Поименованные комментаріи, какъ видно и изъ оглавленій ихъ, составляютъ часть общихъ объясненій на всѣ ветхозавѣтныя книги. Поэтому въ нихъ объясненію книги пророка Михея отведено немного мѣста въ обычныхъ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Новое изданіе комментарія Гитцига носитъ тотъ же характеръ, что и упомянутое въ Библіологическомъ Введеніи прежнее его изданіе. Сравнительно съ прежнимъ изданіемъ, въ новомъ сдѣланы только нѣкоторыя филологическія и критическія пополненія. Комментаріи Кука и Орелли очень кратки и не имѣютъ филологическаго характера. Толкованіе Клейнерта болѣе пространно и соединяетъ съ буквально-историческимъ морально-назидательное пониманіе книги. Послѣднее состоитъ изъ выдержекъ изъ разныхъ проповѣдей и назидательныхъ изрѣченій Лютера и лютеранскихъ проповѣдниковъ.

Получены были также во время печатанія второй и дальнѣйшихъ главъ слѣдующія изданія: *Field*. Hexaplorum Origenis

Филологическій разборъ книги пророка Михея также не можетъ быть оставленъ безъ нѣсколькихъ общихъ заключительныхъ соображеній относительно еврейскаго текста и греческаго и славянскаго переводовъ.

Послѣдовательный анализъ всѣхъ многочисленныхъ уклоненій перевода LXX толковниковъ отъ мазоретскаго текста книги пророка Михея оставляетъ насъ при томъ мнѣніи, какое было высказано въ Библіологическомъ Введеніи. Эти уклоненія произошли отъ составителей и исправителей перевода LXX и не могутъ служить доказательствомъ измѣненія подлиннаго еврейскаго текста. Несомнѣнно, много уклоненій произошло отъ того, что переводчики читали еврейскій текстъ не такъ, какъ онъ читается въ мазоретскомъ изданіи. Но принятое переводчиками чтеніе не можетъ доказывать того, что еврейскій текстъ, бывшій у нихъ, съ точностію соотвѣтствовалъ переводу и читался всѣми такъ, какъ онъ былъ прочтенъ переводчиками. Очень возможно, что, при слитности и неразборчивости древняго письма, переводчики читали ошибочно библейскій текстъ, несоотвѣтственно общепринятому синагогою чтенію. А особенно затруднительныя слова и выраженія еврейскаго текста могли побуждать и къ намѣренному уклоненію переводчиковъ отъ него, и заставлять, въ предположеніи ошибочности писаннаго текста, пользоваться другимъ мнимо-правильнымъ чтеніемъ и съ послѣднимъ согласовать свой переводъ. Затѣмъ, множество уклоненій LXX толк. отъ мазоретскаго текста породилъ перифрастическій свободный характеръ перевода. Принимая во вниманіе всѣ указанныя соображенія, мы нигдѣ не позволяли себѣ измѣнять еврейскій текстъ книги пророка Михея по чтенію перевода LXX.

---

quae supersunt. Oxford. 1875 г. *Levy*. Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch. 1—4 B. Leipzig. 1876—89 гг. *Baer et Delitzsch*. Liber duodecim prophetarum. Lipsiae. 1878 г. *Tischendorf*. *Διαθήκη (ἡ παλαιά) κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα*. Lipsiae. 1887 г. *König*. Lehrgebäude d. Hebräischen Sprache. Leipzig. 1881 г.—Всѣми этими научными изданіями мы пользовались при филологическомъ разборѣ книги пророка Михея.

Тоже нужно сказать и о грамматическихъ и лексическихъ соображеніяхъ, на основаніи коихъ многіе нынѣшніе критики свободно измѣняютъ еврейскій текстъ. Языкъ библейскихъ писателей, и въ особенности пророковъ, такъ своеобразенъ и такъ еще мало изслѣдованъ, что пригонять его къ какимъ-либо современнымъ мѣркамъ и грамматическимъ законамъ по меньшей мѣрѣ преждевременно. Недавно начавшееся изученіе ассирійскаго языка уже показало, что много непонятныхъ еврейскихъ словъ, объяснявшихся доселѣ порчею еврейскаго текста, на самомъ дѣлѣ написаны правильно и находятъ объясненіе въ ассирійскомъ языкѣ (*Delitzsch*. Prolegomena Hebräisch-aramäischen Wörterbuchs. Leipzig. 1886 г. § 15). Точно такъ же и сужденія о мнимыхъ грамматическихъ законахъ еврейскаго языка могутъ измѣняться при болѣе обширномъ и глубокомъ изученіи семитическихъ языковъ. Мнимо-неправильные грамматическіе обороты библейскихъ писателей, объяснявшіеся доселѣ довольно легкимъ предположеніемъ порчи еврейскаго текста, могутъ оказаться правильными и неповрежденными.—Принимая во вниманіе, засвидѣтельствованную іудейскимъ и христіанскимъ преданіемъ, заботу евреевъ о сохраненіи подлиннаго текста и недостаточное еще знакомство современной науки съ еврейскимъ языкомъ, нельзя оправдать указанныхъ въ своемъ мѣстѣ попытокъ (Роорды) измѣнять еврейскій текстъ книги пророка Михея. При своемъ объясненіи мы безусловно слѣдовали мазоретскому тексту, не увлекаясь ни чтеніями древнихъ переводовъ, ни грамматическими и лексическими соображеніями.

Въ филологическомъ разборѣ книги пророка Михея было указано множество варіантовъ въ разныхъ спискахъ перевода LXX. Разныя изданія перевода LXX, напр. Грабе, Гольмеза и Тишендорфа, заключаютъ въ себѣ чрезвычайно большое количество таковыхъ варіантовъ и дѣлаютъ невозможною мысль о его неповрежденности. Св. Іустинъ, Оригенъ, Іеронимъ и другіе древніе, а тѣмъ болѣе новые ученые мужи жаловались на порчу текста перевода LXX. Но какъ же исправлять

его? Часто восхваляемый методъ Оригена едва-ли правиленъ. Очень не трудно приблизить текстъ перевода LXX къ еврейскому мазоретскому тексту, но это равносильно составленію новаго греческаго перевода, на новый языкъ и новымъ методомъ, съ забвеніемъ оригинальнаго древняго перевода. Желательно возстановить древній переводъ, вышедшій отъ самихъ LXX толковниковъ, со всѣми его уклоненіями отъ мазоретскаго текста, а не составлять новый переводъ, вполнѣ соотвѣтствующій послѣднему. Для возстановленія перевода LXX нужно руководиться памятниками, въ которыхъ онъ сохранялся, съ древняго и до настоящаго времени. Для православнаго богослова имѣетъ преимущественное значеніе текстъ перевода LXX, сохранявшійся въ православной церкви. Памятниками его должны служить цитаты въ новозавѣтныхъ книгахъ, въ святоотеческихъ твореніяхъ и толкованіяхъ, въ соборныхъ вѣроопредѣленіяхъ,—древніе переводы, составленные съ LXX: армянскій, славянскій, эѳіопскій, арабскій, италійскій,—рукописи и изданія александрійскаго и константинопольскаго кодексовъ. Пользуясь этими источниками съ надлежащею осторожностію, можно выработать текстъ перевода LXX, содержимый православною церковію и авторитетный для православнаго читателя Библіи. При объясненіи книги пророка Михея эта задача нами не преслѣдовалась.

Наконецъ, при объясненіи книги пророка Михея постоянно разсматривался славянскій переводъ. Желательно бы конечно позаботиться о приведеніи его въ тотъ видъ, въ какомъ онъ вышелъ изъ-подъ пера свв. Кирилла и Меѳодія, но это еще менѣе возможно, чѣмъ возстановить оригиналъ перевода LXX. Русскіе ученые мужи, занимавшіеся изданіемъ славянскаго перевода, заботились болѣе объ удобопонятности его и о приближеніи къ греческому тексту, нежели къ древнему славянскому. Такую задачу преслѣдовали острожскіе и елизаветинскіе издатели славянской Библіи. Славянская

Библія употреблялась въ Россіи для того, чтобы русскій народъ имѣлъ возможность свободно знакомиться съ словомъ Божіимъ. Представители русской церкви „неисправленнымъ“ славянскимъ текстомъ считали острожское изданіе за его уклоненіе не отъ древняго рукописнаго славянскаго текста, а отъ греческаго текста, и охотно впослѣдствіи мирились съ уклоненіями елизаветинскаго изданія отъ острожскаго и рукописнаго текста, лишь бы они отличались ясностію и близостью къ греческому тексту. Въ настоящее время такъ же часто высказываются желанія и проэкты исправленія славянскаго перевода. Соотвѣтственно намѣреніямъ прежнихъ издателей славянской Библіи, и теперь при исправленіи слав. перевода нужно обращать вниманіе на греческій текстъ, принятый православною церковію, и съ близостію къ нему соединять удобопонятность перевода [1]).

---

[1]) По этимъ соображеніямъ указаны были слѣд. примѣры желательнаго исправленія славянскаго перевода книги пророка Михея:

Въ 1, 2 вмѣсто: лю́діе вси́ предложено читать: вси́ лю́діе. Въ 1, 9 вм. ꙗ҆́зва еѧ҆̀ предложено: ꙗ҆́зва ю҆́. Въ 1, 10 вм. на посмѣ́ханіе предложено: посмѣ́ханіе. Въ 1, 11 вм. пла́чꙋщесѧ предлож. пла́катисѧ.

Во 2, 11 вм. въ ві̂но̀ предлож. ві̂но̀. Въ 3, 8 вм. а҆́ще а҆́зъ не предлож. а҆́зъ же.

Во 4, 9 вм. ѡ҆бꙋдо́шасѧ предлож. ѡ҆держа́ша. Въ 5, 3 вм. ражда́ющіѧ породи́тъ предлож. ражда́ющіѧ, породи́тъ.

Въ 2, 8. 6, 3. 5. вм. лю́діе мои́ и ва̀мъ...вы предлож. наро́дъ мо́й и ты̀...та. Въ 6, 9 вм. гра́дꙋ предлож. во гра́дѣ. Въ 6, 14 вм. соврати́шисѧ предлож. ᲂу҆клони́шисѧ. Въ 6, 15 вм. насади́те ві̂но̀ предлож. ві̂но̀. Въ 6, 12 и 16 вм. въ не́й предлож. въ не́мъ.

При исправленіи перевода должно руководиться и древними славянскими рукописями, избирая изъ нихъ болѣе неповрежденныя и правильныя.

При объясненіи славянскаго перевода и филологическихъ къ нему замѣчаніяхъ мы иногда позволяли себѣ уклоняться отъ принятаго печатнаго текста его и дѣлали въ немъ нѣкоторыя поправки въ соотвѣтствіи греческимъ спискамъ, которые были намъ извѣстны. Въ значительномъ объемѣ эти поправки не входили въ нашъ планъ, такъ какъ мы не считали себя уполномоченными и компетентными въ такомъ чрезвычайно трудномъ дѣлѣ. Славянскихъ рукописей мы не имѣли подъ руками и этимъ пособіемъ при изученіи и исправленіи славянскаго перевода пользоваться не могли. При объясненіи рускаго синодальнаго перевода также сдѣлано было нѣсколько незначительныхъ поправокъ въ немъ въ соотвѣтствіе еврейскому тексту.[1]).

Этими соображеніями и замѣчаніями считаемъ нужнымъ закончить наше посильное библіологическое и экзегетическое изслѣдованіе книги пророка Михея.

Въ 7, 6 вм. врази вси мужу предлож. врази мужу вси. Въ 7, 12 предложено опустить слова: дніе воды и молвы. Въ 7, 14 вм. попасутъ Васанітіду и Галааді́тіду предл. оупасутся въ Васанітіде и Галааді́тіде. Вм. дніе предлож. во дни.

[1]) Въ русскомъ синодальномъ переводѣ книги пророка Михея предложены, въ соотвѣтствіе еврейскому тексту, слѣд. незначительныя поправки:

Во 2, 8 вм. *какъ верхнюю, такъ и нижнюю одежду* предложено читать: *сверхъ нижней одежды верхнюю*.

Во 2, 11 вм. *о винѣ и сикерѣ* предл. *за вино и сикеру*.

Въ 3, 4 вм. *какъ они* предл. *за то, что они*.

Въ 4, 8 вм. *дщерямъ* предл. *дщери*.

Въ 5, 2 вм. *малъ-ли ты* предл. *ты малъ, чтобы быть*.

Въ 5, 3 вм. *братья ихъ* предл. *братья Его*.

Въ 5, 8 вм. *который* предл. *и онъ*.

Въ 7, 11 вм. *опредѣленіе* предл. *предѣлъ*.